

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY**

---

CALL No. 891.53 Sun

D.G.A. 79.







SIR JAMSETJEE JEJEEBHOY, (First Baronet).

In whose honour The Sir Jamsetjee Jejeebhoy Translation  
Fund was established.

# THE DINKARD

THE ORIGINAL PAHLAVI TEXT OF THE FIRST PART OF  
BOOK VIII, WITH ITS TRANSLITERATION IN ROMAN  
CHARACTERS, TRANSLATIONS INTO ENGLISH  
AND GUJARATI WITH ANNOTATIONS, AND  
A GLOSSARY OF SELECT WORDS

31137

BY

DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA, B.A.,  
PRINCIPAL, SIR JAMSHEDJI JIJIBHOY ZARATHUSHTI MADRESSA,  
BOMBAY.

---

## VOLUME XV.,

BOOK VIII.,

CONTENTS OF THE AVESTA NASKS, PART I.

---

PUBLISHED UNDER THE PATRONAGE OF THE TRUSTEES  
OF THE  
SIR JAMSHEDJI JIJIBHOY TRANSLATION FUND.

891.53  
Sum

Ref 295  
Sum 222416

London :

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO.

---

IN THE YEAR 1285 OF YAZDAZARD, AND 1916 OF CHRIST.  
( All rights reserved. )



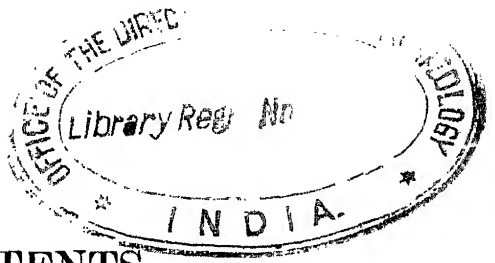
---

BOMBAY  
PRINTED AT  
THE BRITISH INDIA PRESS, BY B. MILLER;  
AND  
THE SANJ VARTMAN PRESS, BY P. C. PATHAN;  
PUBLISHED IN INDIA BY  
DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA, B.A.,  
85, CUMBALLA HILL, BOMBAY.

---

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL**  
**LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. .... 34187. ....  
Date ..... 19. 6. 58 .....  
Call No. .... 891.53 / Sun .....



## CONTENTS.

	PAGES.
SOUVENIR PREFACE by Prof. Dr. James H. Moulton, D.D...	v-vi.
EDITOR'S INTRODUCTION .. .. .	vii-xviii.
THE PAHLAVI TEXT OF THE DĪNKARD, BOOK VIII., (Chaps. I-XXI) with transliteration in Roman characters .. ..	1-97.

### ENGLISH TRANSLATION OF THE DĪNKARD, BOOK VIII., (CHAP. I-XXI.)

	PAGES.
Pahlavi Introduction: enumeration and classification of the Nasks.	1-8.
<b>CHAPTERS</b>	
I. Sūdgar Nask .. .. .	8-9.
II. Varsht-mānsra Nask .. .. .	9.
III. Baga Nask .. .. .	10.
IV. Dâma-dâta Nask .. .. .	11-12.
V. Nâdar Nask .. .. .	12.
VI. Pâjag Nask: The performance of Gâhanbârs with due offerings, a highly meritorious act (§§ 1-3); appointment and duties of a high-priest therein (§§ 4-9); divisions of time and coming of the <i>fravâhars</i> (§§ 10-13); sins affecting the soul, and punishment thereof (§§ 15-16); position of various priests; apostasy, doubt about the Law of God (§§ 17-19); approach and duration of summer and winter, and the names of months, days, etc. .. .. .	12-17.
VII. Ratû-dâta-haitag Nask .. .. .	17-18.
VIII. Barish Nask: good and bad habits; learning and its power; omniscience and other dispositions of the Creator Ahura-mazda .. .. .	18-21.
IX. Kashkîsrûb Nask .. .. .	21-22.
X. Vishtâspa-sâsta Nask: instruction unto Kae-Vishtâspa (§ 1); visit of the Ameshaspentas (§§ 2-3); war against Arjâspa (§ 4) .. .. .	22-23.
XI. Vashtag Nask .. .. .	23.
XII. Chitra-dâta Nask: races of mankind and their dispersion in different regions of the world (§§ 1-4); the monarchs of Irân from Haōshyangha to the advent of Zarathushtra (§§ 5-16); later dynasties (§§ 17-19); knowledge of professions (§ 20) .. .. .	24-31.

CHAPTERS	PAGES.
XIII. Spend Nask: birth of Zarathushtra (§ 1); his conference with Ahuramazda and the Ameshaspentas (§§ 5-6); his obtaining the wisdom of omniscience (§§ 7-8); his conversion of mankind (§ 10); the advent of the three future prophets and their millennia (§§ 12-15) . . . . .	31-35.
XIV. Bagân-yasht Nask: adoration of the sacred beings and the duties of the adorers . . . . .	36.
XV. Patkâr-radistâna section of the Nîkâdûm Nask: misery in this world owing to man's sinfulness; magisterial inquiry; different types of evidence and classes of magistrates (§§ 5-15); punishment of criminals without a trial; counter-assaults . . . . .	36-41.
XVI. Zadamistâna section of the same Nask: various kinds of assaults; begging and giving; use of weapons while assaulting; conflicts resulting from assaults, and similar other crimes by men, women, and children; manumission of slaves; responsibility of parents for the crimes of their children. .	41-45.
XVII. Rêshistâna section of the same Nask: wounds, limbs of the body, effects of assaults (§ 4); modes of assaulting, and the use of weapons therein; wounds and their cure . . . .	45-48.
XVIII. Hamêmâristâna section of the same Nask: accusations, true and false; pollution; abstinence by a pregnant woman; a high-priest's authority to forgive (§ 14); settlement by a plaintiff, <i>margarjân</i> sinners, and confession (§§ 16-20); blow with some weapon, curing a wounded man, taking security from an accused, representation by a pleader, and intercession (§§ 21-25); assaults, furious and free; testing a weapon, punishment of minors, and disposal of property before death (§§ 26-30); killing a foreigner; tormentors of the pious, and their punishment; smiting the living and the dead; firewood, ordeals, physicians, and entrapping a horse; use of weapons in assaults, causing bad wounds and atonement for the same, holding the tail of a horse, sorcery, compensation to a plaintiff, summons, difference of opinion, and confession regarding crimes (§§ 41-49); sin of a teacher; a man's duty to rescue a good man from distress, and recovering his property from thieves (§§ 50-54); fettering a non-Îrânian to prevent pollution, restraining assailants, penitence, avoiding a <i>margarjân</i> , giving information about a holy man, killing a <i>margarjân</i> , and sorcery . . . . .	48-61.
XIX. Fifth section of the same Nask: an armed man riding to attack another, how to act on knowing a plot of robbery or murder, postponing a <i>margarjân</i> 's death, futility of legal argument before a <i>môbadân-môbad</i> , joint-sinners, and food	

# CONTENTS.

iii

## CHAPTERS

## PAGES.

for travellers (§§ 1-7); punishment of magistrates, arresting relations for a man's crime, power arising from worthiness, complaint and procedure during the trial, and a privileged wife can complain for her husband (§§ 8-11a); particulars about ordeals (§§ 12-19); disputed possession, reversing a judge's decision, various disputes about property, woman's fitness as a witness or a judge, pledge, partner's property, proof of ownership, theft of a woman, a high-priest instructing his pupils not to appeal, gift to the pious, thrice undergoing an ordeal, charms of magicians, various ordeals, and the mode of their performance (§§ 20-43); the property of a migrating priest, residuary property, penalty for stealing different kinds of cattle, complaints and claims by three persons, three thieves, arresting a native for theft; and extent, time, and order of hearing in legal proceedings (§§ 44-53); ordeals, walking on a water-skin, squandering wealth, dispute of ownership, expert evidence, suppressing apostasy, sources of virtue and vice, affliction from unatoned sin, *tanâpûhar* sin, and trial by ordeal in disputes about property (§§ 54-68); judgment must be according to the sacred books, selling man and animals as free from defects, appointment and qualifications of judges, false decisions are injurious, litigation among thieves, deposit of property and its delivery (§§ 69-80); dispute about parents' debts, when woman and children are liable to be *margarjân*, recovering one's property, false prosecution, litigation between husband and wife, giving in marriage the daughter of a deceased father, keeping a maiden unmarried, sins of maidens, giving food and wife to a Mazda-worshipper, punishing a sorcerer, duration of days, and length of *frasangs* (§§ 81-99); feeding an injured cattle, slaughtering a sheep, certainty and doubt, similarity of evidence, false judgment, gift to the undeserving, and gifts and proper gifts (§§ 100-109); punishment and atonement of sinners and assailants, all prosperity was given to Zarathushtra and his disciples, care of the wounded, keeping a promise, sin of discord, hostages, taking over something belonging to a non-Îrânian, sin of extortion, and tyranny of a chief (§§ 110-121); insinuation of a thief, thieves must confess their crimes, helping to recover stolen property, sin of giving a woman once engaged with one man to another, cheating an ignorant man, interceding in a litigation, qualifications of a lord, indisputable decisions, examination after confession, misappropriation by a trustee, delay in legal proceedings,

## CHAPTERS

## PAGES.

	and a woman without a guardian (§§ 122-134); written authorities, sin of intimidation, restoring plundered property, harmony in a family, squandering property in trust, falling of a tree, accumulation of sin, defilement, preventing a fight, counter-assaults, confiscating a <i>margārjân's</i> property, abetting a sin, complaint against a trustee, sin of deciding according to the claimant's birth, and sin of handing over an Irânian to a non-Irânian (§§ 135-152); the greatness of a holy man's gift, dispute with a heretic, speaking the truth, sin of disuniting holy people, opposition of Aharman to Rashnu, Rashnu's complaint to Ahuramazda, a truthful judge, reward of industry, true and false judges; learning the Gâthâs, Hâdaôkhta, and Dâta, and the greatness of the latter for a judge; property unfit as security; ten friends; divisions of this Nask and reasons thereof.. .. .	62-99.
XX.	First section of the Dûbâsrûjid Nask: arrest, crime, punishment, and imprisonment of a thief; fetters, cost of the accusers, hard labour, branding a thief; kinds of theft; conspiracy for a theft; acquitting a thief; theft by minors and women; property preserved from being stolen; evidence of a thief; kinship with thieves; difference between theft and plunder; restoring stolen property, protectors of thieves .. .. .	89-93.
XXI.	Second section of the same Nask: a collection of varied subjects; responsibility for the sin of a relative; instructing a minor and his sins; non-slaughtering, disposal of the property of a hero slain in war; a woman's attitude towards two <i>margārjâns</i> ; a famished warrior finding food-supplies belonging to another; wrongful detention of property (§§ 1-7); delays of a judge; wrong decisions; functions of judges; interpretation; an awful judge; kinds of judges; swindling by a judge; women and minors when fit to become judges; indebtedness of pupils; a pending decision. .. .. .	93-97

# A SOUVENIR PREFACE TO VOLUME XV OF THE DINKARD

BY

PROFESSOR JAMES HOPE MOULTON,  
Manchester University.

---

To

SHAMS-UL-ULAMA DASTUR DARAB PESHOTAN SANJANA.

DEAR DASTUR DARAB,

I greatly value the privilege of expressing the hearty congratulations which are so richly merited on the appearance of yet another volume of your monumental work. I am writing in great haste in the last day or two of my all too brief stay in the beautiful city of Bombay, which I am afraid I shall only see again for a short time before I go back to my own country. But these few words are an opportunity of putting in permanent form—for a place in such a work as this ensures permanence—the satisfaction with which a student from the West sees the industry and scholarship that is productive here. It is good that a hereditary leader of religion should be a hereditary leader of scholarship; and not the least of many points of interest in this massive undertaking is the exhibition of long and often dreary toil so faithfully expended on a work that comes to you from your revered father and predecessor. Of the multifarious and perplexing problems you have had to wrestle with, I cannot speak with knowledge. Avestan and Old Persian are my “second language,” as you say in your academic phrase out here; and when so exacting a subject as Greek stands first, there is no time left in a busy teacher’s life for the addition of anything so serious as Pahlavi. But I know enough of its terrors to appreciate the scholarship demanded in one who would produce an adequate edition of the Dinkard. Your work has been before the select jury of competent critics for many years now, and if I want to discover what the Dinkard contains I come to



your English without misgivings, though I have no knowledge of the original by which to check its renderings.

In this part of your work you are enjoying relative ease, as you are not a pioneer as in the earlier part. It is with hearty satisfaction that I read your judgment upon your great predecessor, Dr. E. W. West, as translator of Books VII to IX. The attack made upon that prince of scholars seems to have been dictated by great fullness of ignorance, and not a small spice of Teutonic jealousy. With your ample endorsement of the accuracy of Dr. West's work, no one is likely to endanger his own reputation by criticising the master again.

On the subject-matter of this volume I must not express myself. A Table of Contents is not an exciting form of literature; but when it is the only part of a valuable book which has escaped the ravages of time, we are obliged to be content. How many of these short sentences suggest lost pages which would be of profound interest! Even law has sometimes flashes of human life in it which laymen might be glad to study. And where the text runs into matters affecting History and Religion, we can all join in renewed lamentation that so much has been lost from our inheritance.

I must not fail to congratulate with you the Trustees of the Parsi Panchayat, whose enlightened policy has enriched scholarship with books that could never have seen the light had they depended on the profits of a large circulation. I hope that long after my association with the Parsi community has passed into the store of happy memories, you will be in the continued enjoyment of health for the prosecution of these researches by which you have added so much to the materials for the history of your ancient religion. Believe me, my dear Dastur,

Faithfully yours,

JAMES HOPE MOULTON.

*Y. M. C. A., Byculla,  
March 1916.*

## INTRODUCTION.

---

The last volume of the present series brought up the publication of the Dînkard to the end of Book VII. The present volume places before the public the Pahlavi text and translations of the first twenty-one chapters of Book VIII. The only old MS. available for the editing of Book VIII. is DM. which I have followed while preparing this edition. Eight folios containing the text of Book VIII., chapters VI., § 5—XVIII., § 36, which are missing in DM., the manuscript existing in the Mullā Ferôze Library in Bombay, are found in DP., and are availed of by the editor. The collations contained in the footnotes to pages 13 to 50 of the Pahlavi text are from these missing folios; for the rest I am indebted to the original manuscript DM.

The edition of the Pahlavi text of Book VIII. has now been put before the public for the first time, accompanied by a translation in English as well as in Gujerati. An attempt has been made, as in the previous volumes, to render the translation as readable as possible for the layman without in any way depriving it of its literal sense so very necessary for the student of the language. No pains have been spared to enhance the utility of the work by the addition of copious notes illuminating the obscurity of the language, explaining philological and historical references and indicating, where possible, the allusions to the existing Avesta texts.

The Book VIII. is a very interesting and important part of the voluminous Pahlavi work, the Dînkard. The author attempts at giving the contents of the original twenty-one Nasks or Avesta books relating to the Zarathushtrian Religion. It appears that at the time when this book of the contents was written the whole of the sacred Avesta literature, or its

Pahlavi Version, with the only exception of the Vashtag Nask, must have been extant. The writer seems to have relied more on the Pahlavi Version, for where he could not obtain the Pahlavi Version, as in the case of the Nâdar Nask, he has abstained from giving the contents of that particular Nask. As regards the rest of the Nasks, it is manifest that he gives their contents after having studied them personally, for when we compare his analysis of the *Vendîdâd* with the contents of the original Avesta text now extant, we cannot help commending him for his accuracy and fidelity to the original.

Ancient Zarathushtrian Avesta scriptures have suffered much through the ravages of time ; but it is our good fortune that through the Dînkard, Books VIII. and IX., we can get some idea of their scope and contents.

Surveying Book VIII., as a whole, the reader cannot but be impressed by the high social, moral, religious and legal institutions in vogue among the ancient Irânians of the times when these Nasks were written. These people were completely free from the idolatrous and superstitious customs of their neighbours who surrounded them on all sides, and gloried in their pure Mazdayasnian Revelation consciously and earnestly shunning evil in all its forms. The high-priest appears to have been vested with great powers in matters social, religious, and legal ; and great respect must have been paid to his decisions in all disputes referred to him. The Dâtîc Nasks on Law classify various crimes with great exactitude, and attempt at enunciating a law of Evidence and of Procedure, which at once testifies the high stage of civilization attained by the then Irânians (*Vide* chaps. XV-XX).

Looking at the task which lay before him, that of summarizing the whole of the twenty-one Nasks of the Avesta, the author discreetly formulates a definite plan for himself in his Pahlavi Introduction to Book VIII. (§§ 22, 23). First, he

purposes to give a succinct account of what was stated in each of the twenty-one Nasks; and then a detailed description "of what is accessible in its different *hás* and *fragards*" (§ 22). This plan, somehow, the author does not observe throughout the treatise. It is strictly adhered to in the first five chapters, and tolerably well till we reach the end of chap. XIV. From chap. XV. he appears to have abandoned his idea of giving a compressed survey, and begins to give a detailed account of each section of the Nask. This continues till his remarks about the eighteenth Nask come to an end. The author then reverts to his former plan and Nasks 19-21 are again summarized concisely.

The Nasks are primarily classified into the Gáthic, the Dátic, and the Hadha-máthric; the first division representing spiritual knowledge, the second earthly, and the third that "lying between these two." However, the writer himself acknowledges (see his Introduction), that this distinction cannot be strictly enforced, as "in all the three (divisions) all the three are (included)". Here the Ahunavairya is taken to be the quintessence of all knowledge, and accordingly this threefold division is made to correspond to the three metrical lines contained in it; and the twenty-one Nasks, arranged in an order regardless of the division to which they belong, are made to correspond to the twenty-one words contained in the same strophe. (*Vide* English Trans., p. 4, foot-note 5).

Chapters I. to III. give a bare outline of three Gáthic Nasks—Sudgar, Varshtinānsra, and Baga—respectively. These deal with extolling the meritoriousness of the first utterance of Ahuramazda and of the good Religion; the birth and the teaching of Zarathushtra; the Revelation of Ahunavairya; and similar other subjects. An exhaustive account of these three Nasks is given in Book IX., chaps. II. to LXVIII., and the reader is referred to these for further interesting details.

The Hadha-māthric Nasks begin from chap. IV., and continue on till chap. X. The Dâma-dâta (chap. IV.) deals with creation, and thus furnishes a basis for later Pahlavi works like the *Bûndahishna* and the *Selections of Zâdsparam*. It is significant to note that we know nothing more about the Dâma-dâta Nask beyond what is given in this Book VIII. The Nask, however, is directly quoted in the first half of the *Selections of Zâdsparam*, and *Shâyast-lâ-Shâyast* chaps. X. and XII. Looking to the contents we observe that the word 'creation' connoted creation in the spiritual as well as in the material world. In the material world the creatures descend to fight against the 'life-destroyer,' i. e., Ahariman. The Nask further tells us about the cause and the purpose of creation.

The contents of the Nâdar Nask (chap. V.) are not given, as its Pahlavi version was not accessible to the author.

The Pâjag Nask (chapter VI.) is exclusively devoted to an account of various religious ceremonies prevailing among the people. It contained explanations about the sacrifice of quadrupeds and sheep; which quadrupeds it is lawful to eat; the performance of Gâhanbârs or season-festivals, and the spiritual merit accruing therefrom; the obligation of giving in charity during the *Fravardigân* days; and the duty of the priests to help forward the religious object of the people therein. The Nask, incidentally, also discussed the divisions of time, and the regular approach of various seasons. It thus leads a further argument for the reform of the existing Pârsi calendar, for it says that the Fravardigân days come at the end of the past and the beginning of the new year, and during these days "occur the passing away of winter, and the coming of summer" (§ 11).

Chaptar VII. gives us the contents of the fourth Hadah-māthric Nask, Ratû-dâta-haitag. It specially dealt with the

office of the high-priests; and customs and laws which were religious and obligatory (§§ 1-2), such as the invocation of the worshipful spirits including the Ameshaspentas (§ 3). According to the *Ravāyats*, a part of this Nask corresponded to the *Zamyād Yasht*, and gave a geographical description of all seas, mountains, and lands.

The next Nask, *Barish* (chap. VIII.) is a book describing the functions of the exalted humanity. It explained how kings should rule, and what should be the decree of the judges of the good Religion. Good as well as bad habits of a man are enumerated, and so also various ways of preserving health and beauty.

The *Kashkîsrûb* Nask (chap. IX.) contains statements regarding the performance of purification, the symptoms of and precautions against the periodical sickness of women; truthfulness, and winning over people from wickedness to righteousness, from demon-worship to Ahuramazda-worship.

The *Vishtâspa-sâsta* Nask (chap. X.) is chiefly historical, and as its name signifies records the conversion of Kaê-Vishtâspa by Zarathushtra and the various proofs adduced by the latter to convince his royal patron about the lofty character of his divine message (§§ 1-3). The rest of the Nask is devoted to the great war waged for the cause of the good Religion between Vishtâspa and Arjâspa the Khyaönian who is said to be instigated by Aeshma the demon of wrath. This calls to our mind the almost identical phraseology used by Darius in his famous Behistun Inscriptions about his enemies, who are said to be instigated by *draôgha*, the demon of falsehood. It was perhaps this Nask, the last in the Hadhamâthric series, which furnished a basis for books like the *Yâdgâr î Zarîrân*, and for other popular statements about the leading to Ahuramazda worship by the great Prophet Zarathushtra.

The Vashtag Nask has almost completely perished, as the Avestâ text as well as its Pahlavi version did not survive even in the time of the author of the Dînkard, Book VIII. The *Ravâyats* are the only sources from which we can get some information regarding this Nask (*vide* my English translation, p. 23, note 4). We can say in general that it was concerned with an account of various religious and social customs. It stands fifth among the Gâthic Nasks (*vide* the Pahlavi Introduction §§ 7-8).

The author next takes up (in accordance with the order formulated in his Introduction § 11.) the Chitra-dâta Nask (chap. XII.) which is sixth in the Dâtic series. This, like the latter portion of the *Zamyâd Yasht*, may well be called an abridged *Shâhnâmâh*. It begins to trace the descent of the various races of mankind from the first man Gayômar, who, we are told, was produced by Ahuramazda for the manifestation of his embodied condition (§ 1). The different races which subsequently come into being migrate and disperse themselves in different parts of the world. The author then fixes his attention to the royal families of Irân, and enumerates the names of the great kings beginning with Həšhyangha and ending with Kaê-Vishtâspa (§§ 5-19). It is remarkable that the historical references in the Avesta cited in this chapter, relate only to the Pêshdâdian and the Kayânian kings, and end with Avarethrabah, the pious high-priest of the Zarathushtrian epoch. It proves beyond all doubt that the existing Avesta was composed long before the Achæmenian period (see my English Translation, p. 30, footnote 1).

The Spend Nask (chapter XIII.) is the last of the Gâthic Nasks, and contained an account of the history of the birth and life of Zarathushtra. The last three sections (12-15) are devoted to the three future benefactors of the world, namely, Aûshîdar, Aûshîdarmâh, and Saôkshâs, and their millenniums,

ending with the Renovation of the world. Thus we see that The *Dînkard*, Book VII., which contains the Pahlavi *Zarathushtra-Nâmag* and the future events till the final Resurrection has been based on the Spend Nask. This Nask is again referred to in Book IX.

The Bagân-Yasht (chapter XIV.), as its name indicates, is a book about the "adoration of the good spirits," and contains a description of the good spirits including Ahuramazda, who stands first and foremost among them. Evidently, our extant literature of the Yashts formed a part of this Nask. Dr. West adopts the same view (S. B. E. Vol. XXXVII, p. 35, n.; p. 470, n.) and is corroborated by Prof. Darmesteter who works out the theory in greater detail (Darmesteter, II., XXVII.). The *Ravâyats* also help us to come to the same conclusion.

From chapter XV., as observed above, the author begins to give a separate account of each section contained in the Nask under consideration. This chapter introduces us to the *Patkâr-radistâna* section of the Nîkâdâtûm or more properly Vidâtûm Nask. It gives us a code of laws for guiding a magistrate in punishing assaulters. Criminal procedure and the admissibility of evidence in different cases are the two points first raised for consideration. Cases are broadly divided into two classes: (1) wherein unity subsists, and (2) wherein it does not subsist; or to speak in modern phraseology (1) contested, and (2) non-contested cases. Evidence is similarly classified into verbal, and demonstrable; and the different ways of leading each class thereof in different cases is next described in detail (§§ 5-8). Magistrates again are of twelve kinds (§ 9). These are divided into sections, and each section has its limitations to admitting evidence and inflicting punishments on offenders (§§ 10-18).

The description and definition of various offences chiefly those of different kinds of assaults are discussed in the next



section, *Zadamistāna* (chap. XVI.) Looking at this chapter we learn that the term assault includes other serious offences which result therefrom, *e. g.*, simple and grievous hurt, riot, intimidation, and even murder, (*vide* §§ 1-2, 4-7, 9-10). Section 3 appears to have little connection with the subject in hand, as it deals with charity, parsimony, and dignity. So also § 8, which speaks about liberating a slave. Section 3, furthermore, illustrates one of the characteristics of the literary style of the *Dīnkard* and a few other Pahlavi works composed about the same period. Here the author tries to classify methods of begging and giving. In doing so he indulges in a mere verbal classification, which it must be acknowledged is almost logically exhaustive, but which at the same time has very little significance beyond showing the author's lucidity of thought.

The third section *Raêshistāna* (chap. XVII.) is devoted to a description and classification of various kinds of wounds, caused in different ways, by different weapons. It shows clearly that in those times before meting out punishment, all the circumstances which tend to enhance or reduce the heinousness of the crime were taken into consideration.

The fourth section of the *Nikâdûm Nask* is called *Hamêmaristāna*, which means a code relating to accusations (chapter XVIII.) While the previous sections are devoted almost exclusively to assaults and wounds, this one discusses various other offences against the person and property of a man, *e. g.*, wrongful detention, starvation, extortion, plunder, theft, magical incantations, and such others (§ 1). A man commits sin if he falsely charges another of having committed any of the above offences (§ 2). Violations of certain social customs, which are regarded necessary for the preservation of public health, are next referred to (§§ 3-6). We notice the existence of some law regarding the admissibility of confessions

as evidence in a trial (§ 19). So also we find that the institution of releasing an accused person on bail, and those of arbitration and of being represented by a pleader, must have been in vogue among the ancient Irânians (§§ 23-25, and *seq.*) A discussion about various kinds of assaults and hurts again intervenes (§§ 26-37). The ancient Irâman lawgiver employed one more method of discovering the guilt of an accused, when the evidence before him did not enable him to come to a definite conclusion—that of trial by ordeal. This was not similar to that employed by Europeans in feudal times, wherein two champions fought a combat to maintain their own cause, and wherein the result depended often on stratagem and skill in using arms. The Irânians whenever they wanted to prove the guilt or innocence of a man, subjected him to undergo an ordeal, in which natural elements like heat and cold, and not human skill, performed the chief part (§ 38, see also chap. XIX § 12, and *seq.*) Then the section discusses in detail the use of weapons while assaulting (§§ 41-46); the injury to a man's person and property, and his right to claim compensation for it (§§ 47-49); our duty to relieve a holy man from distress (§§ 52-54); arresting non-Irânians for the prevention of crimes (§§ 55-56); advantages of penitence (§ 59); arresting a *margarjân* sinner, *i. e.*, one worthy of death, and the execution of punishment upon him (§§ 62-65).

Chapter XIX. contains the last section of the Nikâdûm Nask. This section also dealt with various rules of procedure and of punishing offenders. The different kinds of ordeals and their performance are here discussed in details. This discussion is scattered over different parts of the chapter. The greater part of this section, it appears, had very little to do with assaults and offences, as it tried to enunciate not the law of crimes but the law of property. An exhaustive and minute account is given regarding the disposal of various kinds of property in dispute between the litigants before a judge. The latter must

base his judgment upon the rules laid down in the Avesta and Zand (§ 69), and he should be conversant with the law (§ 74). This section occasionally describes the position of woman in the ancient Irânian family, and the rules in connection with the institution of marriage (§ 87-95). In the old Irânian court of law a non-Irânian or a foreigner was not allowed to enjoy all the rights and privileges of an Irânian, but had to submit to special provisions regarding himself. The concluding portion of the Nask described various moral sins and the intercession of the angel, Rashnu the Just, on behalf of the weak and the oppressed.

The contents of the Dûbâsrujid Nask begin from chapter XX. This Nask according to its title was devoted chiefly to the crime of theft and the offenders thereof. In connection with the subject abovenamed the section contained in chap. XX. described the arrest, fettering, imprisonment, and branding of a thief. It also distinguished between theft and plunder, as well as between different kinds of theft.

The second section of this Nask (chap. XXI.) consists of a collection of miscellaneous subjects.

I again express my indebtedness to the indefatigable labours of my predecessor in the field, the great English scholar, the late Dr. E. W. West, for his translation of the Dînkard, Book VIII., in the Sacred Books of the East. His attempt, however helpful, has still all the drawbacks of a first translation of a difficult Pahlavi work like the Dinkard. Besides, Pahlavi scholarship has progressed considerably since the days of Dr. West. I have at places deferred considerably from this eminent authority, though not without some hesitation at times, and have tried to breathe so far as possible into my translations the spirit of Zarathushtrianism to which the twenty-one Avesta Nasks were intended to give expression. At the same time, there are other places where I have

thought it appropriate to adopt the learned savant's English rendering almost without any alteration.

In connection with my remarks\* referring to Dr. Jüncker in my Introduction to Vol. XIV., pp. XI.-XII., I beg to give below what is said about them in a letter (of August 16th, 1915) addressed to me by my esteemed friend, Prof. A. V. Williams Jackson of the Columbia University of New York.

"I was away during vacation time, and I hasten to-day to thank you for your very kind gift of your newest volume, the *Dinkard*, vol. 14, and to felicitate you on your ever continued work in your honoured father's memory.

"The tribute, too, which you pay to Dr. West in the 'Introduction', would have been appreciated alike by your father and the European Pahlavi scholar, who was his friend, but will be valued as well by all who labor as fellow-workers in the cause of making the texts relating to Zoroastrianism better known in the world. You as a High Priest of the Parsis and I as a Layman of the Christian Faith have talked together and have interchanged views so frankly on great religious beliefs, that you will understand my full sympathy with your sentence in the Introduction (p. vii) as to the miraculous powers of the Divine, that they 'are nothing less than the special efforts of God to adjust the clockwork of the universe whenever it gets out of order.' And our own small world is but a cog in the eternal Divine Wheel of the Universe.

---

\* In conclusion I would here warn the student against the unfair and ignorant criticisms of Dr. Jüncker on the method of collating the Pahlavi text adopted by Dr. West. The hasty and misdirected remarks of this raw German orientalist, whose pretensions to Pahlavi scholarship are of a doubtful value, against the mature judgment and keen discrimination of the late Englishman have been treated by me with the contempt they deserve, as but the result of a superficial study and lack of proper discernment. The German critic not only fails miserably to understand and appreciate the value of Dr. West's intelligent collations of the two original manuscripts containing Book VI. of the *Dinkard*, which is the least troublesome and the easiest portion of the work to decipher, but he betrays also his inability even to rate the value of the codices according to their proper relative merits. It is not at all surprising, therefore, why Dr. Jüncker, envious of the fame of the great English savant, did not publish his criticism during the lifetime of the latter while he had a chance of being replied to, although Dr. West lived for years after the publication of his collations in my vol. X. of the *Dinkard*.

“As to scholarship, you will recall all that I owed to Dr. West's translation of the *Dinkard* and the *Selections of Zādsparam* in S. B. E. 47, and to his correspondence, when I was preparing my book on *Zoroaster the Prophet of Ancient Iran* in 1898. And you will appreciate how now I welcome this newest contribution to our knowledge from your pen as translator and editor in making the texts readily available, in their original form, transliteration, and translation.”

85, CUMBALA HILL,  
Bombay, 4th April 1916.

# THE DĪNKARD.

BOOK VIII,

## Contents of the 21 Avesta Nasks.

### INTRODUCTION.

𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀

𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀

(1) 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀

𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀

𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀

𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀

Spâs Aûharmazda, va nîyâyishna Daêna Mazdayasna, î jvid-shaêdâ Aûharmazda dâdistân.

(1). Hashtûm madam hangerdigîh î zak î baên nashkîhâ î Daêna Mazdayasna jvid-jvid litamâ aîyyâd. (2). Zak î baên shâd-aûrvân î denâ nîmag madam aûshmûrîshna î shapîr Daêna, ôl âkâsîh î kabadân, nîpishtan va navîdînîdan min Zand, zak î

1. The oldest manuscript which contains the text of Book VIII, of the *Dînkard*, is DM. Some of the folios of this book, which are missing in DM., are found in the library of the late Shams-ul-Ulema Dr. Dasturji Peshotanji B. Sanjana. They are here called DP. by me. In these folios, just as in DM., the text is divided into different sentences by ·· mark of punctuation. The translator has taken care to follow it as far as possible and to point out, where necessary, in the footnotes to the Pahlavi text, the places in which the pauses in the MS. are not followed by him. For all other divisions into sentences of the Pahlavi text the editor and translator is responsible. This † note-mark is used in the Pahlavi text to show that the word or punctuation is an insertion by the editor.—2-2. DM. 𐬀𐬵𐬀𐬭𐬀

וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה  
 וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה

(3) וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה  
 וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה  
 וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה  
 וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה

(4) וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה  
 וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה  
 וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה  
 וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה

(5) וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה  
 וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה וְהוּא עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה

Daēna pavan ākās-dahishnīh, ī ōl hanâ pâdram dastôbar, pavan  
 benafshâ aêvâjî Daēna nipishtan.

(3). Barâ, pîsh min zak, nipishtan ânin madam aûshmûr-  
 ishna ī Daēna ī Mazdayasna banjishna, afash banjishna bâhar,  
 va bâhar burîdag; nimûdan ī aûshmûrishna mûn, amat hangerd-  
 îgtar pavan-ash banjishna, hangerdig pavan bâhar zyash  
 banjishna, va vistarishnîgtar pavan burîdag ī bâhar.

(4). Manîtonishna ī Daēna Mazdayasna banjishna 3:—  
 Gâsân, ī haît avartar maînûg-dânishnīh, maînûg-kârîh; va Dâta,  
 ī haît avirtar stih-dânishnīh stih-kârîh; va Hâdag-mânsra, ī haît  
 avirtar ākâsîh kâr ī madam, zak ī miyân hanâ 2.

(5). Va chim ī 3 banjishnīh ī Daēna manîtonishna nikîza  
 haît ī vispa-dânishna, kâr va âninag ī ham Daēna dânishna va

1. DM. 100106—2. DM. 100107—3. DM. always 100108—4. DM. 100109—

5. DM. 100110—6. DM. adds 1





וּמִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים (11) וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים  
 וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים  
 וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים  
 וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים  
 וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים

(12) וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים  
 וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים  
 וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים  
 וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים  
 וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים וְיִשְׁמַחֲוֵי אֱלֹהִים

shnûmanîh vabîdunt yegavîmûnêd, Chitra-dâta va Bagân-yast.  
 (11). Va pati-sârag Sûdgar, va Varsht-mânsra, va Baga, va  
 Dâma-dâta, va Nâdar, va Pâjag, va Ratû-dâta-haïtag, va Barish,  
 va Kashkîsrûb, va Vishtâspa-sâsta, va Vashtag, va Chitra-dâta,  
 va Spend, va Bagân-yast, va Nikâdûm, va Dûbâsrûjid, va  
 Hûspâram, va Sakâdûm, va Jvîd-shaêdâ-Dâta, va Hâdaôkhta,  
 va Staôta-yast.

(12). Baên kolâ 3 kolâ 3 haît; baên gâsânîg, hâdag-mânsrîg  
 va dâtîg; va baên hâdag-mânsrîg, gâsânîg va dâtîg; va baên dâtîg,  
 gâsânîg va hâdag-mânsrîg. (13). Jvîd-jvîd zak î benafshâ  
 mâdîgânîhâ va mâdag-varîhâ mâhmânîg; va zak î tanîd bâharîg  
 va baên yâityûnt mâhmânîg; afash chim baên mainûg va stîh,  
 va baên stîh va mainûg, va baen zak î miyânag î kolâ 2, kolâ 2.

1. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥; better 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—2. DM. adds 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—  
 4. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—5. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—6. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—7. So DM.; better 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—  
 8. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—9. DM. adds 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—10. DM. adds 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥—11. DM.  
 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥





[illegible]

## CHAPTER I.

† १९५५-५६ १०० १५० २ १५० १५०

[illegible]

mâdîgân î Airân shatra, pavan châshishna va pandân dâst  
yegavîmûnêd.

(22). Âkhar min nipishtan î jvîd-jvîd naska, aêgh pavan mǎ avirtar madam yemalelûnêd, madam naska naska aûshmîrîhêd, afash zak î baên hâta hâta, fragarda fragarda, ôl â-yâvishna yehamtûnêd; mâ baên denê mǎdîgân khûshgûnîn âvâyishnig gerd drûshtag-î vichârihêd. (23). Barâ fratûm naska naska, aêgh madam mǎ yemalelûnêd, nipishtan âînîn litamǎ yektî-bûnihêd, sâman î â-yâvishna lâ afdih khûdash pasi jag.

## CHAPTER I.

Nemâj gadđ î şhapîr Daêna Mazdayasna.

(1). Sûdgar mâdigân madam aîja î avîjag stâyishna î fratûm  
 Âtharmazda gûbishna, pavan minîdârîh, gûftârîh, va kerdârîh, va

1-1. DM. 𐎠𐎡𐎢; perhaps 𐎠𐎡𐎢 *nipishna*, "writings."—2-2. DM. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥—3-3. DM. 𐎠𐎡𐎢—4. DM. 𐎠𐎡𐎢



[illegible]

### CHAPTER III.

[illegible]

(3). Madam kolâ mandavam vâchag zand, va khush-radag-ich; çhîgûn zak î yemalelûnêd aêgh:—"Varsht-mânsra mûn pavan harvispa frâj gûbîshnûh frâj yehabûnt yegavîmûnêd." (4). Aêgh, kolâ mâ pavan Gâsân gûft yegavîmûnêd, ash pavan Varsht-mânsra mandavam madam yemalelûnêd.

(5). “Yasharâyih âvâdîh haît pâhlûm . . . .”

## CHAPTER III

(1). Baga mādīgān madam fratūm milayâ, aûshmûr-  
ishna î Daēna banjishna; va fratūm dâma î zak milayâ;  
va fratūm madan î zak, va dâma pasâjishna; va rabâih  
zak milayâ, afash mûn hama-tanû dâma; afash nâmehishta  
mêd ôl gûmîjishnîh. (2). Hangerdîgtar dânishna î madam  
kolâ mandavam, jvid-jvid nafshê zahag; va chand  
patvand-ih aôbash ângûn patvast, chîgûn zak î Baga râê

𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠  
 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠  
 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 (3)

## CHAPTER IV.

- (1) 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠  
 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠  
 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠  
 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠  
 (2) 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠  
 (3) 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠  
 (4) 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠 𐭠𐭮𐭲𐭠

gûft yegavîmûnêd aêgh:—"Baga î dâhmân srûd;" aêgh, ôl  
 dâhmân gûft yegavîmûnêd; aêgh, mûn denâ kerfag vabîdûn-  
 ayên, ash denâ kerfag kard yehvûnêd.

(3). "Yasharâyîh âvâdîh pâhlûm haît . . . ."

## CHAPTER IV.

(1). Dâma-dâta mâdîgân madam kûnishnîh dâtârîh va  
 yehabûntan î dâma pâhlûm. (2). Fratûm, pavan mainûgîh;  
 va chand va chîgûn dâshtan î pavan mainûg; vashtan î  
 afash stîh, chîharînidag sâkhtag ôl baên khaya-bîdîg kûshishna  
 patûdan, va râynîdan patvastag shâyîdan î ôl frajâm va garang  
 î khaya-bîdîgîh.

(3). Va rastag âînîn î dâma-dahishnîh, afashân stî; va  
 taôkhmag va srâdag chîhar va kâr; va mâ baên ham babâ. (4). Va

1. DM. adds 𐭠𐭮𐭲𐭠 by mistake.—2-2. DM. 𐭠𐭮𐭲𐭠 vad-kâmag.

(5) † אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ  
 † אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ  
 אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ  
 אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

(6) אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

#### CHAPTER V.

(1) אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ  
 אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ  
 אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

(2) אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

#### CHAPTER VI.

(1) אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

*chim ôl mæ dahishnîh, va afdûm ôl mæ rasishnîh. (5). Va madam zak dâma paîtîyâra va vizand va anâgîh, afash nihûn çhâr va avzâr î madam vânidan va avisâinîdan, bûkhtan va nâzag-çhârînîdan î dâma ajash.*

(6). “Yasharâyîh âvâdîh pâhlûm haît, âvâdîh . . .”

#### CHAPTER V.

(1). *Nâdar Zand ôl lenâ râê lâ patvastan, Avistâg çhîgûn pavan dastôbarîh baên yâtûntag, pavan çhâshishna, atshâmûr-ishna, â-yazishna dâsht yegavîmûnêd.*

(2). “Yasharâyîh âvâdîh pâhlûm haît; âvâdîh . . .”

#### CHAPTER VI.

(1). *Pâjag mâdîgân madam gaöspend dâtihâ, pavan â-yazishna*





[illegible]

î *rad-pîshag sardârîh*, *aêgh-ash Mazdayasnân* min *va bîdûntan* î *gâs*, *va frâj sajîtûntan* î *ôl hanjamana*, *aêmat âkâsinishna aêgh zak hanjamana avîrtar*, *madam vairâstan* î *âhûg*, *patît va tûjishna* î *vinâs*, *va nîyâzagîg barâ yehabûntan* î *mandavam*; *ôl myâzda vichîdan* î *gabrâ ôl zaôtih râspîgîh pêsh* min *zak yôm zaôtânô râspîgân*, *avârîg mûn pavan sâjishna va dahishna* î *bâhar kêr varzânand*, *va tanû vistarg dakyâ kardan*. (6-7). *Pêsh-gâs* i *myâzda vichîdan hanâ aêgh*, *pavan zak pêsh-gâsih* î *mâ hûnara âvâyishnîg*, *va bâhar bâkhtan*, *va ôl mûn pêsh nîyâzag pêsh yehabûntan*. (8). *Radân* i *mas shapîr pêsh barâ afsârdan*, *amat bâhar î radân lâ yehabûnd*, *gâsânbâr lâ pavan kard yakhsenunishnih*. (9). *Denâ-ich aêgh*, *zaôtân râspîgân zaôtih râspîgîh*, *avârîg radân pavan vinâs radîh*, *va bâhar âvâr, ghal yehvûnêd*; *kabad baên ham babâ*.

1. DM. adds 2:—2-2. DM. new—3. At this point begins the text of the eight folios that are missing in DM., and are found in DP.





וּמִן הַמַּלְאָכִים הַבְּרִיָּאִים הַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם  
וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם  
וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם  
וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם

(21) וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם  
וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם  
(22) וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם  
וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם  
(23) וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם  
וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם  
וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם  
וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם  
וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם וְהַזֵּהִם

shôê dastôbar shôê mandavam barâ yehabûntan, pavan mâ  
patmânag, va chîgûn, ôl mûn pâtaḫshâê; va ôl mûn î amat barâ  
yehabûnêd, shôê pâtaḫshâê lakhvâr yehtyûntan.<sup>5</sup>

(21). Madam hanâ, aêgh, amat hamîn barâ yehamtûnêd,  
zimistâna ôl aêgh dûbârêd; va amat zimistâna barâ yehamtûnêd,  
hamîn barâ ôl aêgh vazlûnêd. (22). Va madam chandîh î vôiḡhn  
baên aêvag satôg-zima barâ saḫîhêd, va darengîh î saḫîshna,  
vispa î ôl vôiḡhn patvast yegavîmûnêd, va mâ baên ham babâ.  
(23). Aêgh, chand bîrakh hamîn, chand zim-jîg; daênîg shem î  
12 bîrakh, va chim î shem î aêvag aêvag î denâ; aêgh, denâ 12  
bîrakh aêvag aêvag pavan â-yazîshna vâspûhragânîhâ kadâm  
yazadân nafshâ; va aêdûn-ich 30 yôm î baên kolâ bîrakh;  
va aêdûn-ich 5 gâs baên kolâ shnat aêgh, zak 5 yôm î gâsânîg

1. DP. adds ::—2. DP. adds וְהַזֵּהִם—3. DP. ܐܕܝܬܐ (see § 11). Here ܐܕܝܬܐ  
zim-jîg is used for “fierce winter.”—4. DP. ܐܕܝܬܐ ܕܝܬܐ—5. Generally  
read: ydtyûntan.



۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰  
 ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰  
 ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰  
 ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰  
 ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰

(5) ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰

### CHAPTER VIII.

(1) ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰  
 ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰  
 ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰  
 ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰  
 ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰

yazadân; gâs va kh<sup>v</sup>ishkârîh î zaôôtânô râspîgân baên â-yazishna-aê;  
 va hamâg-ich kh<sup>v</sup>ishkârîh sardârân pavan kâr zyashân jvîd-  
 jvîd ôl bûn. (4). Va masîh î vichîdâr-dahishnîh baên kerfagân,  
 va âninâg î vichîdâr-dahishnîh, va nazdîgîh î Aûharmazda ôl  
 mînishna, gûbishna, kûnishna ahû î ast-âômand.

(5). Âvâdîh yasharâyîh pâhlûm haît.

### CHAPTER VIII.

(1). Barish mâdîgân madam zôr-râyînishnîh, râstîh, râdîh î  
 âsnô-srûtô-khratû kabad hûnarân. (2). Va zak-ich î drûjîh, va  
 pûsh, va a-dânîh, dûsh-âkâsîh va kabad âhûgân î hûnarân ham-  
 aêstâra brâtrût. (3). Va zak î Vohûmana, va Spendarmat, va  
 Sraôsha, va Yasharîshvang, kabad yazadân; va zak î Akômana,

1-1. Better ۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰۱۱۲۳۴۵۶۷۸۹۱۰—2. DP. ۱۲۳۴—3. DP. adds ::











אשר ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם  
 אשר ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם  
 אשר ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם

(4) אשר ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם  
 אשר ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם  
 אשר ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם  
 אשר ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם

## CHAPTER XI.

(1) אשר ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם

(2) אשר ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם ואלהם

*madan î Amesûspendân ôl babâ; va tanid, ôl mân han-dêmanîh Vishtâspa, afash ham-nishastân; firistagân vijârdanî ôl Vishtâspa Atîharmazda paêtâm, mekablûnâ î râm-shah Vishtâspa Daêna Mazdayasna.*

(4). *Sârînîdan î Aeshma shaêdâ Arjâspa î Khyaôna ôl kûshishna î Vishtâspa, paîtîyârdârîh î Zaratûhshtra; ârâyishna rûbishna î Vishtâspa malkâ ôl zak kûshishna; mâ baên ham babâ.*

(5). *Âvâdîh pâhlûm haît yasharâyîh.*

## CHAPTER XI.

(1). *Vashtag Avistâg va Zand pavan dastôbar ôl lenâ lâ patvast.*

(2). *Âvâdîh haît pâhlûm yasharâyîh.*



וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי  
 וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי

(5) וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי  
 וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי  
 וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי  
 וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי  
 וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי  
 וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי  
 וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי

(8) וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי  
 וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי וְיָמֵינוּ אֲנִי

*vašidūnt-ich, būn vijârdagih âninâg aêvag aêvag srâdag i mardûmân i baên būn taôkhmag yehabūnt yegavimûnâd.*

(5). Būn hankhetûnishna i dâta âninâg, zak i dahgânih pavan varzîdârîh va parvartârîh i gêhân, madam Vâêgêrêda Pêshdâta; zak i dahyûpatîh pavan pânağih va râyînîdârîh i dâm, madam Haôshîyanga i Pêshdâta. (6). Taôkhmag srûb i Haôshîyanga i fratûm, va Tâkhma-ûrîpa i dadîgar ajash, haft kaêshvar khûdâê; va taôkhmag srûb aûshmûrishnih min būn-dahishna vad-ich Yima. (7). Va zak i Yima, sadîgar haft kaêshvar khûdâê, taôkhmag srûb, âkâsîh i zyash zimânag, saôshishna zimânag i min būn-dahishna vad khûdâêih i Yima frajâm.

(8). Va zak i haft kaêshvar dûsh-âkâs dûsh-khûdâê Dahâka srûb, patvand zyash lakhvâr ôl Tâj, i Haôshîyanga akh, va

1-1. DP. וְיָמֵינוּ אֲנִי—2. DP. וְיָמֵינוּ אֲנִי—3-3. DP. וְיָמֵינוּ אֲנִי—4. DP. וְיָמֵינוּ אֲנִי—5. DM. וְיָמֵינוּ אֲנִי—6. DP. וְיָמֵינוּ אֲנִי



וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה (14) וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה (15-16) וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה

(17) וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה  
וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה

haft kaëshvar khûdâê Kayân. (14). Va Kaê-Haösravî i Siyâ-vakhsh barâ, Hvanîras khûdâê. (15-16). Va kabad mâdigân taôkhmag nâmchishtîg srûb i Airân, Tûrân, Selmân, vad-ich khûdâê Kaê-Lôharâspa va dahyûpat Kaê-Vishtâspa, Daëna Mazdayasna vakhshvar Spîtâmân Zaratûhshtra; va sachishna i zimânag i min fratûm khûdâêih i Fraêdûn vad yehtûntan i Zaratûhshtra ôl ham-pûrsagih.

(17). Va kabad taôkhmag va srûb, i min zak frâj, baên ham naska pavan yehvûnt, manîunt yegavîmûnêd, afash ôl yehvûnt gaôharîhast, ehigûn Sâsânyân, zyashân pavan hû-âfritân manî-unêd, afashân khûdâêih. (18). Va baên Mânush-ghîhar, Naödar, Yôshtha-Fryâna, Vôhûmana i Spend-dâtân taôkhmag, Avarethrabáo, abû i Âtarô-pâta i Mahraspendân<sup>5</sup>; va aêdunîh i âsna-ich pavan yehvûnêdih yegavîmûnêd. (19). Madam-ich hûnara va gadâ

1. DP. וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה—2. DP. adds :—3-3. DP. וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה—4. DP

וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹלִים הָאֵלֶּה—5. Better *Masraspendân*.





טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ טוּוּ  
 וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ  
 וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ

(2) וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ  
 וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ  
 וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ  
 וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ  
 וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ  
 וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ  
 וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ  
 וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ

(5) וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ  
 וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ  
 וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ  
 וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ  
 וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ  
 וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ  
 וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ וְכִי כְּלָמֶיךָ יִשְׁמְעוּךָ

*aêvag aêvag pavan mainûg, va mǝ âînîmag yehabûntanî ǝl stih;  
 çhîgûn patvastanî ǝl zerkhûnîtarân, madan î zerkhûnîtarân  
 agavîn, ham-yehvûnîhastanî baên amîtar, va zerkhûnîshnî min  
 am; mǝ baên ham babâ.*

(2). *Va madam-ieh yehamtûnishna î kolâ 2 mâînûg, zak î shapîr pavan vakhsînîdan, va zak î sarîtar pavan mareñhînîdan; pîrûjgarîh zak î shapîr mainûg, va parvarîshna î Zaratûhshtira.*  
 (3). *Yehamtûnishnî ǝl purnâyih, pavan 30 sâlag ǝl ham-pûrsagîh i Aûharmazda, va yehvûntan î 7 ham-pûrsagîh baên 10 shnat.*  
 (4). *Kabad afdîh î ajash patash paêdâgîhastan, çhîgûn haît î ham-patvast, viehîdag min Daêna-kard<sup>3</sup> nipîg nîshânînid.*

(5). *7 burîn, çhîgûn Spend karîtunîhêd, 7 frashna, kolâ dânar-î frashna-î, bakhshîshnî—avârîg naskîhâ pavan hanâ 7*

1. DP. omits.—2. DP. adds ::—3. DP. *کلایم*—4. DP. *کلایم*—  
 5-5. DP. *کلایم*—6. DP. *کلایم*—7. DP. *کلایم*—8. Generally called  
*Dinkard*.



דלרסר דמרוססו וועט<sup>1</sup> ו כססו ד מ שפערסר טעגו ד  
 טסרסר ד וועט וועט ו<sup>2</sup> דמאדעל<sup>3</sup> פו לעסד שפיל ד וועט וועט  
 וועט ו וועט ד לעסד פו לעסד לעססו ד וועט טעגו ו  
 זלרס ו וועטסו ד וועט וועט-טססר פ שפערסר טעגו-טעגו<sup>4</sup>  
 (9) טסרסר וועט פערק ד טעט ו פערק ד טעט טס טס לעססו  
 טעטלענד ד פ וועט טעטו טעטו-טעט<sup>5</sup> (10) דער  
 לעססו-טעט ד לעססו-טעט-טעט ד טעט-טעט וועט ד לעססו-טעט  
 טעט ד פערק וועט טעט טעט ד טעט פ לעססו-טעט וועט  
 טעט-טעט (11) דער טעט-טעט ד לעססו-טעט ד פערק-טעט  
 וועט טעט ו פערק-טעט וועט-טעט ו טעט-טעט ד דער טעט  
 ד וועט פערק-טעט דערסו לעססו-טעט-טעט<sup>6</sup>  
 (12) וועט לעססו-טעט טעט-טעט ד טעט-טעט ד

i dravandân, chîgûn-shân vinâs; va mîyânag i 2 Hama-hastagân  
 jîvâg i hâvandân i kerfag vinâs; va Chînvad-pûhal mûn patash  
 âmar i pavan kerfag vinâs; va Tanû-i-pasîn mûn patash  
 pasâjishna i kolâ yasharûb va dravand; va bûkhtishna i vispa  
 vêh-dahishnân min hamâg anâgîh yehvûnêd.

(9). Hân-cha kabad mandavam i afd, va milayâ i hanâ 7  
 frashna hangerdig-i, i min kolâ âînîmag dânishna âkâsîh. (10).  
 Madam-ich patvastan i Zaratûshtra âkâsîh i Daêna i Mazdayasna  
 ôl gehân; hâkhtan zyash i mardûm ôl Daêna; avibâmân i âkhar  
 min Zaratûshtra vad Frashakard. (11). Madam chîgûnih i  
 râyinishna i zimânag mardûm; burîn i satô-zima va hazangrôg-  
 zima; nîshân, afdîh, va shkaftîh i madam frajâm i kolâ hazangrôg-  
 zima baên gehân paêdâgîhêd.

(12). Pavan-ich zerkhûnishna yehamtûnishna i Aûshîdar, i

1. DP.adds "—2-2. DP. <sup>1</sup>טעט וועט—3-3. DP. פערק-טעט—4-4. DP.  
 repeats טעט-טעט

کلاواستاسا اراک عاوا شلش ن شلش عکدلوک ا دلاور ن اراک عاوا  
 پساوا وراک اوستاسا ن علفعلاس ن پساوا ن پساوا  
 عکدلوک ن کلاواستاسا اراک عاوا ن سندناسا:† (13) ا دلاور  
 ن سندناسا کلاواستاسا اراک عاوا شلش ن شلش عکدلوک ا  
 عاواستاسا ن اراک عاوا پساوا اوستاسا ن† علفعلاسا ن  
 سلاک عکدلوک سندناسا:† (14) اراک عاوا ن اوستاسا  
 ن سندناسا کلاواستاسا اراک عاوا شلش ن شلش عکدلوک  
 اوستاسا ن† علفعلاسا ن سلاک عکدلوک ن  
 سندناسا سندناسا سندناسا عاواستاسا ن سندناسا  
 عاواستاسا:† (15) اراک عاوا شلش ن شلش عکدلوک  
 ن اراک عاوا سندناسا عاواستاسا

(16) اراک عاوا شلش علفعلاسا

Zaratûshstra bard, pavan frajâm î fratûm hazangrôg-zima, va  
 srûb î ôlâ afash zimânag, kabad vishûftârân î ârastârân î zimânag  
 î miyânag hazangrôg-zima î Zaratûshstân va madan î Aûshîdar.  
 (13). Va rasishna î Aûshîdar-mâh, Zaratûshstra bard, pavan  
 frajâm î dadîgar hazangrôg-zima, va âkâsîh î ôlâ afash zimânag,  
 vishûftârân î ârastârân î andarg hazangrôg-zima i Aûshîdarân. (14).  
 Va madan î va yehamtûnishna î Saôkshâns, î Zaratûshstra bard,  
 pavan frajâm î sadîgar hazangrôg-zima; vishûftârân î ârastârân î  
 andarg hazangrôg-zima î Aûshîdar-mâhân; yehamtûnishna î  
 Saôkshâns, âkâsîh î Saôkshâns, afash zimânag. (15). Pavan-ich  
 Frashakard va Tanû-î-pasîn baên zak î ôlâ zimânag yehvûnêd  
 paêdâg.

(16). Pâhlûm âvâdîh yasharâyîh . . . . .

## CHAPTER XIV.

[illegible]

## CHAPTER XIV.

(1-2). Bagân-yast mâdigân fratûm madam Aûharmazda yastan, bagân i avartûm; va tanid avârîg a-paêtâg va paêtâg, stihân-ich, yazadân yastan, mûn-shân yômân fraj nâma; aôja, gâdâ, amâvandîh, va pîrûjgarîh afdîh i ôld-shân; hân-cha kabad yazadân î baên zak î ôld-shân yast shem gûft havâ-and, afashân pâhrîj nîyâyishna.

(3). Va arjānigih ā-yāft dātārīh ī ōl yashtārān; kh'ishkārīh zyashān jvid jvid kabad aūshmûrīshna ī baēn yazadān. (4). Kh'ishkārīh ī dānīshna ākāsīh ī a-vimōnd ī madam ehabunān rāyīnīshnān ī avibāma, mûn dātār Aūhar mazda ōlā-shān madam gūmārd, va kh'ishkārīnīdan yegavīmūd.

(5). Pâhlûm âvâdîh yasharâyîh haît.

1. DP.  $\mu\sigma\sigma$  *shān*.—2-2. DP.  $\mu\sigma$  *lōp*.—3-3. DP.  $\mu\sigma\sigma\sigma$



[illegible]

âdmandihâ yegavîmûnâd; afash stî sakhun î 2, î havâ-and gûb-  
ishnîg va nimâyishnîg, î pavan jvîd bar-ham hankhetûnishnîh—  
yehvûnd—4 âînînag, gûbishnîg i nimâyishnîg, gûbishnîg î lâ nimây-  
ishnîg, nimâyishnîg i lâ gûbishnîg, lâ gûbishnîg lâ-cha nimâyishnîg.  
(6). Baên sâman î gûbishnîg vakht 4 âînînag, patkârishna î  
jvîd sâman va jvîd aêvâj î haît ôl a-patkâr-radîh, ôl ratû î nafshâ,  
ôl hân shapîr gabrâ; chîgûn afash 3 âvâyishnîg havâ-and ôl-îq  
ana-gaôkâyîh. (7). Va baên zak î nimâyishnîg vakht 6 âînînag;  
va ôl a-patkâr-rad aêvâj chîgûn kâdâ âînînagân, î baên ham babâ  
yehvûnd, 12. (8). Va hamâg a-patkâr-radîh mûn, amat aêvagî  
haît, a-dâdistânîhâ madam raftan, afash âînînagân 5, î havâ-and  
baên namluntan, khafrûnishna, zadam, va raêsha kardan, va  
yekatlûntan.

(9). Va patkâr-rad havâ-and 12 âinînag î khelkûnt

1. DP. 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠—2. DP. 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠—3. DP. 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠—4-4. DP. 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠—5. DP. 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠—6. DP. adds ::—7. DP. 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠—8-8. DP. 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠—9. DP. 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠









1. *amâdagvarih yemalelûnêd*, 4 *âînîmag*: *amat pûshîh pîg hû-dahêd*, va *amat pîg pûshîh hû-dahêd*, va *amat pûshîh pîg hû-dahêd*, va *amat pîg pîg hû-dahêd*; va hân 3 *âînîmag î min denâ 2 pavan agavîn ham-pursagîh zâyêd*: *amat pûshîh va pîg pûshîh va pîg hû-dahênd*, va *amat pûshîh va pîg pûshîh hû-dahênd*, va *amat pûshîh va pîg pîg hû-dahênd*, *î yehvînd kâdâ 7 âînîmag*, hân-cha *ehand lakhvâr ôl denâ handâzîhêd*.

(4). Va madam-ieh kastâr zâkham, va zâkham kastâr khûs-îdan; mâ baên ham babâ. (5). Madam snêsh i vakhdûnishnîg, va snêsh i âzârêd; hanâ aêgh, mâ zak mandavam î pavan snêsh ana-spûrîg, va mâ zak î lâ; va mâ zak î pavan snêsh mâhmân; va mâ zak î amat aîsh pavan snêsh lakhvâr ôl

1-1. DP. *amâdagvarih yemalelûnêd*—2-2. DP. *amâdagvarih yemalelûnêd*—3-3. DP. *amâdagvarih yemalelûnêd*—4-4. DP. *amâdagvarih yemalelûnêd*—5-5. DP. *amâdagvarih yemalelûnêd*—6. DP. *amâdagvarih yemalelûnêd*—7-7. DP. *amâdagvarih yemalelûnêd*

1-1. DP. *amâdagvarih yemalelûnêd*—2-2. DP. *amâdagvarih yemalelûnêd*—3-3. DP. *amâdagvarih yemalelûnêd*—4-4. DP. *amâdagvarih yemalelûnêd*—5-5. DP. *amâdagvarih yemalelûnêd*—6. DP. *amâdagvarih yemalelûnêd*—7-7. DP. *amâdagvarih yemalelûnêd*





## CHAPTER XVII.

## NĪKĀDŪM NASK.

- (1) *עצבא נאווו לנדעצטאן פערצטאן און נאווו*  
*מאנעטמאן עאש לראו ו טאנאן ו מאנעטמאן טאנאן ו סאלא*  
*ואוואו ו מאנעטמאן ו מאנעטמאן און פאנאן לנדע וואסאטמאן:*  
 (2) *ו' טאן מאן פאלאן פאלאן לראו און פאלאן און פאלאן*  
*פאלאטמאן ו מאן מאנעטמאן פאלאטמאן מאנעטמאן*  
 (3) *און מאן מאן פאלאטמאן נאנאטמאן ו' דאנעטמאן פאלאטמאן*  
*פאלאטמאן פאלאטמאן פאלאטמאן פאלאטמאן פאלאטמאן*  
*און פאלאטמאן פאלאטמאן פאלאטמאן פאלאטמאן פאלאטמאן*  
*און פאלאטמאן פאלאטמאן פאלאטמאן פאלאטמאן פאלאטמאן*  
*און פאלאטמאן פאלאטמאן פאלאטמאן פאלאטמאן פאלאטמאן*

## CHAPTER XVII.

(1). *Sadîgar burînağ, Raêshistâna, mâdîgân madam burîn va sekûnishna, aûshkâpishna, frâj rûdag, va sûmbishna, va khvasishna, shekûnishna va khûrd kardan, va tâshîdan, va khûshînîdan, chîgûn hamâg raêsha karîtunîhêd.*

(2). *Va hâm khûn-mârîn. dard rûbishnîh î madam ramîd, kerpa ramîtunishnîh, va khûn-tachishnîh min anshûtâân tanû.*

(3). *Chîgûn hanâma hanâma khelkûnt yegavîmûnêd ôl 76, î mâdagvar, î parvastag baên 2 âînînağ mâdîgântar, karîtunîhêd; aê dô î vistarg havâ-and, î aêvag min tanid jvîd mâdag; va min darûnishnîh î min 8 î mâdagvar, î parvastag baên 2 âînînağ; nanâma î baên zak 76, î ham-gaönag aêvag min tanid jvîd mâdag, va aêvag min tanid jvîd chim, va jvîd vichîra havâ-and.*

(4) דנא־יח אעגח אמא אִישׁ ׀ אִישׁ פאָוואַ זאָדאָם  
 זשטאַרדִיח, אַיִף שטאַוּרִיח, אַיִף נִזְאָרִיח, אַיִף שִׂאִיח, אַיִף שפּאַעֲתִיח,  
 אַיִף גאַשְׁהִיח, אַיִף בִּיראַנִיח, אַיִף אַנאַ-שְׁנאַסִיח, אַיִף פֿרֶה-  
 קְהִירִישְׁנִיח, אַיִף קאַמ-קְהִירִישְׁנִיח, אַיִף אַפּאַטמאַן-קְהִירִישְׁנִיח,  
 אַיִף אַשְׁגֶּהאַנִיח, אַיִף א-תִּיקְשְׁהִיח, אַיִף א-גאַ״שׁאַ תִּזִּיח  
 יעֶהאַבִּינֶד; אַיִף מִלַּיאַ קאַמֶד גִּיפְטאַן אַפּאַש לאַחְוַר מאַקְהִיטֹונְד;  
 אַיִף-אַש גִּיבִישְׁנאַ וואַ וִינִישְׁנאַ, וואַ ואַשְׁהאַמִּינִישְׁנאַ, אַיִף קְהִרַתִּי,  
 וואַ א״גַּי, וואַ שְׁהִיסְרַ, וואַ שְׁהִיר, וואַ אַ-פִּיסיח באַרַּה קאַהִינֶד; אַמאַט שפּור  
 אַיִף שְׁהִיר ׀ נעקאַדגאַן אַוִּיסאַינֶד, אַיִף באַען גִּיפּאַר באַרַּה באַרַּה  
 יעקאַטלִינֶד; אַמאַט מאַדאַם ראַעֶשְׁהאַ ראַעֶשְׁהאַ וואַבִּידִינאַיֶען, אַיִשׁ  
 הִי-טאַג קְהִינֶד סאַטִינֶד.

(5) וואַ מאַדאַם-יח זאָדאָם ׀ פאָוואַ אַעוואַג, אַיִף 2, אַיִף 3  
 שְׁנֶס, אַיִף פֿרֶה, פאָוואַ אַעוואַ-קאַרדאַגִיח, אַיִף ׀ אִתְרִיח, אַיִף אִידְהִיח,  
 אַיִף אַפּאַוואַרַדוואַרשְׁתִּיח וואַבִּידִינאַיֶען. (6) וואַ מאַדאַם פאַדמישְׁנאַ

(4). Denâ-ich aêgh amat aîsh ôl aîsh pavan zadam stardîh, ayûf stavrîh, ayûf nizârîh, ayûf siâîh, ayûf spaêtîh, ayûf gashûgîh, ayûf bûrangîh, ayûf ana-shnâsîh, ayûf frêh-khûrishnîh, ayûf kam-khûrishnîh, ayûf apatmân-khûrishnîh, ayûf ashgêhânîh, ayûf a-tûkhshâgîh, ayûf a-gaôsha tîzîh yehabûnêd; ayûf milayâ kâmêd gûftan afash lakhvâr makhîtund; ayûf-ash gûbishna va vînishna, va vašhammûnishna, ayûf khratû, va aôja, va shûsra, va shîr, va â-pûsîh barâ kâhînêd; amat spur ayûf shîr î nekadgân avîsâinêd, ayûf baên gîfar barâ barâ yekatlûnêd; amat madam raêsha raêsha vabîdûnayên, ajash hû-tâg khûn sâtûnêd.

(5). Va madam-ich zadam î pavan aêvag, ayûf 2, ayûf 3 snês, ayûf frêh, pavan aêva-kardagîh, ayûf ôl ithrih, ayûf hidhih, ayûf apavarâvarshthîh vabîdûnayên. (6). Va madam padmishna

1. DP. דנא־יח—2. DP. אמא אִישׁ—3. DP. אַיִף שטאַוּרִיח—4. DP. אַיִף 2—5. DP. adds 1—6. DP. אַיִף פֿרֶה—7. DP. אַיִף אִידְהִיח for אַיִף אִתְרִיח



וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה לְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה  
וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה  
וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה  
וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה

(7) וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה  
וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה  
וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה  
וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה

## CHAPTER XVIII.

(I) וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה  
וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה וּלְאִשָּׁה שָׂרָה מְלִיכָה

î raêsha amat dôbarag frûd ramîtunêd, sarâê, va dîvâr,  
va pairâmûn kerpa î ramitunt, zak i khûrd kard, ayûf  
aûshkâft, ayûf tâshîd, ayûf rûd i khûn hû-tâg; aêshmagîn  
mârvan va mang; va darengih va zakhsh-î va sang î snês.

(7). Nîrang î raêsha rûbishnîh, va dard rûbishnîh, va 3 shap-  
ag-yehvunt darengih madam netrûnishnîh, va kh'ârtarîh va  
a-kh'ârtarîh, va spûrîgîh va ana-spûrîgîh; va mâ baên ham  
babâ. (8). Khûrdîg hamârînîdârîhâ va viehîra î madam jvîd-jvîd.

## CHAPTER XVIII.

(1). Qhahârûm burinag î Hamîmâristâna dâta-ich karît-  
unîhêd, mâdîgân madam hamîmârîh, î madam zûr hamîmârîh î

1. DP. 1410 1 412—2. DP. 1411—3. DP. 1412—4. DP. 1413—

5. DP. 1414—6. Better 1415—6-6. Better 1416—7. DP. 1417—8. DP. 1418—9. DP. 1419—



- (3) 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥  
 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥  
 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥  
 (4) 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥  
 (5) 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥  
 (6) 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥  
 (7) 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥  
 (8) 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥  
 (9) 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥  
 (10) 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥  
 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥

(3). Madam vinâs î ôl mardûmân hîkhra khûrînîdan, ôl tanû vistarg a-dâtîhâ debrûntan; va ôl nîshâ î dashtân ayûf yâtûg vazlûntan. (4). Madam nîshâ a-purnâyîg va a-vashtîg, î min khânag î vêh-Daênân barâ yehtûnêd, pavan khûp âmûkht dâst. (5). Madam mîtaôkht dûshnâm î kas mas; mâ baên ham babâ. (6). Madam pâhrîj î nîshâ î â-pustan baên dâtîg khapâg, chashan, va kâr.

(7). Madam mânpat mûnash zak î nafshâ mânag a-âmûjêd, ôl zak î zakâe mânag âmûjîdan; mâ baên ham babâ. (8). Madam khasâig aûzdîsî-ig pavan hâvand dâdistânîgîh; va dâdistânîh mûn pêsh bûn kardan. (9). Madam sachîshna a-sachîshna î dâdistân î nivêgînîdag, va chim î kolâ 2. (10). Va madam gabrâ mûn min bîm î âvâj-zadam râe varîkûnêd.

1. DP. 𐭠𐭥𐭥—2. Generally 𐭠𐭥𐭥 khûrînîdan.—3. DP. 𐭠𐭥𐭥—  
 4-4. DP. 𐭠𐭥𐭥—5. DP. 𐭠𐭥𐭥—6. DP. 𐭠𐭥𐭥 aîshîg.

[illegible]

**نتیجہ :** (12) ، مندرجہ ذیل میں دی گئی عبارتیں صحیح یا غلط

၁။ ၂၂၀၇၂၀ ၂။ ၂၂၀၇၂၀ (13) ။ - ၂၂၀၇၂၀ ၂။ ၂၂၀၇၂၀

ප්‍රධානම 10 ක් 1995-96 වසරේ (14) වැනි 10 ක් 1995-96 වසරේ

[illegible]

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל

(15) אָס וואָרן פֿאַרמאָגט דאָס וועלכע איז געווען אַ חסד

ॐ नमः शिवाय ॥ (16) ॐ नमः शिवाय ॥ ॐ नमः शिवाय ॥

ואסווי: (17) א שטענדיג וויל מען זען א פארוואנדלונג ו

(18)  $\frac{d}{dt} \left( \frac{\partial L}{\partial \dot{x}} \right) = \frac{\partial L}{\partial x}$

עו וז-לש , רח ה' ע' יי' :: (19) חס ממשלה-טו עו

[illegible][illegible]

(11). Va madam-ich a-patitigih, va parizân-spûjîh; mǎ baên ham babâ. (12). Va jvitarîh vinâs baên aêrpatân min zak î baên hân aîsh, pavan patitigîh. (13). Madam sachishna î tûjishna, va patmânag î sachishna. (14). Madam pavan mǎ patmânag sharîtâîh î ratû î nafshâ, vinâs î hân aîsh baên hâvishta î ôlâ-ich, zak-ich î hâvishta î ôlâ rûbânig, vabîdûnayên shedkûnâ.

15. Va madam dâtôbar tîjishna î vinâskârân shedkûnâ; va mđ baên ham babâ. (16). Madam pâta<sup>kh</sup>shâêih peshîmâr pavan âshtîh kardan. (17). Va madam pâkîh ôl an-Aîrân yehabûntan yansegûnâ; va mđ baên ham babâ. (18). Madam margarjân lâvag kardan, va ham-aîyyârîh pavan marg-arjân; va mđ baên ham babâ. (19). Madam khûstûgîh pavan mandavam, va sâ mân î khûstûgîh; va mđ baên ham babâ. (20). Madam kâmag nimâyishnîh pavan margarjân vinâs.







(38) כּה וועט זיך פאר אַ פּאַטש מינ ווינאַס און באַרעמאַנאַג-וואַרעם  
 און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם  
 און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם

(39) און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם  
 און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם  
 און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם  
 (40) און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם  
 און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם  
 און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם

(41) און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם  
 און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם  
 און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם און באַרעמאַנאַג-וואַרעם

(38). Madam vinâs î gabrâ, patash min vijôrdîh ôl baresmanag-varîh min baresmanag-varîh ôl garemûg-varîh î zanishna arjânîgîh dâshtan î pavan nîrmað a-çhârîh-ich yehamtûnêd; mâ baên ham babâ.

(39). Va madam frârûnîh î bazeshgân, va kerfag î min khûp kardan, va vinâs min lâ khûp kardan; çhîgûnîh î haît min dârûgân; va gaôspendân-ich râê bazeshga bavîhûnastan; mâ baên ham babâ. (40). Madam aspa î navag ôl kôfag kafch vabîdûnân vakhdûnt; çhîgûn vakhdûnt vinâs î min a-dâtîhâ va a-pâhriyîhâ vakhdûntan, raêsha ziyâna ajash, yehvûnêd; mâ baên ham babâ.

(41). Va madam tanû aêchand, amat mandavam î pavan snês, ana-spûrîg va ana-ana-spûrîg-ich, ôl khûn âsân î shashtanî, va raêsha yehvûnêd; va snesh kadâr mûn shaditunt lâ paêtâg, ana-spûrîgîh va ana-ana-spûrîgîh khavitunastan lâ





[illegible]

(47). Va madam pêshîmârîh pavan asperena, ayûf anûmâe, ayûf staôra, ayûf nîrang mizda; ayûf pêshîmâr aêvag, ayûf 2, ayûf 3, ayûf 4, ayûf frêh havâ-end; pasîmâr ehigûn bavîh ûnastan, va zimân ehand yehvûnêd. (48). Madam amat ana-basânîh pavan dûj, va khûstûgîh pavan hazal; ayûf ana-basânîh pavan hazal, khûstûgîh pavan dûj; va amat ana-basânîh pavan bâyôdôgzêd, va khûstûgîh pavan kâityôgzêd; ayûf ana-basânîh pavan kâidyôgzêd, va khûstûgîh pavan bâyôdôgzêd; amat ana-basânîh pavan dûj va hazal, khûstûgîh pavan bâyôdôgzêd kâidyôgzêd; ayûf ana-basânîh pavan bâyôdôgzêd kâidyôgzêd, khûstûgîh pavan dûj va hazal. (49). Va amat ana-basânîh madam zak hand, khûstûgîh madam zak hand jvîd srâdag; va amat ana-basânîh madam zak hand, va khûstûgîh madam frêh î jvîd srâdag; va amat ana-basânîh madam zak hand, khûstûgîh

1. DM. adds ::—2. DM. adds  $\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$  by mistake.—

3-3. DM. 111041024

כד סרד סרעסרסוֹסִי כד סרד סרעסרסוֹסִי  
 סוֹסִי סרד סרעסרסוֹסִי כד סרד סרעסרסוֹסִי

(50) ו כד סרעסרסוֹסִי כד סרעסרסוֹסִי

כד סרעסרסוֹסִי (51) ו כד סרעסרסוֹסִי

כד סרעסרסוֹסִי כד סרעסרסוֹסִי (52) כד סרעסרסוֹסִי

כד סרעסרסוֹסִי כד סרעסרסוֹסִי כד סרעסרסוֹסִי

כד סרעסרסוֹסִי כד סרעסרסוֹסִי כד סרעסרסוֹסִי

כד סרעסרסוֹסִי (53) ו כד סרעסרסוֹסִי

כד סרעסרסוֹסִי כד סרעסרסוֹסִי כד סרעסרסוֹסִי

כד סרעסרסוֹסִי כד סרעסרסוֹסִי (54) ו כד סרעסרסוֹסִי

כד סרעסרסוֹסִי כד סרעסרסוֹסִי כד סרעסרסוֹסִי

כד סרעסרסוֹסִי כד סרעסרסוֹסִי כד סרעסרסוֹסִי

madam kam i jvîd srâdag; va amat ana-basânîh madam zak hand, khûstûgîh pavan freh i ham srâdag yehvûnêd; mǎ baên ham babâ.

(50). Va madam vinâs i ana-aîyyârîh i ratû ôl hâvishta; mǎ baên ham babâ. (51). Va madam dûj i aîshîgân vakhdûntan, ôl dâtôbarân yezarûnâ; mǎ baên ham babâ. (52). Denâ-ich aêgh, amat shapîr-î bêsh madam mat yegavîmûnêd, pavan zak bêsh barâ debrûnân kolâ aîsh aêdûn tûkhshishna, chîgûn amatash ôl benafshâ mat yegavîmûn-âe. (53). Va amat shapîr-î pavan kaêna makhitunîd yegavîmûnêd kolâ aîsh, pavan tûjishna ôlâ râê min zadâr barâ havîhûnastan; aêdûn tûkhshishna chîgûn amat-ash ôl benafshâ mat yegavîmûn-âe. (54). Va denâ-ich aêgh, amatash bim levit tûbânî pavan aîyyârîh kardan aêdûn aîyyârîh i a-vinâsân; pavan khâstâg i ajash bûrd yegavîmûn-âe, lakhvâr

וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי  
וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי

(55) וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי

וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי (56) וְהַיְחַיִּינִי לִי

וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי

וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי

(57) וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי

וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי (58) וְהַיְחַיִּינִי לִי

וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי

וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי

וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי

(59) וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי

וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי וְהַיְחַיִּינִי לִי

yehîtyûnt lâ vabîdûnayên, âkhar min hâsra hâvand ôld î bûrdâr  
vinâskâr tûjishna-âomand yehvûnêd.

(55). Va madam vichîna î dûj î Air va ana-Air pavan dêram  
va vistarg yehabûntan, pavan vîmârih darmân bûrdan. (56).  
Va madam ana-Air dasta â-garûb, lâ hân chim barâ pâhrîj î  
mayâ va âtâsh râê, min khûn khâz, va âsip barâ pâhrîjîdan.  
(57) Madam vinâs î ana-âvâj dârishnîh î min 2 kûshîdârân ôld î  
pêsh-zadâr, ham-chîgûn ajash zadârih khaditunîhêd. (58). Ma-  
dam âmûkhtan î patît âshtih, va band arjânîgih î ôld mas aôja,  
amat-ich pavan patîtîgih ôld î kas aôja patvastan debrûnân;  
mâ baên ham babâ.

(59). Madam chîgûn pasakhun gûbishnîh madam dâshtan î  
haît min margarjân pavan mas-dâdistânîh; va chim î dâshtan, va



וְהָיָה וְהָיָה אֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ (65) כִּי תִּשְׁמָע וְהָיָה לְךָ  
וְהָיָה לְךָ וְהָיָה לְךָ וְהָיָה לְךָ וְהָיָה לְךָ

## CHAPTER XIX.

## NĪKÂDÛM NASK.

(1) וְהָיָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ כִּי תִּשְׁמָע וְהָיָה לְךָ  
וְהָיָה לְךָ וְהָיָה לְךָ וְהָיָה לְךָ וְהָיָה לְךָ  
וְהָיָה לְךָ וְהָיָה לְךָ וְהָיָה לְךָ וְהָיָה לְךָ  
וְהָיָה לְךָ וְהָיָה לְךָ וְהָיָה לְךָ וְהָיָה לְךָ  
וְהָיָה לְךָ וְהָיָה לְךָ וְהָיָה לְךָ וְהָיָה לְךָ

(2) וְהָיָה לְךָ מִלְּפָנֶיךָ כִּי תִּשְׁמָע וְהָיָה לְךָ

ayûf var-âômand yehvûnêd. (65). Madam zûshârm î ôl  
yâtûgîh bûrdan, va khûstan; pavan yâtûgîh marg-arjân  
marenehînishna kardan; mâ baên ham babâ.

## CHAPTER XIX.

## NĪKÂDÛM NASK.

(1). Panjûm burînag 24 mâdigân; madam lâlâ aûstâdan  
va barâ raftan î gabrâ pavan snês va kaêna-mînishnîh ôl gabrâ;  
va amat-ich staôra vakhdûnêd, va zayanînêd, va madam yetîb-  
ûnêd, sênjêm ôl yadâ vakhdûnêd, va sejîtûnêd; denâ-ich aêgh  
amat barâ tamâ yehamtûnêd, ôlâ ayûf hân aîsh makhîtunêd;  
va. mâ baên ham babâ.

(2). Va madam mâ kardanî amat 2 gabrâ ham-pûrsagîh

ܣܝܕܪܐܘܬܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ  
 ܣܝܕܪܐܘܬܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ  
 ܣܝܕܪܐܘܬܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ  
 ܣܝܕܪܐܘܬܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ  
 ܣܝܕܪܐܘܬܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ  
 ܣܝܕܪܐܘܬܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ

(5) ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ  
 ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ  
 ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ  
 ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ  
 ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ  
 ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ ܝܠܝܕܐܢܐ

yasharûb-ganîh, va rās-dârîh va lakhvâr-stâyishnîh î ajash;  
 mđ baên ham babâ. (3). Madam mđ kardani amat  
 2 gabrâ î ham-rās havd-and, aêvag gabrâ-î î yasharûb barâ  
 yekatlûnêd; zak î tanid amat avîg-bîm, amat bîm-âômand.  
 (4). Madam dâshtan î margarjân amat pavan bezashgîh baên  
 âvâyad, amat pêshîmâr jvid dâdistân yehvûnêd; mđ baên  
 ham babâ.

(5). Va madam avîg-nîyâzîh î pêshîmârân pasîmârân  
 min tanû î dâdistân gûftan, amat gaökâê va dâtôbar  
 magûpatân magûpat; va vâvarîh î vîhîra î magûpatân magûpat  
 i min nafshê dânishna gaökâêîh vabîdûnayên, amat-îch pavan  
 tanû lâ vijôrdan; a-vâvarîh î avârig dâtôbar, amat-îch  
 pavan tanû vijôrdan; nîyâz-âômandîh î pêshîmârân pasîmârân  
 ôl tanû î dâdistân gûftân, amat-îch dâtôbar min dâdistân





1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

(11) 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

ana-arjânîgîh î, va çhim i ana-arjânîgîh î; va kerfag min aê-i ôl  
 aê-i tûbânîgân, vinâs î min aê-i ôl aê-i a-tûbânîgân, yehabûntan;  
 mǎ baên ham babâ.

(11). Va madam pēshimārîh î sāmânînîdan, va ôl  
 pasimâr patkârdan; va zimân ôl gûb vabîdûntan, amat  
 pasimâr lâ yehtûnêd, ayûf yehtûnêd lâ kâr râyînîdan;  
 çhand handeshîh î pēshimâr va pasimâr; zimân î râyînîshna  
 baên parîr; nipâta, va avi-amâvand, va aîrikhtagîh patash;  
 va mâti baên dârishna î pēshimâr pâdîrânînîdan, va pishû î  
 baên dâdistân râyînîshnîh. (11a). Nîshd î pâtaklîshâê-îhâ  
 dâtag shôê pēshimārîh kardan; va shôê min pēshimārîh  
 âkâsînîdan; amat-ash khîshîh mandavam-îch mandavam baên  
 zak çhabun lâ paêtâg, pavan gaôkâêih shâyîdan; mǎ baên  
 ham babâ.

1-1. So DM. for 2-2. DM. omits.—3 DM. 313-400

[illegible]

(12). Madam var î vijôrdân, barsûmag-varân, garemûg-varân; pâk zyashân jvîd jvîd, i-drûjîh zyashân aêvag aêvag; amat var lâ zak î baên nafshê pâdag, barâ zak î baên pâdag î avârîg, bavîhûnd; va mî baên ham babâ. (13). Madam sâ mân î gaôkâêîh î, va çîm î shâyîdan râê; lâ shâyîdan î aîsh a-pavan gaôkâêîh; mî baên ham babâ. (14). Madam aêdûnî i sakhun î min vara; va ôl vara sis vazlûntan; çhand netrûntan; î pêsh-madâr âkhar-madâr râê zimân vabîdûntanî; va gûbishna, nipishna, va aîrâkhtagîh î patash; va âînînagân aîrikhtagîh î; va çîgûn pâhrîkhtan î hanâmân î vara patash varzîd yegavîmûnêd; aêvag aêvag nîrang î pâhrîj; madam netrûnishnîh î ôl nigîrîdan î yazishna, vîchîra madam bûkht aîrikht. (15). Denâ-îch aêgh, ôl vara-kêsh fratûm, dadîgar, va sadîgar, va çahârûm, va panjûm, va shashûm, va haftûm, va

1. DM. 1182—2. DM. 1183—3. DM. 1184—4. DM. 1185

(20) אֲנִי מֵיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה אֲנִי בְּיַד מִצְרַיִם  
 מִיִּשְׂרָאֵל לְבָרְכְךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרַיִם  
 לְבָרְכְךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרַיִם לְבָרְכְךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרַיִם

hashtûm, va nuhûm, va dâhûm mûn vazlûnishna; framân mûn yehabûnishna. (16). Va madam kh<sup>v</sup>ishkârih î vara-aûstîgân. (17). Madam aîrikhtagîh pavan khûstûgîh, ayûf hân ehim; lakhvâr astûbânîh ajash; mâ baên ham babâ. (18). Madam zîndân shkastan varîkûntan î dûj, gûmân-î madam aîsh pavan dûj aîyyârâgîh ajash; mâ baên ham babâ. (19). Madam khûstûgân vara lâ yehvûntan, aêdûn-îch madam hû-srûbagân; hamîmârih î pavan aêdunî sâmân hû-srûbîh, zak-îch î haît madam patmânag î yûjyâst, va dashmast, va agoyôst, va tachar, va hâsra kasist.

(20). Madam patkârishna î pavan kh<sup>v</sup>âstagig mandavam,  
amat aêvag dârishna gaôkâê-î levatâ aêvag lâ dârishna  
levatâ lâ gaôkâê; ayûf aêvag dârishna levatâ aêvag gaôkâê-î;  
ayûf aêvag gaôkâê levatâ yazadân, aêvag-ich dârishna

1. DM. adds ::—2. DM. ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ *ashârâgîh*.—3-3. DM. ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ  
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ—4-4. DM. ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ—5-5. DM. ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ *levatâ-shân*.



מַעֲבֵל לִפְנֵי עַל וְנֹכַח לִפְנֵי מַעַל וְנֹכַח לִפְנֵי מַעַל וְנֹכַח לִפְנֵי מַעַל  
 כֹּה הָיָה כִּי הָיָה (27) וְכֵן הָיָה כִּי הָיָה כִּי הָיָה כִּי הָיָה  
 וְכֵן הָיָה כִּי הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה  
 מִן הַמַּעַל וְכֵן הָיָה כִּי הָיָה כִּי הָיָה כִּי הָיָה

(28) כֹּה הָיָה כִּי הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה  
 וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה (29)  
 וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה  
 וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה  
 וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה (30)  
 וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה  
 (31) כֹּה הָיָה כִּי הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה  
 וְכֵן הָיָה (32) וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה וְכֵן הָיָה

ana-Aîr levatâ Aîr bûnîg, levatâ gabrâ î shatra, pavan  
 kh<sup>v</sup>âstagîg mandavam; mâ baên ham babâ. (27). Va madam  
 çhand aêvâj pêshimârîg pasimârân ôl dâtôbarân madam vichîra  
 bavîhûnast; va madam vashtag milayâih gûmîzag gûbishnîh î  
 baên dâdistân; mâ baên ham babâ.

(28). Madam zimân î ôl dastôbar î kh<sup>v</sup>îshîh va dêrishna,  
 va mâ âinîag âvâyishnîh î dastôbar; va mâ baên ham babâ.  
 (29). Madam shâyîdan î nîshâ pavan gaôkâêih va dâtôbarîh,  
 amat madam tanû î nafshâ sardâr, pâtaekhshâê pavan-ich  
 dastôbarîh shôê; lâ shâyîdan î ana-Aîr va marg-arjân pavan  
 aêvag-ich; mâ baên ham babâ. (30). Madam garûb-dâr garûb  
 a-pêsh barâ hankhetûntan; mâ baên ham babâ. (31). Madam  
 kh<sup>v</sup>âstag î ham-bâjân barâ yehabûntan; mâ baên ham babâ.  
 (32). Va madam kh<sup>v</sup>âstag î aîsh yakhsenunêd, afash pavan





[illegible][illegible]

(44). Va madam kh<sup>v</sup>âstag î âsrûg, mûnash kh<sup>v</sup>âstag-  
dâr levît, pavan aûzdêhîgîh ayûf matâ pavan kh<sup>v</sup>îshkârih  
barâ vazlûnêd; amat barâ vidêrêd, ôl mûn chîgûn madan.  
(45). Madam patkârîshna pavan kh<sup>v</sup>âstag min avar-mânand  
î abîtarân, madam vâham-dâr; va mâ baên ham babâ.

(46). Va madam c̣handīh ṭājishna î band va dṛuṣh va pātfrās î asperūna, va anumāe, va staōra, î dūjīdag; mā baēn ham babā. (47). Va madam pasīmār mūn 3 pēshīmār, kolā 3 pavan aīyyār, aēvag pavan asperena, aēvag pavan anūmāe, va aēvag pavan staōra, madam patkārēnd, pasakhun î mūn pēsh yehabūntan. (48). Va madam patkārishna î 3 aīsh pavan kh<sup>v</sup>āstagīg mandavam î pavan a-ham yegavimūnēd, va ôlā mūnash hankhetunt zōr-tanū, kh<sup>v</sup>īshīh î ôlā-shān aēvag-ich lâ aēvar. (49). Va madam madan î ṭājishna



וְכִי שֶׁ עָדָּם כִּי כִי עָדָּם עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם כִּי עָדָּם  
עָדָּם עָדָּם עָדָּם עָדָּם עָדָּם עָדָּם עָדָּם עָדָּם

(50) וְכִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי

וְכִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי

(51) כִּי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי

כִּי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי

(52) וְכִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי

כִּי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי

כִּי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי

(53) כִּי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי

כִּי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי

כִּי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי כִי

ôl 3 aîsh, mûn min aêvag asperûna, va min aêvag anûmâe-âê,  
va min aêvag staôra-âê, kolâ 3 pavan aîyyâr, dûjîd yegavîmûnêd.

(50). Va madam chim î pâta<sup>h</sup>khshâê-îh, zak-ich lâ-pâta-  
khshâê-îh gabrâ î shatra pavan dûj î nafshâ asrûntan; mâ  
baên ham babâ. (51). Madam patmânag î pavan vashammûn-  
ishna dârishnîh î pasîmâr, hanâ î pêshîmâr; madam zimânag  
vabîdûnt î ôl gûb va patmânag î ân. (52). Va madam denâ  
aêgh, amat aîsh madam aîsh hamêmârih-î kard yegavîmûnêd,  
pavan zimân vabîdûnt lakhvâr vazlûnêd; pêsh min pasakhûn  
yehabûnt, hamêmârih-î î tanîd madam ham gabrâ barâ vabîd-  
ûnayên, pasakhûn î kadâm pêsh yehabûnishna. (53). Madam  
chim î apârîh î dâdistân; madam mâ gabrâ baên dâdistân-  
râyînishnîh î dadîgar, sadîgar, va tasûm afdûm gûbishna; va  
madam 22 â-darengîh î baên dâdistân-râyînishnîh.

(54) וְכֵן יִשְׁמַחַם אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ וְנִשְׂמַח בְּיָמֵינוּ  
וְנִשְׂמַח בְּיָמֵינוּ (55) וְכֵן יִשְׁמַחַם אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ  
וְנִשְׂמַח בְּיָמֵינוּ (56) וְכֵן יִשְׁמַחַם אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ  
וְנִשְׂמַח בְּיָמֵינוּ (57) וְכֵן יִשְׁמַחַם אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ  
וְנִשְׂמַח בְּיָמֵינוּ (58) וְכֵן יִשְׁמַחַם אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ  
וְנִשְׂמַח בְּיָמֵינוּ (59) וְכֵן יִשְׁמַחַם אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ  
וְנִשְׂמַח בְּיָמֵינוּ (60) וְכֵן יִשְׁמַחַם אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ  
וְנִשְׂמַח בְּיָמֵינוּ

(54). Va madam pâdyârâniĥ i vara, zak-ich i varzîd pavan 3 gaôkâe i vijôrd. (55). Va madam avigâma i vara i garm, va zak-ich i sard; mâ baên ham babâ. (56). Madam baên râyînishn-i aêvag vara bavîhûnastan, aêvag zimân ôl magûpatân magûpat vabîdûntan; mâ baên ham babâ. (57). Madam âfrigâniĥ i magûpatân magûpat pavan vichîra kard vardînîdan; denâ-ich aêgh, pavan-ich dâra katâra vichîra i kard vardînîdan âfrigân.

(58). Va madam gaōkāâih i madam khīg-raftan, andar-gashtan; zadam va raēsha, va kh<sup>v</sup>āstag i nikizend; va yasharūb-dāta; va zīyānag, va khazīdag, va pāt-mālīshna, va aōganghen<sup>s</sup>, va vahāg zabanūnān. (59). Madam patkārīshna i madam nīshā, va gaōspend, va aūrvar, zimīg kh<sup>v</sup>īshīh; va mā baēn ham babā. (60). Madam aēvarīh i gūbīshna i chand min kh<sup>v</sup>īshkārīh sardār-ān pavan zak zyashān kh<sup>v</sup>īshkārīh patash, magōpatān magōpat,

1. DM. 11314—2. DM. adds ::—3-3. DM. 11314—4-4. DM. 11314—5. Written in Pazend.





וַיֵּלֶךְ :: (70) וַאֲמַתַּשׁ אֲהֻג לָא פַּעֲתָג, פַּוּוּן אַנְא-אֲהֻגִּי; וַאֲמַדַּם-יַחַ דַּאֲחַשְׁחַג זְיַשְׁחָן אֲהֻגָּן. (71). מַדַּם אֲעֵגְח, חַנְד דַּאֲדִיסְטַן זְיַשׁ פַּוּוּן מַדַּם פַּתְקָרְדַּן אֲעֵוַג גֻּבִּישְׁנִיחַ קַבַּד.  
 אֲמַתַּשׁ אֲהֻג לָא פַּעֲתָג, פַּוּוּן אַנְא-אֲהֻגִּי; וַאֲמַדַּם-יַחַ דַּאֲחַשְׁחַג זְיַשְׁחָן אֲהֻגָּן. (71). מַדַּם אֲעֵגְח, חַנְד דַּאֲדִיסְטַן זְיַשׁ פַּוּוּן מַדַּם פַּתְקָרְדַּן אֲעֵוַג גֻּבִּישְׁנִיחַ קַבַּד.

(72) מַדַּם סַאֲמָן יִ דַּאֲתֹבַר וַבִּידֻנְטַן, וַאֲוַרִיחַ יִ וַבִּידֻנְטַג דַּאֲתֹבַר; וַאֲמָ בַּעַן חַמַּב בַּבָּא. (73). מַדַּם סַאֲמָנִיחַ יִ תַּגְג־גַּרִיחַ וַאֲתַגְג־גַּרִיחַ יִ דַּאֲתֹבַרָּן. (74). וַאֲדַנְא-יַחַ אֲעֵגְח, דַּאֲתֹבַרִיחַ אֵל אֵלָא יִ אֲכַאס-דַּאֲתַּא יַהַבֻּנִישְׁנַה, וַאֲסַאֲמָן יִ דַּאֲתַּ אֲכַאסִּיחַ. (75). מַדַּם אֲעֵגְח, דַּאֲתַּ דַּאֲתֹבַר יִ דַּאֲתֹבַרָּן פֶּשְׁחִמָּרִיחַ, פַּסִּימָּרִיחַ, וַאֲדַאֲדִיסְטַן תַּאֲשִׁישְׁנִיחַ, וַיְיֹרְדִיחַ פַּוּוּן מָא וַיִּנָּס א-חַאֲרַּהּ יַהֲוִנֵּד. (76). וַאֲדַנְא-יַחַ אֲעֵגְח-אַשׁ דַּאֲתֹבַרִיחַ יִ מַדַּם זַאֲכַּ חַנְד מַאֲדִיגֵּס וִיחִירָא פַּתַּשׁ קַבְּבָא וַבִּידֻנְיַעַן אַזָּר.

babâ. (70). Va madam pâta<sup>k</sup>hshâê mezabanûnân î gabrâ pâh va staôra, amatash âhûg lâ paêtâg, pavan ana-âhûgîh; va madam-ich dakhshag zyashân âhûgân. (71). Madam aêgh, chand dâdistan zyash pavan madam patkârdan aêvag gûbishnîh kabad.

(72). Madam sâ mân î dâtôbar vabîdûntan, va avarîh î vabîdûntag dâtôbar; va mâ baên ham babâ. (73). Madam sâ mânîh î tang-garîh va a-tang-garîh î dâtôbarân. (74). Va denâ-ich aêgh, dâtôbarîh ôl ôlâ î âkâs-dâta yehabûnishna, va sâ mân î dâta âkâsîh. (75). Madam aêgh, dâta dâtôbar î dâtôbarân pêshîmârîh, pasîmârîh, va dâdistân tâshîshnîh, vijôrdîh pavan mâ vinâs a-çhâr yehvûnêd. (76). Va denâ-ich aêgh-ash dâtôbarîh î madam zak hand mâdig<sup>3</sup> vichîra patash kadbâ vabîdûnayên âzâr.

1. DM. adds ::—2. DM. אֲמַתַּשׁ—3. Or mādagî for mādagîg.

(77) אִישׁ שֶׁלֹּא בָּרָא מִיָּדָיו וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו  
וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו (78) וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו  
וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו (79) וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו  
וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו (80) וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו  
וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו  
וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו

(81) אִישׁ שֶׁלֹּא בָּרָא מִיָּדָיו וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו  
וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו (82) וְלֹא מִיָּדָיו בְּעֵינָיו

(77). Madam hazalîh î mûn kh<sup>v</sup>âstag min dârishna î aîsh pavan i benafshâ yadd yansegunayên, amat-a<sup>h</sup>sh madam patkâr-ênd, kh<sup>v</sup>îshîh yemalelûnêd, patash aîrikhtîd. (78). Va madam 5 âînîmag i aîrikhtagîh î pavan kh<sup>v</sup>âstag mâ pavan jîvâg va pavan hâsra yehvûnêd; mâ baên ham babâ. (79). Madam a-hâma hankhetûntan hâma-dâr, va hâma 2 pêsh barâ hankhetûnt; madam patkârdan î pavan hâma-dâr; mâ baên ham babâ. (80). Va amat aîsh kh<sup>v</sup>âstag i aîsh nafshâ ôl hân aîsh pavan vînishna î ôld mûn nafshâ avispâridan, va ôld mûn barâ yansegûnân pavan kh<sup>v</sup>îshîh madam patkârîdan; mâ baên ham babâ.

(81). Madam patkârishna î avâm î abitrân, amat aêvag min ham-bâjân khûstûg, va avârîg mat yegavîmûnd; afashân tûbân patkârdan lâ patkârênd. (82). Madam rûbâgîh î patkâr-



מִן־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים לֵב  
 וְהַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים (89) אֶל־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים  
 וְהַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים (90) אֶל־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים  
 מִן־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים (91) אֶל־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים  
 וְהַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים מִן־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים  
 מִן־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים (92) אֶל־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים  
 מִן־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים (93) אֶל־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים  
 וְהַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים (94) אֶל־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים  
 אֶל־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים (95) אֶל־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים

angûst barâ ramîtant shâyad, pâtaekhshâê amat patkârishna  
 lâ valîdînayên, barâ yansegûnân. (89). Va madam bartâ  
 pavan shôê barâ yehabûntan, vidard abû, mûn pâtaekhshâê  
 yehvûnt. (90). Madam vinâs i kanîk min shôê pâdyârânîn-  
 îdan. (91). Madam vinâs i min khvâstagh pavan hanâ kâr  
 aêvâch yehabûntan, aêgh kâr jvîd min châshishnîh pavan  
 hanâ chim aêvâch kardan aêgh:—"Vad-am nîshd yehabûnând,  
 amat cheshh zak râê lâ yehabûnd." (92). Madam vinâs i  
 kanîk pavan kanîk, ayûf hân mandavam i zîvandag, ayûf  
 gûftan aêgh: "Lak ôl zak i li akhtâ bartâ madam sejîtunî,  
 li-ich ôl zak i lak madam sejîtûnam." (93). Va madam nîshd  
 i li-ich tanû vinâs, i min zak vinâs. (94). Madam lakhvâr  
 yehamtûntan i khvâstagh i kanîk râê barâ yehabûnêd, amat  
 kanîk, pavan nîshd-îh, ôld khvâstagh lâ yehabûnêd. (95).  
 Madam kanîk mûn âkhar min 15 shnat pavan shôê

1. DM. מִן־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים—2. DM. אֶל־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים—3. DM. מִן־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים—4. DM. מִן־הַמִּלִּימִּיּוֹתֵי־הַמַּלְאָכִים





אָוואָס זיין פֿאַר אַן אַרבעט (100) אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט  
אָוואָס אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט

(101) אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט

(102) אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט

אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט

אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט

אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט

(104) אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט

אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט

(105) אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט

אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט

אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט אַן אַרבעט

*aêvag-ich aêvag pavan zamûn. (100). Madam frasang, i agrî, va mîyânag, va nîtûm; va mî min bakhshishna.*

(101). *Va madam kâr i vâsân i staöra i ziyânag, baên rôjô shapân. (102). Madam gaöspend mûn anshûtâ yekatlûnêd; afash khûdâê pavan band madam lâ kardan a-vinâs ayûf vinâs-kâr; va çhim i vinâskârîh va a-vinâsîh i patash. (103). Madam zimân i min aêvarîh ôl var-âômandîh, amat-ich ôl magûpatân magûpat, ayûf 3 gaökâê va bîdûnêd, va çhand yehvûnêd. (104). Madam hâvandîh i gaökâê mûn gaökâêih lâ yehabûnêd, levatâ dâtôbar i kadbâ vichîra.*

(105). *Va madam âzâr i khayâ i mandavam ôl ana-arjânîg-ân yehabûnîhêd ôl radân. (106). Madam mî âînînag padîraft yehvûnt i dâsra i yehabûnîhêd; aêgh, çhîgûnî amat-ash yehabunt*





1  
 נ סעכל עלסערך ו טכורב עלו טרוורן שן שו ושו  
 ונ עכלס טרוור ו עלסערך נ סכל שן שו טעו נ ושו  
 שו דלון כ סעכלס ונ מדורח עטו טטשו נ ונ מ:  
 (120) ו כ כלס ונ-ט נ ונ ושו כ סעכלסו לטעל  
 נטשו שפוט ונ ח ח (121) כ ונ-טעל נ כ-טעל  
 טעל שו כט נ ח כ-ט כ טעל-ט ו מ-ט על-טעל נ  
 ונ טרוור ע

(122) כ מ עט-לו שו כ-ט ושו טרא מ טרוור  
 כ טטו ונשו לט מ טרו ושו כ-ט-טעל-טעל דלטרו:  
 (123) כ מ נ ונ ח ט-ט-ט-ט-ט לט כ כ טעל מ טרו  
 ו ל טרו ושו ו ל טטו לט דלטרו: (124) כ מ טעל-ט  
 נ מ ט שו כ-ט ח ונ טטו-ט כ ונ ח ונ-ט:

î ana-Aîr arj-âômand, va avzûnig arj yehvûntaniî amat  
 pavan navâg barâ Aîrân yehabûnd; va frêh arjih î tagil-î amat  
 pavan jivâg î navâg pavan garûb min ana-Aîrân barâ yanseg-  
 ûnând; chîgûn dâshtan î kolâ 2. (120). Va madam garân  
 vinâsîh î gabrâ navâg min ana-Aîrân lakhvâr dûjîdan, amat-ash  
 nafshâ bard. (121). Madam vinâs-kârîh î matâ sardâr  
 pavan zîyâna î baên matâ min avrâsîh va dûsh-framânîh î  
 ôlâ yehvûnêd.

(122). Madam dûj ashârag pavan mâdag navâg hâvand i dûjân  
 yehvûntan, mî âînînag navishna levatâ dûjân kardan, pavan  
 mas-dâdistânîh drûkhtan. (123). Madam dûj î nafshâ dakhshag-  
 âômandîh râê zak zyash dûjîd ôl gardan kardan, ôl dâtôbarân  
 yezrûnân. (124). Madam a-vijôrdîh î dûjân pavan mandavam-  
 ich mandavam, barâ pavan khûstûgîh madam nafshâ vinâs.









אֶל כְּסִימָא אֶחָד הָאֵל הָאֵל הָאֵל (146) אֶל כְּסִימָא אֶחָד  
 אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד  
 אֶל כְּסִימָא אֶחָד (147) אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד  
 אֶל כְּסִימָא אֶחָד

(148) אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד  
 אֶל כְּסִימָא אֶחָד (149) אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד  
 אֶל כְּסִימָא אֶחָד (150) אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד  
 אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד  
 אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד (151)  
 אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד  
 אֶל כְּסִימָא אֶחָד (152) אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד אֶל כְּסִימָא אֶחָד  
 אֶל כְּסִימָא אֶחָד

min zanishna; mǎ baên ham babâ. (146). Va madam âvâz-zadam î 8 âînînag; zadam amat aga-daêna madam hû-daêna vabîdûnayên; va mǎ baên ham babâ. (147). Madam lakhvâr-zadam î dûsh-daêna, amat sarîtar-daêna yekatlûnt.

(148). Madam lâ shedkûnân î mandavam i kh'âstag baên dârishna î marg-arjân. (149). Madam hâvandîh î vinâs aîyyâr levatâ vinâs-kâr; va mǎ baên ham babâ. (150). Va madam pêshîmârih va pasîmârih vahânag kh'âstag i myâzda i shapîrân apârîh, ôlâ aîshî mûn sardârih î ôlâ i dât stâyîd, mûn pavan sardârih lâ shâyad. (151). Madam vinâs-kârîh î dâtôbar, amat dâdistân î aîshî chîgûn zak bûn vabîdûnayên. (152). Madam garân vinâsîh î tanû i Aîr avô ana-Aîr avispârdan; mǎ baên ham babâ.



לִּשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא  
 וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא (158) וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא  
 וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא  
 וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא (159) וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא  
 וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא  
 וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא

(160) וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא  
 וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא (161) וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא  
 וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא  
 וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא  
 (162) וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא  
 וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא וְלִשְׁמֵי שְׁמַיָּא

lâ shâyîdanî, Rashnû gâsî tamâ aêgh dâdîstân î mûst-âômandân  
 âzâd âhangîh râê lâ yehabûnd. (158). Va madam âzâd âhangîh  
 î Rashnû min pârag yansegûnân yehamtûnêd, va vazlûntan  
 î pavan garzishna ôl Aûharmazda; va mǝ baên ham babâ.  
 (159). Va madam dâtôbar î râst î hanjamanîg, pavan  
 hamaêstârîh î dûjân, stahmagân, yasharûb-ganân, yehabûntan.

(160). Va madam madan shâyîdan î kolâ aîsh, pavan  
 khîshkârîh, ôl zak î pâhlûm ahvân. (161). Madam masîh î  
 râst dâtôbarîh min avârîg kerfag; garân vinâsîh î min kadbâ  
 dâtôbarîh, va amat râst min kadbâ barâ shnâkhtan viehîra  
 barâ lâ vaôidûnayên.

(162). Madam Gâsân va Hâdaôkhta va Dâta  
 gaprahûnastan va narm kardan, baên khavitunastan î patash  
 pâdagân; vinâs min lâ khavitunastan; mǝ ajash





١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

(6) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

zak î gaöharîg havâ-and; va mâ baên ham babâ. (4). Va çhandîh î jivâg î drûsh, va jvîd-jvîd zak î kadâm dûj yakhsenunêd. (5). Va çhand, çhîgûn, pavan mâ, drûshishnîh dûj î drûj dâdan; zak hamêmârân nafshâ arja î zak î gaöharîg havâ-and; va jivâg î âvâyêd drûshîh va gaöharîg; vinâs î min vêsh jvîd âînîmag drûshishnîh, va zak î min shedkûnân drûshîh î dâdan; sâmân î min vêsh drûsh arjânîgîh; va çhandîh pâdag î dûjîh min sâmân î drûsh arjânîgîh frâj; zak-ich î frûd min sâmân î drûsh arjânîgîh.

(6). Madam âînîmagân î dûjîh; va afzûnîg vinâsîh î dûj pavan tanû gandan va raêshîdan; va a-paêtâgînîdan î mâdag pavan dûj î pavan hâsra, va zak î pavan zak jivâg, zak î pavan aêvag gâm yehvûnêd; va dûj levatî hazal, va bâdôgzêd, va kâidyôgzêd; hân-cha vinâs pavan pêshîh va âkharîh

1-1. DM. ١١٥٥ ١٢٥—2. DM. ١١٥٥ shatan.—3. DM. adds ::—4. DM.

וְהָאֵלֹהִים. (7) זַכְּ אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ וְלֹא אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ  
אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ וְלֹא אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ

(8) זַכְּ אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ וְלֹא אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ  
אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ וְלֹא אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ  
אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ וְלֹא אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ  
אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ וְלֹא אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ

(9) זַכְּ אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ וְלֹא אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ  
(10) זַכְּ אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ וְלֹא אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ  
זַכְּ אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ וְלֹא אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ  
זַכְּ אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ וְלֹא אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ  
זַכְּ אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ וְלֹא אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ

*hidhîh*. (7). Madam dūj-minishnîh î dūjîh, î lâ ham; va ham-bâhar dūjîh, va jvîd-bâhar dūjîh.

(8). Madam vinâs î dūj ashârâg, va nigîrîg-gar, va shedkûnân, va bûkht vichîra, va âsrûntâr î dūj; zak î âiyîârîh dâtâr î dūj pavan dūjîh vûrdag; va vichîra î madam dūjîh î apurnâyîg, va nîshd î satarvan, zak î âpustan; afashân dârishna navîshna î baên tûjîshnîg kâr, va kâr î âpustan dūj.

(9). Va Madam khâstâg î hama-dâtâg amargân, î min dūjân lakhvâr yakhsenunând; va dūj pavan yadd, va zak î dūj lâ pavan yadd. (10). Madam gaökâêih î dūj, aêgh, pavan mâ padîrishnîg mun pavan dūj frây yehamtûnêd; chîgûn zak î amat vakhdûntan bastan; va chîgûn zak î amat nivâkhtan va fradiptan âvâyad, vad ôl kâm-gârîh patash yehamtûnêd.

1. DM. adds :—2. DM. אֵלֶּיךָ—3. DM. adds :—4. DM. אֵלֶּיךָ אֵלֹהִים אֱלֹהֵינוּ





𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥

(3) 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥

abú, avârīg purnây, aêvag pavan tanid, amat lâ vinâs aîyyâr  
 yehvünd; va zak î shôê pavan vinâs î nîshâ amat lâ, amat  
 ham-aîyyâr va ana-âvâz-dâr. (2). Va madam gâs yehamtûn-  
 ishna ôl apurnâygân âmûjishna min sardâr abú, va âînînag  
 zyash âmûjishna; va gâs î ôl bûn yehvûntan î a-purnâyîg vinâs,  
 va patmânag î vinâs î a-purnây-gâs, va tûjishna baên a-purnâyîh,  
 va zak-ieh î baên purnâyîh; vinâs min a-âmûjishnîh î a-purnâyîg  
 î âmûjishna; mâ baên ham babâ.

(3). Madam lâ-yekatlûnishnîh, î merençhinishna i gêhân  
 lakhvâr dâshtan; va mâ âînînag î bakhshishnîh kh'âstak î  
 mard-gurdân gabrâ âkhar min yekatlûnishna. (4). Madam  
 vinâs î yehabûntan î afzâr î kûshishna ôl nîshâ, a-purnâyîg,  
 ana-Aîr. (5). Madam nîshâ mûn baên 2 gabrâ marg-arjân,  
 aêvag rôêshâ bavîhûnêd, aêvag bard kh'ahîshnîh î baên.









# THE DĪNKARD.

## BOOK VIII.

### Contents of the Twenty-one Avesta Nasks.

#### INTRODUCTION.<sup>1</sup>

Thanks-giving unto Ahuramazda, and praise unto the Religion of Ahuramazda-worship, which is the established Law of Ahuramazda opposed to the demons.

(1). The Eighth (Book) is here a compilation (*aiyyâd*)<sup>2</sup> regarding the summary<sup>3</sup> of the contents<sup>4</sup> of the Nasks<sup>4</sup> of the Religion of Ahuramazda-worship, each separately.<sup>5</sup> (2). The writing and publication (*navîdînîdan*)<sup>6</sup> of what is within the area<sup>7</sup> of this book,<sup>8</sup> regarding the enumerations<sup>9</sup> of the good Religion, (are derived) from the Zand<sup>10</sup>, for the information of the many; what (is meant) for giving information<sup>11</sup> about the Reli-

1. What follows is the Pahlavi writer's Introduction to Book VIII. of the *Dînkard*, which is called chap. I by Dr. West in S. B. E., vol. XXXVII.

2. *Hashtûm madam hangerdîgîh* î..... *litamâ aiyyâd*. Comp. *aiyyad-gâr*, "a book," "a compilation," "a memorandum," "a reminiscence."

3. *Hangerdîgîh*, Av. *hama* and *gere*, "to hold."

4-4. *Î baên naskihâ*, lit., "of what is in the Nasks," or "of what is contained in the Nasks." 5. *Jvid jvid*. 6. Comp. Av. *nava* and *vid*, "to know;" Pers. *navîd*, "good news," *navîdan*, "to announce good news;" hence, an announcement or publication of what is new and marvellous.

7. Reading: *shâd-aûrvân*; comp. Mod. Pers. *shâdurbân*, or *shâdurwân*, which means "a large tapestry suspended before the gate of a royal palace," "a halo round the moon," "an area," or "compass." 8. *Nâmag*.

9. *Aûshmûrishna*, lit., "enumerations." Comp. Av. *mere*, "to count;" Pers. *shamurdan*, "to mention," "to commemorate." 10. The Pahlavi Version of the Avesta with Commentary. 11. *Âkâs-dahishnih*.

gion; what (is) for this reason<sup>1</sup> the authority<sup>2</sup> of the high-priest, (what is) in itself the Scripture (*nipishtan*)<sup>3</sup> of the well-known Religion.<sup>5</sup>

(3). But, before that, (it is) the usage to write regarding the enumerations of the divisions<sup>4</sup> of the Mazdayasnian Religion, their sub-divisions,<sup>5</sup> and the sections<sup>6</sup> of (such) sub-divisions; (and) to show that the enumerations, which though (*amat*) more summarized in their divisions, are summarized in the sub-divisions of their divisions, and (are) more diffused<sup>7</sup> in the sections of the sub-divisions.

(4). The (principal) divisions of the precepts<sup>8</sup> of the Mazdayasnian Religion (are) three<sup>9</sup>:—The *Gāthā*, which are the higher spiritual knowledge of spiritual activity; and the *Dāta*

1. 'Ōl hanâ. 2. *Pâdram* i *dastôbar*; comp. Av. *pâtar* and *rama*, lit., "a protector of ease and comfort," "what facilitates" (the high-priest's function of interpreting the sacred texts); hence "a helping instrument," "an authority." *Ōl hanâ pâdram dastôbar*, according to West, "for this simple high-priest." *Pâdram* elsewhere means "a reward;" comp. Pers. *bâdram* (see the use of it in Book VI., chap. CCCIII., § 1).

3. *Aêvâjî* (for *aêvâjîg*) *Daêna nipishtan*, lit., "the writing of the well-known Religion." In the period in which this Book VIII. was written the Pahlavi Version of the Avesta Nasks seems to have been regarded as of equal authority with the Avesta text.

4. Reading: *banjishna*, "a classification;" comp. Skr. *bhanj*, Av. *baj*, "to break," "to divide." 5. *Bâhar*, lit. "parts," or "portions." *Banjishna bâhar*, lit., means "parts of divisions." 6. *Burinag*, "cuttings." Pers. *bûridan*, "to cut." Comp. Skr. *bhrinati*, and Av. *pairibrinentî*.

7. *Vôstarishnîg*, "spread out;" Av. *stere*, "to spread," Pers. *gustardan*.

8. *Huzvâresh manîrunishna*, "thinking," "opinions," "precepts."

9. These three classifications of the Avesta scriptures into the *Gāthā*, *Dāta* and *Māthra*, are alluded to at the beginning of the third book of the *Dīnkard* (see Dastur Saheb Peshotanji, B. Sanjana's Edition and Translation of the *Dīnkard*, vol. I, p. 1), in which it is stated that the *Gāthās* were all told to Zarathushtra by Ahuramazda; that the *Māthras* were founded upon the *Yathā-ahu-vairyō* hymn, and in them mention is made of the omniscience of God himself and of the power of the creation; so no portion of them could have been composed by the wisdom of men, nor from a number of current traditions.

As to Hadha-māthras, West's remarks are as follows:—"The exact meaning of *hādak-mānsarik* is less clear, it is derived from Av. *Hadha-māthra*, "provided with spells, or inspired words," a term applied to Zarātūst in the Visp. XIII., 1, and also to the *Māthra-spenta*, or liturgy, in a phrase (see Westerg., Z.A., p. 485) which is appointed to be used in certain parts of the liturgy whenever the Vishtāsp Yasht (a remnant of the last Hadha-māthric Nask) is recited; just as another phrase, referring to the Law, is appointed to be used in the same places whenever the Vendidad is recited. In what sense the Hadha-māthric Nasks can be said to be 'provided with spells' is not clear from the details given in chapters V-XI, but, practically, the meaning of the

(laws), which are the higher earthly knowledge of earthly activity; and the *Hadha-māthra*, which are the higher knowledge of high deeds, those which (lie) between these two.

term must be something like 'semi-religious' being applied to philosophy and science which are neither directly religious nor strictly secular" (see S. B. E., Vol. XXXVII, p. 4, n. 2). I may give another explanation of *Hadha-māthric*. The expression suggests to us from our acquaintance with the Avesta books now extant, that like the Gāthic and the Dātic Nasks, which extend over *hās* and *fragards*, it is not possible to name an Avesta chapter which is entirely *māthric*; just as it is possible to mention chapters which are wholly Gāthic or Dātic. There are Avesta chapters which contain *Māthric* passages along with Gāthic or Dātic, which it is fit to call *Hadha-māthric*, "with or including *Māthras*," and not *Māthric*.

The *Dinkard*, Book VI, which is edited and translated by me in vols. X-XIII, speaks at length with reference to these three classifications of the Avesta. Near the middle of the book (see my vol. XI, § CCVI, p. 69, l. 3) the following passage occurs:—

*Afashân denâ-ich ângûn dâst, aêgh:—anshûtâ denâ 3 âninag: aêvaggâsânig, va aêvag hâda-mânsrig, va aêvag dâtig. Ôlâ i gâsânig hamîh levatâ yazadân, va vichag-haitagîh min shaedân va drûjân, va khvâstag-patmân min dâhm va givar, va pavan vinâs i vabîdûnayên sharm va avinîshna pâtfâs. Va zak i hâdag-mânsrig hamîh levatâ yasharûbân, afash vichag-haitagîh min dravandân, afash khrastâra avajadan, vad-khânân tûkhtan pâtfâs. Va zak i dâtig hamîh levatâ âirân, afash vichag-haitagîh min an-âirân, afash khvâstag-patmân min babâ, aêgh dâtîhâ shâyad kardan; va pavan vinâs i vabîdûnâ gang zanîshna Daêna yôm pâtfâs.* "They (that is, the ancient sages, the *Paôiryô-tkaêshas*) considered this, too, thus: namely, men are of these three kinds:—one (is) the *gâsânig*; one, the *hâda-mânsrig*; and one, the *dâtig*. He who is *gâsânig* has a union (*hamîh*) with the good spirits, and an aversion from the demons and fiends; his wealth-measure is due to his piety (*dâhm*) and commonsense (*givar*); and, for the sin which he commits, he has a sense of shame, and (is in) latent (*avinîshna*) anxiety of the (future) punishment. And he who is *hâda-mânsrig* (has) an association with the righteous, his aversion is from the wicked, his wealth-standard (is) what is performed with honesty; and for the sin which he might commit, is (obligatory) the destruction (*avajadan*) of pernicious creatures with the weapon of *sraôshô-charana*, the atonement (*tûkhtan*) to save himself from the punishment of hell (*vad-ahvân*). And he who (is) *dâtig*, has an association with the humble (*âirân*), his aversion is from the arrogant (*an-âirân*), the standard of his wealth (is) by the court of law (*babâ*), that is, it is necessary (for him) to act according to law; and for the sin which he might commit, the smashing of an idol-temple (*kang*) on the Daêna day (i.e., the day of Dîn) is (obligatory) as a punishment."

In Book VI, § LXX, vol. X, p. 24, l. 11, it is stated thus: *Afashân denâ-ich ângûn dâst aêgh, handîshishna i mainûgig min dravandîh i gâsânigân. Va zak gaêtâig min dûsharûbîh i hâdag-mânsrigân. Va tars min pûhal va pazd i pâtaekhshâê i dâtigân (va) min vinâs barâ natrînd.* "They considered even this thus: namely, spiritual anxiety is owing to the transgression of those who are versed in the Gāthic lore (*gâsânigân*). And the earthly anxiety is owing to the ill-repute of those who are versed in the *Hadha-māthric* lore (*hâdag-mânsrigân*). And the fear of punishment at the (Chîrvat) Bridge and much affliction are owing to the sins of those who are versed in the Dātic lore (*dâtigân*), and who do not protect themselves from such sins."



(5). And the reason of the three divisions of the exposition<sup>1</sup> of the doctrine of the Religion<sup>1</sup>, is<sup>2</sup> the entire knowledge, the practice and the principles (*âîning*) of the wisdom and duties (*kûnishna*) of the same Religion; these which (are) three, have been (here) written. (6). Likewise, in the Ahunavar<sup>3</sup>, which is the source of the doctrine of the Religion, (there are) three metrical lines<sup>3</sup>; that which is the first (line) principally<sup>4</sup> represents<sup>4</sup> the Gâthic learning; and that which is the second (line) the Hadha-mâthric learning; and that which is the third the Dâtîc learning.

(7-8). (There) have been 21 parts<sup>5</sup> of its (three) principal divisions, which are called Nasks :—Seven (are) Gâthic, because they are composed in metres (*gâsân*); the names of those of the ritual of the Gâthic (*yashts*,) are the Staôta-yasht, and the Sûdgar, and the Varsht-mânsra, and the Baga, and the Vashtag, and the Hâdaôkhata, and that which is composed in the Gâthic dialect, (namely) the Spendâ. (9). And seven (are) Hadha-mâthric, (whereof) the names (are) the Dâma-dâta, and the Nâdar, and the Pâjag, and the Ratû-dâta-haitag, and the

---

1-1. *Daëna manîturnishna nikîza*; West: "the reckoning of the revelation is the exposition. . . ." <sup>2</sup> Lies in,

<sup>3</sup>. According to the Dînkard, Book VIII, the entire Zarathushtrian Avesta scripture consisted, originally, of twenty-one Nasks (or Books). The number twenty-one corresponds to the twenty-one words of the Ahunavar, and each of the Nasks is indexed particularly under one of its words. The three main divisions of the original Avesta scripture into the *Gâthig*, the *Dâtîg* and the *Hadha-mâthric*, correspond to the division of the Ahunavar prayer into three metrical lines, as follows :—

*Yathâ ahû vairîyô, athâ ratush, ashât chît hachâ*

*Vanghêush dazdâ mananghô, shkyaôthnanâm anghêush mazdâi*

*Khshathremchâ ahurâi â, yim dregubîyô dadat vâstârem.*

4-4. *Avartar nîmyêd*—<sup>5</sup> The twenty-one words of the Ahunavar prayer quoted above, are regularly applied as names to the 21 Nasks, in the order in which these Nasks are mentioned above. The names of the twenty-one Nasks, from the twenty-one words of this most sacred *Yathâ-ahû-vairîyô* prayer, are :—*Yathâ*, the Sûdgar; *ahû*, the Varsht-mânsra; *vairîyô*, the Baga; *athâ*, the Dâma-dâta; *ratush*, the Nâdar; *ashât*, the Pâjag; *chît*, the Ratû-dâta-haitag; *hachâ*, the Barîsh; *vanghêush*, the Kashkîsrûb; *dazdâ*, the Vishtâspa-sâsta; *mananghô*, the Vashtag; *shkyaôthnanâm*, the Chitra-dâta; *anghêush*, the Spendâ; *mazdâi*, the Bagân-yasht; *khshathremchâ*, the Nikâdûm; *ahurâi*, the Dûbâsrûjid; *â*, the Hûspâram; *yim*, the Sakâdûm; *dregubîyô*, the Jvîd-shaêdâ-Dâta; *dadat*, the Hâdaôkhata; *vâstârem*, the Staôta-yasht.

Barîsh, and the Kashkîsrûb, and the Vishtâspa-sâsta. (10) Seven (are) Dâtîc, because they are composed in the legal language; the names of the Dâtîc Nasks, (are) the Nîkâdûm, and the Dûbâsrûjîd, and the Hûspâram, and the Sakâdûm, and the Vîd-shaêdâ-Dâta; and of those which are composed as legal codes with different *khshnûmans*<sup>1</sup>, (are) the Chitra-dâta, and the Bagân-yasht.<sup>2</sup> (11). And, in a complete order,<sup>3</sup> the Sûdgar, and the Varsht-mânsra, and the Baga, and the Dâma-dâta, and the Nâdar, and the Pâjag, and the Ratû-dâta-haïtag, and the Barîsh, and the Kashkîsrûb, and the Vishtâspa-sâsta, and the Vashtag, and the Chitra-dâta, and the Spendâ, and the Bagân-yasht, and the Nîkâdûm, and the Dûbâsrûjîd,<sup>4</sup> and the Hûspâram, and the Sakâdûm, and the Jvîd-shaêdâ-Dâta, and the Hâdaôkhata, and the Staôta-yasht.

(12). In all the three (divisions) all the three<sup>5</sup> are (included); in the Gâthîc (are included) the Hadha-mâthric and the Dâtîc; in the Hadha-mâthric, the Gâthîc and the Dâtîc; and in the Dâtîc, the Gâthîc and the Hadha-mâthric. (13). In each separately is entertained<sup>6</sup> that<sup>7</sup> which is essentially and chiefly pertaining to itself<sup>7</sup>, and that which is pertaining to another division and introduced<sup>8</sup>, is also entertained (in it); the reason<sup>9</sup> of it (being) the two (lives) for all<sup>9</sup> in the spiritual and material worlds, and in the material and spiritual worlds, and in that between (these) two.

(14). And the place<sup>10</sup> of the Vashtag<sup>11</sup> part of the Gâthâs<sup>11</sup> being<sup>12</sup> very next to<sup>12</sup> the last of the Hadha-mâthric (Nasks), (is) because (*chîgûn*) it is written in connection with the Vishtâspa-

1. That is, with different formulæ of propitiation. 2. Properly, Bagân-yasht.

3. *Patisârag*, Av. *paiti* and *sara*; lit., "something upto the end," or "successively," or "something first". West's rendering: "the sequence."

4. West's reading: *Ganabâsar-nigad*

5. Namely, the *Gâthîc*, the *Dâtîc* and the *Hadha-mâthric* Nasks.

6. *Mâhmânîg*; comp. Pers. *mahmân*, "a guest"; *mahmânî*, "hospitality."

7-7. *Zak î benafshâ mâdigânîhâ va mâdagvarîhâ*. Comp. Semitic *mâddî*, "substantial," "constitutional"; or *mâddiyat*, "materiality," "substantiality."

8. *Baên yâtûnt*. 9-9. *Afash chîm*.....*kola* 2.

10. *Hastan*, "existence," "position," or "being." 11-11. *Vashtag bâhar min Gâsân*.

12-12. *Patvasthan î frâj ôl* . . . , "having prominent connection with," or "being (named) quite next to."

sâsta, the last of the Hadha-mâthric (Nasks). (15). The reason of the Hâdaokhta-yasht being<sup>1</sup> (mentioned) next to<sup>1</sup> the last of the Datic (Nask), the Jvîd-shaêdâ-Dâta<sup>2</sup>, and the Dahishna-î-stîh-Dâta<sup>3</sup> being between the Hadha-mâthric (and) the spiritual Gâthâs, (is) because (it is) the spiritual world, too, which (is) the source of life (*ahû*), and (it is) important<sup>4</sup> for, and the purpose of the material world<sup>4</sup>; and the immortal<sup>5</sup> part which is causing<sup>6</sup> the cause and purposing the purpose,<sup>6</sup> (is) the (immortal) part in its origin.<sup>7</sup> (16). And the place of the final Dâtic (Nask),<sup>8</sup> which is after the Gâthic (Nasks) which are the sources of (its) connection, is a symbol of the pure influence<sup>9</sup> of the Gâthic (Nasks) being upon the first spiritual condition, which<sup>10</sup> will be the final condition, too, of the material world;<sup>10</sup> and just as from the spiritual abode<sup>11</sup> (there was) the coming down<sup>11</sup> (to the material), so (there will be) the reunion<sup>12</sup> (of the material) to the spiritual.<sup>12</sup>

(17). And the reason of the twenty-one parts of the three divisions of the enumerations<sup>13</sup> of the Religion (is) in the distinctions<sup>14</sup>—which intrinsic distinctions are manifest from (their) composition—also in the three metrical lines of the Ahunavar (there) are twenty-one words, which are the sources of the enumerations of the Religion. (18). Just as the three metrical lines of the Ahunavar which (is) the basis of the enumerations of the Religion, (are) a symbol of the three divisions of the enumerations of the Religion, so the twenty-one words of (the)

<sup>1-1</sup>. *Pavan patvand î ol . . .* <sup>2</sup>. Commonly called *Vendîdâd*.

<sup>2</sup>. The Pahlavi rendering of the Avesta name, Dâma-dâta. <sup>4</sup>. *Stîh chimûg va vahânûg*. <sup>5</sup>. *Noshîhêd*, lit., "what is immortalized."

<sup>6-6</sup>. *Chimûg ôl chim, va vahânûg ôl vahân*. <sup>7</sup>. *Bâhar ôl bân*.

<sup>8</sup>. Here an Avesta word *hîm* is written by mistake. It has no meaning in the context. West's meaning: "which is about the Hôm," is inadmissible, considering the whole context of the Bagân-yasht.

<sup>9</sup>. *Râyînishnîh*. <sup>10-10</sup>. *Afdûm-ich zak yehvânêd stîh*.

<sup>11-11</sup>. *Min mainûg nûshastan frûd yâtûntan*, lit., "the coming down from the spiritual seat." <sup>12-12</sup>. *Lakhvâr ôl mainûg patvastagîh*.

<sup>13</sup>. *Manîtunishma*.

<sup>14</sup>. *Vichîdag* for *vichîdagîh*; generally "selected ones," or "selections."

three (lines) indicate<sup>1</sup> the twenty-one parts of (all) these three divisions; just as it is manifest:—"He who is the all-knowing Creator produced a sacred text from every single word."

(19). It is known (*âshnâg*) from the testimony (and) information of the Religion, due to the teaching of Zarathushtra of the revered-*fravâhar*, in the district of Irân, (that) the sections of the parts, such as the *has* and the *fragards* which (are) in the Nasks, were one thousand. (20). And after the destruction had come from the ill-reputed, wicked, (and) wrathful<sup>2</sup> Alexander, (even) so much<sup>3</sup> was not recovered from (the ruins of) what had existed,<sup>4</sup> as it would be possible<sup>5</sup> for a high-priest to preserve in (his) memory.<sup>5</sup> (21). That for which<sup>6</sup> the pious<sup>7</sup> Âtarô-pâta,<sup>8</sup> son of Mahrâspend, is known so far as (even) now through<sup>9</sup> his achievement and his preservation<sup>9</sup> (in an ordeal), in the books (*mâdîgân*) of the country of Irân, in (his) teachings and monitions<sup>10</sup> which have been preserved.

(22). After writing each Nask separately, namely (*aîgh*), as<sup>11</sup> to what it speaks about more at length<sup>11</sup>, a detailed<sup>12</sup> description is given of the different Nasks,<sup>12</sup> and it is accessible<sup>13</sup> in its different *has* and *fragards*; because in these details any difficulty<sup>14</sup>

1. *Nimâyêd*.

2. *Aêshma-kard*, "highly-angry"; comp. Pers. *khashm kardan*, "to tickle." 3. That is, so much of the sacred literature. 4. *Ajash yehvânt*. 5-5.1 *pavan dastôbar dâshstan shâyaîd havâ-âz*. 6. For the restoration of the Avesta, 7. *Hû-fravart*, lit., "of good *fravâhar*,"

8. Âtarô-pâta, the renowned head-priest under the Sâsânian king, Shah-pûhr II., son of king Ahuramazda. He is well-known as the author of several didactic and ethical Pahlavi treatises, and also of some of the existing Pazend Zoroastrian prayers. He is frequently mentioned in the *Dinkard*, Books III. and VI. (see especially vol. V., p. 241 *seq.*) He is mentioned in the *Bûdahishna*, chap. XXXIII; *Shikand-gûmânîg Vijâr*, chap. X., § 70; and *Artâ-vîrâf*, chap. I., § 16. His ten mentions, given in Book III., § 199, are interesting.

9.9. *Patash pasdkht kardan va bûkhtan*.

10. Reading: *va pandân*, "and the admonitions." Perhaps *nipishna*, "writings."

11. *Pavan mâ avîrtar madam yemalelûnêd*.

12.12. *Madam naska naska aûshmûrîhêd*.

13. *Afash ôl â-yâvishna yehamtûnêd*, lit., "what reaches for acquirement."

14. Comp. Pers. *durusht*, "difficult," "hard."

of the excellent<sup>1</sup> and qualified compilation<sup>2</sup> is explained.<sup>3</sup> (23). But, first of all, as to the different<sup>4</sup> nasks<sup>4</sup>, namely, as to what each says it is here written, as is the practice to write; the extent<sup>5</sup> of (our) attainment being unadapted to the marvellousness itself (of these books.)<sup>5</sup>

---

## CHAPTER I.

Homage to the glory of the good Religion of Ahuramazda-worship.

(1). The Sudgar<sup>1</sup> (is) a book (*mādigān*) about the strength of the pure (*avijag*) extolling of the first utterance<sup>2</sup> of Ahuramazda, through thinking, speaking, and acting; and the abstinence from the laws of the most evil and most<sup>3</sup> opposing people.<sup>3</sup> (2). And the extolling of the meritoriousness of the excellences<sup>4</sup> of the good Religion, of a similar nature<sup>5</sup>, and the practice<sup>6</sup> thereof; and the denouncement of<sup>7</sup> the blemishes and sinfulness<sup>8</sup> of the most evil religion (and) people<sup>9</sup> of the same (evil) essence<sup>9</sup>, and of their abandonment of the adoration of the good spirits; and of the awful regard<sup>10</sup> to the archangels of the physical world, (and) of the ample (*kabad*) information about the wealth

---

1. Comp. Pers. *khūshgūn*.

2. Comp. Pers. *gerd* "a collection," and *gerd kardan*, "to make public."

3. Comp. Pahl. *vichārishna*. 4-4. *Naska naska*.

5-5. *Sāmān ī ā-yāvishna lā afdāh khūdāsh pasijag* (adapted).

1. *Sūdgar* is a more correct name of the Nask than *Stūdgar*. It is derived from Av. *sūta* and *kara*, meaning a book in which the deeds that are profitable here and in the next world are mentioned. According to the *Ravāyats*, it contained twenty two chapters, whereof the contents are given in the *Dīnkard*, Book IX., chaps. II-XXIII, (see S. B. E., Dr. West's vol. XXXVII, pp. 172-226).

2. The Ahunavar prayer (see Book IX., chap. II).

3-3. *Paityāragānīdārtar*, lit., "more producing disturbance." Av. *paityāra*, "a counter-worker."

4. Comp. Av. *hunara*, which means "excellences."

5. *Hama-gaōhar*. 6. *Vabidūnishnīgth*. 7. *Nikūhishna*.

8. *Bajag*. 9-9. *Hama-taōkhmag*.

10. *Pāhrīj*. Meaning thereby the extolling of the awful regard.....

of the spiritual world. (3). And the evidence of its being an old (Nask) is (that) in it there are sacred texts (*srûb*) about the Renovation (of the world).<sup>1</sup>

(4). “Righteousness is the best prosperity.....”<sup>2</sup>

## CHAPTER II.

(1). The Varsht-mânsra<sup>3</sup> (is) a book about the birth of Zarathushtra, and his coming (*madan*) to the Religion; (and) whatever (is) on the same subject. (2). And the essentials<sup>4</sup> of the priesthood, and the discipleship, and the *ahu*-ship, and the *ritu*-ship, and (their) staunch fidelity (*astûbdânîh*), which are (mentioned) in it in the original (*kâldâ*) most comprehensive<sup>5</sup> words of the Gâthâs. (3). About the explanation (*zand*)<sup>6</sup> of the statements (*vâchag*) about everything, and (their) excellent series<sup>7</sup>; just as that (passage) which speaks thus:—“It is the Varsht-mânsra which has produced ample statements as to everything.” (4). That is, in the Varsht-mânsra there<sup>8</sup> is some reference about<sup>9</sup> everything<sup>9</sup> whatever is mentioned in the Gâthâs.<sup>9</sup>

(5). “Righteousness is the best prosperity.....”

<sup>1</sup>. For an explanation in detail refer to Book IX, chaps. V., IX., X., and XXIII.

<sup>2</sup>. A Pahlavi rendering of the beginning of the Avesta formula *Ashem vohu*.... (see Dr. West's footnote 5, vol. XXXVII, p. 11.)

<sup>3</sup>. The *Varsht-mânsra*, (Av. *varshu-mâthra*, “the work or efficacy of the *mâthras*”) stands second in the list of the Nasks, and contained originally twenty-three Fragards. It is named the *Vahishta-mânsra* in the *Ravâyats*. The substance of its twenty-three Fragards are given in Book IX., chaps. XXIV—XLVI, in S. B. E., vol. XXXVII, pp. 226-303. Darmesteter has discovered that, Fragment IV, in Westergaard's Zend Avesta, p. 332, is the Avesta text of the twenty-third Fragard of this Nask.

<sup>4</sup>. Reading *va mād*, comp. Pers. *mād*, *mâddah*. West reads *numād*, “notice.”

<sup>5</sup>. *Hangerdîgtar*. The comparative degree is used off and on in Pahlavi to express the superlative.

<sup>6</sup>. See Book IX., chap. XXV.

<sup>7</sup>. Comp. Pers. *radah*, “a line,” “a series” (of thoughts). <sup>8-8</sup>. *Ash mandavam madam yemalelûnêd*, lit., “it says something about it.” Or, “there is some mention about it.”

<sup>9-9</sup>. *Kolâ mâ pavan Gâsân gûft yegavîmânêd*. See Book IX., chap. XXV., and seq.

## CHAPTER III.

(1). The Baga<sup>1</sup> is a book about the divisions of the first word<sup>2</sup>, the enumerations of the Religion; and the first creature (the *Ahû*<sup>3</sup> mentioned) in that word; and the first coming of that (word)<sup>4</sup>, and the suitableness<sup>5</sup> of the creatures (thereto); and the greatness of that word, and its similarly-embodied<sup>6</sup> creatures;<sup>6</sup> and the intermingling of special<sup>7</sup> thoughts<sup>7</sup> with it.

(2). The most summarized knowledge about every thing<sup>8</sup>, each<sup>9</sup> separately its own offspring;<sup>9</sup> and several links<sup>10</sup> are so connected with it, as it is said regarding the Baga, thus:—“(It is) the Baga which the *dāhmas*<sup>11</sup> chanted;” that is, it is announced to the *dāhmas*; that is, whoso shall perform this act of merit, for him such an act of merit will be performed.<sup>12</sup>

(3). “Righteousness is the best prosperity.....”

1. The Baga Nask (relating to the Deity and the good spirits), stands third in the order given by the *Dinkard*, in Book VIII. It originally consisted of twenty-one Fragards according to the *Ravāyats*, and twenty-two according to the *Dinkard*, Book IX., chaps. XLVII-LXVIII, (pp. 303-384). The first three chapters of the latter book contain a free translation of the *Ahunavairya*, the *Ašem-vôhu*, and the *yēnghê-hâtām* with a commentary (see the Avesta *Yasna*, chaps. XIX-XXI). The next eighteen Fragards contain an analytical commentary upon each of the *hās* of the five Gāthās, respectively, the last Fragard being devoted to a very brief statement about the *Airyaman-māthra* prayer (*Yasna*, chap. LIV).

2. The first utterance of Ahuramazda, namely the *Ahunavairya* prayer.

. See Book IX, chap. XLVII.

4. It may mean either the coming of the first creature *Ahû* on earth, or the first coming of the Revelation. West: “the first occurrence of it.”

5. *Pasājishna*, comp. Pers. *pasīj*, “worthy,” “prepared.” West: “adaptation.”

6-6. *Huma-tanû dāma*. West: “and the greatness of that saying which is incorporating the creatures, owing thereto.”

7-7. Reading: *nāmchisht mēd*, comp. Av. *maiti*, Skr. *manas*, Pâz. *mit*, “a thought;” Av. rt. *mun*, “to think.” See Book IX, chap. XLVII, § 5, West’s Pahlavi Texts, Part IV.

8. *Mandavam*. 9-9. *Jvîd-jvîd nafshâ zahak*.

10. West’s reading *patvand-âe*, “an appendage.”

11. Comp. Av. *dahma*, “the pious people.” West: “(the Baga of) the community.”

12. Here two different meanings are admissible as to the word *baga*. The idea here is that whoso of the pious people chanted the Baga Nask, a reward (*baga*) is declared for him in the next world. For the latter meaning compare Av. *bağ*, “to divide,” “to distribute”; hence a distribution or reward by Ahuramazda.

## CHAPTER IV.

(1). The Dâma-dâta<sup>1</sup> is a book about the work of maintaining and producing the best creatures. (2). First, in the spiritual world, and how much and how to maintain them in the spiritual (existence); their transformation<sup>2</sup> into the material (existence), being framed<sup>3</sup> strong<sup>3</sup> for descending<sup>4</sup> (from the spiritual world) to fight against the life-destroyer<sup>5</sup> (Aharman), and conjointly<sup>6</sup> progressing,<sup>7</sup> as they ought to, to bring to an end or break down<sup>8</sup> his life-destroying power.<sup>9</sup>

(3). And the way and method (*âînîn*) of producing creatures, and their material existence (*stî*); and the strength<sup>10</sup> and work of the races and species; and whatever (is) on the same subject. (4). And the reason<sup>11</sup> as to wherefore they are produced<sup>11</sup>, and as<sup>12</sup> to what they are to approach at the end.<sup>12</sup>

1. The fourth Nask according to the *Dinkard*, and the fifth according to the *Ravayats* which state that this Nask contained thirty-two Fragards, and it is called *Dvâzdah-hômâst*. We know nothing more about the Dâma-dâta and the subsequent Nasks, beyond what is given in this Book VIII. From this chap. IV. which describes its contents above, we are able to ascertain that this Nask was the main authority upon which was based the compilation of the Pahlavi *Bûndahishna* and of the first half of the *Selections of Zâdsparam*. In the ninth chapter of the latter book the Dâma-dâta is directly quoted. It is further quoted in the *Shâyast-lâ-Shâyast*, chaps. X and XII. The name literally means, according to the Pahlavi rendering *dâma-dahishnîh*, "the creation or production of the creatures;" according to the Avesta "the creator of the creatures," or "dedicated to the creatures." West: "the creatures produced."

2. *Vashtan*. 3. *Châharînîdag sâkhtag*. Meaning, the creatures.

4. *Ôl patûdan*; Av. *pat*, "to descend."

5. *Khaya-bîd*, Pahl. *khayâ* "life," or "soul," and *bîdan*, "to sting," "to poison." Literally, "the destroyer of life." Semitic *baid*, "being cut off." *Baid* is also a name of the evil spirit in Arabic. It is also an epithet of Aharman.

6. Comp. Pers. *pačvastah*, "jointly," "continually." 7. *Râyînîdan*.

8. *Garang*, comp. Pers. *giring*, "broken to pieces;" *garang* means "the rendezvous of an army," "a field of battle."

9. Another reading: *î ôl frajâm nirûg î khaya-bîdigîh*, "for bringing to an end the strength of his destructive power." 10. *Chihur*.

11.11. *Chim ôl mâ dahishnîh*. 12.12. *Afdûm ôl mâ rasishnîh*. West alters the Ms, reading *mâ* to *madam* in both the places and renders § 4 thus:—"The reason for (their) creation, and for (their) perfection at last....."



(5). And about the opposition, and injury, and calamity of the creatures, and the superior<sup>1</sup> secret means and instruments for overpowering<sup>2</sup> and annihilating them, delivering the creatures from them, and causing<sup>3</sup> the resources of comfort<sup>5</sup> (for the creatures).

(6). "The prosperity of righteousness is the best, prosperity...."

## CHAPTER V.

(1). The Pahlavi version (*Zand*) of the Nâdar<sup>4</sup> (Nask) being not accessible<sup>5</sup> to us, the Avestâ (of it), just as it has come with the authority<sup>6</sup> (of the high-priests), is preserved<sup>7</sup> for teaching, recitation,<sup>8</sup> (and) worship.

(2). "The prosperity of righteousness is the best, prosperity...."

## CHAPTER VI.

(1). The Pâjag<sup>9</sup> is a book about the slaughtering of a sheep according to the (religious) law<sup>10</sup>, for helping<sup>11</sup> the Ahuramazda-worshippers<sup>12</sup> in the ceremonials of fires,

1. *Madam* 2. *Vânîdan*; that is, conquering opposition, injury and calamity.

3-3. Reading: *nâzig-chârînîdan*, comp. Pers. *nâz* and *chârah*. West reads: *afichârînîdan*, "disablement" (of the creatures thereby).

4. West suggests the readings: *vakhtar*, "more destined," and *vakhtvar*, "fate bringing." 5. *Patvastian*. 6. *Dastôbarîh*.

7. *Dâst yegavimûnêd*. 8. *Aûshmûrishna*.

9. It is the sixth Nask according to the *Dinkard*, and the seventh according to the *Ravâyats*, which call it *Pâjam*, *Pâcham*, or *Pâzûn*, and state that it consisted of twenty-sections. *Pâjag* (Av. *pach*, "to cook") lit., means "cooking or preparing (lawful) meals (for sacred purposes)." The interesting contents of this Nask are summarized by M. Haug, thus: "It contained explanations of the slaughter of quadrupeds and sheep, and how they are to be slaughtered; which quadrupeds it is lawful to eat and which kinds are not lawful. The more that is spent upon a Gahanbâr so much the more is the reward; how much it is needful to bestow upon Dasturs, Mobads, and Herbads, and upon the unwavering doers of good works in the good religion; to every one who celebrates a Gahanbâr and consecrates a dress for a departed soul, what happens in the last times and in heaven and what merit accrues to him; the giving of a dress in charity for righteous relatives, using meditation on the part of the righteous, the five greater and lesser Fravardîgân days; and the performance of good works on these ten days is enjoined in this Nask; all men should read this book with good and wise understanding, who would become fully aware of its explanation." (Essays, third edition, pp. 128-129). 10. *Dâtîha*, "lawfully," "rightly."

11. West: "for the ceremonial of fires, waters, (and) holy-water in aid of a season-festival of the Mazda-worshippers". 12. With its meat.

waters, sacred offerings (*zaōthra*), (and) season-festivals (*Gāhanbārs*);<sup>1</sup> (about) this, too, that those men shall be selected for co-operation,<sup>2</sup> who possess (*pavan*)<sup>3</sup> superior skill and talents; and (about) the religious formulæ of (the) ceremonials. (2). And this that from what limb (*handm*) of the sheep species a portion shall be taken for the (sacred) fires and waters; how it shall be prepared; to whom, (and) with what Avestā formulæ, it shall be offered. (3). And whatever (is) about a *Gāhanbār*; where<sup>4</sup> (its) right place<sup>4</sup> (is) when<sup>5</sup> one celebrates it<sup>1</sup>, and when it is prepared (*sajihéd*); (about) the concourse (*hanjamana*) of the *Gāhanbār*, and the offerings (*dahishna*) made in the *myazda*; where (and) when the celebration<sup>6</sup> is possible and proper; in what proportion the offerings shall be made; when it shall be prepared (and) distributed<sup>7</sup>; where its benefit—the happiness of the good creations—(is to be obtained), and what spiritually, and what materially, therefrom.

(4). And this, namely, what efficiency<sup>8</sup> is most required for the leadership<sup>9</sup> of the presiding high-priest,<sup>9</sup> and other highpriestly authorities (*radih*), each separately. (5). About the functions of the leadership of the presiding high-priest, where the Mazdayasnians by creating<sup>10</sup> that position,<sup>10</sup> and raising<sup>11</sup> him (to it) in the community, shall at the time (*aiimat*) announce that that one (is) the supreme (*avârtar*) of the community, for improving<sup>12</sup> bad habits,<sup>12</sup> and arranging for<sup>13</sup> the penitence<sup>11</sup> and atonement<sup>14</sup> for sins, and<sup>15</sup> for supplying the needy with (necessary) objects;<sup>15</sup>

1. The *Gāhanbārs* are six season-festivals which occur on the five days ending, respectively, with the 45th, 105th, 180th, 210th, 290th, and 365th days of the Parsi-Zoroastrian year.

2. *Ham-kâr* technically signifies those priests who co-operate in a ritual.

3. Literally. "who are with (or possessing)".

4. *Aēgh zik dātīg gās*, that is, according to the law of the Religion.

5. *Aēmat vabidūncd*.

6. Lit., "performance."

7. *Bakhshishna*; Av. *bakhsh*, "to divide," "to allot."

8. *Mâ hūnaru*, Av. *hunar*.<sup>9-9</sup> *Ratu-pishay sardārīh*.<sup>10-10</sup> *Vabidūntan ī gās*, lit., "making the place."<sup>11</sup> *Frūj sajītūntan*.<sup>12-12</sup> *Madam vāirāstan ī āhūg*, lit., "about putting right the defects (of any one)."

13. Here *madam vāirāstan* is understood.<sup>14-14</sup> *Patit va tūjishna*.

15-15. *Va nīyāzīgīg bārā yhabūntan ī mandavam*. West: "the needful supply of things for the feast."

the selection before the day<sup>1</sup> (of celebration) of men for (performing) the functions of the *zaōtî* and the *râspî* at the feast, (those) *zaōtîs* and *râspîs* (and) others who put<sup>2</sup> in action the work<sup>2</sup> for the preparation<sup>3</sup> and the giving of shares,<sup>3</sup> and who shall wash clean a suit of body-clothings<sup>4</sup> (for the purpose of consecration). (6-7). The selection of (the head-priest) who<sup>5</sup> shall preside at the feast<sup>5</sup> (is) this, namely, what<sup>6</sup> efficiency is required<sup>5</sup> of him for that presidentship, and for the distribution<sup>7</sup> of the shares, and which<sup>8</sup> shall be given first to those who require them beforehand<sup>9</sup>. (8). The high-priests who are dignified (*mus*), good, and forward (*pêsh*), shall be compelled<sup>10</sup> (to do so) in case<sup>11</sup> they do not allot shares to (other) high priests, (and in that case) it shall be considered that the *Gâhanbârs*<sup>12</sup> are not celebrated (by them)<sup>12</sup>. (9). This, too, that the *zaōtîs* and the *râspîs* are<sup>13</sup> certainly (*ghal*) for performing the functions of the *zaōtî* and the *râspî*<sup>13</sup>, (and) other high-priests are for the control<sup>14</sup> of sins, and the reckoning<sup>15</sup> of shares ; (and) many other (statements which are) on the same subject.

(10). About the rotation (*vardishna*) of the *gâhs*, days, and months, and seasons (*avigâma*) of the year, which (happen) when (it is) summer or (*va*) winter ; and the phenomena (*sahîshna*) which (occur) therein owing to the motion of the constellations (*akhtarân*). (11). (Know) that<sup>16</sup> the coming of the pious *fravâhars* into this world (*stîh*) (is) in those ten days which (occur) at the end of winter, at the end of the year, as<sup>17</sup> in them<sup>17</sup> (are) those five Gâthic days ; in<sup>18</sup> those (*fravardîgân* days) occur<sup>18</sup> the passing away of

<sup>1</sup>. That is, before the day of the celebration of the festival. <sup>2-2</sup>. *Kâr varzânand*.

<sup>3-3</sup>. *Pavan sachishna* (preparation for the festival) *va dahishna* i *bâhar* (unto the priests).

<sup>4</sup>. *Va tanû vistarg* (a suit of white linen clothes) *dakya kardun*. West : "and the cleansing of the body-clothing." <sup>5-5</sup> *Pêsh-gâs* i *myâzda*. <sup>6</sup>. *Mâ hûnara âvâyishnîg*.

<sup>7</sup>. *Bâkhtan* ; comp. Av. *baj*, "to divide", Pers. *bâkhtan*, "to give," "to bestow." <sup>8</sup>. Meaning, the shares. <sup>9</sup>. *Pêsh niyâzag*. <sup>10</sup>. Comp. Pers. *afsârdan*, "to press," "to squeeze." <sup>11</sup>. *Amat*, "when."

<sup>12-12</sup>. *Gâsânbâr lâ pavan kard yakhsenunishnîg*. <sup>13-13</sup>. *Zaōtîh râspîgîh ghal* (certainly) *yehvûnéd*. Better *ghal yehvûnd*. Meaning that they are certainly appointed for....

<sup>14</sup>. Reading *radîh*, according to DP. It might be read *vardîh*, meaning "for averting (sins)." <sup>15</sup>. Reading *âvâr*, "a reckoning," comp. Pers. *âvâr*.

<sup>16</sup>. Here *aêgh* is used for *havât aêgh*. <sup>17-17</sup>. *Chîgûn-ash*. *baên*. <sup>18-18</sup>. *Pavan zak yehvûnéd*.

winter and the coming of summer.<sup>1</sup> (12). The great requirements<sup>2</sup> of the *fravâhars* of the pious in those ten days (are) (their) worship, (and) prayer, (and) their abundant gratification<sup>3</sup> therefrom; and their distress<sup>4</sup> (is) from non-reception<sup>5</sup> and non-reverence,<sup>5</sup> and their (consequent) ascent<sup>6</sup> from this world. (13). And much obligation<sup>7</sup> of charity and free-giving<sup>8</sup> during that time<sup>9</sup>; and the function of the high-priest of the district (is) to help<sup>10</sup> and intercede on behalf of the poor; (and) to teach as to what<sup>11</sup> shall be performed for the *fravâhars* in the *fravardîgân* days.<sup>11</sup>

(14). And about the period of the importing<sup>12</sup> of medicinal plants; and whatever (is) on the same subject.

(15). And about the places where (*aêgh*) the desire<sup>13</sup> of the worthies<sup>13</sup> (is) to punish<sup>14</sup> sins affecting the souls<sup>14</sup> of the people of the household, and village, and country, and province, each separately, in<sup>15</sup> the case of those for whom (it is) the atonement.<sup>15</sup>

1. This clearly indicates that the five days of the beginning of summer, that is, of the new year (that is, the first 5 days of the month of *Fravardîn*), formed part of the ten *fravardîgân* days. These with the five intercalary Gâthic days formed, consequently, three weeks of five days each, which were devoted to the invocations and ceremonies of the pious *fravâhars*. Here *zim-jîk* is used for the first five *fravardîgân* holidays, properly the last five days of winter, that is, the last five days of the past year of 300 days; and the second five days (excluding the intercalary days) mean the first five days of summer, that is, the first five days of the new year that followed. In the first week of five days, is placed the "dire winter"; comp. Pers. *jîq-jîq*, "clamour". "thunder" (see my edition of the Pahlavi Version of the Avesta (*Vendîdâd*), Frag. I., §. 3).

2. *Mas-âvâyishnîgîh*. 3. *Vesh shnâyishnîh*, Av. *khshnu*, "to be pleased."

4. Comp. Av. *tbaêshangh*. 5-5. *A-padîrishnîh va a-nîyâdyishnîh* 6. Comp. Pers. *khiz*, "rising," "a riser;" and *â-khêzishnîh*, "departure".

7. *Vêsh-farîzvânîgîh*, comp. Pers. *farz*, "duty".

8. *Barâ-dalishnîh*, "thorough-giving". 9. During the *fravardîgân* days.

10. Literally, "for helping".

11-11. *Mûn* (used for *mâ*) *fravardîgân râê baên fravardîgân kûnishna*.

12. *Yansegûnâ*. 13-13. *Khvâhishnîh î shâyagân*, "the desire of the nobles, or worthy people;" another reading: *khvâhishnîh î ôl* (to) *shahîgân*, "desiring to the kings". West: "petitioning for royal chastisement."

14-14. *Tûjishna rûbânîg vinâs*. 15-15. *Ôl mûn vijârishna*; comp. Av. *viçîra*; Pers. *guzârishna gûnâh*, Pahl. *vijârishna vinâs*, "atonement for sins."

(16). About the benefit which<sup>1</sup> (results) from<sup>1</sup> the correction<sup>2</sup> of sins, and the infliction of punishment; and the injury which (is) from the non-correction of sins, (and) from abandoning<sup>3</sup> the infliction of punishment.<sup>3</sup>

(17). About the thirty-three chieftains (*radîh*) that (are) nearest<sup>4</sup> round<sup>4</sup> the *Hâvana*; (as to) where, which, (and) how many (are) spiritual, (and) how many earthly; and which the second, and which the third, (and so on), of the spiritual (and) of the earthly ones. (18). And about the marvellousness (*afdîh*) and sublime<sup>5</sup> merit<sup>5</sup> of public<sup>6</sup> (religious) service<sup>6</sup>; and the confusion<sup>7</sup> and heavy sins of apostasy. (19). And this, too, namely, when owing to apostasy any one is doubtful as to which law of God (is) for (his) enlightenment<sup>8</sup>, (and) in which (law) of God (there is) a soliciting<sup>9</sup> for assistance.

(20). About this, namely, which of the wives are authorised<sup>10</sup> to make a gift<sup>11</sup> of an object of (her) husband from the property of (her) husband; (and) in what proportion, and how, (and) to whom (she is) authorised<sup>12</sup> (to do so); and as to him to whom when she makes the gift, the husband is authorised to bring it back (from him).

(21). About this, namely, when summer sets in whereto does the winter rush; and when winter sets in whereto does the summer go. (22). And about the extent<sup>13</sup> of the calamities<sup>13</sup> that have passed over<sup>14</sup> during one century, and the long period of (their) passing, (and) all that is associated (*patvast*) with (those) calamities; and whatever (is) on the same subject. (23). Where, (and) how many months (are there) of summer; how many also

1-1. Lit., "which (is) from".

2. *Vairâstan*, "improvement", "adornment;" Av. rt. *râd*, "to make straight". 3-3. *Tûjishna i vabîdûnt frâj shedkûnâ*. 4-4. *Nazdistâ patrâmûn*

5-5. *Rabâ kerfagîh*. 6-6. *Âshkârâg varzîdârîh*. 7. *Shkaftîh*.

8. *Raôshna-garîh*, lit., "the causing of light", "elucidation".

9. *Khvâhîshna*, "earnest desire"; comp. Pers. *khvâstan*.

10. *Dastôbar*; Pahl. *dastôbarîh*, "authority" 11. *Mandavam yehabûntan*. 12. *Pâtaekhshâê*, comp. *pâdshâh zan*, "a privileged wife," of the *Ravâyats*,

13,13. *Chandîh i vôighn*. 14. *Sachîhêd*.

of dire winter; the religious names of the twelve months, and the reason of the name of each one of these, that is, to which of the angels in a ritual each one of these twelve months is chiefly<sup>1</sup> relating<sup>2</sup>; and so, too, of the thirty days which (are) in every month; and so, too, of the five Gâthâs in every year—that is, the five Gâthîc days at the end (*rôêshâ*) of the year, which are connected<sup>2</sup> with all the angels—and when the pious *fravâhars* are invoked.

(24). “Righteousness is the best of prosperity ... ..”<sup>3</sup>

## CHAPTER VII.

(1). The *Ratû-dâta-haïtag*<sup>4</sup> (is) a book about<sup>5</sup> the customs and laws, which are religious and obligatory, (and) ought to be practised.<sup>5</sup> (2). The reasons of the propriety and superaptitude<sup>6</sup> of<sup>7</sup> the leader<sup>7</sup> of pre-eminent high-priests, (and his) share in other possessions<sup>8</sup> of the chieftainship<sup>9</sup> even of rulers<sup>9</sup>; that is, how worthiness in him (*patash*) is to be distinguished<sup>10</sup> from unworthiness, and superaptitude from unworthiness; that is, in the head-priest of Hvaniratha and other regions, each separately, (namely) in him who stood first from (amongst) the Mazdayasnians.

1. *Vâspûhragânîha*; comp. Av. *visô-putkra*.

2. *Nafshâ*, “one’s own”; that is, a particular angel’s own month.

3. The five Pahlavi words in this section are a rendering of the first four words, *Ashem vôhu vahishtem asti*, of the *Ashem-vôhu* prayer which seems to have been recited at the end of some of these Nasks.

4. *Ratû-dâta-haïtag*, means “the existing laws relating to high-priests.” It is mentioned in the *Ravâyats* that this Nask contained originally fifty chapters of which only thirteen were recovered after the devastation of Irân by Alexander. It is incorrectly named *Ratûshîdâ* or *Ratûshîdâid* in Persian. The contents of this Nask are given in the *Ravâyats*, as follows:—“It contained explanations of performing service, giving orders, and remaining at the command of kings, high-priests, and judges; the means of preserving cities is declared; the commands of Religion, and means of taking reptiles, birds, cattle, and fish; every thing which is a creation of Ahuramazda and Aharman; accounts of all seas, mountains, and lands; and matters similar to those mentioned,” (Haug’s Essays, p. 129).

5.5. It may be rendered literally, thus:—“about the religious, and obligatory, (and) imperative (*vabidûnishnig*) customs and laws”. 6. *Sajâg-tarih*, comp. Pers. *sazâtar*, or *sazâvârtar*.

7.7. *Pavan sardâr*, lit., “as to the leader.” 8. *Khvishih*, lit., “ownership,” “being one’s own”.

9.9. *Patih* (Av. *paiti*) *i khûdâê-ich*. 10. *Barâ vichârishna*.

(3). And about the illustration (*nimayishna*) and knowledge of the seat (and) garment<sup>1</sup> of the *ameshaspentas* (archangels); the rituals and appliances (*avzâr*) which (are used) in the invocation of the *yazatas* (angels); the place and function of the *zaôti*<sup>2</sup> and the *râspi*<sup>2</sup> in an *yazishna* ritual; and also (about) all the functions of the leading priests in their performances, each separately, in the fundamental parts (*ôl bûn*). (4). And the greatness of giving<sup>3</sup> gifts<sup>3</sup> in (*baên*) deeds of merit, and the manner of giving gifts; and the nearness to Ahuramazda in the thoughts, words, and deeds of physical<sup>4</sup> life.<sup>4</sup>

(5). "The prosperity of piety is the best. ..."

## CHAPTER VIII.

(1). The *Barish*<sup>5</sup> (is) a book about the progress<sup>6</sup> of strength,<sup>6</sup> truth, (and) liberality of the many<sup>7</sup> faculties<sup>7</sup> of intuitive and acquired wisdom. (2). And also the fraud, and niggardliness,<sup>8</sup> and ignorance, (and) evil-knowledge, and<sup>9</sup> several other defects which (are) the murderous enemies of good faculties.<sup>9</sup> (3). And the

<sup>1</sup>. *Bar-hâmag*, that is, their spiritual garment. <sup>2-2</sup>. *Zaôtanô râspîgân* are used here in the genitive case, since one *zaôti* and one *râspi* only are required in an *yazishna* ritual. The *zaôti* means the officiating priest; and the *râspi*, the priest who assists him in an *yazishna* ceremonial. <sup>3-3</sup>. *Vichîdâr-dahîshnîh*, comp. Pers. *gazid*, "a gift," "a present." West: "helpfulness." Otherwise, it may be rendered, "the greatness of the selector or judge for making gifts as to deeds of merit." <sup>4-4</sup>. *Ahû î ast-âomand*.

<sup>5</sup>. The *Barish* originally contained sixty Avesta chapters, whereof only twelve have survived since the time of Alexander. *Barish* means "exalted," or "shining" (Av. rt. *barez*, "to exalt"), since it described the functions of exalted humanity. "It contained information as to how kings should rule, and what should be the orders and decrees of the judges of the Religion; the preservation and protection of the world, making every new city flourish; accounts of false-speaking men, sinners, and such-like, are given in this Nask." (H. Essays, p. 129),

<sup>6-6</sup>. *Zôr-râyînishnîh*, "the helping forth of vigour".

<sup>7-7</sup>. *Kabad hûnarân*, lit., "many abilities or skills."

<sup>8</sup>. *Pûsh* is used for the demon of niggardliness or mean-spirit, in the *Bûnd.*, chap. XXVIII., 28. Comp. Persian *pûsh*, "a trifle," or *pûs*, "mean-spirited," or "servile."

<sup>9-9</sup>. *Va kabad âhûgân î hûnarân hamaêstâra brâtrût*. To *hamaêstâra*, comp. the Av. word; and to *brâtrût* the proper name *Brâtrûg-raêsha* of the murderer of Zarathushtra. In Pahlavi *brâtrût* has come to be used, off and on, as a common noun, also as an adjective. Here it is used in the sense of the English adjective "murderous." By *âhûgân* are meant the bad habits which are hostile to, and murder as it were, the good virtuous habits and faculties (*hûnarân*) of a man.

benedictions and execrations, the good gain or (*va*) evil gain, and the good strength or evil strength, and the good words or evil words, of Vôhumana, and Spentâ-ârmaiti, and Sraôsha, and Ashish-vanguhi,<sup>1</sup> (and) many (other) angels, and of Akômana, Varena, Aêshma, Andar,<sup>2</sup> and many (other) demons; (and) whatever<sup>3</sup> (is) on the same subject.<sup>5</sup>

(4). And (about) the destiny (*bûkht*),<sup>4</sup> and nature, and tendency,<sup>5</sup> and religion, and habit, and learning, and appropriate work<sup>6</sup>, and industry of the period; (and) whatever (is) on the same subject. (5). And in it<sup>7</sup> the<sup>7</sup> rulership, and administration, and high-priestship, and judgeship, and mediatorship<sup>8</sup>, and unity (*hamîh*), and harmony, and promise-keeping<sup>9</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (6). And the law, custom, meritorious work, sin, good fame and evil fame, holiness and wickedness; (and) whatever (is) on the same subject. (7). And the modesty, and pomp,<sup>10</sup> and glory, and obedience<sup>11</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (8). The union which (is) through relationship, humility, amiability (*ârûnâh*),<sup>12</sup> and religion; and whatever (is) on the same subject.

1. Pahl. *Yasharishvang* for the Av. *Ashish-vanguhi*.

2. These four demonical existences are here alluded to as opponents of the four good spirits mentioned above. *Varena* is referred to in the *Dinkard*, Book VI., as the recognised opponent of *Ashish-vanguhi*; but here he is made the opponent of *Spentâ-ârmaiti*, tho' the Avestic opponent of the latter is *Naônghaiti* (Skr. *Násatya*). Av. *Indar* or *Andar* is made here the opponent of *Ashi*, tho' this demon is the recognised opponent of *Ashavahista*. According to the *Bûnd.*, chap. XXX., 29, *Akômana* and *Ashma* are the recognised opponents of *Vôhumana* and *Sraôsha*.

3. *Mâ baên ham babâ*. In Pahl. *babâ* is used to mean a "subject," "chapter," "court," "door," etc.

4. Lit., "And (about) those (*zak*) (details) of destiny..." Comp. Pers. *bakht*, "luck." 5. *Kâmag*, "wish." 6. *Khvîsh-kârih*. 7-7. Meaning, lit., "and in it (are contained) the (details about)..."

8. *Miyânjîgîh*, comp. Pers. *miyânjî*, "a mediator;" *miyânjî kardan*, "to arbitrate." 9. Pers. *mehr-dârî*. 10. Comp. Pers. *shukûh*.

11. Comp. Av. *sraôsha*, "obedience" (*sru*, "to hear").

12. Comp. Pers. *ârûn* or *arûn*, "amiable," "attractive." It may mean "duty", "glory," comp. Av. *arena*.



(9). And the propriety<sup>1</sup> and impropriety, and friendship and enmity; and whatever (is) on the same subject. (10). And the beauty of complexion and ugliness,<sup>2</sup> and youth and old age, and opulence and poverty, and good-luck and ill-luck<sup>3</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (11). And the strength which (exists) in kindred<sup>4</sup> relations,<sup>4</sup> (and) the species of (different) objects; (and) whatever (is) on the same subject. (12). And the learning<sup>5</sup>, and solutions<sup>6</sup> of questions,<sup>6</sup> and complete<sup>7</sup> inventions;<sup>7</sup> and whatever (is) on the same subject. (13). And the hunger<sup>8</sup> and thirst (or starvation), and their (*afash*) remedies; (and) whatever (is) on the same subject. (14). And the worn-out<sup>9</sup> condition<sup>9</sup> and death, and the preparation<sup>10</sup> (therefor); and whatever (is) on the same subject. (15). And the original<sup>11</sup> conditions<sup>11</sup> of things, (and) the causes<sup>12</sup> of precedence and sequence; and whatever (is) on the same subject. (16). And the approbation (and) disapprobation, and joyfulness and distressfulness<sup>13</sup>; and whatever (is) on the same subject. (17). And the powerfulness<sup>14</sup> of speech<sup>14</sup>, and amiability;<sup>15</sup> and whatever (is) on the same subject. (18). And the intellect (and) thought, the body

1. *Sâjishnîgîh*. West, "suitability"

2. *Dûsh-chîharîh*, Pers. *bad-chehrah*. 3. *Dûsh-pargîh*, comp. Pers. *bad-palak*, "evil clouds;" or *bad-bârj*, "an evil shadow."

4.4. *Taôkhmagân*, Av. *taôkhman*, "lineage," "parentage."

5. Comp. Av. *fra*, "forth," and *zan*, "to know;" Pers. *farzânah*, "wise," "learned," "a sage."

6.6. *Frashna-vijârîh*, comp. Av. *frashna*, *peresva*; "a question," and Pahl. *vijârdan*, "to explain."

7.7. *Pûr nêvagîh*, comp. Av. *nava*, "new." West: "complete virtue" (reading: *pûr-nyôgîh*).

8. Reading *sûda* equal to Av. *shudha*, Skr. *khshudhâ*, "hunger." In DP. *sûka*, which is a corruption of *sûda*.

9.9. Reading: *farsâvandîh*; comp. Pers. *farsâ*, "old," "worn out;" or *gân-farsâ*, "fatal." West's reading: *parîshvandîh*, "delirium."

10. *Sâjishnîgîh*. West: "expediency." 11.11. *Kâdâ-îh*, "primitive-ness," "wholeness."

12. *Rûnîh*, comp. Pers. *rûn*, "cause," "reason." West's reading: *rûnîh*, "tendency."

13. Av. *thâeshangh*, lit., "painfulness." DP. *baêshâzinîdârîh*, "curativeness," "healthiness."

14.14. *Tagîgîh* (î) *hâzvânîgîh*, "the vigour of eloquence." West: "the mightiness, loquacity."

15. *Hanjamanîgîh*, "fellow-feeling" "fraternity." West: "sociality"

(and) the soul, the heaven, hell and future existence; (and) whatever (is) on the same subject. (19). And the omniscience of the Creator Ahuramazda, all the excellences of the archangels, (and) the glory of the holy man; (and) whatever (is) on the same subject. (20). And many other dispositions<sup>1</sup> (*ārastārīh*) of the Creator through the propagation of (his) words, and the constitutions (*nîvārtārīhā*)<sup>2</sup> of monarchy, and the preservation of the embodied existence, and the salvation of the soul; the words adapted to it (*ól zak*) one utters thus:—"Truly-spoken<sup>3</sup> words<sup>3</sup> (are those of) the Barish, the Kashkîsrûb, and the Vishtâspa-sâsta."

(21). "The prosperity of piety is the best..."

#### CHAPTER IX.

(1). The Kashkîsrûb<sup>1</sup> (is) a book about the exposition of the *yazishna*-ritual<sup>5</sup> of the angels; through<sup>6</sup> what (happens) the conversion from demon-worship;<sup>6</sup> (and) the knowledge of cleanliness and uncleanness. (2). The curing<sup>7</sup> of and precautions (*pâhrîj*) against the symptoms<sup>8</sup> of menstruation,<sup>8</sup> and the symptoms<sup>9</sup> of (its) overflowing<sup>9</sup>; and the injuries which result from the demons at<sup>10</sup> various times,<sup>10</sup> and the causes of

1. "Dispensations," "arrangements."

2. Av. *nî* and *var*, "to adorn," "to embellish."

3-3. Av. *arshukhdha*, compounded of *arsh* and *ukhdha*, "truthfully spoken."

4. It is the name of the ninth Nask, which originally contained sixty chapters of which only fifteen were recovered after the time of Alexander. The name may mean "attractive sacred texts or words." "It contained accounts of wisdom and knowledge, the cause of child-birth, teaching guides to wisdom, performance of purification, speaking truth, bringing mankind from evil to good, bringing them from impurity and filth to purity; greatness and promotion are for men near kings; and in what manner men become tellers of falsehood to relatives and kings, and such-like." (H. E., p. 130.)

5. *Yazishna-nîrang*.

6-6. *Pavan mâ vashîtan î shaêdâ-yazagîh*. Lit., "through what is the change of demon-worship." 7. *Vaêrâyîh*, "preparation", "healing."

8-8. Reading: *dashtân dakhshag*; comp. Av. *dakhshta*. West: "The preparations and precautions for the *Yashts* (reading *yashtân*); the tokens and signs of the overflowing and evil owing to the demons at various times . . . ." 9-9. *Nîshân î madam-rîjishnîh*. 10-10. *Ol zimânag zimânag*.

their collapse;<sup>1</sup> and the final victory of the angels. (3). Then the teaching (*āmûg*) of elevating intonation<sup>2</sup> (of the Gâthâs) by Ahuramazda unto Zarathushtra, (what) is called the teaching<sup>3</sup> of the good spirits.<sup>3</sup>

(4). "The best prosperity is righteousness...."

## CHAPTER X.

(1). The Vishtâspa-sâsta<sup>4</sup> (is) a book about the instruction (*āmûg*) unto Kaê-Vishtâspa, as to the nature, and character (*chîhar*), and bearing (*barishna*), and learning, and efficiency (*frahâng*), and law of sovereignty; the government of the creatures (*dâmân*) among<sup>5</sup> whom (*patash*) it is necessary to render current the will of God.<sup>5</sup>

(2). And about the sending of the Ameshaspentas unto Kaê-Vishtâspa by the Creator Ahuramazda, as superior (*madam*) testimony of the friendly<sup>6</sup> relations<sup>6</sup> (*âshtagîh*) of Ahuramazda with Spîtâmân Zarathushtra; the pure goodness of the Ahuramazda-worshipping Religion; the order unto king Vishtâspa for the triumph (and) acceptance of the Religion from Zarathushtra. (3). The visible<sup>7</sup> coming of the archangels to the capital; and, secondly, (their) dwelling<sup>8</sup> together<sup>8</sup> in the residence of Vishtâspa and his companions<sup>9</sup>; the announcement<sup>10</sup> of Ahuramazda's message unto Vishtâspa by the messengers<sup>11</sup>; (and) the acceptance of the Ahuramazda-worshipping Religion by the obedient<sup>12</sup> king<sup>12</sup> Vishtâspa.

<sup>1</sup>. *Han-châpishna*.      <sup>2-2</sup>. *Avâyînâg srûdan*.      <sup>3</sup>. *Maînûgân sâsta*.

<sup>4</sup>. *Vishtâspa-sâsta*, lit., means "the teaching of Kaê-Vishtâspa;" comp. Av. *sasti*, (rt. *sash*, "to teach," or *sangh*, "to say.") Originally, this Nask contained sixty chapters, of which ten were recovered after Alexander, and eight are now surviving.

<sup>5-5</sup>. *Kâmag rûbâgîh i Yazadân patash âvâyishnîg*. West: "and the advancement of the will of the sacred beings requisite for it."

<sup>6-6</sup>. West's reading: *ayâdagîh*, "a reminder" (of Zarathushtra).

<sup>7</sup>. *Vînâvdahag*, "visible."

<sup>8-8</sup>. *Han-demânîh* or *ham-demânîh*; lit., "the position of a co-tenant"; comp. Av. *demâna*, "a house."

<sup>9</sup>. *Ham-nishastân*, "those who sit or meet together."

<sup>10</sup>. Or, "explanation."

<sup>11</sup>. Namely, the archangels.

<sup>12-12</sup>. *Râm-shah*, Av. rt. *ram*, "to be obedient", "to be submissive."

(4). The instigation<sup>1</sup> of Arejâspa<sup>2</sup> the Khyaōnian by the demon Aeshma for fighting with Vishtâspa, (and) his maintaining the opposition to Zarathushtra; the preparation<sup>3</sup> and progress<sup>5</sup> of king Vishtâspa for that battle; (and) whatever (is) on the same subject.

(5). "The best prosperity is righteousness..."

## CHAPTER XI.

(1). The Avesta and the Pahlavi version (*Zand*) of the *Vashtag*<sup>4</sup> (Nask) have not survived<sup>5</sup> to us through (any) authority (*dastôbar*).

(2). "Prosperity is the best piety..."

1. See Bk.VII., vol. XIII., chap. I., § 9, p. 23, l. 4, and the Glossary, s. v.

2. See my footnote 7 to vol. XIV., Bk. VII., chap. III., p. 28.

3-3. *Ârâyishma va rûbishma*.

4. The reading of the name is uncertain, probably *Vashtag*, *Shatag*, or *Hashtag*. According to the *Ravâyats*, it contained twenty-two fragards, but after Alexander's time only six remained. Its contents are summarized in them, thus:—"The first is about knowing Ahuramazda, and faith on account of Zarathushtra. The second portion is about the obedience of kings, the truth of the Religion, complying with commands and resisting them, and restraining one's hand from bad actions. The third portion is about the promise to benefactors and their recompense, evil doers and punishment, and escaping hell. The fourth portion is about the mansions of the world, agriculture, trimming trees, such as the date tree, and whatever remains thereof; the trouble and power of mankind and quadrupeds therefrom, and the obedience they exercise; they are the people to whom heedfulness is attributed, and whatever remains thereof; and the high-priests perform their duty by the law of the Religion. The fifth portion is about the ranks of mankind, and those are four ranks; the first is to maintain the king grandly, and next, the judges and the learned in religion; the second rank is to keep watch over the cities, and to annihilate the enemy; of the third rank are writers and, secondarily, cultivators and the societies of cities; of the fourth rank are the people of trade, artisans, market-dealers and tax-gatherers, in war they appear excited, and it is requisite to give a tithe to the high-priests and kings; they keep on foot the obeisances and good works of which we have spoken, and, when they act thus, they obtain great rewards in the end." See S. B. E., vol. XXXVII., pp. 424-425.

5. *Patvastan*, "to join," "to connect;" *Av. paiti-band*.

## CHAPTER XII.

(1). The Chitra-dâta<sup>1</sup> (is) a book about the races of men ; how (*chîgûn*)<sup>2</sup> the first man, Gayômar<sup>3</sup>, was produced by Ahuramazda<sup>2</sup> for<sup>3</sup> the manifestation of the embodied condition<sup>3</sup>; and how<sup>4</sup> the first twins,<sup>5</sup> Masyê<sup>6</sup> and Masyânê<sup>6</sup> came<sup>7</sup> into existence.<sup>7</sup> (2). And about their offspring and relations, till the complete progress of mankind in<sup>8</sup> Hvanîras, which is a region (*kaêshvar*); and the distribution<sup>9</sup> of them into the six regions which (are) around Hvanîras. (3). The different<sup>10</sup> races,<sup>10</sup> which are enumerated in detail<sup>11</sup> (below), were ordered to disperse<sup>12</sup> in the places whereto they went, by the command of the Creator to the races severally, for (their) peaceful<sup>13</sup> mission<sup>13</sup>; (whose) life and glory are allotted<sup>14</sup> from<sup>15</sup> the yonder world<sup>15</sup>. (4). And their descent<sup>16</sup> into the different<sup>17</sup> regions<sup>17</sup>, and, likewise, of<sup>18</sup> those who (lived) on the frontiers of Hvanîras, and of those who had built even their dwellings in the central places (of it); and the inter-

<sup>1</sup>. Better reading : *Chitra-vasht*, (Pers. *chitra-gasht*), "the condition (or description) of races;" comp. Pers. *gasht*, "state," "condition," and Av. *chithra*. West : *Chitrô-dâd*, "the races produced." This Nask is called in the Ravâyats : *Chîdrasht* or *Chîrasht*, which state that it contained originally twenty-two chapters. <sup>2-2</sup>. The first man produced by Ahuramazda (see *Bûndahishna*, chaps. III., 14-23; IV., 1; XV., 1.) Lit., "how Ahuramazda's creation of Gayômar, the first man, (happened)."

<sup>3-3</sup>. *Ôl paêtagihastan î kerpîh*.

<sup>4</sup>. *Mâ âînîmag*, "in what way or manner."

<sup>5</sup>. *Dûgîdag*, comp. Av. *dugh*, "to milk", Pers. *dûshîdan*; and *dûshîdah*, "the twins."

<sup>6-6</sup>. Regarding their origin and production see *Bûndahishna*, chap. XV.

<sup>7-7</sup>. *Yehvûntan*. Lit., "how (was) the being of." <sup>8</sup>. *Baên mîyânag* (*Hvanîras*), "within the boundaries of"; lit., "in the middle of." The writer does not mean the central part only of Hvanîras, but the whole of it.

<sup>9</sup>. *Bakhshishna*, Av. *baj*, "to divide"; Pers. *bakhshîdan*.

<sup>10-10</sup>. *Taôkhmag taôkhmag*.

<sup>11</sup>. *Nâmchishîtiġ*, lit., "teaching name by name, (the details of a subject)"; comp. Av. *nâman*, "a name," and *chash*, "to teach." <sup>12</sup>. Pers. *andâkhtan*.

<sup>13</sup>. *Âshtag shedrûnîshnîġ* (for *shedrûnîshnîh*), lit., "peaceful or friendly transmigration;" comp. Av. *âkhshta*.

<sup>14</sup>. Comp. Av. *ġaj*, Pers. *bâkhtan*, "to allot," "to bestow."

<sup>15-15</sup>. *Mîn tamâ*, lit., "from there" (meaning from the spiritual world).

<sup>16</sup>. Meaning "the descent of the races;" comp. Pers. *nîshîb*, "descent;" Av. *nî* and *khshvaêpa*, or *khshvaêwa*, rt. *khshvîp*, "to hasten downward." Here *nîshîvî* stands for *nîshîvîh*. <sup>17-17</sup>. *Ôl kaêshvar kaêshvar*. <sup>18</sup>. Meaning "the descent of those."

pretation<sup>1</sup> of the origin<sup>1</sup> of the customs of each one of the tribes (*srâdag*) of men who were produced among the original races.

(5). The original establishment<sup>2</sup> of laws (and) customs; those of agriculture<sup>3</sup> for the cultivation and maintenance<sup>4</sup> of the world, (dependent) upon<sup>5</sup> Vâêgerêda<sup>6</sup> the Pêshdâdian; those of kingship for the protection and guidance<sup>7</sup> of the creatures, upon Haôshyangha<sup>6</sup> the Pêshdâdian.<sup>8</sup> (6). The account (*srûb*) of the lineal descendants<sup>9</sup> of Haôshyangha who (was) the first, and of Takhma-urupa<sup>10</sup> who (was) the second to him (*ajash*), ruler of the seven *kaêshwars*; and the enumeration of the accounts of the lineal descendants from the original creation till Yima.<sup>11</sup> (7). And the account of the lineal descendants of Yima, the third ruler of the seven *kaêshwars*, the knowledge as to his age, (and)] the progress of (his) generation from the original creation till the end of the sovereignty of Yima.

<sup>1-1.</sup> *Bûn vijârdagîh*, comp. Pers. *guzârdan*, "to draw the outline of a picture;" *guzârêsh*, "the interpretation of a dream," "explanation." West: "original description."

<sup>2.</sup> *Hankhetânishna*.

<sup>3.</sup> Reading: *dahgânîh*, "agriculture," "husbandry;" comp. Pers. *dahkân*, "a farmer," "an historian." In Book VII. of the *Dînkard*, my vol. XIII., Pahl. Introduction, p. 7, § 16, l. 8, it is stated: *Va pavun hân avigâma mad ol Vâêgerêda va Haôshyangha i Pêshdâta, madam nivârdan i baên gehân dâta i dahgânîh, gehân varzidârîh, va dahyûpatîh, va gehân pâmagîh*.  
<sup>4.</sup> *Parvartârîh*, Av. var "to protect." <sup>5.</sup> *Madam*. West's reading, according to DP., *dîhânkânîh*, "village superintendence." This reading, he thinks, is better than *gehânakânîh*, "colonization."

<sup>6.</sup> According to the *Bûndahishna* (chap. XIV.) and Sachau's *Albêrûnî*, (pp. 206, 211,) both Vâêgerêda and Haôshyangha were grandsons of Sâmâ. According to DM. (Pahl. text of Book VII., Intro., § 16) Vâêgerêda, the first ruler of the world (see also *Bûnd*. XXXI, 1; XXXIV, 3, 4,) was son of Haôshyangha. <sup>7.</sup> *Râyînîdârîh*.

<sup>8.</sup> The title of the early kings of the Avesta *Paradhâta*, or the Pahl. *Pêshdâta* dynasty.

<sup>9.</sup> Av. *taôkhman*, "descendant".

<sup>10.</sup> Pahl. *Tâkhma-ûripa*, Av. *Takhma-urupa*, Pers. *Tahmûras*, was the great-grandson of Haôshyangha, and the second Pêshdâdian king of ancient Irân. He is called *azinavâo*, "armed," in the *Râm Yasht*, § 11; and in Pahl. *zayanâvand*.

<sup>11.</sup> Av. *Yima-khshâeta*, Pers. *Jamshîd*, the third king of the Pêshdâdian dynasty, the brother and successor of Takhma-urupa. In the Vedas he appears under the name of Yama, son of Vivasvat, as the first man and first mortal, and as the first founder of the institution of worship, (see *Dînkard*, Book VII., Intro., §§ 19-24; *Bûnd*., chaps. XXXI., 2-5; XXXIV., 4.)

(8). And the account of the ill-informed evil king Dahâka<sup>1</sup>, his lineal descent (*patvand*) back to Tâj<sup>2</sup>, the brother of Haôshyanga, and the father of the Arabs; and the knowledge of him and his age, the progress of the period extending from the end of the good sovereignty of Yima till the end of the evil reign of Dahâka, and the lineage from Yima till Fraêdûn<sup>3</sup>.

(9). The account of Fraêdûn, the monarch of Hvanîras, as to (his) victory over Dahâka, the smiting of the country (people) of Mâzendarân<sup>4</sup>, and the division of Hvanîras among Selam, Tûj and Aîrîch<sup>5</sup>, his three sons; their (marriage) union with the

1. Av. *Azish-Dahâka*, lit. "the stinging serpent," the foreign ruler who defeated Yima, and succeeded him (see *Bundahishna*, chaps. XXXI. and XXXIV.; *Zamyâd Yasht*, § 46; and *Dinkard*, Book IX., chap. XXI. (Sûdgar Nask). His mother is generally named Vadak (Av. *Vadhaghana* of *Vend.*, chap. XIX., § 6). Dahâka is called *Baêvaraspa*, lit. meaning "having thousands of horses." Azi-Dahâka was defeated by Fraêdûn, and bound to Mt. Damâvand, where he is to remain till the Resurrection, when he will be killed by Keresâspa. In the *Yashts* he is called three-mouthed, three-headed, six-eyed, the strongest *drûj* that Angra-mainyu created against the material world, to destroy the good world.

2. Out of the fifteen races originally produced, "six races of men," says the *Bundahishna*, "stayed in Hvanîras, of which six races the name of the man of one pair was Tâz and of the woman Tâzag, and they went to the plain of the Tâzîgs (Arabs); and of one pair the name of the man was Haôshyanga and of the woman Gûzag, and from them arose the Aîrânîans; and from one pair the Mazenderân people have arisen," (see S. B. E., vol. V., chap. XV., §§ 27-28, p. 58).

3. Fraêdûn, Av. *Thraêtaôna*, son of *Âihwya*, commonly called the Âthwiyânian; in the *Shâh-nâmah* he is known as *Furîdûn*, son of *Âbtîn*. He is mentioned off and on in the Avesta: *Yashts* V., § 34; IX., § 14; XIII., § 131; XIV., § 40; XV., § 24; XVII., § 34; and *Yusna* IX. According to the *Bundahishna*, chap. XXXI., 7, he was the ninth in descent from Yima: Fraêdûn the Âspîyân, son of Pûr-tôrâ, son of Sôk-tôrâ, son of Bôr-tôrâ, son of Siyâk-tôrâ, son of Spêt-tôrâ, son of Gefar-tôrâ, son of Ramak-tôrâ, son of Van-fragheshna, son of Yima, son of Vîvanghâû.

4. The country of idol-worship situated on the southern coast of the Caspian Sea, whose inhabitants are called in the Avesta, *Mâzainya-daêva* (demons of Mazenderân).

5. Fraêdûn had three sons, Airyu from Arnavâj (Av. *Erenavâch*), and Tura and Sairima from Shahrnavâz (Av. *Savanghavâch*). These three sons, according to their fathers' will, became kings of Irân, Târân and Râm, respectively. Airyu was killed by his brothers, and his murder was avenged by his great-grandson Manûsh-chîhar, who succeeded Fraêdûn.

daughters of Pâtsrûb<sup>1</sup>, who (was) king of the Arabs and a relative of Tâj; and the lineage and account of each of them severally. (10). That of the sovereignty of Mânûsh-chîhar of Irân, and the descendant<sup>2</sup> of Airîch<sup>2</sup>. (11). That of Frâsîyâv, the king of Tûrân, who<sup>3</sup> possessed the kingdom of Tûj;<sup>3</sup> and of Âûzûba<sup>12</sup>, son of Tûmâspa<sup>4</sup>, king of Irân (and) descendant of Mânûsh-chîhar<sup>4</sup>.

(12). Kavî-kavâta<sup>5</sup>, the fore-father of the Kayânians and

1. Pâtsrûb, better *Pâta-hasrava* (Av. *Pâta-haösrava*, lit., "a well-renowned protector") is mentioned in the *Bûndahishna*, chap. XXXI., 6, and Pahlavi *Vendidad*, chap. XX., § 1: *bâhar-âomandân tûbânîgân chîgûn Pâta-hasrava*. He was son of Airyêfshvâ, son of Tâj, who was king of the Arabs (see *Dinkard*, Bk. VII., Pahl. Intro., § 34). Kaê-Vistâspa's brother is named Pâta-haösrava in the *Yâdgâr-î-Zarîrân*. According to the *Shâh-nâmâh*, Fraêdûn's three sons were married to the three daughters of the king of Yâman.

2. Mânûsh-chîhar was descended from Gûzag, the only daughter of Airîch, and mother of Mânûsh-î-Khârshêd-vînûg, the father of Mânûsh-khûrnâr, the father of Mânûsh-chîhar. This Gûzag is called Virag, too, in the Pâzend *Jâmâsp-nâmâh*.

3-3. Pahl. *Tûj-âomand*, or *Tûj-âvand*, lit., "possessing the kingdom of Tûj." West; *tûj-hômônd*, "expiating", "plundering." It might mean "descended from Tûj." Tûj was one of the three sons of Fraêdûn.

4-4. In the *Dinkard*, Book III., § 176 (Dastur Sâheb Dr. Peshotanji B. Sanjânâ's edition, vol. V.) the marvellous exploits of Âûzûba are fully narrated. References to him are found in the *Bûndahishna*, chaps. XXXI. and XXXIV., where he is mentioned as one of the three sons of Agâtmarshvâk. In the Avesta he is called *Uzava Tûmâspana* (*Yasht* XIII., § 131); in the *Shâh-nâmâh*, *Zû-bin-Tahmâsp*. In the *Dinkard*, Book VII., Intro., § 31, he is alluded to as a descendant of Mânûsh-chîhar, the king of Irân, (see my vol. XIII).

5. *Kavi-Kavâta* of the Avesta *Fravardîn Yasht*, § 132, *Zamyâd Yasht*, §§ 71-72, and *Kaê-Kabâd* of the *Shâh-nâmâh*. According to the *Bûndahishna*, chap. XXXI., 24, he was the adopted son of Uzava, the son of Tûmâspa: *Kavât apurnâê baên vaspûti yehvûnt, afashân pavan rûd barâ shedkûnt, pavan kavâtagân barâ afsard; Âûzûba barâ khadûitûnt, bara yensegûnt, barâ frârûn frazand vinastag va vita shem hankhetûnt*. "They had abandoned the infant Kavât (wrapped) in a linen sheet on a river, and he was (lying) faint between the door-sills, where he was seen by Âûzûba, who took him up, and directly gave the name (Kavât) to the fainting and lost child." Comp. Mod. Pers. *kivâdah*, "threshold," "the wooden sill of a door." *Kavi-Kavâta* was the founder of the Kayânian dynasty of Irân, and was (according to the *Zamyâd Yasht*, § 72) a brave, strong, healthful, wise, happy and powerful king of Irân. Lake Kûsava, according to the *Bûndahishna* chap. XXI., § 7, was the home of the Kayânian kings. *Kavi-Kavâta* had one son by name *Kavi-Aipivanghu*. With-reference to this founder of the Kayânian monarchy read the *Dinkard*, Book VII., Intro., § 33.



the lord of Irân, and Keresâspa<sup>1</sup> the lord, who possessed the kingdom of Tûj<sup>1</sup>. (13). And Kâê-Ûsa,<sup>2</sup> the (grand-) son of Kavâta, (and) the Kayânian ruler of the seven *kaêshwars* (regions). (14). And Kaê-Haösrava<sup>3</sup>, who was son of Sîyâvakhsh<sup>3</sup>, (and) lord of Hvanîras<sup>3</sup>. (15). And a detailed account of many particulars (*mâdâgân*) regarding the races of Irân, Tûrân (and) Selmân<sup>4</sup>, even till the ruler Kaê-Lôharâspa<sup>5</sup> and the king Kaê-Vishtâspa<sup>6</sup>,

1.1. Av *Keresâspa*, the son of Thrîta, the brother of Urvâkshaya, and a descendant of Sâma. His Avesta title is *Nairemandô*. He is called, in the *Shâh-nâmâh*, king Garshâsp, son of Asrat, and the predecessor of Kaê-Kôbâd. He is mentioned in the *Dinkard*, Book VII., Intro., § 32; and Book IX., chap. XV. For elaborate references to him in the Avesta and Pahlavî writings, see West's Appendix I., "Legends relating to Keresâspa," in S.B.E., vol. XVIII., pp. 369-382; also Av. *Yasna* IX., 31, 36, 39; *Vendîdâd*, chap. I., 36; *Yasht* V., 37; XIII., 61, 136; XV., 27; and XIX., 38-44. Keresâspa was famous for his great physical strength. He killed the monsters Sravara, Gandarewa, the progeny of Pathana, Nivika and Dâstayana, Hitâspa, Vareslava, Dâna, Pitaöna, Arezô-shamana, Snâvidhaka, and others.

2. Av. *Kavi-Ûsa*, the son of Kavi-Aipivangu, and Kavi-Usadhan of *Yasht* XIII., § 132. According to *Yasht* XIV., 39, the bird Vârenjana "bore the chariot of Kavi-Ûsa," when he attempted to ascend to heaven on a throne carried by eagles. He was the second king of the Kayânian dynasty, and the father of Syâvarshan. His brothers were Arshan, Pisanah and Byârshan.

3. Av. *Kavi-Haösrava*, who is generally called Kaê-Khûsrû. The perpetual struggle between Irân and Tûrân, from the Pêshdadian king Mînôchêhr down to Kaê-Khûsrû is well-known in the annals of ancient Irân, the chief cause of which in the reign of the latter, was the murder of Syâvakhsh, son of Kaê-Kâûs, by Afrâsyâb. Syâvakhsh having been exiled by his father, took refuge with Afrâsyâb, who gave him his daughter in marriage; but the honour with which he was received raised the jealousy of Karsivaz (Av. *keresavazda*), who by means of false accusations persuaded Afrâsyâb to put Syâvakhsh to death. The latter's murder was revenged by his son, Kaê-Khûsrû (see *Yasht* IX., 22; XIX., 77; *Dinkard*, Book VII., vol. XIII., Intro., §§ 38-39; *Bûndahishna*, chap. XXXI.)

4. Here meaning the peoples inhabiting the Airya, Tuirya and Sairima countries, referred to in the *Fravardîn Yasht*, § 143.

5. Av. *Aurvat-aspa*, mentioned as the father of Vishtâspa in *Yasht* V., 105. He was a distant relation of Kaê-Khûsrû whom he succeeded as king of Irân. He is mentioned in the *Dinkard*, Book V. (in the beginning), and in the *Dînâ i Mainûg-i-Khratû*, chap. XXVII., §§ 64-67. He had several sons, according to the Avesta *Yasht* XIII., 101, and *Bûndahishna*, chap. XXIX., of whom *Zairi-vairi* (Pahl. *Zarîr*) and Kaê-Vishtâspa are well-known in history.

6. Kaê-Vishtâspa, who accepted the Religion of Zarathushtra, and helped the latter in propagating the same throughout the world. His religious wars with Arejat-aspa and other enemies of Zarathushtra are described in the Pahlavi *Yâdgâr-i-Zarîrân*. Kaê-Vishtâspa is occasionally mentioned in the Avesta and Pahlavi writings.

(and) the Prophet of the Mazdayasnian Religion, Zarathushtra the Spîtâmân; and the progress of the age from the first (period of the) sovereignty of Fraêdûn till the coming of Zarathushtra to the (divine) Conference.<sup>1</sup>

(17). And many a lineage and many an account from that (time) onwards are (here) narrated<sup>2</sup> as they have been in the same Nask, and they are characterised<sup>3</sup> as they have been (*yehvûnt*)<sup>3</sup> in it<sup>4</sup>, such as the Sâsânians—whom it recounts<sup>5</sup> as the fully-blessed<sup>6</sup>—and their sovereignty. (18). And in the lineage of Mânûsh-chîhar (are placed) Naödar,<sup>7</sup> Yôshta-Fryâna,<sup>8</sup> Vôhûmana,<sup>9</sup> son of

1. That is, till the first Conference of Zarathushtra with Ahuramazda.

2. *Manitunt yegavimûnêd*, "are enumerated."

3-3. *Ôl yehvûnt gaôharîhast*. 4. In the Nask. 5. *Manitunêd*.

6. *Hû-âfritân*; comp. Av. *hvâfrita*, "greatly-beloved," *hu* and *âfri*, "to love", "to admire."

7. Av. *Naötara*. According to the *Bûdahishna*, chap. XXXI., § 13: "By Mânûsh-chîhar were begotten Frish, Naödar, and Dûrâsrûb." Naötara's two sons are named Tusa and Vistauru, and they are mentioned in the *Âbân Yasht*, § 76. In the *Shâh-nâmâh* Nôdar's sons are named Tûs and Gustahm. The Naötara family is frequently alluded to in the *Yashts*. Hutaösa, wife of Kaê-Vishtâspa, belonged to it.

8. *Yôshta-Fryâna* is very well-known to the Avesta, namely, in *Yashts* V., § 81; XIII., § 120:—*Yôishtô yô Fryânanâm*. His pedigree may be traced from king Mânûsh-chîhar, whose son's name Frish, mentioned in the preceding note, seems to be the Pahlavi transliteration of the Avesta *Frya*, *Fryâna*. The Pahlavi tale of *Yôsht-i-Fryâna* (generally entitled "*Mâdigân i Gôsht-i-Fryan*") is translated into English by Haug and West, and contains solutions by the Mazdayasnian Gôsht-i-Fryân of the thirty-three riddles proposed by the sorcerer and heretic, Akht Jâdû. It is also stated that in return Gôsht-i-Fryân proposed only three riddles to the sorcerer, mentioned above, which the latter was unable to solve and, in consequence, Akht was destroyed by the Mazdayasnian by the effect of an Avesta *nîrang*. This tale is compared to the myth of Oedipus, and the Germanic legend of the Wartburg battle.

9. Av. *Vôhu-manô*, son of *Spentô-dâta*, son of *Vishtâspa*. He is called Bahman, son of Isfendyâr, in the *Shâh-nâmâh*; and Ardashîr-i-Kayân in the Pahl. *Bahman Yasht*, chap. II., § 17; also in the *Bûdahishna*, chap. XXXI., § 29; and XXXIV., § 8, which states that Vôhûman ruled in Irân for twelve years. His reign is celebrated as the silver age in the *Bahman Yasht*, chap. II., § 17. According to the *Dînkard*, Book VII., chap. V., § 4 (see my vol. XIV.), p. 48, king Vôhûmana is mentioned in the Avesta, thus:—"Vôhûmana, the truthful and the best organizer of the community from amongst the Mazdayasnians." His father Spent-ô-dâta is famous for his successful warlike achievements in the religious war between his father and Arjâspa. According to the *Shâh-nâmâh*, he was conquered and killed by Rustam, the famous Irânian hero.

Spentô-dâta, (and) Âtarôpâta son of Mahraspend, the father of Avarethrabah<sup>1</sup>; and<sup>2</sup> the nature<sup>3</sup> of (their) natural intelligence,<sup>4</sup> too, will remain for the future<sup>2</sup>. (19). Also about the nature of the manifold skill and glory even of a sovereignty which transmitted<sup>4</sup> to the descendant-rulers a progressive renovation,<sup>4</sup> and by which are shed (*rîjihêd*) its good fortune<sup>5</sup> and glory<sup>5</sup>

1. Av. *Avarethrabangh* in *Fravardîn Yasht*, § 106, "*Avarethrabanghō Râsh-tare-vaghentôish ashaônô fravashim yazamaidê*." It is remarkable that the historical references in the Avesta cited in this chapter, relate only to the Pêshdâdian and the Kayânian kings, and end with Avarethrabangh, the pious high-priest of the Zarathushtrian period. This proves beyond all doubt that the existing Avesta was composed long before the Achæmenian period. As to the Pahlavi writings which were composed far later on, we do find in them references to Hâmâê, the daughter of Vôhûman, to Darâê, Alexander, the Ashkânians, the Sâsânians, and even to the rule of the Arabs. The identification of Râsh-tare-vaghand of the Avesta with Âtarô-pâta, son of Mahraspend, by the compiler of Book VIII of the Dînkard, plainly seems to be an error, as this Âtarô-pâta flourished centuries after the Avesta period, namely in the reign of the Sâsânian king, Shahpâhr II, as his famous prime-minister and religious preceptor. No proof, however, is mentioned by the writer of the Dînkard for his identification aforesaid. It might be an interpolation by some later compiler or copyist. Râsh-tare-vaghand cannot be Âtarô-pâta, nor Avarethrabah his son Zarathushtra, for the following reasons:—The list of names given in the *Fravardîn Yasht* is, as far as these names can be identified, arranged in the order of the times in which the persons flourished. If so, Avarethrabah, son of Râsh-tare-vaghand, would belong to the age of the Prophet Zarathushtra's immediate successors. It does not appear that any of the names in the *Fravardîn Yasht* belong to the Sâsânian period. Aretakhshathra and Tanûsara had greater claim for the inclusion of their names in the Avestic list than Zarathushtra, the son of Âtarô-pâta. Therefore, the Avarethrabah of the Kayânian period must be distinguished from the Avarethrabah of the Sâsânian period, who is identified with the son of Âtarô-pâta (see the *Dînkard*, my vol. XIV., chap. VI., § 20). With reference to the Avestic Avarethrabangh, read West's interesting footnotes in pp. 29-30, S. B. E. Vol. XXXVII.

2-2. *Va aêdûnîh i âsnô-ich pavan yehvûnêdîh yegavimûnêd*. Comp. Av. *âsna*, "natural good sense." The text means that the nature of Âtarô-pâta's great intelligence will be long remembered and appreciated by the future generation. West's rendering is as follows: "and its existence," (reading *haiôîh*, according to DP.), "even then, remains for the future."

3. Pahl. *aêdûnîh*.

4-4. *Frashakard rûbishnig ôl taôkhmagân bâkht*, "distributed among the successors...."

5-5. Reading: *vakhta* (Pers. *bakht*) *varecha* (Av. *varechangh*), "good fortune, (and) glory." The last word may be read *vakhtvar-ich*; comp. Pers. *bakhtâvar*, or Pahl. *bakhtyâvar*, "the lucky," "the fortunate."

upon the descendants, wherefrom they will not be severed<sup>1</sup> till the Renovation (is completed).<sup>2</sup>

(20). About the original knowledge of (different) professions,<sup>3</sup> and the intelligence<sup>4</sup> and industry of (different) ages; the abundant<sup>5</sup> information<sup>5</sup> of man about suppressing the injury which (comes) from the enemy, the preservation of the body, (and) the salvation of the soul; the necessary<sup>6</sup> guidance<sup>6</sup> of the world even before the advent of Zarathushtra by the command of the Creator (Ahuramazda), (his) bearing<sup>7</sup> of the halo<sup>7</sup> from God, and all that happened to the leaders of the Religion at different times; (and) whatever (is) on the same subjects.

(21). "The prosperity of righteousness is the best....."

### CHAPTER XIII.

(1). The Spend (Nask) is a book about the existence<sup>8</sup> and combination<sup>8</sup> of the physicâ substance (*sti*), the *fravâhar*, and the soul (*nisâ*).<sup>9</sup> of Zarathushtra; how the creation<sup>10</sup> of each one in the spiritual world, and in what way (their) production in the material world (occurred); how their union<sup>11</sup> with the parents<sup>11</sup>, the coming together of the parents,

1. *Aburîd*, comp. Pers. *burîdan*, "to cut."

2. About §§ 17 to 20, I, too, agree with West, that: "§§ 17-19 refer to a text which must have been written either in the time of Shahpûhar II, or at some later period during the Sâsânian rule." Whereas §§ 1-16 are descriptive of an older record which, though consistent with the extent Avesta texts, could not have been compiled from them alone. And § 20 describes text that might have been written at any time" (S. B. E., vol. XXXVII., p. 30).

3. *Pishag*. 4 *Kîrûkîh*, "memory," "understanding".

5-5. *Kabad âkâsih*.

6-6. *Râyînîdârîh âvâyishnig*.

7-7. *Vakhsh-bûrdârîh*, comp. Av. *vakhsh*, "to shine." West: "the bringing of the word from the sacred beings." According to him, the word *vakhsh* means "gain, fortune, gifts." "A similarly written word," he says, "*vâyû*, 'air, breath' is used in the *Shikand-gûmânîk Vijâr*, chap. XIII., § 7, to translate the 'Spirit' of God in *Gen. I, 2*."

8-8. *Yehvûnishnih va ham-yehvûnishnih* (the last word also means "co-existence").

9. *Nisâ* may be read *va gadâ*, "and glory," "and halo."

10. *Âfrîdagîh*. 11-11. *Patvastani ôl zerkhûnîtârân*.

!(their) combination<sup>1</sup> in the mother, and the birth from the mother (occurred); (and) whatever (is) on the same subject.

(2). And, besides, about the arrival of both the spirits, that which (is) good for increase, and that which (is) evil for destruction; the victory of the good spirits; and the rearing (parvarishna) of Zarathushtra. (3). At (his) mature age, at the age of thirty, (his) attainment (yehamtūnishnī) to a conference with Ahuramazda; and the occurrence of seven conferences within ten years. (4). Many miracles are manifested owing to him therein,<sup>2</sup> such <sup>3</sup> as are collected (ham-patvast), selected, and remarked<sup>3</sup> (nishānīd) by the manuscript<sup>4</sup> of the *Dīnkard*.

(5). (In) the seven sections, such as are called the Spend (Nask), are distributed<sup>5</sup> seven enquiries, at a single time<sup>6</sup> a single enquiry—other Nasks (or Books of the Avesta) (also refer) to these seven enquiries—through the words proclaimed<sup>7</sup> in each one of the places of conference (with Ahuramazda).<sup>8</sup> (6). About the various<sup>9</sup> enquiries,<sup>9</sup> (namely) the time of the sitting (and), dissolution<sup>10</sup> (of the conference) on each occasion (dānar), and the method of the sitting of the Ameshaspentas, the coming forward of Zarathushtra in that friendly conclave<sup>11</sup>,

1. The combination of the material substance, the *fravāhar*, and life.

2. In the period of ten years.

3. *Chigūn haī i ham-patvast, vichīdag min Daēna-kard nipīg nishānīd*. West: "just as there are some which collected and selected, are noticed by the *Dīnkard* manuscript."

4. The *Dīnkard*, Book VII., which is based on the Spend Nask, contains a full account of the life of the Prophet Zarathushtra, and of the future events till the Resurrection and the Renovation of the world (see my vols. XIII and XIV). Certain references to this account are also found in the *Dīnkard*, Book IX.

5. *Bakhshishnī*, lit., "division," "distribution."

6. Comp. Av. *danare*, "time."

7. *Frāj-gūbishnīh*.

8. According to West; "In the seven sections (*burīnō*) such as are called Spend, are the seven enquiries, in each instance a single enquiry; and the bestowal of the other Nasks, in these seven enquiries, was through speaking out in each one of the places of conference". <sup>9-9</sup>. *Frashna frashna*.

10. *Khāstan*; comp. Pers. *bar khāstan*. 11. *Hū-dēmānīh* or *han-dēmānīh*, "a religious conclave or conference." It indicates a meeting of the divinities in the *Garō-demāna*, the abode of Ahuramazda.

and his position<sup>1</sup> in that place; and what<sup>2</sup> (there was) to proclaim to him, what (there was) to exhibit to him.<sup>2</sup>

[(7)]. And the conveying<sup>3</sup> of the wisdom of omniscience unto Zarathushtra<sup>3</sup>; and the vision<sup>4</sup> of the past and the future<sup>4</sup> by Zarathushtra through that wisdom, and<sup>5</sup> the entire extent of the lapse of time therein.<sup>5</sup> (8). The existence of that wisdom (in Zarathushtra); what<sup>6</sup> that (is) which after having stayed within,<sup>6</sup> (becomes) again more developed wisdom<sup>7</sup>, as owing to it (*ajash*) (he sees) the highest (and) best of places, (namely) paradise and the different<sup>8</sup> grades<sup>8</sup> of places of reward for the pious ones, according as (*chîgûn*) they are worthy of them through the performance of deeds of merit (*kerfag*); (likewise) the most headlong and worst of places, (namely) hell (and) places of punishment for the *dravands* (wicked ones) according to their sins; and between the two the Hamaêstagân<sup>9</sup> region for those<sup>10</sup> whose acts of merit (and) sins (are) equal<sup>10</sup>; and the Chînvad Bridge<sup>11</sup> at which the reckoning<sup>12</sup>

1. Comp. Av. *gâtu*, "an appropriate seat," or "throne."

2-2. *Mâ zak i aôbash gûftan, mâ zak i aôbash nimûdan.*

3-3. *Va frâj-bûrdanî* (lit. "carrying forward") *madam Zarathushtra khratû i harvispa-âkâsih*. This idea is repeated in the *Vohûman Yashî* (Pahlavi), chap. II, §§ 5-8.

4-4. *Khadîtuntan..... i yehvînt va yehvînêd.*

5-5. *Va hamâê chandîh darenga i patash,*

6-6. *Mâ zak zyash âkhar baên barâ katrînt.*

7. *Avzun-khratu* or *aûzun-khratu*; comp. Arabic *aûzûn*, "stronger," "more vigorous."

8-8. Generally read *pâig pâig*.

9. *Hamaêstagân* is the name of a region located between heaven and hell, and is meant for the dwelling of the departed souls of men whose acts of merit and sins, when weighed at the Chînvad Bridge are found equal.

10-10. *Hâvandân* ("equals," Av. *havant*) *i kerfag vindâs*.—11. Av. *Chînvad-peretu*, the Chînvad Bridge which extends from Mt. Albûrz to the Chakâd-i-Dâitya, where the angels Rashnu, Arshtât, Râma, Sraôsha, Mithra, and others stand in judgment on the departed souls; the righteous by the divine decree go to heaven, the wicked go to hell, and those whose good acts and sins are even in weight go to the *Hamaêstagân*.

12. *Âmâr* or *hamâr*, same as Pers. *shumâr*, "a reckoning," Av. rt. *mar*, "to count."

as to acts of merit and sins takes place (*yehvûnêd*); and the future-bodily-existence at which the consummation<sup>1</sup> of all the righteous and the wicked will occur; and the salvation<sup>2</sup> of all good creatures from all evils will occur.<sup>3</sup>

'(9). And information<sup>4</sup> from all sorts of learning<sup>5</sup> as to many marvellous things, and a<sup>6</sup> summary of the statements<sup>7</sup> of those seven enquiries. (10) Also about the connection<sup>8</sup> with the world of Zarathushtra's intelligence of the Ahuramazda-worshipping Religion, (and) his leading<sup>9</sup> of mankind to the Religion; (and about) the times after Zarathushtra till the Renovation. (11) About the character<sup>10</sup> of the progress<sup>11</sup> of men of (those) times; the divisions<sup>12</sup> of centuries and millenniums; the signs, miracles, and confusion<sup>13</sup> which will be manifested in the world<sup>14</sup> about the end of each millennium.

1. *Pasâjishna*, comp. Pahl-Pers. *pasâkhtan*, "to accomplish," "to adapt," "to adjust." Originally *pavan sâkhtan*, Av. rt. *sach*.

2. *Bûkhtishna*, "deliverance," Av. rt. *bûj*.

3. The idea contained in §§ 7-8, is repeated in the Pahlavi *Vohûman Yasht*, chap. II., §§ 5-8: *Afash Aûharmazda mainûg, avzûnig, dâtâr î gêhân î astâômandân, yasharûb, afash khrat î harvispa-âkâs pavan mayâ kerpa, madam yadâ î Zaratûshtra kard; afash gûft aêgh: "Frâj vashtamûn"; va Zaratûshtra minash frâj vashtamûnt; minash khrat î harvispa-âkâs pavan Zaratûshtra baên gûmîkht, va 7 yôm va shapân Zaratûshtra baên Aûharmazda khrat-ash yehvûnt; minash barâ khadîtûnt Zaratûshtra pavan haft kaêshvar zimig anshûtân va kirân, aêgh kolâ aêvag mûî chand tâk, va pavan parsht tâk tâk sar ôl aêgh yakhsenunêd; afash barâ did dûr va darakht, mûn mâ va chand rêshak î aûrvarân pavan Spendarmat zimig, aêgh chigûn rûst yegavîmûnâd, aêgh gûmîkht yegavîmûnâd.*

4-4. *Min kolâ âminag dânishna âkâsîh.* 5-5. *Hangerdig-î î milaya.*

6. *Patvastan, parti*, and Av. rt. *band*. West: "communication."

7. *Hâkhtan*, Pahl-Pers. *hakhtan*, "to follow;" comp. Av. *hakhshaêsha*, rt. *hach*, "to lead," "to raise." 8. *Chîgûnîh*, "nature," "character."

9. *Râyînîshna.* 10. *Burîn.* 11. *Shkafîh*, "a confused condition."

12. DP. repeats *baên gehân*, according to which the rendering would be: "the signs, miracles, and confusion, which will be manifested in the world about the end of each millennium in the world."

(12). Also, as to the birth (and) advent of Aûshîdar,<sup>1</sup> son of Zarathushtra, at the end of the first millennium, and the account of him and his age; (and) of the many destroyers<sup>2</sup> of those<sup>3</sup> who worked for the welfare<sup>3</sup> of the age between the millennium of Zarathushtra and the advent of Aûshîdar.<sup>4</sup>

(13) And the arrival of Aûshîdar-mâh<sup>5</sup>, son of Zarathushtra, at the end of the second millennium, and the information about him and his age; (and) the destroyers of those<sup>3</sup> who worked for the welfare<sup>3</sup> (of the age) during the millennium of Aûshîdar. (14) And the coming and advent of Saôkshâns,<sup>6</sup> son of Zarathushtra, at the end of the third millennium; the destroyers of those<sup>3</sup> who adorned<sup>3</sup> (the age, and) who (flourished) in the millennium of Aûshîdar-mâh; the advent of Saôkshâns, (and) the information about Saôkshâns and his age. (15) Also, as to the Renovation and the Future-existence, which, it is manifest, will be in his age.

(16) "The prosperity of piety is the best . . . . ."

<sup>1</sup>. In the *Fravardîn Yasht*, § 129, he is called *Ukshshyat-ereta*, "The Raiser-up of the Bones (of the dead)," or "The Reviver." The name of the maiden who gives birth to him is *Srûtat-fedhrî*. It is stated that, bathing in the Lake Kâsava, she will become pregnant from the seed of Zarathushtra which is preserved there, and will bring forth a son. See the *Dinkard*, Book VII., vol. XIV, chaps. VII—IX.

<sup>2</sup>. *Vîshûftârân*, Av. rt. *khshup*. <sup>3-3</sup>. *Ârûstârân*, lit., "adorners."

<sup>4</sup>. *Vohûman Yasht*, chap. III., §§ 48-50. The millennium of Zarathushtra, according to the *Bûdahishna* and West, ended during the period A. D. 593-635, and hence he remarks that "the occurrence of such an interval between the first millennium and the coming of Aûshîdar seems inconsistent with the previous statement as to his arrival at the end of that millennium, but, from *Byt*. III., 44, it appears probable that he was expected to come in the 600th year of the next millennium (A. D. 1193-1235)."

<sup>5</sup>. Av. *Ukshshyat-nemangh*, the second of the three future prophets, who will be born to achieve the Renovation of the world. His mother's name is *Vanghu-fedhrî*, Pahl. *Shâpir-abu*, "having a good father" (see *Fravardîn Yasht*, § 142; *Dinkard*, Bk. VII., vol. XIV., chaps. VIII-IX).

<sup>6</sup>. Av. *Saôshyant*, the last of the three future prophets, who will accomplish the Resurrection and the Renovation of the world (see *Fravardîn Yasht*, § 129; *Dinkard*, Bk. VII., vol. XIV., chaps. IX-X).



## CHAPTER XIV.

(1-2). The Bagân-yasht<sup>1</sup> is a book, firstly, about the adoration of Ahuramazda, the highest of the divinities<sup>2</sup>; and, secondly, about the adoration of other *yazatas* (angels)<sup>3</sup>, invisible and visible, even (those) of the physical beings<sup>4</sup>, from<sup>4</sup> whom proceed (*frâj*) the names of days<sup>4</sup>; the marvellousness<sup>5</sup> of their power, glory, courage, and victory<sup>5</sup>; and many other *yazatas*, too, who are mentioned by name in the *Yashts* (dedicated) to them; and the reverence due to their piety.

(3). And the worthiness of the liberality (*dâtârîh*) of gifts<sup>6</sup> for the adorers, <sup>7</sup> (and) their<sup>8</sup> duty to recite separately many a time (the *Yashts* dedicated) to each of the *yazatas*.<sup>8</sup> (4) The duty of unlimited (*a-vimônd*)<sup>9</sup> acquaintance with learning of the administrators<sup>10</sup> about the riches<sup>11</sup> of the time, whom the Creator Ahuramazda has appointed (to keep watch) over them,<sup>12</sup> and who stand to render (that) duty.<sup>13</sup>

(5). "The prosperity of righteousness is the best. . . ."

## CHAPTER XV.

(1). The beginning (Nask) of laws is the Nîkâdûm<sup>14</sup> of thirty<sup>15</sup> *fragards*. (2). A section (of it is) *Patkâr-radî-*

1. DP. *Bagân-yast* for *Bagân-yasht*, lit., "the adoration of the good spirits." It contained seventeen chapters according to the *Ravâdyats*.

2. Comp. Av. *bagha*, Old Pers. *baga*, lit., "one who allots things in parts or portions," Av. rt. *baj*, "to distribute." 3-3. *Stihân-ich yazadân yastan* (properly *yashtan*.)

4-4. *Mûnshân* (better *min-shân*) *yômân frâj nâma, aôja* (power)... According to West: *mûnshân yômân frâj nâmân-ich*.

5-5. *Aôja, gadâ, amâvandîh, va pîrûjgarîh afdîh i ôlâshân*.

6. *Âyâft*, comp. Pers. *yâft*, "an award."

7. *Yashtârân*, Av. rt. *yaz*, "to adore," "to worship."

8-8. *Khvîshkârîh zyashân jvid jvid kabad aûshmûrîshna i baên yazadân*.

9. Comp. Pahl. *vimônd*, "limit;" Av. *vîmaidhya*, "boundary," "limit." (*vi* and *maidya*). It is otherwise read *nimond* (Av. *naêma*), "direction".

10. *Râyîmshân*. 11. Or "the valuable possessions or properties."

12. Meaning, over the riches. 13. *Khvîshkârînîdan yegavîmûnd*.

14. Generally read Nîkâdûm. As the Nask treats generally of laws, it would be better to call it *Vîdâtûm*, which means lit., "mostly pertaining to laws all round." Comp. Av. *vidâta*, "decrees" "laws."

15. The *Ravâdyats* mention fifty-four chapters of this Nîkâdûm Nask.

*stâna*,<sup>1</sup> (which is) about this that, even<sup>2</sup> besides the destruction<sup>3</sup> and corruption<sup>4</sup> coming from invisible existences<sup>2</sup>, from the destroyer<sup>5</sup> of life<sup>5</sup>, unto mankind and animals, they<sup>6</sup> have occurred<sup>7</sup> unto mankind even owing to (their) sinfulness; the spread (*rûbâgîh*) of decay (*sij*) and corruption in the world (has been) owing to smiting one another unjustly.<sup>8</sup> (3). And the monition unto mankind regarding abstinence therefrom, and the legal<sup>9</sup> striking (to be) moderate<sup>9</sup>; (and) again regarding less striking and non-striking. (4). And to stand magisterially<sup>10</sup> opposed (*padîrag*) even to the non-magistrates, without jealousy and loss to oneself; (and) also to refrain from inflicting the hardest<sup>11</sup> punishment<sup>11</sup> even on a pseudo-magistrate.<sup>12</sup>

(5). The entire magisterial<sup>13</sup> procedure,<sup>13</sup> when unity<sup>14</sup> subsists therein, is legally<sup>15</sup> established;<sup>15</sup> in it (*afash*) the statements<sup>16</sup> of the litigants<sup>16</sup> (shall be) of two (kinds), verbal<sup>17</sup> and demonstrable,<sup>18</sup> that are mixed<sup>19</sup> up in different ways—in four ways, (namely) the verbal which

1. *Patkâr-radistâna*, "a code of laws for guiding a magistrate in punishing assaulters;" and hence a *patkâr-rad* means "a police magistrate."

2. *Jvîd-ich min maînûg* (invisible) *rasishnîg* (for *rasishnîh*).

3. *Sij*, comp. Av. *îthyējangh*, rt. *thyaj*, Skr. *tyaj*, "to abandon," "to decay."

4. Comp. Av. *akhti* (rt. *anj*) "sickness," "pollution." The Pahl. word *akhdagîh* occurs in the Pahlavi Version of the *Vendîdâd*, Fragard VI., as the rendering of the Av. word *akhti*.

5.5. *Khaya-bîd*, lit., "what stings or destroys life;" comp. Pahl. *khayâ*, "life." It is an epithet of the Evil Spirit, and is generally read *Âib-dad*, "the Blemish-giver." 6. Namely, destruction and corruption.

7. *Jastag yehvînd*. 8. *A-dâdistânîhâ*.

9.9. *Dâdistânîg zanishna andâzishna*. 10. *Patkâr-radîhâ*.

11.11. *Hû-khrû-gaōnatûm*, Av. *khru*, "to be hard;" another reading *avârun-gaōnatûm*, "most immoral, or unfair," that is, "most brutal" (punishment).

12. *A-patkâr-rad*, that is, an unauthorised magistrate; lit. "a non-magistrate." 13.13. *Patkâr-radîh*.

14. *Âêvagî*, comp. Pers. *yakî*, "unanimity," "harmony."

15.15. *Dâdistânîhâ yegavîmûnâd*, lit., "stood legally."

16.16. *Stî sakhûnî*, comp. Pers. *sitîh*, "contention," "litigation." West, "the substance is two statements." 17. *Gûbishnîg*.

18. *Nimâyishnîg*, i.e., by means of exhibits. West: "demonstrable." Here, I think, the idea is relating to verbal and written evidence.

19. *Bar-ham hankhetûnishnîh*, compare Pers. *bar-ham nihâdan*, "to confuse," "to mix," "to collect."

is demonstrable, the verbal that (has) no exhibits, the demonstrable which (is) not verbal, and (what is) neither verbal nor demonstrable. (6). In the matters<sup>1</sup> that are verbal what is appointed (*vakht*) is of four descriptions,<sup>2</sup> the complaints<sup>3</sup> for different matters and different verbal statements (*aêvâj*), which are towards an unmagisterial<sup>4</sup> authority,<sup>4</sup> to one's own high-priest (*dastûr*), to a gentleman<sup>5</sup> (*shapîr gabrâ*) who is a stranger;<sup>5</sup> thus<sup>6</sup> three of them<sup>6</sup> are required also for<sup>7</sup> want of evidence.<sup>7</sup> (7). In those that are demonstrable what is appointed is of six kinds;<sup>8</sup> and as for unmagisterial judges the verbal (matters,) such<sup>9</sup> as are previously described<sup>9</sup>, (and) are on the same subject, are (of) twelve (kinds).<sup>10</sup> (8). And the entire unmagisterial procedure, wherein unity subsists, shall proceed<sup>11</sup> on<sup>11</sup> without giving final<sup>12</sup> legal decisions,<sup>12</sup> and its methods (are)

1. Comp. Pers. *ba sâmn pûrsidan*, "to inquire about one's matters." (Steingass). West: "In the arguments which are allotted as verbal are four species."

2. 4 *âninag*, meaning that there shall be four kinds of verbal witnesses.

3. *Patkârishna*. 4. *A-patkâr-radîh*.

5-5. *Ôl hân shapîr gabrâ*, lit., "to another good man" (like them).

6-6. *Chîgûn ajash* 3. Meaning that there shall be three such persons to act as judges.

7-7. It may be read: *khûn gaôkâêih*, "in the evidence on murder." West: *ôl-ich hân gaôkâêih* "for other evidence," or "for want of evidence;" the latter meaning he says is more suitable to the context.

8. That is, six kinds of exhibits are to be submitted to the judges. Or, that there are six methods of such procedure. 9-9. *Chîgûn kâdâ âninagân*, lit., "according to the previous kinds."

10. That is, when the judges are not authorised magistrates, the parties litigant shall submit twelve verbal witnesses to prove the same issue. Or that there are twelve methods of procedure in cases of verbal evidence in a criminal suit. West's rendering of §§ 6-7 is as follows: "In the arguments which are allotted as verbal are four species, the dispute (having) different arguments (and) different assertions which are for unmagisterial investigation, for one's own priestly authority (*radô*), for another good man—three of such being requisite—and also for other evidence. And in those which are allotted as demonstrable are six species, and for an unmagisterial (person) the assertions, like the previous species which are on the same subject, are twelve."

11-11. *Madum raftan* used in its literal sense; idiomatically the expression signifies, as in Mod. Pers. *bar raftan*, "to precede."

12-12. *A-dâdistânihâ*. As the decisions of unmagisterial judges, in order to be final, required the sanction of higher authorities.

five,<sup>1</sup> which include (the crimes of) burning<sup>2</sup> individuals, extirpating things, assaulting<sup>3</sup>, and wounding, (and) murder.

(9). And those<sup>4</sup> subject to magistrates are of twelve kinds, (and) they are divided into four sections of three each.<sup>4</sup> (10). One<sup>5</sup> section refers to the hearing who are seeing,<sup>5</sup> (namely) those<sup>6</sup> to whom<sup>6</sup> the plaint<sup>7</sup> which (is) verbal (is) demonstrable;<sup>8</sup> and the hearing who are not seeing, those to whom the dispute which (is) verbal (is) not demonstrable; and the seeing who are not hearing, those to whom even the dispute which is demonstrable is not verbal. (11). And (as to) these three, who (are mentioned) in one section, the magisterial<sup>9</sup> authority is (exercised) on them;<sup>9</sup> and only if<sup>10</sup> danger as to the person (of a criminal) is imminent (*aêvar*) a magistrate may then avoid<sup>11</sup> (hearing) the suit<sup>11</sup>; as it is said of it (that when it is heard) he is not authorized<sup>12</sup> to hesitate<sup>13</sup> in wounding (him); and the legal decision therein (is) this that when they do not change by legal prosecution (*patkârishna*), and they are not fit to be restrained<sup>13</sup> without wounding, it is justifiable<sup>12</sup> to restrain<sup>13</sup> them even by wounding.<sup>14</sup> (12). One section

1. Relating to the following five criminal actions.

2. Reading: *namluntan*, comp. Chaldæ-Arabic *naml*, "blistering by burning."

3. *Zadam* or *zadôm* is generally used for an assault. Darmesteter traces the word to the Av. *zathma* or *zathema*.

4.4. West: "Of those subject to the magistrate (*patkâr radô-hômônd*), the twelve species are divided into four sections of three each."

5.5. Lit. "(As to) one section, (there) are (in it) the hearing who are seeing."

6.6. *Hanâ* î, lit., "these to whom." 7. *Patkârishna*. 8. *Nimâyishnig*.<sup>1</sup>

9.9. *Patkâr-radîh levatâ-shân hait*, lit., "the magisterial authority is with them (or, in connection with them)."

10. To *barâ hat* compare Mod. Pers. *magar*, which admits of several meanings: "only if," "but," "unless," "perhaps."

11.11. *Avîg-patkârishna*, lit., "to be without the suit." 12. *Pâtakhshâê*.

13. *Lakhvâr dâshitan*.

14. The author seems to mean that a magistrate, if he is not inclined to see a criminal hanged or killed by wounding, is at liberty to avoid hearing the suit; but in no case after he has partly heard the case can he avoid passing a sentence of death on a criminal by wounding him. About this ambiguous sentence West's remarks are as follows:—"The ambiguity, mentioned in the latter

(refers to) those who are not hearing, those who are also not seeing, and to women and children; as to these three which are (mentioned) in one section, there is no magisterial inquiry; and the legal decision therein in regard to the person (is) this that even if by<sup>1</sup> a thorough (*barâ*) change<sup>1</sup> (of condition) the danger as to the person is certain (*aêvar*), there shall<sup>2</sup> be a thorough change<sup>2</sup> (of condition). (13). One section (refers to) the disloyal ones (*an-air*) and those who are worthy of death, in whose case (*patash*) the legal decision from (*min*) the judges for (their) execution (*zekatlûntan*) is certain; (as to) the highwayman his execution<sup>3</sup> is proclaimed<sup>3</sup> (by the judges) while<sup>4</sup> he is on the highway,<sup>4</sup> (but) it is not possible to effect (*vabîdûntan*) it. (14). And, likewise, as to these three<sup>5</sup> who (are mentioned) in one section, (there) is no magisterial inquiry in connection with them (*levatâ*); but the opinion of the law (*vichîra*) in regard to them (is) also this, that those who (*amatash*) are (ordering) for their (*ash*) execution become<sup>6</sup> thereby full of merit.<sup>6</sup> (15). One section (refers to) those<sup>7</sup> whose roaming<sup>8</sup>

---

clause of this section, appears to lie in these words " (*barâ hat*) " which mean either 'but if' or 'only if.' Such ambiguity must have existed in the original Pahlavi text of the Nask, and probably indicated that the earlier part of this section is a summary of the Pahlavi version of the original Avesta text, while the latter part is a summary of the Pahlavi commentary upon that version. As the same ambiguity occurs, without comment in section twelve, where the meaning seems tolerably certain, it is doubtful if the commentator's opinion can be adopted." West's rendering runs thus :—"and the magistrate, unless (*barâ hat*) risk for the body is certain, is then irresistible; which is as though it be said *that* to restrain by wounding (*rêsh*) is not justifiable." (see Vol. XXXVII., pp. 37-38).

1-1. *Min barâ vashtan*. That is, by imprisonment or transportation, or other similar punishment. 2-2. *Barâ vardishna*.

3-3. *Zanishna paêtâginîd yegavîmûnêd*.

4-4. *Amat baên râs yegavîmûnêd*.

5. Namely, the disloyal (*an-air*), the *margarjân*, and the *râsdâr*.

6-6. *Patash kerfag havâ-and*, that is, fully worthy of reward in heaven.

7. Dacoits or gang of robbers. 8. *Avîg-gâs raftan*. *Avîg-gâs* might also mean "(going) into improper places."

about (and) attacking<sup>1</sup> (others) are untimely,<sup>2</sup> whose retreat-  
ing<sup>3</sup> dispersion<sup>3</sup> (is) in rugged<sup>4</sup> ravines;<sup>4</sup> when (people)  
enquire of them by questions<sup>5</sup> they give no answer, and  
they are not believable<sup>6</sup> as foreigners. (16). (As to) these three,  
too, who (are) in one section, (there) is no magisterial inquiry  
in connection with them (*levatâ*), and the opinion of the law  
therein is this that if (*amat*) some one kills them, he does not  
become sinful thereby. (17). (As to) whatever is on the same  
subject it<sup>7</sup> contains<sup>8</sup> many a legal decision. (18). And this,  
too, (it states) that a counter-assault<sup>9</sup> is that blow and wound  
which shall be made so, that when (required) it is possible to  
rightly exculpate<sup>10</sup> (oneself) from<sup>11</sup> each and every issue.<sup>11</sup>

## CHAPTER XVI.

## NĪKÂDÛM NASK.

(1). The second section, the *Zadamistâna*,<sup>12</sup> (is) a book about  
assaults, and the acute<sup>13</sup> pain from assaults,<sup>13</sup> such as ailment<sup>14</sup>  
and bloodiness<sup>14</sup>; and (about) the unconsciousness<sup>15</sup> of the sin  
which a man may commit in an unconscious state.<sup>15</sup> (2). And  
about the seven kinds of symptoms of unconsciousness; and  
separate decisions about assaults which adults may commit  
among those who are minors<sup>16</sup>; and<sup>17</sup> also in it<sup>17</sup> (mention is

1. *Madam madan*. 2. That is, in the dark hours of the night.

3.3. *Bardîndan barîsh*; comp. Pers. *birish*, "dispersion," "confusion."

4.4. *Pavan shkastag jivâg*, lit., "in broken places."

5. *Pavan gûbishnih*. West: "when people ask them to speak."

6. *Var-âômand*, Av. *var*, "to believe." 7. Namely, the Nask. 8. *Baên yehîtyûnêd*, lit., "brings in," or "contains."

9. That is, a counter-assault by a faithful Zoroastrian on dacoits, robbers, and murderers, who are mentioned above.

10. *Lakhvâr kardan*; comp. Pers. *bâz âvardah kardan*, "to exculpate."

11.11. *Pavan kolâ mandavam-i*; lit., "as to all things or particulars."

12. Lit., "a code of laws relating to assaults."

13.13. Reading: *nîshyishna min zadam*; comp. Pers. *nêsh*, "sting," "prick." West: *vêshîgân*, "annoyance." The word might be read *vêzyishna* for *bêshyishna*; comp. Av. *tbish*, *tbâeshangh*, "pain," "disease." 14.14. *Dard va khûn*.

15.15. Or, "the sin of unconsciousness which a man may commit in voluntarily, or in a state of unconsciousness (*baên abaôdih*)."

16.16. *Va baên-ich*, meaning freely: "and the Nask also refers to."

made) about the blows<sup>1</sup> from which certainly (*ghal*) the disease-blood passes<sup>1</sup>; and in it<sup>2</sup> (about) those<sup>3</sup> (blows) of which the disease-blood diminishes<sup>4</sup> during wrathful temper.<sup>5</sup>

(3). And about begging<sup>6</sup> (and) well-giving,<sup>6</sup> such as those it<sup>7</sup> specially<sup>8</sup> mentions<sup>8</sup>, (there are) four kinds: when parsimony<sup>9</sup> helps (*hû-dahêd*) dignity (*pîg*), and when dignity helps parsimony, and when parsimony helps parsimony, and when dignity helps dignity; and (there are) three other kinds which are produced (*zâyêd*) by<sup>10</sup> combining these two together,<sup>10</sup> (namely) when parsimony and dignity help parsimony and dignity, and when parsimony and dignity help parsimony, and when parsimony and dignity help dignity; these (î) are primary (*kâdâ*) seven kinds, and several others, too, are traced back<sup>11</sup> to these.<sup>12</sup>

(4). And also about a pounding<sup>13</sup> blow<sup>13</sup>, and the shriveling<sup>14</sup> from<sup>15</sup> a pounding blow; (and) whatever (is) on the same

1-1. *Zadam mûn dard-khûn ghal sâtûnêd.* Better *zadam min mûn.* . . .

2. *Va baên.* 3-3. *Zak mûn aeshma khûg* (temper) *darengih dard-khûn yetibûnêd*; that is, the pain is not much felt in a state of anger and excitement.

4. *Yetibûnêd*, "sits down" "diminishes."

5. Reading: *khvalîshma*; comp. Pers. *khvâlesh* "privation", "want" (see the Old Pahlavi-Pâzend Glossary, s. v., p. 189).

6. *Hû-dahishma.* West: "beneficence." 7. The Nask. 8-8. *Pavan mâdagvarîh yemalelûnêd.*

9. *Pûshîh*, which reading is given in the *Bûndahishma.* It is to be read *pinîh* or *pûjîh.* Comp. Pers. *pûj* or *pûch*, "low", "base."

10-10. *Pavan agavin ham-pûrsagîh*, lit., "through mutual consultation."

11. *Handâzîhêd*, comp. Pers. *andâzah* "measure," and *andâzah kardan*, "to guess," "to emanate. West: "many others, too, are traced back to these."

12. The whole of this section 3 seems clearly to be an inadvertent insertion from a different book by a negligent copyist. It is not adapted to the context of the *Zadamistâna*, which, as the name indicates, should only refer to the subject of assaults and counter-assaults. Several words, which are contained in this section 3, are too ambiguous to enable us to put down a certain rendering. The two words which follow *madam* in section 3, may be read *khvasishma*, or *khun-dahishma*, meaning "an offensive attack," or "murder", or "deadly vengeance," respectively; but these meanings are inadmissible to the context, so none of them is given in the above rendering.

13-13. *Kastâr zûkham*; comp. Pers. *kastan*, "to pound," "to seize"; or *kast*, "base," "shameful." West's reading is *kastâr dâhm*, and his rendering: "also about seeing the depravity (*khang-dâdan*) of a perverting member of the community (*kastâr dâhm*) and of the perverter of a member of the community, and whatever is on the same subject."

4. Comp. Pers. *khûsîdan*, "to shrivel." 15. That is, caused by.

subject. (5). About a seizable<sup>1</sup> weapon and a torturing<sup>2</sup> weapon; (and) this, namely, what (is) that thing which (is) imperfect as a weapon, and what (is) that which (is) not (so); and what (is) that which is lodged<sup>3</sup> (in the armour) as a weapon<sup>3</sup>; and what (is) that which when some one opens<sup>4</sup> it as a weapon towards another, (is) itself something painful to him; and what<sup>5</sup> is that which is essentially painful to him, and what (is that which is) lawfully (so) to him.<sup>5</sup>

(6). (About) the penalty<sup>6</sup> in property and separation (or imprisonment) in a judgment<sup>6</sup> upon a man who is carrying a weapon, (and) on account of (his) stealing away<sup>7</sup> the weapon; and about the six kinds of leading<sup>8</sup> (one) to a conflict, (namely) through assault,<sup>9</sup>

1. *Vakhdûnishnig*.

2. *Î âzârêd*, lit., "which tortures." West : *î âvârêd*, "which one brings."

3.3. *Pavan snês mâhmân*. To *snês* comp. Av. *snatha*, "a smiting weapon;" rt. *snath*, "to destroy." *Mâhmân*, generally, means "a guest" in Pahlavi and Persian.

4. Comp. the idiomatic use of the Pers. expression *bâz-kardan*, "to open," "to separate," "to unsheathe." Reading : *lakhvâr vakhdûnêd* (comp. Pers. *bâz-girafan*, "to keep back," "to retain") the Pahl. expression would mean "withholds (the use of the weapon)." West : "when any one forces it back at any one as a weapon."

5.5. West : "what is his natural annoyance and what his imparted."

6.6. *Zak khvâstâg tâjishna va jvidih î vichîr-î*. *Va jvidih* may mean "and otherwise."

7. *Barâ bûrdan*, lit., "carrying away."

8. Reading *tajishnâh*, "leading"; comp. the use of the word in the *Frahâng î Oim Aêvag*, pp. 35-38 (Haug):—*amat râs î kadbâ ôl aîsh-î tajêd*, "when one leads another to a wrong path." It may be read *tachishnâh*, whereof West's rendering is "engaging in."

9. These assaults are clearly explained in the Pahlavi Vocabulary called *Frahâng î Oim Aêvag*, p. 34, in the following order:—(Av.) "*Yâtukhta : (yâtûg-gûbishnîhâ), zak yehvûnêd amat yemalelûnêd ae aêgh-at pavan yâtûgîh barâ marenchînâm; amat pavan afsûnîh î maînûg-yâv yemalelûnêd ham-gaōnag*.—(Av.) *Dudhuwibuzda : (sahm nimâyishnîh), zak yehvûnêd amat yemalelûnêd aêgh pavan snêsh gâetâîha makhilûnam*.—(Av.) *Vâiti : (khvasishnîh), zak yehvûnêd amat vindîs-kârih min âkhar î aîsh-î râtûnêd*.....(Av.) *Mithôsdasti : (afash vijûrishnî kadbâ âmûjishnîh), zak yehvûnêd amat râs î kadbâ ôl aîsh-î tachêd, amat-cha a-râstîhâ ôl aîsh ana-ânînîhâ nimâêd, afash maîdyôsâst vakhdûnishna*.—(Av.) *Ataftdâta : zak yehvûnêd amat khûrishna va*



torture,<sup>1</sup> false insinuation<sup>2</sup>, starvation,<sup>3</sup> uttering<sup>4</sup> magical incantations,<sup>4</sup> and uttering<sup>5</sup> terrible threats;<sup>5</sup> and where (there is) a leading to conflict, it then happens when one is engaged<sup>6</sup> (in it) by standing in the midst (*baên*)<sup>6</sup>, and is not first (*pêsh*) in committing the assault on one (but) by him who (is) the other. (7). And this, too, that the leading or hastening<sup>7</sup> to a conflict occurs as to an adult with an adult, and a childless (*satarvan*) woman with a childless woman, and a pregnant woman with a pregnant woman, and children of seven years with children of seven years; as to children of seven years the parents' leading<sup>7</sup> (them) to a conflict occurs in the sight of the parents, (and) the decision about it (is) this that the penalty<sup>8</sup> for every sin, that may be committed by leading (them) to a conflict, goes to the high-priests (*radân*).

'(8). About the piety<sup>9</sup> of a pious (*pâk*) lord, who seeing that someone has been a slave unto him for an

---

*khvârishna mân sūd va tîshna patash lakhvâr yakhsenunêd*.—*Yâtrukhta*, "magical incantations"; that is when one speaks thus; 'I shall kill thee through sorcery'; when one accordingly speaks through spells of invisible results"—*Dudhwibuzda* (*sahm nimâdyishnîh*, "exhibiting terrors"), that happens when one says thus: 'I shall physically destroy by means of weapons'."—*Vâiti*: (*khvasîshnîh*, "torture") that happens when one runs after another with a sinful motive....."—*Mithôsdstî* (*kadbâ vijârishnîh*, *âmûjishnîh*, "false explanation or teaching"), that is when one leads some one to a wrong path, and when one shows (a path) unjustly and wrongly; he should be held (or considered) as a *maidyôsâst*.—*Ataftdâta*: that is when one keeps back food and drink for which (there is) hunger and thirst."

1. To *khvasîshna* or *khvashishna* comp. Av. *khâsh*, "to consume," "to destroy." 2. *Mîtôg-sâstan*, "false-teaching."

3. In the *Frahâng i Oim Aêvag*, p. 38, *ataftdâta* occurs.

4-4. *Gûbishna i yâtûg-gûbishnîh*.

5-5. *Gûbishna i sahm-nimâdyishnîhâ*. The word *sahm* in DP. is altered to *sahm* by me on the authority of the *Frahâng i Oim Aêvag*, p. 34.

6-6. *Amat pavan baên yegavimûnâtan barâ yegavimûnâd*. West reads *bunîk yegavimûnâd* for *barâ yegavimûnâd* in DP.

7. *Tachishnîh* may mean "hastening; comp. Av. *tach*, "to hasten," "to run." 8. *Tûjishna*.

9. Comp. Skr. *âchâra*, "fidelity towards religion." West: *âjârîh*, "affliction."

infinite time,<sup>1</sup> does<sup>2</sup> not persist in his ownership, when the slave is soliciting (to be free).<sup>2</sup> (9). About the sins of the accusers, for which there is no atonement by any act of merit whatsoever, except even in the person (*baên benafshâ-ich*) of the accuser; (and) about the murder (*kûshstan*) of the slave together with his lord, too; (and) whatever (is) on the same subject.

(10). About the murder by<sup>3</sup> uneducated<sup>3</sup> minors of seven years, (and) even of eight years, in the sight of (their) parents<sup>4</sup>; (and) the sinfulness of the parents thereby (*patash*), when they are able to keep<sup>5</sup> (them) away<sup>5</sup> from (murdering), (and), they do not keep (them) aside; and that<sup>6</sup> when they are unable to keep (them) back.

## CHAPTER XVII. NĪKÂDŪM NASK.

(1). The third section, the *Rêshistâna*,<sup>7</sup> (is) a book about cutting<sup>8</sup> and severing with a knife<sup>9</sup>, splitting<sup>10</sup>, disembowelling,<sup>11</sup> and piercing,<sup>12</sup> and offensive<sup>13</sup> attacking,<sup>13</sup> (and) throwing down,<sup>14</sup> and cutting<sup>15</sup> into pieces,<sup>15</sup> and bruising,<sup>16</sup> and withering,<sup>17</sup> as all

1. *A-bûn*, lit. "endless." West: *a-bûn*, "useless."

2-2. *Amat bandag humâê bavihûnêd, ôl khvîshîh lâ patkârêd*. That is, he does not dispute or claim his ownership. The religious lord on the request of the slave, sets the latter at liberty, and no longer insists on keeping the slave in bondage.

3-3. *Î a-âmûkht*. 4. *Abîtarân*. 5-5. *Lakhvâr dâshtan*. 6. That is, their sinfulness.

7. It is the code of laws relating to criminals who wound other people with evil intent. 8. *Burîn*.

9. *Sekûnishna*, comp. *Huzvâresh sekînâ*, "a knife."

10. *Aûshkâpishna*, Av. rt. *skap*, or *schap*, "to split."

11. *Frâj rûdag*, comp. Pers. *rudah*, "bowels," Av. *uruthwan*.

12. *Sâmbishna*, comp. Pers. *sanb*, "perforation," "piercing."

13-13. *Khvasîshna*. Vide the note 9 on the word on p. 43.

14. *Shêkûnishna*, or *shedkûnishna*, "throwing or casting down."

15-15. *Khûrd kardan*.

16. *Tâshîdan*, comp. Av. *avi-tash*, "to scrape," "to bruise."

17. *Khûshînîdan*, comp. Av. *hushka*, rt. *hush*, "to dry;" Pers. *khushk*, "withered"; *khushkîdan*, "to dry up." It means withering by starvation and confinement.

(such things) are called woundings. (2). And, similarly,<sup>1</sup> the spread<sup>2</sup> of the disease, covered<sup>3</sup> with blood<sup>3</sup>, on the afflicted<sup>4</sup> parts;<sup>4</sup> the throwing down of a (human) body (from a height,) and the flowing of blood from the body of the man.

(3). How the different<sup>5</sup> limbs<sup>5</sup> are<sup>6</sup> divided<sup>6</sup> into seventy-six, which are called essential<sup>7</sup> (and) which are comprised<sup>8</sup> in two most<sup>9</sup> essential<sup>9</sup> classes; both<sup>10</sup> of these<sup>10</sup> are dispersed<sup>11</sup> (and) essentially different, one from the other; and, internally,<sup>12</sup> they are apart from the eight which (are) essential (and) which are included in two classes; the limbs which are among those seventy-six are similarly different one from the other essentially, and different one from the other in purpose (*chim*), and different in design (*vichîra*).

(4). This, too, that when any one by an assault<sup>13</sup> produces unto someone fright<sup>14</sup>, or swelling<sup>15</sup>, or maceration,<sup>16</sup> or blackness,<sup>17</sup> or paleness,<sup>18</sup> or stretching,<sup>19</sup> or inroad,<sup>20</sup> or un-

<sup>1</sup>. Comp. Av. *hâma*.    <sup>2</sup> *Rûbishnîh*.

<sup>3-3</sup>. *Khûn-mârîn*, "rubbed with blood," or "covered with blood"; comp. Pers. *khûn bar jabîn mâlîdan*, "to rub one's forehead with blood." West reads: *vâhmân mânganô gird rûbishnîh î madam ramîtan*, and renders it thus: "the upheaving circular movement of a certain (*vahmân*) serpent-scourge (*mângano*, Av. *khrafstraghna*)."

<sup>4-4</sup>. Reading: *madam ramîd*; comp. Pers. *ramîdah*, "injured," "afflicted."

<sup>5-5</sup>. *Hanâma hanâma*, comp. Av. *handâma*, "limbs"; Pers. *andâm*.

<sup>6-6</sup>. *Khelkânt yegavîmûnêd*.

<sup>7</sup>. *Mâdagvar*, comp. Pahl. *mâdag*, "an essential object"; Pers. *mâdah*.

<sup>8</sup>. Pahl. *parvastag*, "united," "connected"; Av. *pairi*, and *band*, "to fasten." <sup>9-9</sup>. *Mâdigântar*. <sup>10-10</sup>. *Âê dô* for *hanâ dô*, "these two."

<sup>11</sup>. *Vistarg*, Av. *vi* and *star*, "to spread," "to disperse;" comp. Pers. *gustardah*.

<sup>12</sup>. *Min darûnishnîh* for *min andarûnishnîh*, lit., "from (or of) the interior."

<sup>13</sup>. *Zadam*, Av. *jan*, "to strike."

<sup>14</sup>. Comp. Av. *stareta*, "bewildered," "frightened."

<sup>15</sup>. Comp. Av. *stavra*, Skr. *sthavira*, "largeness," "thickness."

<sup>16</sup>. Comp. Pers. *nizârîh*, "leanness."

<sup>17</sup>. *Siâîh*, Pers. *syâî*, "blackness" (of the skin owing to excess of beating and blows).

<sup>18</sup>. Av. *spaêta*, "whiteness," Pers. *sufîd*. <sup>19</sup>. Comp. Pahl. *kashîdan*

<sup>20</sup>. Comp. Pers. *barang*, "assault," "inroad."

consciousness,<sup>1</sup> or surfeit,<sup>2</sup> or starvation,<sup>3</sup> or immoderate<sup>4</sup> eating,<sup>4</sup> or indolence, or indiligence, or sharp<sup>5</sup> deafness<sup>5</sup>; or (when) he (the assaulted) desires to utter (some) words he (the assaulter) beats him again; or he entirely<sup>6</sup> lessens<sup>6</sup> the speech, and the vision (and) hearing, or wisdom, and strength, and semen, and milk, and pregnancy;<sup>7</sup> (or) when he destroys the spleen<sup>8</sup> or milk of females, or in revenge (*gîfar*) murders (his) son; (or) when one would cause wounds upon wounds, (and) blood<sup>9</sup> flows in a large quantity therefrom<sup>9</sup>.

(5). And, likewise, about the assault which one would make with one, or two, or three weapons (*snês*), or more, (handled) together<sup>10</sup>; or in the same place<sup>11</sup>, or in another place,<sup>12</sup> or as unnecessary<sup>13</sup> smiting<sup>13</sup>. (6). And about the dimension<sup>14</sup> of the wound when one strikes<sup>15</sup> (another) with a sword<sup>15</sup>; that of the house,<sup>16</sup> and the wall, and the surroundings (from which).

1. *Ana-shnâsîh*, comp. Av. *khshnu*, "to know; Pers. *shnâkhtan*."

2. *Frêh-khûrishnîh*, "excess of eating."

3. *Kam-khûrishnîh*, "insufficient eating," or "starvation."

4-4. The reading in DP. is *patmân-khûrishnîh*, "moderate eating", which meaning is inconsistent with the context.

5-5. *A-gaôsha tîzîh*, lit. "sharpness of non-hearing." 6. *Barâ kâkînêd*.

7. *Âpûsîh*, comp. Av. *âputhra*, or *aputhra*, "pregnancy."

8. *Spar*, comp. Av. *sperejan*, Pers. *sparz*, "spleen."

9-9. Or, "blood streams forth largely from it." *Ajash hû-tâg* (Av. *tach* "to flow forth") *khûn sejîûnêd*.

10. *Pavan aêva-kardagîh*, that is, using all weapons together; lit., "in union," "in connection."

11. Comp. Av. *îthra*, "in this place," "here," "there," Pazend form *îthrik*.

12. Pazend *hidhih* may be compared to Av. *idha*, "here." West gives Av. *hadha*, and renders the Pâzend word by "in confederacy."

13-13. Pâzend *apavarâvarshîh*, comp. Av. *apa* "not," *vara* "desirable," and *varshîta*, "assault," from Av. rt. *vrach*, Skr. *vrash*, "to smite down," "to destroy." West's rendering: "or they may commit it on the spot, or in confederacy, or as a first offence."

14. Reading *padmîshna*, better *padmâishna*, "measure," "dimension"; Av. *paiti* and *mâ*, "to measure;" comp. Pers. *paêmûdan*.

15-15. Reading: *dôbarag frûd ramîûnêd*, "one strikes with a sword;" Pahl. *dôbarag*, from *dôbarâ*, "a sword"; comp. Pers. *shamshêr afgandan*, "to strike with a sword."

16. Comp. Pers. *sarây*, "a house," "a grand edifice." West: "area."

a body<sup>1</sup> has been thrown down<sup>1</sup>, that (body) is cut<sup>2</sup> into pieces,<sup>2</sup> or torn,<sup>3</sup> or mutilated,<sup>4</sup> or (becomes) a river<sup>5</sup> of well-flowing blood;<sup>5</sup> (about) the furious<sup>6</sup> scourging<sup>7</sup> and narcotic;<sup>8</sup> and the duration, and breaking,<sup>9</sup> and weight<sup>10</sup> of a weapon.<sup>10</sup>

(7). The ritual<sup>11</sup> for the curing<sup>12</sup> of a wound, and the passing away of pain (therefrom), and the watch over (*madam*) it for the duration of three night-watches,<sup>13</sup> and (the) more distressed<sup>14</sup> or more uneasy<sup>14</sup> condition, and (the) perfection<sup>15</sup> or imperfection; and whatever (is) on the same subject. (8). Minute (*khûrd*) enumerations<sup>16</sup> and decisions upon each separately.

## CHAPTER XVIII.

### NĪKÂDŪM NASK.

(1). The fourth section which is also of laws, is called the *Hamêmaristâna*<sup>17</sup>, a book about accusations, about false accusations which some one (lays) upon another as to sorcery, and murder<sup>18</sup> of a holy man,<sup>18</sup> and theft and pillage,<sup>19</sup> wilful

1-1. *Kerpa-i ramiltûnt*. West's rendering: "and the shape which is plunged." 2-2. *Khûrd kard*.

3. *Aûshkâft*, Pers. *shkâftan*, "to tear," "to deface," "to split." Av. rt. *schap*, or *chap* "to collapse."

4. *Tâshîd*, Av. *tash*, "to scrape," "to chisel"; or *tasha*, "an axe."

5-5. *Rûd i khûn i hû-tâg*; comp. Av. *tach*, "to flow,"

6. Av. *aêshma*, "fury." According to DP., *asîmân*, "endless."

7. *Mârvan*, comp. Av. *mârjan* or *mârgan*. 8. *Mang*, Av. *banga*, Skr. *bhâng*.

9. *Zakhshî* for *zakhshih*; comp. Pers. *zakhsh*, "to extinguish."

10-10. *Sang i snês*, comp. Av. *asenga* and *snatha*. 11. *Nîrang*; another reading *nîrûg*, "strength." 12. *Rûbishnîh*, "passing away," "removal."

13. Comp. Pers. *shab-bâsh*, "a night-watch." West: 3 *shab shnat*, "of three nights or a year." 14. Comp. Pers. *khvâr*, which means both "distressed," and "easy."

15. Comp. Pers. *spurî*, *spurîdan*, "to complete." 16. *Hamârînidârîhâ*.

17. The code of laws relating to accusations. Comp. Av. *hameretha*, "the accuser," "an enemy."

18-18. Comp. Av. *ashavaghnya* or *ashavajan*, "act of murdering righteous people." 19. Comp. Av. *hazangh*, "plunder;" rt. *haz*, "to seize," or "to snatch away."

smiting<sup>1</sup> (or destroying life), and destroying inferiors or cattle;<sup>2</sup> which (section) is about several particular things, namely, seizing<sup>3</sup> a weapon (and) inflicting<sup>4</sup> a wound,<sup>4</sup> and an assault and an offensive attack, and imprisoning,<sup>5</sup> and teaching falsehood, and fettering,<sup>6</sup> (and) hanging<sup>7</sup> headlong,<sup>7</sup> (and) starving, (and) speaking falsehood, and uttering incantations, and frightful<sup>8</sup> appearances<sup>8</sup>, and extorting<sup>9</sup> the increase (*vakhsha*) of labourers' wages<sup>10</sup>; (and) desiring, plundering<sup>11</sup>, and squeezing<sup>12</sup> things of some one; and uttering evil

1. According to the *Frahâng* i *Oim Aêvag*, *baôdyôzad* sin is "that when one knowingly smites another, or persuades others to kill other persons; also the wish to do others wrong, ill-using or plundering their property, and all sins of the like description." It literally means "wilful smiting," or "destroying life;" from Av. *baôdhangh*, "consciousness," "life," and *jan*, "to strike."

2. According to the *Frahâng*, *kâdyôzad* means the same as the above, (namely) the ill-usage of cattle or man. It is included in the *hamêmâr* sins (see p. 72). According to Haug, "the explanation of these criminal terms is probably correct on the whole, but it appears to represent the views of a particular school of priestly lawyers."

3. Comp. Av. *âgerepta*, rt. *garew*, "to seize," that means "seizing a weapon (for the purpose of striking another)." *Âgerepta* is also the name of the crime so committed.

4-4. Comp. Av. *avaôirishta*, rt. *rish*, "to wound." It means "inflicting a wound." It is, also, the name of the crime of rushing with a weapon against a person for the purpose of inflicting a wound. These two crimes are also defined in the *Frahâng*, p. 36.

5. According to the *Frahâng*, p. 34, Av. *handereta*, rt. *dere*, "to seize;" Pahl. *handard*. (The Pahl. word is changed by Haug: Pahl. *handarakht*, Av. *handerekhti*.) It is the name of the sin of maliciously and secretly injuring someone.

6. Av. *band*, "to fasten," "to fetter."

7-7. Or, "holding (one) headlong," or "holding down." Comp. Pers. *nigûn-kardan*, or *nigûnsâr-kardan*.

8-8. *Sahm nimâyishnihâ*.

9. Comp. Pers. *tâkhtan*, "to draw," "to abstract," "to collect."

10. Comp. Av. *mîzhda*; Pers. *muzd*, "wages"; and *muzdur*, "a hired labourer."

11. *Vuridan*, same as Pahl. *buridan*, "to cut off."

12. Comp. Pers. *pashkhûdan*, "to compress," "to squeeze."

words<sup>1</sup> for fire (and) water; (and) whatever (is) on the same subject. (2). Also about the proportion<sup>2</sup> of the sin of accusation thereby, and the atonement for<sup>5</sup> it; and about the dust, or ashes, or flour<sup>4</sup> (applied) to the eyes and other parts of the bodies of men; after this (*min denâ*) it mentions now (things) up to thirty successive<sup>5</sup> headings<sup>5</sup>.

(3). About the sin of making people eat dry dead matter,<sup>6</sup> (and) of carrying it unlawfully to the clothings<sup>7</sup> on (their) bodies,<sup>7</sup> and of going to a menstruous woman or to a wizard. (4). About a woman, who is a minor and unmarried,<sup>8</sup> who comes from the house of those of the good Religion, (and) who is regarded<sup>9</sup> as well-educated<sup>9</sup>. (5). About the false<sup>10</sup> slandering<sup>10</sup> of inferiors<sup>11</sup> (and) superiors<sup>11</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (6). About the abstinence<sup>12</sup> of a pregnant woman in<sup>13</sup> (her) proper (lying-in) room,<sup>13</sup> (her) eating,<sup>14</sup> and labour<sup>14</sup>.

<sup>1</sup>. Comp. Av. *masati*, "uttering malicious words" (Harlez); "a slanderer" (Spiegel). West: reads *mastan*, *majidan*, "seizing it (for fire and water.)"

<sup>2</sup>. Comp. Pers. *sâmân*, "preparation," "proportion." West, "limitation," as *sâmân*, or *simân*, also means "a boundary," "a limit."

<sup>3</sup>. *Madam*, lit., "about it."

<sup>4</sup>. Huzvâresh, *kâmâ*, "flour."

<sup>5-5</sup>. *Patîsârîg roêshâ*, "categories." *Patîsârîg*, lit., "from one end to the other." West, "it now speaks hence forth for thirty successive heads."

<sup>6</sup>. Comp. Av. *hikhra*, dry dead physical matter, such as nails, hair, etc.

<sup>7-7</sup>. *Ôl tanû vistarg*.

<sup>8</sup>. Reading, according to DP., *a-vashtîg*, lit., "unchanged"; comp. Pers. *gashtan*, "to look about," "to change." West's reading: *hûdâtîg*, "well-behaved."

<sup>9-9</sup>. *Pavan khûp âmûkht dâsht*, taking *pavan dâsht* in the sense of Pers. *pandâshtan*, "to think." West's rendering: "is considered as well-taught."

<sup>10-10</sup>. So according to DP.; comp. Av. *mithaōkhta* and *dush-sangha*, Pers. *dâsh-nâm*, "abuse." West: "about falsehood and slander."

<sup>11-11</sup>. *Î kas (va) mas*. West: "small and great."

<sup>12</sup>. *Pâhrîj*, that is, abstinence from certain things. It may also mean "care."

<sup>13-13</sup>. *Bâen dâtîg khapâg*, lit., "in her lawful enclosure," that is, in a room prepared for her according to the Avestic law. As to *khapâg* comp. Pers. *khapâg*, "an enclosure." *Khapâk* may be read *a-pâk*, "impure."

<sup>14-14</sup>. Reading: *chashan va kêr*, comp. Av. *chash*, "to eat", and Av. Pers. *chashan*, "eating." *Kêr* here means travail at childbirth. It may mean the proper work for a pregnant woman,

(7). About the paterfamilias<sup>1</sup> who does<sup>2</sup> not educate<sup>2</sup> his own family for the purpose of educating the family of another; (and) whatever (is) on the same subject. (8). About a rustic<sup>3</sup> (and) an idol-worshipper<sup>4</sup> of<sup>5</sup> even (religious) opinions<sup>5</sup>; and from whom first (those) opinions originate. (9). About the propriety<sup>6</sup> (or) impropriety of a religious opinion that is declared,<sup>6</sup> and the reasons of both. (10). And about the man who runs away (*varîkûnêd*) from the fear of a counter-assault.

(11). And, also, about impenitence (*a-patitîgîh*), and suppressing<sup>7</sup> grievances<sup>7</sup> (of others); (and) whatever (is) on the same subject. (12). And the difference<sup>8</sup> of sins in priests from those in other persons, as to penitence. (13). About the propriety of an atonement, and the measure (of that) propriety. (14). About<sup>9</sup> as to what extent<sup>9</sup> the authority<sup>10</sup> of one's own high-priest is letting<sup>11</sup> off<sup>11</sup> the sin which any other person may commit who is, also, among<sup>12</sup> his disciples;<sup>12</sup> that one, too, who is his pupil regarding<sup>13</sup> (the knowledge of) the soul.<sup>13</sup>

(15). And about the judge (who is) letting off the punishment of sinners; and whatever (is) on the same subject. (16). About the authority of the plaintiff for<sup>14</sup> making an amicable settlement.<sup>14</sup> (17). And about preventing<sup>15</sup> the purity being given to the non-Îrânians; and whatever (is) on the same subject.

1. Av. *nmânô-paiti*, "the lord of a family"; comp. Pers. *mân*, "a family," "a household." West, "a householder."

2-2. *A-âmûjêd*.

3. Reading *khasâig*, comp. Pers. *khas*, *khasâ*, "a rustic," "a mean person," "a mountaineer," or "a miser." West: *âsâyag*, "quiet."

4. Reading: *aûzdisî-îg*, Av. *uzdishta*, Pahl. *aûzdîstan*, "to set up."

5-5. *Pavan hâvand dâdistânîgîh*, lit., "with even or equal decisions."

6. *Sachishna*, comp. Pers. *sazidan*, "to be worthy," "to suit;" lit., "worthiness". Av. rt. *sach*, "to be fit."

7-7. Reading *parîjân-spûjîh*, according to West; comp. Pers. *pariz*, "complaints," "lamentation."

8. *Jvitarîh*, "otherness," "difference."

9-9. *Madam pavan mâ patmânag*. 10. *Sharîâtîh*. 11-11. *Shedkûnân*.

12-12. *Bâên hâvisht î ôlâ*. 13-13. *Rûbânîg*.

14-14. *Pavan âshîh* (peace) *kardan*. 15. *Yansegûnân*, "taking away."



(18). About the supplication<sup>1</sup> of a *margarjân*<sup>2</sup> sinner, and the mutual<sup>3</sup> helping<sup>3</sup> (of one) unto a *margarjân* sinner; and whatever (is) on the same subject. (19). About confession<sup>4</sup> as to a thing, and the extent of the confession; and whatever (is) on the same subject. (20). About showing a desire for (committing) a *margarjân* sin.

(21). And about a blow which is by a weapon, which is incomplete or (*va*) not incomplete, when adults or minors may cause it, minors though (*amat*) mutually<sup>5</sup> helping.<sup>5</sup> (22). About a wounded person whose disease is cured<sup>6</sup> by medicine, and (his) death<sup>7</sup> from a disease arising<sup>9</sup> from the (original) disease (of the wound); (and) whatever (is) on the same subject.

(23). And about taking<sup>10</sup> security from the accused<sup>10</sup> after the decision of the judges. (24). About the judicial proceedings (*dâdistân*) as to an offence, which when continued<sup>11</sup> on<sup>11</sup>, owing to the poverty<sup>12</sup> of the complainant, the man who is a

1. Comp. Pers. *lâva kardan*, "to supplicate."

2. Av. *mahrka*, "death," and *arej*, "to be worthy"; Pers. *arzidan*. Hence *margarjân* means "one worthy of death or damnation." 3.3. *Ham-aiyyârih*.

4. Reading (according to West): *khûstûgih*; comp. Pers. *khustû*, "confessing;" and *khûstûwân*, "those who confess." Otherwise, comp. Pers. *khastagi*, "wounding"; hence the rendering: "about wounding through anything, and the extent of that wounding." Taking it from *khwâstan*, "to ask," it may mean "about asking for anything, and the extent of that asking." Reading: *hû-stûgih* "righteous fear" (Pers. *hû* and *stûh*, "fear," "dread"), the rendering would be "about the righteous fear for anything, and the extent of that righteous fear."

5-5. *Ham-aiyyârih*. Otherwise: "when adults or minors shall cause it unto minors, when (they do so) helping each other."

6. Lit., "which is suppressed," comp. Pers. *dar khûd nishastan*, "to recover oneself." West: "allayed." 7. Yemituntan.

9. Literal meaning of *lakhvâr khâstan*. It may mean a relapse of the original disease that was caused by the wound.

10-10. *Garûb min pasimâr vakhdûntan*? comp. Pers. *girû*, "a pledge," "a security," *girû burdan*, or *giraftan*. *Pasimâr*, "one who puts forth his defence after (*pas*) (the complainant has stated his plaint)." 11. *A-tûbânîgîh*, lit., "inability," "weakness."

12. *Sachishna hamâc yehvûnt*. It may mean "have been prolonged."

pleader<sup>1</sup> shall undertake to conduct<sup>2</sup> the authority<sup>3</sup> of the complainant<sup>5</sup> (25). About the appointment of an intercessor (*dâtag-gûb*), (and) the extent of (his) intercession.

(26). About an assault which is furious<sup>4</sup> altogether (*ham*) in the beginning. (27). And about a free<sup>5</sup> assault; and the striking<sup>6</sup> of a weapon back straight<sup>6</sup> in order to test it; if<sup>7</sup> not possible (to go) straight,<sup>7</sup> one<sup>8</sup> shall make a change in (its) use,<sup>8</sup> either for giving<sup>9</sup> scars,<sup>9</sup> or for punishing (people); (and) one shall<sup>10</sup> get rid of<sup>10</sup> a curved<sup>11</sup> (weapon); and whatever (is) on the same subject. (28). About the extent of the punishment of minors for the crimes which they may commit. (29). About soliciting an explanation,<sup>12</sup> the extent of the explanation; and whatever (is) on the same subject. (30). And about the acceptance<sup>13</sup> of a private<sup>14</sup> statement of someone while<sup>15</sup> passing away<sup>15</sup>; that is, about bequeathing<sup>16</sup> (his) property,<sup>16</sup> (and) making<sup>17</sup> the last will<sup>17</sup> about (his) absolution<sup>18</sup> from sins<sup>18</sup>.

(31). And about smiting an unknown<sup>19</sup> person at a time unknown<sup>20</sup> (to him); and whatever (is) on the same subject.

1. *Gabrâ dâta-vâcha*; comp. Av. *dâta*, and *vach*, "to speak;" lit., "a speaker of laws." 2. *Râyînîshma*, "exercise."

3-3. *Dastôbarîh î pêshîmâr râyînîsha* (to act as his attorney).

4. *Pûr-tâg*, lit., "fully-running," (inflicted) "with full strength;" comp. Av. *tach*, "to run," or "to be strong."

5. Reading *âzâd*, comp. Pers. *âzâd*, "free," "independent."

6-6. *Râst lakhvâr zadân*. 7-7. *Amat râst lâ shâyad*.

8-8. *Ôl kêr varzishnîh vardînîdan*.

9-9. Comp. Pers. *pishanj* ("a freckle," "a scar") *dâdan*.

10-10. *Vardînîdan*, "to change." West: *va sukân î vardînîdan*, "and a statement of the change." 11. *Nas'hônî* for *nas'hônîg*, "curved," "twisted."

12. Comp. Av. *paîti*, and Pers. *khvândan*, "to explain," "to decipher," "to study." West: *pâdô-khân*, "interpretation." 13. *Padîrishnîh*.

14. DP. *nîshân*, "a sign," "a token." West: "a signal." This reading of the Ms. is changed by me to *nîhânî* for *nîhânîg*, "secret" (will and testament, or advice).

15-15. *Buên barâ vadîrishnîh*, that is, at the time of death.

16-16. *Mundavam barâ yehabûntan*, lit., "about giving away entirely (his) things." 17-17. Comp. Pers. *andarz kardan*.

18-18. *Patîtigîh min vinâs*.

19. *Ana-shnâkht*, comp. Av. *kshnâ*; comp. Pers. *shnâkhtan*, "to know," "to recognise."

20. *Ana-shnâsag*, "not known." West: "at an indefinite time."

(32). And about giving a weapon, (and) telling to kill a non-*Irānian* who<sup>1</sup> has been seized for a judicial enquiry<sup>1</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (33). And about the tormentors<sup>2</sup> who are slain by a pious man; who<sup>3</sup> the tormentors (are)<sup>3</sup>, (and) about<sup>4</sup> whom it is<sup>4</sup>; and when unto one, or more (*freh*) the command<sup>5</sup> is given as friends<sup>5</sup>, they<sup>6</sup> shall either smite (the tormentors) in the front or behind the back<sup>6</sup>; and whatever (is) on the same subject. (34). And about him who holding a weapon spoke thus:—<sup>7</sup> “I see a man and a sheep, I<sup>8</sup> kill them with it,<sup>8</sup> and they pass away<sup>9</sup>,” (and) whatever (is) on the same subject.

(35). And about the solicitation of a *marzapān*<sup>10</sup> to proceed forward in order to announce the law, owing<sup>11</sup> to the opposition of tyrants<sup>11</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (36). Where<sup>12</sup> (and) when one smites a living person, he torments<sup>13</sup> (him); and the living person (whom) he smites, torments him<sup>14</sup>

1.1. *Ī ōl dādīstān-âmandīh vakhdūnt yegavīmūnēd.*

2. Reading *frāsāyagān* for *frasāyagān*; comp. Av. *frasāna*, “destruction,” rt. *fra-sā* “to destroy;” hence “destroyers,” “tormentors.” These were the tormentors of the Mazdayasnians. West’s reading: *freh-gasīgān* or *freh-gashīgān*, “hinderers.”

3.3. *Frāsāyagān mūn.*

4.4. *Madam mūn yehvūnēd*; that is, about those unto whom they torment, the mention is here.

5.5. *Framāyādan pavan ayyār.*

6.6. *Ayūf* (either) *pavan pīshīh va* (better *ayūf*) *ākharīh zanishna vabīdū-nānd.* West: “when one has to command (it) as assistance for one or many, or they shall commit the assault in advance or afterwards.”

7.7. West: “about the weapon they shall seize it is stated thus:”

8.8. *Patash patash makhītunam*, better *patash makhītunam* only. West: “I strike upon this (and) upon that, and (it) is gone.”

9. Better *sejūtūnd.*

10. Comp. Pers. *marzbān*, “a governor on the borders of a hostile country;” Av. *marez*, “to arrive at a certain limit,” and *pāna*, “a guardian,” “a protector.”

11. That is, in the face of the opposition from tyrants; comp. Pers. *pā*, “resistance,” “power,” “force.” Otherwise, “who was subject to, or at the feet of tyrants;” comp. Av. *sāstar*.

12. Here *aēgh* may be for *havāt aēgh*, meaning: “know that when one....”

13. Av. *tbīsh*, Skr. *dvish*, “to torment.” 14. Meaning, the smiter.

(when) dead; that one who smites a dead person, torments<sup>1</sup> (himself) in life<sup>1</sup>; and he who torments a dead person, torments (his soul when) dead; and whatever (is) on the same subject.

(37). About the wood and the pith (*dēl*) which (are) useless,<sup>2</sup> that which shall be kept<sup>5</sup> certainly (*ghal*) till the extent<sup>4</sup> (of time) that is mentioned; in<sup>5</sup> the meanwhile<sup>5</sup> (if) it dies, it shall not be burnt<sup>6</sup>; also that wood shall be burnt as fuel only in a blast<sup>7</sup> furnace,<sup>7</sup> (and) according to the dimension<sup>8</sup> of the blast furnace; (and) whatever (is) on the same subject.

(38). About the sin of a man, as<sup>9</sup> to which (sin) he attains also in partial helplessness<sup>9</sup>, the proof<sup>10</sup> of the aptness<sup>11</sup> of (his) assault by the atonement<sup>12</sup> in the *baresman*-ordeal<sup>13</sup>, and by the *baresman*-ordeal in the fire-ordeal;<sup>13</sup> (and) whatever (is) on the same subject.

<sup>1-1</sup>. *Zindag bishēd*. 2. Useless (*akâr*) for burning purposes.

3. That is, kept to be dry. 4. *Vad patmânag*, "till the measure (of time)."

<sup>5-5</sup>. That is, during the time required for the wood and the pith to be quite dry.

<sup>6</sup>. Meaning, that it shall not be used for the purpose of burning anything.

<sup>7-7</sup>. *Kûrîh zigâ*, comp. Pers. *kûrah*, "a furnace;" *zigâ* is a Chaldæ word, meaning "wind." 8. *Patmânag*.

<sup>9-9</sup>. Reading: *pavan nîrmad* (partial) *a-chârîh-ich yehamtûnêd*. *Nîrmad* generally means "the share of a priest in his *panthak* (diocese);" hence "a part," or "partial." To *a-chârîh* comp. Pers. *lâ-chârî*, or *bî-chârah*. West's reading: *pavan vîrmat* (*vîra* "intellect," and *maiti* "thought") *âchârîh-ich yehamtûnêd*, and his rendering: "an actual excusability (*âchârîh*) to reasoning thought."

<sup>10</sup>. *Dâshtan*, "supporting" "maintaining;"

<sup>11</sup>. *Arjânîgîh*, "worthiness," "value;" Av. *areja*, "worth."

<sup>12</sup>. *Vijôrdîh*, or *vijûrdîh*; Av. *vi* and *char*; comp. Pers. *guzârdan*, *gûnâh-guzârêsh*, "an atonement for a sin."

<sup>13-13</sup>. Reading: *baresmanag-varîh*, Av. *baresmô-varangha*. In the Pahlavi Version of the Avesta, *baresmag* or *baresmanag* is the rendering of the Av. word *baresmanya*, "pertaining to *baresma*." Av. *varangha* means the *var-nîrang* or ordeal, which is mentioned in the *Yasna*, chaps. XXXIII., 7; XLVII., 6; and LI., 9. According to the *Dinkard* (see my edition, vol. XIV., chap. IV., §§ 3-4), Book VII., there were thirty-three kinds of ordeals, two of which, namely, the *baresmô-varangha* (an ordeal by the use of the consecrated *baresma*) and the *gare-mô-varangha* (an ordeal by means of fire or heat), are alluded to here in § 38. The

(39.) And about the straightforwardness (*frârûnîh*) of physicians; and the meritoriousness which (results) from doing good,<sup>1</sup> and the sin from not doing good; the nature<sup>2</sup> of the effects<sup>2</sup> of medicines<sup>3</sup>; and the calling in (*bavîhûnastân*) of a physician also for a sheep<sup>4</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (40). About a new (*navag*) horse that is caught on a mountain<sup>5</sup> by entrappers<sup>6</sup>, when (*chîgûn*) catching (him) the sin of catching unlawfully<sup>7</sup> and carelessly<sup>7</sup> occurs,<sup>8</sup> (if) wounding (and) injury (result) from it; (and) whatever (is) on the same subject.

(41). And about several persons, for whom<sup>9</sup> it<sup>10</sup> is unnecessary to know<sup>10</sup> as to the imperfection or non-imperfection of a

---

or deals that are commonly known in Pahlavi books, especially the *Dīnkard*, are the *baresma* ordeal, the heat-ordeal, and the water-ordeal. Dastûran-Dastur Atarô-pâta Mahraspandân, who flourished in the reign of Shahpûhr II., is well-known for his great exploit in allowing molten brass to be poured on his chest, and his success in that heat-ordeal (*garemo-varangha*, for which see *Afrîngân i Gâhambâr*, § 9.). The Pahl. *baresmanag-vara* may also be read *barg-i-mang-vara*, "the ordeal by use of the leaves of *mang* (narcotic, Av. *bang* Skr. *bhâng*)." Something similar to this is mentioned by Dastur Mânûschihar in his book, *Dâdistân-i-Dînîg* (see S. B. E. vol. XVIII., chap. XXXVII., 74,) namely, the ordeal by poison. West's rendering of the latter part of this section 74, runs thus:—"when one of two litigants prematurely revengeful, gives to (his) fellow-litigant an irritating poison, (and) himself eats wholesome flour before the later litigant gives a poison, as an antidote, to the earlier litigant, (and) himself eats the poison-subduing flour; after which he is cured (by) the poison, and his enemy is dead through the poison of the flour." See also West's footnote 4, pp. 102-103; and my footnote, on p. 65.

<sup>1</sup>. It may mean, "from the physician's good conduct or character;" comp. Pers. *khûp-kirdâr*. <sup>2-2</sup>. *Chîgûnîh i haît*. <sup>3</sup>. *Dârûgân*, comp. Pers. *dârû va darmân*.

<sup>4</sup>. The word *gaōspandân* often includes all beasts of burden, namely, horses, camels, etc.

<sup>5</sup>. Av. *kaōfa*, "a mountain." West: "About a horse which is new to the saddle (*kōfak*), being made tailless (*kapch*), and not feeding (*a-khavânô*)." Comp. Pers. *kûh*, for *kôha*, "prominent parts of a saddle in front and behind."

<sup>6</sup>. Reading: *kafch vahidûnân*, lit., "makers of traps"; comp. Arabic *qafs* "tying by the feet," "confining in a cage"; *qafs*, also means "a net-work". Pers. *kafsh* means "a shoe."

<sup>7-7</sup>. *A-dâtîhâ va apâhrîjîhâ*. <sup>8</sup>. *Yehvûnêd*.

<sup>9</sup>. *Amat for mûn*. <sup>10-10</sup>. *Lâ shâyad khavîtunastân*.

thing when as a weapon, imperfect or even not imperfect, its casting<sup>1</sup> is easy for blood-shedding<sup>1</sup>, and a wound occurs; and it is not obvious which weapon was thrown, and by whom; (and) it is not possible to understand (its) imperfectness or non-imperfectness; (and) whatever (is) on the same subject. (42). And about the mode of thrusting the spearhead<sup>2</sup> into a weapon; this (also) that how much of it one thrusts in the ground when (it is) hard, or soft, or impenetrable<sup>3</sup>; when he is to raise it up aloft<sup>4</sup>, and how much upward when he strikes (*patkâpêd*) it again with a sweep<sup>5</sup>, or draws upward the centre (of the spear) at the time of the sweep; and whatever (is) on the same subject. (43). About an assault, and an occasion (*bâr*) of worst<sup>6</sup> wounding<sup>6</sup> when one would make such<sup>7</sup> (an assault), he is to atone<sup>8</sup> (for it) on the spot<sup>8</sup>; (and) the sentence upon it (is to be declared) at the fourth time<sup>9</sup>. (44). And about imprisoning<sup>10</sup> (someone) in a place that is frightful and pathless,<sup>11</sup> and in the midst of pernicious creatures,<sup>12</sup> and numerous<sup>13</sup> pernicious creatures; (and) whatever (is)

1.1. *Ôl khân* (blood) *âsân* (easy) *shashtûnî*. Here *shashtanî* is a noun form, of which the Huzvâresh infinitive is *shashtûntan* "to throw (a weapon)," just as *yehvûnî* is a noun form of which the infinitive is *yehvûntan*, "to be." It appears that in ancient Iran imperceptible instruments were used for wounding and killing enemies. West's reading: *ôl ân âsân hastanî*, "(as a weapon) it is convenient to them."

2. Reading: *daibun*, a corruption of the original *darbun* or *drâbun*, meaning, "the pointed end of a spear"; comp. Av. *dru* (in *khrevi-dru*), "a spear;" Pers. *daibur* means etymologically "the cutting part of a spear," or "the spear-head." West's reading: *3-ô âyin*, "the 3 modes."

3. *A-chârgânag*, comp. Pers. *lâ-châr* "helpless," hence a place through which a person is helpless to pass a spear. 4. *Bâen bâlâc*.

5. Comp. Pers. *gird*, or *gard*, "turning round," "revolving," or "sweeping;" Av. *varet*, "to turn round."

6.6. *Raêshigtûm*, comp. Av. *raêsha*, "a wound"; lit. "causing the worst sort of wounds."

7. Reading: *ham-chîgûn*; comp. Pers. *hamchû* or *hamchûn*, "such," "so," "thus." According to DP., *ham-chim daêna vahidûnayên*; West's rendering: "(for) the same reason, they would celebrate a religious rite."

8.8. *Pavan jivâg tûjîdan*. 9. Meaning that the *margarjân* sinner is to be sentenced to death at the fourth time of such wounding.

10. Comp. Av. *dar*, "to hold fast," "to retain."

11. *A-vidarg*, "inaccessible;" Pahl. *vidarg*, "a path;" Av. *vi* and *tar*, "to cross."

12. *Khrafstrân*; Av. *khrafstra*.

13. Pers. *chandîh*, "an indefinite number." West: "the quantity (of noxious creatures.)"

(39.) And about the straightforwardness (*frârûnîh*) of physicians; and the meritoriousness which (results) from doing good,<sup>1</sup> and the sin from not doing good; the nature<sup>2</sup> of the effects<sup>2</sup> of medicines<sup>3</sup>; and the calling in (*barîhûnastân*) of a physician also for a sheep<sup>4</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (40). About a new (*navag*) horse that is caught on a mountain<sup>5</sup> by entrappers<sup>6</sup>, when (*chîgûn*) catching (him) the sin of catching unlawfully<sup>7</sup> and carelessly<sup>7</sup> occurs,<sup>8</sup> (if) wounding (and) injury (result) from it; (and) whatever (is) on the same subject.

(41). And about several persons, for whom<sup>9</sup> it<sup>10</sup> is unnecessary to know<sup>10</sup> as to the imperfection or non-imperfection of a

---

or deals that are commonly known in Pahlavi books, especially the *Dīnkard*, are the *baresma* ordeal, the heat-ordeal, and the water-ordeal. Dastûrân-Dastur Atarô-pâta Mahrâspendân, who flourished in the reign of Shâhpâhr II., is well-known for his great exploit in allowing molten brass to be poured on his chest, and his success in that heat-ordeal (*garemo-varangha*, for which see *Afrîngân i Gâhambâr*, § 9.). The Pahl. *baresmanag-vara* may also be read *barg-î-mang-vara*, "the ordeal by use of the leaves of *mang* (narcotic, Av. *bang* Skr. *bhâng*).". Something similar to this is mentioned by Dastur Mânâshchihar in his book, *Dâdistân-î-Dinîg* (see S. B. E. vol. XVIII., chap. XXXVII., 74,) namely, the ordeal by poison. West's rendering of the latter part of this section 74, runs thus:—"when one of two litigants prematurely revengeful, gives to (his) fellow-litigant an irritating poison, (and) himself eats wholesome flour before the later litigant gives a poison, as an antidote, to the earlier litigant, (and) himself eats the poison-subduing flour; after which he is cured (by) the poison, and his enemy is dead through the poison of the flour." See also West's footnote 4, pp. 102-103; and my footnote, on p. 65.

<sup>1</sup>. It may mean, "from the physician's good conduct or character;" comp. Pers. *khûp-kirdâr*. <sup>2-2</sup>. *Chîgûnîh i haît*. <sup>3</sup>. *Dârûgân*, comp. Pers. *dârû va darmân*.

<sup>4</sup>. The word *gaōspendân* often includes all beasts of burden, namely, horses, camels, etc.

<sup>5</sup>. Av. *kaōfa*, "a mountain." West: "About a horse which is new to the saddle (*kōfak*), being made tailless (*kapch*), and not feeding (*a-khavânô*).". Comp. Pers. *kūh*, for *kōha*, "prominent parts of a saddle in front and behind."

<sup>6</sup>. Reading: *kafch vahidûnân*, lit., "makers of traps"; comp. Arabic *qafs* "tying by the feet," "confining in a cage"; *qafs*, also means "a network". Pers. *kafsh* means "a shoe."

<sup>7-7</sup>. *A-dâtîhâ va apâhrîjîhâ*. <sup>8</sup>. *Yehvînêd*.

<sup>9</sup>. *Amat* for *mûn*. <sup>10-10</sup>. *Lâ shâyad khavîtunastân*.

thing when as a weapon, imperfect or even not imperfect, its casting<sup>1</sup> is easy for blood-shedding<sup>1</sup>, and a wound occurs; and it is not obvious which weapon was thrown, and by whom; (and) it is not possible to understand (its) imperfectness or non-imperfectness; (and) whatever (is) on the same subject. (42). And about the mode of thrusting the spearhead<sup>2</sup> into a weapon; this (also) that how much of it one thrusts in the ground when (it is) hard, or soft, or impenetrable<sup>3</sup>; when he is to raise it up aloft<sup>4</sup>, and how much upward when he strikes (*patkâpêd*) it again with a sweep<sup>5</sup>, or draws upward the centre (of the spear) at the time of the sweep; and whatever (is) on the same subject. (43). About an assault, and an occasion (*bâr*) of worst<sup>6</sup> wounding<sup>6</sup> when one would make such<sup>7</sup> (an assault), he is to atone<sup>8</sup> (for it) on the spot<sup>8</sup>; (and) the sentence upon it (is to be declared) at the fourth time<sup>9</sup>. (44). And about imprisoning<sup>10</sup> (someone) in a place that is frightful and pathless,<sup>11</sup> and in the midst of pernicious creatures,<sup>12</sup> and numerous<sup>13</sup> pernicious creatures; (and) whatever (is)

1.1. *Ôl khûn* (blood) *ûsân* (easy) *shashtûnî*. Here *shashtanî* is a noun form, of which the Huzvâresh infinitive is *shashtûntan* "to throw (a weapon)," just as *yehvûnî* is a noun form of which the infinitive is *yehvûntan*, "to be." It appears that in ancient Irân imperceptible instruments were used for wounding and killing enemies. West's reading: *ôl ân ûsân hastanî*, "(as a weapon) it is convenient to them."

2. Reading: *daibun*, a corruption of the original *darbun* or *drûbun*, meaning, "the pointed end of a spear"; comp. Av. *dru* (in *khrevi-dru*), "a spear;" Pers. *daibur* means etymologically "the cutting part of a spear," or "the spear-head." West's reading: *3-ô âyîn*, "the 3 modes."

3. *A-chârgânag*, comp. Pers. *lâ-châr* "helpless," hence a place through which a person is helpless to pass a spear. 4. *Bâen bâlâê*.

5. Comp. Pers. *gird*, or *gard*, "turning round," "revolving," or "sweeping;" Av. *varet*, "to turn round."

6-6. *Raêshigtûm*, comp. Av. *raêsha*, "a wound"; lit. "causing the worst sort of wounds."

7. Reading: *ham-chîgûn*; comp. Pers. *hamchû* or *hamchûn*, "such," "so," "thus." According to DP., *ham-chim daêna vahidûnayên*; West's rendering: "(for) the same reason, they would celebrate a religious rite."

8-8. *Pavan jivâg tûjîdan*. 9. Meaning that the *margarjân* sinner is to be sentenced to death at the fourth time of such wounding.

10. Comp. Av. *dar*, "to hold fast," "to retain."

11. *A-vidarg*, "inaccessible;" Pahl. *vidarg*, "a path;" Av. *vi* and *tur*, "to cross."

12. *Khrafstrân*; Av. *khrafstra*.

13. Pers. *chandîh*, "an indefinite number." West: "the quantity (of noxious creatures.)"



thing when as a weapon, imperfect or even not imperfect, its casting<sup>1</sup> is easy for blood-shedding<sup>1</sup>, and a wound occurs; and it is not obvious which weapon was thrown, and by whom; (and) it is not possible to understand (its) imperfectness or non-imperfectness; (and) whatever (is) on the same subject. (42). And about the mode of thrusting the spearhead<sup>2</sup> into a weapon; this (also) that how much of it one thrusts in the ground when (it is) hard, or soft, or impenetrable<sup>3</sup>; when he is to raise it up aloft<sup>1</sup>, and how much upward when he strikes (*patkâpêd*) it again with a sweep<sup>5</sup>, or draws upward the centre (of the spear) at the time of the sweep; and whatever (is) on the same subject. (43). About an assault, and an occasion (*bâr*) of worst<sup>6</sup> wounding<sup>6</sup> when one would make such<sup>7</sup> (an assault), he is to atone<sup>8</sup> (for it) on the spot<sup>8</sup>; (and) the sentence upon it (is to be declared) at the fourth time<sup>9</sup>. (44). And about imprisoning<sup>10</sup> (someone) in a place that is frightful and pathless,<sup>11</sup> and in the midst of pernicious creatures,<sup>12</sup> and numerous<sup>13</sup> pernicious creatures; (and) whatever (is)

1-1. *Ôl khûn* (blood) *âsân* (easy) *shashtûnî*. Here *shashtanî* is a noun form, of which the Huzvâresh infinitive is *shashtûntan* "to throw (a weapon)," just as *yehvûnî* is a noun form of which the infinitive is *yehvûntan*, "to be." It appears that in ancient Irân imperceptible instruments were used for wounding and killing enemies. West's reading: *ôl ân âsân hastanî*, "(as a weapon) it is convenient to them."

2. Reading: *daibun*, a corruption of the original *darbun* or *drûbun*, meaning, "the pointed end of a spear"; comp. Av. *dru* (in *khrevi-dru*), "a spear;" Pers. *daïbur* means etymologically "the cutting part of a spear," or "the spear-head." West's reading: *3-ô âyin*, "the 3 modes."

3. *A-chângânag*, comp. Pers. *lâ-châr* "helpless," hence a place through which a person is helpless to pass a spear. 4. *Bâen bâlâê*.

5. Comp. Pers. *gird*, or *gard*, "turning round," "revolving," or "sweeping;" Av. *varet*, "to turn round."

6-6. *Raêshîgtûm*, comp. Av. *raêsha*, "a wound"; lit. "causing the worst sort of wounds."

7. Reading: *ham-chîgûn*; comp. Pers. *hamchû* or *hamchûn*, "such," "so," "thus." According to DP., *ham-chim daêna vabidûnayên*; West's rendering: "(for) the same reason, they would celebrate a religious rite."

8-8. *Pavan jîvâg tûjîdan*. 9. Meaning that the *margarjân* sinner is to be sentenced to death at the fourth time of such wounding.

10. Comp. Av. *dar*, "to hold fast," "to retain."

11. *A-vidarg*, "inaccessible;" Pahl. *vidarg*, "a path;" Av. *vi* and *tar*, "to cross."

12. *Khrafstrân*; Av. *khrafstra*.

13. Pers. *chandîh*, "an indefinite number." West: "the quantity (of noxious creatures.)"

on the same subject. (45). About holding the tail (*dūmb*) of a bull or a horse on which someone rides, (and) keeping<sup>1</sup> (the animal) back<sup>1</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (46). And about frightful appearances and sorcerers' incantations; (and) whatever (is) on the same subject.

(47). And about a complainant's<sup>2</sup> case<sup>2</sup> as to the compensation (*mizda*) for a kid<sup>3</sup>, or a sheep<sup>4</sup>, or a cattle, or a ritual<sup>5</sup>; either (when) the complainants are one, or two, or three, or four, or more (*frêh*); how one is to summon<sup>6</sup> the defendant<sup>6</sup>, and<sup>7</sup> how much time is (allowed for it.)<sup>7</sup> (48). About when (there is) difference<sup>8</sup> (of opinion) as to theft, and confession<sup>9</sup> as to plunder; or difference as to plunder, (and) confession as to theft; and when (there is) difference as to injuring human life, and confession as to injuring cattle (life); or difference as to injuring cattle (life), and confession as to injuring human life; when (there is) difference as to theft and plunder, (and) confession as to injuring human life and injuring cattle (life); or difference as to injuring human life and injuring cattle life, (and) confession as to theft and plunder. (49). And when the difference is (*yehvûnêd*) about so much, (and) the confession is about so much of a different species (*srâdag*); and when the difference is about so much, and the confession is about more of a different species; and when the difference is about so much, the confession is about less of a different species; and when the difference is about so much, the confession is about more of the same species; and whatever (is) on the same subject.

1.1. *Lukhvâr dâshtan*.

2.2. *Pêshimârîh*, "accusation," or "plaint."

3. Av. *asperena* is sometimes rendered by the Pahl. *ana-spûrîg*, "not of mature age"; another meaning, "of the value of a *dêrham*". Av. *asperena* also means a coin.

4. Comp. Av. *anumaya*.

5. Reading: *nîrang*. West's reading: *vîrôk*, "a human being."

6.6. *Pasîmâr bavîhûnastan*.

7.7. *Va zimân chand yehvûnêd*.

8. *Ana-basânîh*; "dispute," "conflict"; comp. Pers. *basân*, "like," "resembling"; hence *ana-basân*, "differing."

9. Comp. Pers. *khustû*, "confessing" or "confession."

(50). And about the sin of the tutor<sup>1</sup> who (is) not helping the pupil<sup>1</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (51.) And about seizing<sup>2</sup> one who has stolen (*dûj*) things of others<sup>2</sup>, (and) dragging (him) to the judges; (and) whatever (is) on the same subject. (52). This, too, that when distress (*bêsh*) has<sup>3</sup> come upon<sup>3</sup> a good man, in<sup>4</sup> order to remove (him) from<sup>4</sup> that distress entirely, everybody should so exert as though it would have come on himself. (53). And when a good man is smitten through<sup>5</sup> vengeance<sup>5</sup>, everybody should so exert in demanding a compensation (*tûjishna*) for him from the smiter, as<sup>6</sup> though he had himself been smitten<sup>6</sup>. (54). And this, too, that when there is no fear unto him, a capability<sup>7</sup> for doing help (is<sup>8</sup>) thus a helping of the sinless<sup>9</sup>; as to the property which should have been carried away from him, if they<sup>10</sup> would not cause (the same) to be brought back<sup>10</sup> (from the thieves) after<sup>11</sup> one *hâsra*<sup>11</sup>, they would become guilty and liable to atonement like<sup>12</sup> him who had carried (it) away.

(55). And about the selection<sup>13</sup> between the Irânian<sup>14</sup> and the non-Irânian thief<sup>14</sup> as to the money<sup>15</sup> and clothings given

---

1.1. *Ana-aiyyârîh i rad ôl hâvisht*, lit., "the teacher's non-helping of the pupil."

2.2. Lit., "seizing the thief (*dûj*) of others' (*aîshîgân*) things. 3.3. *Madam mat yegavîmûnâd*.

4. *Barâ debrânân*, lit., "for drawing (him) out of...."

5.5. *Pavan kaêna*; comp. Av. *kaêna*, "malice," "revenge."

6.6. Lit., "as though (the smiting) would have come on himself."

7. *Tûbânî* for *tûbânîh*. 8. Or, will prove to be,

9. Or, "of the innocents."

10.10. *Lakhvâr yehîtyûntan lâ vabîdûnayên*.

11.11. That is, within one *hâsra*'s time; comp. Av. *hâthra*. According to the *Frahâng i Oîm Âêvag*, the longest day consists of twelve *hâthras* or twenty-four hours; so a *hâsra* means a lapse of two hours. According to West, an average *hâsra* of time is one hour and twenty minutes.

12. *Hâvand*. 13. *Vichîna*, Av. *vi* and *chi*, "to select."

14.14. *Dûj i Âîr va ana-Âîr*. West: "of indigenous and foreign thieves."

15. Reading: *dêram*, name of a Persian coin made of silver (equal to an Indian silver piece of coin which is worth about two annas). Here the word is used in the sense of some money. West's reading *sarm*, "cold."

(to them), (or) as to bringing<sup>1</sup> remedies in (their) sickness<sup>1</sup>. (56). And about a non-Irānian (whose) hands<sup>2</sup> are fettered<sup>2</sup> for no<sup>3</sup> other reason<sup>3</sup> except<sup>4</sup> for keeping (them) far<sup>4</sup> from water and fire, (and) for keeping<sup>5</sup> (them) far from<sup>5</sup> soiling<sup>6</sup> clothings<sup>6</sup> with blood, and molesting<sup>7</sup> (others). (57). About the sin of not<sup>8</sup> keeping back<sup>8</sup> him who is the foremost<sup>9</sup> smiter<sup>9</sup> of the two fighters, no sooner<sup>10</sup> is the smiting by him observed.<sup>10</sup> (58). About teaching the peace<sup>11</sup> of penitence,<sup>11</sup> and the worthiness<sup>12</sup> of connection<sup>12</sup> with him who is of great power; also when it is bringing<sup>13</sup> a union<sup>13</sup> through the penitence of him who is of little power; (and) whatever (is) on the same subject.

(59). About how to make a response about keeping (one's) life (*haît*) far from one worthy of death (a *margarjân*) through<sup>14</sup> great judiciousness<sup>14</sup>; and the reason of keeping (it so), and how to keep (it so); (and) whatever (is) on the same subject. (60). And about how to make a response when they enquire spitefully<sup>15</sup> about a holy man, (and) when<sup>16</sup> one knows who (*aîgh*) (he is), (and) when one knows not who (he is).<sup>16</sup> (61). And about how one is to offer a weapon to

1.1. West : "sickness and undergoing remedies."

2.2. *Dast â-garûb*; comp. Av. *â-garew*, "to catch," "to fetter;" Pers. *gareftan*.

3.3. *Lâ hân chim*. 4.4. *Barû pâhrîj*. 5.5. *Pâhrîjîdan*.

6.6. *Khûn khâz*; comp. Pers. *khâz*, "a clothing;" or "dirt;" hence, lit, "from bloody clothings," or "from becoming dirty with blood." West : "from blood," "filth." 7. Comp. Pers. *âsib*, "molestation." 8.8. *Ana-âvâj dârishnîh*.

9.9. *Pêsh-zadâr*.

10.10. *Ham-chigûn ajash zadârîh khadîtmîhêd*.

11.11. *Patît âshtîh*, Av. *âkhshti*. Meaning, the peace of mind resulting from penitence.

12.12. *Band arjânigîh*.

13.13. *Patvastian deprûnân*.

14.14. *Pavan mas-dâdistânîh*. It may mean "through great religious sentiments." West : "through great judiciousness." 15. *Pavan kaêna*.

16.16. Or, "when one knows where (he is), and when one knows not where (he is)."

heads<sup>1</sup> of armies<sup>1</sup>, to the frontier<sup>2</sup> governors,<sup>2</sup> who are rightly<sup>3</sup> glorious<sup>3</sup> (*hû-gadâ*).

(62). About casting an arrow imperatively<sup>4</sup> to a *margarjân* person, who has been delivered over again<sup>5</sup> to someone to whom *margarjân* people are surrendered<sup>5</sup> for slaying (them); the *margarjân* cries<sup>6</sup> aloud<sup>6</sup>, (and) goes in the midst of a crowd<sup>7</sup> of people<sup>7</sup> (about him, so that) they may render help unto him; certainly they enervate<sup>8</sup> him, (but) when he utters three utterances (of repentance) they do not deliver him over again. (63). And about a *margarjân* who is<sup>9</sup> allowed to attend<sup>9</sup> at a great ritual, when they give superior evidence as to another *margarjân* (having been so) before<sup>10</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (64). About an evidence which is regarding sorcery, and killing<sup>11</sup> a holy man<sup>11</sup>; that is, to<sup>12</sup> what extent<sup>12</sup> it is certain<sup>13</sup> or believable<sup>14</sup>. (65). About<sup>15</sup> bearing love of sorcery,<sup>15</sup> and doing<sup>16</sup> harm<sup>16</sup> (to others); (and) causing the destruction of one who is a *margarjân* person through<sup>17</sup> sorcery<sup>17</sup>; (and) whatever (is) on the same subject.

1.1. *Haênîn-patân*, comp. Av. *haêna* "an army," and *paîti* "a lord."

2. *Marza-pâna*; Av. *mareza* "frontier," and *pâna*, "a guardian;" and Pers. *marzbân*. 3.3. West: "august."

4. *Dastôbarîhâ*, lit., "with authority."

5. *Lakhvâr ôl aîsh mûn margarjân baên kard*.

6.6. Comp. Pers. *lâmâh*, "shouts," "cries;" also means "spiritless," hence "the (*margarjân*) becomes spiritless." West: "becomes supplicating."

7.7. Reading *gurûh*; comp. Pers. *gurûh*. West's reading: *darnâ?*, "(goes to the middle of) the distance."

8. *Pâdîrânînênd*, "they make him nervous or weaken him."

9.9. *Dâshtag*, lit., "has been kept in."

10. That is, having attended at such a ritual before.

11.11. *Yasharub-ganîh*; comp. Av. *ashava*, and *jan*, "to smite."

12.12. Lit., "in what measure." Av. *paîti*, and *mâ* "to measure."

13. Pahl. *âêva-var* gives *âêvar*, lit., "of one belief or opinion."

14. *Vara-âômând*, Av. *var*, "to believe." Otherwise, "deserving to undergo an ordeal," comp. Av. *varangh*, "an ordeal;" hence it may mean "doubtful." West's meaning is, "doubtful."

15.15. *Madam zûshâram* (Av. *zush*, "to love") ? *ôl yâtûgîh bûrdan*.

16.16. Reading: *khûstan*, "to wound." West's reading *khandîdan*, "to laugh at."

17.17. *Pavan yâtûgîh*.

CHAPTER XIX.  
NĪKÂDÛM NASK.

(1). The fifth section (of the Nîkâdûm Nask) has twenty four headings<sup>1</sup>: about the standing up and walking forward of a man with a weapon, and with a revengeful<sup>2</sup> object<sup>2</sup>, towards (another) man; and also when he seizes a cattle, and puts a saddle on it,<sup>3</sup> and sits on it, holds the rein<sup>4</sup> in hand, and rides<sup>5</sup> onward; this, too, that when he reaches there<sup>6</sup>, he smites him, or another<sup>7</sup> person<sup>7</sup>; and whatever (is) on the same subject.

(2). And about what (one) has to do when two men are plotting<sup>8</sup> for the destruction of a pious person, and for highway<sup>7</sup> robbery;<sup>7</sup> and the execrations<sup>8</sup> therefrom; (and) whatever (is) on the same subject. (3). About what (one) shall do when out of two men, who are companions<sup>9</sup> on the road,<sup>9</sup> one slays a holy man; (and) as to the other when he is without fear, (or) when he is full of fear. (4). About preserving<sup>10</sup> the *margarjân* when (there) is necessity<sup>11</sup> for (his) medical treatment,<sup>10</sup> though the complainant<sup>12</sup> is opposed<sup>13</sup> to it<sup>13</sup>; (and) whatever (is) on the same subject.

(5). And about the needlessness of citations<sup>14</sup> from a body of laws (or judgments)<sup>14</sup> by<sup>15</sup> the plaintiffs and the defen-

1. *Mâdîgân*. 2-2. *Kaêna mînishnîh*.

3. *Zayanînêd*, lit., "causes it to be saddled"; comp. Pers. *zîn nihâdan*.

4. Reading *sênjêd*, comp. Av. *thanj*, "rein." West's reading: *ayôkham*.

5. *Sejîbînêd*, lit., "goes onward." 6. That is, there where he finds the man. 7-7. Or, a stranger.

8. *Ham-pûrsagîh*, lit., "holding mutual consultation"; *pûrsagîh* for *pûrsagîg*. 7-7. Comp. Pers. *râh-dârîh*.

8. *Lakhvâr stâyishnîh*, "opposite of praising," "denouncement," "cursing."

9-9. *Ham-râs*, comp. Pers. *ham-râh*, "those who are on the same road," or "fellow-travellers."

10-10. That is, about not killing a *margarjân* person when his illness requires a medical cure. 11. Comp. Pers. *dar bâyad*.

12. *Pêshâmâr*, that is, he who has complained against the *margarjân*.

13-13. *Jvid dâdistân*, "(is) of a different view."

14-14. *Min tanû î dâdistân gûftan*. West: "as to the substance (*min tanû*) of the law." 15. DM. *î*, "of."

dants, when the witness and judge (is) the *môbadân-môbad* (head-priest); and the belief<sup>1</sup> in the judgment of the *môbadân-môbad*, which they entertain<sup>1</sup> because of their own knowledge and testimony, also when<sup>2</sup> (there is) no physical punishment<sup>2</sup>; the want<sup>3</sup> of confidence<sup>3</sup> in other judges, also when (there is) physical punishment; the needfulness of quoting through (*ôl*) a body of laws on the part of the plaintiffs and the defendants, also when the judge is conversant with legal decisions. (6). And about (two) illegal<sup>4</sup> fighters becoming joint-sinners<sup>5</sup>, when one inflicts<sup>6</sup> the wound<sup>6</sup>, the other<sup>7</sup> (too) they call<sup>7</sup> a *margarjân*. (7). And about the food<sup>8</sup> for co-travellers<sup>9</sup> (to a country), and their<sup>10</sup> return<sup>10</sup>; (and) whatever (is) on the same subject.

(8). And about<sup>11</sup> causing the infliction of punishment<sup>11</sup> on magistrates; the help<sup>12</sup> of non-magistrates to magistrates; the help of magistrates to<sup>13</sup> those in exempting these from punishment<sup>13</sup>; likewise (*ham*), about a conference in the case of an assault; (and) whatever (is) on the same subject. (9). About the non-atonement<sup>14</sup> of men, of those (men) who<sup>15</sup> may have committed crimes, and the obligation to arrest (their) nearest relations<sup>16</sup>, (and to see)

1-1. *Vâvarih vâbidûnâyên*, comp. Pers. *bâvar kardan*, "to believe in."

2-2. *Amat-ich pavan tanû lâ vijôrdan*, lit., "even when there is no atonement in the body;" comp. *vinâs vijârishnu*, "atonement for sins."

3-3. *A-vâvarîh*, "disbelief." 4. *A-dâdistân*. 5. *Ham-vinâs*.

6-6. Reading: *sashtan*, as in DM.; comp. Sanskrit *shas*, "a wound." West reads it *sikhtân*, "to dissipate."

7-7. *Âevag margarjân vâbidûnâyên*, lit., "they make the other a *margarjân*." That is, when two people are striking an innocent person, and one of them gives him a fatal wound, then both the fighters together become *margarjân*.

8. *Pishû*, comp. Av. *pitu*, *pithwa*, "food," "nourishment." The word is often used in the *Dinkard*, Bk. VIII., in this sense.

9. *Ham-râsîh* is here used for *ham-râsiġ*. 10-10. *Afash barâ vashtan*, comp. Pers. *gashtan*. West: "about supplies in travelling together, and their renewal." 11-11. *Madam tûjânishna-âomandîh*. 12. *Âiyyâr* used for *âiyyârîh*.

13-13. *A-tûjishnu î ladenâ-shân ôl olâshân*. "Those" meaning non-magistrates; and "these", magistrates.

14. *A-tûjishnih*, the non-punishment of the proper culprits.

15. Here *amat* is used for *mûn*.

16. Comp. Av. *nabânazdishta*, "the next-of-kin relations."

in what proportion they are (implicated) therein; they<sup>1</sup> are not to be considered as innocent<sup>1</sup>; and how to fetter and even inflict<sup>2</sup> hardship upon<sup>2</sup> (them), and to cause<sup>3</sup> remedy to be demanded<sup>5</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (10). About the powerfulness (or opulence) which enjoys<sup>4</sup> in crimes where (there is) special<sup>5</sup> worthiness of it, and the reason of (that) worthiness<sup>5</sup>; and (about) the unpowerfulness where (there is) special unworthiness of it, and the reason of (that) unworthiness of it; and the transferring<sup>6</sup> of an act of merit from<sup>7</sup> one of the powerful men to another of them<sup>7</sup>, (and) of a crime from one of the unpowerful men to another of them; (and) whatever (is) on the same subject.

(11). And about a plaint<sup>8</sup> which is<sup>9</sup> to be reasoned out<sup>9</sup> (by the plaintiff), and to be fought<sup>10</sup> against by the defendant; and the time for making<sup>11</sup> a (legal) speech<sup>11</sup> when the defendant does not appear (*yehtânêd*), or appears (but) not to conduct<sup>12</sup> the case<sup>12</sup>; several reflections<sup>13</sup> of the plaintiff and the defendant; the time for preparing (the case) during<sup>14</sup> an interval<sup>14</sup>; the protected<sup>15</sup> and the discouraged,<sup>16</sup> and the ruin

1.1. *A-vinâs dâshtan lâ shâyad.*

2.2. *Sakhtînîdan.* 3.3. *Darmân bavîhûnast kardan.*

4. Comp. Av. *hvâthra*, "happiness," "comfort."

5.5. The text may be supplemented thus: *mâdagvar arjânîgîh î tûbânîgîh, va chim î arjânîgîh î tûbânîgîh.* 6. *Yehabûntan.*

7.7. If may be supplemented thus:—*min aê î tûbânîgân ôl aê î tûbânîgân.*

8. *Pêshimârih.* 9.9. Comp. Pers. *sâmân*, "reason," "understanding"; or "preparation"; hence, "(about the plaint) which is to be prepared."

10. *Paiti*, "against," and "*lân*." Pers. *paêkâr*, "conflict," "struggle."

11.11. *Ôl gûb vabîdûntan*; comp. Pers. *gû* or *gûz*.

12.12. *Kâr râyînîdan*, lit., "to conduct (his) work."

13. Reading: *handishîh* for *handishîhâ*; Av. *ham* and *dis*, "to see," meaning "to conceive;" Pers. *andîshîdan*, "to think". It may mean "several considerations regarding the plaintiff and the defendant." West reads it: *khvêshîh*, "peculiarities."

14. *Baên parîr*; comp. Pers. *parîrah*, "an interval," "interruption" "of the day before yesterday" (Steingass).

15. Reading: *nîpâta*, comp. Av. *nî-pâ*, "to protect." West: *va pād*, "and the firm one"; comp. Pers. *pād*, "firm", "durable."

16. *Avî-amâvand*, lit., "without courage or power"; or, "the despairing" (plaintiff or defendant).



therein<sup>1</sup>; and during<sup>2</sup> (the course of) judgment<sup>2</sup> the exhaustion<sup>3</sup> of the complainant's means<sup>4</sup>, and the continuing on of (his) means of subsistence (*pishû*) during judicial proceedings. (11a). As to the woman who, as<sup>5</sup> a privileged wife<sup>5</sup>, is to legally<sup>6</sup> conduct the plaint of (her) husband<sup>6</sup>, and to inform the husband of the plaint when<sup>7</sup> it is manifest that nothing whatever (is) her property in that wealth<sup>7</sup> (of her husband), it is necessary<sup>8</sup> (to call) for evidence<sup>8</sup>; (and) whatever (is) on the same subject.

(12). About the ordeals for the atoners<sup>9</sup>, those who (are) undergoing the *baresma*-ordeal<sup>10</sup>, (and) those who (are) undergoing the heat-ordeal<sup>10</sup>; pure<sup>11</sup> they (are to be) each separately<sup>11</sup>, free<sup>12</sup> from falsehood<sup>12</sup> they (are to be) each individually; (how)

1. *Airikhtugîh patash*, comp. Av. *irikhta*, "ruin," "destruction", rt. rich; hence "the ruin therein of the despairing complainant or defendant."

2-2. Reading: *mât-i baên*; comp. Av. *maiti*, "thought," "judgment." West: *mut*, "a death-blow"; comp. Arabic *môt*, "death."

3. *Pâdirânîndân*, "to cause to be dried up or exhausted." Comp. Pahl. *pâdirân-shûsra*, the rendering of the Av. (*Vend.*, III., §§ 19-20) *pairish-tâ-khshudrô*, "a man whose semen is dried up." Also Pahl. *pâdirânîned* is the rendering of the Av. *pairishtyēiti* (*Vend.*, XVIII., § 63).

4. *Dîrishna*, "what one has," "property," or "possession."

5-5. Reading: *pâtakhshâh-îha*; technically, "as a *pâtakhshâh-zan* or *shâh-zan*," who has married her husband with the consent of her parents, and who is not a *chakar-zan*, nor a *khûdash-râe zan*. A *pâtakhshâh* wife had, in ancient Irân, the right of conducting her husband's suit in a Zoroastrian court of law.

6-6. Or, reading: *dâtug shôc pêshimârîh kardan*, and taking *dâtug shôc* in the sense of a lawful husband, the rendering would be: "a woman, who is a privileged one, is to conduct the plaint of (her) lawful husband, and is to inform the husband of the plaint."

7. *Amatash khvîshîh* (property) *mandavam-ich mandavam baên zak chabun lâ paêtâg*. *Khvîshîh* means lit., "what is one's own."

8-8. *Pavan gaôkâêih shâyîdan*, lit., "for evidence it is necessary", or, "the propriety for evidence".

9. *Vijôrdân*. 10-10. Compare Av. *Vendidad*, IV., § 46. See my footnote on chap. XVIII., § 38, p. 55. The *baresma*-ordeal is mentioned in the *Nirangistân*, p. 70 B:—*Dâta-i-Shapîr gûft*:—"Havât vara pavan barêsum barâ khatôih lâ kard yegavîmânêd; havt mûn bêsh-pânîh yemalelûned." *Data-i-Vêh* (the commentator) said: "Know that the ordeal with the *baresma* cannot be performed except in the case of an infirm or a wounded person; (and) there is one who says (that) 'it gives relief in a painful condition'." (See Mr. S. J. Bulsara's Translation, p. 157).

11-11. *Pâk zyashân jvûd*.

12-12. *A-drûjîh* for *a-drûjîg*.

when they solicit an ordeal which<sup>1</sup> is not (included) in their own status<sup>1</sup>, but that which (is) in the status of others; and whatever (is) on the same subject. (13). About the extent of an evidence, and for<sup>2</sup> the reason of its being necessary<sup>2</sup>; the uselessness<sup>3</sup> of anyone who is without (*α-pavan*) evidence; (and) whatever (is) on the same subject. (14). About the nature<sup>4</sup> of a statement from an ordeal; and passing<sup>5</sup> over an ordeal by jumping<sup>5</sup>; how many to watch over it; the appointment<sup>6</sup> of time<sup>6</sup> for the previous-comer<sup>7</sup> and the after-comer<sup>8</sup> (to the ordeal); and the speaking, writing,<sup>9</sup> and the injury<sup>10</sup> therein<sup>11</sup>; and the different kinds<sup>12</sup> of hardship (*āīrikhtagīh*) of it; and how to take care of the limbs (*hanāmān*) on<sup>13</sup> which the ordeal is performed<sup>13</sup>; the formulæ,<sup>14</sup> one by one, which (are recited) for (their) preservation<sup>14</sup>; about the watching<sup>15</sup> which (is necessary) in the observation of the *yazishna* ceremony<sup>16</sup>; (and) the arbitration (*vichīra*) as to (the person)<sup>16</sup> being acquitted<sup>17</sup> (or) convicted<sup>17</sup>. (15). This, too, that who shall go<sup>18</sup> to the ordeal<sup>19</sup> of faith<sup>19</sup> first, second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eight, ninth and tenth; (and) who shall give

1.1. *Lā zak ī baēn nafshā pādag* (status). 2.2. *Chim ī shāyīdan rāē*.

3. *Lā-shāyīdan*, "unnecessariness."

4. Reading: *aēdūnī*. DM. *hait ī*, "the existence of"; West, "the reality of." 5.5. *Ōl vara sis vazlūntan*; comp. Pers. *sis*, "leaping," "jumping. West: *ōl var gās vazlūnt*, "having gone to the ordeal place." *Sis* may also be equivalent to Pers. *sīz*, "strong," "vehement"; hence, "the vehement passing over the ordeal."

6.6. *Zimān vabīdūntanī*. 7. *Pēsh-madār*. 8. *Ākhar-madār*.

9. Reading: *nīpishna* or *nivishna*. It can be read *va pandān*, "and admonitions," comp. Pers. *pand*, "advice"; or *va pishā*, comp. Av. *pitū*, "food." West's reading: *va yazishna*, "and the ceremonial."

10. *Āīrākhtagīh*, Av. *īrikhta*. West's reading *āīrīshtagīh*, "the invulnerableness." 11. That is, at the ordeal. 12. *Āīnīnagān*.

13.13. *Ī vara palash varzīd yegavīmūnēd*, "on which the ordeal is exercised," or which are subjected to the hardship of the ordeal.

14.14. That is, the formulæ of prayers to God for the safety of the man while he is undergoing the ordeal. 15. *Netrūnīshna*, "guarding," "superintendence."

16.16. The invocation of all good spirits for helping the arbitrators in giving the right decision as to the innocence or guilt of the person who has submitted himself to the ordeal. 17.17. *Būkhīta āīrikhta*. 18. *Mūn vazlūnīshna*.

19.19. *Vara-kēsh*; comp. Av. *ūkēsha*, "faith"; Pers. *kēsh*, "religion." West: *var-gēsh*, (for *var-gās*) "place of the ordeal."

the order (for it). (16). And about the functions of those<sup>1</sup> who<sup>1</sup> have strong faith in ordeals. (17). About the hardship through confession, or other reasons ; (and) want<sup>2</sup> of confidence<sup>2</sup> thereby ; (and) whatever (is) on the same subject. (18). About a thief breaking a prison<sup>3</sup> (and) absconding<sup>4</sup>, (and) the suspicion<sup>5</sup> therefrom about anyone for helping<sup>6</sup> the thief ; (and) whatever (is) on the same subject. (19). About (there) being no ordeal for venerable<sup>7</sup> men<sup>7</sup>, so, too, about those of good repute<sup>8</sup> ; the limit<sup>9</sup>, accordingly<sup>10</sup>, of the accusation<sup>11</sup> of (men of) good repute ; that, too, which (is) about the measure of a *yûjyâst*<sup>12</sup>, or a *dashmest*, or an *agoyôst*, or a *tachar*, or the least a *hâsra*<sup>12</sup>.

(20). About the dispute (*patkârishna*) as to something<sup>13</sup> that is owned<sup>15</sup> by someone<sup>14</sup>, which (*amat*) another<sup>14</sup> person<sup>14</sup> who has a witness to (its) possession<sup>15</sup>, has with some<sup>14</sup> other person<sup>14</sup>, whose possession<sup>15</sup> (there is) none, and who (is) without<sup>16</sup> a witness<sup>16</sup> ; or someone who is in (its) possession, has with (*levatâ*)

1.1. *Vara-aûstîgân*, or "those who are trustworthy at the ordeal ;" comp. Pahl. *aûstîgân*, *aûstîbân*, or *aûstabân*. Comp. Av. *stau*, "to strengthen."

2.2. Comp. Pahl. *lakhvâr-stâyishnîh*, "execration," or "absence of praise."

3. Reading, according to DM., *zîndân*; comp. Pers. *zindân* "a prison." West's reading : *zîvishna*, "life," and rendering : "about a thief destroying (*shkastan*) life." 4. *Varîkûntan*, "to escape." 5. Comp. Av. *vîmanangh*. 6. *Aîyyâragîh*.

7.7. Reading : *hû-stûgân*, comp. Av. *hu* and *stuta*, "respected," "praiseworthy ;" Pers. *stû*, "veneration." It may be read *khûstûgân*, as West has done, and may mean "the confessors."

8. *Hû-srûbagân*, comp. Av. *haôsrava*, rt. *sru*, "to hear," that is, "those who are well-heard of." 9. That is, the limit as to distance.

10. Reading : *pavan aêdûnî*. West : *pavan haît*, "as to the existence of."

11. *Hamêmârîh*.

12.12. According to the *Frahâng i Oîm Aêvag*, two *hâsras* (two Roman miles) make one *tachar*, two *tachars* make one *agoyôst*, two *agoyôsts* make one *dashmest*, and two *dashmests* make one *yûjyâst*. These are measures of distance. "This series of distances," says West, "is analogous to the Sanskrit series, but more elaborate ; the *hâsar* is best compared with the *kôsha* as the commonest unit of moderate distance, though less than half its usual length ; the *Agoyôst* is nearly the same as the *Gavyûta* ; and the *Yûjyâst* is analogous to the *Yôjana*, though nearly double its length."

13.13. *Khvâstagi*, lit., "belonging to one's property or wealth."

14.14. *Aêvag*. 15. *Dârishna*, Av. *dere*, "to hold in possession."

16.16. *Levatâ lâ gaôkâê*.

one who has a witness; or someone (whose) evidence (is) with the angels, or<sup>1</sup> even someone whose possession is not clear<sup>1</sup>; and when both are related, or both are not<sup>2</sup> related<sup>2</sup>; and what kind of possession they call most<sup>3</sup> proper (*haîtām*)<sup>3</sup>. (21). About the cancelling<sup>4</sup> of the judgment of a judge, and the appointment of time (for doing so) before the chief judge, and even an ordeal consequently (*minich*) for ascertaining<sup>5</sup> it; and whatever (is) on the same subject. (22). And about the dispute of three persons as to a property, (for which) it is manifest (that) it shall be given to one on the day of Ahuramazda<sup>6</sup>, to another (*aêvag*) on the day of Vôhumana,<sup>6</sup> (and) to the third (*aêvag*) on the day of Ashavahishta<sup>6</sup>; the property is not to be delivered over to only one.

(23). And about selling<sup>7</sup> a property which is not one's own; (and) whatever (is) on the same subject. (24). About the difference<sup>8</sup> of opinion<sup>8</sup> as to a thing which is impossible to happen. (25). And about the litigation for an important<sup>9</sup> object<sup>9</sup> which a person possesses, (for which) he is consenting<sup>10</sup> thus:—"It is not mine, but I possess it from another person"; and whatever (is) on the same subject. (26). About the dispute of an Irânian with a non-Irânian, (or) with non-Irânians; (that) of a non-Irânian with a native<sup>11</sup> Irânian, (namely) with a man of the capital-city (of Irân), about a valuable<sup>12</sup> thing<sup>12</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (27). About the much<sup>13</sup> noisy tone<sup>13</sup> of the defendants before the judges in regard to the

---

1. The idea must be supplemented thus: "or someone in possession having one witness. . . . .," has a dispute with another who is not owning it, and is without any evidence.

2-2. *A-nazdîhig*, lit., "not near."

3-3. Lit., "most existing or real". West, "most real."

4. *Pâdirânînîdan*, "to cause to be made null and void".

5. *Aêvarîh*.

6. That is, on the first, second, and third day of the following Parsi-Zoroastrian month. 7. *Mezabanânân*.

8-8. *Ana-basânîh*, "dissimilarity"; comp. Pers. *basân*, "like," "similar".

9-9. *Mâdag-î*, "a valuable object." 10. *Ham-dâdistân*, "of the same opinion," "agreeing". 11. *Bûnig*, "original," or "by birth."

12-12. That is, about one's property.

13. *Chand aêvâj*; comp. Pers. *âvâz*, "noise," "clamour".

complainant having summoned (them) about a decree (*vichîra*); and about<sup>1</sup> statements mixed with abusive words<sup>1</sup> in legal proceedings; (and) whatever (is) on the same subject.

(28). About the period of the<sup>2</sup> high-priest who possesses property (*khvîshîh*) and wealth (*dârîshna*)<sup>3</sup>, and what the specific (*âinînag*) requirements are of the high-priest; and whatever (is) on the same subject. (29). About the propriety<sup>4</sup> of a woman for giving evidence and for judgeship, when (she is) master<sup>5</sup> of her own-self<sup>5</sup>, (and) able<sup>6</sup> even to exercise the authority of (her) husband; the impropriety of a non-Îrânian and a *marg-arjân* even<sup>7</sup> for either<sup>7</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (30). About a pledger<sup>8</sup> who<sup>9</sup> does not deposit securities beforehand<sup>9</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (31). About delivering the property of partners (*hama-bâjân*<sup>10</sup>); (and) whatever (is) on the same subject. (32). And about the property which a person possesses,<sup>11</sup> who has<sup>12</sup> nothing whatever to produce as testimony<sup>12</sup> for (his) proprietorship<sup>13</sup> and possession<sup>14</sup>. (33). And about the ordeal of gluttons<sup>15</sup>; (and) about the plaintiffs' helping<sup>16</sup> the defendants in distress<sup>16</sup> before<sup>17</sup> each other's taking legal proceedings<sup>17</sup>; (and) whatever (is) on the same subject.

1.1. *Madam vashtag* (perverse) *mîlayâîh gûmâjag gûbishnîh*. 2. Here *ôl* is used for *ôlâ*.

3. That is, how long the well-to-do high-priest is to hold his appointment as such in a *panthak* (diocese).

4. *Shâyîdan*, "rightness," "as it ought to be," "fitness".

5.5. *Madam tanû i nafshâ sardâr*. 6. *Pâtakhshâê*. 7.7. *Pavan aêvag-ich*.

8. Comp. Pers. *garû dâshtan*, or *garû nihâdan*, "to pledge".

9.9. *Garûb a-pêsh barâ hankhetûntan*, lit., "(whose) depositing of securities (is) not beforehand."

10. Comp. Pers. *ambâz*, "a partner."

11. *Yakhseunêd*. 12.12. *Hîch gaôkâê levatâ levit*, lit., "has no evidential proof (*gaôkâê*) whatever with him". 13. *Khvîshîh*.

14. *Dârîshna*, comp. Av. *dere*, "to hold" (in possession).

15. Comp. Av. *paôuru*, or *pôuru* "full", and *khere*, "to eat"; hence *pâûrû-khûrân*, for *paôûrû-khûrân*, "immoderate eaters".

16.16. Reading: *mûst-gurazîh*; comp. Pers. *must*, "trouble," "distress," and *gurazîdan*, "to help", "to cure".

17.17. *Pêsh baên dâdîstân râyînîshnîh aêvag ôl tanîd*.

(34). About the judgment as to a woman<sup>1</sup> (whom) they steal from a person, and she runs<sup>2</sup> away from (those) stealers; (and) someone seizes (her) by pursuing<sup>3</sup>, (when other people) steal<sup>4</sup> her also from the latter<sup>4</sup>; (but her) original owner (*bûn-khvish*) does not recognize (her), he (is) buying<sup>5</sup> (her) again, when they (all) become accusers about her. (35). About a property which (is) in the possession of a person who, when someone gives it up to another person before<sup>6</sup> his eyes<sup>6</sup>, does<sup>7</sup> not dispute<sup>7</sup> (it). (36). And about a high-priest teaching his pupil not<sup>8</sup> to appeal against a judgment<sup>8</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (37). About a conflict<sup>9</sup> regarding someone as to a particular property which is for<sup>10</sup> making gifts to the pious people;<sup>10</sup> (and) whatever (is) on the same subject.

(38). About the decision (as to) him who undergoes<sup>11</sup> an ordeal<sup>11</sup> for it (*patash*) thrice, and comes off according to rule<sup>12</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (39). And about (there) being several ways<sup>12</sup> of speaking<sup>13</sup> with a sorcerer's charms<sup>13</sup>, (and) the ways of exhibiting terror; and about the ways of causing<sup>14</sup> conflict thereby<sup>14</sup> through sorcery, through<sup>15</sup> moderate (and) effective (sorcery)<sup>15</sup>. (40). And about what

1. *Mâdag*, comp. Pers. *mâdah*, "a female.", and *mâd*, "a mother".

2. Lit., "she becomes a deserter (*rânag*).", comp. Pers. *rânah*, *rândan*. West, *lâvak*, "suppliant".

3. *Hachidagîh*, comp. Av. *hach*, "to follow," "to pursue;" Pers. *hachidan*, "to seize", "to carry off." West: "sequestration".

4.4. *Min-ich ôlâ dûjênd*. That is, when people steal her from the last robber.

5. Reading: *zadûnîg*, comp. Huzvâresh *zadûntan*, "to purchase". Better reading *zebanuntan*. West: *zîvôndak*, "alive."

6.6. *Pavan vînishna î ôlâ*, "in the sight of him (the possessor).".

7.7. *Lâ patkârêd*.

8.8. *Lakhvâr ôl dâdistân lâ vazlûntan*, lit., "not to go back to justice."

9. *Ana-basânîh*, "difference", "dispute"; *ana* "not," and Pers. *basân*, "similar". Another reading: *han-bêshînîh*; comp. Av. *hama* and *tbish*.

10. *Pavan yasharûb-dâta*; comp. the expression *ashô-dâd* of the *Ravâyats*.

11.11. *Vara varzêd*, lit., "pratises an ordeal".

12. *Āyînîhâ*. West: *aêgûnîhâ*, "in one way."

13 13. *Yâtûg-gûbishnîh*. 14-14. *Kardan î ana-basânîh î patash*.

15-15. That is, *pavan patmânag va pâtakshâê yâtûgîh*.

(*katâma*)<sup>1</sup> ordeal (there) shall be in the case of (*pavan*) one worthy of death<sup>1</sup>; and the greatness and the littleness of an ordeal; and this, too, that as to<sup>2</sup> ordeals, which of those who undergo ordeals (*varîgân*) are trustworthy<sup>2</sup>. (41). About the quantity (*patmânag*) of firewood<sup>3</sup>; and (that) of what tree (is) good (and) suitable, too, for the purpose<sup>4</sup> (*vahân-ich*); and how many instruments and religious formulæ (*nîrang*) (are) necessary for performing an ordeal. (42). And this, too, that when a man knows his own truth, even<sup>5</sup> though<sup>5</sup> he be knowing it, the fire speaks (to him) in the language<sup>6</sup> of heroes<sup>6</sup>, thus: "Don't walk on to me, because I shall punish life<sup>7</sup> in (thy) walking." (43). And about a mediator<sup>8</sup> who in regard to the decree<sup>9</sup> for seizing a thief or (*va*) a plunderer (*hazâl*), (is) about acquitting<sup>10</sup> (him) from fetters and punishment<sup>10</sup>, (and) freeing him<sup>11</sup>; (and) whatever (is) on the same subject.

(44). And about the property of an *âthrava* (priest) who is not a property-holder<sup>12</sup>, (and) who emigrates<sup>13</sup> to a foreign province or country for the sake of his own (priestly) vocation<sup>13</sup>;

1-1. Otherwise:—"And about the ordeal that shall be for the certain kind of men who are worthy of death"; that is, for what kind of *marg-arjân* sinners an ordeal is to be allowed.

2-2. *Min varîgân pavan vara katâma vâvarîgân* (Av. var, "to believe;" a reduplicate form is: *vâvar*). West's reading: *vâfrîgân*, and his rendering: "which are the blessed among twenty of those undergoing ordeals."

3. The firewood to be used in an ordeal.

4-4. *Shapîr shâyîdan* (comp. Pers. *shâyastan*) *vahân-ich*. 5-5. *Amat-ich*.

6-6. Reading: *vîrân gûbishna*. It can be read: *pavan garân gûbishna*, "in an important (or valuable) speech."

7. Reading: *khayâ* or *adâ*, "life." Reading *ash*, as in DM., the whole sentence may mean: "I shall punish him (*ash*) in walking."

8. Comp. Pers. *myânjî*, "a mediator." 9. *Dâdistân*.

10-10. *Madam band va drûsh shedkûnâ*. To *drûsh* compare Av. *khravî-dru*, "wounding," "a spear", meaning the spearing by the guards at the prison. West: "imprisonment and fetters".

11. *Pashna kardan*, lit., "to make a passage out", "to free," comp. Pers. *pashân*, "passage"; or Pers. *pash*, "like," "resembling," hence *pashna kardan* may mean "doing the like (or similar crimes)."

12. *Khvâstâg-dâr*.

13-13. *Pavan âûz-dêhîgîh ayûf (âûz-) matâ pavan khvîshkârîh barâ vazlûnêd*. To *âûz-dêhîgîh* compare Av. *uz-dakhyu*, "beyond one's native country;" Pahl. *pavan âûz-dêhîg* means "as one belonging to a foreign country," and *pavan âûz-dêhîgîh*, "in the position of one belonging to a foreign land."

when he passes away, to<sup>1</sup> whom (and) how it is to reach.<sup>1</sup> (45). About a dispute as to the property from the residuary<sup>2</sup> of the parents, (and) about keeping<sup>3</sup> it in the same condition<sup>3</sup>; and whatever (is) on the same subject.

(46). And about the amount of penalty in imprisonment and hard labour (*drûsh*), and punishment for having stolen an *asperena*<sup>4</sup>, and a small cattle<sup>5</sup>, and a large cattle<sup>6</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (47). And about a defendant whose complainants are three, (and) all<sup>7</sup> three as co-helpers<sup>7</sup> complain, one for an *asperena*, one for a goat, and one for a large cattle; (and) to<sup>8</sup> whom the answer is to be given<sup>8</sup> first. (48). And about the dispute of three persons as to a valuable<sup>9</sup> object<sup>9</sup> which<sup>10</sup> does not remain with them<sup>10</sup>; and<sup>11</sup> he with whom it is deposited<sup>11</sup> is a strong-bodied<sup>12</sup> person<sup>12</sup>; and the ownership<sup>15</sup> of one of them, too, (is) uncertain.<sup>11</sup> (49). And about the infliction (*madan*) of penalty on three persons, who have all three as co-helpers stolen an *asperena* from one, and a goat from another<sup>13</sup>, and a large cattle from a third<sup>13</sup>.

1-1. *Ôl mân chigûn madan*; that is, when he dies, to which heir of his, and in what manner, the property shall reach.

2. *Avar-mânand*; comp. Av. *apara* "back", and *man*, "to remain". It is here used in the sense of the Pers. *bâz-mânduh*.

3-3. *Vâham-dâr* for *vâham-dârih*; comp. Pers. *vâham*, "in the same manner"; that is, keeping it intact, or without making divisions of the property among the legal heirs. Pers. *vâham* means also "together"; hence West: "keeping it together".

4. Av. *asperena* means a coin equivalent in value to a *deram*, also a kind of weight; generally meaning, something of the value and weight of an *asperena*.

5. Av. *anumâya*, "a quadruped of a certain measure," hence meaning, "a sheep", or "a goat".

6. Av. *staôra*, "a large cattle", as a bull, camel, etc.

7-7. *Kolâ* <sup>3</sup> *pavan a'yyâr*.

8-8. *Pasakhuñ i mân pêsh yehabûntan*, lit., "the answer of whom is to be given before"; meaning, the decision or reply of the judge to the respective complainants. 9-9. *Khvâstagig*, "having the worth of a property."

10-10. *A-ham*, lit. "not together," or "not with"; comp. Av. *hama*, Pers. *ham*. 11-11. *Va ôlâ mûnash hankhetûnt*.

12-12. *Zôr-tanû*.

13. *Khvîshîh*.

14. *Lâ-aêvar*.

15. *Min aêvag*, lit., "from one".



(50). And about the reason of the propriety, (and) that of the impropriety of binding a fellow countryman for<sup>1</sup> the theft of one's own<sup>1</sup> (property by him); (and) whatever (is) on the same subject. (51). About the extent of continuing<sup>2</sup> on hearing<sup>2</sup> a defendant, (and) so (too) a complainant; (and) about the time<sup>3</sup> appointed<sup>3</sup> for speaking, and the extent thereof. (52). And about this that, when anybody has accused<sup>4</sup> someone, (and) goes back at the time appointed<sup>5</sup>, (but) before the answer (to it) is given he puts forth another accusation against (*madam*) the same man, the answer to which<sup>6</sup> is to be given first. (53). About the reason of the delay<sup>7</sup> of justice; about what man (it is) whose speaking (is) second, third, and fourth or last in legal proceedings; and about 22 postponements<sup>8</sup> in legal proceedings.

(54). And about the exhaustion<sup>9</sup> in an ordeal, that which is performed with<sup>10</sup> three qualified witnesses.<sup>10</sup> (55). And about the time of the hot-ordeal, and also that of the cold one; (and) whatever (is) on the same subject. (56). About one who is longing for an ordeal during a procedure<sup>11</sup>, (and) another appointing time for the chief<sup>12</sup> of the *môbads*<sup>12</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (57). About the blessing

1-1. *Lâ-pâtakshâêih* (impropriety) *gabrâ i shatra pavan dâj i nafshâ asrântan* (binding). West, "for his own theft."

2-2. *Pavan vashammûnishna dârishna*. West, "of continuance in hearing."

3-3. *Zimân vabîdûnt*.

4-4. *Hamêmârîh kard yegavîmûnêd*, lit., "has made an accusation."

5. Appointed for the hearing of the suit.

6. To which allegation.

7. Reading: *apârîh*; comp. Av.-Skr. *apara*, "later on." West: *âzârîh*, "hardship", "affliction".

8. Reading: *â-darengîh*. West: *ârangîh*, "stratagems".

9. *Pâdyârânîh*, for which see my note 3, p. 65. *Pâdyârân* is occasionally used in the Pahlavi Version of the *Vendîdâd*. West: "cancelling."

10-10. *Levatâ* meaning in the presence of the witnesses or arbitrators appointed by the court. To *viçôrd*, comp. Av. *vîchîra*, "a discerner;" Pers. *vajar*, "decree of the judge." West, "selected."

11. *Râyînîshn-î*.

12-12. Lit., "the *môbad* of the *môbads*." That is, "the chief of the *Mobads*."

of the chief of the *mōbads* on the (judge's) alteration of the decree or sentence that is passed; this, too, that, even<sup>1</sup> as to the gallows<sup>1</sup> (his) blessings (are) on the change of whatsoever decree that is passed.

(58). And about the evidence<sup>2</sup> of walking on a water-skin<sup>2</sup>, or (*va*) entering<sup>3</sup> into it<sup>3</sup>; (about) assaulting and wounding, and the wealth they squander<sup>4</sup> (on it); and (about) gifts to the pious people; and the damage<sup>5</sup>, and concealment<sup>5</sup>, and bruising, and helping<sup>6</sup>, and buying<sup>7</sup> (it) at a price<sup>7</sup>. (59). About the dispute as to the ownership of the wife, and cattle, and trees, (and) land; and whatever (is) on the same subject. (60). About confidence<sup>8</sup> in the statements of some of the chiefs of a vocation regarding that which (is) their special work in it, (or) of the chief of the *mōbads*; or of three witnesses in every legal proceeding. (61). And about several kinds of evil through statements during legal proceedings; (and) whatever (is) on the same subject. (62). About the ways<sup>9</sup> of suppressing the apostates in (their) deceptions<sup>9</sup>; (and) whatever (is) on the same subject.

(63). About (this) that, the moral<sup>10</sup> rectitude<sup>10</sup> of the thoughts, words, (and) deeds of mankind (is) altogether due<sup>11</sup> to the rectitude of the Bountiful Spirit,<sup>12</sup> and mankind themselves make<sup>13</sup> it their own<sup>13</sup>, and unto them recompense reaches

1-1. Reading: *pavan-ich dār* for *pavan chīhar* in DM. Comp. Pers. *dār*, "the gallows or gibbets." 2-2. Comp. Pers. *khāk*, "a water-skin." That is, testifying one's innocence by walking....

3-3. *Andar-gashitan*. That is, walking altogether hidden and unseeing in a water-skin. West, "putting (something) inside it."

4. *Nikizand*; Arabic *nakz* or *nakaz*, "to be empty or dry," "to drive away."

5-5. Reading: *zīyānag va khazīdag*; comp. Pers. *khazīdah*, "concealed," "lying hid." West: *zīyānak va hachīdak*, "of a damaged and sequestered thing."

6. Av. *aōgangh* "help," "aid" (rt. *vaj*, "to be strong".)

7-7. *Vahāg zabanānān*.

8. *Aēvarīh*, "belief," "certainty," Av. rt. *var*. "to believe."

9-9. *Ānīnag* ..... *ōl fradīpān fītār vabīdūntān*. To *fītār*, comp. Pers. *filārīdan*, "to tear," "to dig up."

10-10. *Frārūnīh*, "straightforwardness," "honesty."

11. *Mīn*, "(results) from," "(is derived) from."

12-12. Av. *Spenta-mainyu*, lit., "the spirit that develops prosperity and progress." Pahl. *Spenāg-maīnūg*. 13-13. *Ōl nafshā vabīdūnān*.

through that path<sup>1</sup>; and the viciousness<sup>2</sup> (of mankind) is altogether due to the viciousness of the Destructive<sup>3</sup> Spirit<sup>3</sup>, (and) mankind<sup>4</sup> themselves make it their own<sup>4</sup>, and unto them retribution (*pûhal*)<sup>5</sup> reaches through that path<sup>5</sup>.

(64). And about the affliction<sup>6</sup> which (comes) from the sinfulness that is unatoned for; that is, how one is distressed by the first, and second, and third, and fourth, and fifth *aredûsh* sins that are unatoned for. (65). And about (this) that, what statement (is) terror-striking, and which (is) the *âgerepta*<sup>7</sup> sin whereby one turning down (the weapon) becomes a *tanâpûhar*<sup>8</sup> sinner; (and) the sin which results from a like sin.

(66). And about (this) that, who is to atone for<sup>9</sup>; who is to atone for by the *baresma*-ordeal, which (is) best; and which (is) the heat-ordeal, that (is) least. (67). And about two men together<sup>10</sup> seizing a property, and together forthwith<sup>11</sup> asking for a judge and an ordeal about it; and when one seizes the property three<sup>12</sup> hours<sup>12</sup> beforehand, and another (*âevag*) demands a judge and an ordeal early (*pêsh*); and whatever (is) on the same subject. (68). And about a person carrying off the property of someone from the possession of another, in<sup>13</sup> the sight of the latter<sup>13</sup>; and he who kept it before (is) within a *hâsra*<sup>14</sup>, a witness before the judge for previous (*pêsh*) possession or ownership; and (the case) when nothing is available<sup>15</sup> as witness within a *hâsra*; and whatever (is) on the same subject.

<sup>1</sup>. The path of rectitude. <sup>2</sup>. *Avârûnih*. <sup>3-5</sup>. Av. *Angra-mainyu*.

<sup>4-4</sup>. *Anshûtâ benafshâ ôl nxfshâ vâhidûnând*. <sup>5</sup>. The path of viciousness.

<sup>6</sup>. *Âzârigh*. <sup>7</sup>. Av. *âgerepta*, when one with a sinful intent lays a weapon upon someone.

<sup>8</sup>. Av. *tanu-peretha*, "filling the body with sins" (see *Vendidad*, Fragarð IV., §§ 61-72, 75-78, and 81-84). <sup>9</sup>. *Vijôrdan*. <sup>10</sup>. *Pavan agavîn*.

<sup>11</sup>. *Bên zimân*, lit., "in time", "immediately".

<sup>12-12</sup>. Reading: 3 *zamân*, "3 hours" (for this use of the word see the chapter on the solar year at the end of Book III. of the *Dinkard*.)

<sup>13-13</sup>. *Pavân vinishna i ham*, lit., in the seeing of the same."

<sup>14</sup>. *Bên hâsra* means a distance of one thousand paces.

<sup>15</sup>. *Amut chesh bâen hâsra gaôkâê lâ mut yegavimânêd*, lit., "when nothing within a *hâsra* has come to be a witness".

(69). And about (this) that the judge shall form judgment from the Avesta and Zand, or from the unanimous<sup>1</sup> decision<sup>1</sup> of the good; (and) whatever (is) on the same subject. (70). And about the authorised<sup>2</sup> selling of a man, a sheep, or a cattle, as<sup>3</sup> free from defects<sup>3</sup>, when (there is) no apparent defect on it; and also about the marks of their defects. (71). About (this) that, (as to) several judgments about which (there are) appeals<sup>4</sup>, one statement (is) enough (*kabad*).

(72). About the power<sup>5</sup> of appointing a judge, and the supremacy (*avarīh*)<sup>6</sup> of the judge appointed; and whatever (is) on the same subject. (73). About the extent<sup>7</sup> of the severity and leniency<sup>8</sup> of the judges. (74). And this, too, that, the judgeship shall be given to him who is knowing the law<sup>9</sup>; and the extent of (his) knowledge of the law. (75). About (this) that, as to what sin the renunciation proves (*yehvûnêd*)

1.1. *Ham-dâdistânih*. That is, from the unanimous verdict of the good people assembled as the jury.

2. *Pâtakhshâê*. West, "justifiable".

3. *Pavan ana-âhûgîh*. 4. *Patkârishna*.

5. *Sâmân* has several meanings. Here it may mean the power, or order of election, or restraints, in the appointment of a judge. West: "about the object (*sâmân*) of the appointment of a judge".

6. Comp. Av. *upara*. *Va avarīh* may be read *vâvarīh*, meaning "confidence," "trust."

7. It may mean "reason," "reasonableness," etc.

8. *A-tang-garīh*, "absence of severity".

9. In Book VIII. of the *Dinkard*, chapter XLIII. §§ 8-9; S. B. E., vo. XXXVII., p. 146, it is stated thus:—"About the sin of a judge who pronounces the sinner (to be) in innocence, and the innocent (to be) in some sinfulness. About a judge acquainted with the law for ten years, him who is for eleven, him who is for twelve, him who is for thirteen, him who is for fourteen, him who is for fifteen; that is their decisions, each separately, on several specially prominent objects of acquaintance with the law, as regards decision and judgment." In the *Frahâng i Oim Aêvag*, pp. 17 seq., the expression *âkâs-dâta* is commented upon thus: "Avesta:—*kô asti tkaêshô vivishdâtô*, 'which is the judge who is acquainted with the law'? Av. *yô aêta pairi arethra frazânaiti*, 'he who thoroughly understands the adjudication from the statements' [even though he does not easily understand many of the statements, and though it be not easy as regards the statements which are not numerous, is an official who is acquainted with the law (*kerdâr i âkâs-dâta*); and he who

helpless (*achâr*) (in the case) of the supreme<sup>1</sup> judge of the law,<sup>1</sup> as to framing<sup>2</sup> the plaint, the defence, and the judgment. (76). And this, too, that, his judgeship (is) injurious (*âzâr*), who should commit falsehood about the several essentials of (his) judgment in it<sup>3</sup>.

(77). About the plunder<sup>4</sup> of those who may snatch away property with<sup>5</sup> their own hands<sup>5</sup> from some one in whose possession (it is); when they litigate about it, (one) declares (his) ownership, whereby they are ruined (*âirikhtêd*). (78). And about five kinds of offences<sup>6</sup> as to<sup>7</sup> whatever property is on the spot, or (*va*) at a *hâsra's* distance; (and) whatever (is) on the same subject. (79). About separately<sup>8</sup> depositing a joint-property<sup>9</sup>, and two (properties are) together before they are deposited<sup>10</sup>; about a litigation as to the joint-property; (and) whatever (is) on the same subject. (80). And when someone has to deliver a property owned<sup>11</sup> by a person<sup>11</sup>, to another person before the eyes of him who owned it, and he who is snatching it has to dispute it as his own property; (and) whatever (is) on the same subject.

(81). About the dispute as to the liabilities (*avâm*) of the parents,<sup>12</sup> when one of the co-legatees<sup>13</sup> is confessing (them), and others<sup>14</sup> stand consenting<sup>14</sup>; and they who can dispute do not dispute (them). (82). About the continuance<sup>15</sup> of the dispute of one of the co-legatees regarding all

does not thoroughly understand the adjudication from the statements, even though the statements are not numerous, and it be not easy for him as regards them, is to be still considered as unacquainted with the law (*ana-âkâs-dâta*).” See S. B. E., vol. XXXVII., p. 64, note 1. <sup>1-1.</sup> *Dâta dâtôbar* i *dâtôbarân*. <sup>2.</sup> *Tâshishnîh*. <sup>3.</sup> That is, during his judgeship.

<sup>4.</sup> Reading: *hazalîh*, comp. Av. *hazangh*, Skr. *sahas*, “plunder.” It may be read: *khvarîh*, comp. Pers *khvur*, “mean,” “vile”; or *âvarîh*, “certainty.” West alters the word in DM., and reads it *frêh*, “many.”

<sup>5-5.</sup> *Pavan benafshâ yadâ*. <sup>6.</sup> *Âirikhtagîh*; Av. *irîch*, “to offend.”

<sup>7.</sup> That is, as to seizing a property, near or distant. <sup>8.</sup> *A-hâma*.

<sup>9.</sup> *Hâmz-dâr*, lit., “keeping together.” <sup>10.</sup> Or, mortgaged.

<sup>11-11.</sup> *Î âîsh nafshâ*, lit., “which (is) anyone’s own.” <sup>12.</sup> Of the dead parents. <sup>13.</sup> *Ham-bâjân*, “associates,” or “companions in the legacy.”

<sup>14-14.</sup> *Avârîg mat yegavîmând*; comp. Av. *maiti*, “thought,” “consent;” rt. *man*, “to think.” <sup>15.</sup> *Rûbâgîh*.

the debts of the parents. (83). About minors being<sup>1</sup> liable to be *marg-arjân* for reciting sorcerous spells when they<sup>2</sup> are accompanying (their) chiefs<sup>2</sup>; and a woman (to be so) when she is master (*sardâr*) of herself. (84). And about (this) that the value<sup>3</sup> of an *asperenâ*<sup>3</sup> is the lowest, and the value<sup>4</sup> of a man<sup>4</sup> is the highest. (85). And about theft and plunder as to (*madam*) one's own property, when one brings it entirely from the possession of a person without dispute. (86). About the success of him who, falsely seeing<sup>5</sup> from unlawful<sup>6</sup> motives,<sup>6</sup> proceeded forward in order to carry on proceedings according<sup>7</sup> to the judicial practice<sup>7</sup> (of the court), over<sup>8</sup> him who is right-wishing and right-seeing<sup>8</sup> when he carries on legal proceedings with<sup>9</sup> humility<sup>9</sup>.

(87). About the wording of the plaint of a man who is annoyed by (his) wife<sup>10</sup> holding the position of a privileged (wife).<sup>10</sup> (88). And this, too, that, when she anticipates (*khadâtunêd*) injury, or protection<sup>11</sup> from the possibility of being thrown off easily,<sup>11</sup> (it is) justifiable if she may not cause litigation, but the imprisonment<sup>12</sup> (of the husband). (89). And about giving away (in marriage) the daughter, whose father is dead, to (her) husband by him who has been privileged (*pâtaekhshâê*) (to do so). (90). About the sin of causing a maiden (*kanîk*) to remain<sup>13</sup> without<sup>13</sup> a husband. (91). About

1-1. *Shâyîdan*. 2-2. *Afashân sardâr levatâ*.

3-3. West: *mîdat i asperenô*, "the amount of a lamb."

4-4. *Vîrûg mizda*; comp. Av. *vîra*, "a man," "a hero." West, *vîrôg mazag*, "the amount of a man."

5. Comp. Pahl. *nigîrîdan*.

6-6. *A-dâta-âômandîhâ*.

7-7. *Dâdistân-âômandîhâ*. 8-8. West reads *mîn ôlâ i râst-khvâh*, according to DM., and renders it: "(as distinguished) from him who is truly-seeking and truly-investigating." 9-9. *Khâkgûnîhâ*, "with humility."

10-10. *Nîshâ i pâtaekhshâê-gâs*. The sentence may also mean: "about the wording of the dispute of a man by whom a woman in the position of a privileged wife has been injured."

11-11. *Pavan 2 angust*, lit., "with two fingers." Meaning, her protection from being thrown down easily from a height and killed.

12-12. *Yansegûnân*, "taking hold of," "seizing," "imprisonment."

13-13. *Pâdyârûnîdan*, lit., "to cause to be exhausted," or "to be without."

the sin of publicly<sup>1</sup> giving from (one's) property for this act,<sup>2</sup> that is, of publicly doing (so) for this purpose (*chim*) against<sup>3</sup> the teaching<sup>5</sup> (of the Religion) thus:—"To me they may give a wife, tho' they do not give anything<sup>4</sup> for that.<sup>4</sup>" (92). About the sin of a maiden for a maiden, or another object that is animate, or of speaking thus:—"Do thou go in unto my sister (or) daughter, I, too, go in unto thine." (93). And about the sin<sup>7</sup> as to the person even of my wife, which (results) from that sin.<sup>5</sup> (94). About the returning of the wealth which one gives to the maiden, when the maiden does not give<sup>6</sup> wealth for marrying (*nîshâîh*) him. (95). About the maiden who, after fifteen years of age, is not married<sup>7</sup> to a husband; and her(?) father in order to satisfy<sup>8</sup> (her) sexual excitement,<sup>8</sup> (and) to sustain that, goes into a sinful act (and) appoints a paramour; (and) whatever (is) on the same subject.

(96). About giving food, any thing except a woman, to anybody who commends the Mazday asnian Religion to someone (else), even<sup>9</sup> though<sup>9</sup> (it be) with fear; this, too, that, when he, moreover, has entirely become a co-devotee<sup>10</sup> with him to the Religion of Ahuramaz da-worshippers, he shall be given the gift<sup>11</sup> of a wife of the size<sup>12</sup> of a hero<sup>12</sup>. (97). About the sin of not giving food (*atapdâta*) unto him who is (one) of<sup>13</sup> those worthy of death<sup>13</sup>. (98). And about the prescribed<sup>14</sup> act<sup>14</sup> of<sup>15</sup> a sorcerer's atonement<sup>15</sup> for the *tanâpûhar* sinning in (his) religion<sup>16</sup> of the demons<sup>16</sup>, so that his<sup>17</sup> work is manifold, and is to be finished in several years.

<sup>1</sup>. *Aêvâch*. <sup>2</sup>. The act that is mentioned in § 90.

<sup>3-3</sup>. Or. "apart from the teaching." *Châshishnîh*, Av. *chash*, "to teach."

<sup>4-4</sup>. *Chesh zak râê*.

<sup>5-5</sup>. That is, the sin that is caused against the wife, by his adultery with other women.

<sup>6</sup>. DM. *yehvânêd* for *yehabûnêd*. Or. "the maiden has no wealth for marrying him." <sup>7</sup>. Lit., "is not given." <sup>8-8</sup>. *Dashtân-mêyah vijârdan*.

<sup>9-9</sup>. *Amat-ich*.

<sup>10</sup>. Reading: *ham-vâz* for *ham-bâz*; comp. Pers. *bâzidan*, "to devote oneself to." West: *ham-vâch*, "of the same tenets."

<sup>11</sup>. Comp. Av. *dâthra*, "a gift." <sup>12-12</sup>. *Vîra masâê*. West; "worthy of a man." <sup>13-13</sup>. *Margarjânân*. <sup>14-14</sup>. *Kâr framûd*. <sup>15-15</sup>. *Yâtûg tûjishna*.

<sup>16-16</sup>. Reading: *dîn dîv*. The Pahlavi word *𐭌* or *𐭌𐭕* *dîv* seems to have been transliterated *jîv* in Pâzend by mistake.

<sup>17</sup>. That is, the work of the inflictor of punishment.

(99). And about the days and nights, which (are) the longest,<sup>1</sup> medium, and shortest<sup>2</sup>; that is, severally (they consist of) how many *hāsrās*<sup>3</sup>, in which *ratû* (or *gāh*) (is) their occurrence, their divisions also one by one in hours (*zamûn*).

(100). About the *frasang*<sup>4</sup>, which (is) the longest, medium, and shortest; and what<sup>5</sup> (are some) of (its) divisions<sup>5</sup>.

(101). And about the duty<sup>6</sup> of giving fodder<sup>6</sup> (*vâsan*) to an injured cattle during day and night. (102). About a sheep which a man slaughters; and (whether), its master (is) innocent or sinful by<sup>7</sup> not causing a noose to be tied on it<sup>7</sup>; and the reason of the sinfulness or innocence therein. (103) About the time which (extends) from certainty to doubtfulness, even though one brings (*vabîdûnêd*) the chief priest, or three witnesses; and how much (time) it is. (104). About the similarity (*hâvandîh*) of evidence which presents (*yehabûnêd*) no evidence, with a judge who decides falsely.

(105). And about the distress of the soul in the high-priests as to an object that has been given to those who are undeserving it. (106). About the kind of gifts which being offered are accepted; that is, how (and) when it is given; (and) when he (the giver) asks for it, it goes back to him; how, (and) in what proportion; when he does not demand it, he<sup>8</sup> is not deserving it<sup>8</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (107). About (this) that (there) are (*hait*) properties of several kinds, which a man is permitted (*sharîtd*) to give away (in charity) as a gift<sup>9</sup> to the pious people<sup>9</sup>. (108). And about (this) that whatever is given, certainly becomes his to whom<sup>10</sup>

1. Av. *aghrya*, "first-sized," "of the first quality."

2. Av. *nitema* "lowest," "of the smallest size."

3. Because the days and nights varying in hours at different seasons.

4. A measure of distance equal to about four English miles.

5-5. *Va mâ min bakhshishna*. West, "and whatever is owing to (their) subdivision." 6. *Kâr i vâsan*.

7-7. *Pavan band madam lâ kardan*. That is, by allowing the sheep to move about freely, in which case some one catches and slaughters it; hence the sinfulness due to the negligence or indifference of the owner of the sheep.

8-8. *Ash sajishna lâ yehvânêd*.

9-9. *Yasharûb-dâta*.

10. *Amut-ash* I take as a substitute for *mûn-ash*, "his to whom (one gives) it."



one gives it; and (in case) he does not declare how it is given; it becomes a gift to the pious people. (109). And<sup>1</sup> about what is given not becoming (a gift) through fear, from fear of any kind whatever<sup>1</sup>.

(110). About the theft and plunder of him who does not keep in (his) ownership the wife and children of others from the fear of (their) deliverance and maintenance<sup>2</sup>. (111). About inflicting<sup>3</sup> punishment on the limbs of sinners; (and) on which limbs to inflict it. (112). And about the atonement of sins, where (it is) most cutting.<sup>4</sup> (113). About the extent (*chandîh*) of punishment (*tûjishna*) which is to be inflicted for an assault on a *marg-arjân* person who<sup>5</sup> is kept in custody through the judgment of a high authority<sup>5</sup>.

(114). And about Ahuramazda's gift of all prosperity to Zarathushtra, and to the disciples of Zarathushtra; the occurrence<sup>6</sup> of theft and plunder of a man<sup>6</sup>; who<sup>7</sup> is he that<sup>2</sup> has not given to a worthy person (any fruit) of the prosperity that has come to him; (and) whatever (is) on the same subject. (115). About how to lay<sup>8</sup> him who is alive<sup>8</sup> (tho') having wounds<sup>9</sup>, and when he dies in sinlessness and from the effects<sup>10</sup> of the wounds<sup>10</sup>, his wounds having killed<sup>11</sup> (him); and whatever (is) on the

1.1. West: "and about (its) not (having) become a gift, through fear of whatever is its danger."

2. That is, he does not keep them with himself from the fear lest the proper guardian would come and deliver them from him, or he would be put to the cost of maintaining them. He, therefore, sells them off in slavery to others.

3. Reading; *bâkhtan*, Av. *baj*, "to distribute," Pers. *bâkhtan*, "to allot," "to inflict"; or *bêshstan*, "to injure by punishment" (the limbs), Av. *tbish*.

4. *Têztûm*, "sharpest," "hardest."

5.5. *Î pavan mas-dâdistânîh dâsht yegavîmânêd*. That is, who has been imprisoned by the decree of the supreme judicial authority in the state.

6.6. *Dûjô hazal yehvuntan î gabrâ*; that is, the theft and plunder of that man's wealth. 7.7. *Haît amat* for *î haît mûn*.

8. *Hankhetûtan î âushtân-âômand*, comp. Av. *ushtâna*, "life".

9. Reading: *pavan zêkham*, "with wounds". 10.10. *Zêkham-kâr*.

11. Comp. Pers. *ba-kâr chizî kardan*, "to consume or destroy a thing". West's rendering entirely differs from mine: "About how an animate (being) is situated who is in (a place) apart (*aham*), and when he dies in innocence and keeping apart, his wound (being) also through duty; and whatever (is) on the same subject."

same subject. (116). And about the advantage and pleasure of keeping<sup>1</sup> a promise<sup>1</sup>, and the much (*bêsh*) gravity<sup>2</sup> and injury which (result) from the different<sup>3</sup> grades<sup>3</sup> of breach<sup>4</sup> of trust<sup>4</sup>, (and) how a promise is kept. (117). And about the heavy sinfulness of discord<sup>5</sup>, absence of rectitude<sup>6</sup>, and slander; and the injury which results<sup>7</sup> from them<sup>7</sup>; (and) the sequence (*pasijag*) (is) blood-shedding<sup>8</sup>, and punishing, and downfall<sup>9</sup>; (and) whatever (is) on the same subject.

(118). About giving the frontier-people as hostages<sup>10</sup> to the non-Îrânians who demanded a ransom (*navishna*)<sup>11</sup>. (119). And about seizing<sup>12</sup> anything whatever belonging<sup>13</sup> to a distinguished non-Îrânian<sup>13</sup>, and (thereby) becoming of increasing<sup>14</sup> worth<sup>14</sup>, when they give it as a ransom<sup>15</sup> to Îrân; and of greater<sup>16</sup> worth<sup>16</sup> when they should seize from the non-Îrânian a handsome<sup>17</sup> youth<sup>17</sup> as<sup>18</sup> a hostage in place of ransom<sup>17</sup>; (and) how they are to keep both<sup>18</sup>. (120). And about the heavy

1-1. Comp. Av. *mīthrô-aōjangh*.

2. *Garânîh*, "heaviness"; "gravity". Av. *gar*, "to be heavy."

3-3. *Pâdag pâdag*; comp. Av. *pâdha*, "a step"; Pers. *pâe*.

4-4. *Mītrôg-drûjîh*; comp. Av. *mīthrô-drûj*, *mīthrô-vaōja*.

5-5. *Ana-âshtîh*, "absence of peace and harmony."

6. Comp. Pers. *vâkh*, "rectitude," "verity," "truth." The Pahl. word may be read *khvîshîh*; hence *ana-âshtîh khvîshîh* means "want of peace among relatives." 7-7. *Î ajash sejîtûnêd*.

8. Comp. Pers. *pazd*, "blood"; also "frost", "hail" (see *Ardâ Vîrâf Nâmag*, chap. XL., § 5). Here *pazd pâftras* may mean "bloody or cruel punishment."

9. Reading: *patîh*, Av. *pat*, "to fall"; or Av. *paiti*, "against", hence "hostility". West: *patash*; and his rendering: "provided (*pasijag*) for them (*patash*) (in hell)." 10. *Garûb*, "pledge," or "security".

11. Comp. Pers. *nôsh* or *nawash*, "a present," or "recompense." It may be read *nîpishna*, "a writing," "a treaty"; or *va pishna*, "and supply of food."

12. Comp. Pers. *bar gîraftan*, "to carry off."

13-13. *Î ana-Aîrân arj-âômând*; comp. Av. *areja*, "worth"; Pers. *arjmand*, "distinguished."

14-14. *Avzûnîg arj*.

15. Reading *navâg* for *pâk* in DM., comp. Pers. *navâ*, "a sum of money sent to an invader to save the country from plunder."

16-16. Pers. *frêh arjîh*.

17-17. Reading: *tagîl-î*, comp. Pers. *takîl*, "a handsome unbearded youth."

18-18. *Pavan jîvâg î navâg pavan garûb* (as a pledge or security).

19. Meaning both the property of the non-Îrânian and the handsome youth.

crime of a man who feloniously<sup>1</sup> extorts ransom again<sup>1</sup> from a non-Îrânian, though he (be) his own son<sup>2</sup>. (121). About the criminal action of the chief of a country (*malâ*) through the distress which prevails (*yehvûnêd*) in the country by his high-handedness<sup>3</sup> and evil commanding.

(122). About the insinuation<sup>4</sup> of a thief (to others) to be like<sup>5</sup> thieves<sup>6</sup> in regard to necessary (*mâdag*) compensation; what kind of compensation<sup>6</sup> he<sup>7</sup> is to make in company with thieves<sup>7</sup>, in order to cheat<sup>8</sup> (them) with<sup>9</sup> great ingeniousness<sup>9</sup>. (123). About tying on the neck of a thief whatever was stolen by him for his<sup>10</sup> own identification,<sup>10</sup> (while) dragging him to the judges. (124). About the non-atonement (*a-vijôrdâh*) of thieves by anything whatever, but by confession (*khûstûgîh*) about their own crimes. (125). About helping forward the possession of what is demanded by anyone from the (judicial) heads,<sup>11</sup> when his property is stolen, or taken<sup>12</sup> by violence<sup>12</sup>.

(126). About the heavy sins of several kinds of deceitfulness, which (occur) when a woman who is given (to a man), by mutual<sup>13</sup> concurrence<sup>13</sup> (and) declaration<sup>14</sup> of approval<sup>14</sup>, is given to another man; (and) whatever (is) on the same subject. (127). About the unjustness<sup>15</sup> of a man of learning

1-1. *Navâg* (ransom) *min ana-Aîrân lukhvâr dūjîdan* (stealing again).

2. Meaning, his son who seems to be a native of a foreign land. He may be his daughter's son by her marriage with a non-Îrânian Zoroastrian prince or nobleman.

3-3. Reading: *avrâsîh* for *avar-râsîh*, lit., "arrogant ways." West *afrâsîh*, "elevation."

4. Arabic-Pers. *ashârah*, "insinuation." This is the reading of the manuscript. West's reading: *avyyârah*, "assisting."

5. *Hâvand i dūjân*, comp. Av. *havant*, "similar," "like."

6. Reading: *navishna* "ransom," as West does.

7-7. *Levatâ dūjân kardan*. 8. *Drûkhtan*. 9-9. *Pavan mas-dâdistânîh*.

10-10. *Nafshâ dakhshag-âomandîh*. Comp. Av. *dakhshâ*, "a mark."

11. *Patân*, comp. Av. *paitî*, "a lord," "a chief." 12-12. Reading: *hazûlt*, "plundered;" comp. Pahl. *hazal*, Av. *hazangh*, "plunder."

13-13. *Ham-dâdistânîh*. 14-14. *Padîrishna paêtâgînîd*, lit., "approval being declared." 15. *Lâ-pâtakhsâê-îh*, "illegality."

who has seized, during<sup>1</sup> a litigation for it,<sup>1</sup> a property from him who was unlearned, before a certainty (of his right). (128). About interceding in<sup>2</sup> a litigation<sup>2</sup> with the judge, other chiefs (and) leaders, even up to the king of kings, for him who is uneducated, when (there) is no intercessor for him. (129). And about the reason of the worthiness of a man for lordship; and the care (*mâhmânîh*) of Ahuramazda about the person<sup>3</sup> of him who (is) a good lord.<sup>3</sup>

(130). About five particular legal decisions which are certain (*aêvar*), for this reason (*hanâ mâ*) they are to be considered as certain, because (*ajash*), punishment is to be exercised without ordeals. (131). About the cross-examination (*nigîrâê-îh*) (of the accused) after a confession. (132). About the certain<sup>4</sup> wish<sup>4</sup> for the destruction<sup>5</sup> of the share of a property<sup>5</sup> (on the part) of him<sup>6</sup> who is authorized to preserve it.<sup>6</sup> (133). And about (there) being no progress (*sachishna*) of justice, (and there) is none<sup>7</sup> who demands it<sup>7</sup>, owing to powerlessness (or poverty)<sup>8</sup>; (and) some of the kinds of such poverty. (134). About a woman who (has) no head (of her family),<sup>9</sup> when she takes a paramour<sup>10</sup>; (and) whatever (is) on the same subject.

(135). About producing<sup>11</sup> written authorities<sup>11</sup> while propagating<sup>12</sup> religious opinions (*dînâ*); (and) whatever (is) on the same subject. (136). About the sin of frightening away somebody from his place, and when on account of that fright

1-1. *Baên patkâr râê.* 2. *Baen patkâr.*

3-3. West reads *madam tang tanû î ôlâ*, "upon the limited person of him."

4-4. *Ghal khvâhishna* may mean "a certain wish," "a determination."

5-5. Reading: *naka-zun î khvâstâg*; comp. Av. *naka*, rt. *nak* or *nas*, "to destroy," and Pers. *zûn*, "a share," "a part." The author here refers to the desire of a trustee to misappropriate or misuse the property entrusted to him for a secure preservation. West: *nikizand*, "squandering."

6-6. *Mînash dastôbar î dârishna.*

7-7. *Haît ..... lâ bavîhûnêd.* 8. *A-tûbânîgîh.*

9. *A-sardâr*, lit., "without a head (or paterfamilias.)" That is, in the absence of a guardian. 10. *Sarîuntâr-î.*

11-11. *Sakhun nâmag âvôrdan*, "producing a book of reference."

12. *Buên râyînishna*

when he walks away, and the extent of his walk-away and of the injury that comes on him from it. (137). (And about) delivering back that which was plundered<sup>1</sup> from (one's) hands or possession, that is, how it is to be considered as delivered.

(138). And about the manifestation of a legal decision which is lesser (*kas*) than that which is greater (*mas*).

(139). And about the much (*freh*) goodness (and) harmony physically<sup>2</sup> (acquired) also<sup>2</sup> through the wife and children, and dignity (*âvân*)<sup>3</sup>, and even authority<sup>4</sup>; the superior<sup>5</sup> fruits<sup>5</sup> and riches, too, thereby; (and) the ceasing<sup>6</sup> of an existing dispute.<sup>6</sup>

(140). And about the heavy sinfulness of squandering away (*avisâînâdan*) the property which (is left) for the commemoration<sup>7</sup> of the good spirits. (141). And about a legal decision wherein (there are) three modes of judgments about three persons. (142). And about a tree which when it has collapsed<sup>8</sup>, is death (*mât*) to a hundred pure birds (*vâê*), (from which) a thousand birds will spring (*yêhvânêd*).

(143). And about the growth<sup>9</sup> of the sin which (occurs) from previous deceitfulness of a long time, and the swallowing<sup>10</sup>

1. Reading: *hazalihêd*, comp. Av. *hazangh*. West: *âvôri-âitô*, "is extorted." 2.2. *Stihîhâ-ich*.

3. Reading: *va-âvân*, according to DM; comp. Pers. *âb*, "prosperity," "dignity." It may be read *nâfân*, according to West, and rendered "grand-children," "descendants;" comp. Av. *nâfa*, "a next-of-kin relation."

4. Reading: *patishn*, comp. Av. *patî* "a lord." It may be read *patîkhû*, according to DM., meaning "welfare."

5.5. *Madam vara*, comp. Av. *bara* "fruit."

6.6. *Patkârishna i haît barâ yansegûnân*, lit., "taking away the dispute which exists."

7. Reading: *pavan nâm-kûnîh*, better *pavan nâm-ghranîh*. West's reading: *pavan vâm-kûnîh* "through unnatural intercourse;" Pers. *bâmân*. He says: "it cannot be making loans or money-lending, because that would be spelt *âvâm-kûnîh*," and his rendering is: "about the grievous sinfulness of wealth acquired through unnatural intercourse, the annihilation of the spiritual faculties."

8. *Barâ dûjîd*, comp. Pers. *dûsidan*, "to collapse", Av. rt. *dush* or *duz*, "to become spoiled," "to die." West: *dûjîd*, "stolen away."

9. *Frâj mastan*, "to be large" "to increase" (in quantity).

10. *Khvârdan*.

(for) the highest<sup>1</sup> sin<sup>1</sup> of a scythe<sup>2</sup> up to the length of the smallest fingure<sup>3</sup>. (144). About the sin of defiling four-footed females. (145). And about keeping back one of the fighters from striking (another); (and) whatever (is) on the same subject. (146). And about counter-assaults<sup>4</sup> of eight kinds; the assault which (*amat*) one<sup>5</sup> of the evil-religion<sup>5</sup> may make on one of the good religion; and whatever (is) on the same subject. (147). About the counter-assault of one of the evil-religion, when one of the worst religion is slain.

(148). About not leaving anything of a property in the possession of a *marg-arjân*. (149). About the similarity of the sin of the helper<sup>6</sup> with (*levatâ*) the sinner; (and) whatever (is) on the same subject. (150). And about the reason<sup>7</sup> of a plaint and defence as to the ruin<sup>8</sup> of the property for feasting<sup>9</sup> the pious people<sup>9</sup> by that person who praised the guardianship<sup>10</sup> of him who gave (it), (of him) who<sup>11</sup> was not fit for the guardianship. (151). About the sinfulness of the judge, who (*amat*) gives (his) decision for anyone according<sup>12</sup> to his birth.<sup>12</sup> (152). About the heavy sinfulness of delivering over the person of an Irânian to a non-Irânian; (and) whatever (is) on the same subject.

(153). About the greatness of the gift (made) by a holy man being<sup>13</sup> better than (*min*) the gift (made) by another,<sup>13</sup>

1-1. *Frâjtûm bazak*; Pers. *bazah*, "a crime", "an offence."

2. Comp. Pers. *daruh* "a scythe," "a sickle."

3-3. Reading: *dahrakî-ich vad angust i kasist frâjtûm bazag barâ khvârdan*, West's rendering: "and to fully taste the extremest crime of a dagger or several of the smallest finger (breadth.)" His reading is: *dahrakô i chand angust*.....

4. *Âvâj-zadam*, or *lakhvâr-zadam*.

5-5. Av. *aka* or *agha-daêna*.

6. According to legal technicality, "an abettor."

7. *Vahânag*, Pers. *bahânah*. West *va khânak*, "and dwelling."

8. *Apârîh*, Av. *apara*. West: *âzârîh*, "injury."

9-9. *Myâzda i shapîrân*.

10. *Sardârîh*, meaning the guardianship of the property by the donor of the property.

11. Meaning the donor.

12-12. *Chîgûn zak bûn*. That is, considering only the high or low birth of the plaintiff or the defendant. 13-13. *Min zak i zakâê dahîshna*.

on account of the acceptance of it<sup>1</sup> by Rashnu the Just<sup>2</sup> for announcing<sup>3</sup> (the same) among the creatures. (154). This, too, that, when heretics<sup>4</sup> meet, one ought to fight (with them), when there is fear about (the breaking of) the hands or feet, even if about the head, one should not stand<sup>5</sup> aloof from stating what is true<sup>6</sup>. (155). This, too, that, he who does not speak (what is true) on account of the love of property, or dislike<sup>6</sup> towards (his) relations, does injury to the water, and the fire, and the holy man, and causes unrest<sup>7</sup> to the archangels of healthy<sup>8</sup> vigour<sup>8</sup>, too, from (their resting) place (*gûs*).

(156). And about the heavy sinfulness of making the holy people disunited<sup>9</sup>. (157). And about the origination<sup>10</sup> by Aharman of malevolence<sup>11</sup> and false evidence, embezzlement<sup>11</sup> and false judgment, in opposition to Rashnu the Just, through discontentment (in mankind) as to the benefit resulting from Rashnu, (as to) the impossibility<sup>12</sup> (for him)<sup>13</sup> to withhold from them<sup>13a</sup> the occurrence<sup>13b</sup> of a calamity,<sup>12</sup> Rashnu's place (being) there where they do not bestow justice to the miserable<sup>14</sup> ones, (which is) due<sup>15</sup> to (their) inclination towards the independent ones<sup>15</sup>. (158). And about (that) the inclination towards the independent ones approaches unto Rashnu, due<sup>16</sup> (*min*) to (his) taking bribes<sup>16</sup>, and proceeding towards Ahuramazda with (his)

1. That is, the gift made by a pious man.

2. The angel of justice, who at the time of judgment after death, holds a balance in hand and weighs the good and evil deeds of the departed souls. 3. *Frâj-gûftan*.

4. *Yasharmaôgha*, Av. *ashemaôgha*; rt. *mugh*, "to violate."

5-5. *Min zak i râst gûftan lakhvâr lâ yegavîmînishna*.

6. *A-vairâyishna*, lit., "non-improvement," "non-embellishment," "dislike." 7. *A-âramêd*, "makes restless"; Pers. *âram*.

8-8. Reading: *a-sij-aôja*. West: *khus-pân-ich*, "reposing."

9. *Aûshkâftag*, "divided into factions." 10. *Yehabûntan*, "creation."

10. Comp. Pers. *bad-khvâh*, "malevolent." 11. *Nugîrâê*, Av. *gar*, "to seize."

12-12. *Min ôlâ-shân zâyâna yehvûntan vakhdûntan a-shâyîdan?*

13. For Rashnu. 13a. From mankind. 13b. Lit., "existence."

14. *Mûst-âômandân*. 15-15. *Âzâd âhangîh râê*.

16-16. *Min pârag yansegûnân*; comp. Pers. *pârah*, "a bribe."

grievance<sup>1</sup>; and whatever (is) on the same subject. (159). And about the appointment<sup>2</sup> of a truthful judge, who<sup>3</sup> is belonging to the community<sup>3</sup>, as an opponent<sup>4</sup> of robbers, tyrants, (and) murderers<sup>5</sup> of holy men.<sup>5</sup>

(160). And about the possibility (*shyîdan*) of coming to the best<sup>6</sup> of lives<sup>6</sup> for any person through industry. (161). About the greatness of the truthful judgeship<sup>7</sup> compared<sup>8</sup> to<sup>8</sup> other acts of merit; the heavy sinfulness from false judgeship, and when by completely distinguishing truth from falsehood they do not frame the judgment.

(162). About reciting<sup>9</sup> and committing<sup>10</sup> by heart<sup>10</sup> the Gâthâs, the Hâdaökhata<sup>11</sup>, and the Dâta<sup>12</sup>, through understanding the (different) bases<sup>13</sup> therein; and the sin from not understanding (them); (and) whatever proceeds from it. (163). About the greatness of the Dâta (Law) for judgment and judgeship, compared to other sacred texts (*srûbân*).

(164). About seven kinds of property of which (the Nask) says that for no other property one is authorized to take it as a security. (165). About ten friends of different opinions (*sakhun*) on the same subject.

(166). And about the divisions<sup>14</sup> of this sacred text (of the Nîkâdôm Nask), and<sup>15</sup> the reasons<sup>15</sup> of the several kinds of

1. *Pavan garzîdan*, Av. *garez*, "to cry," "to wail." 2. *Yehabûntan*.

3. *Hanjamanîg*; comp. Av. *hanjamana*, "a community."

4. *Hamaêstâra*, comp. Av. *s.v.*

5-5. *Yasharûb-ganân*, or *yasharbûb-janân*.

6-6. *Pâhlûm ahvân*; Av. *ahu*, "life."

7. *Dâtôbarîh*. 8-8. Pahl. *min*.

9. *Gaprahûntan*, which also means "to wish" "to long for".

10-10. *Narm kardan*; comp. Pers. *s. v.*

11. Perhaps for *Hadha-mâthra*. 12. It may be read, according to DM., *va vasht*, perhaps for *va Vashtag*.

13. *Pâdagân*; comp. Av. *pâdha*; Pers. *pây*, "base," "basis," "power," "footings", etc.

14. *Vakhtan*, Pers. *bakhtan*, Av. *baj*, "to divide."

15-15. Reading: *vahân-cha*.



complete decisions, and<sup>1</sup> the introduction (into this<sup>2</sup>) of that which is also emphasized in it;<sup>1</sup> several decisions which (are) also included (*baên*) in one; several kinds of statements and acts which are defended, (and) are divided into demonstrative and informing (evidence).<sup>3</sup>

(167). "The best prosperity is piety....."

## CHAPTER XX.

### DÛBÂSRÛJÎD NASK.

(1) The Dûbâsrûjîd<sup>4</sup> (Nask contains) eighteen (sections of which) the first section (is) a book about the thief with his arrest<sup>5</sup> through the essential<sup>6</sup> evidence<sup>6</sup> of that which was seized<sup>7</sup> by him; the premeditated<sup>8</sup> crime, and bondage,<sup>9</sup> and

1-1. *Va baên zak-ich madam yehtûnêd patash baên yehityûnêd*, lit., "and that which clearly appears in it (i.e., in the Nask) is therefor brought into (this book of the *Dinkard*)". To *madam yehtûntan* compare Pers. *bar-âmadan*, "to come forth," "to appear."

2. The eighth Book of the *Dinkard*.

3. West's rendering of this section runs thus:—"And about the apportionment of this discourse (there are) complete decisions of several other kinds, and into those, too, it advances (and) thereby introduces much adjudication which takes heed, in every one, of words and deeds of many kinds (and) is specifically (and) also intelligibly apportioned." (p. 74).

4. Reading: *Dûbâsrûjîd* according to the *Ravâyats*, which state that it originally contained sixty-five chapters, a statement that agrees with the total of the sections mentioned in chaps. XX, XXII, XXIV. The reading may mean "the life of a notorious robber." I compare *dûbâ* to the Av. *debu*, "to cheat"; the denominative base of the Av. rt. *dab* or *dib*, and *srû* to *srûb*, and *jîd* to the Av. *jîti*, "life." As a hybrid word the name may be read *dûb-âsrûn-jîd*, "The fettered life of a robber"; comp. Pahl. *âsruntan*, "to fetter," "to bind." West reads the name:—*Ganbâ-sar-nijad* which, according to him, means "the thief's head downstricken."

5. *Levatâ gereftârîh*, comp. Pers. *girafârî*, "bondage", "imprisonment."

6-6. *Mâdag gûbâg*; Pers. *gavâh*; Av. *gup*, "to speak," West: *mâdag gana bâ-i*, "a special thief."

7. Pahl. *tereft*, comp. Pahl. *tereftagîh*, "force," "violence"; hence the meaning "seized," "taken" (see the Pahlavi-Pazend Glossery, p. 218).

8. Pers.: *pasîj*, "prepared," "provision for a journey." 9. *Band*.

hard<sup>1</sup> labour,<sup>1</sup> and the punishment decreed (*bākhtīg*) for the atonement of the sin, and the enforcement<sup>2</sup> (thereof); the extent<sup>3</sup> of recompense<sup>3</sup> (for it), and the amount<sup>4</sup> of special reward<sup>4</sup> to each one separately, and the exercise (and) place of punishment; what (is) the dimension<sup>5</sup> and plan of the prison<sup>5</sup>; how those who (are) in it are taken<sup>6</sup> out<sup>6</sup> of the prison successively (*patîsârîg*); who (is) to precede<sup>7</sup> to be imprisoned (*vakhdûnt*).

(2.) And about a fettered person (whose) limb (is) paining<sup>8</sup>; and the extent of the tightness of the fettering and hardship; and the duration of imprisonment for the crime of theft.

(3.) About shackles and the fastening<sup>9</sup> (thereof) by the accusers themselves, (and) the cost of those (things) which are essential (*gaôharîg*)<sup>10</sup>; and whatever (is) on the same subject.

(4.) And (about) the dimension of the place for hard labour, and what sort of thieves it<sup>11</sup> keeps severally. (5.) And how many, when, (and) in what manner, one is to make brands<sup>12</sup> on

<sup>1-1.</sup> *Draôsha*, or *drûsh*, Av. *dru*, "to be hard;" Av. *draôsha* means "breach of trust." West: "fettering." <sup>2.</sup> *Kâr-varzishnih*.

<sup>3-3.</sup> *Navishna chandîh*. <sup>4-4.</sup> *Chandîh i navâg kadâmîh*.

<sup>5-5.</sup> *Tanû va âînînag i khapâg*; comp. Pers. *khapâk*, "a fold for cattle." West compares the word to the Pers. *khapak*, meaning "strangulation." His rendering: "what is the person who is strangling and the mode; how those who are therein strangling are drawn forth (*nazî-âîlô*) successively, (and) which is set to work first."

<sup>6-6.</sup> Comp. Pers. *nîzîdan*, "to extract," "to draw out."

<sup>7.</sup> *Pêsh kardan*, "to precede." <sup>8.</sup> *Bîshna*; comp. Av. *tbish*.

<sup>9.</sup> Reading *bandishian*, according to DM.; comp. *bandish*, "fastening," "fettering." West's reading *band i dâdan*, and his rendering "the imprisonment which (the accusers have) to provide." In Pahlavi the word *zîndân* is generally used for a prison. It may mean, "and the fetters which the accusers have to give or provide."

<sup>10.</sup> That is, what is essential for keeping the criminal in chains. It seems that all such costs are to be paid by the accusers, and the fetters and shackles are to be put on the criminals by them. <sup>11.</sup> It means one of such places.

<sup>12.</sup> Reading: *drûshishnih*, inf. *drûshîdan*, "to brand;" comp. Pers. *darûsh*, a wound or impression made by burning or an instrument." West's reading: *garôv-dahishnih*, "putting on of fetters." The reading of DM. is changed by him.

a fraudulent<sup>1</sup> thief; those accusers are to pay the cost themselves of those (things) that (are) essential; and the proper (*āvâyâd*) place<sup>2</sup> for the branding and essentials;<sup>2</sup> the sin owing to much branding of different kinds, and that which is owing to abandoning the branding (*drûshîh*) which<sup>3</sup> is to be given<sup>3</sup>; the extent of the cost<sup>4</sup> owing to much branding; and the several grades of theft beyond the limit of the cost<sup>5</sup> of branding;<sup>5</sup> (and) also those (grades) below the limit of the cost of branding.

(6) About the different kinds of theft; and the aggravating<sup>6</sup> sinfulness of the thief for stripping<sup>7</sup> the skin<sup>7</sup> of a person and wounding (him); and the undiscoverableness<sup>8</sup> of the (stolen) objects (*mâdag*) owing<sup>9</sup> to the thief being at a *hâsra*'s<sup>9</sup> (distance), and that one who is on the spot, (and) that one who is within a footstep<sup>10</sup>; and (about) the thief with (his) plunder, and injuring life, and injuring inferiors (men or cattle); and other sins (committed) in<sup>11</sup> the same place,<sup>11</sup> before<sup>12</sup> or after.<sup>12</sup>

(7) About the thief's plot<sup>13</sup> for a theft, who<sup>14</sup> (is) without an accomplice<sup>14</sup>; and a theft of equal (*ham*) shares, and a theft of different<sup>15</sup> shares.<sup>15</sup>

1. Reading *drûj*; comp. Av. *draōjishta*; ancient Pers. *draujana*, "a liar." West's reading; *garōv dâdan*, "to provide fetters."

2.2. That is, the place where the necessary things are to be provided for branding the thief. 3 3. *î dâdan*. 4. *Arjânîgîh*.

5.5. *Drûsh arjânîgîh*. It seems that in ancient Irân, there were some grades of theft which deserved harder punishment than branding, and some grades of theft that deserved more lenient punishment than branding.

6. *Avzûnîg*, "increased," or "progressive."

7-7. Reading: *gandan*, same as Pahl. *kandan*, Pers. *kandan*; "to strip of the skin", "to tear up." West: *gûdanō* for *khûdanō* "to cut."

8. *A-paêtâgînîdan*, lit., "non-appearance," "concealment."

9.9. *Pavan dûj î pavan hâsra*. Since the stolen property is taken away by the thief at his quarters which are distant by a *hâsra* from the place where the man is wounded by the thief."

10. Meaning the special thief who was within a footstep's distance from the wounded person when the theft was committed.

11.11. Pâzend *hidhîh*.

12.12. That is, before or after the wounding of the man whose property is robbed. 13. *Minishnîh*, "thought" "design."

14.14. *î lâ ham*, lit., "who (is) is not together or combined"; comp. Av. *kama*. 15.15. That is, shares with different proportions.

(8) About the sin of suggesting<sup>1</sup> a theft (to others), and of one who<sup>2</sup> attends to making it<sup>2</sup>, and of letting<sup>3</sup> (him) off<sup>5</sup>, and of giving a judgment for (his) acquittal, and of one<sup>4</sup> who listens<sup>4</sup> to the thief; of that one who is a giver of help unto the thief in a toilsome<sup>5</sup> thieving; and the judgment about the theft by a minor, and by a childless woman<sup>6</sup>, (and) by that one who (is) pregnant; their custody<sup>7</sup> (and) security<sup>7</sup> during the work of atonement, and during the travail (*kâr*) of a pregnant woman who (is) a thief.

(9) About the property which is collective<sup>3</sup> (and) unlimited,<sup>9</sup> which<sup>10</sup> they cause to be kept back from thieves; <sup>10</sup> and (about) the thief by (his own) hands, and that one who (is) a thief not<sup>11</sup> by (his own) hands.<sup>11</sup> (10) About the evidence of a thief; that is, how (it is) acceptable in the case of him who proceeds further (*frâj*) in theft; how when he is to be seized (and) bound; and how when it is necessary to soothe<sup>12</sup> and deceive him, until one acquires absolute <sup>15</sup> power<sup>13</sup> (over him) thereby. (11) And about kinsmanship <sup>14</sup> with thieves. (12) About the difference of theft from plunder.

1. Reading *ashârag*. West, *aîyyârag*, "assisting."

2.2. *Nigîrîg-gar*. West, "making investigation." 3-3. *Shedkûnân*.

4-4. *Âsrûntâr*, "listener;" Av. *sru*. West *asrûntâr*, "binder";

5. Comp. Pers. *vund* or *vond*, "toil," "labour." West, *vûrdag*, "is carried off."

6. Comp. Pers. *satarvan*, "a barren woman."

7-7. *Dârishna navishna*.

8. Reading: *hama-dâta*, comp. Av. *handâ*, Skr. *sam-dhâ*, "to put to, gether in order," "to collect." West, "accumulated."

9. *Amargân*, "incalculable," "numberless." Av. *mere* "to count," comp. Pahl. *amargân mardûm*.

10.10. *Î min dûjân lakhvâr yakhsenunând*; comp. Pers. *bâz-dâshtan* "to prevent," hence "which they prevent from going into the hands of thieves."

11.11. But stealing others' properties with the help of other thieves.

12. Pers. *niwâkhtan*, "to treat kindly," "to carress."

13.13. Pers. *kâm-gâr*, "absolute"; comp. Pahl. *kâm-gâr shah*, "an absolute king."

14. Reading *nafshâ-î* in the sense of *khvîshîh*, Pers. *khvîshî*, "relationship." West, *navishna*, "rewards" (with thieves).

(13) And about causing<sup>1</sup> the property, which one is taking away, to be conveyed back to its owners, such as that which the frontier-people may take away (*valchdûnayên*) from the non-Îrânians, and that which the judge may seize from the thieves, and the share which he may take from the thieves without disturbing<sup>2</sup> (them). (14) And about the protectors (and) guardians<sup>3</sup> of a thief; and also many other decisions in cases of (*baên*) theft.

## CHAPTER XXI. DÛBÂSRÛJÎD NASK.

(1) The second section (of the Dûbâsrûjîd Nask is) a collection<sup>4</sup> (of miscellaneous subjects,) namely, about the confusion<sup>5</sup> of the father for the sin of the son who (is) an adult (*purnâê*), who<sup>6</sup> (was) unaware of the sin at the time it was committed by his son; that<sup>7</sup> of the son for that<sup>8</sup> of the father, (and) other adults, one for the other, when<sup>9</sup> they are not (mutual) helpers in the sin<sup>9</sup>; and that<sup>11</sup> of the husband for the sin of the wife when not (co-helping), (and) when co-helping<sup>10</sup> and unpreventing<sup>11</sup>. (2). And about the approach of the time (*gâs*) for the instruction of the minors by (their) guardian

1. *Yehamtûnînîdan*, "to cause to reach," "to bring."

2. Comp. Av. *a-stareta*, "undistractedness," "composure of mind."

3. *Pâspânân*, comp. Pers. *pâsbânân*.

4. *Hama-dâtag*, from Av. *hama*, and *dhâ* or *dâ*, "to place"; lit. "put together."

5. Reading: *ana-astardagîh*, opposite of *a-stardagîh*; comp. Av. *a-stareta*, "quietness of mind." West: *khvâst-radagîh*, "authority for an enquiry"; comp. Pers. *khvâstan*, "to seek," and Av. *ratu*, "authority." It may be read: *madam hanâ stardagîh*, or *madam andag stardagîh*, or *madam hû-astardagîh*.

6. That is, the father who . . . . . Here *amat* is taken by me as a substitute for *mûn*. 7. Meaning, the confusion of the son.

8. That is, the sin of the father.

9-9. *Amat lâ vinâs âyyâr yehvûnd*.

10. *Ham-âyyâr*, "co-helping" the wife in the commission of her sin.

11. *Ana-âvâj-dâr*, lit., "not keeping (her) away (from the sin.)"

father, and the method of his teaching; and the age<sup>1</sup> at which the sin of a child begins<sup>1</sup>, and the proportion of the sin in (its) minority<sup>2</sup>, and (its) atonement during minority, and that too, during majority; the sin of not teaching a minor who shall<sup>3</sup> be taught<sup>3</sup>; (and) whatever (is) on the same subject.

(3). About non-slaughtering, which (is) keeping back the destruction of the world; and what (is) the mode of distributing the property of a hero<sup>4</sup> of manly character<sup>4</sup> after his slaughter (in battle.) (4) About the sin of giving instruments<sup>5</sup> of slaughter<sup>5</sup> to a woman, a child, (or) a non-Irânian. (5) About a woman who, in the case of (*baên*) two men who are *margarjân* (sinners), seeks<sup>6</sup> the head in the case of one<sup>6</sup>, and desires for a son in<sup>7</sup> the case of another<sup>7</sup>.

(6) About a warrior, who (is) without<sup>8</sup> food<sup>8</sup>, who on<sup>9</sup> his march<sup>9</sup> arrives at pasture, corn, and sheep whose shepherd<sup>10</sup> (is) a stranger<sup>11</sup> to him<sup>11</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (7) And about keeping a property unworthily (*a-sajdg*), and the decision thereon.

(8) About the amount of the delay of a judge knowing (*pavan âkâs*) that the complainant is falsely asking, (and) the defendant falsely confessing. (9). About the amount of the delay of a judge<sup>12</sup>, and (that) in a court of law<sup>13</sup>; and what-

1.1. *Va gâsî ôl bân yelwûntan a-purnâyîg vinâs*. Here *gâs* means "time," "period." 2. *A-purnây-gâs*; that is, in the condition of a minor.

3. *Âmûzishna*.

4. Reading: *mard-gurdân gabrâ*; comp. Pers. *mardi mardân* (*mardânah*), or *mardânî mard*, "brave men of a manly character."

5.5. It may mean "fighting weapons."

6.6. *Aêvag roêshâ bavîhûnêd*. 7.7. *Aêvag* . . . . . *baên*.

8.8. *A-tûshag*, comp. Pers. *tushah*, "food."

9.9. *Pavan rubishna*, "in (his) movement."

10. Reading: *pasîg*, *pas* "after," according to West. It may be read *pâs*, "a guardian," "a sentinel."

11.11. *Ajash bîgânag*, lit., "is estranged from him." Pers. *b'gânah*, "a stranger."

12. In giving decisions.

13. *Dâta-gâs*, lit., "place of justice."

ever(is) on the same subject. (10). About the decision which (is) regarding a judge who would interpret<sup>1</sup> a doubtful decision as a certainty, that which is certain as doubtful, a judgment that is clear as uninterpretable (*a-vijôrd*), (and) that which (is) uninterpretable as clear. (11). And about a decision as to certainty on that which is as to uncertainty, (and) putting<sup>2</sup> into action<sup>2</sup> the decision; (and) whatever (is) on the same subject.

(12). And about the functions of the appointed<sup>3</sup> judges, from the lowest to the highest, one above the other (*aêvag*).

(13). The judgment<sup>4</sup> which (is) on a decision<sup>4</sup>, that (is) legal (when) two (judges are) together; that (is) legal (when) including (*levatâ*)<sup>5</sup> the (deciding) judge two judges (are) together<sup>6</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (14). About the statement of a judgment regarding interpretation<sup>6</sup>; (and) whatever (is) on the same subject. (15). And about the extent of time for the judges for giving judgments, (and) that for the judges for summoning<sup>7</sup> witnesses<sup>7</sup>, (and) that for the proceedings<sup>8</sup>. (16). And about the judge who (is) awe-inspiring<sup>9</sup> (*vayô-zushta*), (and) that one who (is) not awe-inspiring<sup>9</sup>; the

1.1. *Vijôrd vabîdûnayên*, comp. Pahl. *vijârishna*, "interpretation" "commentary." 2.2. *Kûnishna*.

3. *Gûmârdag*, comp. Av. *vi* and *mar*; Pers. *bar-gumâshtan*, "to appoint"; *gumâshtan*, "to commission," "to send upon any special business," or "to prosecute one by the power and authority of a judge." West: "commissioned judges."

4.4. That is, the judgment on an appeal made against the decision of a lower court.

5.5. *Letatâ dâtôbar va 2 dâtôbar agavîn* in DM., lit., "with the judge and two judges together."

6. Comp. Pers. *pây-khwân*, "interpretation" (Steingass).

7.7. *Gaôkâyân khvâhishna*. 8. *Sachishna*.

9.9. Comp. the *Frahâng* i *Oîm Aêvag*, p. 43, ll. 10-12: *Vayô-zushtô: dâtôbar dend vijârdêd, aêgh khvâstâr i vara-âomand va nyôshidâr i aêvarîh haît, chîgûn yemalelûnêd darengîh sanjêd*. Here in the *Dînkard* the Pâzend *vayô-zusht* or *vayô-zush*, is equivalent to the Avesta *vayô-zushtô*, or *dvayô-zushtô*. The former *vayô-zushtô* may be compared to *vayô-tuta* in *Vend.* XIII., § 8, where *vayô* is derived from *vî*, "to fear", hence it means "an awe-inspiring friend," or "an awe-inspiring lover (of justice)," or "a dreadful friend." West reads: *dvayô-zushtô*, "one who is doubly satisfied."

Haug's important note on the meaning of *vayô-zusht* mentioned in a passage of the *Frahâng*, is as follows:—"I render it as, follows: 'the judge should decide this (case) of the plaintiff and the defendant; what each of

period of the judge who (is) not awe-inspiring as compared to that of the august (judge). (17). And about<sup>1</sup> the four kinds of judges<sup>1</sup>, and of judgments through them; one (is) he who<sup>2</sup> understands how to decide, (and) would enforce (it)<sup>2</sup>; one is he who understands (it), but would not enforce<sup>3</sup> (it). (18). And about the swindling<sup>4</sup> of a judge through the several adjudgments which (are) due to his false decrees; and how that happens (*yehvûnêd*) when within a *hâsra*, and how that happens when on the spot; (when) that (happens) within a *hâsra* he becomes thereby a swindler; when that (happens) before a *hâsra* ends he comes back to truth.<sup>5</sup> (19). And about another by whom<sup>6</sup> the false teaching of the judge is declared<sup>6</sup>; the atonement for the false teaching, and false motive<sup>7</sup>, and false inquiry, and false evidence, the complainant<sup>8</sup> becoming his own<sup>8</sup>; and in<sup>9</sup> the matter<sup>9</sup> (there is) a separate atonement as to the complainant; (but) the atonement (for the judge) was<sup>10</sup> not to be acquired<sup>10</sup> by any meritorious

them may say he ought to weigh rightly, (and decide) accordingly.' It is difficult to say how the Pahlavi translator understood the preceding Zand words *vayô zushtô*; they appear to be only the beginning of a quotation, which is not given in full. The meaning of *zushtô* is 'pleased, satisfied'; that of *vayô* cannot be so easily made out, as it is capable of conveying more than one sense. As the passage refers to judicial proceedings it means, very likely, quarrel, dispute, and may be derived from the preposition (and adverb) *vi* 'asunder, against, separately'; *vayô zushtô* would thus mean: 'a settled dispute.' To this the Pahlavi commentary evidently alludes." (See page 79).

West's rendering of the above passage of the *Frahâng* is:—"The Vayôzushto, who is a judge, explains this, so that the petitioner who is doubtful is a hearer of certainty; it is, as (one) says, deliberately weighed."

1.1. West: "about a judge of four customs."

2.2. *Mûn vichîra khavûnêd kardan vakhdûnayên*. Comp. Pers. *giriftan*, "to adopt." There is a Pers. phrase *girift kardan*, "to turn away from"; but its meaning is not applicable to the context.

3. That is, who would not put into practice or enforce his decision.

4. Comp. Av. *hazangh*, "plunder." West reads *avarîh*, "superiority."

5. This whole section is ambiguous and obscure. West's rendering is as follows:—"About the supremacy of a judge as to adjudication so far as (there) is a false decision therein; how it is when (he is) at a distance (*pavar hâsar*), and how it is when he is on the spot; he who is at a distance becomes a superior therein when he comes back to the (place of) justice before the end of a *Hâsar*."

6.6. Or, "(it is) manifest from him. 7. *Khvâhîshmîh*.

8.8. *Mûst-âomand nafshâ yehvuntânî*. 9.9. *Pavan mandaram*.

10.10. *Ana-âft lâ yehvunt*. West reads *khvâft*, "mitigated."



act whatever. (20). And about the trouble of giving decisions to priests. (21). About the recognition<sup>1</sup> of a woman or a minor who is conversant<sup>2</sup> with the law<sup>2</sup>, for a judgeship over and above an adult man (who is) unfamiliar with the law.

(22). About assisting the indebtedness (*nîyâzagîh*)<sup>3</sup> of ones own pupil towards a priest for having<sup>4</sup> trained (him) to recite<sup>4</sup> religious decisions; the sin of not assisting (him) just like that one who is a friend of the needy (and) the miserable; (when) it is proper to invite<sup>5</sup> a helper from the non-Îrânians; he, the non-Îrânian, is to be brought for help according to (his) wish; (and) whatever (is) on the same subject, (23) About the heavenliness<sup>6</sup> of Rashnu the Just.

(24) About several persons the decision<sup>7</sup> for whom is pending<sup>7</sup> about keeping and not<sup>8</sup> delivering over<sup>8</sup> a property which is not their own; (and) the judgment about: for whom one keeps<sup>9</sup> the property which is not his own. (25) About actions which are not<sup>10</sup> conflicting,<sup>10</sup> and those which are conflicting. (26) About the judgment of a judge (whose) activity<sup>11</sup> is full of fellow-feeling<sup>11</sup>.

(27) About the sin which the accusers would commit as<sup>12</sup> to a decision upon a decision;<sup>12</sup> it is not justifiable to seize anybody's property with their own hands, and therefore (there is) a dispute if anything certain is associated also with the possession.

<sup>1</sup>. Reading *shnâjîh* for *dânâgîh* in D.M. Comp. av. *zhnâ* or *khshnâ* "to know." West reads *dânâkîh*, "proficiency."

<sup>2-2</sup>. *Âkâs-lâta*. <sup>3</sup>. Or, liability.

<sup>4-4</sup>. *Drenjî'nîdag*, comp. Av. *drenj*, "to commit by heart" "to recite."

<sup>5</sup>. *B wîhûnîstan*. <sup>6</sup>. *Barîn-dômandîh*, "divine excellence."

<sup>7-7</sup>. Lit., "who (are) awaiting (*baên*) the decision." West: "who (are) engaged) in legal proceedings."

<sup>8-8</sup>. *Lâ bâjîshnîh*, Av. *buj*, "to deliver." West: *lâ vanjîshnîh*, "non-division." <sup>9</sup>. *Puwan dârîshna yakhsenunêd*, lit. "one keeps in possession."

<sup>10-10</sup>. *Ana-ana-basân*, "not dissimilar." West: *ana-han-bêshîn*, "not inconsistent."

<sup>11-11</sup>. *Hanjamanîg kûnîshnîh*. West, "of congregational actions." Comp. Av. *hanjamana*, "community."

<sup>12-12</sup>. *Madam dâdîstân dâdîstân râê*. West: "as regards the law, by means of the law."



# દીનકર્દ કેતાબ,

તેની

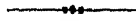
અસલ પહલવી એબારત, ઈંગ્રેજી અક્ષરે તેનું વાંચણ,  
ઈંગ્રેજી તથા ગુજરાતીમાં તેનો શરેહ સાથે  
તરજુમો, અને તેમાં આવેલા મુશ્કેલ  
પહલવી શબ્દોની ફરહંગ.



કર્તા:

દારાબ દસ્તુર પેશોતન સંજાણા, બી. એ.,

નામદાર સર જમશેદજી જરથોસ્તી મદરેસાના પ્રિન્સીપલ.



## વૉલ્યુમ પંદરમું,

દીનકર્દનાં આઠમાં પુસ્કતમાં આવેલું

અવસ્તાનાં એકવીસ નસ્કોનું સાંકળ્યું તથા સાર,  
ભાગ ૧ લો.



નામદાર સર જમશેદજી જીજીભાઈ ટ્રેન્સલેશન ફંડના ત્રસ્ટી સાહેબોના  
આસરા હેઠલ છપાવી પ્રગટ કર્યું છે.

લંડન:

કેગન પૉલ, ત્રેન્ચ, ત્રૂબનર અને કુંપની.

ચઝદજરદી સને ૧૨૮૫, ઇસ્વી સને ૧૯૧૬.

[All Rights Reserved.]

---

સુબ્રમણ્યમ મધે, મી. બી. મીલરે, ધી બ્રીટીશ ઈન્ડિયા પ્રેસમાં લાયબ્રેરી, લવલેનમાં તથા  
મી. બી. કા. પઠાતે “સાંજ વર્તમાન” પ્રેસમાં મીન્ટ રોડ, કોટ, મધે  
દીનકર્દતુ આ ૧૫ મું વૉલ્યુમ છાપ્યું છે,

અને

દ્વારાબ દસ્તુર પેશોતન સંજ્ઞા, બી. એ., એ  
નં. ૮૫, ખંબાલા હીલ, સુબ્રમણ્યમ મધે પ્રગટ કીધું છે.

---

# દીનકર્, પુસ્તક આઠમું, (બાબ ૧-૨૧).

## ગુજરાતી તરજુમાનું સાંકળ્યું.

પહલવી દીબાચો: નસ્કનાં નામો અને તેઓની ભાગોમાં વહેંચણી...							પાનાં.
							૧ -૯
બાબ	૧ લો,	સૂદગર નસ્ક	...	...	...	...	૯ -૧૦
„	૨ જો,	વશત્-માન્સે નસ્ક	...	...	...	...	૧૦
„	૩ જો,	બગ નસ્ક	...	...	...	...	૧૧ -૧૨
„	૪ થો,	દામ-દાત નસ્ક	...	...	...	...	૧૨ -૧૩
„	૫ મો,	નાદર નસ્ક	...	...	...	...	૧૩ -૧૪
„	૬ ઠો,	પાજગૂ નસ્ક : લાયક ભેટો સાથની ગાહુ'બારોની ક્રિયા (ફ. ૧-૩); દસ્તુરોની નેમણુક અને તેઓની ફરજો (ફ. ૪-૯); વખતના ભાગો અને ફવાહુરોનું આવવું (ફ. ૧૦-૧૩); રવાનને લગતા ગુનાહો અને તેની સજા (ફ. ૧૫-૧૬); જુદા જુદા ધર્મશુરોઓની પદવીઓ; ધર્મ છોડી દેવો; ખુદાઈ કાયદા વિષે શક (ફ. ૧૭-૧૯); ઉનાળા તથા શિયાળાનું આવવું, અને મહિના, દહાડા ઇત્યાદીનાં નામો					૧૪ -૧૯
„	૭ મો,	રતૂ-દાત-હુધતગ નસ્ક	...	...	...	...	૧૯ -૨૦
„	૮ મો,	ખરિથુ નસ્ક: સારી અને ખરાબ ટેવો; જ્ઞાન અને તેનું બળ; દાદાર અહુરમઝદની સર્વ જોવાની શક્તિ અને ખીજ ખુખીઓ					૨૧ -૨૪
„	૯ મો,	કશ્કીસૂય નસ્ક	...	...	...	...	૨૪ -૨૫
„	૧૦ મો,	વિશ્તારૂપ-સારૂત નસ્ક: કાંઈ વિશ્તારૂપને અપાયલું શિક્ષણ (ફ. ૧); અમેશસ્પદોની મુલાકાત (ફ. ૨-૩); અર્જસ્પ સાથેની લડાઈ					૨૫ -૨૬
„	૧૧ મો,	વશતગૂ નસ્ક	...	...	...	...	૨૬
„	૧૨ મો,	ચિત્ર-દાત નસ્ક: આદમજાતની ઓલાહો, અને તેઓનું દુન્યાના જુદા જુદા ભાગોમાં વિખેરાઈ જવું (ફ. ૧-૪); હાથાથ'ધથી જરથુશ્ત્ર આવવા સુધીના ઇરાનના પાદશાહો (ફ. ૫-૧૬); તે પછીના વંશો (ફ. ૧૭-૧૯); ધ'ધાઓનું જ્ઞાન (ફ. ૨૦)					૨૭ -૩૫
„	૧૩ મો,	સ્પેન્દ નસ્ક જરથુશ્ત્રનો જન્મ (ફ. ૧); તેની અહુરમઝદ અને અમેશસ્પદો સાથની મુલાકાત (ફ. ૫-૬); તેનું સર્વજ્ઞાનનું ડહાપણ મેળવવું (ફ. ૭-૮); આદમજાતને તેણે પોતાની દીનમાં કેમ લીધાં (ફ. ૧૦); અવિધ્યાના					

## સાંકળ્યું.

- ત્રણ પએગામ્પરોનું આવવું અને તેઓના હઝારાઓ  
(ફ. ૧૨-૧૫) ... ૩૬ -૪૦
- ,, ૧૪ મો, બગાન્-યશ્ત નસ્ક મીનોઈ શક્તિઓની પરસ્તેશ, અને  
તે કરનારાઓની ફરજો ... ૪૦ -૪૧
- ,, ૧૫ મો, નીકાદૂમ નસ્કનો પત્કાર-રદિસ્તાન નામનો વિભાગ:  
આદમજાતનાં પાપીપણાંથી આ દુન્યામાં આવી પડતાં  
સંકટો; એક ફેાજદારી તપાસ; જુદી જુદી જાતની સાક્ષી  
અને મેજસ્ટ્રેટની જાતો (ફ. ૫-૧૫); તપાસ વગર  
ચુનેહગારોને સજા કરવી; સામા હુમલા ... ૪૧ -૪૬
- ,, ૧૬ મો, નીકાદૂમ નસ્કનો જુદમીસ્તાન નામનો વિભાગ:જુદી  
જુદી જાતના હુમલાઓ; માંગવું અને આપવું; હુમલો  
કરતી વખતે હથિયારોનો ઉપયોગ; હુમલાઓથી થતી  
અથડાઅથડી અને મરદો, સ્ત્રીઓ, અને બચ્ચાંઓએ  
કરેલા તેવાજ ચુનાહો; ચુલામોનો છુટકારો; બચ્ચાંઓના  
ચુનાહો સાફ માઆપોની જોખમદારી ... ૪૭- ૫૧
- ,, ૧૭ મો, નીકાદૂમ નસ્કનો રેશિસ્તાન નામનો વિભાગ: જખમો;  
શરીરના ભાગો; હુમલાની અસર (ફ. ૪); હુમલો  
કરવાની રીતો અને તેમાં હથિયારોનો ઉપયોગ; જખમો  
અને તેને સાજા કેમ કરવા ... ૫૧ -૫૪
- ,, ૧૮ મો, નીકાદૂમ નસ્કનો હુમેમારિસ્તાન નામનો વિભાગ: ખરા  
અને ઘોટા આરોગો; રીમની; હમેલદાર સ્ત્રીની સંભાળ;  
એક દસ્તુરની ચુનાહ માફ કરવાની સત્તા (ફ. ૧૪);  
ફર્યાદીથી થતી સમજુતી; મર્ગજાન ચુનેહગારો;  
એકરાર (ફ. ૧૬-૨૦); હથિયાર વડે મારેલો ફટકો;  
એક જખમી થયેલા માણસને સાજો કરવો; તોહમતદાર  
પાસે જમીન માંગવો; વકીલથી બચાવ કરવો; વચ્ચે  
પડવું (ફ. ૨૧-૨૫); જુસ્સા ભરેલા અને પુર જોસથી  
કરેલા હુમલા; હથિયારની તપાસ; સગીરોની સજા;  
મરણ આગમજ મીલકતની વ્યવસ્થા (ફ. ૨૬-૩૦);  
એક પરદેશીને મારી નાંખવો; અશો લોકોને દુઃખ  
દેનારાઓ અને તેઓની સજા; જીવતાં તથા મુવેલાં  
લોકોને મારવું; બાળવાનાં લોકો; કસોટીઓ; હકીમો;  
ઘોડાને ફાંદામાં પકડવો; હુમલામાં હથિયારોનો ઉપયોગ;  
અરાબ જખમો કરવા અને તેની તોજેશ; ઘોડાની પૂછડી  
પકડવી; જાદુગરી; વાદીને બદલો અપાવવો; તોહમતદારને  
કેમ ઓલાવવો; ચુનાહોને લગતો મતફેર તથા એકરાર  
(ફ. ૪૧-૪૯); શિક્ષકનો ચુનાહ; એક લલા માણસને  
દુઃખમાંથી છોડવવાની માણસોની ફરજ, અને તેની મીલ-  
કતને ઓરો પાસેથી પાછી મેળવવી (ફ. ૫૦-૫૪);  
રીમની અટકાવવા સાફ એક ધરાની નહીં હોય તેને  
બાંધવો; હુમલો કરનારાઓને અટકાવવું; પતેત; મર્ગ-  
જાનથી દૂર રહેવું; એક અશો માણસ વિષે બખર  
આપવી; મર્ગજાનને મારવું; જાદુગરી... ૫૪- ૬૬

## સાંકળ્યું.

બાબ ૧૯ માં, તેજ નસ્કનો પાંચમો વિભાગ: એક માણસનું હથિયાર સાથે સ્વાર થઈ બીજા માણસને મારવા જવું; ઢૂંટ યા ખુનનો દગો જાણતાં થું કરવું; એક મર્ગજાનનું મોત મુલતવી રાખવું; મોખદાન-મોખદ આગળ કાયદાનો વાદવિવાદ નકામો છે; સાથે ગુનાહ કરે તે; મુસાફરોનો ખોરાક (ફ. ૧-૭); મેજસ્ટ્રેટને સજા; એક માણસના ગુનાહ સાથે તેના સગાંઓને પરહેજ કરવાં; લાયકાતથી મળતું જોર; ફર્યાદ અને મુકરદમાની તપાસ; એક પરણેલી સ્ત્રી ધણીને બદલે ફર્યાદ કરી શકે (ફ. ૮-૧૧ ક); કસોટી કરવાની વિગતો (ફ. ૧૨-૧૬); કબજાનો વધો, જડજનો ચુકાદો ફેરવવો, મીલકત વિષે જાત જાતની તકરાર, સાક્ષી યા જડજ તરીકેની સ્ત્રીની લાયકાત, ગીરો મુકવું, ભાગીદારોની મીલકત, માલિકોનો પુરાવો, સ્ત્રીને ચોરવું, પોતાના ચેલાઓને અપીલ નહીં કરવાનું દસ્તુરનું શિક્ષણ, અશો લોકોને ભેટ, કસોટીમાંથી ત્રણ વાર પસાર થવું, જાદુગરોનાં મંત્રો, જાત જાતની કસોટીઓ અને તે કરવાની રીત (ફ. ૨૦-૪૩); બીજો દેશ જનાર દસ્તુરની મીલકત, બાકી વધેલી મીલકત, જુદી જુદી જાતના ઘોર ચોરવા માટે દંડ, ત્રણ માણસોની ફર્યાદ અને દાવો, ત્રણ ચોરો, એક ધરાનીને ચોરી સાથે પરહેજ કરવો; કાયદાનો મુકરદમો સાંભળવાની હદ, વખત, અને ક્રમ (ફ. ૪૪-૫૩); કસોટીઓ, પખાલપર ચાલવું, દોલત ગુમાવવી, માલિકી સંબંધી તકરાર, હુશયાર માણસોની સાક્ષી, અધર્મીપણાને દાખી દેવું, સદગુણ અને દુર્યુણની ઉત્પત્તિ, તોજેશ નહીં કરેલા ગુનાહથી ઉપજતું દુઃખ, તનાપૂહર ગુનાહ, મીલકતની તકરારમાં કસોટીથી તપાસ (ફ. ૫૪-૬૮); ચુકાદો પવિત્ર કેતામો મુજબનો હોવો જોઈએ, માણસો અને જનાવરોને ખામી વગરનાં હોય તેમ વેચવાં, જડજોની નેમણુંક અને લાયકાત, ખોટા ચુકાદાઓથી થતું નુકસાન, ચોરો વચ્ચેનો કળયો, મીલકતને અનામત મુકવી અને તે પાછી આપવી (ફ. ૬૯-૮૦); માખાપનાં કરજ વિષે તકરાર, સ્ત્રી તથા બાળકો ક્યારે મર્ગજાન થઈ શકે, મીલકત પાછી મેળવવી, ખોટો ચારોપ, ધણી અને સ્ત્રી વચ્ચે કળયો; એક છોકરી જોતો બાપ મરણ પામ્યો હોય તેને પરણાવવી, એક કન્યાને કુંવારી રાખવી, કન્યાના ગુનાહ, મજદુરનીને ખોરાક અને સ્ત્રી આપવાં, જાદુગરને સજા કરવી, દહાડા અને ક્રસંગોની લખાઈ (ફ. ૮૧-૯૯); જખમી ઘેરને ખવડાવવું, મેઢાંને હલાલ કરવું, ખાત્રી તથા શક, એકસરખી જુઆની, ખોટા ચુકાદો, નાલાયક લોકોને ભેટ, ભેટો અને વાજખી ભેટો (ફ. ૧૦૦-૧૦૯); ગુનેહગારો તથા હુમલો કરનારાઓની સજા તથા તોજેશ, જરથુશ્ત્ર અને તેના ચેલાઓને સંપૂર્ણ આબાદી આપેલી હતી, જખમી લોકોની સારવાર, વચન પાળવું, તકરાર કરવાનો ગુનાહ, જમીન, ધરાની નહીં હોય તેવા

## સાંકળ્યું.

માણસનું કાંઈ લઈ લેવું, જીલમથી કાંઈ લેવાનો ગુનાહ, એક સરદારનો જીલમ (ફ. ૧૧૦-૧૨૧); ચોરની લાલચ, ચોરોએ ગુનાહ કબુલવો જોઈએ, ચોરીનો માલ પાછો મેળવવા મદદ કરવી, એક જણ સાથે અદરાયલી સ્ત્રીને ખીજ સાથે પરણાવવાનો ગુનાહ, એક અંજણ માણસને છેતરવું, એક કળ્યામાં વચ્ચે પડવું, શેઠના ગુણો, વાંધા વગરના ચુકાદાઓ, એકરાર પછીની તપાસ, એક ત્રસ્ટીનું નાણું ઉચાપત કરવું, કાયદાની ઢીલ, વાલી વીનાની સ્ત્રી (ફ. ૧૨૨-૧૩૪); લેખીત સાબિતી, ખીવડાવવાનો ગુનાહ, લુંટાયેલો માલ પાછો મેળવી આપવો, કુટુંબી સંપ, ત્રસ્ટમાં આપેલી દોલત ગુમાવવી, ઝાડનું પડવું, ગુનાહોનું ભેગા થવું, અપવીત્રતા, મારામારી થતી અટકાવવી, સામા હુમલા, મગજનની મીલકત છીનવી લેવી, ગુનાહ કરવામાં મદદ, ત્રસ્ટી સામે ફર્યાદ, ફર્યાદીનાં ખાન્દાન મુજબ ચુકાદો આપવાનો ગુનાહ, એક ધરાનીને ધરાની નહીં હોય તેવા શખ્સને આપવાનો ગુનાહ (ફ. ૧૩૫-૧૫૨); અશો માણસની ભેટની મોટાઈ, અધર્મી સાથે તકરાર, સાચ્યું ખોલવું, અશો લોકોને છુટા પાડવાનો ગુનાહ, અહર્મન અને રશ્તુની અદાવત, રશ્તુની અહુરમઝદ આગળ ફર્યાદ, સાચ્યો જડજ, ઉલોગનો અદલો, ખરા અને ખોટા જડજો; ગાથા, હાદમોખત અને દાત શીખવું, અને દાતની જડજ માટેની મોટાઈ; જમીનને માટે નાલાયક મીલકત, દસ મીત્રો; આ નસ્કના ભાગો અને તેના સખ્યો... ૬૬-૬૭

બાબ ૨૦ મા,

દૂબાસૂજિદ નસ્કનો પહેલો વિભાગ: ચોરને પકડવો, તેનાં ગુનાહ, સળ, અને કેદ, ખેડીઓ; ફર્યાદીઓનો ખરચ, સખત મજુરી, ચોરને ડામ દેવો; ચોરીની જાતો; ચોરીનો દગો; ચોરને છોડી દેવો; સગીરો અને સ્ત્રીઓએ કરેલી ચોરી; ચોરાઈ જવાથી બચાવવાનો માલ; ચોરની સાક્ષી; ચોર સાથેનું સગપણ; ચોરી અને લુંટ વચ્ચેનો તફાવત; ચોરાયેલી મતા પાછી મેળવવી; ચોરોને બચાવનારાઓ... ૬૮-૧૦૨

બાબ ૨૧ મા,

એજ નસ્કનો ખીજ વિભાગ: જુદી જુદી બાબતોનો સંગ્રહ, સગાંના ગુનાહ માટેની જોખમદારી; એક સગીરને શીખવવું અને તેના ગુનાહો; કેતલ નહીં કરવું; લડાઈમાં માર્યા ગયેલા પહેલવાનની મીલકતની વ્યવસ્થા; એ મગજન તરફની એક સ્ત્રીની વર્તણૂક; એક ભૂખ્યો લડવૈયો ખીજની ખોરાકી જોય છે; મીલકતને ખોટી રાખી મુકવી; (ફ. ૧-૭); જડજની ઢીલ, અને તેનો ભૂલ ભરેલો ચુકાદો: જડજની ફરજો; ખુલાસો; ચુકાદા અને તપાસ માટેનો વખત; જડજથી ઉત્પન્ન થતી ખીક; જડજની ઠગાઈ, અને તેની તોજશ; સ્ત્રી અને સગીરની જડજ તરીકેની લાયકાત (ફ. ૮-૨૧); ચેલાનું ધર્મગુરૂ તરફનું કરજ; મુલતવી રહેલો ચુકાદો; મીલકતનાં કબજા વિષેનો ચુકાદો... ૧૦૨-૧૦૭







# દીનકર્દ,

## પુસ્તક ૮ મું.

અવસ્તાનાં એકવીસ નસ્કોમાં આવેલી બાબતોનું સાંકળ્યું.

### પહલવી દીબાચો.<sup>૧</sup>

અહુરમઝદનો આભાર, અને મજ્દયસની દીન જે દેવેની સામે થવાનો અહુરમઝદનો મુકરર કીધેલો કાયદો (છે), તેની વખાણ.

(૧) દીનકર્દનું આએ આઠમું (પુસ્તક) છે જેમાં મજ્દયસની દીનના નસ્કો યાને કેતાબોમાં<sup>૨</sup> આવેલી બાબતોનો,<sup>૩</sup> દરેક નસ્કના જુદા જુદા<sup>૪</sup> સારનો, સંગ્રહ<sup>૫</sup> કરેલો છે. (૨) આએ પુસ્તકના<sup>૬</sup> વિસ્તારમાં<sup>૭</sup> લલી દીનની હકીકતો<sup>૮</sup> વિષે જે કાંઈ લખવામાં અને પ્રગટ કરવામાં<sup>૯</sup> આબ્યું છે તે, દીનની વિગતો વિષેની ખબર<sup>૧૦</sup> જાહેર કરવા માટે, અને એ કારણને લીધે<sup>૧૧</sup> એક સત્તા<sup>૧૨</sup> સમાન

૧. હવે પછી જે આવે છે તે કર્તાનો દીનકર્દનાં આઠમાં પુસ્તકનો દીબાચો છે.

૨. ઇ બએન નસ્કીહા, અર્થ, “નસ્કમાં જે છે તેનું,” અથવા “નસ્કમાં જે આવેલું છે તેનું.” ૩. જવીદ જવીદ.

૪. હસ્તમ મદમ હંગદીંગીહ ઇ.....લિતમા અધ્યયાદ. સરખાવો. અધ્ય-યાદગાર, “એક ચોપડી,” “ગ્રંથ,” “યાદી,” “સ્મૃતિ” ૫. નામગ.

૬. વાંચો: શાહ-અઊર્વાન, સરખાવો ફાસી, શાહુર્વાન અથવા શાહુર્વાન, “રાજ્ય મહેલના દરવાજા આગળ લટકાવેલો મોટો ભીંતનો પડદો,” “ચાંદની ફરતેનો પ્રકાશ,” “કાંગરી,” “છાંપરાંની આગળ નીકળતી પાંખ,” અથવા “વિસ્તાર.”

૭. અઉશ્મૂરિશન, શબ્દાર્થ, “નોંધ,” સરખાવો ફાસી શમુર્દન “જણાવવું,” “યાદ રાખવી.”

૮. સરખાવો અવસ્તા નવ અને વિદ, “જાણવું,” ફાસી નવીદ, “સારી ખબર,” નવિદન, “સારી ખબર જાહેર કરવી.” એ ઉપરથી, જે કાંઈ નવું અને અજાણ્યું લેરેલું હોય તે જાહેર અથવા પ્રગટ કરવું. ૯. આકાસ-દહિરનીહ.

૧૦-૧૦. પાદ્રમ ઇ દસ્તોબર, સરખાવો અવસ્તા પાતર અને રમ, અર્થ “સંગવડ અને સુખનું રક્ષણ કરનાર,” “જે સહેલું કરી આપે છે” (દસ્તુરનું દીનને લગતાં લખાણો સમજાવવાનું કામ); તે ઉપરથી “એક મદદગાર હથેાર,” “સત્તા.” ચોલ હુના. વેસ્ટ પ્રમાણે ચોલ હુના પાદ્રમ દસ્તોબર એટલે “આએ સાદા દસ્તુર માટે.” પાદ્રમનો અર્થ “ખદલો” પણ થાય છે, સરખાવો ફાસી પાદ્રમ (જુઓ પુસ્તક ૬ હું, પ્રકરણ ૩૦૩, ફ. ૧. એ શબ્દના ઉપયોગ માટે).

પુસ્તક એક દસ્તુરને માટે થાય તે માટે અને જાણીતી<sup>૧</sup> દીનની કેતાબો<sup>૨</sup> કંઈ કંઈ છે તે જણાવવા માટે, લોકોને વાકેફ કરવા સારું ઝન્દ<sup>૩</sup> ચાને અવસ્તાનાં પહલવી તરજુમામાંથી લેવામાં આવ્યું છે.

(૩) પણ, તે જણાવવા પહેલાં, મજહ્યસ્ની દીનની હકીકતોના ભાગો,<sup>૪</sup> તેઓના વિભાગો<sup>૫</sup>, અને (એવા) વિભાગોના પેટા-ભાગો વિષે લખવાનો રવાજ છે તેમ તે હકીકતો, જે જોકે તેઓના મોટા ભાગોમાં વધુ ટુંકમાં, અને તેઓના વિભાગોમાં ટુંકમાં, પણ તેઓના વિભાગોના પેટા-ભાગોમાં<sup>૬</sup> જેમ વિસ્તારીને<sup>૭</sup> લખવામાં આવી છે તેમ, અતરે આ કેતાબમાં લખી જણાવવામાં આવી છે.

(૪) મજહ્યસ્ની દીનનાં શિક્ષણના<sup>૮</sup> (સુખ્ય) ભાગો ત્રણ (છે):— ગાથા, જે મીનોઇ કામો વિષેનું શ્રેષ્ઠ મીનોઇ જ્ઞાન છે; અને દાત (કાયદો), જે હુન્યવી ફરજોનું શ્રેષ્ઠ હુન્યવી જ્ઞાન છે, અને હુધ-માંથ, જે ઉંચાં કામો વિષેનું ચઢીયાતું જ્ઞાન, જે ગાથા અને દાત એ બેની વચ્ચે છે, તે છે.<sup>૯</sup>

૧-૧. અએવાજી (અએવાજીગ્ને બદલે) દએના નિષિશતન, અર્થ, “જાણીતાં દીનનાં લખાણો.” એવું જણાય છે કે જે જમાનામાં આએ દીનકર્દનું આંકસુ પુસ્તક લખાયું હતું તેમાં અવસ્તા નસ્કના પહલવી તરજુમાએને અવસ્તાના જેટલીજ અગત્યતા આપવામાં આવી હોવી જોઈએ.—૨. અવસ્તાનો પહલવી તરજુમો અને તેની પરની સરેહ.

૩. વાંચો : બન્જશન, ‘ભાગો પાડવા,’ સરખાવો સંસ્કૃત મંજૂ; અવસ્તા બજ, ‘ભાંજવુ’ “વહેંચવું.” ૪. બાહુર, શબ્દાર્થ “ભાગ” અથવા “હિસ્સો.”

૫. ધુરીનગુ, સરખાવો ફાર્સી ધુરીદન; “કાપવું,” સંસ્કૃત ઋતિતિ; અવસ્તા પઘરિ-પ્રીતિન્ટી.

૬. વોસ્તરિશનીગુ, અવસ્તા સ્તેરે, “પાંચરવું;” ફાર્સી ચુસ્તર્દન.

૭. હુન્વારેશ મનીતુનિશન, “વિચારવું,” “ભણવું,” “મત બાંધવું.”

૮. અવસ્તાનાં ધર્મ પુસ્તકોના આએ ત્રણ ભાગો—ગાથા, દાત અને માંથની વહેંચણી વિષે દીનકર્દનાં ત્રીજા પુસ્તકની શરૂઆતમાં લખાણ મળે છે (જુઓ દસ્તુર સાહેબ પેશોતનજી બે. સંજાણાએ તરજુમો કરી પ્રગટ કરેલી દીનકર્દ, વોલ્યુમ, ૧ હું પાનું ૧.) ત્યાં એમ કહેવામાં આવે છે કે ગાથા સઘળા અહુરમજ્દે જરથુસ્ત્રને કહ્યા હતા, માંથો યથા-અહુ-વઘર્યોનાં ભણતર પરથી ઉપજવેલી છે, અને તેઓમાં યોદાની પોતાની સર્વે જોવાની શક્તિ વિષે અને તેની પેદાયશ વિષે એશારો કરવામાં આવ્યો છે, જ્યથી એમ ઠરે છે કે તેઓમાંનો કોઈપણ ભાગ માણસનાં હાથપણથી અથવા તે વખતની કથાઓ ઉપરથી રચાયેલો હોવો નહીં જોઈએ.

(૫) અને દીનનાં<sup>૧</sup> શિક્ષણનાં વર્ણનના<sup>૧</sup> ત્રણ ભાગોનું કારણ તે જે દીનનું સંપૂર્ણ જ્ઞાન, ફરમાનોને અમલમાં મુકવા, અને એ દીનની દાનાઈ

હુધ-માંથ વિષે ૩૧૦ વેસ્ટ નીચે મુજબ લખે છે:—“હાદુ-માંસરીક કાણુને કહે છે તે બરાબર સમજ પડતું નથી, તે બોલ અવસ્તા હુધ-માંથ “માંથ સાથના,” ઉપરથી નીકળેલો છે. એ નામ વિસ્પરદ ૧૩.૧માં જરૂરતને, અને ચોક્કસ ભણતરમાં માંથ-સ્પેન્ટને લાગુ પાડવામાં આવે છે (જુઓ Westergaard Z. A. પાનું ૪૮૫). ન્યારેબી વિસ્તા-સ્પ યશત (જે હુધ-માંથ નસ્કનો એક બાકી રહેલો ભાગ છે તે) ભણવામાં આવે છે ત્યારે એ નામ સાથનું એક વાક્ય પણ તે ભણતર સાથ બોલવામાં આવે છે, તેવીજ રીતે એક બીજું વાક્ય, કાયદાને લગતું, તેજ જગોએ વંદીદાદનાં ભણતરમાં વાપરવામાં આવે છે. હુધ-માંથનાં નસ્કો કેવી રીતે “માંથ ધરાવતાં” કહેવાય તે પ્રકરણ ૫-૯માં આવેલી હકીકત પરથી ખુલ્લું જણાતું નથી, પણ એ શબ્દનો અર્થ કાંઈ “અધુ” ધર્મી” જેવા થતો હોવા જોઈએ, કારણ કે તે નામની શીલસુરી અને શાસ્ત્ર કાંઈ પુરેપુરાં ધર્મને લગતાં નથી, તેમજ વળી તદન દુન્યવી પણ નથી.” (જુઓ S. B. E. Vol. XXXVII, પાનું ૪, નોટ ૨.)—૩૧૦ વેસ્ટે આપેલા બોલાસા ઉપરાંત એક બીજો ખુલાસો સુચવી શકાય એમ છે. આપણી પાસની હાલની હેયાત અવસ્તા કેતાબોનાં આપણાં જ્ઞાન પરથી એટલું જણાય છે કે, જેમ ગાથાનાં અને દાતનાં નસ્કો, હાઓ અને ફગદોમાં વહેંચાયેલાં છે તેમ, કોઈબી અવસ્તાનું પ્રકરણ પુરેપુરું માંથને લગતુંજ છે એમ જણાવવું અશક્ય છે, જોકે ગાથામાંથી અને વંદીદાદમાંથી એવાં પ્રકરણો આપી શકાય છે. કેટલાંક અવસ્તાનાં પ્રકરણો થોડાક માંથના ફકરાઓ ધરાવે છે તેથી તે પ્રકરણોને ફક્ત હુધ-માંથનાં, “માંથો સાથનાં” અથવા “માંથો ધરાવતાં,” અને નહીં કે ફક્ત માંથનાં કહેવાં જોઈએ.

દીનકર્દનું ૬ હું પુસ્તક જે તેનાં વોલ્યુમો ૧૦-૧૩ માં તરબુમો કરીને મેં પ્રગટ કયું છે તેમાં અવસ્તાની ત્રણ ભાગમાં કરેલી વહેંચણી વિષે લાખું લખાણ આવેલું છે. તે પુસ્તકની લગભગ વચ્ચે (જુઓ માર્ગ વોલ્યુમ ૧૧, ફકરો ૨૦૬, પાનું ૬૯, લાઇન ૩) નીચેલો ફકરો મળે છે:—

અફશાન્ દેના-ધચ્ઃ—આંગૂન્ દારત્ અધધ્ અન્શતા દેના ૩ અધનીનગ્ઃ અએવગ્ ગાસાનીગ્, વ અએવગ્ હાદ-માંસરીગ્, વ અએવગ્ દાતીગ્, ઓલા ધ ગાસાનીગ્ હુમીહ લેવતા યજ્ઞદાન્, વ વીચગ્-હુધતગીહ મિન્ શએદાન્ વ દૂજાન્, વ ખવાસ્તગ્-પતમાન્ મિન્ દાહ્મ વ ગીવર, વ પવન્ વિનાસ્ ધ વખી-ફનયેન્ શર્મ વ અવીનિશન્ પાત્રાસ્. વ જક્ ધ હાદગ્-માંસરીગ્ હુમીહ લેવતા યશ્રબાન્, અફશ્ વીચગ્-હુધતગીહ મિન્ દ્રવન્દાન્, અફશ્ ખવાસ્તગ્-પતમાન્ જક્ ધ કારન્ વખીફનીહયેન્, વ પવન્ વિનાસ્ ધ વખીફનાં અશ્ત ધ સ્ઓશા-ચરનાન્ અફશ્ અવજ્ઞદન્, વદ્-ખાનાન્ તૂખતન્ પાત્રાસ્. વ જક્ ધ દાતીગ્ હુમીહ લેવતા અધરાન્, અફશ્ વીચગ્-હુધતગીહ મિન્ અન્-અધરાન્, અફશ્ ખવાસ્તગ્-પતમાન્ મિન્ બબા અએધ્ દાતીહા શાયદ્ કર્દન્, વ પવન્ વિનાસ્ ધ વખીફનાં ગાગ્ જનિશન દએના થોમ પાત્રાસ્. “તેઓ (એટલે અસલના વિદ્વાનો

અને ફરજોનાં નિયમો છે;² આએ જે ત્રણ ભાગો (છે) તે અહીં લખવામાં આવ્યાં છે. (૬) તેજ મુજબ અહુનવર³ જે દીનનાં શિક્ષણતું મુળ

પર્યોર્થિત્કએશો) આએ પણ એમ માનતા હતા કે માણસો આએ ત્રણ જાતના છે:-એક ગાસાનીગ, એક હાદ-માંન્સીગ, અને એક દાતીગ. જે ગાસાનીગ છે તે ભલી શક્તિઓ સાથે જોડાયેલા ધરાવે છે, અને દેવો અને દર્શજીથી વેગળા છે; તેઓની મીનોષ દોલતતું માપ તેઓની અશોર્ષ અને પુખ્ત બુદ્ધિથી થાય છે; અને તે જે ગુનાહો કરે છે તે માટે શરમની લાગણી ધરાવે છે, અને ભવિષ્યની શિક્ષાની છુપી ફીકરમાં રહે છે. અને તે કે જે હાતમાન્સીગ છે તે અશો લોકોની દોસ્તી ધરાવે છે, ખૂરાઓથી દૂર રહે છે, અને તેની દોલતતું માપ જે કામ પ્રમાણીકપણાંથી તે કરે છે તે છે; અને તે જે ગુનાહો કરે તેને માટે સ્વએશો-ચરનનાં હથ્થાર વડે હાનિકારક જીવડાંઓનો નાશ કરવાની તેની ફરજ છે, અને દોજખની શિક્ષાથી પોતાને બચાવવાની એ તેજેશ છે. અને તે કે જે દાતીગ છે તે ગરીબો સાથે સંબંધ ધરાવે છે, તે મગર લોકોથી દૂર રહે છે, તેની દોલતતું માપ કાયદાની કોર્ટથી છે, એટલે તેને માટે કાયદા મુજબ ચાલવું જરૂરતું છે; અને તે જે ગુનાહો કરે તે માટે શિક્ષા તરીકે દીન રોજ એક મૂર્તિનું દેહેર³ ભાંજ નાખવાની તેની ફરજ છે.”

છઠાં પુસ્તકમાંના ૭૦ માં ફકરામાં, (વિલ્કુમ ૧૦, પા. ૨૪ લાઇન ૧૧ માં) એમ જણાવેલું છે કે: અફશાન્ દેનાધય આંગ્યુન્ દાશત્ અએવ્ હુન્દીશિશન્ ધ મધનૂ-ગીગ મિન્ દ્રવન્દીહ્ ધ ગાસાનીગાન્. વ જક્ ગએતાધગ્ મિન્ દૂશસ્ખીહ્ ધ હાદગ્-માંન્સીગાન્ વ તસ્ મિન્ પૂહલ્ વ પજ્દ ધ પાતજશાએ ધ દાતીગાન્ (વ) મિન્ વિનાસ્ ખરા નત્રૂન્દ. “આએ પણ તેઓ એમ માનતા હતા કે: મીનોષ અદેશો ગાથા જાણુનારાઓ (ગાસાનીગાન્)નાં આડે માર્ગે જવાથી થાય છે; અને દુન્યવી અદેશો હુધ-માંથ્ર જાણુનારાઓ (હુદગ્-માંન્સીગાન્)ની ઇજતની ખરાખીથી થાય છે; અને ચીન્વત પુલ પરની શિક્ષાનો ડર અને ધણું દુઃખ દાત જાણુનારાઓ (દાતી-ગાન્) જેઓ એવા ગુનાહોથી પોતાનો બચાવ કરતા નથી, તેઓના ગુનાહોથી થાય છે.”

૧-૧. દએન મનીતુનિશન નિકીજ; વેસ્ટ: “દીન જાહેર કરવાનાં શુમારતું ખ્યાન ... ..”

૨. એટલે તેમાં સમાયલું છે.

૩. દીનકર્દ, પુસ્તક ૮ માં, મુજબ જરતોશ્તી અવસ્તાતું સાહીત્ય અસલ એકવીસ નસ્કે (અથવા પુસ્તકો) માં સમાયલું હતું. એકવીસનો આંકડો અહુનવરના એકવીસ શબ્દો સાથે મળતો આવે છે, અને દરેક નસ્કે ખાસ કરીને તેના એક એક શબ્દ સાથે જોડાયેલો છે. અસલ અવસ્તા સાહીત્યના ગાથા, દાત અને હુધ-માંથ્રમાં કરવામાં આવેલા મુખ્ય ભાગો અહુનવરના ભણુતરના ત્રણ કવીતાશ્પ લીટીઓના ભાગો, જે નીચે મુજબ છે, તેની સાથે મળતા આવે છે:—

અવસ્તાના ૨૧ નસ્કોમાં આવેલી બાબતો નો દીખાચો, §§૬-૧૧. ૫

છે, તેમાં કવિતા રૂપી ત્રણ લીંટીઓ છે; તેમાં તે કે જે પહેલી છે તે મુખ્યત્વે<sup>૧</sup> ગાથાનું જ્ઞાન બતાવે છે,<sup>૨</sup> અને તે કે જે બીજી લીંટી છે તે હ્રદય-માંથનું જ્ઞાન બતાવે છે; અને તે કે જે ત્રીજી છે તે દાતનું જ્ઞાન બતાવે છે.

(૭-૮) તેના ત્રણ મુખ્ય ભાગોના ૨૧ વિભાગો છે, જેને નસ્ક કહેવામાં આવે છે:—સાત નસ્કો યાને પુસ્તકો ગાથાના (છે), કેમકે તેઓને કવિતા રૂપમાં રચવામાં આવ્યા છે; તેઓનાં નામો, એટલે ગાથા સાથની યજ્ઞસ્ત્રોત્રી ક્રીયામાં જે આવે છે તે, આએ છે: સ્તઓત-યશ્ત, અને સૂદગર, અને વર્ત-માન્સ, અને બગ, અને વર્તગ, અને હાદોખત, અને, જે ગાથાની જબાનમાં લખાયેલા નસ્ક છે તે, સ્પેન્દ છે. (૯) અને સાત નસ્કો હ્રદય-માંથના (છે), (જેનાં) નામો દામ-દાત, અને નાદર, અને પાજગ, અને રતૂ-દાત-હ્રદયગ, અને બરીશ, અને કશ્કીસૂખ, અને વિસ્તાર્પ-સાસ્ત છે. (૧૦) સાત નસ્કો દાતનાં (છે), કેમકે તે કાયદાને લગતી ભાષામાં લખાયેલાં છે; તેઓનાં નામો, (એટલે) દાતનાં નસ્કનાં નામો આએ છે: નીકાદૂમ, અને દૂખાસૂજ, અને હુસ્પારમ્, અને સકાદૂમ, અને વીદ્-શએદા-દાત; અને જે કાયદાના નસ્કો કે જે જુદી ખશનૂમન<sup>૩</sup> સાથ રચાયેલા છે, તે ચિત્ર-દાત, અને બગાન-યશ્ત<sup>૪</sup> છે. (૧૧) અને,

યથા અહુ વધર્યો, અથા રતુશ્, અશાત્ ચિત્ હયા  
વંધહેઉશ્ દજ્ઞદા મનંધ્હો, બ્યઓથનામ્ અંધહેઉશ્ મજ્ઞદાધ  
ક્ષત્રેમ્યા અહુરાધ આ, યિમ્ દ્રેગુખ્યો દદત વાસ્તારેમ્.

૧-૧. અવર્ત<sup>૨</sup> નિમાયેદ. ૨. ઉપર આવેલી અહુનવરની બંદગીના એકવીસ શબ્દો અનુક્રમે ૨૧ નસ્કનાં નામને તે જે રીતે ઉપર લખવામાં આવ્યાં છે તેમ લાગુ પાડવામાં આવ્યા છે. એકવીસ નસ્કોના નામો પવિત્ર અહુનવરની બંદગીના શબ્દો મુજબ આએ છે:—યથા, સૂદગર; અહુ, વર્ત-માન્સ; વધર્યો, બગ; અથ, દામ-દાત; રતુશ્, નાદર; અશાત્, પાજગ; ચિત્, રતૂ-દાત-હ્રદયગ; હયા, બરીશ; વંધહેઉશ્, કશ્કીસૂખ; દજ્ઞદા, વિસ્તાર્પ-સાસ્ત; મનંધ્હો, વર્તગ; બ્યઓથનામ્, ચિત્ર-દાત; અંધહેઉશ્, સ્પેન્દ; મજ્ઞદાધ, બગાન-યશ્ત; ક્ષત્રેમ્યા, નીકાદૂમ; અહુરાધ, દૂખાસૂજ; આ, હુસ્પારમ્; યિમ્, સકાદૂમ; દ્રેગુખ્યો, જવીદ્-શએદા-દાત; દદત, હાદોખત; વાસ્તારેમ્, સ્તઓત-યશ્ત.

૩. એટલે, આરાધના કરવાનાં જુદાં ભણતર સાથે.

૪. બરાબર રીતે, બગાન-યશ્ત.

પુરેપુરા કમ<sup>૧</sup> મુજબ, સૂદગર, વશ્ત<sup>૧</sup>-માન્સ, બગ, દામ-દાત, નાદર, પાજગ, રતૂ-દાત-હાઈતિગ, બરીશ, કશ્કીમૂબ, વિશ્તા-રૂપ-સાસ્ત, વશ્તગ, ચિત્ર-દાત, રૂપેન્દ, બગાન્-યશ્ત, નીકાદૂમ, દુબામુજી,<sup>૨</sup> હૂસ્પારમ, સકાદૂમ, જવીદ-શએદા-દાત, હાદ-ઓખત, અને સ્તઓત-યશ્ત.

(૧૨) બધા ત્રણે (ભાગો)માં બધાં ત્રણે<sup>૩</sup> જાતનાં નસ્કો સમાયલાં છે; એટલે ગાથાનામાં હૃધ-માંથના અને દાતના; હૃધ-માંથનામાં ગાથાનાં અને દાતના; અને દાતનામાં ગાથાનાં અને હૃધ-માંથના નસ્કો આવેલાં છે. (૧૩) દરેક ભાગમાં જુદાં જુદાં જે<sup>૪</sup> ખાસ અને મુખ્યત્વે કરીને તેનેજ લગતા<sup>૫</sup> નસ્કો હોય તે સમાવવામાં આવ્યાં<sup>૫</sup> છે; અને જે બીજા ભાગને લગતો નસ્ક હોય, અને તે દાખલ<sup>૬</sup> કરવામાં આવ્યો હોય,<sup>૬</sup> તેથી (તેમાં) સમાયે છે, તેનું કારણ બધાંને માટે મીનોઈ અને હાડમંદ દુન્યાની બન્ને જીંદગી, અને હાડમંદ અને મીનોઈ દુન્યાની જીંદગી, અને (આએ) બેની વચ્ચેની જે જીંદગી છે, તે છે.

(૧૪) ગાથાના<sup>૭</sup> વશ્તગ<sup>૮</sup> નસ્કનાં ભાગની<sup>૯</sup> જગા<sup>૯</sup> હૃધ-માંથના છેલ્લા નસ્કની પછીજ છે,<sup>૯</sup> કારણ કે તે હૃધ-માંથનાં છેલ્લાં નસ્ક વિશ્તારૂપ-સાસ્તનાં સંબંધમાં લખાયલું છે. (૧૫) હાદોખત-યશ્તને દાતના છેલ્લા નસ્ક જવીદ-શએદા-દાત<sup>૧૦</sup>ની પાસે<sup>૧૧</sup> મૂકવાનું, અને દહિશ્ન-ધ-સ્તીહ-દાત<sup>૧૨</sup>(દામ-દાત) નસ્ક હૃધ-માંથ(અને) મીનોઈ ગાથાઓની વચ્ચે હોવાનું, કારણ એ છે કે મીનોઈ દુન્યા આ જીંદગી (અહીં)નું મૂળ છે, અને તે આએ દુન્યા માટે અગત્યની<sup>૧૩</sup>(છે), અને તેનો સબબ<sup>૧૩</sup> છે; અને

૧. પતિસારગ્, અવસ્તા. પછિતિ અને સર; શબ્દાર્થ., “છેડા સુધીનું,” અથવા “અનુક્રમે”, અથવા “કાંઈ પહેલું;” વેસ્ટ, “ક્રમ.” ૨. વેસ્ટનું વાંચણ: ગનખાસર-નિગદ્. ૩. યાને ગાથા, દાત, અને હૃધ-માંથના નસ્કો.

૪-૪. જુદું ઈ બેનફ્રશા માદીગાનીહા વ માદગ્વરીહા. સરખાવો સેમી-ટીક માદદી, “નફર,” “બંધારણને લગતું;” અથવા માદદીયત, “નફરપણું.”

૫. માદ્દાનીગ્ સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup> મેદ્દાન, “પરોણો;” મેદ્દાની, “પરોણાગત.”

૬-૬. બએન્ યાતૂન્ત. ૭-૭. વશ્તગ્ બહાર મિન્ ગાસાન્.

૮. હસ્તન, “હયાતી,” “પદવી,” અથવા “હાલત.”

૯. પતવસ્તન ધ ક્રાજ્ ઓલ્.....“સાથે મુખ્ય જોડાણ,” અથવા “તદન પાસે લખાવું.” ૧૦. એ નસ્ક સાધારણ રીતે વંદીદાદ કહેવાય છે.

૧૧. પવન્ પવન્દ ધ ઓલ્. ૧૨. અવસ્તા દામ-દાત નો પહેલવી તરજુમો.

૧૩-૧૩. સ્તિહ ચિમીગ્ વહાનીગ્.



અવસ્તાનાં ૨૧ નસ્કોમાં આવેલી બાબતોનો દીબાચો, §§ ૧૨-૨૦. ૭

અમર<sup>૧</sup> રૂઢાંની ભાગ, જે કારણોનું કારણ,<sup>૨</sup> અને સખખોનો સખખ<sup>૩</sup> છે, તે તેની ઉત્પત્તિનો<sup>૪</sup> અમર ભાગ<sup>૫</sup> છે. (૧૬) અને દ્વાતના છેલ્લા નસ્કની જગા,<sup>૬</sup> જે ગાથાનાં નસ્કો-તેનાં સંબંધનાં જે મૂળ સમાન છે તે-પછી છે, તે જે ગાથાના નસ્કોની પહેલી મીનોઇ હાલતપરની ખાલેસ અસર<sup>૭</sup> હોવાની નિશાની છે, અને જે<sup>૮</sup> આએ દુન્યાની છેવટની હાલત થશે<sup>૯</sup> તેને લગતી નિશાની છે; અને જેવી રીતે મીનોઇ<sup>૧૦</sup> રહેકાણુ પરથી આ દુન્યા ઉપર તનોમ-દ હસ્તીઓનું નિચે આવવું<sup>૧૧</sup> થયું હતું, તેજ રીતે દુન્યવી હસ્તીઓનું મીનોઇ<sup>૧૨</sup> સાથ પાછું જોડાણ<sup>૧૩</sup> થશે.

(૧૭) અને દીનની હકીકતોનાં<sup>૧૪</sup> ત્રણ ભાગોના એકવીસ વિભાગોનું કારણ એ તેઓને લગતી જુદી જુદી બાબતો<sup>૧૫</sup> છે, જે બાતેનનાં તદ્વાવતો તેઓની રચનાપરથી ખુલ્લા જણાય છે; તેમજ વળી અહુનવરની ત્રણ કવિતારૂપી લીંટી જેમાં એકવીસ શબ્દો છે, તે દરેકમાંથી દીનની હકીકતો ઉત્પન્ન થઈ છે. (૧૮) જેવી રીતે અહુનવરની ત્રણ કવિતારૂપી લીંટીઓ, જે દીનની હકીકતોનો પાયો છે તે, દીનની હકીકતોના ત્રણ ભાગોની નિશાની છે, તેજ પ્રમાણે તે ત્રણ લીંટીનાં એકવીસ શબ્દો આએ (સઘળા) ત્રણ ભાગોના એકવીસ વિભાગોની નિશાની<sup>૧૬</sup> છે; કારણ કે એમ જાહેર થયેલું છે કે:-“તે કે જે સર્વજ્ઞાની દાતાર તેણે અહુનવરના એક એક ખોલમાંથી એક પવિત્ર નસ્ક બનાવ્યું છે.”

(૧૯) ઇરાન દેશમાં માન પામેલાં-ફરોહરવાળા જરથુસ્ત્રના શિક્ષણની મદદથી, દીનની ગવાહી અને જ્ઞાનની મારફતે જણાયેલું છે કે, નસ્કોનાં હા અને ફૂગદ<sup>૧૭</sup> જેવા, અવસ્તાનાં વિભાગોના પેટા-ભાગો, જે એક નસ્કમાં હોય છે, તે સઘલા એક હઝાર જેટલા હતા. (૨૦) અને ગુનેહગાર, ખરાબ વિખ્યાતી પામેલા,

૧. નોશીહેદ, શબ્દાર્થ, “જે અમર બનેલું તે.”

૨-૨. ચિમીગ્ ઓલ્ ચિમ્, વ વહાનીગ્ ઓલ્ વહાન.

૩-૩. બહાર ઓલ બૂન.

૪. અહીં અવસ્તા ઓલ હીમ ભૂલથી લખાયો છે. તેનો કાંઈખી અર્થ થતો નથી. વેસ્ટનો અર્થ: “જે હોમને વિષે છે,” એ તરણુમો આખી બગાન-યસ્તની બાબત જોતાં બંધ બેસતો નથી. ૫. રાયીનિશનીહ.

૬-૬. અફૂમ્-ધચ (અને છેવટની) જક્ વેહુવૂનેદ્ સ્તિહ.

૭-૭. મિન્ મધનૂગ્ નિશસ્તન ફેદ્ યાતુન્તન, શબ્દાર્થ “મીનોઇ એક પરથી નિચે આવવું.”

૮-૮. લખવાર ઓલ મધનૂગ્ પતવસ્તગીહ. ૯. મનીતુનિશન.

૧૦. વિચીદગીહ તે બદલે વિચીદગ્ બેહેતર અર્થ: “પસંદ કીધેલા,” અથવા “ચુટી કાઢેલા.” ૧૧. નિમાયેદ.

અને ક્રોધાયમાન<sup>૧</sup> સેકંદર રૂમીથી ઇરાનમાં પાયમાલી આવી પહોંચી તે પછી<sup>૨</sup>, જે પહેલાં હુતુ<sup>૩</sup> તેમાંથી એટલું<sup>૪</sup> ખી<sup>૫</sup> પાછું મળ્યું નહીં કે જે એક<sup>૬</sup> દસ્તુર પોતાની યાદદાસ્તમાં જાળવી શકતે.<sup>૭</sup> (૨૧) જે જાળવવાને માટે<sup>૮</sup> માહર-સ્પન્દનો છોકરો લલો<sup>૯</sup> આતરો-પાત<sup>૧૦</sup> (આદરબાદ) હજી સુધી પોતાનાં સાહસ કર્મથી, અને આતશની<sup>૧૧</sup> કસોટીમાંથી પસાર થતાં પોતાનું રક્ષણ કરવા માટે, ઇરાન દેશનાં પુસ્તકોમાં, અને (તેનાં) શિક્ષણ અને લખાણો<sup>૧૨</sup> જે જાળવી રાખવામાં આવ્યાં છે તેથી, જાણીતો થયેલો છે.

(૨૨) દરેક નસ્કમાં<sup>૧૩</sup> શું કહેલું છે તે ખુલાસાથી જુદું જુદું<sup>૧૪</sup> વિગતે લખ્યા પછી, જુદાં જુદાં નસ્કનું એક વિગતવાર ખ્યાન,<sup>૧૫</sup> તેના જુદા જુદા હા અને કુગદોમાં શું શું મળે છે તે વિષે, આપવામાં આવ્યું છે; જેથી કરીને આ શ્રેષ્ઠ<sup>૧૬</sup> અને સરસ લખાણોમાં<sup>૧૭</sup> કાંઈ મુશ્કેલી<sup>૧૮</sup> હોય તે સમજાવવામાં આવી છે.<sup>૧૯</sup>

૧. અએશમ-કર્દ, “ધણોજ ગુસ્સે થયેલો;” સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup>, ખરમ કર્દન, “ગુસ્સે થવું.”

૨-૨. અજશ થેહુવુન્ત, ૩ એટલે, એટલું ધર્મનું સાહીત્ય રહ્યું નહીં.

૪-૪. ઈ પવન દસ્તોખર દાશતવ શાયઇદ હુવા-આએ.

૫. અવસ્તાને પાછા મેળવવા.

૬. હૂ-ક્રવત, શબ્દાર્થ “લલાં ક્રવાહરનો.”

૭. આતરો-પાત, સાસાન્યન પાદશાહ, અહુરમઝદના છોકરા, શાહપુર ખીજનો મશહુર વડો દસ્તુર. કેટલાક ઓધરૂપી અને નીતિસંબધિ પહેલવી ગ્રંથોના અને વળી થોડીક હયાત પાજન્દ જરતોસ્તી બદગીઓના કર્તા તરીકે એ જાણીતો છે. એનું નામ દીનકર્દ પુસ્તક ત્રીજામાં અને જહાંમાં વારે ધડીએ આવે છે. (જુઓ ખાસ વોલ્યુમ પાંચમું, પા. ૨૪૧ વિ.) એને વિષે બૂન્દહિશન, પ્રકરણ ૩૩ મું; શિકદ-ગૂમાનીગ વિજાર, પ્રકરણ ૧૦ મું, ફ. ૭૦; અને અર્તા-વીરાઈ પ્રકરણ ૧ લું, ફ. ૧૬ માં આપણને લખાણો મળે છે. એની દશ શીખમણો જે પુસ્તક ત્રીજું, ફ. ૧૯૯ માં આપેલી છે તે વાંચવા લાયક છે.

૮. પતશ પસાખત કર્દન વ બૂખતન.

૯. વ પન્દાન “અને શીખમણો,” એમખી વચાચ.

૧૦. મદમ નસ્ક નસ્ક અઉશમૂરીહેદ. ૧૧. પવન મા અવીતર મદમ થેમલેલૂનેદ.

૧૨. સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup>, ખૂશૂન. ૧૩. સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup> ગેદ્, “સંગ્રહ,” અને ગેદ્ કર્દન, “જાહેર કરવું.”

૧૪. સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup> હુરેશત, “મુશ્કેલ,” “ભારી.”

૧૫. સરખાવો, પહેલવી વિચારિશન.

અવસ્તાનાં ૨૧ નસ્કોમાં આવેલી બાબતોનો દીબાચો §§ ૨૧-૨૩-બાબ ૧ લો, § ૨. ૯

(૨૩) પણ, સર્વથી પહેલાં, જુદાં જુદાં નસ્કો<sup>૧</sup> વિષે, એટલે તે દરેક શું કહે છે તે, લખવાની રસમ છે તે મુજબ,—આપણાં<sup>૨</sup> જ્ઞાનની હદ તે પુસ્તકોની અમત્કારીક અજાણ્યોથી માટે પુરતી નહિ હોવાથી,<sup>૩</sup> — હયાં લખ્યું છે.

### બાબ ૧ લો.

સુદ્ધગર નસ્ક.

#### લલી મઝદયસ્ની દીનની ખોરેહને નેમાઝ !

(૧) સુદ્ધગર<sup>૪</sup> નસ્ક એ વિચાર, વચન, અને કાર્યની મારફતે અહુરમજ્દના પહેલા કલામો<sup>૫</sup>ની પવિત્ર સેતાયશ કરતાં ઉત્પન્ન થતાં કુવવત વિષેનું<sup>૬</sup>, અને ઘણા હુ<sup>૭</sup> અને ઘણા વિરુદ્ધી<sup>૮</sup> લોકોના કાયદાથી પહુરેજ રહેવા વિષેનું<sup>૯</sup>, શિક્ષણ આપનારું પુસ્તક છે. (૨) તથા લલી દીનની તેવીજ લલી જાતની<sup>૧૦</sup> ઉત્તમ ખુબીઓના સવાબકાર કામોની સ્તુતિ કરવી, અને તે અમલમાં મુકવા વિષે;<sup>૧૧</sup> અને ઘણાજ ખરાબ ધર્મનાં તેવાંજ<sup>૧૨</sup> ખરાબ તત્વના,<sup>૧૩</sup> અને તેને લગતાં લોકોની ખામીઓ અને પાપીપણાંને<sup>૧૪</sup> ધીક્કારવા વિષે;<sup>૧૫</sup> અને તે ખુરા લોકોનાં લલી શક્તિઓની આરાધનાથી અલગ રહેવા વિષે; અને આચે ગેતીની દુન્યાના અમેશસ્પંદો માટેનાં મોટાં માનને,<sup>૧૬</sup> અને મીનોઇ જહાંનની દોલત વિષેના પુરતાં જ્ઞાનને તે ખુરી દીનવાલાઓએ તર્ક કરવા વિષે છે.

૧. નસ્ક નસ્ક. ૨-૨. સામાન ઇ અયાવિશન લા અફ્દીહ ખૂદશ પસિજ્ (લાયક).

૩. એ નસ્કનું નામ સુદ્ધગરનાં કરતાં સુદ્ધગર વધારે ખરાબર છે, તે અવસ્તા સૂત અને કર પરથી નીકળેલો છે, જેનો અર્થ એક પુસ્તક કે જેમાં આચે અને ખીજ દુન્યાના કાયદાકારક કામો જણાવવામાં આવ્યાં હોય તે થાય છે. રેવાયતો મુજબ તેમાં બાવીસ પ્રકરણો હતાં, જેમાં આવેલી બાબતોનો સાર દીન્કદનાં પુસ્તક ૯ માંના પ્રકરણ ૨-૨૩ ની અંદર આપેલો છે. (જુઓ S. B. E., Dr. West's Vol. XXXVII, pp. 172—226 ).

૪. અહુનવરની અદગી (જુઓ પુસ્તક ૯ મું, પ્રકરણ ૨ જુ').

૫. પઘતીયારગીનીદાતર, શબ્દાર્થ: “ વધારે ખલલ કરતો,” અવસ્તા, પઘત્યાર “ સોમો કામ કરનાર.”

૬. હુમ-ગઓહર. ૭. સરખાવો અવસ્તા હુનર, જેનો અર્થ “ સરસ ચીજો” થાય છે. ૮. વખીફ્નિસ્નીગોહ.

૯-૯. હુમ-તઓખમગ્. ૧૦. ખજગ્. ૧૧. નિકૂહિશન.

૧૨. પાહરીજ.

(૩) અને સુદગર એ એક કદીમ નસ્ક છે તેની સામેતી એ છે કે, તેમાં આએ હુન્યાના રીસ્તાખેજ વિષે પવિત્ર લખાણો આવેલાં છે.<sup>૧</sup>

(૪) “અશોઈ એ ઉતમ ન્યામત છે.....”<sup>૨</sup>

### બાબ ૨ બે. વર્ત-માન્સ નસ્ક.

(૧) વર્ત-માન્સ<sup>૩</sup> નસ્ક એ જરથુશ્ત્રનો જન્મ અને તેનાં દીનમાં આવવા વિષેનું, અને તેને લગતી બાબતોપર જેથી બાણુનું બેધએ તે વિષેનું પુસ્તક છે. (૨) અને ધર્મગુરૂ વર્ગની, અને દીનના ચેલાઓની, તેમજ અહુ અને રતુ નામના સરદારોની જરૂરીયાતો<sup>૪</sup> અને ચીવવત વફાદારીનું ખ્યાન તેમાં, ગાથાનાં અસલ ઘણાજ સંક્ષેપ કલામોમાં, આપવામાં આવ્યું છે. (૩) દરેક ચીજને લગતી બાબતની સમજણ,<sup>૫</sup> અને તેઓની સરસ હારમાળા<sup>૬</sup> તેમાં આવેલી છે, જે વિષે એક ફકરામાં એમ કહેલું છે કે:—“વર્ત-માન્સમાં દરેક ચીજ વિષે પુરતો અહેવાલ આપવામાં આવ્યો છે.” (૪) એટલે કે વર્ત-માન્સમાં, જેથી કાંઈ ગાથામાં<sup>૭</sup> છે તે વિષેની બાબતો, આપેલી છે.<sup>૮</sup>

(૫) “અશોઈ એ ઉતમ ન્યામત છે.....”

૧. વિગતવાર સમજ માટે જુઓ દીનકર્દ, પુસ્તક ૯, પ્રકરણ ૫, ૯, ૧૦ અને ૨૩ માં.

૨. અધેમ્બોહુ...નાં અવસ્તા બાણુતરની શરૂઆતનો પહેલવી તરજુમો. જુઓ ડૉ. વેસ્ટની પુટનોટ ૫, વોલ્યુમ ૩૭ મું, પા. ૧૧.

૩. વર્ત-માન્સ (અવસ્તા વર્ત-માંથ્ર, “માંથ્રનું કામ અથવા ગુણ,”) નસ્કોમાં બીજું છે, અને અસલ તેવીસ ફગદોનું બનેલું હતું. રવાયતોમાં તેને વહિશ્ત-માન્સ કહેવામાં આવ્યું છે. તેની તેવીસ ફગદોનો સાર પુસ્તક ૯, પ્રકરણો ૨૪-૪૬, S. B. E, Vol. XXXVII., pp. 226-303 માં આપેલો છે. ડાર્મસ્ટેટેએ શોધી કાઢ્યું છે કે વેસ્ટરગાડની Zend Avesta, પા ૩૩૨ માંનું ૪ થું ફ્રેગમેન્ટ આ નસ્કની તેવીસમી ફગદનું લખાણ છે.

૪. વાંચણ: વ માદ્; સરખાવો ફાર્સી માદ્, માદ્; જે વેસ્ટ વાંચે છે: તુમાદ્, “બખર.”

૫. જુઓ પુસ્તક ૯ મું, પ્રકરણ ૨૫ મું.

૬. સરખાવો ફાર્સી રદ્દ, “લીટી,” (વિચારની) “હારમાળા.”

૭. જુઓ પુસ્તક ૯ મું, પ્રકરણ ૨૫ મું, અને તે પછીનાં.

૮. એટલે, તે વિષેનો એશારો કરવામાં આવ્યો છે.

## આખ ૩ જો.

### અગ નસ્ક.

(૧) અગ<sup>૧</sup> નસ્ક એ પહેલાં ખોદાઈ કલામ<sup>૨</sup>ના લાગો, દીનની વિગત-વાર ગણતરી, અને તે કલામમાં જણાવેલો ખોદાએ પેદા કરેલો પહેલો પ્રાણી (અહુ<sup>૩</sup>), અને તે (કલામ)નું પહેલું આવવું,<sup>૪</sup> અને પ્રાણીઓની તેને માટેની લાયકાત,<sup>૫</sup> અને તે કલામની મોટાઈ; અને તેને લાયકનાં શરીરવાલાં<sup>૬</sup> તેનાં પ્રાણીઓ, અને ખાસ વિચારો<sup>૭</sup> તે કલામમાં આમેજ થવાનાં ધ્યાન વિષેનું પુસ્તક છે. (૨) દરેક આખત<sup>૮</sup> વિષેનું જ્ઞાન તેમાં ઘણુંજ ટુંકમાં આપેલું છે, કે જે આખત પોતાનામાંથી એક બચ્ચાં<sup>૯</sup> સમાન જુદી જુદી ઉત્પન્ન થાય છે; અને કેટલાક સંબંધના ગાંઠો<sup>૧૦</sup> એવી રીતે તેની સાથે જોડાયેલા છે, કે અગ

૧. અગ (એટલે, દાદાર અહુરમજદ અને બલી શક્તિઓને લગતું) નસ્ક એ દીન્કર્દ, પુસ્તક ૮ માં મુજબ ત્રીજું છે. રવાયતો મુજબ અસલ તેમાં એકવીસ ફગર્દ હતી. અને દીન્કર્દ પુસ્તક ૯ મું, પ્રકરણો ૪૭-૬૮ (પા. ૩૦૩-૩૮૪) મુજબ બાવીસ હતી, છેલ્લાં પુસ્તકનાં પહેલાં ત્રણ પ્રકરણોમાં અહુનવધર્ય, અષેમવોહુ, અને ચેંદ્રહુ હતામતો ખુલાસાવાર તરજુમો સરેહ સાથે આપવામાં આવ્યો છે. (જુઓ અવસ્તા, યસ્ન, પ્રકરણો, ૧૯-૨૧). તે પછીનાં અઢાર પ્રકરણોમાં પાંચ ગાથાઓમાંના દરેક હા પર છુટી છુટી સરેહ એ બંદગીઓને અનુક્રમે વાંચવામાં આવે છે. છેલ્લી ફગર્દ અધર્યમન માંથ્રની બંદગી વિષે એક ટુંક ખુલાસો આપે છે, (જુવો યસ્ન, પ્રકરણ ૪૪ મું).

૨. અહુરમજદના પહેલા કલામો, એટલે અહુનવધર્યની બંદગી.

૩. જુઓ પુસ્તક ૯ મું, પ્રકરણ ૪૭ મું.

૪. એનો અર્થ પહેલા પ્રાણી અહુતું દુન્યામાં આવવું, કે દીનતું આવવું થાય. વેસ્ટ : “તેનો પહેલો બનાવ.”

૫. પસાજશન, સરખાવો ફાર્સી પસીજ, “લાયક”, “તૈયાર.” વેસ્ટ, “યોગ્યતા.”

૬. હુમ-તનુ દામ. વેસ્ટ : “અને તે કલામો જે પ્રાણીઓને તેથી જોડી નાંખે છે તેની મોટાઈ.”

૭. વાંચણ : નામિયશત મેદ, સરખાવો અવસ્તા મધતિ, સંસ્કૃત મનસુ, પાજુન્દ મિત “વિચાર”; અવસ્તા ધાતુ મન “વિચારવું.” જુઓ પુસ્તક ૯ મું, પ્રકરણ ૪૭ મું, ફ. ૫, વેસ્ટની Pahlavi Texts, Part IV.

૮. મન્દવમ. ૯-૯. જવીદ જવીદ નર્દશા જહક. ૧૦. વેસ્ટનું વાંચણ પતવન્દ-આમે, “ઉમેરો.”

માટે એમ કહેવામાં આવ્યું છે, કે:-“બગ (તે છે કે) જે દાહ્યા<sup>૧</sup> લોકો લણ્યા;” એટલે કે તે દાહ્યા લોકોને બહાર થયેલો છે; એટલે કે જે કોઈ એવું પુણ્યનું આદુન્યામાં કામ કરશે, તેને માટે (મીનોઈ જેહાનમાં) એવું પુણ્યનું કામ કરવામાં આવશે.<sup>૨</sup>

(૩) “અશોઈ એ ઉત્તમ ન્યામત છે.....”

### બાબ ૪ થી.

દામ-દાત નસ્ક.

(૧) દામ-દાત<sup>૩</sup> નસ્ક એ સર્વથી સરસ પ્રાણીઓને પેદા કરવાના અને પાળવાના કામ વિષેનું પુસ્તક છે. (૨) પહેલાં, મીનોઈ જેહાનમાં, અને તેઓને કેટલાં અને કેવી રીતે મીનોઈ હયાતીમાં ઉધારવાં; તેઓનું તનવાલી જીંદગીમાં બદલાવું,<sup>૪</sup> જીંદગીના નાશ કરનાર<sup>૫</sup> અહમનની સામે લડવાને (મીનોઈ જેહાનમાંથી) તેઓએ નીચે આવવા<sup>૬</sup> માટે મજબુત<sup>૭</sup>

૧. સરખાવો અવસ્તા દહ્યા, “અશો લોકો.” વેસ્ટ: “કામ (નું બગ).”

૨. અહીં બગ શબ્દના એ અર્થ થાય છે. અહીં એવો વિચાર જણાવ્યો છે. કે જે કોઈ અશો માણસ બગ નસ્ક પહે, તેને માટે (મીનોઈ જેહાનમાં) બદલો (બગ) બહાર થયેલો છે. હેલો અર્થ માટે સરખાવો અવસ્તા બગ “વહેંચવું,” “ભાંગવું”; એટલે કે, અહુરમજ્દની તરફની વહેંચણી અથવા બદલો.

૩. દીનકર્દ મુજબ એથું નસ્ક, અને રવાયતો મુજબ પાંચમું; જે રવાયતોમાં જણાવેલું છે કે એ નસ્કમાં બત્રીસ ફગર્દ હતી, અને તેને દ્વાજદહ-હોમાસ્ત કહે છે. દામ-દાત અને એ પછીના નસ્કોમાં શું છે તે વિષે એ પુસ્તક ૮ માં માં આવેલું છે, તે સિવાય આપણે બીજું કંઈ જાણતા નથી; પણ ઉપર આવેલાં ટુંક વર્ણન પરથી એટલું જણાય છે કે પહલવી બુદ્ધિશન અને જાદુસપરમનાં ચુટી કાહેલાં લખાણોના પહેલો ભાગ, જેનાં નવમા પ્રકરણમાં દામ-દાતમાંનાં વાક્યો ટાંકી અતાવેલાં છે, તે કેતાઓની એ નસ્ક મુજબ શાહદત હોવી જોઈએ. શાયસ્ત-લા-શાયસ્ત, પ્રકરણ ૧૦-૧૧ માં પણ એ નસ્ક ટાંકવામાં આવ્યું છે. એ નામનો પહલવી તરજુમો દામ-દહિશનીહ છે તે મુજબ એ નામનો શબ્દાર્થ “પ્રાણીઓની ઉત્પત્તિ અથવા પેદાયશ;” અવસ્તા મુજબ, “પ્રાણીઓનો પેદા કરનાર,” અથવા “પ્રાણીઓને અર્પણ કરેલું.” વેસ્ટ “પેદા થયેલાં પ્રાણીઓ.”

૪. વશતન. ૫. ખયબીદ, પહલવી, ખયા, “જીંદગી,” “રવાન,” અને બીદન “ઉંખવું,” “ઝેર દેવું” શબ્દાર્થ “જીંદગી અને રવાનનો નાશ કરનાર,” સેમીટિક બમ્દ “કપાઈ જવું” બમ્દ વળી અરેબીક ભાષામાં ખરાબ શક્તિનું નામ છે. તે અહમનનું એક વિશેષણ બી છે.

૬. એલ પતૂદન, અવસ્તા પત “નીચે આવવું.” ૭-૭. ચીહરીનીદગ સાબતગ.

ખાંધો ધરાવવો, અને તેઓની ફરજ છે તેમ, જીંદગીનો નાશ કરનારી શક્તિનો છેડો લાવવાને અથવા તેને તોડવાને,<sup>૧</sup> સાથે સાથે<sup>૨</sup> આગળ પગલાં ભરવાં<sup>૩</sup> તે વિષે.

(૩) અને પ્રાણીઓને પેદા કરવાનો તરીકો અને રીત, અને તેઓની શારીરીક જીંદગી, અને આદમી લોકોની જાતો અને વર્ગોનું જોર<sup>૪</sup> અને કામ; અને તેજ ખાખત વિષે જેથી જાણવા જોગ (હોય) તે. (૪) અને તેઓ<sup>૫</sup> શા માટે પેદા થયાં છે તેનું કારણ,<sup>૬</sup> અને છેલ્લે<sup>૭</sup> તેઓને શાની પાસે જવાનું છે તે.<sup>૮</sup> (૫) અને પ્રાણીઓનો વિરોધ અને તુકસાન, અને તેઓનાં આકૃત, અને તે સઘલાંને હરાવવાની<sup>૯</sup> અને નાશ કરવાની છુપી રીતો અને હથિયારો, જેથી ભલાં પ્રાણીઓ તેઓના હાથમાંથી છુટે અને તે પ્રાણીઓને સુખના<sup>૧૦</sup> ઉપાયો જડે તે વિષે.<sup>૧૧</sup>

(૬) “અશોઈની ન્યામત સર્વથી સરસ ન્યામત છે.....”

## ખાખ ૫ મો.

### નાદર નસ્ક.

(૧) નાદર<sup>૧</sup> નસ્કનો પહલવી તરજીમો આપણને નહીં મળવાથી,<sup>૨</sup> (તેના) અવસ્તા જેવી રીતે તે આપણને દસ્તુરોની<sup>૩</sup> સ-તા સાથ મલ્યા છે,

૧. ગરંગ. સરખાવો ફાસી<sup>૪</sup> ગીરિંગ “ભાંગી ગયલું.” ફાસીમાં ગરંગનો અર્થ “એક લશ્કરની મળવાની જગા,” “રણક્ષેત્ર” થાય છે. ખીજી વાંચણ: ઇ ઓલ્ ફજમ નિરંગ ઇ ખયખીદીગીહ, “તેની નાશકારક શક્તિના બળનો છેડો લાવવા સાર.”

૨. સરખાવો ફાસી પએવસ્તહ, “સાથે,” “એક સરખું.”

૩. રાયીનીદન. ૪. ચીહુર. ૫-૫. ચિમ ઓલ મા દહિશનિહ.

૬-૬. અફૂમ ઓલ મા રસીશનીહ. વેસ્ટ અસલ લખાણમાંનો શબ્દ મા તે મદમ માં ખેઉ જગોએ ફેરવી આ વાક્યનો અર્થ એમ કરે છે:—“છેલ્લે (તેઓની) પેદાયશ, અને (તેઓની) સંપૂર્ણતાનું કારણ.” ૭. વાનીદન.

૮-૮. વાંચણ: નાજૂ-ચારીનીદન, સરખાવો ફાસી, નાજૂ અને ચારહ. વેસ્ટનું વાંચણ:—અફીચારીનીદન, “પ્રાણીઓને અશક્તિ.”

૯. વેસ્ટની એ નાંમનાં વાંચણની સુચના, વખર્ “વધારે નિર્માણ થયલું,” અથવા વખર્, “નસીબ લાવતું”, ૧૦. પતવસ્તન. ૧૧. દસ્તોખરિહ.

તેમ તે શીખવવાને, ભણવાને,<sup>૧</sup> અને અહુરમઝદની પરસ્તેશ કરવાને  
જાળવી રાખવામાં આવ્યા છે.<sup>૨</sup>

(૨) “અશોધની ન્યામત સર્વથી સરસ ન્યામત છે.....”

### ખાખ ૬ ઠો.

પાજગ નસ્ક.

(૧) પાજગ<sup>૩</sup> નસ્ક એ મઝદયસ્નાનોને તેઓના<sup>૪</sup> પવિત્ર આતશો,  
પાણીઓ, પવિત્ર જોર, (અને) ગાહંબારોની<sup>૫</sup> ક્રિયાઓમાં ઉપયોગમાં લાવવાને

૧. અઉશ્મૂરિશન. ૨. દાશ્ત યેગવીમૂનેદ.

૩. એ દીનકર્દ મુજબ છઠું નસ્ક છે; અને રવાયતો મુજબ સાતમું, જેમાં તેને પાજમ, પાચમ અથવા પાજન કહે છે, અને તેને વીસ ભાગોનું નસ્ક જણાવે છે, પાજગ (અવસ્તા, પર્ય “રાંધવું”) નો અર્થ:— પવિત્ર ક્રીયાઓ માટે, યોગ્ય ખાણું પકાવવાં અથવા તૈયાર કરવાં એમ થાય છે. ૬. હાઉગ એમાં આવેલી વાંચવા લાયક બાબતોનો સાર નીચે મુજબ આપે છે. “તે ચોપગાં જાનવરો અને મેંઢાંઓને હલાલ કરવાની, અને તે કેમ કરવાં તે વિષેની સમજ આપે છે; કયાં ચોપગાં ખાવા લાયક છે, અને કયાં નથી. ગાહંબાર પર જેટલો વધુ ખર્ચ થાય તેટલો વધુ બદલો મળે છે; દસ્તુરો, મોખેદો, એર્વેદો, અને ભલી દીનમાં ભલાં કામો કરનારાં દૃઢ નિશ્ચયવાલાં લોકોને કેટલું આપવાની જરૂર છે; જે કોઈ એક ગાહંબાર કરે, અને ગુજર પામેલાં રવાન માટે એક સીઆવ ધનંજવે, તેનું છેલ્લી વખતે અને બહેશ્તમાં શું થશે, અને તેને કેટલું પુણ્ય હાંસલ થશે; અશો સગાંઓને કપડાંની સખાવત, અશો લોકોએ કરવા જોઈતો ગંભીર વિચાર, પાંચ નાના અને મોટા ઋવદીંગાનના દહાડાઓ; અને એ દસ દહાડાઓમાં ભલાં કામો કરવાનું એ નસ્કનું ફરમાન; અર્ધાં લોકોએ એ ચોપડી સારી અને હાપણુ ભરેલી અકકલથી વાંચવી જોઈએ કે જોઈ તેઓ તેમાંની સમજથી વાકેફ થાય.” (Essays, third edition, pp. 128-129).

૪. વેસ્ટ: “મઝદયસ્નીઓને તેઓની આતશ, પાણી, (અને) ગાહંબાર માટેનાં પવિત્ર પાણીની ક્રીયા સાર્.”

૫. ગાહંબારો છ ઋતુનાં જશનની મેજબાનીઓ છે, જે પાંચ દિવસ ચાલે છે; અને તે અવસરના છેલ્લા દિવસો અતુકમે પાસી—જરથોસ્તી પંચાંગના ૪૫, ૧૦૫, ૧૮૦, ૨૧૦. અને ૩૬૫ માં દિવસો છે.



એક ગોસપંદને દીનના<sup>૧</sup> કાયદા મુજબ<sup>૨</sup> હુલાલ કરવા વિષે કહે છે; અને હુમ્કાર<sup>૩</sup> મોખેદો તરીકે તે માણસોને પસંદ કરવા કે જેઓ ચઢતા પ્રકારની ચતુરાઈ અને બુદ્ધિ ધરાવતા<sup>૪</sup> હોય તે વિષે, અને (તે) ક્રિયાઓ માટેનાં ભણતરો વિષે વાકેફ કરે છે. (૨) અને આ બાબત વિષે કે પવિત્ર આતશો અને પાણીઓની ક્રિયા માટે ગોસપંદની જાતના કયા અવયવોમાંથી એક ભાગ લેવો, તે ભાગ કેમ તૈયાર કરવો; કોણને, અને અવસ્તાનાં કયાં ભણતરો સાથે તે અર્પણ કરવો. (૩) અને ગાહુંબાર માટે જે કાંઈ જરૂરનું હોય તે એ નસ્કમાં આવેલું છે;— જેમકે તેને<sup>૪</sup> માટેની લાયક જગા<sup>૫</sup> કયાં હોવી જોઈએ, કયારે<sup>૬</sup> કાંઈ તે ક્રિયા કરે,<sup>૭</sup> અને કયારે તેની તૈયારીઓ કરાવે; ગાહુંબારની મજલસ કેમ કરવી, અને મ્યજહમાં અર્પણ કરેલી ચીજે કેમ વાપડવી; કયાં (અને) કયારે તે કરવું શક્ય અને વાજબી છે; કયાં પ્રમાણમાં ક્રિયાની ચીજે અર્પણ કરવી; તે કયારે તૈયાર કરવી (અને) વહેંચવી;<sup>૮</sup> તેનો લાભ, જે ભલી પેદાયશોનું સુખ તે, કયાં મળે છે; અને તેનાથી મીનોઈ (લાભ) કેટલો, અને આ દુન્યવી કેટલો, એ સઘલાં વિષે તેમાં જણાવેલું છે.

(૪) અને આએબી લખેલું છે, એટલે કે, વડા<sup>૯</sup> દસ્તુરની સરદારી<sup>૧૦</sup> માટે, અને બીજા દસ્તુરોની સત્તા માટે, જુદા જુદા કયા હુનરોની<sup>૧૧</sup> એમાંના દરેકને ઘણીજ જરૂર છે. (૫) વડા દસ્તુરની સરદારીની ખાસ ફરજો શું છે; જ્યાં મજહયસ્નાનો વડા દસ્તુરની પદવી<sup>૧૨</sup> બરપા કરે,<sup>૧૩</sup> તેને તે (પદવીએ) કોમમાં ચઢાવે,<sup>૧૪</sup> તેજ વખતે એવું જાહેર કરવું કે તે કોમનો સર્વેથી વડો છે; અને તેની ફરજો એ છે કે બુરી<sup>૧૫</sup> દેવો સુધારવા<sup>૧૬</sup> માટે, અને પાપોનો પસ્તાવો<sup>૧૭</sup> અને તોજેશ<sup>૧૮</sup> કરાવવા માટે તેણે ગોઠવણ કરવી,<sup>૧૯</sup> અને ગરીબોને જરૂરીયાતની ચીજો પુરી

૧-૧. દાતીહા, “કાયદા મુજબ,” “વાજબી.”

૨. હુમ્કાર શબ્દ ધર્મ. ગુરૂઓ જે યજ્ઞને, વંદીદાદ, વિગેરેની ક્રિયામાં સાથે ભાગ લે તેઓ માટે વપરાય છે. ૩. શબ્દાર્થ, જેઓ સાથે છે (અથવા ધરાવતા).

૪-૪. અએઘ્ જુફ દાતીગ્ ગાસ્, એટલે, દીનનાં શિક્ષણ મુજબની જગા.

૫-૫. અએમત વળીફનેદ. ૬. બખ્શિશન, અવસ્તા બખ્શ, “ભાગવું” “વહેંચવું.”

૭-૭. રતુ-પીશગ્ સદારીહ. ૮. મા હુનર, અવસ્તા હુનર.

૯-૯. વળીફનેતન્ ધ ગાસ્, શબ્દાર્થ, “જગો બનાવવી”.

૧૦. ક્રાજ્ સજ્તૂતન્ ૧૧-૧૧. મદમ વધરાસ્તન્ ધ આહૂગ્, શબ્દાર્થ “કોઈની ખામીઓ બરાબર કરવા વીધે.” ૧૨-૧૨. પતીત્ વ તૂજિશન.

૧૩. અહીં મદમ વધરાસ્તન્ શબ્દો સમજ લેવાના છે.

પાડવી;<sup>૧</sup> ક્રિયા કરવાના આગલે દિવસે<sup>૨</sup> ઝઝોતી અને રાસ્પીનું કામ જશ-  
નોમાં કરવા સાડું મોઝેદોની ચુંટણી કરવી, કે જેથી ઝઝોતી અને રાસ્પી અને  
બીજાઓ જશનની તૈયારીનું<sup>૩</sup> અને હિસ્સાની બક્ષીસનું<sup>૪</sup> કામ હાથમાં ધરે,<sup>૫</sup>  
અને સીઆવ<sup>૫</sup> ઇજવા સાડું તે ઘોઘને પવિત્ર કરે. (૬-૭) વડો દસ્તુર જે  
મેજબાનીમાં<sup>૬</sup> પ્રમુખ થાય<sup>૬</sup> તેની ચુંટણી કરવી તે એ કે, તેવાં પ્રમુખપણા  
માટે અને હિસ્સાઓ વહેંચવા<sup>૭</sup> માટે કેટલીક લાયકાત તે ધરાવે છે તે જોવું;<sup>૮</sup>  
અને તેનાં લાભો તેઓને પહેલાં આપવા જોઈએ કે જેઓને તેની  
પહેલાં<sup>૯</sup> જરૂર હોય. (૮) જે<sup>૧૦</sup> દસ્તુરો, જેઓ મોટા, ભલા, અને આગળ  
વધેલા હોય, તેઓ (બીજા) દસ્તુરોને તેઓને ઘટતું નહીં આપે તો  
તેઓપર તે માટે ફરજ<sup>૧૧</sup> પાડવી;<sup>૧૧</sup> (અને જે તેઓ નહિજ આપે તો) એમજ  
ધારી<sup>૧૨</sup> લેવું કે તેઓએ કીધેલા ગાહુંબારો રવા નથી.<sup>૧૨</sup> (૯) આએ પણ  
તેમાં આવેલું છે કે ઝઝોતીઓ અને રાસ્પીઓ ખરેખર<sup>૧૩</sup> ઝઝોતી  
અને રાસ્પીના ખાસ કામો કરવા સાડું છે,<sup>૧૩</sup> (અને) બીજાઓ<sup>૧૪</sup> લોકોનાં  
પાપોને કાબુમાં<sup>૧૫</sup> રાખવા અને મોઝેદોના હિસ્સાઓની ગણતરી કરવા<sup>૧૬</sup> માટે  
છે; (અને) એજ બાબત વિષે બીજી ઘણીએક હકીકતો જેબી હોય તે.

(૧૦) ગાહો, દિવસો, મહીનાઓ અને વર્ષની ઋતુઓના ફરવા  
વિષે; ક્યારે ઉનાળો અથવા શિયાળો બેસે છે; અને નક્ષત્રોની હીલચાલથી

૧. વ નીયાજગીઝ બરા ચેહુબૂનત્ ઇ મન્દવમ્. વેસ્ટ “જ્યાકત માટેની જરૂ-  
રતી ચીજો પુરી પાડવી.” ૨. એટલે ગાહુંબારને આગલે દિવસે.

૩-૩. પવન સાચિશન (મેજબાનીની તૈયારી) વ (મોઝેદોને) દહિશન ઇ બહાર.  
૪-૪. કાર વર્ગ નેન્દ.

૫. વ તનૂ વિસ્તર્ગ (સફેદ સુતરાઉ કપડાંની જોડી, સીઆવ) દુબ્યા કદ્ ન વેસ્ટ:  
“શરીરનાં-કપડાંને સાફ કરવાં.” ૬-૬. પેશ્-ગાસ્ ઇ મ્યાજદ.

૭. બાખ્તન, સરખાવો અવસ્તા બજ “વહેંચવું;” ફાસી બાખ્તન, “આપ-  
વું;” “દેવું;” એટલે કે હિસ્સાઓ.

૮-૮. મા હુનર આવાયિશનીઝ. ૯-૯. પેશ નીયાજઝ. ૧૦. પહલવી અમત.

૧૧-૧૧. સરખાવો ફાસી, અફૂસાદ્ ન “દાખવું;” “પીલવું.”

૧૨-૧૨. ગાસાન્બાર લા પવન કદ્ યખ્સેતુનિશનીઝ.

૧૩-૧૩. ઝઝોતીઠ રાસ્પીગીઠ ઘલ્ ચેહુબૂનેન્દ. બેહતર, ઘલ્ ચેહુબૂનેન્દ.

૧૪. એટલે કે, બીજા દસ્તુરો.

૧૫. વાંચણ: રદીહ, DP મુજબ. એ બોલ વદીહ એટલે “(ચુનાહોને) દુર  
કરવું” બી થઇ શકે.

૧૬. વાંચણ: આવાર, “હિસાબ;” સરખાવો ફાસી આવાર.

શું ફરકારો થાય છે તે વિષે. (૧૧) બાણુવું કે<sup>૧</sup> અશો ફરોહરોનું આ દુન્યામાં આવવું, વર્ષને છેડેના દસ દિવસો જે શિયાળો પુરો થતાં (આવે છે) તેમાં છે, કારણ કે પેલા પાંચ ગાથાના દિવસોથી ફરોહરોના દીવસોમાંજ<sup>૨</sup> આવે છે; આ દસ દિવસોમાં શિયાળાનું જવું થાય છે, અને ઉનાળાનું આવવું<sup>૩</sup> થાય છે.<sup>૪</sup> (૧૨) આ દસ દિવસોમાં અશો ફરોહરોની મોટી જરૂરની માંગણી તો એ છે કે તેઓની આરાધના અને તેઓ તરફની બંદગીથી તેઓને અતિ ખુશી<sup>૫</sup> કરવાં; સખબ કે તેઓની તરફ ધર્મી આવકાર અને માનની ગેરહાજરીથી<sup>૬</sup> તેઓ દુઃખી<sup>૭</sup> થાય છે, અને તેઓનું તેથી આ દુન્યામાંથી મીનોઈ જેહાનમાં (નાખુશી સાથે) પાછું ઉંચે જવું<sup>૮</sup> થાય છે. (૧૩) અને તે વખતમાં<sup>૯</sup> સખાવત અને ઉદાર રીતે બક્ષેશ આપવાની<sup>૧૦</sup> દરેક જરથોસ્તીની મોટી ફરજ<sup>૧૧</sup> છે, અને દરેક જગાના વડા દસ્તુરનું કામ છે કે તેણે તેમાં મદદ કરવી,<sup>૧૨</sup> અને ગરીબો તરફથી વચ્ચે પડવું, અને ફરોહરો<sup>૧૩</sup> માટે ક્રવદીગાનના દહાડાઓમાં શું શું ક્રિયા કરવી<sup>૧૪</sup> તે તેઓને શીખવવું તે વિષે.

૧. અહીં અએધ્ બોલ હુવાત અએધ્ સાર્ વાપર્યો છે.

૨. યાગૂત-અશ...અએન.

૩. આ ખુદલું બતાવે છે કે ઉનાળાની અથવા વર્ષની શરૂઆતના પાંચ દિવસો (એટલે, ક્રવદીન મહિનાના પહેલા પાંચ દહાડા) ક્રવદીગાનના દસ દહાડાને એક ભાગ હતો. આ દસ અને પાંચ ગાથાના દહાડાઓ મુજબ પાંચ પાંચ દહાડાના ત્રણ પંચવાડીયાં બનતાં હતાં, જે ક્રવદીગાનની આરાધના અને ક્રિયાઓ માટે અલાઉદ્દો રાખેલાં હતાં. અહીં જિમ-જુક પહેલા પાંચ ક્રવદીગાનના તેહવારો માટે વપરાયેલો છે, ખરું જોતાં એ શિયાળાના છેલ્લા પાંચ દહાડા છે, એટલે ગુજસ્તે સાલના ૩૬૦ દિવસમાંના છેલ્લા પાંચ દહાડા, ને બીજા પાંચ દહાડા તે (ગાથાના દહાડા બાજુ રાખતાં) ઉનાળાના પહેલા પાંચ દહાડા હતા, એટલે, એસ્તાં નવાં વર્ષના પહેલા પાંચ દહાડા હતા. હવે પાંચ દહાડાનાં પહેલાં પંચડીયાંમાં “ભયંકાર શિયાળાને” મૂકેલો છે; અને બીજા પાંચ દહાડા ઉનાળામાં આવેલા છે, એટલે વર્ષની શરૂઆતના છે. સરખાવો ફાસી જુક-જુક, “ખુમાખુમ,” “ધડાકા.” જુઓ અવસ્તા વંદીદાદનો પહેલવી તરજુમો ફગદ ૧ લી, ફ. ૩.

૪. પવન જુક ચેહુવૂનેદ.

૫. વેશ્-શનાયિશનીહ્, અવસ્તા ખશ્તુ, “ખુશ થવું.”

૬. અ-પદીરિશનીહ્ વ અનીયાયિશનીહ્.

૭. સરખાવો અવસ્તા તખએશંધ્.

૮. સરખાવો ફાસી ખીજ્, “ચઢવું,” “ચઢનાર,” આખેજિશનીહ્, “રવાનગી.”

૯. ક્રવદીગાનના દહાડામાં. ૧૦. બરા દહિશનીહ્ “બરાબર આપવું.”

૧૧. વેશ્-ફરીજવાનીગીહ્, સરખાવો. ફાસી ફજ્, “ફરજ.”

૧૨. શખ્દાર્થ, “મદદ કરવા માટે.”

૧૩-૧૪. સૂન (મા ને બદલે) ક્રવદીગાન રાએ બએન ક્રવદીગાન કુનિશન.

(૧૪) અને દવાને લગતા રોપાઓ (બહારનાં ગામોમાંથી) ક્યારે લાવવાનો<sup>૧</sup> વખત છે તે વિષે; અને તેજ બાબત વિષે જે કાંઈ બીજું<sup>૨</sup> જરૂરનું હોય તે.

(૧૫) અને તે દેશો કે જ્યાંનાં લાયક માણસોની ઇચ્છા<sup>૩</sup> રવાનને<sup>૪</sup> લગતા ગુનાહો<sup>૫</sup> માટે-જે<sup>૬</sup> તે ગુનાહો સાડું પ્રાયશ્ચિત હોય તે<sup>૭</sup>-ધરનાં, અને ગામના, અને દેશનાં, અને પ્રગણનાં લોકોને, દરેકને છુટી છુટી સજા કરવાની હોય છે તે વિષે. (૧૬) ગુનાહોને સુધારવાને<sup>૮</sup> સજા ફરમાવવાથી થતા ફાયદાઓ વિષે; અને ગુનાહોને નહીં<sup>૯</sup> સુધારવાથી, અને એવી સજા<sup>૧૦</sup> ફરમાવવાનું છોડી દીધાથી<sup>૧૧</sup> થતાં નુકસાન વિષે.

(૧૭) તેત્રીસ સરદારો (રતુઓ) વિષે, જેઓ હાવનની આસપાસ<sup>૧૨</sup> ઘણા નજદીક<sup>૧૩</sup> હોય છે; તેઓ કયાં, કયા, અને કેટલા મીનોઈ (છે), (અને) કેટલા દુન્યવી છે; અને મીનોઈ અને દુન્યવીમાંથી કયો બીજો, અને કયો ત્રીજો, વિગેરે છે. (૧૮) અને દીનને લગતી બહાર ક્રિયા અને બહાર<sup>૧૪</sup> સેવા<sup>૧૫</sup>ના મોજેબ, અને તેનો મોતેબર સવાબ; અને દીનને હાની પોહોંચાડનારા આપમોગોનાં પરાજય અને ભારે પાપ વિષે. (૧૯) અને આ વિષેથી કે, જ્યારે કોઈ આપમોઘ થવાથી શકમંદ થાય કે ખોદાનો કયો કાયદો તેનાં મનને રોશની<sup>૧૬</sup> આપવા<sup>૧૭</sup> સાડું છે, અને ખોદાના કયા (કાયદા)માં મદદ માટેની અરજ<sup>૧૮</sup> ગુજારવા કહેલું છે.

(૨૦) આ વિષે કે, કઈ પરણેતર બાતુ (પોતાના) ખાવંદની મીલકતમાંથી ખાવંદની કાંઈ<sup>૧૯</sup> ચીજ ભેટ કરવાની<sup>૨૦</sup> સત્તા<sup>૨૧</sup> ધરાવે

૧. યન્સેગુનાં.

૨-૨. ખવાહિશનીહ ઇ શાયગાન, “લાયક માણસોની ઇચ્છા.” બીજું વાંચણ: ખવાહિશનીહ ઇ ઓલ (માટે) શાહીગાન, “પાદશાહ માટેની ઇચ્છા.” વેસ્ટ: “પાદશાહી શિક્ષા માટે અરજ કરવી.”

૩-૩. તૂજિશન (સજા કરવી) ઇ રૂબાનીગ્ વિનાસ.

૪-૪. ઓલ મુન્ વિજારિશન, સરખાવો અવસ્તા વીચિર; ફાસી<sup>૧</sup> ગુજારિશન ગુનાહ; પહલવી વિજારિશન, “ગુનાહને સાડું પ્રાયશ્ચિત.”

૫. વધરાસ્તન, “સુધારો,” “સણગાર;” અવસ્તા ધાતુ રાદ, “સીધું કરવું.”

૬-૬. તૂજિશન ઇ વખીફૂન્ત ક્રાજ શેફૂનાં.

૭-૭. નજૂદિસ્ત પધરામૂન્. ૮-૮. આરકારગ્ વજૂંદારીહ.

૯-૯. રઆશન-ગરીહ, શબ્દાર્થ: “રોશની બનાવવા (સાડું),” “સમજણ.”

૧૦. ખવાહિશન, “આતુરતાભરી ઇચ્છા,” સરખાવો ફાસી<sup>૨</sup> ખવાસ્તન.

૧૧-૧૧. મન્દવમ ચેહુખૂન્તન.

૧૨. દસ્તોબર; પહલવી દસ્તોબરીહ, “સત્તા.”

છે; (અને) કેવાં પ્રમાણમાં, અને કેમ, અને કોણને તેમ ભેટ કરવાની સત્તા તે ધરાવે (છે); અને જેને તેણી ભેટ આપે છે તે ભેટ તેણીનેા ખાવંદ તે લેનારની પાસેથી પાછી લાવવાની સત્તા ધરાવે છે, તે બાબત વિષે.

(૨૧) આ વિષે કે, જ્યારે ઉનાળો આવે છે ત્યારે શિયાળો કયા (દેશમાં) જાય છે; અને જ્યારે શિયાળો ખેસે છે, ત્યારે ઉનાળો કયાં જાય છે. (૨૨) અને એક સદીમાં પસાર થયલી આક્રતોના<sup>૧</sup> વિસ્તાર<sup>૨</sup> વિષે, અને તે પસાર થવાના લાંબા વખત (વિષે); (અને) જે કાંઈ (તે) આક્રતો સાથે જોડાયલું હોય તે; અને જેથી આ બાબતપર બીજું હોય તે વિષે. (૨૩) ઉનાળો કઈ કઈ જગ્યાએ હોય છે, (અને) તેના કેટલા મહિના હોય છે; વળી ભયંકાર શિયાળાના કેટલા મહિના; બારે મહિનાનાં દીનમાં આવેલાં નામો, અને દરેકનાં નામનું કારણ, એટલે ક્રિયામાં કઈ ભલી શક્તિ સાથે આ બાર મહિનામાંનો દરેક મુજબત્વે<sup>૩</sup> સંબંધ ધરાવે છે;<sup>૪</sup> અને તેવીજ રીતે દરેક મહિનાના ત્રીસ દહાડાનાં નામો, અને તેજ મુજબ દરેક સાલના પાંચ ગાથાનાં-એટલે સાલને છેડેના પાંચ ગાથાના દિવસો, જે બધા ભલાં યજ્ઞો સાથે જોડાયલા છે; અને ભલાં ક્રૌરોને તેઓનાં નામથી ક્યારે યાદ કરવાં તે વિષે.

(૨૪) “અશોધ સર્વથી સરસ ન્યામત છે.....”

## બાબ ૭ મો.

રતૂ-દાત-હુધતગ નસ્ક.

(૧) રતૂ-દાત-હુધતગ<sup>૧</sup> નામનાં નસ્કમાં રેવાજે અને કાયદાઓ, જે દીનને લગતા અને ક્રૌર્યાત છે, તથા જે<sup>૨</sup> અમલમાં મૂકવાજ જોઈએ,<sup>૩</sup> તે

૧-૧. ચન્દીહુ ધ વોધન્.

૨. વાસ્પૂહરગાનીહા; સરખાવો અવસ્તા વીસો-પુથ.

૩. નર્શશા, “કોઈતું પોતાનું,” એટલે એક યજ્ઞતનો પોતાનો મહિનો.

૪. રતૂ-દાત-હુધતગ નો અર્થ “દસ્તુરોને લગતા હયાત કાયદાઓ” થાય છે. રવાયતમાં કહેવામાં આવે છે કે આ નસ્કમાં અસલ પચાસ પ્રકરણો હતાં, જેમાંનાં સૈકંદરથી ઈરાનની પાયમાલી થવા પછી ફક્ત તેરજ મળી શક્યાં. ફાર્સીમાં ભૂલથી એને રતૂશતાએ અથવા રતૂશતાધદ કહેલું છે. રવાયતોમાં એ નસ્કમાં આવેલી બાબતો નિચે મુજબ આપવામાં આવી છે:-“ચાકરી કરવાનો, હુકમો આપવાનો, અને રાજાઓ, દસ્તુરો, અને જજોના હુકમમાં રેહવાનો ખુલાસો તેમાં આપેલો છે; શેહરોને રાખવાની રીતો જાહેર કરવામાં આવી છે; દીનનાં ક્રમોનો જાહેર કીધેલાં છે; અને પેટે ચાલતાં પ્રાણીઓ પક્ષી, ઠોર, અને મચ્છીને પકડવાની રીત; અહુરમજ્દ અને અહુર્મનની દરેક પેદાયશ; બધા દર્યાઓ, પહાડો, અને દેશોનું વર્ણન; અને એવીજ બીજી બાબતો.” (H. Essays, p. 129).

૫-૫. વખીદનિશનીગ.

વિષેની ખાખતો આવેલી છે. (૨) નામચીન દસ્તુરોનાં સરદાર થવાની લાયકાત અને ચઢતી યોગ્યતા<sup>૧</sup>, અને તે સરદારની ચઢતી હુશ્યારીનાં કારણો, અને પાદશાહ<sup>૨</sup> જેવાની પણ સરદારીની<sup>૩</sup> મીલકતોમાં<sup>૩</sup> (તેનો) ભાગ; એટલે કે, તેનામાં લાયકાત અને નાલાયકાત, અને યોગ્યતા અને અયોગ્યતા કેવી રીતે પારખવી;<sup>૪</sup> એટલે, ખનિરથના અને ખીજ જુદા જુદા દેશોનાં વડા દસ્તુર તરીકેની લાયકાત; એટલે કે જે મજદયસ્તાનોમાં સકૃથી પહેલો ઉભો રહે તેની લાયકાત પારખવી.

(૩) અને અમેશસ્પંદોની બેઠક અને તેઓનાં પોશાક<sup>૫</sup> કેવાં હોવાં જોઈએ તે, અને તેઓનાં જ્ઞાન વિષે; યજ્ઞોની સેતાયશમાં થતી ક્રિયાઓ, અને વપકાતાં આલાતો; દરએક ક્રિયામાં જુઓતી અને રાસ્પીની જગા અને કામો, અને વળી મુખ્ય અથોરનાનોના તેઓની ક્રિયાઓને લગતાં દરેકનાં જુદા જુદા અગત્યના ભાગોમાંનાં, સઘળાં ખાસ કામો વિષે. (૪) અને સવાખનાં<sup>૬</sup> કામમાં ભેટ આપવાની<sup>૬</sup> મોટાઇ, અને એવી ભેટ આપવાની રીત; અને હાડમંદ<sup>૭</sup> જીંદગી<sup>૭</sup>ના વિચારો, યોષો, અને કામોમાં અહુરમજદની નજદીક આદમી હોવા વિષે.

(૫) “અશોઇની ન્યામત સર્વથી સરસ છે.....”



૧. સખતરીહ, સરખાવો ફાસી સજાતર અથવા સજાવાતર.

૨-૨. પતીહ (અવસ્તા, પછતિ) ઇ ખૂદાએ-ઇય.

૩. ખીશીહ, “માલીકી,” “પોતાનું હોવું.”

૪. વિચારિશન, ૫. ખર-હામગ.

૬-૬. વિચિદાર-દહિશનીહ, સરખાવો ફાસી ગજીહ, “ભેટ,” “બક્ષીશ.” વેસ્ત “મદદગાર થવું તે.” ખીજો અર્થ “પસંદ કરનાર અથવા જજની પુણ્યના કામો સારું ભેટ કરવાની મોટાઇ.” ૭-૭. અહૂ ઇ અસ્તાઓમન્દ.

## બાબ ૮ મો.

ખરિશ નસ્ક.

(૧) ખરિશ<sup>૧</sup> નામનો નસ્ક એ કુવવત<sup>૨</sup> વધારવા<sup>૨</sup> વિષેનું, અને કુદરતી ઠહાપણ, અને જ્ઞાનથી મેળવેલાં ઠહાપણની ઘણીક<sup>૩</sup> શક્તિઓની<sup>૩</sup> સચાઈ, અને સખાવત વધારવા વિષેનું પુસ્તક છે. (૨) અને વળી ઠગાઈ, કંગાલ્યત,<sup>૪</sup> અને અજ્ઞાનપણું, અને દુષ્ટ-જ્ઞાન, અને<sup>૫</sup> કેટલીક બીજી બદીઓ જે મનની નેક શક્તિઓના ખુની દુશ્મનો<sup>૫</sup> સમાન છે તે વિષે છે. (૩) અને વોહુમન, અને રૂપેન્તા-આમંઈતિ, અને સઓષ, અને અશિશ્વંઘ,<sup>૬</sup> અને ઘણીક બીજી આરાધવા લાયક શક્તિઓના; અને અકોમન, વરેન, અએશમ, અન્દર,<sup>૭</sup> અને ઘણાક બીજા દેવોના; આશિર્વાદો અને શ્રાપો, સારો ફાયદો અને ખરાબ ફાયદો,

૧. ખરિશમાં અસલ ૬૦ અવસ્તાનાં પ્રકરણો હતાં, જેમાંનાં ફકત બાર સેકંદરના વખત પછી બાકી રહ્યાં છે. ખરિશ નો અર્થ “ઉંચું,” “ચળકતું” થાય છે, (અવસ્તા ધાતુ, ખરેજ, “ઉંચી પદવીએ ચઢાવવું”), અને તે ઉંચી પદવીવાલાં લોકોના કામોનું વર્ણન આપે છે. “તેમાં આ બાબતો વિષેનું જ્ઞાન આપેલું હતું:-પાદશાહે રાજ કેમ ચલાવવું, દીનનાં જાળેના હુકમો અને ફરમાનો શું હોવાં જોઈએ; દુન્યાની જાળવણી અને રક્ષણ, દરેક નવાં શહેરને આગળ વધારવું; ખોટું ખોલનારા, પાપી, અને એવાજ લોકો કેવા હોય તેનું ખ્યાન એ નસ્કમાં આપેલું છે.” (H. Essays, p. 129.)

૨-૨. જોર-રાયીનિશનીહ, “જોર આગલ વધારવું.”

૩-૩. કબ્દ હૂનરાન, શબ્દાર્થ, “ઘણીક હુશારીઓ અથવા હુન્નરો.”

૪. પૂશ, એ શબ્દ યુન્દહિશનના પ્રકરણ ૨૮ માં બખીલાઈ અથવા નિયમણના દેવ માટે વપરાયલો છે. સરખાવો ફાર્સી પૂશ, “નજીવી ચીજ ” અથવા પૂજ કે પૂચ, “હલકા ખવાસવાળું,” “નીચ.”

૫-૫. વ કબ્દ આહૂગાન ઇ હૂનરાન હુમએસ્તાર આત્રૂત, હુમએસ્તાર સાથે સરખાવો એજ અવસ્તા શબ્દ; અને આત્રૂત સાથે જરથુશ્ત્રનો ખુની આત્રૂગ-રએશનું નામ. પહલવીમાં, વારે ઘડીએ, આત્રૂત સામાન્ય નામ અથવા વિશેષણ તરીકે વપરાવા લાગ્યો છે. અહીં આં તે વિશેષણ ગુજરાતી ખુનીને અર્થે વપરાયો છે. આહૂગાન નો અર્થ તે ખરાબ ટેવો છે, જે એક માણસની સારી ટેવો અને શક્તિઓ (હૂનરાન)ની સામે થાય છે; અને ગોયા તેઓનું ખુન કરે છે.

૬. યશરિશ્વંગ, અવસ્તા, અશિશ્વંગુહિ.

૭. આ ચાર દેવોને અહીં આં ઉપર આપેલી ચાર ભલી શક્તિના દુશ્મન તરીકે જણાવેલા છે. દાન્કદ, પુસ્તક ૬ ઠામાં વરેનને અશિશ્વંગુહિનો દુશ્મન કહેલો છે, પણ અહીં આ તેને અવસ્તા રૂપેન્તા-આમંઈતીનો દુશ્મન બતાવ્યો છે; જો કે તેણીનો દુશ્મન અવસ્તામાં નાઓંઘઘથ્ય (સં. નાસત્ય) છે. અવસ્તા ઇન્દ અથવા અન્દરને અહીં આ અશિનો દુશ્મન કીધો છે; જો કે એ દેવ અવસ્તામાં અશ-વહિશ્તના દુશ્મન તરીકે જોળખાયલો છે, યુન્દહિશનનાં પ્રકરણ ૩૦ માં, ૨૯ મા ફકરા મુજબ અકોમન અને અએશમ એ વોહુમન અને સઓષના જાણીતા દુશ્મનો છે

સાડું જોર અને ખરાબ જોર, અને સારા શખ્દો અને ખરાબ શખ્દો; (અને) તેજ<sup>૧</sup> બાબત પર બીજું જે હોઈ શકે તે<sup>૨</sup> તેમાં આવેલું છે.

(૪) અને જમાનાની સરજત<sup>૩</sup> તેની ખાસ્યત અને વળાણ,<sup>૪</sup> અને દીન, અને લલ્લી દેવ, અને વિદ્યા, અને લાયક કામ,<sup>૫</sup> અને ઉદ્યોગ વિષે, અને તેજ બાબતપર<sup>૬</sup> જે બીજું હોઈ શકે તે. (૫) અને તેમાં<sup>૭</sup> પાદશાહી, અને રાજનો વ્યવહાર, અને દસ્તુરી, અને દાવર (જજ)પણું, અને લવાદી,<sup>૮</sup> અને ઐક્યતા, અને સંપ, અને વચનતું પાળવું;<sup>૯</sup> અને તેજ બાબત પર જે લખવાનું હોઈ શકે તે વિષે. (૬) અને કાયદો અને રસમ અને સવાબનું કામ અને પાપ, લલ્લી કીર્તિ અને ભુંડી કીર્તિ, અશોધ અને દુષ્ટપણું; અને તેજ બાબતપર જેથી બીજું હોય તે વિષે. (૭) અને મર્યાદા, અને લપકો,<sup>૧૦</sup> અને ખોરેહ, અને તાબેદારી;<sup>૧૧</sup> (અને) તેજ બાબત પર જેથી બીજું હોય તે વિષે. (૮) સગાઈ, ગરીબાઈ, મળતાવડાપણું,<sup>૧૨</sup> અને દીનથી જે જોડાણ થાય છે તે, અને તેજ બાબતપર જેથી લખવાનું તે વિષે.

(૯) અને લાયકાત<sup>૧૩</sup> અને નાલાયકાત; અને તેજ બાબત પર જેથી હોય તે વિષે. (૧૦) અને ચેહરાની ખુબસુરતી અને બદસુરતી,<sup>૧૪</sup> અને જવાની અને બુઢાપો, અને દોલત અને ગરીબાઈ, અને સાડું નસીબ અને ખરાબ નસીબ;<sup>૧૫</sup> અને તેજ બાબત પર જેથી હોય તે વિષે. (૧૧) ઘણાં અતલગનાં સગાંઓમાં<sup>૧૬</sup> રહેતું કુવવત; અને જુદી જુદી ચીજોની જાતો; (અને) તેજ

૧-૧. મા બએન હુમ બખા. પહલવીમાં બખા નો અર્થ બાબત, વસ્તુ, દરબાર, ખારણું, ઇત્યાદી થાય છે.

૨. અથવા, “અને સરજતની તે હકીકતો” વિષે.... સરખાવો ફાસી બખત, “તકદીર.” ૩. કામગૂ “મચ્છા,” “ભાગ્ય.”

૪. ખવીશ-કારીહ. ૫. એટલે કે તે જમાનામાં.

૬. મીયાનજીહ; સરખાવો ફાસી મિયાનજ, “લવાદ;” મિયાનજ-કર્દન “લવાદી કરવી.”

૭. ફાસી મેહુર-દારી. ૮. સરખાવો ફાસી શુકૂહ.

૯. સરખાવો અવસ્તા સએાષ, “તાબેદારી,” (સુ, “સાંભળવું.”)

૧૦. સરખાવો ફાસી આડન અથવા અડન “મળતાવડું.” એનો અર્થ “ફરજ,” “પ્રતાપ” બી થાય; સરખાવો અવસ્તા અરેન.

૧૧. સાજીશનીગીહ; વેસ્ટ: “લાયકાત.”

૧૨. ફશ-ચીહરીહ, અથવા દુશ-ચીહરીહ; ફાસી બદ ચેહરેહ.

૧૩. ફશ-પગીહ. ફાસી બદ પલહ, “ખરાબ વાદળો” અથવા બદ-બાજ “ખરાબ ઓળો.”

૧૪. તએાખમગાન, અવસ્તા તએાખમન, “તોખમ,” “ખાનદાન.”



બાબતપર જેથી હોય તે વિષે (૧૨) અને જ્ઞાન<sup>૧</sup> અને સવાલોનો ખુલાસો,<sup>૨</sup> અને પુરેપુરી શોધો,<sup>૩</sup> અને તેજ બાબત પર જેથી લખવાનું તે. (૧૩) અને ભૂખ<sup>૪</sup> અને તરસ (અથવા ભૂખમરો), અને તેના ઉપાયો; અને વધુ તેજ બાબત પર. (૧૪) અને ઘસાઈ<sup>૫</sup> ગયલી તનની હાલત<sup>૬</sup> અને મોત, અને તે માટેની તૈયારી;<sup>૭</sup> અને વધુ તેજ બાબત પર. (૧૫) અને વસ્તુઓની અસલ<sup>૮</sup> હાલત,<sup>૯</sup> અને આગળ તેઓ કેવી બની હતી, અને પાછળથી કેવી હતી તેનાં કારણો;<sup>૧૦</sup> અને વધુ તેજ બાબત પર. (૧૬) અને સંતોષ અને અસંતોષ, અને ખુશાલી અને દુઃખ;<sup>૧૧</sup> અને વધુ તેજ બાબત પર. (૧૭) અને ભાષણનું બળ,<sup>૧૨</sup> અને મીલનસારી;<sup>૧૩</sup> અને વધુ તેજ બાબત પર. (૧૮) અને અછલ અને વિચાર શક્તિ, તન અને રવાન, બહેશત, દોજખ, અને ભવિષ્યની જીંદગી; અને તેજ બાબત પર વધુ. (૧૯) અને દાદાર અહુરમજ્દની સર્વ ચીજો જોવાની અને જાણવાની શક્તિ, અમેશસ્પંદોની સઘળી શ્રેષ્ઠતા, અને અશો માણસોનો ખોરેહ; (અને) તેજ બાબત પર વધુ જેથી હોય તે. (૨૦) અને પાક દાદારના કલામોનાં ફેલાવા મારફતે (જણાયલી) તે સાહેબ તરફથી ઉતરતી ઘણીક જુદી

૧. સરખાવો અવસ્તા ફ્ર, “આગળ,” અને જૂન, “જાણવું;” ફાસી ફર્જાનહ “શીખેલો,” “પડીત.”

૨ ફરન-વિજરીહ, સરખાવો અવસ્તા ફરન, પેરેસ્વ, “સવાલ;” પહલવી વિઝદન “સમજાવવું.”

૩. પૂર-ચોગીહ અથવા નેવગીહ, સરખાવો અવસ્તા, નવ, “નવું.” વેસ્ટ “પુરો સદગુણ.”

૪. વાંચણ: સૂદ=અવસ્તા શુધ (સં. છુષા,) “ભૂખ.” DP. માં સૂક છે જે સૂદનું બગડેલું રૂપ છે.

૫-૫. વાંચણ: ફર્સાવન્દીહ, સરખાવો ફાસી, ફર્સા, “જુનું,” “ઘસાઈ ગયલું;” જાન-ફર્સા “પ્રાણ-ધાતક.” વેસ્ટનું વાંચણ: પરિશ્વન્દીહ, “ધેલચ્છા” (delirium).

૬. સાજિશનીગીહ. વેસ્ટ: “ઉતાવળ.”

૭-૭. કાદા-ઇહ, “અસલી જમાનાની હાલત,” “આખું હોવું.”

૮. રૂનીહ, સરખાવો ફાસી રૂન, “કારણ,” “સખખ.” વેસ્ટનું વાંચણ: રૂનીહ, “વળાણ.”

૯. અવસ્તા તિખશ, શબ્દાર્થ “દરદીપણું.” DP. બએશાજનીદારીહ “દુઃખ મટાડવાની શક્તિ,” “તંદરોસ્તી.”

૧૦. તગીગીહ (ઇ) હુજવાનીગીહ, “સુભાષણનું જોર;” વેસ્ટ: “જોરાવરી.” “લવારો.”

૧૧. હુજમનીગીહ, “સંપ,” “ભાષયારો.” વેસ્ટ: “મળતાવડાપણું.”

જુદી સુખ દુઃખની વહેંચણી,<sup>૧</sup> અને પાદશાહીતું<sup>૨</sup> બંધારણ<sup>૩</sup>, અને શારીરીક હયાતીઓની પાસબાની, અને રવાનને લગતો છુટકારો; જેને લગતું લાયક શબ્દોમાં એમ કહેવામાં આવે છે કે:—“સચાઈથી બોલાયલા શબ્દો<sup>૪</sup> બરિશ, કશ્કીસૂખ, અને વિશ્વાસ્થ-સાસ્તમાં આવેલા છે.”

(૨૧) “અશોઈની ન્યામત સર્વથી સરસ છે.....”

### બાબ ૬ મો.

#### કશ્કી સૂખ નસ્ક.

(૧) કશ્કીસૂખ<sup>૫</sup> નામતું નસ્ક નિચલી બાબતો વિષેની હકીકતો ધરાવે છે:—ફરેસ્તાઓની યજિશનની ક્રિયાતું<sup>૬</sup> વર્ણન; દેવ-પરસ્ત<sup>૭</sup> દીનમાંથી બીજી દીનમાં વટલવું<sup>૮</sup> શાથી થાય છે,<sup>૯</sup> તે વિષે; અને પવિત્રાઈ અને અપવિત્રાઈનું જ્ઞાન. (૨) ઓરતના દસ્તાનની નિશાનીને<sup>૧૦</sup> અને તે<sup>૧૧</sup> વધુ વહેવાની નિશાનીને<sup>૧૨</sup> સાજી કરવી,<sup>૧૩</sup> અને તે વિષેની સાવચેતી રાખવી; ખુરાઓથી વારે ઘડીએ<sup>૧૪</sup> થતું

૧. “સુખદુઃખની વેંહચણી,” “ગોઠવણો,” અથવા “બંદોબસ્ત.”

૨. અવસ્તા નિ અને વસ્ “સણગારવું,” “શોભીતું” કરવું.”

૩. અવસ્તા અપુર્બ, અશ<sup>૧</sup> અને ઉખ્ધનો બનેલો શબ્દ, અર્થ: “સચાઈથી બોલાયલા.” એટલે કે પાક દાદારના એ વિષેના સખુનો ખુદ એ નસ્કોમાં આવેલા છે.

૪. એ નવમાં નસ્કતું નામ છે, જેમાં અસલનાં સાઠ પ્રકરણોમાંથી સેકંદરના વખત પછી ફક્ત પંદરજ પાછાં મળ્યાં છે. એ નામનો અર્થ “મનને ખેંચનારા મનોહર પવિત્ર ફકરાઓ અથવા કલામો,” એમ થાય. “તેમાં આ બાબતો હતી: ડહાપણુ ને જ્ઞાનનું વર્ણન, બચ્ચાંના જન્મનું કારણ, ડહાપણુનું શીક્ષણ આપનારા રાહતુમાંઓ, પવિત્રાઈ આપવાનું કામ, સાચું બોલવું, આદમજાતને ખરાબ હાલતમાંથી સારી હાલતમાં લાવવું, તેઓને અપવિત્રાઈ અને નજસાઈપરથી પવિત્રાઈપર લાવવું; રાજાઓ નજદીકના માણસો માટે મોટાઈ અને ઉચી પાયરીએ ચઢવું અને માણસો, સગાંઓ અને રાજાઓ તથા એવાજ લોકોને, જુદું કહેનારા કેવી રીતે થાય છે.” (H. E., p. 130).

૫. યજિશન-નીરંગ.

૬-૯. પવન મા વશતન ઇ શએદા-યજીહી. શબ્દાર્થ “દેવ-પરસ્તીનો ફેરફાર શાથી છે.”

૧૦. વાંચણ: દસ્તાન દખ્શગ, સરખાવો અવસ્તા દખ્શત. વસ્ત: “યસ્તો માટેની તૈયારીઓ ને સાવચેતીઓ; દેવોથી વારે ઘડીએ થતી બદીની રેલછેલ અને તુકસાનની નિશાની અને ચિન્હો...”

૧૧-૧૨. નીશાન ઇ મદમ રીજિશનીહ.

૧૩. વએરાયીહ. “તૈયારી,” “સાજું કરવું.” ૧૪. ઓલ જિમાનગ જિમાનગ.

નુકસાન, અને તેઓની હારનું કારણ; અને ફરેશ્તાઓની સેવટની ફતેહ વિષે. (૩) તે પછી એ નસ્કમાં અહુરમજ્દનું જરથુશ્ત્રને ગાથાનાં ઉંચાં ગાયનનું શીખવવું, જે લલી શક્તિઓનું શિક્ષણ કહેવાય છે, તે આવેલું છે.

(૪) “ ઉતમ ન્યામત અશોધ છે.....”

## આખ ૧૦ મો.

વિસ્તારપ-સાસ્ત નસ્ક.

(૧) વિસ્તારપ-સાસ્ત<sup>૧</sup> નામનું નસ્ક કુએ-વિસ્તારપને આપેલું શિક્ષણ, અને પાદશાહીને લગતી ખાસ્યત, સદગુણ, ચાલચલાણ, જ્ઞાન, અને હુશ્યારી વિષેનું ધ્યાન આપે છે; પ્રાણીઓ કે જેઓની<sup>૨</sup> વચ્ચે ખુદાની ઇચ્છા ચાલુ કરવાની જરૂર છે,<sup>૨</sup> તેઓની વ્યવસ્થા કેમ કરવી તે વિષે છે.

(૨) અને અહુરમજ્દ તરફથી અમેશસ્પંદોને, અહુરમજ્દના સ્પીતામાન જરથુશ્ત્ર સાથેના દોસ્તીના<sup>૩</sup> સંબંધ<sup>૩</sup> ની ઉંચી સામેતી તરીકે, કુએ-વિસ્તારપ પાસે મોકળવા વિષે; મજ્દયસ્ની દીનની ખાલેસ લલાઈ; જરથુશ્ત્રની દીનની ફતેહ અને તેનો સ્વિકાર કરવા વિષેનો શાહ વિસ્તારપને દાદારનો હોકમ. (૩) અમેશસ્પંદોનું ધરાનનાં રાજધાની શહેરમાં બહાર રીતે<sup>૪</sup> આવવું; અને, બીજું, તેઓનું વિસ્તારપના મહેલમાં તેના દોસ્તો<sup>૫</sup> સાથે રહેવું;<sup>૬</sup> ફરેશ્તાઓ તરફથી<sup>૭</sup> અહુરમજ્દના પેએગામનું વિસ્તારપને બહાર થવું;<sup>૮</sup> અને ખોદાનાં તામેદાર<sup>૯</sup> શાહ<sup>૯</sup> વિસ્તારપ તરફથી મજ્દયસ્ની દીનની પસંદગી કરવા વિષે.

૧. વિસ્તારપ-સાસ્તનો શબ્દાર્થ “કુએ-વિસ્તારપને શિક્ષણ અથવા આશિર્વાદ” એમ થાય છે. સરખાવો અવસ્તા સસ્તિ, ધાતુ સશ્ શીખવવું, સંધ્ “કહેવું” ઉપરથી. અસલ એ નસ્કમાં સાડ પ્રકરણો હતાં જેમાંથી સેકંદર પછી દસ મળ્યાં હતાં અને હમણાં આઠજ રહ્યાં છે.

૨-૨. કામગ્ ૩ખાગીહ્ ઇ યજ્ઞદાન્ પતશ્ આવાયિશનીગ્. વેસ્ટ: “પવિત્ર શક્તિઓની મરજીનું આગળ વધારવું જે તેને જરૂરનું છે.”

૩-૩. વેસ્ટનું વાંચણ : અયાદગીહ્ “યાદ” (જરથુશ્ત્રની).

૪. વીનાન્દહુગ્, “નજરે પડે એવી રીતે.”

૫. હુમ-નિશસ્તન્, “સાથે ખેસનારા અથવા મળનારા.”

૬. હુન્-દેમાનીહ્ અથવા હુમ-દેમાનીહ્, શબ્દાર્થ “સાથે રહેનાર ભાહુત તરીકે.” સરખાવો અવસ્તા દેમાન, “ધર.”

૭. એટલે અમેશસ્પંદોથી. ૮. અથવા, સમજણનું મળવું.

૯-૯. રામ્-શહ્, અવસ્તા ધાતુ રમ્ “તામેદાર હોવું,” “આજ્ઞા માનવી.”

(૪) વિસ્તારૂપ સાથે લડવાને ય્યઞ્ઞાન દેશનાં અર્જુનને<sup>૧</sup> અચ્ચેશ્મ દેવે ઉશ્કેરવું;<sup>૨</sup> (અને) તેનું જરથુશ્ત્રની સામે થવું; તે લડાઈ માટે વિસ્તારૂપની તૈયારી,<sup>૩</sup> અને આગળ વધવું,<sup>૪</sup> અને વધુ તેજ આબત વિષે.

(૫) “ઉત્તમ ન્યામત અશોધથી છે.....”

### આખ ૧૧ મો.

વશ્તગ નસ્ક.

(૧) વશ્તગ<sup>૪</sup> નસ્કના અવસ્તા અને તેનો પહલવી તરબુમો કોઈ સત્તા-ભરેલી રીતે આપણી પાસે જળવાયલો<sup>૫</sup> નથી.

(૨) “અશોધ સર્વથી સરસ ન્યામત છે.....”

૧. જુઓ દીનકર્દનું વોલ્યુમ ૧૪ મું, પુસ્તક ૭ મું, પ્રકરણ ૩ જુ, પા. ૨૮, પુટનોટ ૭ મી.

૨. જુઓ વોલ્યુમ ૧૩ મું, પુસ્તક ૭ મું, પ્રકરણ ૧ જુ, ફ. ૯, પાનું. ૨૩, લીટી ૪ થી; અને જુઓ ઝોસરી એ શબ્દ માટે. ૩-૩. આરાયિશન વ રૂમિશન.

૪. એ નામનું વાંચણ ચોક્કસ નથી, કદાચ વશ્તગ, શતગ, અથવા હુશ્તગ વંચાય. સ્વાયતો મુજબ એમાં બાવીસ ફગર્દ હતી, પણ સૈકંદરના વખત પછી ફક્ત છ રહી ગઈ. તેમાંની બાવતોનો ટુંક સાર એક સ્વાયતમાં એમ આપેલો છે:— “પહેલો ભાગ અહુરમઝદને જાણવા, અને જરથુશ્ત્રથી થતાં યજ્ઞન વિષે છે. બીજો ભાગ રાજાઓની તાબેદારી, દીનની સચ્ચાઈ, ફરમાનો મુજબ ચાલવું, અને તેઓની સામે થવું, અને ખરાબ કામ કરવાથી કોઈને અટકાવવા વિષે છે. ત્રીજો ભાગ પરગણુ માણસોને આપેલું વચન, અને તેઓનો બદલો, પાપીઓને તેઓની સજા, અને દોષજથી છુટકારા વિષે છે. ચોથો ભાગ દુન્યાનાં મકાનો, ખેતીવાડી, ખજુરી જેવાં ઝાડોને તાંબવું યાને છેજવું અને તેને લગતું જે બાકી હોય તે વિષે; માણસોને અને ચોપગાં જાનવરોને થતું દુઃખ અને મળતું જોર, અને તેઓએ દેખાડેલી તાબેદારી; તેઓને સંભાળવાનો ગુણ બક્ષેલો છે; અને જેની તેને લગતું બાકી હોય તે વિષે; અને દસ્તુરો પોતાની ફરજ દીનના કાયદા મુજબ બજાવે છે. પાંચમો ભાગ માણસજાતની પદવી વિષે છે, જે પદવીઓ ચાર છે: પહેલી રાજાની, જેને દબદબાભરેલી રીતે, અને તે પછી જડજો અને દીનના વિદ્વાનોની, જેઓને રાખવા દબદબા સાથે; બીજી પદવી શહેરો પર પહેરો રાખનારા, અને દુશ્મનનો નાશ કરનારાઓની, ત્રીજી પદવી લેખકો અને તે પછી ખેડૂતો તથા શહેરનાં મંડોળોની; ચોથી પદવી વેપારી, કારીગરો, બજારનાં વેપારીઓની અને કર એકઠો કરનાર લોકોની છે, લડાઈનાં અયામમાં તેઓ ઉશ્કેરાયલા દેખાય છે; અને તેઓએ દસ્તુરોને તથા પાદશાહોને પોતાની આવકનો દસમો હિસ્સો આપવાની જરૂર છે; દસ્તુરો અને પાદશાહોને તેઓ નમન અને આગળ કહેલાં ભલાં કામો ચાલુ રાખે છે, અને જ્યારે તેઓ એમ કરે છે ત્યારે તેઓ સેવટે મોટો બદલો હાંસલ કરે છે.” (જુઓ S. B. E. Vol. XXXVII. pp. 424—425).

૫. પત્તવસ્તન, “જોડવું,” “સાધવું”; અવસ્તા પદ્ધતિ-બન્દ.

## આખ ૧૨ મો.

ચિત્ર-દાત નસ્ક.

(૧) ચિત્ર-દાત<sup>૧</sup> નામનાં નસ્કમાં માણસોની બુદ્ધિ બુદ્ધિ જાતો વિષેની હકી-કતો આવેલી છે; પહેલાં આદમી ગયોમદને<sup>૨</sup> તેની શારીરીક<sup>૩</sup> હાલત બતાવવા સાડ<sup>૪</sup> અહુરમજદે કેમ<sup>૫</sup> પેદા કીધો;<sup>૬</sup> અને પહેલાં બેઠ્યાં,<sup>૭</sup> મસ્યે અને મસ્યાની<sup>૮</sup>, કેમ<sup>૯</sup> હયાતિમાં આવ્યાં.<sup>૧૦</sup> (૨) અને ખનીરસૂ જે એક કેશ્વર છે તેમાંની<sup>૧૧</sup> આદમજાતની પુરેપુરી વૃદ્ધી સુધી, તેઓના બચ્ચાંઓ અને સગાંઓ; અને છ ખંડો જે ખનીરસની આસપાસ આવેલા છે તેમાં તેઓની વહેંચણી.<sup>૧૨</sup> (૩) બુદ્ધિ બુદ્ધિ જાતો<sup>૧૩</sup> જે વિસ્તારીને<sup>૧૪</sup> નિચે કહેલી છે, તેઓ જ્યાં ગઈ ત્યાં તેઓના સુલેહ<sup>૧૫</sup> સંપજ સાથના વ્યવહાર માટે<sup>૧૬</sup> વીખેરઈ<sup>૧૭</sup> જવાને<sup>૧૮</sup>, પાક દાદારના દરેક જાતને બુદ્ધાં બુદ્ધાં ફરમાનથી હુકમ આપવામાં આવ્યો હતો; તેઓની જીંદગી અને ખોરેહ પેલી<sup>૧૯</sup> દુન્યામાંથી<sup>૨૦</sup>

૧. વધારે સાડ વાંચણ ચિત્ર-વસ્ત, (ફાસી, ચિત્ર-ગસ્ત), “જાતોની હાલત અથવા બ્યાન,” સરખાવો ફાસી ગસ્ત, “હાલત,” “દશા,” અને અવ. ચિત્ર. વેસ્ટ : ચિત્રો-દાદ, “પેદા થયેલી જાતો.” રવાયતોમાં એ ચીદસ્ત યા ચીરસ્ત કહેવાય છે, જે રવાયતોમાં જણાવેલું છે કે એ નસ્કમાં અસલ બાવીસ પ્રકરણો હતાં.

૨. અહુરમજદે પેદા કીધેલો પહેલો માણસ (જુઓ ખૂદહિશન, પ્રકરણ ૩ જુ, ૧૪-૨૩; ૪ જુ, ૧; ૧૫ મુ, ૧).

૩-૩. ઝોલ પચેદાગીહસ્તન ઇ કેપીહ.

૪-૪. શબ્દાર્થ : “ગયોમદની અહુરમજદની પેદાયશ કેમ થઈ ?” પ. દૂગીદગ, સરખાવો અવસ્તા દુધ “દોહોવું.” ફાસી દૂશીદન ને દૂશીદેહ, “જોડ.”

૬. એઓનાં જન્મ અને પેદાયશ વિષે જુઓ ખૂદહિશન, પ્રકરણ ૧૫ મુ.

૭. મા આઇનીનગ, “કઈ રીતે.” ૮. ચેહુવૂતન, શબ્દાર્થ : “ની હયાતી કેમ (થઈ).”

૯. બચેન મીયાનગ, “ની હદમાં;” શબ્દાર્થ : “ની વચમાં.” પહેલવી કર્તા નો અર્થ ખનીરસનો વચલો ભાગ નહીં, પણ તે આખો દેશ છે.

૧૦. બખ્શિશન, અવ. બજ, “વહેંચવું”; ફાસી બખ્શીદન.

૧૧. તઓખમગ તઓખમગ.

૧૨. નામિય સ્તીગ, “(કોઈ બાબત) નામ દઇને અથવા વિસ્તારીને શીખવવું;” સરખાવો અવ. નામન “નામ,” અને ચશ, “શીખવવું.”

૧૩-૧૩. આસ્તગ શેદુનિશ્નીગ (શેદૂનિશ્નીહ ને બદલે), ૧૪-૧૪. ફાસી અન્દાખતન, “શાંત અથવા મિત્રાચારીથી બીજે દેશ જવું,” સરખાવો અવ. આખસ્ત,

૧૫-૧૫. મિન તમા, શબ્દાર્થ “ત્યાંથી;” (એટલે મીનોઈ જહાંનમાંથી.)

અક્ષવામાં આવ્યાં હતાં, તે વિષે. (૪) અને તેઓનું જુદા જુદા<sup>૧</sup> ખંડોમાં<sup>૨</sup> નીચે<sup>૩</sup> ઉતરવું; અને તેવીજ રીતે ખનીરસની સરહદ પર રહેનાર લોકો વિષે; અને તેઓ કે જેઓએ તે ખનીરસની વચ્ચેની જગામાં પોતાના રહેઠાણો બનાવ્યાં હતાં તે, તેમજ અસલ જતોમાંથી પેદા થયેલા લોકોના દરેક ટોળાંના રેવાળેનાં મુળની<sup>૪</sup> સમજણ વિષે.<sup>૫</sup>

(૫) કાયદાઓ અને રેવાળેની પહેલી સ્થાપના<sup>૬</sup> વિષે; ખેતીવાડીને<sup>૭</sup> લગતી દુન્યા જે પેશદાદી વંશના વાએગેરેદની<sup>૮</sup> ઉપર આધાર<sup>૯</sup> રાખે છે, તેને ખેડવા અને જળવવા વિષે; પ્રાણીઓનાં રક્ષણ અને રેહુનોમાહીના<sup>૧૦</sup> કાયદા માટેની પાદશાહી અને રેવાળે જેનો આધાર<sup>૧૧</sup> પેશદાદી વંશના હુઆયંધ ઉપર હતો તે વિષે.

૧-૧. ઓલ કએશ્વર કએશ્વર.

૨-૨. એટલે ‘જુદી જુદી જતોનું’ ઉતરી આવવું.” સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup> નિશીખ, “નીચાણ.” અવ. નિ અને ખશ્વએપ અથવા ખશ્વએવ, ધાતુ. ખિશ્વપ, “નીચે ગયેલું.” અહીં નિશીગી, નિશીવીહ ને બદલે વપરાયેલો છે.

૩-૩. ખૂન વિજદગીહ; સરખાવો ફાસી<sup>૨</sup> ગુજાર્દન, “એક પીકચરની બહારની લીટીઓ કાઢવી;” ગુજારિશ્ “સ્વપ્નાની તાસીર,” “સમજણ.” વેસ્ટ : “અસલ સંજ્ઞાન.” ૪. હુએતૂનિશન.

૫. વાંચણ: દહગાનીહ, “ખેતી”, “ખેતીવાડી”. સરખાવો ફાસી<sup>૩</sup> દહકાન, “ખેડુત”, “તવારીખનવેશ”. વેસ્ટનું વાંચણ: DP. મુજબ: દિહાન્કાનીહ, “ખામની દેખરેખ.” એ વિદ્વાન ધારે છે કે એ વાંચણ ગેહાન્કાનીહ કરતાં બેહતર છે, જે શબ્દનો અર્થ “સંસ્થાન વસાવવું” (colonization) થાય. જુઓ દીનકર્દનું પુસ્તક ૭ મું, વોલ્યુમ ૧૩ મું, પહેલવી દિઆઓ ફ. ૧૬, પા ૭, લીટી ૮:— વ પવન હાન અવગામ મદ્ ઓલ વએગેરેદ વ હુઓશયંગ ઇ પેશદાત, મદમ નીવાદન ઇ બએન ગેહાન દાત ઇ દહગાનીહ, ગેહાન વર્જદારીહ, વ દહુપતીહ, વ ગેહાન પાનગીહ.

૬. યુન્દહિશન (પ્રકરણ ૧૪ માં) મુજબ ખન્ટે સામના પૌત્ર હતા. (જુઓ Sachau's Alberuni, pp. 206, 211). DM. (૧૬ મા ફકરાનાં પહેલવી લખાણ) મુજબ, દુન્યાનો પહેલો પાદશાહ વએગેરેદ હુઆશ્યાંગનો છોકરો થતો હતો. (જુઓ યુન્દહિશન, પ્રકરણ ૩૧ મું, ૧; ૩૪ મું, ૩, ૪.)

૭. મદમ. ૮. પર્વતારીહ, અવ. વર “રક્ષણ કરવું”.

૯. રાયીનીદારીહ.

૧૦. અવસ્તા પરધાત, અથવા પહેલવી પીરદાત એ પેશદાદ વંશના આગલા પાદશાહોનો એદકાબ છે.

(૬) હુઆબ્યંધ, જે પહેલો સાતે કેશ્વરોનો રાજા (હતો), તેના નખીરાઓની,<sup>૧</sup> અને તખમ-ઉરૂપ<sup>૨</sup> (તેહમુરસ્પ) જે તેનાથી બીજો (હતો), તેની હકીકત, અને પહેલી પેઢાયશથી છેક ચિમ<sup>૩</sup> (જમશીદ) સુધીના સીધાં વંશની હકીકત. (૭) અને સાતે કેશ્વરોના ત્રીજા પાદશાહ ચિમના નખીરાઓની હકીકત, તેના જમાનાને લગતું જ્ઞાન, અને પહેલી પેઢાયશથી છેક ચિમના અમલના છેડા સુધીનો તેના જમાનાનો સુધારો વધારો.

(૮) અને બુરી દીનવાલા, હુટ પાદશાહ દહાક (ઝોહાક)નું<sup>૪</sup> ખ્યાન; હુઆબ્યંધના ભાઈ, અને આરબોના પિતા, તાજ<sup>૫</sup> સુધીની તેની વંશાવળી, અને તેનો અને તેના જમાનાનો અહેવાલ; ચિમના માયાળુ અમલના છેડાથી

૧. તઓખમન, “નખીરો”.

૨. પહેલવી તાખમ-ઉરીપ, અવ. તખમ-ઉરૂપ, ફારસી તહમુરસ્પ, એ હુઆબ્યંધનો પૌત્ર અને ધરાનનો બીજો પેશ્દાદી પાદશાહ હતો; એને રામ યશતના ફ. ૧૧ માં, અબ્જિનવાઓ, પહેલવી જયનાવન્દ, “હથારવાળો” કહેલો છે.

૩. અવ. ચિમ-ખશએત, ફારસી જમશીદ, પેશ્દાદી વંશનો ત્રીજો પાદશાહ અને તખમ-ઉરૂપનો ભાઈ તથા વારસ, જે વેદમાં વિવસ્વતના છોકરા યમ તરીકે જણાયેલો છે. ત્યાં તે પહેલો માણસ, પેહલો મરણુને શરણુ થનાર, અને પરસ્તેશની સંસ્થાનો પહેલો સ્થાપન કરનાર છે. (બુઓ દીન્કર્દ, પુસ્તક ૭ મું, દીઆઓ, ફ. ૧૯-૨૪. ખુન્દહિશન, પ્રકરણો ૩૧ મું, ફ. ૨-૫; ૩૪ મું, ફ. ૪.

૪. અવ. અબ્જિશ-દહાક, શબ્દાર્થ “હાખતો સાંપ”, પરદેશી રાજા જે ચિમને હરાવી તેની ગાદીએ બેઠો હતો (બુઓ ખુન્દહિશન, પ્રકરણો ૩૧ ને ૩૪ માં); જમ્યાદ યશત ફ. ૪૬; અને દીન્કર્દ, પુસ્તક ૯ મું, પ્રકરણ ૧૯ મું (સૂદગર નસ્ક). એની માનું નામ વદક્ મળે છે. (અવ. વધધન, વંદોદાદ, પ્રકરણ ૧૯ મું, ફ. ૬). દહાકને બેવરસ્પ એટલે “હાજરો ઘોડાવાળો” કહેલો છે. અબ્જિ-દહાકની હાર પછી તેને દમાવંદ પહાડપર બાંધેલો છે, જ્યાં તે રીસ્તાબેજ સુધી રહેશે, જે વખતે તેને ફેરેસાસ્પ અથવા ફ્રએહુન મારશે.

૫. અસલ પેદા કાગેલી પંદર જાતોમાંથી “માણસની છ જાતો બનેલી હતી”, એમ ખુન્દહિશન કહે છે, “જે ખનીરસમાં રહી હતી; એ છ માંથી એક જોડાંમાંના મરદનું નામ તાજ હતું, અને સ્ત્રીનું નામ તાજગ્ હતું, અને તેઓ તાજગો (આરબો)ના મેદાનમાં ગયાં, અને એક જોડાંમાંના મરદનું નામ હુઆબ્યંગ, અને સ્ત્રીનું ગૂજગ હતું, અને તેઓથી ધરાનીઓ ઉત્પન્ન થયા, અને એક જોડાંમાંથી માજન્દરાનનાં લોકો પેદા થયાં હતાં.” (S.B.E., વાલ્યુમ ૫ મું, બાબ ૧૫. મો, §§ ૨૭-૨૮, પાનું ૫૬.

ઝોહાકનાં પુરાં રાજના છેડા સુધીના વખતનું આગળ વધવું, અને યિમથી ક્રએફન<sup>૧</sup> સુધીની વંશાવળી.

(૬) ખનીરસના પાદશાહ ક્રએફનનું ખ્યાન, ઝોહાકપર તેની કૃતેહ, માઝન્દરાન<sup>૨</sup>ના દેશના લોકોની હાર, અને ખનીરસ કેશવરની તેના ત્રણ દીકરાઓ સેલમ, તુજ, અને એરચ<sup>૩</sup> વચ્ચે વહેંચણી; જે દીકરાઓનું પાત્સૂખ,<sup>૪</sup> જે આરખોનો રાજ અને તાજનો સગો થતો હતો, તેની છોકરીઓ સાથે લગનથી જોડાવું; અને તેઓ દરેકના છુટા છુટા વંશનું, અને તેઓનું ખ્યાન. (૧૦) એરચના<sup>૫</sup> નખીરા,<sup>૬</sup> ઈરાનના માનૂશ્ચીહર (મીનોચેહર)ની પાદશાહીનું ખ્યાન. (૧૧) તુરાનનો રાજ અક્રાસીયાખ, જે તુજનું રાજ

૧. ક્રએફન, ધ્રમ્મતઝાન, આશ્વયતો છોકરો, સાધારણ રીતે આશ્વયાની કહેવાય છે; શાહ-નામામાં ફરીફનને આખતીનનો દીકરો કહેલો છે. અવસ્તામાં એનું નામ વારેધડીએ મળે છે. જુઓ યશત પ મી, ફ. ૩૪; ૯ મી, ફ. ૧૪; ૧૩ મી, ફ. ૧૩૧; ૧૪ મી, ફ. ૪૦; ૧૫ મી, ફ. ૨૪; ૧૭ મી, ૩૪; અને યસ્નનો હા ૯મો, ખુન્દહિશન, પ્રકરણ ૩૧ મું, ફ. ૭ માં મુજબ તે યિમનો નવમો વંશી છે: વીવંઘાઝનો છોકરો યિમ તેનો છોકરો વન્દ્રધેસ્ન, તેનો છોકરો રમક-તોરા, તેનો છોકરો ગેફર-તોરા, તેનો છોકરો રપેત-તોરા, અને તેનો છોકરો સીયાક-તોરા, તેનો છોકરો ખોર-તોરા, તેનો છોકરો સોક-તોરા, તેનો છોકરો પૂર-તોરા, અને તેનો છોકરો ક્રએફન આસ્પીયાન.

૨. કેસ્પીઅન સમુદ્રના દક્ષિણ કિનારે આવેલો જુતપરસ્ત દેશ, જ્યાંનાં લોકોને અવસ્તામાં માઝ્ઝન્ય-દઝેવ (માઝન્દરાનના દેવો) કહેલા છે.

૩. ક્રએફનના ત્રણ છોકરા હતા, અર્નવાજ (અવસ્તા ઍફ્રેનવાચ)થી અધ્યુ<sup>૭</sup>, અને શહર્નવાજ (અવસ્તા સવંઘવાચ) થી તુર ને સધરિમ. તેઓના પિતાની મરણ પ્રમાણે એ ત્રણ છોકરાઓ અતુકમે ઇરાન, તૂરાન અને રૂમના પાદશાહો થયા. અધ્યુ<sup>૮</sup>નું તેના ભાઈ-ઓને હાથે ખુન થયું, જેનો કિતો તેના પુત્રના પૌત્ર માનૂશ્-ચિહુરે લીધો, જે ક્રએફન પછી ગાદીએ આવ્યો.

૪. પાત્સૂખ એહતર પાત-હુસવ (પુસ્તક ૭ માં, પાતખસૂખ)નું નામ ખુન્દહિશન, પ્ર. ૩૧ મું, ફ. ૬ માં આવે છે અને પહેલવી વંદીદાદ, પ્ર. ૨૦ મું, ફ. ૧: બાહુર-આઝો-મન્દાન તૂખાનીગાન ચીગૂન પાતખસૂખ, આરખોના પાદશાહ તાજના છોકરા અધર્થે-ફશ્વાતો એ છોકરો હતો, (જુઓ દીનકર્દ, પુસ્તક ૭ મું, પહેલવી દીબાઓ ફ. ૩૪). શાહનામા મુજબ ક્રએફનના ત્રણ છોકરાઓ યમનના શાહની ત્રણ છોકરીઓ સાથે પરણ્યા હતા. પાદશાહે-જરીરાન માં કએ-વિસ્તારપના ભાઈનું નામ પાત-ખૂસ્ મળે છે.

૫-૫. માનૂશ્ચીહર, અધરીચની એકલી દીકરી ચૂજગનો વંશી હતો, તેણી માનૂશ્-ઈ-ખૂશૈદ-વીનીગૂની માવતર થતી હતી, જે માનૂશ-ખૂનારનો બાપ, જે માનૂશ-ખૂનાર માનૂશ્ચીહરનો બાપ હતો. આ ચૂજગને વળી પાજુન્દ જમારપ-નામામાં વિરાગ કહેલી છે.



ધરાવતો હતો<sup>૧</sup> તેનું, તથા તૂમાસ્પ<sup>૨</sup> ના છોકરા અઉજબ જે ધરાનનો પાદ-  
શાહ અને માનૂશ્ચીહરનો નબીરો, તેમનું<sup>૩</sup> ખ્યાન.

(૧૨) કવી-કવાત<sup>૪</sup> (કચેકોબાદ) કયાનીઓનો નીયાગાન, અને  
ધરાનનો પાદશાહ, અને મહાન ફેરસાસ્પ<sup>૫</sup> જેની પાસે તુજનું રાજ હતું,

૧. પહેલવી, તૂજ-આઓમન્દ, અથવા તૂજ-આવન્દ; શબ્દાર્થ “તૂજનું રાજ  
ધરાવતો,” વેસ્ટ: તૂજ-હોમોન્દ, “પસ્તાતો,” “હૂટતો.” એનો અર્થ “તૂજના  
વંશનો” બી થાય. તૂજ ક્રએફ્ટનના ત્રણ છોકરાઓમાંનો એક હતો.

૨-૨. હીન્કદ, પુસ્તક ત્રીજું, ફ. ૧૭૬ માં (દસ્તુર સાહેબ પેશાતનજી બે.  
સંજાણીની આવૃત્તિ, વોલ્યુમ ૫ મું) અઉજબનાં હેરત ભરેલા સહાસ કર્મોનું ખ્યાન  
આવેલું છે. ખુન્દહિશન પ્ર. ૩૧, અને ૩૪ મામાં તેને વિષે એશારાઓ મળે છે, ત્યાં તેને  
અગાધમશ્વકના ત્રણ છોકરાઓમાંના એક તરીકે જણાવેલો છે. અવસ્તામાં તેને  
ઉજવ તૂમાસ્પન (યશત્ ૧૩ મી, ફ. ૧૩૧); શાહનામાં જૂ-બિન્-તહમાસ્પ  
કહેલો છે. હીન્કદ પુસ્તક ૭ મું, દીબાઓ, ફ. ૩૧ માં તેને માનૂશ્ચીહરનો નબીરો  
કહેલો છે (જુઓ માર્ગ વોલ્યુમ ૧૩ મું).

૩. અવસ્તાનો કવી-કવાત, (કવદીન યસ્ત) ફ. ૧૩૨; જમ્યાદ યશત, ફ. ૭૨,  
અને શાહનામાંનો કએ-કોબાદ. ખુન્દહિશન, પ્રક. ૩૧ મું, ૨૪ મુજબ એ તૂમા-  
સ્પના દીકરા ઉજવનો પાલક કરી લીધેલો છોકરો હતો:- કવાત અપુર્નાએ બએન્  
વસ્પૂતી ચેહુન, અફશાન પવન્ રૂદ બરા શેફ્ટન, પવન્ કવાતગાન્ બરા  
અફસદ, અઉજબ બરા ખદીતૂન્, બરા ચેન્સેગૂન્, બરા કારૂન્ કજન્દ વિન-  
સ્તગ્ વ વીત શેમ હન્બેતૂન્, “તેઓએ બાળક કવાતને કપડામાં વીંટાળીને  
નદીપર છોડી દીધો હતો; તે એક બારણાના ઉબરપર બેસી પડેલો હતો, ત્યાં તેને  
અઉજબે જોયો; તેણે તેને ઉંચકી લઈ તે સુદ્ધ વગરનાં અને ખોવાયેલાં બાળકને તુરતજ  
તે (કવાત) નામ આપ્યું.” સરખાવો ફાસી, કિવાદહ, “ઉબર,” “બારણાંનો લાકડાં-  
નો ઉમરો.” કવી-કવાત ધરાનનાં કયાનીઅન વંશનો સ્થાપનાર હતો, અને (જમ્યાદ  
યશત, ફ. ૭૨ મુજબ,) ધરાનનો ખહાદુર, જોરાવર, તંદરોસ્ત, ડાહો, સુખી અને પરાક-  
મી પાદશાહ હતો. ખુન્દહિશન પ્રક. ૨૭ મું, ફ. ૭ મુજબ, કાંસવ સરોવર કયાનીઅન  
પાદશાહોનું રેહઠાણ હતું. કવી-કવાતને એકજ છોકરો કવી-અધપિવંધુ નામનો હતો. આ  
કયાનીઅન પાદશાહતના સ્થાપનાર વિષે વાંચો હીન્કદ, પુસ્તક ૭ મું, દીબાઓ, ફ. ૩૩ મો.

૪. અવ. ફેરસાસ્પ, શ્રિતનો દીકરો, ઉર્વાજશયનો ભાઈ, અને સામનો નબીરો. તેનો  
અવસ્તા એદકાબ નધરેમનાઓ છે. શાહનામાં એને શાહ-ગર્શાસ્પ, અસ્તતનો છોકરો,  
અને કએ-કોબાદની આગળ થઇ ગયેલો જણાવેલો છે. તેનું નામ હીન્કદ, પુસ્તક ૭ મું,  
દીબાઓ, ફ. ૩૨; પુસ્તક ૯ મું, પ્રક. ૧૫ મામાં મળે છે. એને માટેના વિગતવાર એશારાઓ માટે  
જુઓ S. B. H., વોલ્યુમ ૧૮ મું, સફા ૩૬૯-૩૮૨ વેસ્ટની; Appendix I., “ફેરસા-  
સ્પને લગતી કથાઓ;” વળી જુઓ યસ્ન ૯ મા, ફ. ૩૧, ૩૬, ૩૯, વંદીદાદ, પ્રક. ૧૭,  
૩૬; યશત ૫ મી, ૩૭: ૧૩ મી, ૬૧, ૧૩૬; ૧૫ મી, ૨૭; ને ૧૯ મી, ૩૮-૪૪. ફેરસાસ્પ  
પોતાનાં જબરાં શારીરીક બળ માટે જાણીતા હતો. તેણે સવર, ગન્દરેવ, પથનનાં  
બચ્ચાંઓ, નિવિક, અને દાસ્તયન, હિતાસ્પ, વરેશવ, દાન, પિતઓન, અરેજો-  
શમન, સનાવિધક અને બીજા ધણા દેવાને માર્યા હતા.

તેઓ વિષે. (૧૩) અને કચ્છે-ઉસ<sup>૧</sup> ( કચ્છકાઉસ ) જે કવાતનો નખીરો અને સાત કેશ્વરોનો કયાની પાદશાહ. (૧૪) અને કચ્છે-હઝાસવ<sup>૨</sup> (કચ્છેખોસો) જે સ્ત્રીયાવજ્જનો છોકરો અને ખનીરસનો રાજા. (૧૫) અને ધરાન, તુરાન,<sup>૩</sup> અને સેલમાનના લોકોની ઘણીક ખાખતોનું વિગતવાર ખ્યાન; શાહ લોહરાસ્પ,<sup>૪</sup> અને શાહ ગુસ્તાસ્પ,<sup>૫</sup> અને સ્પીતામાન જરથુસ્ત, અહુર-મઝદની દીનના પએગમ્બરના વખત સુધી; અને ક્રએફ્નની પાદશાહીના પહેલા વખતથી જરથુસ્તનાં ખુદાઈ મુલાકાતે<sup>૬</sup> આવવા સુધીના જમાનાનું આગળ વધવું.

૧. અવ. કવિ-ઉસ, કવિ-અઘપિવંધુનો છોકરો અને યશત ૧૩ મી, ફ. ૧૩૨ ને, કવિ-ઉસધન. યશત ૧૪ મી, ફ. ૩૯ મુજબ, વારેન્જન પક્ષીએ, જ્યારે કચ્છે-કાઉસે ગરૂડ પક્ષીઓથી ખેંચાયલાં તખ્તપર આકાશમાં ઉઠે જવાની કોશિશ કીધી ત્યારે “કવિ-ઉસના રથને ઉચક્યો.” તે બીજો કયાનીઅન પાદશાહ, અને સ્વાવર્શનનો બાપ હતો. તેના લાઇઓ અર્શન, પિસનહ્ અને ખ્યાર્શન હતા.

૨. અવ.કવિ-હઝાસવ, સાધારણ રીતે કચ્છે-ખસ કહેવાય છે. ધરાન અને તુરાન વચ્ચેની ચાલુ લડાઈ, પેશ્તાદી શાહ મીનાયેહુરથી કચ્છે-ખૂસૂ સુધી, ધરાનની તવારીખ માં જણીતી છે. કચ્છે-ખૂસૂના વખતમાં એનું મુખ્ય કારણ અક્રાસ્યાએ કાઢેલું કચ્છે કાઉસના દીકરા સ્વાવજ્જનું ખુન હતું. સ્વાવજ્જને તેના બાપે કહાડી મૂક્યા પછી તે અક્રાસ્યાખ પાસે જઈ તેની દીકરી સાથે પરણ્યો, પણ તેને આપવામાં આવેલાં માનથી કસિંવજ (અવ. કર્સવજ્જ) અદેખો થયો, અને ખોટાં ખોહતાનો જોડી અક્રાસ્યા-ખને સ્વાવજ્જને મારી નાંખવા સમજાવ્યો તે તેનો કાતો તેના છોકરા કચ્છે-ખૂસૂએ લીધો; (જુઓ યશત ૯મી, ફ. ૨૨; ૧૯, ફ. ૭૭; દીનકર્દ, પુસ્તક ૭ મું, વોલ્યુમ ૧૩ મું, દીખાઓ, ફ. ૩૮-૩૯; ખૂન્દહિશન પ્રક. ૩૧ મું).

૩. એટલે ક્રવદીન યશત, ફ. ૧૪૩ માં જણાવેલા અઘર્થ, તુઈર્થ, અને સઘરિમ દેશોના લોકો.

૪. અવ. અઉર્વત્-અસ્પ, જેને યશત ૫ મી, ફ. ૧૦૫ માં વિસ્તારપનો પિતા જણાવેલો છે. તે કચ્છે-ખૂસૂનો દુરનો સગો હતો, અને તેના પછી તે ગાદીએ આવ્યો. દીનકર્દ પુસ્તક ૫ મામાં (શરૂઆતમાં), અને દીના-ઇ-મઘનુગ-ઇ-અતુમાં એને વિષે એશારાઓ મળે છે. અવસ્તા યશત ૧૩ મી, ફ. ૧૦૧; અને ખૂન્દ, પ્ર. ૨૯ માં મુજબ એના કેટલાક દીકરાઓ હતા, જેમાના જઘરિ-વઘરિ (પહલવી જરીર) અને કચ્છે-વિસ્તાર-સ્પ ઇતિહાસમાં જણીતા છે.

૫. અવ. કચ્છે-વિસ્તારપ, જેણે જરથુસ્તની દીન કબુલ કીધી, અને તેણે તે દીન દુન્યામાં બધે ફેલાવવામાં મદદ કીધી. તેની અરેજત્-અસ્પ અને બીજા જરથુસ્તના શત્રુઓ સાથની દીનની લડાઈનું ખ્યાન પહલવી યાદગાર-ઇ-જરીરાન માં મળે છે. અવસ્તા અને પહલવી લખાણોમાં કચ્છે-વિસ્તારપનું નામ વારે ઘડીએ આવે છે.

૬. એટલે, જરથુસ્તની અહુરમજ્દ સાથની પહેલી મુલાકાત સુધી.

(૧૭) અને તે જમાના પછીથી ઘણાક વંશો અને ઘણાક અહેવાલો, જેમ એજ નસ્કમાં આવે છે<sup>૧</sup> તેમ અહિં આપવામાં આવ્યા છે; અને તેઓની ખાસ્યતો<sup>૨</sup> જેવી રીતે તેમાં આવેલી<sup>૩</sup> છે તેમ અહિં આપવામાં આવી છે; જેમ કે સાસાનનાં વંશજો, જેઓને અને જેઓની પાદશાહીને તેમાં<sup>૪</sup> સંપુર્ણ આશીર્વાદ પામેલાં<sup>૫</sup> ગણેલાં છે.<sup>૬</sup> (૧૮) અને માનૂશ્ચીહરના વંશમાં નઓદર,<sup>૭</sup> ચોશ્ત-ક્રયાન,<sup>૮</sup> સ્પેન્તોદાતનો<sup>૯</sup> છોકરો વોહુમન,<sup>૧૦</sup>

૧. મનીતૂત્ત યેગવીમૂતેદ, “કહેવામાં આવ્યા છે.”

૨-૨. ઓલ્ યેહૂત્ત ગઓહરીહસ્ત, ૩. એટલે તે નસ્કમાં.

૪. હુ-આક્રીતાન; સરખાવો અવ. ક્ષાક્રિત, “ઘણું-આહવાયલું,” અવ. હુ અને આક્રિ, “પ્યાર કરવો.” “વખાણવું.” ૫. મનીતૂતેદ.

૬. અવ. નઓતર; ખૂદહિશન, પ્રક. ૩૧ મું, ફ. ૧૩ મુજબ: “માનૂશ-ચીહરના છોકરાઓ ક્રિશ, નઓદર, અને દૂરાચૂખ હતા.” નઓતરના એ દીકરા તુસ અને વિસ્તઉરે હતા, જેઓના નામ આવાં યશ્ત ફ. ૭૬ માં મળે છે. શાહનામામાં નોદરના છોકરાનાં નામ તૂસ અને ગુસ્તહુમ છે. નઓતરનાં કુટુંબ વિષે યશ્તોમાં વારંવાર એશારાઓ મળે છે. કઝ્મે-વિશ્તાસ્પની રાણી હુતઓસ એજ કુટુંબની હતી.

૭. ચોશ્ત-ક્રયાન નામ અવસ્તામાં જાણીતું છે, જેમકે યશ્ત ૫ મી, ફ. ૮૧; ૧૩ મી, ફ. ૧૨૦:—ચોઈસ્તો યો ક્રયાનનાંમ, એ શાહ માનુશ્-ચીહરથી ઉતરી આવેલો છે, જેનો આગલી નોટમાં આપેલો છોકરો ક્રિશ, અવસ્તા ક્રયા અથવા ક્રયાનતું એ પહલવી વાંચન લાગે છે. ચોશ્ત-ઈ-ક્રયાનની પહેલવી વાત (જે સાધારણ રીતે “માઘિગાન-ઈ-ગોશ્ત-ઈ-ક્રયાન” કહેવાય છે તે)નો હાકિગ અને વેસ્ટે ઇઝેજમાં તરજુમો કર્યો છે. તેમાં અખ્ત-જાદુ નામના જાદુગર અને નાસ્તીકે પૂછેલાં તેત્રીસ ઉખ્યાણાંને માઝદયસ્ની ગોશ્ત-ઈ-ક્રયાન તરફથી અપાયેલા જવાબો આવેલા છે; વળી કહે છે કે પછી ગોશ્ત-ઈ-ક્રયાને તે જાદુગરને ફક્ત ત્રણ સવાલો પૂછ્યા જેના તે જવાબો આપી શક્યો નહીં, અને તેનાં પરિણામે અખ્તનો એક અવસ્તા નીરંગનાં બળથી તે માઝદયસ્નીએ નાશ કર્યો. આ વાત ઓએડીપસની કથા અને પેર્સિયર્ગની લડાઈની જર્મન વાર્તા સાથે સરખાવવામાં આવે છે.

૮-૮. અવસ્તા, વોહુ-મનો, વિશ્તાસ્પના છોકરા સ્પેન્તો-દાતનો છોકરો, અને શાહનામામાં એને ઇસ્ફન્દયારનો દીકરો બહુમન કહેલો છે. પહલવી બહુમન યશ્ત (પ્રકરણ ૨ જું, ફ. ૧૭) માંનો અર્દશાર-ઈ-ક્રયાન, વળી જુઓ ખૂદહિશન, પ્રકરણ ૩૧ મું, ફ. ૨૬; અને ૩૪ મું, ફ. ૮, જેમાં એમ કહેવામાં આવ્યું છે કે બહુમને ઇરાનમાં પ્યાર વરસ રાખ્ય કર્યું. તેનું રાખ્ય વોહુમન યશ્ત, પ્રકરણ ૨ જું, ફ. ૧૭ માં રૂપેરી જમાના તરીકે જણાવેલું છે. દીનકર્દ, પુસ્તક ૭ મું, પ્રકરણ ૬ ઠાં પ્રમાણે (જુઓ માઈ વોહુમ ૧૪ મું, ફ. ૪, પા. ૪૮). પાદશાહ વોહુમનને અવસ્તામાં નીચે મુજબનો જણાવ્યો છે:—“વોહુમન, સાચો અને માઝદયસ્નીઓમાંથી કોમની સૌથી સરસ વ્યવસ્થા કરનાર.” તેનો પાપ સ્પેન્તોદાત જે તેના પાપ અને અર્જસ્પ વચ્ચે જાગેલી ધર્મને લગતી લડાઈમાં પોતાની લડાયક ફતેહો માટે જાણીતો છે. શાહનામા મુજબ તેને ઇરાની પહેલવાન રૂસ્તમે હરાવી મારી નાખ્યો હતો.

અવરેથબહનો<sup>૧</sup> પીતા આતરોપાત તે મહરેરૂપંદનો છોકરો એ સઘળા છે; અને તેઓનું કુદરતી ડહાપણ<sup>૨</sup> જે ભવિષ્યને માટે જાણીતું રહેશે તે કેવું<sup>૩</sup> હતું તે વિષે. (૧૯) વળી એક પાદશાહીના ઘણીક પ્રકારના હુનર અને ખોરેહ કેવાં હોવાં જોઈએ તે વિષે; (જે પાદશાહીએ) પોતાના વારસોને<sup>૪</sup> આગળ વધતાં, સુધારાઓ કરતાં શીખવ્યું<sup>૫</sup> અને જેથી તે વારસો પર

૧. અવસ્તા અવરેથબંધ; ક્રવદીન યસ્ત, ફ. ૧૦૬, “અવરેથબંધો રાશ્તરે-વધેન્તોઘશ અશર્યાનો ક્રવશીમ યજમધદે.” અહીં એ જાણવા લાયક છે કે આએ પ્રકરણમાં ટાંકેલા અવસ્તામાંના ઇતિહાસીક એશારાઓ પેશદાદી અને કયાની પાદશાહો વિષેજ છે, અને છેવટે જરથુશ્ત્રના જમાનાના અશો દસ્તુર અવરેથબંધ આવે છે. તે જરાખી શક વગર પુરવાર કરે છે કે હાલના અવસ્તા લખાણો હુખામની જમાનાની પહેલાં રચાયલાં હોવાં જોઈએ. પહેલવી લખાણો જે ઘણાં પાછળથી લખાયલાં છે તેમાં આપણને વોહૂમનની છોકરી હુમાય, દારા, સીકન્દર, અશકાનીઓ અને સાસાનીઓ અને આરખોના અમલ વિષે પણ એશારાઓ મળે છે. આએ અવસ્તાના રાશ્તરે-વધેન્તની મારેરૂપંદના છોકરા આતરોપાત તરીકે જે ઓળખાણ દીનકર્દનાં ૮ માં પુસ્તકના રચનારે આપી છે, તે ખુલ્લી એક ભુલ જણાય છે, કારણકે આએ આતરોપાત સદીઓ પછી એટલે સાસાની પાદશાહ શાહપૂર ખીજે, જેનો તે વડો વજીર અને દસ્તુર હતો, તેના વખતમાં થઈ ગયો હતો. એવી ઓળખાણ માટે દીનકર્દના લખનારે કાંઈપણ પુરાવો આપ્યો નથી. તે કદાચ કોઈ પાછળના લખનાર અથવા નકલ કરનારનો ઉંમેરો હોય. રાશ્તરે-વધેન્ત એ આતરો-પાત હોઈ શકે નહીં, કે તેનો છોકરો અવરેથબહ જરથુશ્ત્ર હોઈ શકે નહીં, તેનાં કારણો નીચે મુજબ છે: ક્રવદીન યસ્તમાં આવેલાં નામોની ટીપ, જ્યાંસુધી આપણે તે નામો ધરાવનારાઓને ઓળખી શક્યે ત્યાંસુધી, તેઓ જે જમાનામાં થઈ ગયા હોય તેના ક્રમમાં ગોઠવવામાં આવી છે. જે એમજ હોય તો, રાશ્તરે-વધેન્તનો છોકરો, અવરેથબહ, પેગમ્બર જરથુશ્ત્રના નજદીકના જાનનશીનોની સાથનો હોવો જોઈએ. ક્રવદીન યસ્તમાં આવેલાં નામોમાંનું કોઈપણ સાસાની જમાનાનું નામ હોય એમ જણાતું નથી. આતરોપાતના છોકરા જરથુશ્ત્રના કરતાં અરેત-ક્ષત્ર અને તનૂ-સરનાં નામો એ ટીપમાં વધારે લાયક થઈ પડે. તેથી કયાની જમાનાનો અવરેથબહ અને સાસાની જમાનાનો અવરેથબહ, એટલે આતરોપાતનો છોકરો, એ એ વચ્ચેનો ફરક સંભાળી નોંધવો જોઈએ. (જુઓ દીનકર્દ, પ્રકરણ ૬ હુ, ફ. ૨૦). અવરેથબહને માટે વાંચી વસ્તેની સરસ ફૂટનોટ પાને ૨૯-૩૦, S. B. E. Vol. XXXVII.

૨. વ અએદુનીહ ધ્યાસનો ધય પવન્ ચેહુવૂનેદીહ પેગવીમુનેદ. સરખાવો અવસ્તા આસ્ન, “નતિ અકકલ”, એ વાક્યનો અર્થ એ છે કે આતરોપાતનું ઉંચું ડહાપણ લાંબો વખત સુધી યાદ રહેશે. અને ભવિષ્યની ઓલાદો તેને વખાણશે. વસ્તે નીચે મુજબ તરજુમો કરે છે: “અને તેની હયાતિ (DP. મુજબ હુધોતોઘ વાંચી) પછી પણ, ભવિષ્યને માટે રહે છે.”

૩. પહેલવી, અએદુનીહ.

૪-૪. (કશકર્દ રૂમિશીગ) ઓલ તઓખમગાન ખાખત, “જાનનશીનો વચ્ચે વહેંચી આપ્યાં.”

સુભાગ્ય<sup>૧</sup> અને કીર્તિ<sup>૨</sup> પ્રસન્ન થયાં, જેથી જ્યાંસુધી રિસ્તાખીઝ પુરો થશે નહીં ત્યાંસુધી તેઓ છુટા<sup>૨</sup> પડશે નહીં.<sup>૩</sup>

(૨૦) <sup>૩</sup> જુદા જુદા ધંધાઓને<sup>૪</sup> લાગતું અસલ જ્ઞાન, અને જુદા જુદા જમાનાઓની હુશ્યારી<sup>૫</sup> અને ઉદ્દોગ; અને દુશ્મન (અહરમન) તરફથી જે હાની ઉત્પન્ન થાય છે તે દાખી દેવા માટેની માણસને મળેલી પુરતી<sup>૬</sup> વાકેફ-ગારી<sup>૬</sup> વિષે; શરીરની જતન (અને) રવાનનાં તારણ વિષે; જરથુશ્ત્રનાં આવવા આગમજનો દાદાર (અહરમજદ)નાં કરમાન મુજબનો આગે દુન્યાનો કરજયાત કારોબાર;<sup>૭</sup> (તેનું) ખુદા પાસેથી રોશણીતું<sup>૮</sup> લાવવું,<sup>૯</sup> અને જુદે જુદે વખતે દીનના પેશવાઓના સંબંધમાં શું બન્યું તે; અને એવીજ બાબદો વિષે જે વધુ હોય તે.

(૨૧) “અશોઈની ન્યામત સૌથી ઉત્તમ છે.....”

૧-૧. વાંચો: વખત, (ફાર્સી, બખત) વરેચ (અવ. વરેચંધ) “સુભાગ્ય, (અને) કીર્તિ.” એ વખતવર-ધરખી વંચાય, સરખાવો ફારસી બખતાવર, અથવા પહલવી બખત્યાવર, “નશીબવાન” “લાગ્યવંત.”

૨-૨. અબુરીફ, સરખાવો ફાર્સી બુરીફન, “કાપવું.”

૩. ફકરાઓ ૧૭ થી ૨૦ માં વિષે હું ડૉ. વેસ્ટનાં મત સાથે મળતો થાઉં છું કે “૧૭ થી ૧૯ માં ફકરાઓ શાહપૂર ખીજે અથવા સાસાની રાજના પાછલા વખતમાં લખાયેલી એપીસ્ટોલો વિષે એશારો કરે છે. ન્યારે ૧ થી ૧૬ માં ફકરાઓ કોઈ અસલનાં લખાણો, જે હાલની અવસ્થા કેતાઓને મળતાં આવે છે. તોપણ કોઈ તે પરથીજ લખાયેલાં હોય એમ લાગતું નથી, તે વિષેનું વર્ણન આપે છે. અને ૨૦માં ફકરો કોઈખી જમાનામાં લખાય એવાં લખાણ વિષે જણાવે છે. (S. B. H., વૉલ્યુમ ૩૭ મું, પા. ૩૦). ૪. પિશગ્

૫. કીરૂકીહ “યાદદાસ્ત,” “સમજ.” ૬-૬. કબહ આગાસીહ.

૭. રાયીનીદારીહ આવાયીશનીગ્.

૮-૮. વખ્શ-ખૂદારીહ, સરખાવો વખ્શ, “ચળકવું.” વેસ્ટ: “અશોઈની પાસેથી પેગામનું લાવવું.” તેના કહેવા પ્રમાણે “વખ્શ” શબ્દનો અર્થ, “નફો, લાભ, ભેટ” થાય. તે કહે છે કે “એક એવોજ લખાયેલો શબ્દ વાયા, ‘હવા, દમ,’ શિકન્દ-ગૂમાનીક વિજરનાં પ્રકરણ ૧૩, ફ. ૭ માં Genesis I, 2 માં મળતા “Spirit” of God (ખુદાના રૂહ)ને અર્થે વપરાયેલો છે.”

## બાબ ૧૩ મો.

## રૂપેન્દ નરક.

(૧) રૂપેન્દ નરકમાં નીચલી બાબદો વિષે તફસીલવાર જણાવવામાં આવ્યું છે. જરથુશ્ત્રનું તન, તેવણનું ક્રવાહર, અને રવાનની<sup>૧</sup> હસ્તી,<sup>૨</sup> અને તે સઘલાંનું જોડાણ;<sup>૩</sup> મીનોઈ દુનયામાં તે દરેકની ઉત્પત્તિ<sup>૪</sup> કેમ થઈ, અને આએ ખાફી દુનયામાં તેઓની પેઢાયશ કેવી રીતે (થઈ); જરથુશ્ત્રનાં મા અને બાપ<sup>૫</sup> સાથે એ તત્વો કેમ જોડાઈ<sup>૬</sup> ગયાં, અને તે મા અને બાપ કેમ ભેગાં મળ્યાં; પએગામખરનાં હાડમંદ શરીર, ક્રવાહર, અને જીંદગીનું તેમનાં માદરમાં જોડાણ કેમ થયું, અને (તેમની) માથી (તેમનો) જન્મ કેમ થયો; અને એજ બાબદ વિષે જેથી સંબંધ ધરાવતું હોય તે.

(૨) અને વળી રૂપેનામીનો અને ગનામીનોની બન્ને શક્તિઓનું (આ દુનયામાં) આવવું; લલી શક્તિ દુનયાનાં વધારાને માટે, અને જુરી શક્તિ નાશ કરવાને માટે; લલાં યજ્ઞોની ફતેહ; અને જરથુશ્ત્રનું પાલનપોષણથી ઉધરવું. (૩) તેમની પુખ્ત ઉમરે, ત્રીશ વર્ષની ઉમરે, અહુરમજ્દની સમાજમાં પાક દાદાર સાથની મસલતનું તેવણે મેળવવું, અને તે પછીના દશ વર્ષની અંદર એવી સાત મુલાકાત થવાનો બનાવ. (૪) તે અરસામાં<sup>૭</sup> તેવણથી ઘણા મોજેજો બતાવવામાં આવ્યા છે, જેવા કે દીનકર્દની સાતમી કેતાબમાં<sup>૮</sup> ભેગા કરવામાં આવ્યા છે, ચુટી કાઢવામાં આવ્યા છે; અને દર્શાવવામાં આવ્યા છે.<sup>૯</sup>

(૫) જેને રૂપેન્દ (નરક) કહેવામાં આવે છે તેમાં અહુરમજ્દ સાથની ઉપલી સાત મુલાકાતમાં થયેલી પુછપરછ સાત વિભાગોમાં વહેંચ-

૧. નિસા. વ ગદા પણ વંચાય, અર્થ, ‘અને પ્રતાપ,’ “અને ખોરેહ.”

૨-૨. ચેહૂનિશ્નીહ, હુમ-ચેહૂનિશ્નીહ. ૩. આફ્રીદગીહ. ૪. જર્ખૂનીતારાન. ૫. પતવસ્તની. ૬. દશ વરસમાં. ૭. દીનકર્દ, પુસ્તક ૭ મું, જે રૂપેન્દ નરકપરથી રચાયેલું છે, તેમાં પએગમખર જરથુશ્ત્રની જીંદગીનું પુરેપુરું વર્ણન આપેલું છે. રિસ્તાએઝ અને દુનયાના સુધારા સુધીના લવિબ્યમાં થનારા બનાવો પણ તેમાંજ આપેલા છે. દીનકર્દ, પુસ્તક ૯ માં પણ તે વર્ણન વિષે એશારાઓ મળે છે.

૮. ચીગૂન હર્ફત ઇ હુમ-પતવસ્ત, વિચીદર વ મિન દએન-કર્દ નીપીશ નિશાનીનીદ. વેસ્ટ : “જેવી રીતે કેટલાક છે, જે એકઠા કરવામાં અને ચુટી કાઢવામાં આવ્યા છે, તે દીનકર્દનાં લખાણમાં નોંધવામાં આવ્યા છે.”

વામાં આવી છે,<sup>૧</sup> એકી વખતે<sup>૨</sup> એક જાતની પુછપરછ;—ખીજાં અવસ્તાના નસ્કો એ સાત પુછપરછ વિષે અહુરમજ્દ સાથે થયલી મસલતને લગતી જગાઓમાંની દરેકમાં<sup>૩</sup> ખુદ તેઓથી બોલાયલા<sup>૪</sup> શબ્દોના એશારાઓ આપે છે. (૬) જુદી જુદી મસલતો વિષે, દરેક વેળાએ ઉપલી સમાજમાં મસલતનો શરૂ થવાનો અને ખરખાસ્ત થવાનો વખત, અને અમેશસ્પંદોની એસવાની રીત, જરથુશ્ત્રનું તે મિત્ર મંડળમાં<sup>૫</sup> આગળ આવવું, અને તે જગામાં તેનો દરજ્જો;<sup>૬</sup> અને (યજ્ઞોએ) તેને<sup>૭</sup> શું જાહેર કરવાનું હતું, અને શું ખતાવવાનું હતું તે.<sup>૮</sup> (૭) દાદારનાં સર્વજ્ઞાની<sup>૯</sup> ડહાપણનું જરથુશ્ત્રને પહોંચવું,<sup>૧૦</sup> અને તે ડહાપણની મારફતે, થઈ<sup>૧૧</sup> ગયેલા વખતમાં અને લવિષ્યમાં,<sup>૧૨</sup> અને તેની<sup>૧૩</sup> વચ્ચેના વખતના તમામ અંતરમાં,<sup>૧૪</sup> જરથુશ્ત્રનું જોવું.

૧. ખખ્શશની, શબ્દાર્થ, “વહેંચણી,” “ભાગ પાડવા તે.” ૨. સરખાવો અવસ્તા દનરે, “વખત.” ૩. વેસ્ટ પ્રમાણે: “સ્પેન્ડ કહેવાય છે એવા સાત વિભાગોમાં સાત પુછપરછો છે, દરેક વખતે એકજ પુછપરછ; અને, આએ સાત પુછપરછોમાં, ખીજાં નસ્કોનું આપવું, મસલતની દરેક જગ્યાએ થયલી વાતચીત પરથી હતું.”

૪. ક્રાજ્-ગૃખ્શનીહ.

૫. હુ-દેમાનીહ અથવા હુન્-દેમાનીહ, “એક દીનને લગતી મંડળી અથવા સભા.” તે અહુરમજ્દનાં રહેઠાણ ગરો-દેમાનમાં થયલી સભા વિષે જણાવે છે.

૬. સરખાવો અવસ્તા ગાત્ર, “એક લાયક બેઠક” અથવા “તખ્ત.”

૭-૭. મા જૃક્ ઇ અઓખશ્ ગૃક્તન, મા જૃક્ ઇ અઓખશ્ નિમૂદન.

૮-૮. વ ક્રાજ્ બૃદ્ન-ઈ મદમ જરથુશ્ત્ર ખતૂ ઈ હુવિસ્પ-આકાસીહ. એજ વિચાર (પહેલવી) વોહુમન યસ્ત, પ્રકરણ ૨ જી, ફ. ૫-૮ માં આવે છે: અફ્શ અઝીહમજ્દ માઈતૂગ્ અવજૂનીગ દાતાર ઇ ગેહાન્ ઈ અસ્તાઓ-મન્દાન્, યશરૂખ્, અફ્શ ખતૂ ઇ હુવિસ્પ-આગાસ પવન્ મયા કેર્પ, મદમ યદા ઇ જરથુશ્ત્ર કદ્; અફ્શ ગૃક્ત અએઘ્: “ક્રાજ્ વસ્તગુન્;” વ જરથુશ્ત્ર મિનશ્ ક્રાજ્ વસ્તમૂન્ત; મિનશ્ ખત ઈ હુવિસ્પ-આગાસ પવન્ જરથુશ્ત્ર અએન્ અઝીહમજ્દ ખત-અશ ચેહૂતૂન્ત; મિનશ્ ખરા ખદીતૂન્ત જરથુશ્ત્ર પવન્ હૃક્ત કએશ્વર જિમીગ અન્શુતાઆન્ વ કીરાઆન્, અએઘ્ કોલા અએવગ્ મૂઘ ચન્દ તાક, વ પવન્ પર્શ્ તાક તાક સર ઓહ અએઘ્ યખ્સેનૂનેદ; અફ્શ ખરા દીદ દાર વ દરખ્ત, મૂન્ મા વ ચન્દ રેશક ઇ અઝિર્વારન્ પવન્ સ્પેન્દ-મદ્ જિમીગ, અએઘ્ યિગૂન્ રસ્ત યેગવીમૂનાદ, અએઘ્ ગૂમીખ્ત યેગવીમૂનાદ.

૯-૯. ખદીતૂન્તન.....ઇ ચેહૂતૂન્ત વ ચેહૂતૂનેદ.

૧૦-૧૦. વ હુમાએ ચન્દીહ દરેન્ ઇ પતશ્.

(૮) જરથુશ્ત્રમાં તે ડહાપણની હસ્તી વિષે; તે વળી શું છે જે તેમનામાં રહ્યા પછી<sup>૧</sup> પાછું તે ડહાપણ વધારે સરસ રીતે ખીલી નીકળે છે;<sup>૨</sup> જેની મદદથી તે પચ્ચેગામખર મીનોઇ નજરથી ઉંચામાં ઉંચી અને ઉત્તમ જગો જેવી કે બહેસ્ત, અને લલાં માણસોના બદલાની જગોના બુદ્ધા બુદ્ધા તબક્કાઓ,<sup>૩</sup> જેવી રીતે તે માણસો પોતે કીધેલાં લલાં કામોનાં પ્રમાણમાં લાયક થયા હોય, તે બુચ્ચે છે; (જેની મદદથી) નીચામાં નીચી અને આંત ખરાબ જગો, જેવી કે દોજખ અને દ્રવંદોની અને ખુરાંઓની સબની, તેઓના શુનાહો પ્રમાણેની, જગો તે બુચ્ચે છે; અને એ યેની વચ્ચે હુમેસ્તગાન<sup>૪</sup>, જે જેઓનો સવાબ અને પાપ સરખાં નીવડે છે તેઓનું ઠેકાણું (છે); અને ચીન્વદ પુલ<sup>૫</sup> જ્યાં લલાં અને પાપી કામોનો હીસાબ<sup>૬</sup> થાય છે તે, અને લવિષ્યની તનવાલી જીંદગી તે બુચ્ચે છે, કે જ્યારે સઘળા અશો તેમજ પાપી માણસો સંપૂર્ણતા<sup>૭</sup> પામશે, અને સઘળાં લલાં પ્રાણીઓ તમામ ખુરાઈથી છુટકારો<sup>૮</sup> મેળવશે.

(૯) બીજી ઘણીક મોજેબ જેવી ચીજો; સર્વે જ્ઞાતાનાં જ્ઞાનમાંથી<sup>૯</sup>

૧. મા જુક જયશ્ આખર બચ્ચેન્ ખરા કતુન્ત.

૨. અબ્જીન્-પ્રતુ અથવા અબ્જીન્-પ્રતુ; સરખાવો અરખી અબ્જીન્, “વધારે જોરાવર,” “વધારે બળવાન”.

૩-૩. પાઇગ્ પાઇગ્.

૪. હુમેસ્તેગાન એ બહેસ્ત અને દોજખની વચ્ચે આવેલી જગાતું નામ છે, અને તે જે માણસોનાં પુણ્ય અને પાપનાં કામો ચીન્વદ પુલ પર જોખાતાં સરખાં ઉતરે, તેઓનાં ગુજર પામેલાં રવાનો માટે નીર્માણ થયેલી જગો છે.

૫. અવસ્તા ચિન્વદ્-પેરેતુ, ચીન્વદ પુલ, જે અલ્ખૂર્ઝ પહાડથી ચકાદ-ઇ-દાઇત્ય સુધી લંબાયેલો છે, જ્યાં રશ્તુ, આર્શીદ, રામ, સચ્ચોશ, મિશ્ર અને બીજા ફરેસ્તાઓ ગુજરેલાં રવાનોનો ઇન્સાફ કરે છે, અશો આદમીઓ ખુદાઇ કાયદા મુજબ બહેસ્તમાં જાય છે, અને પાપી દોજખમાં જાય છે, અને જેઓના પાપ અને પુણ્ય વંજનમાં સરખાં જણાય છે, તેઓ હુમેસ્તગાન તરફ જાય છે.

૬. આમાર અથવા હમાર, ફાર્સી શુમારના જેવો, એટલે “હિસાબ;” અવસ્તા ધાતુ મર, “ગણવું”.

૭. પસાજીશન સરખાવો પહલવી-ફારસી પસાખ્તન, “પુરું કરવું,” “ખરાબર કરવું.” અસલ પવન્ સાખ્તન; અવસ્તા ધાતુ સચ્.

૮. ખૂખ્તશન, “મુક્તિ;” અવસ્તા ધાતુ ખૂજ.

૯. મિન્ કોલા અધનીનગ દાનિશન આફાસીદ,



મેળવેલી માહિતગારી વિષે; અને ઉપલી દીનને લગતી સાત સવાલ જવાબની બાબતોનો<sup>૧</sup> એક ટુંકો સાર.<sup>૧</sup> (૧૦) વળી જરથુશ્ત્રની અહુરમજ્દ-પરસ્ત દીનની વાકેફગારીનાં હુન્યા સાથના જોડાણ<sup>૨</sup> વિષે; આદમી જાતને પોતાની દીનનું<sup>૩</sup> તેવણું કબુલ કરાવવું;<sup>૪</sup> અને જરથુશ્ત્ર પછીના રિસ્તાખેઝ સુધીના વખત વિષે. (૧૧) તે વખતનાં માણસોના સુધારાવધારાની<sup>૫</sup> ખાસ્યતો,<sup>૫</sup> સદીઓ અને વર્ષોના હઝારાઓની વહેંચણી;<sup>૬</sup> દરેક હઝારાના અંત વખતે જે નિશાનીઓ, મોજેજો અને ગેરવ્યવસ્થા<sup>૭</sup> હુન્યામાં<sup>૮</sup> નજરે પડશે, તે વિષે.

(૧૨) પહેલા હઝારાને છેડે જરથુશ્ત્રના છોકરા અઊશીદરનો<sup>૯</sup> જન્મ, અને તેના આવવા વિષે; અને તેનું અને તેના જમાનાનું<sup>૧૦</sup> વર્ણન; જેઓએ જરથુશ્ત્રના જમાનાથી તે અઊશીદર આપે હુન્યામાં આવવાનાં વખત સુધી પોતાના જમાનાના ભલાં<sup>૧૦</sup> માટે મહેનત કીધી<sup>૧૦</sup> હતી તેઓને

૧-૧. હુન્ગદીગીહ્ ઈ મિલયા.

૨. પત્વસ્તન, પદ્ધતિ ને અવસ્તા ધાતુ બન્દ. વેસ્ટ: “વહેવાર.”

૩. હાખતન, પહેલવી-ફાર્સી હાખતન, “પછવાડે જવું.” સરખાવો અવસ્તા હાખશએશ, ધાતુ હુચ, “દોરવવું,” “લઈ જવું.”

૪. રાયોનિશન. પ. ચીગુનીહ્, “જાત,” “ખાસ્યત.”

૬. યુરીન. ણ. શક્રતીહ્, “ચુંચવાડાલરી હાલત.”

૮. DP. માં બએન જેહાન એ વાર આવે છે, તે મુજબ એ અર્થ થાય કે: “હુન્યામાં દરેક હઝારાના અંત વખતે જે નિશાનીઓ, મોજેજો અને ગેરવ્યવસ્થા હુન્યામાં નજરે પડશે તે.”

૯. ક્રવદીન યશ્ત, ફ. ૧૨૯ માં તેને ઉખશ્યત-એરેત, “(મૂવેલાંઓનાં) હાડકાં સજીવન કરનાર,” “પાછી જીંદગી આપનાર” કહેવામાં આવ્યો છે. જે કન્યા તેને જન્મ આપશે તેનું નામ સૂતત-ફેદ્રી છે. એમ કહેવામાં આવ્યું છે કે કાંસવ સરોવરમાં નહાતાં તે જરથુશ્ત્રનું<sup>૧૦</sup> બુત, જે ત્યાં જાળવવામાં આવ્યું છે, તેથી હમેલદાર થશે અને એક છોકરાને જન્મ આપશે. જુઓ દીનકર્દ, વોલ્યુમ ૧૪ મું, પુસ્તક ૭ મું, પ્રકરણ ૭-૯; વોહૂમન યશ્ત પ્રકરણ ૩ જુ, ૪૩-૫૦. બુન્દહિશન મુજબ જરથુશ્ત્રનો જમાનો ઇસ્વી સને ૫૯૩-૬૩૫ વચ્ચે પુરો થયો, અને વેસ્ટ કહે છે કે: “પહેલા જમાનાની અને અઊશીદરના આવવાની વચ્ચે એટલો મોટો અંતર અસંભવિત લાગે છે, કારણકે ઉપરજ કહેવામાં આવ્યું છે કે તે તે જમાનાને છેડે આવશે; પણ વોહૂમન યશ્ત, પ્રકરણ ૩ જુ, ફ. ૪૪ પરથી એમ જણાય છે કે તે કદાચ ખીજ જમાના (ઈ. સ. ૧૧૯૩-૧૨૩૫) નાં ૬૦ માં વરસમાં આવશે એમ આશા રાખવામાં આવતી હતી.”

૧૦-૧૦. આરાસ્તારાન, શબ્દાર્થ “સંગારનારા.”

નાશ કરનારાઓ<sup>૧</sup> માના ઘણાકોનો અહેવાલ. (૧૩) બીજા હુઝારાને છેડે જરથુ-શ્ત્રના છોકરા અઉશીદર-માહનુ<sup>૨</sup> આવવું, અને તેનું અને તેના જમાનાનું ખ્યાન; (અને) અઉશીદરના જમાનામાં જેઓએ તે જમાનાનાં ભલાં માટે મહેનત કીધી હતી તેઓને નાશ કરનારાઓ વિષે. (૧૪) ત્રીજા હુઝારાને છેડે જરથુશ્ત્રના છોકરા સઓશાંસનુ<sup>૩</sup> આવવું, અને પએગામ-ખર તરીકે જાહેર થવું; અઉશીદર-માહના જમાનામાં જેઓ હતા, જેઓએ તે જમાનાને ઝળકતો બનાવ્યો, તેઓનો નાશ કરનારાઓ; સઓશાંસનુ<sup>૪</sup> આવ્યે દુન્યામાં આવવું; સઓશાંસ અને તેના જમાના વિષેની હકીકતો. (૧૫) વળી વિસ્તાખેઝ અને લવિષ્યની જીંદગી, એમ જણાય છે કે, તેના જમાનામાં થશે.

(૧૬) “અશોઇની ન્યામત સૌથી ઉત્તમ છે.....”

## બાબ ૧૪ મો.

### બગાન યસ્ત.

(૧-૨) બગાન યસ્ત<sup>૫</sup> માં નીચલી બાબતો વિષે વિસ્તારીને જણાવવામાં આવ્યું છે; પહેલું, અહુરમજ્દ જે મીનોઇ શક્તિઓમાં<sup>૬</sup> સૌથી ચઢતો છે તેની પરસ્તેશ; અને, બીજું, બીજા અણુદીઠ અને નજરે પડતા યજ્ઞોની તેમજ ખાકી ચીજોને લગતા યજ્ઞોની આરાધના, જે યજ્ઞો ઉપરથી દહાડા-

૧. વિશૂદ્ધતારાન, અવસ્તા ધાતુ ખશુપ્.

૨. અવસ્તા, ઉખ્શ્યત-નેમંઘ, દુન્યાને સુધારવાને જન્મ લેનાર લવિષ્યના ત્રણ પએગામ્બરોમાંનો બીજો. તેની માતું નામ વંધુ-ફેદ્રી, પહેલવી શપીર-અખ્, “સારો પીતા ધરાવનાર” થાય છે. (જુઓ ક્રવદીન યસ્ત, ફ. ૧૪૨; દીનકર્દ, પુસ્તક ૭ મું, વોલ્યુમ ૧૪ મું, પ્રકરણ ૮-૯).

૩. અવસ્તા સઓખ્યન્ત, લવિષ્યના પએગામ્બરોમાંનો છેલ્લો, જે રસ્તાખીજ પુરો કરી દુન્યાને સુધારશે. (જુઓ ક્રવદીન યસ્ત, ફ. ૧૨૯; દીનકર્દ, પુસ્તક ૭ મું, વોલ્યુમ ૧૪ મું, પ્રકરણ ૯-૧૦).

૪. બગાન-યસ્ત, શબ્દાર્થ, “લલી શક્તિઓની આરાધના.” રેવાયતો મુજબ તેમાં સતર પ્રકરણો હતાં.

૫. સરખાવો અવસ્તા ખઘ, જુની ફ્રાસી બગ. શબ્દાર્થ, “જે ભાગોમાં અથવા હિસ્સામાં ચીજો વહેંચી આપે તે,” અવસ્તા ધાતુ ખજૂ “વહેંચવું.”

ઓના નામ<sup>૧</sup> નીકળ્યાં છે; તેઓની<sup>૨</sup> શક્તિ, કીર્તિ, બહાદુરી અને ફતેહને લગતા મોજેન;<sup>૩</sup> અને વળી બીજા ઘણાક યજ્ઞો જેઓને તેઓનાં નામથી તેઓને લગતી યજ્ઞમાં યાદ કરવામાં આવ્યા છે તે, અને તેઓની અશોધને માટે ઘટતી સેતાયશ.

(૩) અને યજ્ઞોની સેતાયશ કરનારાઓ<sup>૪</sup> માટે ભેટોને લગતી<sup>૫</sup> ઉદારતાની લાયકાત વિષે; અને તેઓએ<sup>૬</sup> ઘણીક વખત દરેક યજ્ઞની સેતાયશને લગતી યજ્ઞ છુટી છુટી લખવાની કરજ.<sup>૭</sup> (૪) તે જમાનાની દોલત અને માલ-મતાની વ્યવસ્થા<sup>૮</sup> કરનારાઓ<sup>૯</sup>ની વિદ્યાની બેહુલ<sup>૧૦</sup> વાકેફગારી રાખવાની કરજ, જેઓને દાદાર અહુરમજ્દે તે દોલતની ઉપર તપાસ રાખવાને નેમ્યા છે, અને જેઓ પોતાની કરજ બળ લાવે છે.<sup>૧૧</sup>

(૫) “અશોધની ન્યામત સૌથી ઉત્તમ છે.....”

## આખ ૧૫ મો.

### નીકાદુમ નસ્કે.

(૧) કાયદાની શરૂઆત વિષેનું<sup>૧</sup> ત્રીશ<sup>૨</sup> ફગર્દનું<sup>૩</sup> નસ્ક નીકાદુમ યા વીદાતૂમ<sup>૪</sup> નામનું છે. (૨) તેનો એક ભાગ પંતકાર-રદિસ્તાન<sup>૫</sup>

૧. મૂન્શાન્ થોમાન્ ફ્રાજ નામ (અઓજ.) વેસ્ટ મુજબ: મૂન્શાન્ થોમાન્ ફ્રાજ નામાન્-ધ્ય.

૨. અઓજ, ગદા, અમાવન્દીહ્ વ પીરજગરીહ્ અફદીહ્ ઇ આલાશાન્.

૩. યશ્તારાન્, અવસ્તા ધાતુ યજ્ઞ, “ઈજવુ,” “આરાધવુ.”

૪. આયાફ્ત, સરખાવો ફાસી યાફ્ત.

૫-૫. જિવશ્કારીહ્ જયશાન્ જવીહ્ જવીહ્ કબહ અઉશ્શુરિસ્ન્ ઇ અએન્ યજ્ઞદાન્. ૬-૬. રાયીનિશાન્.

૭. સરખાવો પહેલવી વિમોન્દ, “હદ,” અવસ્તા વીમધ્ધ, “સીમા,” “હદ” (વિ અને મધ્ધ.) બીજું વાંચણ, નિમોન્દ (અવ. નએમ, “દિશા”).

૮-૮. જિવશ્કારીનીદન્ યેગવીમુન્દ.

૯. રવાયતોમાં નીકાદુમ નસ્કનાં ઓપન પ્રકરણો જણાવેલાં છે.

૧૦. ઘણાખરો એ શબ્દ નીકાદુમ વંચાય છે, પણ એ નસ્ક સામાન્ય રીતે કાયદા વિષેની વીગતો આપતું હોવાથી હાં મેં વીદાતૂમ વાંચ્યો છે, જેનો શબ્દાર્થ “ઘણે ભાગે કાયદા વિષેનું.”

૧૧. પંતકાર-રદિસ્તાન; શબ્દાર્થ, “એક મેજસ્ટ્રેટને હુમલો કરનારાઓને સજા કરવામાં સલાહ આપનાર કાયદાઓનો સંગ્રહ,” તે ઉપરથી પંતકાર-રદિસ્તાનો અર્થ “એક પોલીસ મેજસ્ટ્રેટ” થાય છે.

નામનો છે; જે એ વિષે છે કે માણસો અને પ્રાણીઓને જે પાયમાલી<sup>૧</sup> અને રીમની<sup>૨</sup> અણુદીઠ રીતે ભલી પેદાએશની હસ્તીના નાશ કરનાર<sup>૩</sup> અહરમન તરફથી થાય છે, તે સિવાય માણસના પોતાનાં પાપીપણાંથી પણ તે પાયમાલી અને અપવિત્રાઈ ઉત્પન્ન<sup>૪</sup> થાય છે;<sup>૫</sup> અને દુન્યાની ખરાબી અને નાશનો ફેલાવો માણસોએ એક બીજાને ગેરવાજબી<sup>૬</sup> રીતે<sup>૭</sup> મારવાથી થાય છે. (૩) અને માણસોને એ કામથી પરહેજ રહેવાની નસીહત વિષે, અને કાયદાનુસાર<sup>૮</sup> માફકસર મારવું<sup>૯</sup> જોઈએ તે, અને ઓછું મારવા કે નહીં મારવા વિષેની તાકીદ. (૪) જેઓ મેળુજેટ નહીં તેવાઓની સામે, અદેખાઈ વગર, અથવા પોતાને નુકસાન કીધા વગર, ફ્રાજદારીનું કામ ચલાવવા; અને વળી સત્તાધીકારી મેળુજેટ નહિ તેવા<sup>૧૦</sup> ઉપર સખતમાં<sup>૧૧</sup> સખત શિક્ષા<sup>૧૨</sup> ફરમાવવાથી દૂર રહેવા વિષે.

(૫) આખા કબ્યાના<sup>૧૩</sup> ત્યાયનો કમ,<sup>૧૪</sup> જેમાં જ્યારે એકયતા<sup>૧૫</sup> હોય છે, ત્યારે તે કાયદાનુસાર<sup>૧૬</sup> નક્કી કરવામાં આવે છે;<sup>૧૭</sup> તેમાં પક્ષકારોના પુરાવાઓ<sup>૧૮</sup> એ જાતના હોવા જોઈએ, મહોડેના<sup>૧૯</sup> અને દસ્તાવેજોથી દેખાડી

૧. સિજ્, સરખાવો અવસ્તા ઇશ્યેજ્, ધાતુ ત્યજ્, સં. ત્યજ્ “છોડી જવું,” “છોડી જવું.”

૨. સરખાવો અવસ્તા અખિત (ધાતુ અંજ્) “ખીમારી,” “રીમની.” વંદીદાદના પહલવી તરજુમાં અખિતને માટે પહલવી શબ્દ અખદગીહ આએજ જોડણી સાથે વારંધડીએ આવે છે.

૩. ખયા-ખીત, શબ્દાર્થ “જે જીંદગીને ડંખે છે અથવા તેનો નાશ કરે છે.” સરખાવો પહલવી ખયા, “જીંદગી,” એ અહરમનનું એક વિશેષણ છે, અને તે અમ્મ-દદ, “ખામીનો આપનાર” એમખી વંચાય છે.

૪-૪. જસ્તગ્ ચેહ્વૂદ્. ૫-૫. અ-દાદિસ્તાનીહા.

૬-૬. દાદિસ્તાનીગ્ જનિશન અન્દાજિશન.

૭. અ-પતકાર્-રદ્, એટલે એક સત્તા વગરનો મેળુજેટ, શબ્દાર્થ “એક મેળુજેટ નહીં હોય તે.”

૮-૮. હુ-જુ-ગાઓનતૂમ, અવસ્તા, જુ, “સખત થવું,” ખીજું વાંચણ: અવારંગાઓનતૂમ, “ધણુંજ પાપી,” “ગેરવાજબી,” એટલે “ધાતકી.”

૯. પતકાર્-રદીહ.

૧૦. અએવગી; સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup> યકી, “એકયતા,” “એક મત હોવું.”

૧૧-૧૧. દાદિસ્તાનીહા યગવીસુનાદ.

૧૨. સ્તી સખ્ખની, સરખાવો ફાસી<sup>૨</sup> સિતિહ, “તકરાર,” “દાવો.” વેસ્ડ:- “સારાંશમાં એ વીગત છે.” ૧૩. જૂખીશની ગ્.

શકાય એવા,<sup>૧</sup> જે ઘણી રીતે લેખી નાંખવામાં આવે<sup>૨</sup> છે, જેવી લેલની ચાર રીતો છે, જેમકે: મ્હોડેની અને લેખીત સાક્ષી; મ્હોડેની જે લેખીત નહીં હોય તે; લેખીત જે મ્હોડેની નહીં હોય તે; અને તે કે જે નહીં મ્હોડેની કે નહીં લેખીત હોય તે. (૬) મ્હોડેની<sup>૩</sup> તપાસોમાં ચાર જાતના<sup>૪</sup> પુરાવાઓ નક્કી કરવામાં આવ્યા છે, જુદી જુદી બાબતોના મુકરદમાઓ,<sup>૫</sup> અને જુદી જુદી મ્હોડેની જુબાનીઓ, જેનો ઇનસાફ ન્યાય<sup>૬</sup> વગરની સત્તા ધરાવનાર પાસેથી,<sup>૭</sup> પોતાના વડા દસ્તુર પાસેથી, અને એક બેગાના ગ્રહસ્થ<sup>૮</sup> પાસેથી માંગવામાં આવે; સાક્ષીની ગેરહાજરીમાં<sup>૯</sup> એવા ત્રણ (જડ્જો)ની<sup>૧૦</sup> જરૂર છે. (૭) જે મુદ્દાઓ બતાવી શકાય એવા છે, તે છ જાતના<sup>૧૧</sup> ઠરાવવામાં આવ્યા છે; અને ન્યાયાધીશ નહીં હોય એવા જડ્જોને માટે, મ્હોડેના પુરાવાઓ જે ઉપર વર્ણવવામાં આવ્યા છે, અને જે તે અને તેજ બાબતપર હોય છે, તે બાર છે.<sup>૧૨</sup> (૮) અને ન્યાયાધીશ નહીં હોય

૧. નિમાયિશનીશ, એટલે “દેખાડી શકાય એવી ચીજો”; વેસ્ટ: “બતાવી શકાય એવા.” અહીં મ્હોડેની અને લેખીત સાક્ષી અથવા પુરાવા માટેનો એશારો છે.

૨. સરખાવો, ફાર્સી બર-હુસ નિહાદન, “ઘોંટાળો કરવો,” “લેખી નાંખવું,” “લેખું કરવું.”

૩. સરખાવો ફાર્સી બા-સામાન પુસીદ્દન, “કોઈની હાલત વિષે પુછપરછ કરવી” (સ્તાઇન્ગાસ). વેસ્ટ: “જે મુદ્દાઓને મ્હોડેના ગણેલા છે તેમાં ચાર જાતો છે.”

૪. ચહાર આઇનીનશ, મ્હોડેના સાક્ષીઓ ચાર જાતના હોવા જોઇએ.

૫. પત્કારિશ, ૬-૬. અ-પત્કાર-રદીહ.

૬. એલ હાન શપીર ગબ્રા, શબ્દાર્થ “(તેઓના જેવા) બીજા ભલા માણસ સાથે.”

૮. એ શબ્દો ખૂન ગઓકાએઇહ, “ખુનને લગતી જબાનીમાં” પણ વંચાય. વેસ્ટ, “બીજા જબાનીમાં,” અથવા “સાક્ષીની ગેરહાજરીમાં.” વેસ્ટ કહે છે કે પાછલો અર્થ વધારે અધ્યેસ્તો છે.

૯. ચીગૂન અબ્જા સે, એટલે કે, જડ્જો તરીકે એવા ત્રણ શખ્સોની જરૂર છે.

૧૦. એટલે કે, છ જાતના પુરાવાઓ જડ્જો આગળ રજૂ કરવા જોઇએ, યાતો ન્યાયના કમની છ રીતો છે.

૧૧. એટલે, જ્યારે જડ્જો સત્તાધિકારી મેજસ્ટ્રેટ નહીં હોય ત્યારે, બન્ને પક્ષોએ દરેક મુદ્દા પુરવાર કરવા સાથે ચાર મ્હોડેના સાક્ષીઓ રજૂ કરવા જોઇએ; અથવા ફેજદારી મુકરદમામાં મ્હોડેની સાક્ષી રજૂ કરવાની બાર રીતો છે. ફરરાઓ ૬ અને ૭ નો વેસ્ટનો તરજુમો નીચે મુજબ છે. “જે મુદ્દાઓ મ્હોડેના ગણેલા છે તેમાં ચાર જાતો છે, જુદી જુદી દલીલો (અને) જુદા જુદા એકરારો-વાલા મુકરદમાઓ જે સત્તા વગરના મેજસ્ટ્રેટની તપાસ માટે, કોઈના પોતાના ધર્મશુરની સત્તા માટે, કે કોઈ બીજા ગ્રહસ્થ માટે હોય છે;—એવા ત્રણની જરૂર છે—અને વળી બીજા પુરાવા સાથે; અને જે પુરાવા દર્શાવી શકાય એવા ગણ્યા છે તેમાં છ જાતો છે; અને એક સત્તા વગરના મેજસ્ટ્રેટ સાથે, આગળ જણાવેલી જાતો જે એજ બાબત વિષે છે તે મુજબ, બાર પ્રતિજ્ઞા છે”.

તેવાઓને માટે આખી તપાસ, જો કંઈ મતફેર નહીં હોય તો, કાયદાની<sup>૧</sup> સત્તા વગર<sup>૨</sup> ચાલે<sup>૩</sup>; અને તેની પાંચ<sup>૪</sup> રીતો છે, જેમાં માણસોને બાળવાના,<sup>૫</sup> ચીજોનો નાશ કરવાના, હુમલો<sup>૬</sup> અને જખમ કરવાના અને ખુનના ગુનાહો આવી જાય છે.

(૯) મેજિસ્ટ્રેટો<sup>૭</sup> બાર જાતના છે, જેઓને ત્રણ ત્રણના ચાર વિભાગમાં વહેંચવામાં આવ્યા છે.<sup>૮</sup> (૧૦) એક<sup>૯</sup> વિભાગમાં જેઓ જુઓ છે અને સાંભળે છે,<sup>૧૦</sup> (એટલે) જેની<sup>૧૧</sup> આગળ વાંધો<sup>૧૨</sup> મહોડેનો હોવા છતાં લેખીત બતાવી<sup>૧૩</sup> શકાય છે;<sup>૧૪</sup> અને જેઓ સાંભળે છે, પણ જોતા નથી; જેની આગળ વાંધો મહોડેનો છે, પણ બતાવી શકાતો નથી; અને જેઓ જુઓ છે પણ સાંભળતા નથી, જેઓની આગળ વાંધો શું છે તે બતાવી શકાય છે, પણ મહોડેની સાક્ષી અપાતી નથી; એ સઘળા એક વિભાગમાં છે. (૧૧) અને આએ ત્રણ, જેઓને એક વિભાગમાં મૂકવામાં આવ્યા છે, તેઓ પર<sup>૧૫</sup> મેજિસ્ટ્રેટની સત્તાનો અમલ કરવામાં આવે છે;<sup>૧૬</sup> અને એક મેજિસ્ટ્રેટને જો<sup>૧૭</sup> (એક માણસની) જીંદગીને તુરત ઇન્જ પહોંચવાનો ભય હોય તો મુકરદ્દમો સાંભળવાની જરૂર હોતી નથી; જેમ કહેવામાં આવ્યું છે કે સાંભળ્યા પછી તેને ઇન્જ કરવા સાફ આનાકાની

#### ૧-૧. અ-દાદિસ્તાનીહા.

૨. મદમ રક્તન, એના અસલ અર્થ મુજબ; રહી મુજબ, ફાસીમાં ખર્ રક્તન નો અર્થ “આગળ જવું” થાય છે.

૩. નીચલા પાંચ જાતના ગુનાહોના મુકરદ્દમોઓના સંબંધમાં.

૪. સરખાવો અરખી-કેદડી, નરલ, “ગાળ દેવી,” “બદનક્ષી,” “બાળીને ફેલ્લો હડાડવો”.

૫. જુદમ અથવા જુદોમ એ શબ્દ ધણોખરો હુમલાને માટે વપરાય છે. ઝર્મેસ્ટેટે એ શબ્દને અવસ્તા જુદમ અથવા જુદેમની સાથે સરખાવે છે.

૬. વેસ્ટ: “જેઓ મેજિસ્ટ્રેટની સત્તા હેઠળ (પટકાર-રદો-હોમોન્દ) છે, તેઓની બાર જાતો ત્રણ ત્રણના ચાર વિભાગોમાં વહેંચેલી છે.”

૭-૭. શબ્દાર્થ: “એક વિભાગમાં સાંભળનારાઓ જેઓ જાય છે (તેઓ છે).”

૮. શબ્દાર્થ: “જેવા કે.” ૯. પટકારિશ્ન. ૧૦. નિમાયિશ્નીગ.

૧૧-૧૧. પટકાર-રદીહ લેવતા-શાન્ હુદત, શબ્દાર્થ: મેજિસ્ટ્રેટની સત્તા તેઓ સાથે જોડાયેલી છે.

૧૨. ખરા હુત સાથે સરખાવો ફાસી મગર, જેના ધણુક અર્થ થઈ શકે, જેવા કે: “પણ,” “નહીં તો,” “કદાચ,” “વળી,” “જો તે નહીં હોય તો,” “ફક્ત.”

કરવાની ન્યાય કરનારને સત્તા નથી;<sup>૧</sup> અને એનો કાયદા મુજબ નિર્ણય એ છે કે જ્યારે કાયદાનુસાર ફોજદારીથી તેઓ ફેરવાતા કે સુધરતા નથી, ત્યારે તેવાઓને ઇજા કે સજા કર્યા વગર અટકાવવું<sup>૨</sup> લાયક નથી; પણ તેઓને ઇજા કરીને અટકાવવા એ લાયક<sup>૩</sup> છે. (૧૨) એક વિભાગ એ છે કે જેમાં જેઓ સાંભળતા નથી અને વળી જોતા પણ નથી તેઓ વિષે, અને સ્ત્રીઓ અને બચ્ચાંઓ વિષે એશારો કરેલો છે; આએ ત્રણના સંબંધમાં કાયદાનુસાર ફોજદારી તપાસ નથી; પણ તેઓને વિષે કાયદાનો ઠરાવ એ છે કે જો તેઓની હાલતમાં પુરેપુરો<sup>૪</sup> ફેરફાર કરવાથી<sup>૫</sup> (તેઓનાં) શરીરને હાનિ થવાની ખાત્રી હોય, છતાં તેઓની હાલતમાં પુરેપુરો<sup>૬</sup> ફેરફાર (આવી સજાથી) થવો જોઈએ.<sup>૭</sup> (૧૩) એક વિભાગ એવકા લોકો, અને જેઓ માતની શિક્ષાને લાયક હોય, તેઓ વિષે છે; તેઓને માટે ન્યાય કરનારાઓએ મારી નાખવાની શિક્ષા ઠરાવી છે; (તેજ પ્રમાણે) રસ્તે લુંટનાર ધાડપાડુ, જેને માટે (જડજોએ) તે<sup>૮</sup> રસ્તાપર હોય ત્યારેજ<sup>૯</sup> તેને ગરદન<sup>૧૦</sup> મારવો એમ જાહેર કીધું છે;<sup>૧૧</sup> જોકે તેમ બની શકે એવું નથી. (૧૪) અને આએ ત્રણ,<sup>૧૨</sup> જેઓને પણ એકજ વિભાગમાં મુકવામાં આવ્યા છે, તેઓના સંબંધમાં કાયદાનુસાર ફોજદારી તપાસ

૧. કર્તા એમ કહેતા જણાય છે કે જો એક મેજસ્ટ્રેટ એક ગુનેહગારને ફારી દેવા અથવા જખમ કરીને મારી નાખવાની ઇચ્છા ધરાવતો નહીં હોય, તો તે મુકરદ્દમો નહીં સાંભળવાની તેને છુટ છે; પણ એક વખત તેણે આખો મુકરદ્દમો સાંભળ્યો કે તે ગુનેહગારને જખમ કરીને મારી નાખવાની સજા કરવાથી તે દૂર રહી શકે નહીં. આએ ગુચ્છવાયલાં વાક્ય વિષે વેસ્ટ નીચે મુજબ લખે છે: “આએ ફકરાના પાછલા ભાગમાં જણાવેલી મુશ્કેલી બરા હુત બોલોમાં સમાયલી છે, જેનો અર્થ ‘પણ જો’, ‘ફકત જો’ એમ થાય છે. એજ મુશ્કેલી એ નરકનાં અસલ પહલવી લખાણમાં હોવી જોઈએ, અને કદાચ એ એમ બતાવતું હોય કે એ ફકરાનો પહેલો ભાગ અસલ અવસ્થાના પહલવી તરજુમાનો સાર હોય, અને પાછલો ભાગ તે તરજુમા પર કરેલી પહલવી શરેહનો સાર હોય. આએજ મુશ્કેલી પાછી બારમા ફકરામાં પણ કાંઈખી શરેહ વગર આવે છે, જ્યાં તેનો અર્થ ઠીક રીતે નક્કી જણાતો હોવાથી શરેહ કરનારનું મત સ્વીકારવું એ શક લરેલું છે.” વેસ્ટનો તરજુમા એમ છે: “અને જો (બરા-હુત) શરીર માટેનો જોખમ નક્કી હોય, તો એક મેજસ્ટ્રેટની સામે થવાય નહીં; જે જાણે એમ કહેવામાં આવ્યું હોય કે જખમ કરીને અટકાવવું એ સજાવાર નથી.” (જુઓ પા ૩૯-૩૮).

૨. લખવાર દાશતન. ૩. પાતખશાએ.

૪-૪. મિન બરા વશતન. એટલે કે, કેદ, દેશપાર, અથવા એવીજ ખીજ શિક્ષાથી તેઓને સુધારવાં જોઈએ.

૫-૫. બરા વદિશન. ૬-૬. અમત બએન રાસ ચેગવીમૂનેદ.

૭-૭. જનિશન પએતાગીનીદ ચેગવીમૂનેદ.

૮. એટલે, એવકા (અન-અઈર), મર્ગાનન, અને રાસદાર.

નથી, પણ તેઓને માટે કાયદાનું મત એ છે કે જે કોઇ તેઓને મારી નાખવાનો હોકમ કરે છે તે શખ્સ તેથી પુણ્ય હાંસલ કરે છે.<sup>૧</sup> (૧૫) એક વિભાગ તેઓ વિષે છે કે જેઓનું<sup>૨</sup> ભટકવું અને બીજાઓપર હુમલો<sup>૩</sup> કરવું<sup>૪</sup> કવખતનું<sup>૫</sup> હોય છે, જેઓની નાસભાગ<sup>૬</sup> ઢેકાઢ્યા-વાળી<sup>૭</sup> ખીણોમાં<sup>૮</sup> હોય છે; જ્યારે (લોકો) તેઓ વિષે મોઢેથી<sup>૯</sup> પુછપરછ કરે છે, ત્યારે તેઓ જવાબ આપતા નથી, અને તેઓને પરદેશી તરીકે કોઇ માનવું<sup>૧૦</sup> નથી.

(૧૬) આએ ત્રણ, જેઓ એક વિભાગમાં (છે), તેઓના સંબંધમાં કાયદાનુસાર ફાજદારી તપાસ નથી, અને તે વિષે કાયદાનું મત એવું છે કે જે કોઇ તેઓને મારે તો તે તેથી ગુનેહગાર થતો નથી. (૧૭) જેથી કાંઇ આએજ બાબત વિષે હોય તે માટે ઘણાક કાયદાના ચુકાદાઓ એ નસ્કમાં આવેલા છે, અને તે મુજબ એ નસ્કમાં એમ પણ જણાવે છે કે, એક સામો હુમલો<sup>૧૧</sup> તે છે કે જે એક ફટકો અને એક જખમ હોય, અને તે એવી રીતે થયેલો હોવો જોઈએ, કે જ્યારે જરૂર પડે ત્યારે એક માણસને દરેકે<sup>૧૨</sup> દરેક બાબતથી<sup>૧૩</sup> પોતાને બરાબર બીનતકસીરવાર<sup>૧૪</sup> ઠરાવવાનું<sup>૧૫</sup> બની શકે.

૧. પતશ્ કેફ્ફુ હુવા-અન્દ, એટલે કે, તેમ કરવાથી બહેશ્તમાં બદલાને માટે પુરતો લાયક.

૨. ધાડપાકુઓ અથવા લૂટારાઓની ટોળી. ૩-૩. મદમ મદન.

૪. એટલે કે અધારી રાતે. અવીશ-ગાસ નો અર્થ “નાલાયક જગો” બી થાય.

૫. બદીનીદન બરીશ; સરખાવો ફાસી બિરિશ, “વેરવિખેર,” “ઘોંટાળો.”

૬-૬. પવન રકફતશ્ જીવાશ્, શબ્દાર્થ, “ફાટેલી, ખાડાખમોચ્યાની જગોમાં.”

૭. પવન ગુબિશનીહ. વેરટ:- “જ્યારે લોકો તેઓને ઓક્તવા કહે છે.”

૮. વર-આઓમન્દ; અવસ્તા વર, “માનવું.”

૯. એટલે કે, એક જરથોશ્તી તરફથી ઉપર જણાવેલા ધાડપાકુ, લૂટારાઓ અને ખૂનીઓપર સામો હુમલો કરવો તે.

૧૦-૧૦. શબ્દાર્થ: “બધી ચીજો અથવા બાંબતો વિષે.”

૧૧-૧૧. સરખાવો ફાસી બાજ્ આવદન કરદન, “નિર્દોષ ઠરાવવું.”



## આબ ૧૬ મો.

### નીકાદુમ નસ્ક.

(૧) નીકાદુમ નસ્કનો બીજો ભાગ જદમિસ્તાન<sup>૧</sup> નામનો છે, તેમાં નિચલી આબતો વિષે હકીકતો આવેલી છે: હુમલાઓ અને હુમલાથી<sup>૨</sup> ઉત્પન્ન થતું જખરું<sup>૩</sup> દુઃખ<sup>૪</sup>, જેવું કે દુખારો<sup>૫</sup> અને લોહીનું<sup>૬</sup> વહેવું; અને ગુનાહો<sup>૭</sup> જે એક માણસ બેભાન હાલતમાં કરે તે વિષેનું અંબણપણું.<sup>૮</sup> (૨) અને અંબણપણાની સાત જાતની નિશાનીઓ વિષે; અને પુખ્ત ઉમરના પુરૂષો નાની વયનાં લોકો<sup>૯</sup> પર હુમલો કરે તેના જુદા જુદા ચુકાદાઓ વિષે; અને વળી એ નસ્કમાં<sup>૧૦</sup> એવા ફટકાઓ વિષે જણાવવામાં આવ્યું છે કે જે<sup>૧૧</sup> મારવાથી દરદત્તું લોહી ખચીત પસાર થાય,<sup>૧૨</sup> અને વળી ગુસ્સાના જુસ્સામાં<sup>૧૩</sup> દરદત્તું લોહી ઓછું વહે<sup>૧૪</sup> એવા ફટકાઓ વિષે પણ તેમાં લખેલું છે.

(૩) અને માંગવા<sup>૧૫</sup> વિષે, અને તે બરાબર આપવા<sup>૧૬</sup> વિષે, જે ખુલાસાથી<sup>૧૭</sup> જણાવતાં<sup>૧૮</sup> તે ચાર જાતનાં જાહેર કરેલા છે: જ્યારે કંબુ-સાઇ<sup>૧૯</sup> મહોટાઇને મદદ કરે છે; અને જ્યારે મહોટાઇ કંબુ-

૧. શબ્દાર્થ: “હુમલાઓને લગતા કાયદાઓનો સંગ્રહ.” ૨-૨. વાંચણ: નીશિયશન મિન્ જદમ; સરખાવો ફાસી<sup>૨</sup> નેશ, “દુઃખ,” “ઘોપાવું.” વેસ્ટ: વેશીગાન; “કંટાળો.” એ બોલ બેશિયશનને બદલે વેશિયશનથી વંચાય, સરખાવો અવસ્તા તિખશ, તખએષંધ, “દુઃખ, દરદ.”

૩-૩. દદ્દ વ ખૂન. ૪-૪. અથવા બેભાનીના ગુનાહો જે એક માણસ અણબાણતાં અથવા બેભાન હાલતમાં કરે. ૫-૫. અપુર્નાયીગાન. ૬. વ બએન-ધય, એટલે “અને નસ્ક પણ તે વિષે જણાવે છે.” ૭-૭. જદમ મૂન્ દદ્દ ખૂન ઘલ સાતૂનેદ્. મિન્ મૂન્....બેહતર છે.

૮. એટલે ગુસ્સા અને ઉશ્કેરાયલી હાલતમાં દુઃખ ઘણું લાગતું નથી. જદ્ મૂન્ અએશમ ખૂગ (ગુસ્સો) દરંગિદ્ દદ્દ ખૂન્ યતિખૂનેદ્. ૯. યતીખૂનેદ્, “નરમ પાડે છે,” “બેસે છે,” “ઓછું કરે છે.”

૧૦. વાંચણ: ખવાહીશન, સરખાવો ફાસી<sup>૧૦</sup> ખવાહેશ, “જરૂર,” “તંગી,” (જુઓ Old Pahlavi-Pazend Glossary, S. V. પાતું ૧૮૯). ૧૧. હૂ-દહિશન; વેસ્ટ: પરાપકાર. ૧૨-૧૨. પવન્ માદગવરીદ્ ચેમલેક્ષનેદ્. ૧૩. પૂશીદ્, એ વાંચણ ખૂન્દહિશનમાં સ્વીકારવામાં આવ્યું છે. એ પિનિદ્ કે પૂજીદ્ બી વંચાય.

સાધને મદદ કરે છે, અને જ્યારે કંબુસાઈ કંબુસાઈને મદદ કરે છે, અને જ્યારે મહોટાઈ મહોટાઈને મદદ કરે છે; અને બીજી ત્રણ જાતો છે જે એ<sup>૧</sup> એને સાથે જોડવાથી<sup>૨</sup> ઉત્પન્ન થાય છે; જ્યારે બખીલાઈ અને મહોટાઈ, બખીલાઈ અને મહોટાઈને મદદ કરે છે; જ્યારે બખીલાઈ અને મહોટાઈ બખીલાઈને મદદ કરે છે; અને જ્યારે બખીલાઈ અને મહોટાઈ, મહોટાઈને મદદ કરે છે; જેથી અસલ સાત જાત બને છે; અને વળી એ ઉપરથી બીજી જાતોથી નીકળેલી<sup>૩</sup> છે.<sup>૪</sup>

(૪) અને વળી આદમીને કચડી નાંખે<sup>૫</sup> એવા ફટકા વિષે, અને એવા એક કચડી નાંખનારા ફટકાથી ઉપજતી ધુબરી,<sup>૬</sup> અને જે કાંઈ એજ બાબત વિષે હોય તે. (૫) ઝુંટવી લેવાય<sup>૭</sup> એવું હથિયાર, અને અસલ દુઃખ<sup>૮</sup> ઉપજવે<sup>૯</sup> એવું હથિયાર, એટલે કે જે ચીજ હથિયાર તરીકે બરાબર નહીં હોય તે કંઈ, અને જે હોય તે કંઈ; અને તે શું છે કે જે હથિયાર તરીકે<sup>૧૦</sup> (બખતરમાં) રાખેલું હોય,<sup>૧૧</sup> અને તે શું છે કે

૧-૧. પવન અગવીન હુમ-પૂસ<sup>૧૨</sup> ગીહ, શબ્દાર્થ: “એક બીજની મસલતથી”.  
૨. હન્દાજહેદ્: સરખાવો ફાસી<sup>૧૩</sup> અન્દાજેહ્, “માપ,” અને અન્દાજેહ્ કરદન, “અટકળ કરવી,” “આંકવું,” “ગણતરી કરવી.”

૩. આએ આખો ત્રીજો ફકરો કોઈ બેદરકાર નકલ કરનારનો કોઈ બીજો ચોપડીમાંનો ભૂલભરેલો ઉમેરો છે. એ જૂદમીસ્તાનનું પ્રકરણ, જે ફકત હુમલાઓ અને સામા હુમલાઓ વિષેજ હોવાનું જોઈએ, તે સાથે કોઈપણ તે સંબંધ ધરાવતો નથી. આએ ત્રીજા ફકરામાં વપરાયેલા કેટલાક શબ્દો એટલા ગુચ્છવાડા ભરેલા છે કે તેનો ચોક્કસ અર્થ લખી શકાતો નથી. એ ફકરામાંનો બીજો અને ત્રીજો શબ્દ ખવસીશન અને ખૂન-દહિશન પણ વંચાય, જેનો અર્થ અનુક્રમે “પહોલો હુમલો” અને “ખૂન” અથવા “ખૂની કીતો” થાય, પણ એ અર્થ લખાણ સાથે બંધાયેલો નહીં હોવાથી ઉપલા તરજુમામાં લેવામાં આવ્યા નથી.

૪. કસ્તૂર, સરખાવો ફાસી<sup>૧૪</sup> કસ્તાન “કચરવું,” “ઝાલવું,” કસ્ત, “નીચ,” “શરમ ભરેલું.” વેસ્ત, કસ્તાર દાહમ વાંચી નીચલો તરજુમો કરે છે: “અને વળી કોમને બગાડનાર શખ્સની અને કોમના એક માણસને બગાડનારની હલકાઈ જોવી; અને તેજ બાબતપર જે હોય તે.”

૫. સરખાવો ફાસી<sup>૧૫</sup> ખૂસીદન, “સંક્રાન્તિ.”

૬. વખૂનિરશીખ, ૭-૭. ઇ આગરેદ્, શબ્દાર્થ, “જે દુઃખ ઉપજાવે.” વેસ્ત: ઇ આવારેદ્, “જે કોઈ લાવે.”

૮-૮. પવન રનેશ્ માહમાન. રનેશ સાથે સરખાવો અવસ્તા રનથ “મારવાનું હથિયાર;” ધાતુ રનથ “નાશ કરવો.” માહમાન નો અર્થ પહલવી અને ફાસીમાં ધણોખરો “પરોણો” થાય છે.

જે જ્યારે કોઈ બીજા તરફ હથિયાર તરીકે બહાર કહાડે<sup>૧</sup> છે ત્યારે તેને પોતાનેજ તે હથિયાર દુઃખ દે છે; અને તે શું છે કે જે તેને પોતાને ખચીતજ દુઃખલરેલું છે; અને તે કે જે તેમ કાયદા મુજબ હોય છે.<sup>૨</sup>

(૬) જડજના ચુકાદામાં મીલકત આપી દેવાને લગતા દંડની સજા અને કેદની શિક્ષા<sup>૩</sup> વિષે, જે એક માણસ જે હથિયાર લઈ જતો હોય તેની ઉપર તે હથિયાર ચોરવા<sup>૪</sup> માટે થાય છે; અને હુમલો,<sup>૫</sup> અસહ્ય દુઃખ,<sup>૬</sup> ખોટી

૧. સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup> બાજુ કદન તો રૂઢી મુજબનો અર્થ: “ઉઘાડવું,” “બુદ્ધ કરવું,” “મ્યાનમાંથી બહાર કાઢવું.” જે એ લખવાર વખૂંનેદ (સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup> બાજુ ગિરફતન, “રાખી મૂકવું,”) વચ્ચે તો તેનો અર્થ, “(હથિયારનો ઉપયોગ થતો) અટકાવે” થાય. વેસ્ટ: “ન્યારે કોઈ કોઈની ઉપર હથિયાર તરીકે પાછું ફેંકે.”

૨. વેસ્ટ: “તેનું કુદરતી દુઃખ કયું અને તેનું બહારથી મળેલું કયું.” ૩. જુદું ખવાસ્તગૂતૂશન વ જવીદીદ્ધ વિચીર-ઇ. ૪. બરા ખૂદ્દન, શબ્દાર્થ: “ઉચકી જવું.”

૫. આએ હુમલાઓ વિષે ફહાંગ્ ઇ ઓઈમ અએવગ્ નામના પહલવી શબ્દકોષનાં ૩૪ માં પાને ખુદલી રીતે નીચે મુજબ સમજ આપવામાં આવી છે: (અવસ્તા) યાતુખત: (યાતૂગ્-ગ્લાયેશનીહા), જક્ ચેહૂવૂનેદ અમત ચેમલેલૂનેદ અએ અએઘત પવન યાતૂગીહૂ બરા મરેન્ચીનમ; અમત પવન અફસનીહૂ ઇ મઇનૂગ્-યાવ ચેમલલૂનેદ હમ-ગએાનગ્. (અવ૦) દુધુવિ-બુજ્દ (સહમ-નિમાયિશનીહૂ), જક્ ચેહૂવૂનેદ અમત ચેમલેલૂનેદ અઇવ પવન રનેશ ગએતાઈહા મખીતૂનમ:-(અવ૦)વાઇતિ: (ખવાસીશનીહૂ), જક્ ચેહૂવૂનેદ અમત વીનાસ-કારીહૂ મિત આખર્ ઇ અઇશ-ઇ રાતૂનેદ..... (અવ૦) મિથોસાસ્તિ: (અફશ વિજારિશનીહૂ કદખા આસુજિશનીહૂ) જક્ ચેહૂવૂનેદ અમત રાસ ઇ કદખા ઓલ અઇશ ઇ તચેદ અમત-અ અ-રાસ્તીહા ઓલ અઇશ અન-આઇનીનીહા નિમાએદ, અફશ મઇલોસાસ્ત વખૂદ્દનિશન.—(અવ૦) અતકૂતદાત: જક્ ચેહૂવૂનેદ અમત ખૂરિશન વ ખવારિશન મુન સૂદ વ તીશન પતશ લખવાર ચેખસેતુનેદ, યાતુખત: “જહૂઈ મત્રો એટલે ન્યારે કોઈ એમ બોલે કે: ‘હું તને જહૂથી મારી નાંખીશ,’ ન્યારે કોઈ અણુદીઠ પરીણામો નીપળવતાં મત્રોથી એમ બોલે ત્યારે.”—દુધુવિ-બુજ્દ, (સહમ નિમાયિશનીહૂ, “ખીક ખતાવતું”); એ અને છે ન્યારે કોઈ એમ બોલે કે: ‘હથિયારો વડે હું તારાં શરીરનો નાશ કરીશ.’—વાઇતિ: (ખવસાશનાહૂ “દુઃખ”) એ થાય છે ન્યારે કોઈ ગુનાહ ભરેલા હેતુથી બીજાની પાછળ દોડે છે.”.....મિથોસાસ્તિ: (કદખા વિજારિશનીહૂ, આમૂશનાહૂ, “ખોટી સમજણ અથવા શિક્ષણ”), એટલે ન્યારે કોઈ બીજાને ખોટો રસ્તો દોરવે છે, અને ન્યારે કોઈ ખોટી અને ગેરવાજબી રીતે (રસ્તો) ખતાવે છે; તેને મઇલોસાસ્ત ગણવો જોઇએ.”—અતકૂતદાત: “એટલે ન્યારે કોઈ ખોરાક અને પીણું, જેને માટે ભૂખ અને તરસ હોય છે, તે રાખી મૂકે છે.”

૬. ખવસીશન અથવા ખવશિશન સાથે સરખાવો અવસ્તા ખાશ, “ખાળી નાખવું”, “નાશ કરવો.”

ફેરણી, અને ભૂખમરો,<sup>૧</sup> અને જાદુ મંત્રો બોલવાં,<sup>૨</sup> અને લયંકર ઉખાવોથી ધમકી<sup>૩</sup> આપવી, એ સઘળાંથી છ જાતની અઠડાઅઠડી ઉત્પન્ન<sup>૪</sup> થવા વિષે; અને જ્યાં મારામારી કરવાની ઉશ્કેરણી થઈ હોય ત્યાં એમ અને છે કે જ્યારે કોઈ મારામારીની વચમાં<sup>૫</sup> ઉભો રહીને મારામારી કરે છે,<sup>૬</sup> અને જ્યારે તે પહેલો હુમલો કરતો નથી, પણ પોતા તરફથી બીજાની મારફતે કરે છે. (૭) અને વધુ એ કે પુખ્ત ઉમરના માણસની પુખ્ત ઉમરના માણસ સાથે અઠડાઅઠડીનું ઉભું થવું;<sup>૭</sup> એક બચ્ચાં વગરની સ્ત્રીનું એક બચ્ચાં વગરની સ્ત્રી સાથે અઠડાઅઠડીનું ઉભું થવું, અને એક હમેલદાર સ્ત્રીનું એક હમેલદાર સ્ત્રી સાથે, અને સાત વરસનાં બચ્ચાંઓનું સાત વરસનાં બચ્ચાંઓ સાથે તેનું શરૂ થવું; સાત વરસનાં બાળકો વચ્ચે અઠડાઅઠડી તેઓનાં માળાપની નજર હેઠળ ઉભી થાય છે, એને માટે કાયદાનું મત એ છે કે તેઓને અઠડાઅઠડી કરાવવાથી જે શુનાહ થાય તેની શુનાહ-ગારીનો દંડ<sup>૮</sup> (માળાપ તરફથી) દસ્તુરોને પોંદોય છે.

(૮) એક અશો શેઠની દીન તરફની વફાદારી વિષે; જે કોઈ શુલામ બેહદ<sup>૯</sup> વખત સુધી તે શુલામ થઈ રહેલો છે એમ જોઈ, જ્યારે<sup>૧૦</sup> તે શુલામ શેઠના કાલાવાલા કરે છે અને છુટાપણું માંગે છે, ત્યારે તે શેઠ પોતાની શેઠાઈને વળગી રહેતો નથી.<sup>૧૦</sup> (૯) વાદીઓના શુનાહો વિષે, જેને માટે તે

૧. ફહાંગ ઇ ઓઈમ અએવગમાં અતફ્તદાત (ભુઓ પા. ૩૮). ૨. ગૂબિશન ઇ ચાતૂગ્ ગૂબિશનીહ. ૩. ગૂબિશન ઇ સહમ નિમાયિશનીહ. DP. માંનો શબ્દ સમ, ફહાંગ ઇ ઓઈમ અએવગ (પા. ૩૪.) ને આધારે, મેં સહમ કીધો છે.

૪. વાંચણ: તજીશનીહ, “લઈ જવું.” DP. તચિશનીહ જેનો વેસ્ટનો તરજુમો “-માં રોકવું” છે. સરખાવો ફહાંગ ઇ ઓઈમ અએવગ, પા. ૩૫, (હાઉગ)માં એ શબ્દનો ઉપયોગ: અમત રાસ ઇ કદૂબા ઓલ અઇશ ઇ તજેદ, “જ્યારે કોઈ બીજાને ખરાબ રસ્તે લઈ જાય ત્યારે.”

૫-૫. અમત પવન અએન ચેગવીમૂનાતન બરા ચેગવીમૂનાદ. વેસ્ટનું વાંચણ યુનીફ ચેગવીમૂનાદ ભુલ ભરેલું છે, કારણ કે DP. માં બરા ચેગવીમૂનાદ મળે છે.

૬. સરખાવો અવસ્તા તચ, “ઉતાવળ કરવી,” “દોડવું.” ૭. તૂજીશન. ૮. સરખાવો સંસ્કૃત આચાર, “ધર્મ તરફની વફાદારી.” વેસ્ટ, આબરીહ, “દુઃખ.” ૯. અબૂન, શબ્દાર્થ, “છેડા વગરનું.” વેસ્ટ: અબૂન, “નકામું.”

૧૦-૧૦. અમત અન્દગ્ હમાએ બવીહૂનેદ, ઓલ ખ્વેશીહ લા પતકારેદ, ધર્મિ શેઠ, શુલામ જ્યારે અરજ કરે છે ત્યારે તેને છૂટો કરે છે, અને તેને શુલામગીરીમાં વધારે વખત રાખી મૂકતો નથી.

વાહીનાં પોતાનાં શરીરની તોજેશ સિવાયનાં કોઈ પણ પુણ્યનાં કામથી તોજેશ થતી નથી; અને એક ગુલામનું તેના શેઠ સાથે ખુન થવા વિષે; અને તેજ બાબત પર જેથી વધુ હોય તે.

(૧૦) સાત વરસના (અને) આઠ વરસના નહીં<sup>૧</sup> શીખેલા<sup>૨</sup> સગીરોને હાથે તેઓનાં માબાપોની<sup>૩</sup> નજર આગળ થયલાં ખુન વિષે; તે માટે માબાપોની ગુનેહગાર હાલત, જ્યારે તેઓ સગીર બચ્ચાંઓને ખુન કરવાથી દૂર રાખી શકે<sup>૪</sup> એમ હોય, અને તેઓ દૂર રાખતાં નથી, અને તે<sup>૫</sup> કે જ્યારે તેઓ સગીર બચ્ચાંઓને દૂર રાખી શકે એમ નથી.

## બાબ ૧૭ મો.

### નીકાદુમ નસ્ક.

(૧) નીકાદુમ નસ્કનો ત્રીજો વિભાગ રેશિસ્તાન<sup>૧</sup> નામનો છે, જેમાં નિચલી બાબતો વિષે જણાવેલું છે, જેવી કે કાપવું,<sup>૨</sup> અને છરીથી છુટું પાડવું,<sup>૩</sup> ભાંજવું,<sup>૪</sup> આતરડાં કાઢી નાંખવાં,<sup>૫</sup> અને ભોકવું,<sup>૬</sup> અને પહેલો હુમલો કરવો,<sup>૭</sup> અને નિચે નાંખવું,<sup>૮</sup> અને કાપી ટુકડાઓ કરવા,<sup>૯</sup> અને છોલી નાંખવું,<sup>૧૦</sup> અને સુકાઈ જવું;<sup>૧૧</sup> અને એવીજ બીજી ચીજો જે જખમો કહેવાય છે. (૨) અને,

૧-૧. ઇ અ-આમૂખત. ૨. અખીતરાન. ૩. લખવાર દાશતન. ૪. તેઓની ગુનેહગાર હાલત.

૫. એટલે કે ખરાબ હેતુથી બીજને જખમી કરનારા ગુનેહગારોને લગતા કાયદાઓનો સંગ્રહ. ૬. સરખાવો હુજવરેશ, સકીના, “છરી.” ૭. અવસ્તા ધાતુ સ્કપ અથવા સ્ચપ “ભાંગી જવું.” ૮. ક્રાજ રૂદગ, સરખાવો ફાસી રૂદહ “આતરડાં.” અવસ્તા ઉરૂથવન.

૯. સૂમખિશન, સરખાવો ફાસી, સંખ, “કાણું,” “ભોકવું.” ૧૦. ખવાસીશન; બુઓ નોટ પાને ૪૯ મે.

૧૧. શેફૂનિશન, અથવા શેફૂનિશન “ નીચે નાંખવું” અથવા પાડવું” ૧૨. ખૂદ કંદન.

૧૩. તાશીદન, સરખાવો અવસ્તા અવિ-તશ, “છોલવું,” “ધસારા પાડવા.”

૧૪. ખૂશીનીદન. સરખાવો અવસ્તા હુરક, ધાતુ હુશ, “સુકાઈ જવું”; ફાસી, ખુરક “કરમાયલું;” ખુરકીદન, “સુકાઈ જવું,” એનો અર્થ ભૂખમરાથી અને કેદ રહેવાથી સૂકાઈ જવું થાય છે.

તેજ મુજબ,<sup>૧</sup> લોહીથી<sup>૨</sup> ખરડાયલા<sup>૩</sup> ઇંજ પામેલા લાગો<sup>૪</sup> પર દરદનો ફેલાવો;<sup>૫</sup> એક પુરૂષના બદનને ઉંચાઈએથી નિચે નાંખવું,<sup>૬</sup> અને તે પડેલાં માણસનાં શરીરમાંથી લોહીના વહેવા વિષે.

(૩) શરીરના લાગો<sup>૭</sup> કેવી રીતે છોંતેર ગણવામાં આવ્યા છે,<sup>૮</sup> જે ખાસ કરીને<sup>૯</sup> અગત્યના<sup>૧૦</sup> કહ્યા છે, અને જે ખાસ બે લાગમાં સમાવવામાં<sup>૧૧</sup> આવ્યા છે; એ બન્ને લાગો વિખેરાઈ ગયેલા<sup>૧૨</sup> છે, અને મુળ પ્રકૃતિમાં<sup>૧૩</sup> તે એક બીજાથી જુદા છે; અને બદનની અંદર<sup>૧૪</sup> તેઓ આઠ અગત્યના જુદા જુદા લાગોમાં વેહેંચાયેલા છે, જે સઘલાને બે મોટા લાગમાં સમાવવામાં આવ્યા છે; જે લાગો ઉપલા છોંતેરમાં છે તે એક બીજાથી અસલથીજ જુદા છે, અને એક બીજાથી જુદો હેતુ ધરાવે છે, અને રૂપમાંથી એક બીજાથી જુદા છે.

(૪) અને વધુ વળી એ જણાવેલું છે કે, જ્યારે કોઈ શખ્સ એક ફટકા અથવા હુમલા<sup>૧૫</sup>થી કોઈપર બીક,<sup>૧૬</sup> અથવા સોજો,<sup>૧૭</sup> અથવા દુઃખ,<sup>૧૮</sup> અથવા કાળાશ,<sup>૧૯</sup> અથવા ફિકાસ,<sup>૨૦</sup> અથવા તાણુ,<sup>૨૧</sup> અથવા હૃદયો,<sup>૨૨</sup> અથવા

૧. સરખાવો અવસ્તા હામ. ૨-૨. ખૂન માલીન, “લોહીથી ધસાયેલો,” અથવા “લોહીથી ખરડાયેલો;” સરખાવો ફાસી ખૂન ખર્ જખીન માલીદન “કપાલપર લોહી ધસવું.” વેસ્ટ: વાહુમાન માર્ગનો ગિદ્ રૂમિશ્નીહ્ ધ મદમ રમીતુન કરીને વાંચે છે, અને તરબુમો એમ કરે છે: “એક ચોક્કસ (વાહુમાન) સર્પને મારવાનું હથિયાર. (માર્ગનો, અવસ્તા પ્રકરણ) જેને ઉછાળા સાથે ગોળ ફેરવવું.”  
૩. વાંચણ: મદમ રમીદ્, સરખાવો ફાસી રમીદ્, “ધાયલ થયેલો,” “ઇંજ પામેલો.”

૪. રૂમિશ્નીહ્. ૫. સરખાવો અવસ્તા હંદામ, “શરીરનો ભાગ”. ફાસી અન્દામ. ૬. ખેલ્લેન્ત યેગવીમુનેદ્. ૭. માલીગાન્તર. ૮. માદગ્વર, માદગ્ “એક ખાસ ચીજ.” ૯. પહેલવી પર્વસ્તગ્, “જોડાયેલું;” અવસ્તા, પધરિ અને બન્દ, “બાંધવું.” ૧૦. વિસ્તર્ગ, અવસ્તા વિ અને સ્તર “પાંથરવું,” “વીખેરવું;” સરખાવો ફાસી ગુસ્તર્દ્. ૧૧. માદગ્. ૧૨. ફરનિશ્નીહ્, અન્દરનિશ્નીહ્ને અદ્લે.

૧૩. જદમ, અવ. જન, “મારવું.” ૧૪. સરખાવો અવસ્તા સ્તરેત “ધભ-રાયલું,” “બીધેલું.” ૧૫. સરખાવો અવસ્તા સ્તવ, સંસ્કૃત સથવિર, “બડધ,” “પહોળાઇ.” ૧૬. સરખાવો ફાસી નિજારીહ્, “નખળાઈ.” ૧૭. સિયાહીહ્, ફાસી સ્યાઈ, “કાળાશ” (ધણુ મારવાથી અને ફટકાઓથી થતો ચામરીનો કાળો રંગ.) ૧૮. અવસ્તા સ્પએત, “સફેદી,” ફાસી સુફીદ્. ૧૯. સરખાવો કશીદન. ૨૦. સરખાવો ફાસી ખર્ગ્, “હુમલો,” “હૃદયો.”

ખેલાન હાલત,<sup>૧</sup> અથવા અજીણ,<sup>૨</sup> અથવા ભૂખમરો,<sup>૩</sup> અથવા ખેશુમાર ખાવું,<sup>૪</sup> અથવા આળસાઈ, અથવા સુસ્તી, અથવા જખરૂં ખંડેરાપણુ<sup>૫</sup> ઉત્પન્ન કરે છે તે વિષે; અથવા જ્યારે તે કોઈ શબ્દો બોલવા માંગે ત્યારે હુમલો કરનાર તેને પાછો મારે; અથવા જ્યારે તે બોલવાની શક્તિ, જોવાની અને સાંભળવાની શક્તિ, અક્કલ અને જોર, અને વીર્ય, અને દૂધ, અને હમેલનો<sup>૬</sup> ઘટાડો કરે; (અથવા) જ્યારે તે આદમીની તલ્લી<sup>૭</sup> અથવા સ્ત્રીઓનાં દૂધનો નાશ કરે, અથવા કીનામાં તેણીના દીકરાનું ખુન કરે; (અથવા) જ્યારે કોઈ એક જખમપર બીજો જખમ કરે, અને તેમાંથી પુષ્કલ લોહી વહે<sup>૮</sup> તે વિષે. (૫) અને તેજ મુજબ એક હુમલો જે કોઈ એક, અથવા બે, અથવા ત્રણ હથિયારો, અથવા વધારે સાથે<sup>૯</sup> ધરીને કરે; અથવા એકજ જગોએ,<sup>૧૦</sup> અથવા બીજી જગોએ,<sup>૧૧</sup> અથવા વગર જરૂરે મારે.<sup>૧૨</sup> (૬) અને જ્યારે કોઈ તલવારથી<sup>૧૩</sup> બીજને મારે<sup>૧૪</sup> ત્યારે તેના જખમના વિસ્તાર<sup>૧૫</sup> વિષે; ઘેરના,<sup>૧૬</sup> અને

૧. અન-શનાસીહ, અવસ્તા ‘જશ્તુ’ ‘જાણવું.’ ૨. ક્રેહ-ખૂરિશનીહ, ‘‘ધણું ખાવું.’’ ૩. કમ-ખૂરિશનીહ ‘‘નહી પુરતું ખાવું.’’ ૪. DP. માંતું વાંચણ પતમાન્-ખૂરિશનીહ, ‘‘માફકસર ખાવું’’, હયાં બ‘ધખેસ્તું નથી.

૫. અગઅોશ તેજહ, શબ્દાર્થ: ‘‘નહી સાંભળવાની હુશ્યારી.’’ ૬. આપૂસીહ; અવસ્તા આપુથ અથવા અપુથ ‘‘ગર્ભાવસ્થા,’’ ‘‘હમેલ.’’ ૭. સપર, સરખાવો અવસ્તા સપેરેજન્ ફાસી સપર્જ, ‘‘તલ્લી.’’ ૮. અથવા, ‘‘લોહી તેમાંથી બહાર વહે.’’ અજશ્ હૂતાગ્ (અવસ્તા તચ્, ‘‘વહેવું’’) ખૂન્ સજીતૂનેદ્, ૯. પવન્ અએવ-કદ્ગીહ, એટલે બધાં હથિયારો સાથે વાપરીને; શબ્દાર્થ: ‘‘જોડાણ મારફતે.’’

૧૦. સરખાવો અવસ્તા ઇથ, ‘‘આ જગોએ,’’ ‘‘અહીંઆ,’’ ‘‘ત્યાં,’’ પાજન્દ રપ ઇથિહ. ૧૧. પાજન્દ હિથિહ, અવસ્તા ઇથ, ‘‘અહીંઆ’’ સાથે સરખાવાય. વેસ્ટ અવસ્તા હુથ આપે છે, અને પાજન્દ શબ્દનો અર્થ ‘‘એકસંપમાં’’ કરે છે.

૧૨. પાજન્દ અપવરાવશ્તીહ, સરખાવો અવસ્તા અપ, ‘‘નહી,’’ વર, ‘‘ઇચ્છવા જોગ,’’ અને વશ્ત, ‘‘હલ્લો,’’ અવસ્તા ધાતુ યચ્, સંસ્કૃત, વ્રજ્, ‘‘નીચે તોડી પાડવું,’’ ‘‘નાશ કરવો.’’ વેસ્ટનો તરબુમો; ‘‘અથવા તેઓ તે તેજ જગોએ કરે, અથવા એકસંપથી, અથવા પહેલા ગુનાહ તરીકે.’’

૧૩-૧૩. વાંચણ: દોખરગ્, દોખરા, ‘‘તલવાર,’’ ઉપરથી; દોખરગ્ ફૂદ રમી-તૂનેદ્, ‘‘કોઈ તલવારથી મારે;’’ સરખાવો ફાસી શમશેર અફગન્દન્, ‘‘તલવારથી મારવું.’’

૧૪. વાંચણ: પદ્મિશન, ખેહતર પદ્માઈશન, ‘‘માપ,’’ ‘‘વિસ્તાર,’’ અવસ્તા પદ્મતિ અને મા ‘‘માપવું;’’ સરખાવો ફાસી પએમૂદન્. ૧૫. સરખાવો ફાસી સરાય, ‘‘ઘેર,’’ ‘‘લગ્ન મકાન.’’ વેસ્ટ: ‘‘વિસ્તાર.’’

ભીંતના, અને જ્યાંથી એક શરીરને નીચે નાંખવામાં<sup>૧</sup> આવે તેની આબુઆબુની જગાના વિસ્તાર વિષે; તે શરીર જેના ટુકડા<sup>૨</sup> કરવામાં આવ્યા હોય,<sup>૩</sup> અથવા ચીરી નાંખેલું,<sup>૪</sup> અથવા કાપીને બદસુરત બનાવેલું હોય;<sup>૫</sup> અથવા તેમાંથી લોહીની<sup>૬</sup> નદી વેહતી<sup>૭</sup> હોય; ગુસ્સાના<sup>૮</sup> પુર ભેશરાં<sup>૯</sup> ફટકાવવા<sup>૧૦</sup> વિષે; તથા કેફી<sup>૧૧</sup> પીણાં<sup>૧૨</sup> વિષે; અને એક હથિયાર ક્યારે ભાંગે<sup>૧૩</sup> તેના વખત અને તેનાં વજન<sup>૧૪</sup> વિષે.

(૭) તે જખમ દુર કરવાની<sup>૧૫</sup> અને તેનું દુઃખ ટાળવાની નીરંગ<sup>૧૬</sup> (ક્રિયા) વિષે; અને તેની ઉપર રાતના ત્રણ પહેરા<sup>૧૭</sup> સુધી રાખવી જોઈતી તપાસ; અને તેની વધારે દુઃખ ભરેલી<sup>૧૮</sup> અને વધારે બેકરાર હાલત; અને તેનું તદ્દન સાબુ થવું અથવા નહિં સાબુ થવા વિષે;<sup>૧૯</sup> અને તેજ બાબત-પર જે હોય તે. (૮) દરેકની જુદી જુદી બારિક<sup>૨૦</sup> વિગતો,<sup>૨૧</sup> અને તેપરના કાયદાના ચુકાદાઓ.

## બાબ ૧૮ મો.

### નીકાદુમ નસ્ક.

(૧) નીકાદુમ નસ્કનો ચોથો ભાગખી કાયદાઓ વિષે છે, જેને હમેમારી-સ્તાન<sup>૧</sup> (વાહીઓને લગતા કાયદાઓનો સંગ્રહ) કહે છે; જેમાં તોહમતો

૧. કેપ્-ઈ રમીતૂન્ત. વેસ્ટ : “અને નાખવામાં આવે તે આકાર.”

૨-૨. ખૂફ કર્દ. ૩. અઝીશકાફત; ફાસી શકાફત, “ફાડવું,” “બદસુરત કરવું,” “ભાંગવું,” અવસ્તા સ્યપ્ અથવા ચપ્. ૪. તાશીફ, અવસ્તા તશ. “છોલવું.” “ફરસીથી કોરવું,” અથવા તશ, “કુહાડી.” ૫-૫. રૂફ ઈ ખૂન્ ઈ હે-તાગ્, સરખાવો અવ. તચ્, “વહેવું.”

૬-૬. અવસ્તા અએશમ, “ગુસ્સો.” DP. અસીમાન્, “છેડા વગરનું.” ૭. માવન્, સરખાવો અવસ્તા માજન્ અથવા માગન્. ૮-૮. મંગ્, સંસ્કૃત માંગ. ૯. જખશી, જખશીહને બદલે. સરખાવો જખશ, “બુખવી નાંખવું.” ૧૦. સંગે ઈ સ્નેશ; સરખાવો અવ. અસેંગ અને સ્નેથ.

૧૧. રાખેશીહ, ૧૨. નીરંગ્ બીજું વાંચણ: નીરૂફ, ૧૩. સરખાવો ફાસી શખ્-ખાશ, “રાતનો પહેરો.” વેસ્ટ: સે શખ્ શત, “ત્રણ રાતનું અથવા એક વરસનું.” ૧૪. સરખાવો ફાસી ખવાર, જેનો અર્થ: “દુઃખી” તેમજ “સુખી” બી થાય છે. ૧૫. સરખાવો ફાસી સ્પુરી, સ્પુરાદન્, “પુર કરવું.” ૧૬-૧૬. હમારીનાદારીહા. ૧૭. સરખાવો અવસ્તા હમેરેથ, “દાવો માંડનાર,” “દુશ્મન”,



કેવાં હોય છે તે વિષેની વીગતો, અને ખોટાં તોહમતો જે કોઈ નીચલા ગુનાહો વિષે બીજા સામે લાવે તે, જેવાં કે:-જાદુ, અશો માણસનું ખુન,<sup>૧</sup> ચોરી, લૂંટ,<sup>૨</sup> જાણી જોઈને મારવું (યાને જીંદગીનો નાશ કરવો),<sup>૩</sup> ઉતરતા દરજ્જાનાં આદ-મીઓનો અને ઢોરોનો<sup>૪</sup> નાશ કરવો; જે ભાગ કેટલીક ખાસ બાબતો વિષે છે, જેવી કે, એક હથિયાર લઈને<sup>૫</sup> જખમ કરવો,<sup>૬</sup> અને હુમલો, અને તેથી પહેલો હુમલો,<sup>૭</sup> અને કેદ કરવું,<sup>૮</sup> અને જુડું શીખવવું, અને સાંકળથી બાંધવું,<sup>૯</sup> અને માથું નીચે નાખી કોઈને લટકાવવું,<sup>૧૦</sup> અને ભૂખે મારવું, અને ખોટું બોલવું, અને મંત્રો ઉચ્ચારવાં, અને ભયંકાર ચીજો

૧. સરખાવો અવસ્તા અશવદન્ય અથવા અશવ જન્, “અશો માણસોને મારી નાખવાનું કામ.” ૨. સરખાવો અવસ્તા હુજ્ધ, “લૂંટ”. ધાતુ હુજ્, “પકડવું”, “જુટવી લેવું”.

૩. ક્રહાંગ-ધ-ઓધમ-અએવગ્ મુજબ, બઓઘોજ્દ ગુનાહ તે છે કે જ્યારે કોઈ જાણી જોઈને બીજાને મારે, અથવા બીજાઓને બીજા માણસોને મારી નાંખવા સમજાવે; વળી બીજાને નુકશાન કરવાની ઇચ્છા, તેઓની મીલકતને બગાડવી અથવા લૂંટવી, અને એવીજ જાતના સંઘના ગુનાહો. એનો શબ્દાર્થ “જાણી જોઈને મારવું” અથવા “જાનનો નાશ કરવો” થાય છે. અવસ્તા બઓધધ “ભાન” અથવા “જાન,” અને જન્, “મારવું.”

૪. ક્રહાંગ મુજબ કાઘોજ્દ નો અર્થ ઉપર જેવોજ, “ઢોરો અને માણસોને ખરાબ રીતે વાપરવાં;” તેનો હુમીમાલ ગુનાહોમાં સમાવેશ કરવામાં આવ્યો છે. (જુઓ પા. ૭૨). હાઉગ્ મુજબ, “આએ ગુનાહોને લગતા શબ્દોની સમજણ ધણી ખરી ખરાબ છે, પણ તે એક એકસ જાતના મોખેદી કાયદાશાસ્ત્રીના વિચારો હોય એમ લાગે છે”.

૫. સરખાવો અવસ્તા આગેરેમ, ધાતુ ગરેવ, “પકડવું”, એટલે બીજાને મારવા માટે હથિયાર પકડવું; એમ થયેલા ગુનાહને પણ આગેરેમ કહેવામાં આવ્યો છે. ૬. અવસ્તા અવઓધરિશ, ધાતુ રિશ્ “જખમ કરવો”. એ કોઈ બીજા સામે જખમ કરવાની મતલબથી હથિયાર સાથે ઘસી જવાના ગુનાહનું નામ છે. એ બે ગુનાહોથી ક્રહાંગ્ માં વર્ણવામાં આવ્યા છે. (પા. ૩૬). ૭. જુઓ નોટ પા. ૪૯ મે.

૮. ક્રહાંગ્, પા. ૩૪ મુજબ, અવસ્તા હુન્દેરેત, ધાતુ દેરે, “પકડવું”, પહેલવી હુન્દદ (હાઉગનો ફેરફાર : પહેલવી હુન્દરખત અવસ્તા હુન્દેરખિત,) એ કોઈને દ્રેષથી અને છુપી રીતે ઇજા કરવાના ગુનાહનું નામ છે. ૯. અવસ્તા બન્દ, “બાંધવું”, “બેડી ઘાલવી.”

૧૦. અથવા “ઉંધે મસ્તક રાખવું”, અથવા “માથું નીચે નાખી લટકાવવું”; સરખાવો ફાસી નિગૂન્ કદ્દન્, અથવા નિગૂન્સાર કદ્દન્.

દેખાડવી,<sup>૧</sup> અને મજુરના<sup>૨</sup> પગારમાંથી<sup>૩</sup> જે તેને વધે તે તેની પાસેથી જીલમથી<sup>૪</sup> લેવું;<sup>૫</sup> અને કોઈની ચીજે લૂંટી<sup>૬</sup> અથવા છીનવી<sup>૭</sup> લેવાની ઇચ્છા રાખવી, અને આતશ તથા પાણી વિષે અપશબ્દો<sup>૮</sup> બોલવા, અને તેજ બાબતપર જેથી હોય તે. (૨) અને એવાં તોહમત મુકાવાથી ગુનાહ કેટલો થાય છે,<sup>૯</sup> તે અને તેની<sup>૧૦</sup> તોજેશ અને સજા વિષે; ધુળ, અથવા રાખ, અથવા આટો<sup>૧૧</sup> જે આંખને (અને) માણસોનાં શરીરનાં બીજા ભાગોને લગાડવામાં આવે છે તે વિષે; એ પછી તે નસ્કમાં ત્રીશ જુદાં જુદાં મથાળાં<sup>૧૨</sup> હેઠળ બાબતો જણાવવામાં આવેલી છે.

(૩) લોકોને સુકકો (હિર) નસો<sup>૧૩</sup> ખવડાવવાનો ગુનાહ, અને ગેરવાજબી રીતે તે નસાને તેઓનાં શરીરપરનાં<sup>૧૪</sup> કપડાંપર<sup>૧૫</sup> લગાડવાનો ગુનાહ, અને દસ્તાનવાળી સ્ત્રી, અથવા કોઈબી જાદુગર આગળ, જવાનો ગુનાહ. (૪) એક સ્ત્રી જે સગીર અને કુંવારી<sup>૧૬</sup> હોય તેણી વિષે, જે ભત્રી દીનનાં લોકોનાં ઘરમાંથી આવે, અને જે સારી<sup>૧૭</sup> કેળવાયેલી હોય<sup>૧૮</sup> તે વિષે. (૫) ઉતરતાં

૧. સહમ નિમાયિશનીહા. ૨-૨. સરખાવો અવસ્તા મયજુદ, ફાસી<sup>૧</sup> મુજુદ “મજુરી,” અને મુજુદુર, “મજુર”. ૩-૩. સરખાવો ફાસી<sup>૨</sup> તૂખતન, “ખેચવું,” “સાર કાઢવો,” “એકઠું કરવું”.

૪. પુરીદન, યુરીદનતા જેવાજ શબ્દ, “કાંપી કાઢવું.” ૫. સરખાવો ફાસી<sup>૩</sup> પશખુદન, “દાખવું,” “નીચવવું.” ૬. સરખાવો અવસ્તા મસતિ “દેખી શબ્દો ઉચ્ચારવા” (હારવે); “એક ગાળ દેનાર” (સ્પીગલ); વેસ્ટ: (મનિદન વાંચે છે), “અને તેને; આતશ તથા પાણી સાથે” પકડવું.”

૭. સરખાવો ફાસી<sup>૪</sup> સામાન, “અંત,” “છેડો.” વેસ્ટ: “હદ,” કારણ કે સામાન અથવા સીમાનનો અર્થ “સીમા,” “હદ,” પણ થાય છે. ૮. મદમ, “તે વિષે.” ૯. હુજુવારેશ, કામા, “આટો.” ૧૦. રોએશા.

૧૧. સરખાવો અવસ્તા હિપ્ર, સુકી શરીરને લગતી વસ્તુઓ જેવી કે નખ બાલ, વિગેરે.

૧૨-૧૨. ઓલ તન વિસ્તર્ગ. ૧૩. DP. મુજબતું વાંચણ: અ-વશ્તીશ, સરખાવો ફાસી<sup>૫</sup> ગશતન, “આજીબાજી જોવું,” “ફેરવવું.” વેસ્ટનું વાંચણ: હૂ-દાતીશ, “સારી-ચાલચલણની.”

૧૪-૧૪. પવન ખૂપ આમૂખત દાશ્ત, વેસ્ટે પવન દાશ્તને ફાસી<sup>૬</sup> પેન્દાશતન “વિચારવું”ને અર્થે લઈ, “સારી બહુલી ધારવામાં આવે છે” એમ તરજુમો કર્યો છે.

અને ચઢતાં આદમીઓની<sup>૧</sup> ખોટી ચુગત્રી કરવી<sup>૨</sup> તે વિષે; અને તેજ બાબન વિષે જેમો હોય તે. (૬) એક હુમેલદાર સ્ત્રીનું<sup>૩</sup> તેને લગતા ખાસ ઓરડામાં<sup>૪</sup> રહેવું,<sup>૪</sup> તેણીનો ખોરાક,<sup>૫</sup> અને તેણીની બાલક જણતી વખતની વેદના.<sup>૫</sup>

(૭) એક કુટુંબનો વડો<sup>૬</sup> જે પોતાનાં છોકરાંઓને, બીજાંનાં કુટુંબને શીખવવાની મતલબથી, કેળવણી આપતો<sup>૭</sup> નથી તે વિષે; અને તેજ બાબતપર જે લખવા જોગ હોય તે. (૮) એક ગામડ્યો<sup>૮</sup> અને એક છુતપરસ્ત<sup>૯</sup> જેઓ<sup>૧૦</sup> એકસરખાં મત ધરાવતા હોય,<sup>૧૦</sup> અને કોણથી પહેલાં (તે) મતો શરૂ થાય છે. (૯) એક ધર્મ મત જે બહેર કરવામાં આવ્યો છે, તેનાં વાજબીપણાં<sup>૧૧</sup> (યા) ગેરવાજબીપણાં વિષે; અને તે બંનેનાં કારણો. (૧૦) અને એક માણસ જે સામા હુમલાની બીકથી નાસી જાય છે તે વિષે.

(૧૧) અને વળી ગુનાહનો પસ્તાવો નહીં કરવા વિષે; અને

૧. ઇ કસ્ વ મસ્; વેસ્ટ : “નાનાં અને મોટાં”. ૨. DP. મુજબ સરખાવો અવસ્તા મીથઓખત અને અવસ્તા હુશ્-સંઘ, ફાસી<sup>૧</sup> ફૂશનામ, “ગાળ;” વેસ્ટ “જુકાંજુ અને ગાળો વિષે.”

૩. બએન્ દાતીગ્ ખપાગ્, શબ્દાર્થ : “તેણીની કાયદા મુજબની જગ્યામાં,” એટલે અવસ્તાના કાયદા મુજબ તૈયાર કરેલા ઓરડામાં. ખપાગ્ માટે સરખાવો ફાસી<sup>૨</sup> ખપાગ્ “બંધ કરેલી જગ્યા.” તે અ-પાક “અપવિત્ર”બી વંચાય. ૪. પાહુરીજ્ એટલે કેટલીક ચીજોથી દૂર રહેવું; એનો અર્થ “સંભાળ”બી થાય.

૫-૫. વાંચણ ચશન્ વ કાર, સરખાવો અવસ્તા ચશ, “ખાવું,” અને અવસ્તા અને ફાસી<sup>૩</sup> ચશન્, “ખાવાનું કામ.” કાર, બોલ અહીંયાં સુવાવડનાં કબ્જે અર્થ વપરાયો છે. કારનો અર્થ હુમેલદાર સ્ત્રીને લાયકનું કામબી થાય. ૬. અવસ્તા ન્માનો-પદ્ધતિ, “એક કુટુંબનો વડો.” સરખાવો ફાસી<sup>૪</sup> માન્, “કુટુંબ,” “ધર.” વેસ્ટ : “ધર રાખવાવાળો.”

૭. અ-આમૂજેદ્. ૮. વાંચણ ખસાઇગ્, સરખાવો ફાસી<sup>૫</sup> ખસ, ખસા, “ગામડ્યો,” “એક નીચ માણસ,” “કુંગરમાં રહેનાર,” અથવા “કંજુસ.” વેસ્ટ : આસાયગ્, “ચૂપ.”

૯. અઝીજ્દિસી-ઇગ્, અવસ્તા ઊજ્દિસ્ત, પહલવી અઝીજ્દિસ્તન્, “ઉભું કરવું.”

૧૦-૧૦. પવન્ હાવન્દ્ દાદિસ્તાનોગીહ્, શબ્દાર્થ : “સરખા ચુકાદાઓ સાથે.”

૧૧. સચિશ્ન, સરખાવો ફાસી<sup>૬</sup> સજ્દન્, “લાયક હોવું,” “બરાબર ચાલવું;” શબ્દાર્થ : “લાયકાત.” અવસ્તા સચદ્ધતે, ધાતુ સચ, “લાયક થવું.”

બીજાની ક્યાર્દિ<sup>૧</sup> દાબી દેવા વિષે; અને તેજ બાબત પર જેબી હોય તે. (૧૨) અને પસ્તાવાથી ધર્મશુદ્ધિ અને બીજા કોઈના શુનાહોમાં હોતો ફરક.<sup>૨</sup> (૧૩) પતેત કરવાનું વાજબીપણું, અને તે વાજબીપણું કેટલું છે તે વિષે. (૧૪) કેટલી હદ સુધી<sup>૩</sup> કોઈના પોતાના દસ્તુરની સત્તાથી<sup>૪</sup> એક બીજો માણસ જે તેનો ચેલો<sup>૫</sup> હોય તેનો શુનાહ માફ થાય છે,<sup>૬</sup> તે કે જે પોતાનાં રવાનનાં<sup>૭</sup> જ્ઞાન સાફ તેનો ચેલો થાય છે.

(૧૫) અને એક જડજ વિષે, જે શુનેહુગારોની સજા ઉડારી નાખે છે; અને તેજ બાબત પર જેબી હોય તે. (૧૬) ઘરમેલે સમજુતી કરવાની એક વાદીની સત્તા વિષે. (૧૭) અને જેઓ ઇરાનીઓ નહી તેવાઓને બરશતુમ અપાતાં અટકાવવા વીષે; અને તેજ બાબત પર જેબી હોય તે. (૧૮) એક મર્ગજાન<sup>૮</sup> શુનેહુગારના કાલાવાલા,<sup>૯</sup> અને મર્ગજાન શુનેહુગારોને એકમેકની મદદ,<sup>૧૦</sup> અને તેજ બાબત પર જેબી હોય તે. (૧૯) કોઈબી ચીજનો એકરાર,<sup>૧૧</sup> અને તે એકરારની હદ; અને તેજ બાબત પર જેબી હોય તે વિષે. (૨૦) મર્ગજાન શુનાહ કરવાની ઇચ્છા દેખાડવા વિષે.

૧. વેસ્ટ મુજબનું વાંચણ: પરીજાન-સ્પૂણહ, સરખાવો ફાસી પરીજ “ક્યાર્દિ,” “વિલાપ.”

૨. જવીતરીહ, “બીજાપણું,” “ફરક,” “તફાવત.” ૩. મદમ પવન મા પત્માનગ.

૪. શરીતાઈહ. ૫. બએન હાવિશત ઈ ઓલા. ૬. શેદકનાં. ૭. રૂબાનિગ.

૮. પવન આશતીહ (સમજુતી) કદંન.

૯. અવ. મહુર્ક, “મોત,” અને અરેજ, “લાયક હોવું;” ફાસી અજિંદન. એ ઉપરથી મર્ગજાનનો અર્થ, “મોતની સજાને લાયકનો” થાય છે.

૧૦. વેસ્ટ મુજબ; સરખાવો ફાસી લાવા કદંન, “આહુ કરવી.” ૧૧. હુમ-અમર્યારિહ.

૧૨. વાંચણ (વેસ્ટ મુજબ): ખુસ્તૂગિહ, સરખાવો ફાસી ખુસ્તૂ, “એકરાર કરવું;” અને ખુસ્તૂવાન, “જે એકરાર કરે તે.” બીજી રીતે સરખાવો ફાસી ખુસ્તગિ, “જખમ કરવો તે;” તે પરથી તરજુમો: “કોઈ ચીજથી જખમ કરવા વિષે અને તે જખમની હદ.” ખવાસ્તન, “પૂછવું” પરથી લઈએ તો “કોઈ ચીજ માટે પૂછવા વિષે અને તે પૂછવાની હદ.” હુ-સ્તૂગિહ એટલે “સાચી બીક” વાંચતાં (ફાસી હુ અને સ્તૂહ, “બીક,” “લય”) એનો તરજુમો એમ થાય: “કોઈ ચીજ માટેની સાચી બીક વિષે અને તે બીકની હદ.”

(૨૧) અને એક હથિયાર વડે મારેલા ફટકા વિષે, જે ફટકો પુરતો કે<sup>૧</sup> નહીં પુરતો હોય; જ્યારે કોઈ પુખ્ત ઉમરનો માણસ અથવા સગીર તે મારે, સગીરો જોકે તેમાં એકમેકને<sup>૨</sup> મદદ<sup>૩</sup> કરતા હોય. (૨૨) એક જખમી થયેલા શખસ વિષે કે જેનું<sup>૪</sup> દુઃખ દવાથી સાબુ<sup>૫</sup> થયેલું<sup>૬</sup> હોય, અને તેનું<sup>૭</sup> મરણ<sup>૮</sup> જખમના અસલ રોગથી ઉત્પન્ન થયેલાં દરદરથી નીપજાયું<sup>૯</sup> હોય; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે વિષે.

(૨૩) જડજોના ચુકાદા પછી આરોપી<sup>૧૦</sup> પાસેથી જામીન લેવા<sup>૧૧</sup> વિષે. (૨૪) એક ગુનાહને લગતો સુકરદમો ચલાવવા વિષે; જ્યારે ક્યાદીની ગરીબાઈને<sup>૧૨</sup> લીધે તે માણસ કે જે એક વકીલ<sup>૧૩</sup> હોય તે તે ચલાવે;<sup>૧૪</sup> જે ક્યાદીની સત્તા મુજબ ચલાવવાનું<sup>૧૫</sup> માથે લે.<sup>૧૬</sup> (૨૫) એક લવાદની નેમણુંક વિષે, અને તેની લવાદીની હદ વિષે.

(૨૬) એક હુમલો જે શરૂઆતથીજ પુરેપુરા ક્રોધથી<sup>૧૭</sup> કીધેલો હોય. (૨૭) અને એક છુટે હાથે કીધેલા<sup>૧૮</sup> હુમલા વિષે; અને એક હથિયારને તપાસી જોવા માટે તેને સીધું<sup>૧૯</sup> પાછું મારવું<sup>૨૦</sup>, જે<sup>૨૧</sup> સીધું જાય એમ નહીં હોય<sup>૨૨</sup> તો તેના<sup>૨૩</sup> વપડાસમાં ફેરફાર કરવો,<sup>૨૪</sup> જેવો કે બાલીને<sup>૨૫</sup>

૧. પહેલવીમાં વ. ૨. હુમ-અઘ્યારીહ. બીજી રીતે. “જ્યારે પુખ્ત ઉમરના માણસો અથવા સગીરો તે સગીરોપર મારે, જ્યારે તેઓ એકમેકને મદદ કરીને એમ કરે.”

૩. સરખાવો ફાર્સી: દર્ ખૂદ નિશસ્તન, “હથિયાર થવું.” વેસ્ટ: “નરમ પડેલું.”

૪. થેમીતૂતન. ૫. લખ્યાર ખાસ્તન તો શબ્દાર્થ. એનો અર્થ જખમથી થયેલાં અસલ દરદનો પાછો ઉભરો એમથી થાય.

૬-૬. ગરૂખ મિન્ પસિમાર્ વખૂદન; સરખાવો ફાર્સી ગિર, “જામીન,” ગિર ખુદન અથવા ગિરફતન. પસીમાર્ “જે કોઈ (વાદીએ પોતાની ક્યાદ જણાવ્યા) પછી પોતાનો બચાવ રજુ કરે તે.” ૭. અ-તૂખાનિગિહ, શબ્દાર્થ, “અશક્ત-પણું,” “નબળાઈ.”

૮. ગાયા દાત-વાચ, સરખાવો અવ. દાત, અને વાચ “ઓલવું.” શબ્દાર્થ, “કાયદા કહેનાર.” ૯. સચિશ્ન હુમાએ થેહૂત, કદાચ “લખાવે.” ૧૦. રાયીનિશ્ન, “વાપરવાનું.”

૧૧. તેના વકીલ તરીકે.

૧૨. પૂર્-તાગ, શબ્દાર્થ: “પુર જોસથી દોડવું,” “પુરેપુરું જોર ધરાવવું.” સરખાવો અવ. તચ્ “દોડવું,” અથવા “મજબુત થવું.”

૧૩. વાંચણ: આઝાદ, સરખાવો ફાર્સી આઝાદ, “છુટું,” “સ્વતંત્ર.”

૧૪-૧૪. રાસ્ત લખ્યાર જૂદન. ૧૫-૧૫. અમત રાસ્ત લા શાયદ.

૧૬-૧૬. ઓલ્ કાર વજિશ્નીહ વહીનીદન. ૧૭. સરખાવો ફાર્સી પિશાન્જ (“મસો,” ચાંદુ”) દાદન.

દઝાડવા, અથવા લોકોને સભા કરવાને તે વાપરવું; (વળી) વાંકું અથવા વળેલું<sup>૧</sup> હથિયાર રાખવું નહીં જોઈએ;<sup>૨</sup> અને તેજ બાબતપર જે વધુ હોય તે. (૨૮) સગીરો ગુનાહો કરે તે માટેની તેઓને શિક્ષા કરવાની હદ. (૨૯) એક શખ્સ પાસે ખુલાસો<sup>૩</sup> માંગવા વિષે, અને તે ખુલાસાની હદ; અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે. (૩૦) એક માણસ મરતી વખતે<sup>૪</sup> એક ખાનગી હકીકત<sup>૫</sup> કહે; એટલે, પોતાની<sup>૬</sup> મીલકતની વ્યવસ્થા કરવાને<sup>૭</sup> કહે, અને પોતાના ગુનાહોની<sup>૮</sup> (મરણ પછીની) તોજેશ<sup>૯</sup> સાફ પોતાતું છેલ્લું વસીયત<sup>૧૦</sup> કરે, તે વસીયત કબુલ રાખવા<sup>૧૧</sup> વિષે.

(૩૧) કોઈ અણબણ્યા<sup>૧૨</sup> માણસને અચબુચ<sup>૧૩</sup> મારવું; અને તેજ બાબતપર જે વધુ હોય તે. (૩૨) અને એક આદમીને એક હથિયાર આપવા વિષે; અને એક ઇરાની નહિ તેવો શખ્સ, જેને<sup>૧૪</sup> કાયદા સંબંધી તપાસ સાફ પકડવામાં આવ્યો હોય<sup>૧૫</sup>, તેને મારી નાંખવા તે હથિયારવાલા આદમીને કહેવા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે. (૩૩) અને દુઃખ દેનારાઓ<sup>૧૬</sup> વિષે;

૧. નસહોનીગ્ તે બદલે નસ્ર હોની “વળેલું,” “વાંકું.”

૨. વહીનીદન્, “બદલવું.” વેસ્ટ: વ સફૂન્ ઇ વહીનીદન્, “અને ફેરફારનો અહેવાલ.”

૩. સરખાવો અવ. પછી તે અને ફાસી<sup>૧૭</sup> ખવાન્દન્, “સમજ પાડવી,” “ઉકળાવવું,” “અભ્યાસ કરવો.” વેસ્ટ: પાદોખાન્, “સમજણ.”

૪. બએન્ બરા વહીરિશનીહ, એટલે મરતી વખતે. ૫. DP. નીશાન્, “નિશાની,” “ચિન્હ.” વેસ્ટ: “(a signal),” “નિશાની.” અસલ હસ્ત લેખનું વાંચણ મેં અહીં બદલ્યું છે. અહીં નીહાનીગ્ તે બદલે નીહાની, “છુપું” (વીલ કે વસીયત અથવા સદલાહ).

૬-૬. મન્દવમ્ બરા ચેહુખ્તન્, શબ્દાર્થ, “પોતાની ચીજો આપી દેવા વિષે.”

૭-૭. પતાંતીગીહ મિન્ વિનાસ્. ૮. સરખાવો ફાસી<sup>૧૮</sup> અન્દજ્ કદન્.

૯. પદીરીશનીહ.

૧૦. અન-રનાખ્ત, અવ. ખરના; સરખાવો ફાસી<sup>૧૯</sup> રનાખ્તન્, “જાણવું,” “પીછાણવું.”

૧૧. અન-રનાસગ્, “નહીં જણાય તેવે વખતે.” વેસ્ટ: “અચોક્કસ વખતે.”

૧૨-૧૨. ઇ ઓલ્ દાદિસ્તાન્-આઓમન્દાહ વખ્દન્ત ચેગવીમુનેદ.

૧૩. વાંચણ: ફસાયગાન્ તે બદલે ફસાયગાન્ સરખાવો અવ. ફસાન્, “નાશ,” ધાતુ ફ-સા “નાશ કરવો,” એ ઉપરથી “નાશ કરનારા,” “દુઃખ દેનારા”; એટલે માજદવસ્તીઓને દુઃખ દેનારા. વેસ્ટનું વાંચણ: ફેહ-ગસીગાન્ અથવા ફેહ-ગ-શીગાન્, “હરકત કરનારા.”

જેઓને એક અશો માણસથી મારી નાંખવામાં આવે; એ<sup>૧</sup> દુઃખ દેનારા કોણ છે, અને તે કોણને વિષે<sup>૨</sup> છે; અને જ્યારે એક અથવા વધારે માણસોને હોસ્તો<sup>૩</sup> તરીકે ફરમાવવામાં આવે,<sup>૪</sup> ત્યારે તેઓએ<sup>૫</sup> આગળ છાતીપર કે પાછળ પીઠપર તે દુઃખ દેનારાઓને મારવું;<sup>૬</sup> અને એજ બાબત પર જેબી વધુ હોય તે. (૩૪) અને તે માણસ વિષે કે જે હથિયાર હાથમાં ધરીને એમ બોલ્યો કે,<sup>૭</sup> “હું એક માણસ અને મેંઠાંને જોઈ છું, હું તેઓને આ હથિયારે મારીશ,<sup>૮</sup> અને તેઓ મરી જશે;”<sup>૯</sup> અને એજ બાબતપર જે વધુ હોય તે.

(૩૫) અને જુલમગારોની વિરૂદ્ધતાને<sup>૧૦</sup> લીધે, એક મર્જપાન<sup>૧૧</sup> ની કાયદો જાહેર કરવાની વિનંતી વિષે; અને એજ બાબતપર જે વધુ હોય તે. (૩૬) જ્યાં<sup>૧૨</sup> અને જ્યારે કોઈ શખસ એક જીવતાં માણસને મારે છે ત્યારે તેને તે દુઃખ દે છે,<sup>૧૩</sup> અને તે જીવતું માણસ જેને તે મારે છે, તે મુવા પછી તે મારનારને<sup>૧૪</sup> દુઃખ દે છે; જે કોઈ મુવેલાં માણસને મારે છે, તે પોતાને જીવતાંજીવત<sup>૧૫</sup> દુઃખી કરે છે;<sup>૧૬</sup> અને જે કોઈ મુવેલાં માણસને આજીવ પહોંચાડે છે તે પોતાનાં રવાનને મુવા બાદ દુઃખી કરે છે; અને એજ બાબતપર જે વધુ હોય તે.

(૩૭) લાકડું અને તેનો ગર જે નકામા<sup>૧૭</sup> હોય, તે ચોક્કસ મુદત<sup>૧૮</sup> જે

૧-૧. ક્રાસાયગાન મૂન, (વ) મદમ મૂન ચેલૂનેદ.

૨. એટલે તેઓ કોણને દુઃખ દે છે, તે વિષે અહીં જણાવેલું છે.

૩-૩. ક્રમાયીદન પવન અધ્યાર.

૪-૪. અયુદ્ધ પવન પીરીહ વ (એહતર અયુદ્ધ) આખરીહ જનીરન વખીદનાન્દ. વેસ્ટ: “જ્યારે કોઈ એક અથવા વધુ માણસોને મદદ કરવા હુકમ આપે, અથવા તેઓએ હુમલો આગળથી અથવા પાછળથી કરવો જોઈએ.”

૫. વેસ્ટ: “તેઓ જે હથિયાર પકડે તે વિષે એમ જણાવેલું છે.”

૬. પતશ પતશ મખીતૂનમ. એના કરતાં ફકત પતશ મખીતૂનમ એહતર છે. વેસ્ટ: “હું એપર માઈ છું તેપર માઈ છું” અને તે જતુ રહ્યું.” ૭. એહતર સજીતૂનદ.

૮. એટલે, વિરૂદ્ધતા છતાં. સરખાવો ફાસી<sup>૧૧</sup> પા, “હરકત,” “શક્તિ,” “બળ.”

૯. સરખાવો ફાસી<sup>૧૨</sup> મર્જપાન, “દુશ્મનના મુલકની સરહદ પરનો હાકેમ,” અવસ્તા મર્જ, “કોઈ હદપર આવી પહોંચવું,” અને પાન “વાલી,” “અચાવનાર.”

૧૦. અહીં અએધ, હવાત અએધ ને માટે હોય, તેનો અર્થ: “જાણવું કે જ્યારે કોઈ... ..”

૧૧. અવ. તિખશ, સંસ્કૃત દ્વિશ, “દુઃખ દેવું.” ૧૨. એટલે દુઃખ દેનારને.

૧૩-૧૩. જીન્દગી બીશેદ. ૧૪. બાળવા માટે નકામાં (અકાર). ૧૫. વદ પતમાનશ.

જણાવ્યામાં આવેલી છે તાંહ સુધી સુકાવાને રાખવાં જોઈએ તે વિષે; તે સુકાએ તેની અગાઉ<sup>૧</sup> જો તે લાકડું અને ગર મરી જાય, તો તે બાળવાં નહીં;<sup>૨</sup> વળી તેવું લાકડું બળતણ તરીકે ફક્ત ધમણવાળી ભઠ્ઠીમાંજ બાળવું,<sup>૩</sup> અને તે ભઠ્ઠીના વિસ્તાર<sup>૪</sup> સુજબ બાળવું; અને એજ બાબતપર જે વધુ હોય તે.

(૩૮) એક માણસના ગુનાહ વિષે કે જે ગુનાહ માટે, તે થોડીક લાચારીના સખબથી,<sup>૫</sup> પવિત્ર ખરસમની કસોટીની<sup>૬</sup> તોજેશ<sup>૭</sup> થી, અને

૧. સુકાવા માટે રાખવાં જોઈએ. ૨. એટલે, લાકડું તદ્દન સુકાઈ જાય તે અગાઉ.

૩. એટલે, જો તેઓ સરીને નાશ પામે તો તેઓને બીજું કાંઈ બાળવા વાપરવાં નહીં.

૪ ફરીહ જુગા; સરખાવો ફાસી ફરહ, “ભઠ્ઠી,” જુગા, “પવન.” એ ખાદી શબ્દ છે.

૫. પત્માનગ્. ૬. વાંચણ: પવન નીર્મદ અ-ચારીહ-ધય્ ચેહુમ્તુનેહ નીર્મ-દનો અર્થ ધણો ખરો “એક મોખેદનો તેનાં પંથકનો હિસ્સો” થાય છે. એ ઉપરથી “એક ભાગ,” અથવા “થોડું.” અ-ચારીહ સાથે સરખાવો ફાસી લાચારી, અથવા બીચારહ. વેસ્ટનું વાંચણ: પવન વીર્મત (વીર, “અક્ષલ,” અને મધતિ, “વિચાર”) આચારીહ-ધય્ ચેહુમ્તુનેહ: “અક્ષલમંદ વિચારનું વાસ્તવીક બહાનું (આચારીહ)”

૭. વાંચણ: ખરેસ્મન-વરીહ, અવ. ખરેસ્મો-વરંઘ. પહલવી તરજુમામાં ખરેસ્મગ્ અથવા ખરેસ્મનગ્, અવ. ખરેસ્મન્ય, “ખરેસ્મને લગતું” ને અર્થ મળે છે. અવ. વરંઘનો અર્થ વર-નીરગ્ અથવા કસોટી થાય છે. એ વિષેના એશારાઓ યસ્ન, હા. ૩૩ મો, ફ. ૭; ૪૭ મો, ફ. ૬; અને ૫૧ મો, ફ. ૯ માં મળે છે. દીનકર્દ, પુસ્તક ૭ માં સુજબ (જુઓ મારી આવૃત્તિ, વૉલ્યુમ ૧૪ સું, બાબ ૪ થો, ફ. ૩-૪) અસલ એવી કસોટીઓ તેત્રીશ જાતની હતી, જેમાંની એ ઉપર જણાવી છે, એટલે ખરેસ્મો-વરંઘ, (ઈજલી ખરેસ્મના વપરાસ સાથે બન્નવવામાં આવતી કસોટી), અને ગરેમો-વરંઘ (આતશ અથવા ગરમીની કસોટી.) પહલવી કૈતાઓમાં, ખાસ કરીને દીનકર્દમાં, એ જે કસોટીઓ વિષે વારંવાર એશારાઓ મળે છે તે ખરેસ્મ, આતશ, અને પાણીની કસોટીઓને લગતા છે. દસ્તુરાન્-દસ્તુર આતરો-પાત માહરસ્પેન્દાન્, જે શાહપૂર બીજાના વખતમાં થઈ ગયો છે, તે પોતાની છાતીપર પીગળાવેલું કાંસું કે પીત્તળ રેડી ગરમીની કસોટીમાંથી (ગરેમો-વરંઘ) ફત્તેહથી પસાર થવા માટે જાણીતો છે. (જુઓ આફ્રીંગાન્ ધ ગાહુખ્યાર, ફ. ૯). પહલવી ખરેસ્મનગ્-વર, ખર્મ-ધ-મગ્-વરખી વંચાય, એટલે મગ્ (કેશી ચીજ, સં. માંગ) ના પાંદડાંના વપરાસ સાથે કરવામાં આવતી કસોટી.” દસ્તુર માનુશિયહુર પોતાની દાદિસ્તાન્-ધ-દીનીગ્ નામની ચોપડીમાં (જુઓ S. B. E. Vol. XVIII., chap. XXXV., II., 74) એને મળતુંજ કાંઈ, એટલે ઝેરથી પસાર કાઢેલી કસોટી, વિષે જણાવે છે. આ ૩૮ માં ફકરાનો વેસ્ટનો તરજુમો નીચે સુજબ છે:—“જ્યારે કોઈ મુકરદમાના એ લડનારાઓમાંનો એક ઉતાવળે કાનાખોર થયેલો કાંઈ જલ્દ ઝેર પોતાની સાંમેના લડનારાને આપે, અને પોતે ઝેરનું વારણ કરે એવો આંટો, બીજો તેને ઝેર આપે તે અગાઉ, તેના ઉતાર તરીકે ખાય, અને પોતે તે-ઝેર દાખી દેવા આંટો ખાય, તે પછી તે ઝેરની અસરમાંથી સાજો થાય, અને તેનો હરીફ આંટાના ઝેરે કરીને મરી જાય.” (જુઓ વેસ્ટની કુટ નોટ ૪, પા. ૧૦૨-૧૦૩.) ૮. વિજેદીહ અથવા વિજૂદીહ, અવ. વિ, અને ચર; સરખાવો ફાસી ગુજાદન્, ગુનાહ ગુજરેશ, “ગુનાહની તોજેશ.”



બરસમની કસોટીમાંથી પસાર થઈને આતશની કસોટીમાં પસાર થવાથી પોતાના હુમલાની જરૂરયાત<sup>૧</sup> યાને વાજબીપણાની સાબેતી<sup>૨</sup> આપે છે, અને એજ બાબત પર જે બીબું હોય તે.

(૩૯) અને હકીમોનાં પ્રમાણીકપણાં વિષે; અને તેઓએ ભલું કરવાથી<sup>૩</sup> મળતું પુણ્ય, અને ભલું નહીં કરવાથી થતો ગુનાહ; દવાઓથી<sup>૪</sup> થતી અસર<sup>૫</sup> કેવી રીતની<sup>૬</sup> હોય છે; અને મેંઢાં<sup>૭</sup> તથા ઢોરો<sup>૮</sup> માટે એક હકીમને બોલાવવો; અને તેજ બાબતપર જે વધુ હોય તે. (૪૦) એક નવો ઘોડો જેને ફાંસો નાંખી<sup>૯</sup> પકડનારાઓએ પહાડ પર<sup>૧૦</sup> પકડ્યો હોય તે વિષે; જો તેને પકડતાં જખમ અને ઇજા તે ઘોડાને થાય<sup>૧૧</sup> તો તેને ગેરવાજબી રીતે<sup>૧૨</sup> અને બેદર-કારપણે<sup>૧૩</sup> પકડવાનો ગુનાહ લાગુ પડે છે;<sup>૧૪</sup> અને તેજ બાબતપર જે વધુ હોય તે.

(૪૧) અને કેટલાંક માણસો વિષે, જેઓને<sup>૧૫</sup> માટે એક ચીજ અસં-પૂર્ણ છે, કે અસંપૂર્ણ નથી, તે<sup>૧૬</sup> બાણવાની જરૂર હોતી નથી;<sup>૧૭</sup> જ્યારે તે ચીજ એક હથિયાર તરીકે અસંપૂર્ણ હોય, યા અસંપૂર્ણ નહીં બી હોય; અને જ્યારે તે હથિયારને લોહી રેડવા<sup>૧૮</sup> માટે ફેંકવું સેહલું હોય,<sup>૧૯</sup> અને તેથી એક જખમ

૧. અબ્દનીગોહ, “લાયકાત,” “કિંમત,” અવ. અરેજ, “કિંમત.” ૨. હાશતન્, “ટોકો આપવો.”

૩. એનો અર્થ “સારી ચાલચલણ અથવા ચારીત્ર” બી થાય, સરખાવો ફાસી ખૂપ-કેદાર.

૪. હાફગાન્, સરખાવો ફાસી હાફ વ હર્માન્. ૫-૫. ચીગનીહ્ ઇ હુઇત.

૬-૬. ગાઓરપન્દાન્, જેમાં ભાર લઇ જનારા જનાવરો, જેવાં કે ઘોડા, ઉંટ, બારબોરદાર, ઇત્યાદી બી સમાય છે.

૭-૭. વાંચણુ: કફ્ચ વળીફનાન્; શબ્દાર્થ, “ફાંદો બનાવનારા,” સરખાવો અરબી કફ્સ, “પગથી બાંધવું,” “પીંજરામાં બંધ કરવું,” કફ્સ, “બાળી.” ફાસીમાં કફ્શ એટલે “જોડો” થાય છે.

૮. અવ. કઝોફ, “પહાડ.” વેસ્ટ: “એક ઘોડો જે જીતમાં (કોફક, ) નવો હોય તેને પૂછડી વગરનો (કફચ) અને નહીં ખાતો (અ-ખવાનો) બનાવવા વિષે.” પહલવી કોહ શબ્દ માટે સરખાવો ફાસી કૂહ, “આગળ અને પાછળના જીતના ભાગો.”

૯. ચેહ્વૂનેદ. ૧૦-૧૦. અ-હાતીહા વ અપાહ્રીહા. ૧૧. પહલવી મૂન્ ને બદલે અમત.

૧૨-૧૨. લા શાયફ ખવીતૂનસ્તન્.

૧૩-૧૩. ઓલ ખૂન્ (લોહી) આસાન્ (સહેલું) શસ્ત્રની. અહીં શસ્ત્રની નામ રૂપે મળે છે, તેનો હુન્વારેશ ક્રદંત શસ્ત્રતૂન્તન્, “હથિયાર ફેંકવું” છે, એજ મુજબ ક્રદંત ચેહ્વૂન્તન્ “હોવું” પરથી નામ ચેહ્વૂની મળે છે. એવું જણાય છે કે અસલ ઇરાનમાં દુસ્મનને જખમી કરવા અને મારવા માટે અણુદોહ હથિયારોનો ઉપયોગ થતો હતો. વેસ્ટનું વાંચણુ: ઓલ આન્ આસાની-હસ્તની, “હથિયાર તરીકે તે તેઓ માટે સગવડભરેલું છે.”

થાય; અને ત્યારે ખુલ્લું જણાય નહીં કે કયું હથિયાર ફેંકવામાં આવ્યું હતું, અને કોણ તરફથી; અને એજ બાબતપર જે વધુ હોય તે. (૪૨) અને ભાલાની ટોચ<sup>૧</sup> કોઈ હથિયારમાં કેમ ઘુસાડવી તે વિષે; અને એ કે કોઈએ જ્યારે જમીન સખત, યા નરમ, યા નહીં<sup>૨</sup> અસર થાય તેવી<sup>૩</sup> હોય ત્યારે તે ભાલાનો કેટલો ભાગ લોકવો; તે હથિયારને ઉંચે<sup>૪</sup> ક્યારે ઉંચકવું, અને કેટલી ઉંચાઈએ; તેને ઘુમાવીને<sup>૫</sup> પાછું ક્યારે મારે, અથવા ઘુમાવતી વખતે ભાલાનો વચ્ચે ભાગ ઉપર ક્યારે ખેંચે; અને તેજ બાબતપર જે વધુ હોય તે. (૪૩) એક હુમલો, અને એવો<sup>૬</sup> હુમલો કરતી વખતે ઘણા ખરાબ જખમ<sup>૭</sup> કરવાના સમય વિષે; તે હુમલો કરનારે તે માટે ત્યાંજ<sup>૮</sup> તોજેશ કરવી જોઈએ,<sup>૯</sup> જો ચોથી વખત એવો જખમ કરે તો તેને મર્ગજાન ગુનાહગારની સજા થવી જોઈએ. (૪૪) અને કોઈને ભયંકાર અને કોઈ માર્ગ વગરની ઉજ્જડ<sup>૧૦</sup> જગ્યામાં, અને હાનિકારક<sup>૧૧</sup> જાનવરો<sup>૧૨</sup> ની તથા ઘણાંક<sup>૧૩</sup> ખરાબ જાનવરોની વચ્ચે, કેદ કરવા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૪૫) એક બળદ યા ઘોડો જેનીપર કોઈ સવાર થયલું હોય, તેની પૂછડી પકડીને તેને પાછળ<sup>૧૪</sup> અટકાવી રાખવા<sup>૧૫</sup> વિષે; અને એજ બાબતપર જે વધુ હોય

૧. વાંચણ: દઘ્યુન, અસલ દઘુન યા દ્રુધુન નો અપભ્રંશ, અર્થ: “ભાલાની અણીઆળી ટોચ;” સરખાવો અવ. દ્રુ (ધ્રિય-દ્રુમાંનો) “ભાલો;” વ્યાકરણ મુજબ કાસી<sup>૧</sup> દઘ્યુરનો અર્થ: “ભાલાનો કાપે એવો ભાગ,” યા “ભાલાનું માથું” થાય છે. વેસ્ટનું વાંચણ: સે-ઓ આયિન “ત્રણ રીતો.”

૨-૨. અ-ચાગાનગ્; સરખાવો કાસી<sup>૨</sup> લા-ચાર, “નાચાર,” એટલે એવી સખત જગો કે જ્યાં કોઈથી ભાલો ભોંકી શકાય નહીં. ૩. બએન બાલાએ.

૪. સરખાવો કાસી ગિદ્દ<sup>૩</sup> યા ગદ્દ, “ગોળ ફરતું,” “આસપાસ ફેરવવું.” અવ. વરેત, “ફેરવવું.”

૫. વાંચણ હુમ-ચીગુન; સરખાવો કાસી<sup>૪</sup> હુમચૂ યા હુમચૂન, “એવું” “એમ.” DP. મુજબ હુમ-ચિમ્ દએન વળીદુનયેન, એનો વેસ્ટનો તરણુમો “તેજ કારણને લીધે, તેઓ એક ધર્મની ક્રિયા કરે.”

૬. રએશીગુમ, સરખાવો અવ. રએશ, “જખમ;” શબ્દાર્થ: “ઘણીજ ખરાબ જાતનો જખમ કરે તેવું.” ૭-૭. પવન જવાગ તૂલદન.

૮. અ-વિદગ્, “નહીં પહોંચાય એવી,” પહલવી વિદગ્, “રસ્તો,” અવ. વિ ને તર, “પસાર કરવું.”

૯-૯. અફસ્તરાન. ૧૦. અન્દીહ, “અગણીત સંખ્યા.” વેસ્ટ: “હાનિકારક જાનવરોનું ટોળું.”

૧૧-૧૧. લખવાર દાશતન.

તે. (૪૬) અને ભયંકાર દેખાવો અને બહુગંશેનાં મંત્રો વિષે; અને તેજ બાબતપર જે બીજું હોય તે.

(૪૭) અને એક હલવાન,<sup>૧</sup> યા મેંદુ,<sup>૨</sup> યા ઢોર, યા ધર્મ ક્રિયા<sup>૩</sup> માટે હામ મેળવવા કાજેના વાદીના દાવા<sup>૪</sup> વિષે, જ્યારે ક્યાંદી એક, યા બે, યા ત્રણ, યા ચાર, યા ઘણા હોય; કેવી રીતે જવાબદારને<sup>૫</sup> સમનથી બોલાવવો,<sup>૬</sup> અને તેને<sup>૬</sup> માટે કેટલો વખત નેમશે છે<sup>૬</sup> તે વિષે. (૪૮) જ્યારે ચોરી વિષે મતફેર<sup>૭</sup> હોય, અને લૂંટનો એકરાર<sup>૮</sup> કીધો હોય; અથવા લૂંટ વિષે મતફેર હોય, અને ચોરીનો એકરાર કીધો હોય; અને જ્યારે માણસની છાંદગીને ઇજા કરવા વિષે મતફેર હોય, અને ઢોરની છાંદગીને ઇજા કરવાનો એકરાર હોય; અથવા ઢોરની છાંદગીને ઇજા કરવા વિષે મતફેર હોય, અને માણસની છાંદગીને ઇજા કરવાનો એકરાર હોય; જ્યારે ચોરી અને લૂંટ વિષે મતફેર, અને માણસની અને ઢોરની છાંદગીને નુકસાન કરવાનો એકરાર હોય; અથવા માણસની અને ઢોરની છાંદગીને હાનિ પહોંચાડવા વિષેનો મતફેર, અને ચોરી અને લૂંટનો એકરાર કીધો હોય, તે વિષે. (૪૯) અને જ્યારે વાંધો અમુક ભાગ વિષે હોય, અને એકરાર બીજી જાતના અમુક ભાગ વિષે હોય; અને જ્યારે વાંધો ચોક્કસ ભાગ માટે, અને એકરાર બીજી જાતના વધારે ભાગ સાથે<sup>૯</sup> હોય; અને જ્યારે વાંધો ચોક્કસ ભાગ માટે, અને એકરાર બીજી જાતના ઓછા ભાગ માટે હોય; અને જ્યારે વાંધો ચોક્કસ ભાગ વિષે, અને એકરાર તેજ જાતના વધારે ભાગ સાથે<sup>૯</sup> હોય; અને એજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે.

૧. અવ. અસ્પેરેનનો પહલવી તરબુમો અન-સ્પૂરીગ, “પુખ્ત ઉમરનું નહીં;” બીજો અર્થ દેખનાં સીકા જેટલી કિંમતનું. અવ. શબ્દ અસ્પેરેન એક સીકકાનું નામ છે.

૨. સરખાવો અવ. અનુભય. ૩. વાંચણ: નીરંગ. વેસ્ટનું વાંચણ: વીરેઈ “માણસ.”

૪. પેશીમારીહ, “તોહામત, ” “ક્યાંદ. ” ૫-૫. પસીમાર્ અવીહુનસ્તન.

૬-૬. વ જિમાન્ ચન્દ ચેહુવુનેદ.

૭. અન-બસાનીહ, “વાંધો,” “તકરાર;” સરખાવો ફાસી બસાન, “સરખુ,” “મળવું;” એ ઉપરથી અન-બસાન્, “ જુદું પડવું.”

૮. સરખાવો ફાસી ખુસ્તૂ, “એકરાર કરવું.”

(૫૦) તે શિક્ષકના<sup>૧</sup> શુનાહ વિષે, જે પોતાના ચેલાને મદદ કરતો નથી;<sup>૨</sup> અને તેજ બાબતપર જે વધુ હોય તે. (૫૧) અને જેણે<sup>૩</sup> બીજાની ચીજો ચોરી હોય તેને પકડીને<sup>૪</sup> જડજો આગળ ઘસડવા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૫૨) વળી આઝે કે, જ્યારે કોઈ ભલા શખસપર દુઃખ આવી<sup>૫</sup> પડે,<sup>૬</sup> ત્યારે તે દુઃખમાંથી તેને પુરેપુરો ખેંચી<sup>૭</sup> કાઢવા<sup>૮</sup> દરેક જણે એવી રીતે વર્તવું કે જાણે તે દુઃખ તેની પોતાનીપરજ આંચું હોય. (૫૩) અને જ્યારે એક ભલા માણસને કીનાથી<sup>૯</sup> મારવામાં આવ્યો હોય, ત્યારે તે મારનાર પાસે બદલો લેવા સાફ દરેક જણે એવી રીતે વર્તવું કે તે માર તેના પોતાપરજ પડ્યો હોય. (૫૪) અને વળી આઝે કે, જ્યારે તેને કાંઈ ભય હોય નહીં ત્યારે દરેક શખસે મદદ કરી શકવું<sup>૧૦</sup> એ નિર્દોષને મદદ કરવા જેવું છે; માલમતા જે તેવા નિર્દોષની પાસથી લઈ જવામાં આવી હોય, તે જો તેઓ ચોરો પાસેથી એક હાસ્ટ<sup>૧૧</sup> પછી પાછી<sup>૧૨</sup> લાવે નહીં,<sup>૧૩</sup> તો તેઓ જે લોકો તે લઈ ગયા હોય તેઓની માફકજ શુનેહગાર ગણાય, અને તેઓને તોજેશ કરવી પડે.

(૫૫) અને તેને આપવામાં આવેલા પૈસા<sup>૧૪</sup> અને કપડાંમાં, અથવા તેની બીમારીમાં<sup>૧૦</sup>, અને તેના ઉપાયો કરવા<sup>૧૦</sup> માટે, એક ધરાની<sup>૧૧</sup> અને એક પરદેશી ચોર<sup>૧૧</sup> વચ્ચે કીધેલી પસંદગી<sup>૧૨</sup> વિષે. (૫૬) અને એક ધરાની નહીં

૧-૧. અન-અધર્યારીહ્ ધ રદ્દ એલ્ હાવિશ્ત, શબ્દાર્થ: “શિક્ષકની ચેલાને મદદ નહીં કરવી.”

૨-૨. શબ્દાર્થ: “બીજાની ચીજોના ચોરને પકડવું.”

૩-૩. મદમ્ મદ્ યેગવીમૂનાદ્. ૪-૪. અરાદેઅનાં. ૫. અવ. કંએન, “દ્રેષ,” “કીનો.”

૬. તૂખાનીહ્ ને બદલે તૂખાની.

૭. અવ. હાથ; એનો અર્થ ક્રહાંગૂઠ ઓઈમ્ અએવગ્ મુજબ લાંબામાં લાંબો દહાડો ૧૨ હાથ અથવા ચોવીશ કલાકનો છે, એટલે એક હાથ એ કલાકનો વખત હોઈ શકે. વેસ્ત મુજબ એક હાસનો સરાસરી વખત એક કલાક ને વાસ મીનીટનો છે.

૮-૮. લખ્વાર્ ચેહીત્યૂતન્ લા વખીદૂનયેન.

૯. વાંચણ દેરમ્, એ એક ધરાની રૂપાંના સીકાતું નામ છે (હિંદુસ્થાની એ આનીની કિંમતનો). અહીં એ બોલ પૈસા માટે વાપરવામાં આવ્યો છે. વેસ્તનું વાંચણ: સમ્, “થંડું.”

૧૦-૧૦. વેસ્ત: “બીમારી તથા ઉપાયો કરાવતાં.”

૧૧-૧૧. દૂજ્ઘ અધર્ વ અન-અધર્. વેસ્ત: “દેશી અને પરદેશી ચોરોની.”

૧૨. વિચીન, અવ. વિ, અને ચિ, “ચુટવું.”

હોય તેવા પરદેશી આદમીના હાથોને,<sup>૧</sup> પાણી અને આતશથી દૂર<sup>૨</sup> રાખવા,<sup>૩</sup> અને બીજાનાં કપડાં<sup>૪</sup> લોહીથી ખરડવાથી<sup>૫</sup> દુર રાખવા, અને બીજાને હોરાન<sup>૬</sup> કરવાથી<sup>૭</sup> તે હાથોને દૂર રાખવા<sup>૮</sup> કાજે, અને નહીં<sup>૯</sup> કે કોઈ બીજાં કારણ સાડ,<sup>૧૦</sup> આંધવામાં<sup>૧૧</sup> આવે છે તે વિષે. (૫૭) એ લડનારાઓમાંના પહેલા મારનારને,<sup>૧૨</sup> તેનો<sup>૧૩</sup> માર જેવો જણાય તેવોજ,<sup>૧૪</sup> દૂર<sup>૧૫</sup> નહીં કરવાના<sup>૧૬</sup> ગુનાહ વિષે. (૫૮) પતેતથી<sup>૧૭</sup> થતી શાંતિના<sup>૧૮</sup> શિક્ષણ વિષે, અને તે સાડ<sup>૧૯</sup> મોટી સત્તા ધરાવનારાં આદમી સાથે સંબંધ<sup>૨૦</sup> રાખવાની જરૂર;<sup>૨૧</sup> વળી જ્યારે તે શાંતિ કમજોર આદમીની પતેતથી તેની સાથે સંબંધ<sup>૨૨</sup> ખરપા કરાવે છે;<sup>૨૩</sup> અને એજ બાબતપર જે વધુ હોય તે વિષે.

(૫૯) એક મોતની શિક્ષાને લાયક થયેલાં માણસથી ઘણાં<sup>૨૪</sup> ડહાપણથી<sup>૨૫</sup> પોતાની જાંઘીને જાળવવા કાજે તેને જવાબ કેમ વાળવો તે વિષે; અને તેને એમ રાખવાનું કારણ, અને એમ કેવી રીતે રહેવું, તે વિષે; અને એજ બાબતપર જેબી હોય તે. (૬૦) અને જ્યારે લોકો અશો માણસ વિષે પુછપરછ કરે ત્યારે કેમ જવાબ આપવો, જ્યારે તેને<sup>૨૬</sup> કોઈ આજખતું હોય<sup>૨૭</sup>, અને જ્યારે તે કોણ છે તે કોઈ નહીં જાણતું હોય ત્યારે. (૬૧) અને એક શખસ કેવી રીતે એક હથિયાર લશ્કરોના<sup>૨૮</sup> સરદારોને,<sup>૨૯</sup> તથા સર-

૧-૧. દસ્ત આ-ગરૂખ; સરખાવો અવ. આ-ગરેવ, “પકડવું,” “બાંધવું;” ફાસી, ગિરફતન.

૨-૨. ખરા પાહરીજ. ૩-૩. ખૂન ખાજ; સરખાવો ફાસી, ખાજ “કપડાં,” યા “ધુળ.” એ ઉપરથી શબ્દાર્થ “લોહીનાં કપડાંથી,” અથવા “લોહીથી ખરડવાથી.” વેસ્ટ, “લોહી,” “કચરાથી.” ૪-૪. સરખાવો ફાસી, આસિખ, “હરકત.” ૫. પાહરીજદન.

૬-૬. લા હાન ચિમ. ૭. પેશ-જદારૂ. ૮-૮. હુમ ચિગુન અજશ જદારીહ ખદીતુનીહેદ. ૯-૯. અન-આવાજ દારિશનીહ.

૧૦-૧૦. પતિત આસ્તીહ, અવ. આજિશત, એટલે પતેત કરવાથી મળતી મનની શાંતિ.

૧૧-૧૧. ખન્દ અજનીગીહ. ૧૨-૧૨. પતવસ્તન દેખુનાં.

૧૩-૧૩. પવન મસ-દાદીસ્તાનીહ. એનો અર્થ: “ધર્મની જખરી લાગણીથી” એમબી થાય. વેસ્ટ: “મોટાં ડહાપણથી.”

૧૪-૧૪. અથવા, “જ્યારે કોઈ જાણતું હોય કે તે કયાં છે.”

૧૫-૧૫. હુએનીન-પતાન, સરખાવો અવ. હુએન, “લશ્કર,” અને પદતિ “સાહેબ,”

હદપરના હાકેમો<sup>૧</sup> જેઓ ખરેખર કીર્તિવાન<sup>૨</sup> છે તેઓને રજુ કરે, તે વિષે.

(૬૨) ખાસ સત્તાથી<sup>૩</sup> એક તીર એક મર્ગજીન (મોતની શિક્ષાને પાત્ર થયેલાં) માણસપર ફેંકવા વિષે, જે માણસને એવા કોઈ શખ્સના હાથમાં સોંપવામાં આવ્યો હોય કે<sup>૪</sup> જેના કબજામાં મર્ગજીન લોકોને કતલ કરવાને સોંપવામાં આવતાં હોય<sup>૫</sup>; તે મર્ગજીન (તેવી વખતે) મોટેથી<sup>૬</sup> જૂમો પાડે છે,<sup>૭</sup> અને લોકોનાં ટોળાંની<sup>૮</sup> વચ્ચે ફોડી જાય છે, કે તેઓ તેને મદદ કરે, પણ ખરેખર તેઓ તો તેને કમજોર કરી નાંખે છે,<sup>૯</sup> જ્યારે તે ત્રણ વાર ગુનાહની તોજેશ કરે છે ત્યારે તેને જલ્લાહને પાછો તેઓ આપતા નથી, તે વિષે. (૬૩) અને એક મર્ગજીન જેને કોઈ મોટી ક્રીયામાં હાજર<sup>૧૦</sup> રહેવા દેવામાં આવે છે<sup>૧૧</sup> તે વિષે; જ્યારે બીજા એક મર્ગજીન કે જેનેથી આગળ એવી<sup>૧૨</sup> ક્રિયામાં હાજર રહેવા દીધો હતો<sup>૧૩</sup> તે વિષે મુસ્તકીમ શાક્ષિ લોકો આપે છે; અને તેજ બાબતપર જે વધુ હોય તે વિષે. (૬૪) બહુગરી વિષેની, અને એક અશો<sup>૧૪</sup> માણસને મારી નાંખવા<sup>૧૫</sup> વિષેની ગવાહી વિષે; એટલે તે કેટલી<sup>૧૬</sup> હદ સુધી<sup>૧૭</sup> ખાત્રી ભરેલી<sup>૧૮</sup> અને માનવા લાયક<sup>૧૯</sup> છે. (૬૫) બહુગરીનો

૧. મર્ગ-પાન. અવ. મરેજ “સરહદ” અને પાન, “રક્ષણ કરનાર.” ફાસી મર્ગખાન.

૨. હુ-ગદા: વેસ્ટ: “પ્રતાપી.” ૩. દસ્તોખરીહા, શબ્દાર્થ: “સત્તા સાથે.”

૪-૪. લખવાર એણે અઘશ મૂન મર્ગજીન ખચેન કંઠ.

૫-૫. સરખાવો ફાસી લામહ, “જૂમ,” “ચોકાર;” અથવા, “હિમ્મત વગરનું;” એટલે “મર્ગજીન હિમ્મત વગરનો થાય છે.” વેસ્ટ: “કાલાવાલા કરે છે.”

૬. વાંચણ: ગુરૂહ; સરખાવો ફાસી ગુરૂહ. વેસ્ટનું વાંચણ: દનાઈ, તરજુમો “અંતર (distance)ની વચ્ચે જાય છે.”

૭. પદીરાનીનેન્દ, “તેઓ તેને ગભરાવે છે અથવા નખજો કરે છે.”

૮-૮. દાશતગ, શબ્દાર્થ: “તેમાં તેને રાખવામાં આવે છે.”

૯-૯. એટલે કે, એવી ક્રિયામાં અગાઉ હાજર હતો.

૧૦-૧૦. યશરૂખ-ગનીહ; સરખાવો અવ. અશવ, અને જન, “મારવું.”

૧૧-૧૧. શબ્દાર્થ: “કેટલાં માપમાં.” અવ. પધતિ, અને મા, “માપવું.”

૧૨. પહલવી અએવ-વર ઉપરથી અએવરૂ ખન્યો છે; શબ્દાર્થ: “એકજ માન્યતા યા મતવાળો.”

૧૩. વર-આઓમન્દ, અવ. વર, “માનવું.” બીજો અર્થ: “કસોટીમાંથી પસાર થવા લાયક;” સરખાવો અવ. વરંધ, “કસોટી;” એ ઉપરથી એનો અર્થ, “શકમંદ”બી થાય. વેસ્ટનો અર્થ એજ છે.

લખ<sup>૧</sup> ધરાવવા વિષે, અને બીજાને ઇજ્જત કરવા<sup>૨</sup> વિષે; અને એક શખસે બહુઇની<sup>૩</sup> કરામતથી<sup>૪</sup> બીજાને જે મર્ગજીન માણસ છે, તેનું મરણ નીપજાવવું; અને તેજ બાબત પર જેથી વધુ હોય તે વિષે.

## ખાખ ૧૯ મો.

### નીકાફમ નસ્કે.

(૧) નીકાફમ નસ્કના પાંચમા વિભાગમાં ચોવીસ બાબતો<sup>૧</sup> છે; એક હથિયાર સાથે, અને કીનો<sup>૨</sup> હોવાની મતલબ<sup>૩</sup> સાથે, એક માણસનું તૈયાર થવું, અને બીજા આદમી સામે તેના આગળ વધવા વિષે; અને વળી જ્યારે તે એક ઢાર પકડે, અને તેની પર એક જીન<sup>૪</sup> બાંધે<sup>૫</sup>, અને તેપર બેસે, લગામ<sup>૬</sup> હાથમાં પકડે, અને સવારી કરતો આગળ જાય; તે સાથે એ કે, જ્યારે તે ત્યાં હરીફની આગળ પુગે ત્યારે તે માણસ તે હરીફને કે બીજા ધણીને મારે; અને તેજ બાબતપર જેથી બીજું હોય તે.

(૨) અને જ્યારે બે માણસો એક અશો માણસને મારવા કે રસ્તે<sup>૭</sup> ઘાડ પાડવાનો<sup>૮</sup> મનસુખો<sup>૯</sup> કરતા હોય, ત્યારે એક શખસે શું કરવું જોઈએ તે વિષે; અને તે અશો આદમીના શ્રાપ<sup>૧૦</sup> વિષે, અને તેજ બાબતપર જેથી હોય તે. (૩) બે શખસો જેઓ રસ્તે<sup>૧૨</sup> સાથે જતા હોય, તેમાંથી એક જણ જો અશો માણસને મારે તો કોઈએ શું કરવું તે વિષે; અને તેમાંનાં બીજા જણ વિષે, જ્યારે તે બીધેલો કે નહીં બીધેલો હોય. (૪) જો એક મર્ગજીનની

૧. મદમ્ જુશારમ્ (અવ. જુશ, “ચાહવું”) ઇ ઓલ્ યાતૂગીહ્ ખૂદન.
- ૨-૨. વાંચણ: ખૂસ્તન, “જખમ કરવો.” વેસ્ટનું વાંચણ: ખન્દીદન, “હસી કાઢવું.”
- ૩-૩. પવન્ યાતૂગીહ્. ૪. માદીગાન્. ૫-૫. કીન્ મીનિશનીહ્.
- ૬-૬. જયનીનેહ્, શબ્દાર્થ: “જીન નાખે.” સરખાવો ફાર્સી જન્ નિહાદન.
૭. વાંચણ: સેન્જેમ્, સરખાવો અવ. થન્જ, “લગામ.” વેસ્ટનું વાંચણ: અયોખમ.
૮. સજીતૂનેહ્. ૯-૯. રાહ્-દારીહ્. ૧૦. હમ્-પૂસંગીહ્, શબ્દાર્થ: “મસલત કરતા”; પૂસંગીગૂ ને બદલે પૂસંગીહ્.

૧૧. લખવારે સ્તાયિશનીહ્, “વખાણથી ઉલટું,” “ધીકાર,” “શ્રાપ.”

૧૨-૧૨. હમ્-રાસ્, સરખાવો ફાર્સી હમ્-રાહ્, “સાથે જતા મુસાફરો.”

સારવાર કરવાની જરૂર હોય<sup>૧</sup> તો તેને જાળવવા વિષે,<sup>૨</sup> જોકે ક્યાંદી<sup>૩</sup> તે કામની<sup>૪</sup> સામે થાય;<sup>૪</sup> અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે.

(૫) અને જ્યારે સાક્ષી તથા જડજ મોબદાન્-મોબદ્, એટલે વડો દસ્તુર, હોય ત્યારે વાદી અને પ્રતિવાદી તરફથી કાયદાઓ<sup>૫</sup> યા ચુકાદાઓના સંબંધમાંથી શાહુદતો ટાંકી બતાવવાની<sup>૫</sup> જરૂર નથી તે વિષે; અને મોબદાન્-મોબદ્ના ચુકાદાપરનો વિશ્વાસ,<sup>૬</sup> જે તેઓ પોતાનાં જ્ઞાન અને ગવાહીથી ધરાવે છે, જોકે<sup>૭</sup> વળી શારીરીક સબ ત્યારે કરવામાં આવતી નથી;<sup>૭</sup> અને વળી જ્યારે શારીરીક સબ કરવામાં આવે છે ત્યારે બીજાઓના ચુકાદાઓ પર રહેતી વિશ્વાસની ગેરહાજરી વિષે; જોકે જડજ કાયદાઓ અથવા ચુકાદાઓ જાણતો હોય તોબી વાદી તથા પ્રતિવાદીને કાયદાઓના સંબંધમાંથી એશારાઓ ટાંકવાની જરૂર. (૬) અને કાયદા વિરૂધ્ધ<sup>૮</sup> બે મારામારી કરનારાઓ વિષે, જ્યારે તેમાંથી એક જણ જખમ<sup>૮</sup> કરે છે<sup>૮</sup> ત્યારે બન્ને સાથે<sup>૧૦</sup> ગુનેહગાર<sup>૧૦</sup> થાય છે; જેથી બીજાને<sup>૧૧</sup> પણ લોકો મર્ગાન્ન<sup>૧૧</sup> ઠરાવે છે.<sup>૧૧</sup> (૭) અને એક દેશમાં સાથે<sup>૧૨</sup> મુસાફરી કરનારાઓના<sup>૧૨</sup> ખોરાક<sup>૧૩</sup> વિષે, અને તેઓતુ<sup>૧૪</sup> પાછું ફરવું;<sup>૧૪</sup> અને તેજ બાબતપર જેબી બીજું<sup>૧૫</sup> હોય તે.

૧. સરખાવો ફાસી દર્ ખાયદ્.

૨. એટલે, જો એક મર્ગાન્ન<sup>૧૧</sup> બીમાર હોય, અને દવા અને સારવારની જરૂર હોય, તો તેને નહીં મારવા વિષે. ૩. પેશીમાર, “વાદી.” ૪-૪. જવીદ દાદિસ્તાન્, “બુદાં મતનો હોય.”

૫-૫. મિન્ તનૂ ઇ દાદિસ્તાન્ ગૂફતન્. વેસ્ટ: “કાયદાના સાર વિષે.”

૬. વાવરીહ વબીદ્નયેન્, સરખાવો ફાસી આવર્ કર્દન્, “માનવું.”

૭-૭. અમત-ઇય પવન્ તનૂ લા વિજૂદન્, શબ્દાર્થ: “જ્યારેબી શરીર મારફતે તોજેશ કરવાની નહીં હોય ત્યારે.” સરખાવો વિનાસ્ વિજરિશ્ન્, “ગુનાહોની તોજેશ કરવી.”

૮-૮. અ-દાદિસ્તાન્ ૯-૯. વાંચણ: સશતન્, DM માં છે તે મુજબ; સરખાવો સંસ્કૃત શસ્, “જખમ.” વેસ્ટતુ વાંચણ: સીખતન્, “ખરાબ છું/ગી ગુજરવી.”

૧૦-૧૦. હુમ-વિનાસ્. ૧૧-૧૧. અએવગ્ મર્ગાન્ન વબીદ્નયેન્, શબ્દાર્થ: “બીજાને તેઓ મર્ગાન્ન બતાવે છે.” એટલે જો બે જણા કોઈ સાથે મારામારી કરતા હોય, અને એકજ જણ કાતીલ થા કરે, તોપણ બેઉ જણા મર્ગાન્ન થાય છે.

૧૨-૧૨. હુમ-રાસીગ્ ને બદલે અહીં હુમ-રાસીહ વપરાયલો છે.

૧૩. પિશૂ, સરખાવો અવસ્તા પિતુ, પિથ્વ, “ખોરાક.” એ શબ્દ દીનકર્દ, વોલ્યુમ ૧૪ મામાં આ અર્થે વારંવાર વપરાયલો છે.

૧૪-૧૪. અફશ્ ખરા વશતન્, સરખાવો ફાસી ગશતન્, વેસ્ટ: “સાથે મુસાફરી કરવા માટેની સામગ્રીઓ વિષે, અને તે સામગ્રીઓ ને આગળની માફક પાછી તૈયાર રાખવા વિષે.”



(૮) અને મેલજેટોને સળ<sup>૧</sup> કરાવવા વિષે;<sup>૧</sup> મેલજેટ નહીં હોય તેવાઓની મેલજેટોને મદદ,<sup>૨</sup> તેઓને<sup>૩</sup> આવી સળમાંથી છોડી દેવામાં<sup>૩</sup> મેલજેટોની મદદ; તેજ મુજબ એક મારની બાબતમાં થયેલી બુસ્તેબુધ માટે લેગો વિચાર કરવા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેબી બીબુ<sup>૪</sup> હોય તે. (૯) જે માણસોએ કાંઈ ગુનાહ કર્યો હોય તેઓને સળ<sup>૫</sup> નહીં થવા<sup>૫</sup> વિષે, જ્યારે તેઓનાં નજદીકનાં<sup>૫</sup> સગાંઓને<sup>૫</sup> પકડવાં ફરજયાત છે; તે સગાંઓ કેટલી હદ સુધી તે ગુનાહમાં સામેલ છે (તેની તપાસ કરવી, પણ) તેઓને નિર્દોષ<sup>૬</sup> ગણવા નહીં;<sup>૬</sup> અને તેઓને કેમ બાંધવાં, અને તેઓ ઉપર સખતી<sup>૭</sup> કેમ ગુજારવી<sup>૭</sup>, અને તેઓ તરફથી કેવી તોજેશની માગણી કરવી; અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે. (૧૦) અને શક્તિવાન યા દોલતમંદ આદમી જે ગુનાહ કરવામાં મોજ<sup>૮</sup> મેળવે છે તે વિષે; જ્યાં તેની<sup>૮</sup> ખાસ લાયકાત હોય, અને તેની લાયકાતનો સબબ;<sup>૮</sup> અને શક્તિ વગરનાં વિષે, જ્યાં તેની ખાસ નાલાયકાત હોય, અને તે નાલાયકાતનું કારણ; અને એક પુણ્યનું કામ એક<sup>૯</sup> શક્તિવાળા માણસ પરથી તેવાજ બીજા શક્તિવાળા માણસ પર<sup>૯</sup> ફેરવવાનો ગુનાહ, અને એક નબળા પરથી તેવાજ બીજા નબળા શખસપર ફેરવવાનો ગુનાહ; અને તેજ બાબતપર જેબી બીબુ<sup>૯</sup> હોય તે.

(૧૧) અને એક ફર્યાદ<sup>૧૧</sup> વિષે, જે વાદીએ પુરવાર<sup>૧૨</sup> કરવી જોઈએ; અને જેની સામે પ્રતિવાદીએ લડવું<sup>૧૩</sup> જોઈએ;<sup>૧૩</sup> અને કાયદા મુજબનો અહેવાલ<sup>૧૪</sup> આપવાના<sup>૧૪</sup> વખત વિષે; જ્યારે પ્રતિવાદી દેખાવ દેતો

૧-૧. મદમ્ તૂજનિશન-આઓમન્દીહ્. ૨-૨. અધ્યારીહ્ ને બદલે અધ્યાર.

૩-૩. અતૂનિશન ઈ લહેના-શાન્ ઓલ્ ઓલાશાન્.

૪-૪. અ-તૂનિશનીહ્, “ખરા ગુનેહગારોને સળ નહીં કરવી.”

૫-૫. સરખાવો અવ. નખાનજિદશત, “નજદીકનાં સગાંઓ.”

૬-૬. અ-વિનાસ્ દાશતન્ લા શાયદ્. ૭-૭. સખતીનીદન્.

૮. સરખાવો અવ. હુવાથ, “સુખ,” “સગવડ.”

૯-૯. એ લખાણમાં એમ ઉમેરી શકાય: માદગ્વર્ અજનીગીહ્ ઇ તૂખાનીગીહ્  
વ ચિમ્ ઇ અજનીગીહ્ ઇ તૂખાનીગીહ્.

૧૦-૧૦. એમાં એમ ઉમેરી શકાય:—મિન્ અએ ઇ તૂખાનીગાન્ ઓલ્ અએ ઇ તૂખાનીગાન્.

૧૧. પેશીમારીહ્. ૧૨. સરખાવો ફાસી સામાન્, “કારણ,” “સમજણ,” અથવા “તૈયારી.” એ ઉપરથી, “ફર્યાદ જે તૈયાર કરવાની હોય તે વિષે.”

૧૩-૧૩. પઈતી, “સામે,” અને કર. ફાસી પએકાર, “વિરૂદ્ધતા,” “તકરાર.”

૧૪-૧૪. ઓલ ગૂખ્ વખીદ્તન; સરખાવો ફાસી ગૂ યા ગૂઈ.

નથી, અથવા તે આવે છે પણ કળયો<sup>૧</sup> ચલાવતો<sup>૨</sup> નથી; વાદી અને પ્રતિવાદીના કેટલાક વિચારો;<sup>૩</sup> કળયો મુલતવી રહ્યો હોય તે વખતનાં અંતરમાં<sup>૪</sup> મુકરદમો તૈયાર કરવાની મુદત; બચાવ કરેલાં,<sup>૫</sup> તથા હિમ્મત હારી ગયલાં,<sup>૬</sup> વાદી અને પ્રતિવાદી, અને તેઓની પાયમાલી;<sup>૭</sup> અને ચુકાદો<sup>૮</sup> આવે તેટલાં<sup>૯</sup> વાદીના પૈસાનું<sup>૧૦</sup> ખરચાઈ જવું,<sup>૧૧</sup> અને ચુકાદો અપાતાં બીજી રીતે તેની ખોરાકીનું ચાલું રહેવું. (૧૧૬) એક સ્ત્રી વિષે કે જેણી એક પરણેલી ઓરત તરીકે ખાસ હુકો ધરાવતી હોય,<sup>૧૨</sup> અને કાયદા સર<sup>૧૩</sup> પોતાના ધણીની ક્યાંદ ચલાવે,<sup>૧૪</sup> અને ધણીને ક્યાંદ ચાલતી હોય

૧-૧. કાર રાયીનીદન, શબ્દાર્થ: “કામ ચલાવવું.”

૨. વાંચણ: હન્દશીહા તે બદલે હન્દશીહ; અવ. હમ અને દીસ, “જેવું;” “ખ્યાલ કરવો;” ફાસી અન્દીશીદન, “વિચારવું.” એનો અર્થ: “વાદી અને પ્રતિવાદીના કેટલાક ખ્યાલો” બી થાય. વેસ્ટનું વાંચણ: ખવેશીહ, “ખાસ્યતો.”

૩. બએન પરીર; સરખાવો ફાસી પરીરહ, “વખતનો અંતર,” “હરકત,” “ગયા પરમ દહાડાનું” (સ્ટાઇન્ગાસ).

૪. વાંચણ: નિપાત, સરખાવો અવ. નિ-પા, “બચાવવું.” વેસ્ટ: વ પાદ, “મજબુત મનનું,” ફાસી પાદ નો અર્થ “મજબુત,” “ટકાઉ” બી થાય છે.

૫. અવી-અમાવન્દ, શબ્દાર્થ: “હિમ્મત અથવા શક્તિ વગરનું,” અથવા “નાસીપાસ થયેલો” વાદી કે પ્રતિવાદી.

૬. અઘરિખતગીહ પતશ, સરખાવો અવ. ઇરિખત “પાયમાલી,” “નાશ;” ધાતુ રિચ; એ ઉપરથી “નાસીપાસ થયેલા વાદી કે પ્રતિવાદીની તેમાં પાયમાલી.”

૭-૭. વાંચણ: માત ઈ બએન; સરખાવો અવ. મઘતિ, “વિચાર,” “ચુકાદો;” વેસ્ટ: માત, “એક મરણ નીપજાવે એવો ફટકો.” ૮. દારિશન, “પાસે હોય તે,” “મીલકત.”

૯. પાદીરાનીનીદન, “ચુકાવી યા અપાવી નાંખવું.” સરખાવો પહલવી પાદીરાન-શૂસ, અવ. પઘરિશત-ખશુદ્રો (વંદીદાદ, ફ. ૩ જ, ફ. ૧૯-૨૦) ને તરજુમો “એક માણસ જેની મની ચુકાદા ગઈ હોય,” અને પહલવી પાદીરાનીનેદ, અવ. પઘરીશતયેઘતિ નો તરજુમો છે. (વંદીદાદ, ફ. ૧૮ મી, ફ. ૬૩.)

૧૦. વાંચણ: પાતખશાએ-ઇહા; એટલે, પાતખશાહ-જન યા શાહ-જન તરીકે; જેણી પોતાના ધણી સાથે પોતાનાં માખાપની મરજીથી પરણી હોય, અને જેણી ચકરજન કે ખૂદશ-રાએ-જન નહીં હોય. અસલ ધરાનમાં એક પાતખશાહ સ્ત્રીને પોતાના ધણીનો “કેસ” એક જરથોસ્તી કોર્ટમાં ચલાવવાનો હક હતો.

૧૧. વાંચણ: નીશા ઈ પાતખશાએ દાતગ્શોએ પેશીમારીહ કર્દન. દાતગ્શોએ ને એક કાયદાસરનો ધણી લેતાં આ અર્થ થાય, “એક સ્ત્રી, જેણી ખાસ હક ધરાવતી હોય, તેણી પોતાના કાયદાસરના ધણીની ક્યાંદ ચલાવશે, અને ધણીને ક્યાંદ વિષે ખબર આપશે.”

તેની ખબર આપે; જ્યારે<sup>૧</sup> એમ જણાય કે તેણીના ઘણીના પૈસામાં તેણીની કાંઈ મીલકત નથી,<sup>૨</sup> તો તેમ છે કે નહિ તે સુકરર કરવા શાક્ષિઓ<sup>૩</sup>, હોવાની જરૂર;<sup>૪</sup> અને તેજ બાબતપર વધુ જેબી હોય તે.

(૧૨) તોજેશ<sup>૫</sup> કરનારાંઓ<sup>૬</sup> માટેની કસોટી વિષે, જેઓ પવિત્ર ખરસમની<sup>૭</sup> કસોટીમાંથી<sup>૮</sup> પસાર થતાં હોય, અને જેઓ ગરમ ચીજોની કસોટીમાંથી પસાર થતાં હોય, તેઓ દરેક<sup>૯</sup> જુદાં જુદાં તે કસોટીમાંથી પસાર થતાં પવિત્ર થયલાં ગણાશે,<sup>૧૦</sup> અને દરેક જુદાં જુદાં જુદાંથી<sup>૧૧</sup> વેગળાં છે એમ ગણાશે; જ્યારે તેઓ<sup>૧૨</sup> પોતાની સ્થિતીને લાયકની નહીં<sup>૧૩</sup> પણ બીજાની સ્થિતીને લાયકની કસોટી માંગે ત્યારે શું કરવું તે વિષે; અને તેજ બાબતપર જેબી હોય તે. (૧૩) સાક્ષીની હદ વિષે, અને તે હદની જરૂરયાત<sup>૧૪</sup> હોવાનાં કારણ;<sup>૧૫</sup> જે કોઈ ગવાહી વગરનો હોય તે નકામો<sup>૧૬</sup> છે; અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે. (૧૪) કસોટીથી જણાયલાં પરિણામ ઉપરથી આપવામાં આવેલાં મતની આસ્યત<sup>૧૭</sup> વિષે; અને કૂદકો<sup>૧૮</sup> મારીને એક કસોટીપરથી પસાર થવું<sup>૧૯</sup> તે વિષે; કેટલા જણે તેપર તપાસ રાખવી જોઈએ; કસોટીમાં આગળથી આવનારા<sup>૨૦</sup> અને પાછળથી આવનારા<sup>૨૧</sup> માટેના વખતની<sup>૨૨</sup> ગોઠવણ;<sup>૨૩</sup> અને તેમાં<sup>૨૪</sup> બોલવું, લખવું,<sup>૨૫</sup> અને તેનાથી થતી

૧-૧. અમતશ્ જવીશીહ (મીલકત) મન્દવમ-ધય્ મન્દવમ બએન જુક્ ચયુન લા પએતાગ્. જવીશીહનો શબ્દાર્થ: “જે કાંઈ પોતાનું હોય તે.”

૨-૨. પવન્ ગએકાયીહ્ શાયીદન્, શબ્દાર્થ: “ગવાહી માટે તેની જરૂર છે,” યા “ગવાહી માટેની મીલકત.” ૩-૩. વિજેદાન્. ૪-૪. જુઓ મારી કુટનોટ ૭, પા. ૬૨ મું.

૫-૫. પાક્ જયશાન્ જવીદ્ જવીદ્. ૬. અ-દૂજન્ તે બદલે અ-દૂજહ્.

૭-૭. લા જુક્ ઇ બએન નદ્રશા પાયગ્ (પદવી). ૮-૮. ચિમ્ ઇ શાયીદન્ રાએ.

૯. લા શાયીદન્. ૧૦. વાંચણ: અએદ્દની. DM. હુમત-ઇ, “-ની હસ્તી.” વેસ્ટ: “-ની સચાઇ.”

૧૧-૧૧. ઓલ્ વર્ સિસ્ વજલુન્તન્; સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup> સિસ્, “કૂદકો મારવું,” “કૂદવું.” વેસ્ટ: ઓલ્ વર્ ગાસ્ વજલુન્ત; “કસોટીની જગાએ જઇ.” સિસ્ ઓલ્ ફાસી<sup>૨</sup> સીજને મળતો બી હોય, એટલે “મળ્યું;” જેનો તરજુમો: “કસોટી પરથી જોસથી પસાર થવું.”

૧૨. પેશ્-મદાર, ૧૩. આખર્-મદાર, ૧૪-૧૪. જિમાન્ વબીદ્તન્.

૧૫. એટલે કસોટીમાં. ૧૬. વાંચણ: નિપિશન યા નિવિશન. એ વ પન્દાન્, “અને શીખામણો,” બી વંચાય, સરખાવો ફાસી<sup>૩</sup> પન્દ, “શીખામણ;” અથવા વપિશ, અવ. પિતુ, “ખોરાક.” વેસ્ટનું વાંચણ: વ યજિશન, “અને ક્રિયા.”

ઇન્ન,<sup>૧</sup> અને તેની બુદ્ધી બુદ્ધી બાતની<sup>૨</sup> સજ્જતીઓ; અને જે શરીરના ભાગો પર કસોટી બબલવામાં<sup>૩</sup> આવતી હોય<sup>૪</sup> તેઓની સંભાળ કેમ લેવી; તેઓની બળવણી સાડું એક પછી એક જે ભણુતરો<sup>૫</sup> ભણાય છે તે; યજ્ઞિશનની ક્રિયા કરતી વખતે દેખરેખની<sup>૬</sup> જરૂર વિષે;<sup>૭</sup> અને એક માણસને છોડી મૂકવો<sup>૮</sup> કે ગુનેહગાર ઠરાવવો<sup>૯</sup> તે વિષેનો ચુકાદો. (૧૫) આગેથી કે કસોટીની<sup>૧૦</sup> પરિક્ષામાં<sup>૧૧</sup> પહેલો, બીજો, ત્રીજો, ચોથો, પાંચમો, છઠ્ઠો, સાતમો, આઠમો, નવમો, અને દસમો કોણે જવું;<sup>૧૨</sup> અને તે માટે હુકમ કોણે આપવો. (૧૬) અને જેઓને<sup>૧૩</sup> કસોટી અજમાવવાનું કામ સોંપેલું હોય<sup>૧૪</sup> તેઓની ફરજો. (૧૭) એકરાર, અથવા બીજાં કારણોથી થતી સજ્જતી વિષે, અને તેથી નીપજતો ગેરવિશ્વાસ;<sup>૧૫</sup> અને એજ બાબતપર જેબી હોય તે. (૧૮) એક ચોરે કેદખાનું<sup>૧૬</sup> ભાંજી નાસી જવા<sup>૧૭</sup> વિષે, અને તે ઉપરથી બીજા કોઈ ઉપર તે ચોરને મદદ<sup>૧૮</sup> કરવાનો શક<sup>૧૯</sup>, અને તેજ બાબતપર વધુ જેબી હોય

૧. અધરાજતગીહ્, અવ. ઇરિજત. વેસ્ટનું વાંચણ: અધરીશતગીહ્, “નહી જીતાય એવી હાલત.”

૨. અધનીનગાન્. ૩-૩. પતશ્ચ વર્ણેયેગવીમૂનેદ્, “જે પર કસોટી બબલવામાં આવી હોય,” યા “જે કસોટીની મુરકેલીઓમાંથી પસાર થતા હોય.”

૪. એટલે કે, ખુદાની બંદગીનાં ભણુતરો જે કસોટીમાંથી પસાર થતા માણસની સલામતી સાડું ભણુવામાં આવે છે તે. ૫. નેઝ્ઝનિશન, “તપાસ,” “દેખરેખ.”

૬. જે માણસ કસોટીમાંથી પસાર થયો હોય તેનાં નિર્દોષપણા કે પાપીપણા વિષે ખરો ચુકાદો આપવા લવાદોની મદદ સાડું સઘળી લલી શક્તિઓને ઓલાવવું.

૭-૭. બ્રૂખત અધરિજત.

૮-૮. વર-કેશ્; સરખાવો અવ. ત્કએશ, “માન્યતા;” ફાસી<sup>૧૦</sup> કેશ્, “દીન,” “ધર્મ.” વેસ્ટ: વર્-ગેશ્ (વર્-ગાસ્ ને બદલે) “કસોટીની જગા.” ૯. મૂન્ વજ્જૂનિશન.

૧૦-૧૦. વર-અઝિસ્તીગાન્, શબ્દાર્થ: “જેઓ કસોટીમાં વિશ્વાસ મુકવા લાયક હોય,” સરખાવો પહેલવી અઝિસ્તીગાન્, અઝિસ્તીબાન્, યા અઝિસ્તબાન્.

૧૧. સરખાવો પહેલવી લખવાર-સ્તાયિશનીહ્ “આપ,” યા “વખાણુની ગેરહાજરી.”

૧૨. DP. મુજબ વાંચણ: જિન્દાન, સરખાવો ફાસી<sup>૧૩</sup> જિન્દાન, “કેદખાનું.” વેસ્ટનું વાંચણ: જિવિશન, “જંદગી,” અને તરજુમો: “એક ચોર જે જંદગીનો નાશ કરે તે વિષે.”

૧૩. વરીકૂન્તન્ “જીટકી જવું.” ૧૪. અધચારગીહ્. ૧૫. સરખાવો અવ. વિમનંધ.

તે. (૧૬) માનને લાયક ગ્રહસ્થો<sup>૧</sup> માટે કસોટી નથી તે વિષે, તેજ મુજબ સારી કીર્તિવાલા<sup>૨</sup> માણસો માટે નથી; તે ઉપરથી<sup>૩</sup> સારાં આબરૂદાર લોકો ઉપર કામ ચલાવવાની<sup>૪</sup> હદ; એટલે કે યૂજયાસ્ત<sup>૫</sup> નાં માપ જેટલી, કે દશમેસ્તનાં, કે અગોચોસ્તનાં, કે તચરનાં, કે ઓછાંમાં ઓછા હાસની<sup>૬</sup> લંબાઇને જેટલે તક્કાવતે.

(૨૦) એક ચીજ જેની કોઇ<sup>૭</sup> માલેકી<sup>૮</sup> ધરાવતું<sup>૯</sup> હોય તે માટેની તકરાર વિષે, જે ચીજ ખીજે માણસ, જે પોતાની માલેકી<sup>૮</sup> માટે સાક્ષી ધરાવે છે તે, કોઇ ખીજ માણસ સાથે મલીને રાખે છે, કે જે ખીજ માણસની માલેકીની નથી, અને જે<sup>૯</sup> સાક્ષી યા ગવાહી વગરનો છે;<sup>૯</sup> યા કોઇ તે ધરાવતો હોય જેની પાસે એકજ સાક્ષી હોય; યા કોઇ જેની ગવાહી ફરેસ્તાઓની હોય; યા વળી કોઇ જેની માલેકી ખુદલી જણાતી નથી;<sup>૧૦</sup> જ્યારે એઉ સગા હોય, કે સગા<sup>૧૧</sup> નહીં હોય;<sup>૧૧</sup> અને કઇ જાતની

૧. વાંચણુ : હૂ-સ્તૂગાન્, સરખાવો અવ. હુ અને સ્તુત, “માન પામેલું,” “વખાણુને પાત્ર;” ફાસી<sup>૧</sup> સ્તૂ, “માન.” વેસ્ટ પ્રમાણે એ ખૂસ્તૂગાન્ ખી વંચાય, અર્થ : “એકરાર કરનારા.”

૨. હૂ-સ્તૂગાન્, સરખાવો અવ. હુઓસ્વ, ધાતુ, સ્તુ, “સાંભળવું,” એટલે કે “જેઓને માટે સાક્ષી સંભળાય તેઓ”

૩. વાંચણુ : પવન્ અએફની. વેસ્ટ : પવન્ હુઈત, “તેની હયાતી વિષે.”

૪. હુમેમારીફ.

૫-૫. ફહાંગુ-ઇ-ઓઇમ-અએવગ્ મુજબ એ હાસ (જે રોમન માઇલ)નો એક તચર, એ તચરનો એક અગોચોસ્ત, એ અગોચોસ્તનો એક દશમેસ્ત, અને એ દશમેસ્તનો એક યૂજયાસ્ત થાય છે. એ બધાં અંતરનાં માપ છે. વેસ્ટ કહે છે કે : “આ હારમાળા સંસ્કૃતની હારમાળાને મળતી આવે છે પણ વધુ સોટી છે; હાસને કોશ સાથે સરખાવાય જે બન્ને સાધારણ તક્કાવત દર્શાવવા માટે વપરાય છે, જો કે તે તેની હંમેશની લંબાઈ કરતાં અરધાથી ઓછો છે; અગોચોસ્ત લગભગ ગચૂત જેટલોજ છે; અને યૂજયાસ્ત યોજન બરાબર છે, જો કે તેના કરતાં લગભગ એવડો છે.” ૬. અએવગ્.

૭-૭. ખવાસ્તગીગ, “કોઇની મીલકત કે ધનને લગતું.” ૮. હારિશન, અવ. દેરે, “કબજામાં રાખવું.”

૯. લેવતા લા ગઓકાઓ.

૧૦. અહીં એમ ઉમેરો કરવો જોઇએ કે : “યા જે તે ધરાવીને એક સાક્ષી સાથેનો હોય.....” ખીજે જેની પાસે તે નહીં હોય, અને ગવાહી વગરનો હોય, તેની સાથે તકરાર.

૧૧-૧૧. અ-નજદીહીગ, શબ્દાર્થ : “નજદીક નથી,”

માલેકી તેઓ સર્વથી<sup>૧</sup> વાજળી<sup>૨</sup> ગણે. (૨૧) એક જડજના ચુકાદાને રદ<sup>૩</sup> કરવા<sup>૪</sup> વિષે, અને એક વડા જડજ આગળ તેમ કરવાના વખતની ગોઠવણ, અને તે પુરવાર કરવાની<sup>૫</sup> કસોટી વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૨) અને એક મીલકત માટેની ત્રણ જણની મારામારી વિષે; જે મીલકત વિષે એમ જાહેર થયલું છે કે તે એક જણને અહુર-મજ્દ<sup>૬</sup> રાજે આપવી, બીજાને વોહુમન (બહમન)<sup>૭</sup> રાજે, ત્રીજાને અશવહિસ્ત (અદ્દીએહિસ્ત)<sup>૮</sup> રાજે; પણ તે મીલકત એકજ જણને તેજ દીવસે અપાય નહીં.

(૨૩) અને પોતાની નહીં હોય એવી મીલકત વેચવા<sup>૯</sup> વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી હોય તે. (૨૪) એક ચીજ જે નહીં બની શકે એવી હોય તે વિષેના મતફેર<sup>૧૦</sup> વિષે. (૨૫) અને એક માણસ કાંઈ અગત્યની ચીજ<sup>૧૧</sup> ધરાવતો હોય તે માટેના મુકરદમા વિષે, જે એકજ જણ ધરાવે છે, અને જે ચીજ વિષે તે એમ કબુલ કરે છે કે:—“હું પોતે તે ધરાવતો નથી, પણ બીજા જણ પાસેથી મને મળી છે;” અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૬) એક ઇરાનીની બીજા પરદેશી માણસ યા પરદેશી માણસો સાથની તકરાર વિષે; એક પરદેશીની ઇરાનના દેશી<sup>૧૨</sup> સાથની, એટલે ઇરાનનાં સુખ્ય શહેરના રહેવાસી સાથની, કોઈ અગત્યની ચીજ<sup>૧૩</sup> સારૂ તકરાર; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૭) ફર્યાદીએ તેઓને એક હુકમનામાંની બળવની સારૂ<sup>૧૪</sup> બોલાવવાથી જડજો આગળ પ્રતિવાદીઓ ઘણી<sup>૧૫</sup> ગડબડ<sup>૧૬</sup> કરે છે તે વિષે; અને ચુકાદા દરમ્યાન ગાળગલોચ<sup>૧૭</sup> સાથની હુકીકત આપવા<sup>૧૮</sup> વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

૧-૧. શબ્દાર્થ : “ઘણી હયાત,” “ખરેખરી.” વેસ્ટ : “સર્વથી ખરી.”

૨-૨. પાદીરાનીનીદન “૨૬ અને નકામું કરાવવું.” ૩. અએવરીહ.

૪. એટલે પારસી જરથોશ્તી મહિનાના પહેલા, બીજા, અને ત્રીજા રાજે.

૫. મેજ્દતૂનાન. ૬. અન-અસાનીહ, “જુદું પડવું.” સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup> બસાન, “સરખું.”

૭. માદગ્-ઇ, “કિમતી ચીજ.” ૮-૮. હુમ-દાદિસ્તાન, “એકજ મત ધરાવતો,” “કબુલ કરતો.”

૯. ખૂનીગ્, “અસલથી,” યા “જન્મથી.” ૧૦. એટલે કે, પોતાની મીલકત સારૂ.

૧૧-૧૧. અ-દ્ અએવાજ; સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup> આવાજ “ગડબડ,” “ઘોંઘાટ.”

૧૨. મદમ વશતગ (ખરાબ) મિલયાઇઝ ગૂમીજગ્ ગુબિરનીહ.

(૨૮) વડા દસ્તુરે મીલકત અને દોલત કેટલો વખત ધરાવવી તે વિષે,<sup>૧</sup> અને વડા દસ્તુરની ખાસ જરૂરીયાતો કંઈ કંઈ છે; અને તેજ આખતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૯) સાક્ષી અને જડજની જગા માટે એક સ્ત્રીની લાયકાત,<sup>૨</sup> જ્યારે તેણી સ્વતંત્ર<sup>૩</sup> હોય અને પોતાના ધણીની સત્તા<sup>૪</sup> બળવી શકે તેવી હોય;<sup>૫</sup> એ બન્નેને<sup>૬</sup> માટે<sup>૭</sup> એક પરદેશી અને મર્ગાન્ન ગુનેહગારની નાલાયકાત; અને તેજ આખતપર જેથી વધુ હોય તે. (૩૦) મીલકત ગીરો<sup>૮</sup> મુકનાર<sup>૯</sup> વિષે, જે જમીનગીરી આગમજથી આપતો નથી.<sup>૧૦</sup> (૩૧) લાગ્યાઓની<sup>૧૧</sup> મીલકત આપી દેવા વિષે; અને તેજ આખત પર જેથી વધુ હોય તે.

(૩૨) અને એક મીલકત વિષે જે એક માણસ ધરાવતો<sup>૧૨</sup> હોય,<sup>૧૩</sup> અને પોતાની માલિકી<sup>૧૪</sup> અને કબજો<sup>૧૫</sup> પુરવાર કરવા કાંઈથી<sup>૧૬</sup> ગવાહી તેની પાસે હોય નહીં.<sup>૧૭</sup> (૩૩) અને આધરાઓની<sup>૧૮</sup> કસોટી વિષે; અને કાયદાની<sup>૧૯</sup> અદાલતમાં એકમેકને ઘસડવા અગાઉ<sup>૨૦</sup> વાદીઓએ પ્રતિવાદીઓને તેઓનાં દુઃખમાં<sup>૨૧</sup> મદદ કરવા<sup>૨૨</sup> વિષે; અને તેજ આખતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૩૪) એક સ્ત્રીને<sup>૨૩</sup> લગતા ચુકાદા વિષે, જેણીને તેઓ એક જણ પાસેથી ચોરી જાય, અને તેણી આ ચોરો પાસેથી નાસી જાય,<sup>૨૪</sup> અને કોઈ

૧. એટલે, વડા દસ્તુરે પોતાનાં પંચકમાં પોતાનો સારી આવકવાળો ઓધ્ધો કેટલો વખત ધરાવવો. ૨. શાયીદન, “ખરાપણ,” “જમ તે હોવું જોઈએ તેવું,” “લાયકાત.”

૩. મદમ તનૂ ઇ નફ્શા સદાર. ૪-૪. પાતખશાએ. ૫-૫. પવન અએવગ્-ઇયુ.

૬-૬. સરખાવો ફાસી ગરૂ દાશતન, ગરૂ નિહાદન, “ગીરો મૂકવું.”

૭. ગરૂ અ-પેશ બરા હન્એતૂતન. ૮. સરખાવો ફાસી અંબાજ, “લાગ્યો.”

૯-૯. યખ્સેતુનેદ. ૧૦. ખવીશીહ. ૧૧. દારીશન, સરખાવો દાશતન, અવં દેરે, (કબજામાં) “રાખવું.”

૧૨-૧૨. હિયુ ગઓકાએ લેવતા લેવિત, શબ્દાર્થ: “પોતાની સાથે પુરવાર કરવાની સામેતી નહીં હોય.”

૧૩. સરખાવો અવં પઓઉર, અથવા પાઉર, “ભરાએલું,” ને ખેરે, “ખાવું,” એ ઉપરથી પાઉરીઉ ખૂરાન (જે પઝીર-ખૂરાન ને બદલે વપરાયો છે તે) નો અર્થ “એહદ ખાનારા” થાય છે.

૧૪-૧૪. પેશ બએન દાદીસ્તાન રાયીનિશનીહ અએવગ્ ઓલ તનિદ.

૧૫-૧૫. વાંચણ: મૂસ્ત-ગુરજહ; સરખાવો ફાં મુસ્ત, “પંચાતી,” “દુઃખ,” અને ગુરજહન, “મદદ કરવી,” “સાણુ કરવું.”

૧૬. માદગ, સરખાવો ફાં માદહ, “નારી,” માદ, “માતા.”

૧૭. રાનગ, સરખાવો ફાં રાનહ, રાનદન. વેસ્ટ: લાવક, “કાલાવાલા કરવું.”

ખીજે તેણીની પાછળ દોડી<sup>૧</sup> તેણીને પકડે, જ્યારે એ છેલ્લા<sup>૨</sup> પાસેથીખી  
ખીજઓ તેણીને ચોરી લઇ જાય,<sup>૩</sup> પણ તેણીનો અસલ ધણી તેણીને  
ઝાળખતો નથી અને તેણીને તે પાછી ખરીદે<sup>૪</sup> છે; અને જ્યારે એ બધા  
તેણીને સાડા ફર્યાદી થાય છે. (૩૫) કોઇ માણસના કળબમાંની મીલકત વિષે,  
જે માણસ, જ્યારે કોઇ તે મીલકત તેની<sup>૫</sup> આંખ આગળ<sup>૬</sup> ખીજને  
આપી દે, ત્યારે તે માટે વાંધો<sup>૭</sup> ઉઠાવતો નથી.<sup>૮</sup> (૩૬) વડા દસ્તુરના  
પોતાના ચેલાને એક ચુકાદા<sup>૯</sup> સામે અપીલ નહીં કરવાનું<sup>૧૦</sup> શીખવવા  
વિષે; અને તેજ બાબતપર જેખી વધુ હોય તે. (૩૭) અશો<sup>૧૧</sup> લોકોને  
ભેટ આપવા સાડા<sup>૧૨</sup> એક ચોક્કસ મીલકત માટેની કોઇ સાથની તકરાર<sup>૧૩</sup>  
વિષે; અને તેજ બાબતપર જેખી વધુ હોય તે.

(૩૮) તે માણસને લગતા ચુકાદા વિષે, જે તેને માટે ત્રણ વાર  
કસોટી<sup>૧૪</sup> પસાર કરે,<sup>૧૫</sup> અને કાયદા મુજબ<sup>૧૬</sup> તેમાંથી પસાર થાય; અને તેજ  
બાબતપર જેખી વધુ હોય તે. (૩૯) અને બહુગરનાં મંત્રો,<sup>૧૭</sup> જે લય બતાવતાં  
હોય, તે મંત્રો પઠવાની<sup>૧૮</sup> કેટલીક રીતો હોવા વિષે; અને તેનાથી,  
બહુગરીથી, અને માફકસરની<sup>૧૯</sup> અને અસરકારક બહુગરીથી<sup>૨૦</sup> ટંટો<sup>૨૧</sup>  
નીપજવવાની રીત<sup>૨૨</sup> વિષે. (૪૦) અને એક<sup>૨૩</sup> મોતની શિક્ષાને લાયક  
થયલા માણસ સાડા<sup>૨૪</sup> કઇ કસોટી બેઠએ<sup>૨૫</sup> તે વિષે; અને એક કસોટીનાં

૧. હુચીદગીહ, સરખાવો અવં હુચ્, “પાછળ જવું.” ૩૧૦ હુચીદત્ત,  
“પકડવું,” “ઉચકી જવું.” વેસ્ટ: “એકાંત રાખવું.” ૨-૨. મિન્-ઇચ્ ઓલા  
ફૂજેન્દ. એટલે કે લોકો તેને છેલ્લા ચોર પાસેથી ચોરે.

૩. વાંચણ: જુદૂનીગ્, સરખાવો હુજવારેશ્ જુદૂન્તત્, “ખરીદવું.” એહતર  
વાંચણ: જુખુન્તત્, વેસ્ટ: જુવોન્દક, “જીવવું.”

૪-૪. પવત્ વીનીશન ઇ ઓલા, “તેની નજર અંદર.” ૫-૫. લા પત્કારેહ.

૬-૬. લખવાર્ ઓલ્ દાદિસ્તાત્ લા વજૂન્તત્, શબ્દાર્થ: “ઇ-સાડા  
માટે પાછું નહીં જવું.”

૭-૭. પવત્ યશરૂન્-દાત, સરખાવો, રવાયતોમાં આવતો અશો-દાદ શબ્દ.

૮. અનખસાનીહ, “મતફેર;” અન, “નહીં,” અને ૩૧૦ ખસાન્, “સરખું.”  
ખીજું વાંચણ: હુન્-એશીનીહ, સરખાવો અવં હુમ, અને તિખશ્.

૯-૯. વર વજેહ, શબ્દાર્થ: “એક કસોટીની ક્રિયા કરે.”

૧૦. આયીનીહા. વેસ્ટ: અએગૂનીહા, “એક રીતે.”

૧૧-૧૧. યાતૂગ્-ગૂબિશનીહ.

૧૨-૧૨. એટલે, પવત્ પત્માનગ્ વ પાતખશાએ યાતૂગીહ.

૧૩-૧૩. કર્દન્ ઇ અન-ખસાનીહ ઇ પતશ્.

૧૪-૧૪. ખીજે તરણુમો:—“અને કઇ જાતના મોતને લાયકના માણસ સાડા કસોટી  
હોવી બેઠએ તે વિષે;” એટલે કે, કઇ જાતના મર્ગજન ગુનેહગાર સાડા કસોટી થવા  
દેવી બેઠએ.



મોટાઈ અને નજીવાપણું; અને વધુ આગે કે, કસોટીમાંથી<sup>૧</sup> પસાર થનારા કયા માણસો વિધાસને લાયક છે.<sup>૨</sup> (૪૧) બાળવાનાં લાકડાંનાં<sup>૩</sup> જથ્થા વિષે, અને તે<sup>૪</sup> કામ માટે કયાં ઝાડનું લાકડું સાડું છે;<sup>૫</sup> અને કસોટીની ક્રિયા કરવા માટે કેટલાં આલાતો તથા નીરંગોની જરૂર છે. (૪૨) અને વધુ આગે કે, જ્યારે એક માણસ પોતે સાચો છે એમ જાણતો હોય ત્યારે<sup>૬</sup> તે જાણવા છતાં<sup>૭</sup> આતશ તેને પેહેલવાનોની<sup>૮</sup> લાખામાં<sup>૯</sup> કહે છે કે: “તું મારી પર ચાલતો ના, કેમ કે તું જે ચાલશે તો હું તારી જીંદગીને<sup>૧૦</sup> ધબકરીશ.” (૪૩) અને એક લવાદ<sup>૧૧</sup> વિષે, જે એક ચોર અને લૂટારાને પકડવાનાં ફરમાનની<sup>૧૨</sup> બાબતમાં વચ્ચે પડે, અને તેને તેની<sup>૧૩</sup> બેડી અને કેદમાંથી છુટો કરવા<sup>૧૪</sup> અને છોડી મેલવા<sup>૧૫</sup> વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૪૪) અને એક આશ્રવ એટલે ધર્મશુરની (પોતાના ધંધાસરની તસ્તની) મીલકત વિષે, જે મીલકત<sup>૧૬</sup> તે પોતે ધરાવતો<sup>૧૭</sup> નથી, અને જે<sup>૧૮</sup> ધર્મશુર પોતાના મોઢેદીના ધંધા સાડું બીજા પ્રાંત અથવા દેશમાં રહેવા જાય;<sup>૧૯</sup> જ્યારે

૧-૧. મિત્ત વરીગાન્ પવન્ વર કદામ્ વાવરીગાન્, (અવ૦ વર, “માનવું,” એવડું રૂપ: વાવર). વેસ્ટનું વાંચણ: વાક્રીગાન્, અને તરજુમો: “કસોટીઓ પસાર કરનારા વીસ માણસોમાંથી કયા આશિર્વાદ પામેલાં છે.”

૨. કસોટીને માટે બાળવાનાં લાકડાં. ૩-૩. શપીર્ શાપીદન્ વહાન્-ધય્.

૪-૪. અમત્-ધય્. ૫-૫. વીરાન્ ગૂમિશન. એ પવન્ ગરાન્ ગૂમિશન બી વંચાઈ શકે, એટલે, “એક અગત્યનાં યા કિંમતી લાણુમાં.”

૬. ખયા અથવા અદા, “જીંદગી.” જે એ DM. મુજબ અશ્ વાંચીએ તો એ વાક્યનો અર્થ એમ થાય: “હું તેને તે ચાલે ત્યારે સજા કરીશ.”

૭. સરખાવો ફા૦ મ્યાનજી, “લવાદ.” ૮. દાદિસ્તાન્.

૯-૯. મદમ્ બન્દ્ દૂશ્ શેદ્દૂનાં. દૂશ્ સાથ સરખાવો અવ૦ દૂશ્, “લાલો,” એટલે, કેદખાનાં આગળના ચોકીખાનોના લાલાઓ. વેસ્ટ: “બેડી.”

૧૦. પશન્ કદ્દન્, શબ્દાર્થ: “રસ્તો લેવો,” “નાહસી જવું,” સરખાવો ફા૦ પશાન્, “રસ્તો,” યા ફા૦ પશ્ “સરખું,” “મળતું આવતું.” એ ઉપરથી પશન્ કદ્દન્નો અર્થ “એવાજ ગુનાહો કરવા” એમ બી થાય.

૧૧. ખ્યાસ્તંગદાર્.

૧૨-૧૨. પવન્ અઝિજ-દેહીગીહ્ અયૂદ્ (અઝિજ)-મતા પવન્ ખવીશકારીહ્ ખરા વજૂનેદ્. અઝિજ-દેહીગીહ્ સાથ સરખાવો અવ૦ ઊજ-દખયુ, “પોતાના દેશની બહાર;” પહેલવી પવન્ અઝિજ-દેહીગીને અર્થ “પારકા મુલકને લગતો માણસ” થાય છે, અને પવન્ અઝિજ-દેહીગીહ્ “પારકા મુલકને લગતા માણસની જગાએ.”

તે શુભરી જાય ત્યારે તે<sup>૧</sup> કોણુને અને કેવી રીતે ખીજને સવાધીન થાય.<sup>૨</sup> (૪૫) માખાપની ખાકી<sup>૩</sup> રેહેલી<sup>૪</sup> મતાને લગતા વાંધા વિષે; તેને જેવી ને તેવીજ<sup>૫</sup> રીતે રાખવા<sup>૬</sup> વિષે; અને તેજ ખાખતપર જેખી વધુ હોય તે.

(૪૬) અને અરુપેરેન,<sup>૭</sup> અને નાતું મેંદું,<sup>૮</sup> અને મોટું ઢોર<sup>૯</sup> ચોરવા માટે અનુક્રમે કેદ, અને લાલો લોકવા, અને ખીજી શિક્ષાની સજાનાં પ્રમાણુ વિષે; અને તેજ ખાખતપર જેખી વધુ હોય તે. (૪૭) અને એક તોહમતદાર વિષે, જેને સારૂં ત્રણુ ફર્યાદીઓ, સઘળા<sup>૧૦</sup> એકમેકને મદદ કરીને,<sup>૧૧</sup> એક અરુપેરેન માટે, એક બકરાં માટે, અને એક મોટાં ઢોર માટે, ફર્યાદ કરે, અને તેનો કોણુને<sup>૧૨</sup> જવાબ પેહેલાં મળે.<sup>૧૩</sup> (૪૮) અને ત્રણુ જણાની એક કિંમતી<sup>૧૪</sup> વસ્તુ માટેની<sup>૧૫</sup> તકરાર વિષે, જે વસ્તુ તેઓ પાસે<sup>૧૬</sup> હોય નહી,<sup>૧૭</sup> અને જે<sup>૧૮</sup> માણસના તાખામાં તે આપી હોય<sup>૧૯</sup> તે એક મજબુત બાંધાનો જોરાવર<sup>૨૦</sup> માણસ<sup>૨૧</sup> હોય, અને તેઓમાંના એકની માલેકી<sup>૨૨</sup> શકલરી<sup>૨૩</sup> હોય.

૧-૧. ઓલૂ મૂત્ત ચિગૂત્ત મદત્ત; એટલે તેનાથી કયા ધર્મશુરને તથા કેવી રીતે તે મીલકત મળે.

૨. અવરૂ-માનન્દ; સરખાવો અવ૦ અપર, “પાણુ;” અને મન્, “રહી જવું;” એ ફા૦ બાજુ-માન્દેહના અર્થે વપરાયેલો છે.

૩-૩. વાહુમ-દારીહૂ ને બદલે વાહુમ-દાર; સરખાવો ફા૦ વાહુમ, “તેજ રીતે;” એટલે વારેસો વચ્ચે તે મીલકત વેંહચ્યા વગર રાખી મેળવી. વાહુમનો અર્થ “સાથે” પણ થાય છે, તે ઉપરથી વેસ્ટ: “તેને સાથે રાખવી”.

૪. અવ૦ અરુપેરેન, એક જાતનું વજન અથવા દેરમની કિંમતનો એક સીકકો; એટલે અરુપેરેનનાં વજન યા કિંમતની કાંઈ ચીજ.

૫. અવ૦ અનુમય, “ઓક્કસ માપનું ઢોર,” એટલે એક “બકરૂ” કે “મેદું.”

૬. અવ૦ સ્તંઓર, “મોટું ઢોર” જેવું કે ઉંટ, બલદ વિગેરે.

૭-૭. કોલા પવન્ અમર્યાર.

૮-૮. પસખુત્ત ઇ મૂત્ત પેશ્ ચેહુબ્બન્તન્, “કોણુનો જવાબ પેહેલાં આપવો;” એટલે કે જડજનો ફર્યાદીને મળતો જવાબ કે ચુકાદો. ૯-૯. ખવાસ્તગીજ, “મીલકતની કિંમતનું.”

૧૦-૧૦. અ-હુમ, અર્થ: “સાથે નહી;” સરખાવો અવ૦ હુમ, ફા૦ હુમ.

૧૧-૧૧. વ ઓલા મૂનશ હુન્બેતૂન્ત.

૧૨-૧૨. જોર-તનૂ. ૧૩. ખવીરીહૂ. ૧૪. લા-અએવર.

(૪૯) અને ત્રણ જણા જેઓએ બધાએ એકમેકને મદદ કરી, એક શખસ પાસેથી અરપેરેન, અને બીજા પાસેથી બકરૂં, અને ત્રીજા પાસેથી મોટું ઢોર ચોરું હોય, તેઓને સાથે સજા કરવા વિષે.

(૫૦) અને કોઈની<sup>૧</sup> મીલકત ચોરવા સાડું<sup>૨</sup> એક સ્વદેશીને બાંધવાના વાજબીપણા કે ગેરવાજબીપણાનાં કારણ વિષે; અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે. (૫૧) તોહમતદારને તેમજ એક ક્યારીદીને સાંભળવાનું<sup>૩</sup> ચાલુ રાખવાની<sup>૪</sup> હદ વિષે, અને તેઓને બોલવા માટે ઠરાવેલો<sup>૫</sup> વખત,<sup>૬</sup> અને તેની હદ. (૫૨) અને આ વિષે કે, જ્યારે કોઈએ બીજા પર તોહમત<sup>૭</sup> મુક્યું હોય,<sup>૮</sup> અને ઠરાવેલે વખતે<sup>૯</sup> પાછો જાય; પણ તેને લગતો જવાબ મળે તે આગમજ તેજ માણસ સામે બીજું તોહમત તે મુકે, જેનો<sup>૧૦</sup> જવાબ એવો હોય કે તે પેહેલાં અપાવો જોઈએ તે વિષે. (૫૩) ઇન્સાફની ઢીલનાં<sup>૧૧</sup> કારણ વિષે; કાયદાની તપાસ ચાલે ત્યારે કયા માણસ વિષે બીજું, ત્રીજું, અને ચોથું<sup>૧૨</sup> ચા છેલ્લું બોલવું હોય; અને કાયદાની તપાસ ચલાવવામાં રર વખત મુકરદમો મુલતવી<sup>૧૩</sup> રાખવા<sup>૧૪</sup> વિષે.

(૫૪) અને એક કસોટીની અજમાયશમાં થાકી જવા<sup>૧૫</sup> વિષે, જે કસોટી ત્રણ લાયક<sup>૧૬</sup> શાક્ષી<sup>૧૭</sup>ની હજુરમાં પસાર કરવામાં આવી હોય. (૫૫) અને ગરમ કસોટીનાં, અને ઠંડી કસોટીના વખત વિષે, અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે વિષે. (૫૬) તપાસ<sup>૧૮</sup> ચાલતી હોય<sup>૧૯</sup> તે વખતે એક જણ કસોટીની અજમાયશ માંગનારો હોય તે વિષે, અને બીજો

૧. મિન્ અએવગ, શબ્દાર્થ: “એક પાસેથી.”

૨-૨. પવન્ ફજ્ ધ નફ્શા, વેસ્ટ: “પોતાની ચોરી સાડું.”

૩-૩. પવન્ વશમ્મુનિશન દારિશન, વેસ્ટ: “સાંભળવાનું કામ ચાલુ રાખવું.”

૪-૪. જિમાન્ વબીફ્ત, ૫-૫. હુમેમારીહ્ કફ્ ચેગવીમુનેદ્, અર્થ: “તોહમત મુક્યું હોય.”

૬. કજયો સાંભળવા સાડું ઠરાવેલો વખત. ૭. એટલે જ તોહમતનો.

૮. વાંચણ: અપારીહ્, સરખાવો અવ૦-સં૦ અપર, “પાછળથી.” વેસ્ટ: આબરીહ્, “સંકટ,” “દુઃખ.”

૯-૯. વાંચણ: આદરેંગીહ્, વેસ્ટ: અધરંગીહ્, “દાવપેચ.”

૧૦. પાધારાનીહ્, એ શબ્દ માટે જુઓ મારી આગળ આપેલી નોટ. વંદીદાદના પહેલવી તરજુમામાં પાદીરાન્ વારેધીએ વપરાયેલો મળે છે. વેસ્ટ: “કાઠી નાંખવું.”

૧૧. વિજેદ્, સરખાવો અવ૦ વીચિર, “બારીક રીતે જોનાર;” ફા૦ વજર, “જડજનું ફરમાન.” એટલે કાટ તરફથી નેમાયલા સાક્ષીઓ અને લવાદો. વેસ્ટ: “ચુટી કાઢેલા.” ૧૨-૧૨. રાયીનિશ્ત-ઇ.

જણુ મોઝેદોના<sup>૧</sup> વડા<sup>૨</sup> માટે વખત નક્કી કરે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૫૭) થયેલી સજા યા મારેલી ટેપ ફેરવવાનાં (ઘટતાં) કામ ઉપર મોઝેદોના વડાના આશિર્વાદ વિષે; અને વળી આઝે કે, ફાંસીના<sup>૨</sup> લાકડાં<sup>૨</sup> પર ચઢાવવાની સજા ગમે તેવી રીતે પસાર થઈ હોય તે ફેરવવા ઉપર મોઝદાન મોઝદનાં આશિર્વાદ.

(૫૮) અને પાણીની પખાલ પર<sup>૩</sup> ચાલવા વિષે, અને તેમાં દાખલ થઈને<sup>૪</sup> ચાલવા વિષે; હુમલો અને જખમ કરવો, અને તે કાળે શુભાવવામાં આવતા પૈસા;<sup>૫</sup> અને અશો લોકોને આપવી જોઈતી અશોદાદ વિષે; અને નુકસાન, અને છુપું<sup>૬</sup> રાખવું,<sup>૬</sup> અને ચામડી છોલી નાંખવી, અને મદદ,<sup>૭</sup> અને પૈસા આપી<sup>૮</sup> (ખીજઓની) મદદ લેવી. (૫૯) સ્ત્રી, અને ઢોર, અને ઝાડો, અને જમીનની માલેફીના વાંધા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૬૦) એક ધંધાના મુખીઓમાંનાં કેટલાકોનાં પોતાના ખાસ કામ, ગોચા મોઝદાન મોઝદનાં ખાસ કામ વિષે, તેઓનાં બોલવા અને કહેવા ઉપર વિશ્વાસ રાખવા વિષે; અને દરેક મુકરદમામાં ત્રણ સાક્ષીઓના અહેવાલ ઉપર રાખવા જોઈતા વિશ્વાસ<sup>૯</sup> વિષે. (૬૧) અને એક મુકરદમામાં આપેલી જખાની ઉપરથી નિપજતી કેટલીક બતની બદીઓ વિષે; અને એજ બાબતપર જે વધુ હોય તે. (૬૨) પોતાનો ધર્મ ત્યાગ કરનારાઓની ઠગાઈ<sup>૧૦</sup> દાખી દેવાની રીતો<sup>૧૦</sup> વિષે; અને એજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

૧. શબ્દાર્થ: “મોઝેદોનો મોઝેદ.”

૨-૨. વાંચણ: પવત્-ધમ્ દાર્, DM. માં પવત્ ચીહર ને બદલે મળે છે. સરખાવો ફા. દાર્, “સૂળી,” “ફાંસીનું લાકડું.”

૩. સરખાવો ફાસી<sup>૬</sup> ખીફ, “પાણીની પખાલ.”

૪. અન્દર્-ગરતન્. વેસ્ટ: “તેમાં કાંઈ સુકવું.”

૫. નિકિજન્દ; અરેબીક નકજ્ જા નકજ્, “ખાલી અથવા સુકકું હોવું,” “હાંડી જવું”.

૬. સરખાવો ફાસી<sup>૬</sup> ખજદહ, “છુપું,” “છુપું પડેલું”. વેસ્ટ: ઝંયાનફ વ હુચીફ, “ખરાબ થયેલી અને છુટી પાડેલી ચીજનું.”

૭. અવં અઓગંધ, “મદદ”. (ધાતુ, વજ, “મજબૂત હોવું”). ૮. વહાગ્ જેખનૂનાં.

૯. અએવરીફ, “માન્યતા,” “ખાત્રી,” અવં ધાતુ વર્, “માનવું”.

૧૦-૧૦. અધનીનગ્.....ઓલ્ ફદિપાત્ ફિતાર વખીફન્તન્. ફિતાર સાથે સરખાવો ફાસી<sup>૬</sup> ફિતારીફન્, “ફાડવું,” “ખોદી કાઢવું”.

(૬૩) આ વિષે કે, આદમીજાતના વિચાર, વચન અને કામનો નીતિને<sup>૧</sup> લગતો સુધારો<sup>૨</sup> બધા રૂપેન્ત-મધન્યુ<sup>૩</sup>ની નૈતીક સાચવટથી થાય છે, અને માણસો પોતેજ તે સાચવટને પોતાની<sup>૪</sup> બનાવે છે,<sup>૫</sup> અને તેવે રસ્તે<sup>૬</sup> જવાથી તેઓને બદલો મળે છે; અને આદમીજાતની ધુરાઈ બધી અંદ્ર-મધન્યુની ધુરાઈને આભારી છે, અને માણસો પોતેજ તે બદીને પોતાની બનાવે છે, અને તે રસ્તે<sup>૭</sup> જવાથી તેઓને સજા થાય છે.

(૬૪) અને આ વિષે કે, પાપીપણું, જેનો પસ્તાવો કરવામાં આવતો નથી તેથી ઉપજતું દુઃખ; એટલે કે કેવી રીતે એક માણસ પેહેલા, અને બીજા, અને ત્રીજા, અને ચોથા, અને પાંચમા અરેફૂશ ગુનાહથી દુઃખી થાય છે; જો તેનેથી તેની પતેત નહીં થઈ હોય તો. (૬૫) અને આ વિષે કે, કેવું બોલવું યા લખવું લય ઉત્પન્ન કરે છે, અને આગેરેપત<sup>૮</sup> કયો છે, કે જેથી કોઈ હથિયારનો નીચે ઝટકો મારતાં એક શખસ તનાપૂહર<sup>૯</sup> ગુનેહગાર થાય છે; અને એવાં પાપોમાંથી નીપજતાં બીજાં પાપો વિષે.

(૬૬) અને આ વિષે કે, કોણે તોજેશ કરવી;<sup>૧૦</sup> અરેસ્મની કસોટીની અજ-માયશ જે સર્વેથી સરસ છે, તેથી કોણે તોજેશ કરવી; અને આછામાં આછી ગરમીવાળી કસોટી કંઈ છે. (૬૭) અને જો માણસો કે જેઓ સાથેજ<sup>૧૧</sup> કોઈ મીલકત પોતાના હાથમાં લે, અને બન્ને તરતજ<sup>૧૨</sup> તેને વિષે કોઈ જડજની માંગણી કરે, અને કસોટીમાંથી પસાર થવાની ઈચ્છા ધરાવે; અને જ્યારે એક જણ તે મીલકત ત્રણ<sup>૧૩</sup> કલાક આગમજથી હાથ કરે, અને બીજો એક જડજની તથા કસોટીની ઉતાવળથી માંગણી કરે; અને તેજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે. (૬૮) અને એક માણસ વિષે કે, જે કોઈની મીલકત તેના

૧-૧. ફાર્સી, “સીધી ચાલ,” “પ્રમાણીકપણું”.

૨. શબ્દાર્થ: “આખાદી આપનાર અને આગળ વધારનાર શક્તિ.” પહેલવી

રૂપેનાગમધનૂગ. ૩-૩. એલ્ નર્શા વખીફનાન્દ.

૪. એટલે કે, સુધારાને રસ્તે. ૫. એટલે કે, ધુરાઈને રસ્તે.

૬. જ્યારે કોઈ ગુનાહના ઈરાદાથી કોઈ બીજાપર હથિયાર મારે.

૭. અવ. તતુ-પેરેથ, “ગુનાહથી શરીરને ભરવું,” (જુઓ વંદીદાદ, ફગદ<sup>૧૪</sup> ૪ થી, ફ. ૬૭-૭૨, ૭૫-૭૮, અને ૮૧-૮૪.)

૮. વિજેદન. ૯. પવન અગવીન. ૧૦. અએનજિમાન, શબ્દાર્થ: “વખતસર,” “તરતજ.”

૧૧. વાંચણ: સે જમૂન. “ત્રણ કલાક.” (એ શબ્દના ઉપયોગ માટે જુઓ દીનકદ<sup>૧૫</sup> પુસ્તક ત્રીજાને છેડે, સુરજની ચાલ સુજળની ગણતરીનાં વરસ વિષેનું પ્રકરણ.)

તાબામાંથી તેની<sup>૧</sup> નજર આગળજ<sup>૨</sup> છીનવી લે, અને તે કે જેના હાથમાં તે મીલકત પેહેલાં હતી, તે, એક હાસરની અંદર,<sup>૩</sup> તેના કબજા અથવા માલેકી સાડું જડજ આગળ એક સાક્ષી તરીકે ઉભો રહે, અને તે મુકરદ્દ-મામાં કે જ્યારે<sup>૪</sup> એક હાસરની અંદર કાંઈપણ ગવાહી મળતી નથી;<sup>૫</sup> અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૬૬) અને આ વિષે કે, એક જડજ પોતાનો ચુકાદો અવસ્તા અને જુદા ઉપરથી, અથવા લલાં લોકોના એકમતી<sup>૬</sup> ચુકાદા<sup>૭</sup> પરથી આપે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૭૦) અને એક માણસે મેં<sup>૮</sup> હું, યા દોરખામી<sup>૯</sup> વગરનું<sup>૧૦</sup> છે એવું કહીને વેચવાની સત્તા<sup>૧૧</sup> ધરાવવા વિષે, જ્યારે તેમાં કોઈ દેખઈતી ખામી નહીં હોય, અને વળી તે જાનવરોની ખામીની નિશાની-ઓ વિષે. (૭૧) આ વિષે કે, જ્યારે કેટલાક ચુકાદાઓ સામે વાંધો નિકલ્યો હોય ત્યારે તેઓના નિર્ણય માંટે એકજ ફેસલો પુરતો છે.

(૭૨) એક જડજને નેમવાની સત્તા<sup>૧૨</sup> વિષે, અને નેમાયલા જડજનાં સર્વોપરીપણાં<sup>૧૩</sup> વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી હોય તે. (૭૩) જડજની સખ્તાઈ અને દયાની<sup>૧૪</sup> હદ<sup>૧૫</sup> વિષે. (૭૪) અને આ પણ કે, જડજની

૧-૧. પવન વીનિશન ઈ હામ, શબ્દાર્થ: “તેજ જોવામાં.”

૨. બએન હાસર. હાસર નો અર્થ એક હંજર પગલાં જેટલો તફાવત થાય છે.

૩-૩. અમત્ એશૂ બએન હાસર ગઓકાએ લા મત્ ચેગવીમૂનેદ્; શબ્દાર્થ: “જ્યારે એક હાસર માંતું કાંઈ પણ સાક્ષી તરીકે આવતું નથી.”

૪-૪. હમ-દાદીસ્તાનીહ. ૫-૫. પવન અન-આહૂગીહ. ૬. પાતખશાએ. વેસ્ટ, “વાજખી.”

૭. સામાન ના ઘણાક અર્થ થાય છે. અહીં તે ચુટણીની સત્તા, અથવા ક્રમ થાય, અથવા જડજને નેમવા સામે અટકાવ થી થાય. વેસ્ટ: “જડજને નેમવાના હેતુ વિષે.”

૮. વ અવારીહ વાવરીહ, “વિશ્વાસ,” “ભરોસો” બી વંચાય.

૯. અતંગ-ગરી, “સખ્તાઈની જેરહાજરી.”

૧૦. એનો અર્થ “કારણ,” “વાજખીપણ,” વિગેરે.

જગા તેનેજ આપવી કે જે કાયદાઓથી માહિતગાર હોય; અને તેનાં કાયદાનાં જ્ઞાનની હદ કેટલી હોવી જોઈયે. (૭૫) આ વિષે કે, કયા ગુના-હની તોજેશ કરવી કાયદાના વડા જડજનાં બાળમાં લાચારીનો સબબ પુરવાર થાય છે, જેમ કે ક્યાંદનામું, બચાવ, અને ચુકાદો (પોતે) ઘડવાના કામથી. (૭૬) અને આખી કે, તે માણસનું જડજપણું નુકસાનકારક છે કે જે તેના તરફથી અપાયલા ચુકાદાઓમાંની કેટલીક અગત્યની બાબતોમાં ખોટો નીકળે છે.

(૭૭) તે માણસોની હલકાઈ<sup>૨</sup> વિષે કે જેઓ એક મીલકત પોતાને હાથે, બીજા કે જેઓના કબજામાં તે હોય, તેઓના હાથમાંથી હુટી લે છે, જ્યારે તેઓ તે માટે કોર્ટમાં લડે છે ત્યારે પેલો ખરો ધણી પોતાની માલેકી જાહેર કરે છે, કે જેથી તે હુટનારાઓનું સત્યાનાશ વળે છે. (૭૮) અને કોઈબી મીલકત જે એક જગોએ હોય, અથવા એક હાસિના તફાવતમાં હોય, તેને લગતા<sup>૩</sup> પાંચ જાતના ગુનાહો<sup>૪</sup> વિષે; અને એજ બાબતપર જેબી વધુ હોય તે. (૭૯) એક મીલકત જે લેગી માલેકીની<sup>૫</sup> હોય તે અનામત મુકવા વિષે, અને જે મીલકતો અનામત મુકવા અગાઉ<sup>૬</sup> સાથે હોય

૧. દીનકર્દ, પુસ્તક ૮મું, પ્રકરણ ૪૩ મું, ફ. ૮-૯, (Vol. XXXVII, p. 146)માં એમ જણાવે છે કે:—“એક જડજ જે ગુનેહગારને નિર્દોષ ઠેરવે, અને નિર્દોષને ગુનેહગાર ઠેરવે તેના ગુનાહ વિષે. એક જડજ વિષે, જે દશ વરસ, અગ્યાર વરસ, બાર વરસ, તેર વરસ, ચૌદ વરસ, અને પંદર વર્ષ સુધીનો કાયદા જાણનાર હોય; એટલે તેઓના કાયદાની વાકેફગારીની કેટલીક ખાસ બાબતોપર, ઠરાવ અને ફેસલાને લગતા જુદા જુદા ચુકાદાઓ.” ફ્રાંક-ધ-ઓઇમ-અએવાગ પા. ૧૭ માં આકાસ-દાત શબ્દોપર નીચે મુજબ શરેહ કરવામાં આવી છે:—અવસ્તા: કેા અસ્તિ ત્કએશેો વિવિશ્દાતો, કાયદાથી વાકેફ જડજ કયો છે? અવ. યો અએત પઘતે અરેથ્ર ફ્રા-નધતી, તે જડજ જે વિગતો પરથી ચુકાદો શું હોવો જોઈએ તે પુરેપુરું સમજે છે [જે કે તે કેટલીક વિગતો રહેલાઈથી સમજતો નહીં હોય, અને જો કે વિગતો જે મોટી સંખ્યામાં નહીં હોય તે સમજવું તેને માટે રહેલ નહીં હોય, તોપણ તે કાયદાથી વાકેફગાર અમલદાર છે; અને તે કે જે વિગતો પરથી ચુકાદો પુરેપુરો સમજતો નથી, તે જો કે વિગતો ધણી નહીં હોય, અને તેને વિષે તેનું કામ કાંઈ રહેલું નહીં હોય, તોપણ તેને કાયદાથી બીનવાકેફગાર ગણવો જોઈએ.”] (જુઓ S. B. E. Vol. XXXVII, p. 64, note 1.)

૨. વાંચણ: ખવરીહ, સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup> ખવર, “હલકું,” “નીચ;” અથવા આવરીહ “ખાત્રી.” વેસ્ટ DM. માંનો શબ્દ બદલી ફેહ, “ધણા” વાંચે છે.

૩. એટલે, પાસેની યા ફૂરની મીલકત પચાવી પાડવાને લગતા.

૪. અધરિખતગીહ; અવ. ધરિચ, “ગુનાહ કરવો.”

૫. હમ-દાર, “સાથે રાખવું.” ૬. અથવા, ગીરો મુકવા અગાઉ.

છે તે વિષે; હેગી માલેકીની મીલકત હોવાનો કલ્પો; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૮૦) અને જ્યારે કોઈને એક માણસની મીલકત તેનીજ નજર આગળ બીજાને આપવી પડે; અને તે માણસ કે જે તે જીટવી લેછે તેને તે પોતાની મીલકત હોય તેમ વાંધો ઉઠાવવો પડે છે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૮૧) માબાપોની જવાબદારીને લગતા વાંધા વિષે, જ્યારે જેઓ સાથે વારસ હોય<sup>૧</sup> તેઓમાંનો એક તે માટે એકરાર કરે છે, અને બીજા તે કબુલ કરતા ઉભા રહે છે; તેઓ તે વિષે તકરાર કરી શકે, પણ કરતા નથી. (૮૨) માબાપના સઘળાં કરજોને લગતો એક વારસનો વાંધો ચાલુ રહેવા વિષે. (૮૩) જ્યારે સગીરો તેઓના<sup>૨</sup> સરદારો સાથે હોય,<sup>૩</sup> ત્યારે જાદુઈ મંત્રો માટે મર્ગીજાન થવાની તેઓની જવાબદારી;<sup>૪</sup> અને એક સ્ત્રી જે સ્વતંત્ર હોય તે તેમ ક્યારે જવાબદાર થાય. (૮૪) અને આ વિષે કે, અસ્પેરેનો કિંમત<sup>૫</sup> સર્વથી ઓછી છે, અને એક માણસની<sup>૬</sup> કિંમત<sup>૫</sup> સર્વથી વધુ છે. (૮૫) અને કોઈની પોતાની મીલકતની ચોરી અને લૂંટ વિષે, જ્યારે કોઈ તે બીજા માણસના કબજામાંથી બીનતકરારે પાછી લાવે. (૮૬) જે માણસ ગેરકાયદાસર<sup>૭</sup> હેતુઓથી<sup>૮</sup> ઓટી રીતે જોઈને<sup>૯</sup> આગળ વધે, અને કોર્ટના કાયદાનુસાર ચુકાદા મુજબ<sup>૧૦</sup> મુકરહમો આગળ ચલાવે તેની, જે<sup>૧૧</sup> માણસ સાચું ઇચ્છતો અને બરાબર જોતો હોય<sup>૧૨</sup> અને જે પોતાના રક્ષણ સાડ<sup>૧૩</sup> મુકરહમો ચલાવે, તેનીપરની ફત્તેહ વિષે.

૧. હુમ-બાજન “સાથીઓ,” યા “વારસાના ભાગીદારો.”

૨-૨. અફશાન સદાર લેવતા. ૩. શાયીદન.

૪. વેસ્ટ, મીલકત ઇ અસ્પેરેનો, “એક મેંઢાંનાં હલવાન જેટલી.”

૫-૫. વીરૂ મિજદ, સરખાવો અવ. વીર, “માણસ,” “વીર પુરૂષ”. વેસ્ટ, વીરૂ મજૂર, “એક માણસ જેટલું.”

૬-૬. અ-દાત-આઓમ-દીહા. ૭. સરખાવો પહલવી નિગીરીદન.

૮. દાદિસ્તાન-આઓમ-દીહા. ૯-૯. વેસ્ટ, DM. મુજબ મિન ઓલા ઇ રાસ્ત-ખવાહ વાંચે છે, અને તરબુમો કરે છે કે: “જે ખરેખર ઇચ્છતો અને ખરેખર શોધતો હોય તેનાથી ફરક બતાવતાં.” ૧૦. વાંચણ: ખસ-ગૂનીહા; સરખાવો ફાસી ખસ, “નબળું હોવું,” અથવા ખસ બ-દહાન ગીરિફતન “રક્ષણ માટે અરજ કરવી,” અથવા દેહ-ગાનીહા ને બદલે દેહ-ગૂનીહા, “ એક ખેડૂત સાફક,” એટલે ખેડૂતની સાદાઈ અને નમનતાઈ સાથે. વેસ્ટ, ખાફૂનીહા, “દેખાવને લીધે,” શબ્દાર્થ, “ધૂળ બનાવીને.”



(૮૭) એક માણસનાં કાર્યાદિપત્રકના શબ્દો વિષે, કે જે માણસ પોતાની સ્ત્રી, જેણી શાહજન છે,<sup>૧</sup> તેથી કંટાળી ગયો હોય. (૮૮) અને આગળ પણ કે, જ્યારે તેણીને ઈજા થશે અથવા પોતાને સહેલાઈથી<sup>૨</sup> તેણીનો આવંદ ફેંકી દે એવા સંભવથી તેણીનું રક્ષણ મલશે એમ ધારતી હોય, ત્યારે એ વાજબી છે કે તેણી પોતાના ધણી સાથે મુકરદમો નહિ લડતાં તેને એકદમ કેદ કરાવે.<sup>૩</sup> (૮૯) અને તે માણસ કે જેને તે કામ કરવાનો હક મળ્યો હોય તેની તરફથી એક ગુજર પામેલા આપની છોકરીને પરણાવી આપવા વિષે. (૯૦) એક કુમારીકાને ધણી વગર<sup>૪</sup> રહેવાની ફરજ પાડવાના ગુનાહ વિષે. (૯૧) એવાં કામને માટે<sup>૫</sup> પોતાની મીલકતમાંથી બહારમાં<sup>૬</sup> આપવાના ગુનાહ વિષે, એટલે દીનનાં શિક્ષણની<sup>૭</sup> સામે થઈ એવા સખખ સારૂં એમ બહાર રીતે કરવું કે:-“મને તેઓ એક સ્ત્રી આપશે, જે કે તેઓ તે માટે મને કાંઈ<sup>૮</sup> આપતા નથી.” (૯૨) એક કુમારીકાના બીજા કુમારીકા માટેના ગુનાહ વિષે, અથવા બીજા જાનદાર ચીજ માટે, યા એમ બોલવાનો ગુનાહ કે:-“તું મારી ખેન યા છોકરી પાસે જા, હું પણ તારી છોકરી યા ખેન પાસે જઈશ.”

(૯૩) અને મારી સ્ત્રીનાં શરીરને લગતા ગુનાહ<sup>૯</sup> વિષે, જે તે પણ ગુનાહમાંથીજ બરપા થાય છે. (૯૪) કોઈ એક કન્યાને પૈસા આપે તે પાછા વાળવા વિષે, જ્યારે તે કન્યા તેને પરણવા માટેનાં પૈસા આપતી<sup>૧૦</sup> નથી. (૯૫) એક કુમારીકા વિષે, જેણીને પંદર વરસની ઉંમર પછી પરણાવવામાં આવતી નથી, અને તેનો પિતા તેણીના હવસી<sup>૧૧</sup> બુદ્ધિસાને સંતોષ આપવા<sup>૧૨</sup> તથા તે ચાલુ રાખવા એક પાપી કામ કરે છે, અને એક ચારને નેમી આપે છે, અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

૧. નીશા ઇ પાતપ્શાએ ગાસ. એ વાક્યનો અર્થ એમ બી થાય કે: “એક માણસ જેણે એક ખાસ હક ધરાવતી સ્ત્રીને દુઃખી કીધી હોય તેના વાંધાના શબ્દો વિષે.”

૨. પવન દો અંગુસ્ત, શબ્દાર્થ “જે આંગળી વતી;” એટલે કે, ઉંચાઈએથી તેણીને સહેલાઈથી (જે આંગળી વતી) નાખી દઈ મારી નાંખવામાં આવે તે સામે રક્ષણ.

૩. ય-સેગુનાં, “પકડવું;” “ધરવું;” “કેદ કરવું.”

૪. પાઘારાનીદન, શબ્દાર્થ, “થાકવી નાંખવું;” યા “વગર રહેવું.”

૫. ૯૦ માં ક્રમમાં જણાવેલાં કામ સારૂં. ૬. અએવાચ.

૭. ચાશિરનીહ, અવ. ચશ “શીખવવું;” ૮. ચેશ જુશ રાએ.

૯. એટલે કે, એવા ગુનાહ જે પોતાની સ્ત્રી સામે, બીજા સ્ત્રી સાથે જનાકારી કરવાથી, થાય છે. ૧૦. DM. માં ચેહુબૂનેદને બદલે ચેહુવૂનેદ મળે છે.

૧૧-૧૨. દશતાનુ મેયહ વિબાદન.

(૯૬) ખોરાક અથવા સ્ત્રી સિવાયની કોઈબી ચીજ એક માણસને આપવા વિષે, જે માણસ કોઈ બીજા આગળ માન્યદયસ્ત્રી ધર્મની વખાણ કરે, જો કે<sup>૧</sup> તે તેમ બીકથી કરતો હોય તોબી; અને આ પણુ કે, વળી,<sup>૨</sup> જ્યારે<sup>૨</sup> તે તેની સાથે માન્યદયસ્ત્રી દીન પાળવામાં ચુસ્ત હુમશરીક થાય,<sup>૩</sup> ત્યારે તેને તે માણસના<sup>૪</sup> જેટલાં કદની<sup>૪</sup> એક સ્ત્રી ભેટ<sup>૫</sup> આપવી. (૯૭) જે મોતની<sup>૬</sup> સજાને લાયકનો<sup>૬</sup> છે તેને ખોરાક નહીં આપવાના શુનાહ વિષે. (૯૮) અને એક બહુગર જે દેવોની<sup>૭</sup> દીન<sup>૭</sup> પાલતો હોય, તેના તનાપૂહર શુનાહની સજા કરવાનાં<sup>૮</sup> ફરમાવેલાં કામ<sup>૮</sup> વિષે, જેથી તેનું<sup>૧૦</sup> કામ ઘણી રીતે થાય અને પુરૂં થતાં કેટલાંક વરસ લાગે.

(૯૯). અને રાતો તથા દહાડાઓ વિષે, જે લાંબા,<sup>૧૧</sup> મધ્યમ અને ટુંકા<sup>૧૨</sup> હોય છે, એટલે જુદા જુદા તેઓ કેટલાક હાસ્યોના બનેલા છે;<sup>૧૩</sup> જેમાં રત્ન અથવા ગાહ થાય છે; તેઓ દરેકના કલાકોમાં પાડેલા લાગે. (૧૦૦) કૃષ્ણ<sup>૧૪</sup> વિષે, જે લાંબો, મધ્યમ, અને ટુંકો આવે છે; અને તેના<sup>૧૫</sup> લાગે કયા છે.<sup>૧૫</sup>

(૧૦૧) અને એક જખમી ઘોરને દિવસે અને રાતે ઘાસચારો<sup>૧૬</sup> આપવાની ફરજ<sup>૧૬</sup> વિષે. (૧૦૨) એક મેંદું જે એક માણસ હલાલ કરે તે વિષે; અને તેનો ઘણી તેને<sup>૧૭</sup> ખાંધી નહીં રાખવા માટે<sup>૧૭</sup> નિર્દોષ કે શુનેહગાર

૧. અમત્-ઈચ્છ. ૨-૨. બરા અમત્.

૩. વાંચણ: હુમ્-ખાજને બદલે હુમ્-વાજ: સરખાવો ફારસી બાજુદન, “અર્પણ કરવું.” વેસ્ટ, હુમ્-વાચ્, “સરખાં ફરમાવોવાળા.”

૪-૪. વીર મસાએ. વેસ્ટ: “માણસને લાયકની.” ૫. સરખાવો અવ. હાથ, “ભેટ.”

૬-૬. મર્ગજાનાત્. ૭-૭. વાંચણ દિન્ દીવ્. પહલવી શબ્દ દીવ્ ને પાજન્દમાં ભુલથી જીવ્ વાંચ્યો હોય એમ જણાય છે. ૮. ચાતુર્ તૂજિશન.

૯. કાર્ કમૂદ્. ૧૦. એટલે, સજા કરનારનું.

૧૧. અવ. અધ્યર્, “પહેલી પકેતીનું,” “સૌથી સરસ બનતું.”

૧૨. અવ. નીતેમ, “હલકામાં હલકા,” “નાનાં કદના.”

૧૩. એટલે, દહાડા અને રાતોના કલાકોમાં ફેરફાર થાય છે.

૧૪. ઈંગ્રેજ ચાર માઇલ જેટલું થાય.

૧૫-૧૫. વ મા મિન્ બજિશરન. ૧૬-૧૬. કાર્ ઇ વાસાન.

૧૭-૧૭. પવન્ બન્દ્ મદમ લા કદ્દન; એટલે, તે મેંદાને છુટું ફરવું રહેવા દેવાથી કોઈ તેને પકડી હલાલ કરે છે, તે માટે તે મેંદાનો ઘણી પોતાની બેદરકારી અને ગફલતીનો શુનાહ ફેરે છે.

છે; અને તેની તે માટેની નિર્દોષ હાલત અથવા ગુનાહગારીતું કારણ. (૧૦૩) વખત જે ખાત્રી ભરેલી હાલત પરથી શકમંદ હાલત તરફ ફરતાં લાગે છે તે વિષે, જો કે કોઈ પોતાના સાક્ષી તરીકે વડા દસ્તુરને કે ત્રણ સાક્ષીઓને લઈ આવે; અને તે વખત કેટલો હોય તે વિષે. (૧૦૪) શાક્ષિતું એકમલતાલણું જે ખરી ગવાહીની ગેરહાજરી બતાવે છે, તે વિષે; અને એક જડજ જે ખોટો ચુકાદો આપે છે તે વિષે.

(૧૦૫) અને કોઈ માણસ જે એક ચીજ લેવાને લાયક નહીં હોય, પણ તેને તે આપવામાં આવી હોય તો તેને લગતાં વડા દસ્તુરને થતાં તેના રવાનનાં દુઃખ વિષે. (૧૦૬) કંઈ જાતની ભેટો, તે આપવાની ખુશી બતાવતાં, કબુલ રાખવામાં આવે છે તે વિષે; એટલે, કેમ, અને ક્યારે તે આપવામાં આવે છે; જ્યારે તે આપનાર તે માંગે છે ત્યારે તે તેની આગળ પાછી જાય છે; કેવી રીતે અને કેટલાં પ્રમાણમાં; જ્યારે તે માંગતો નથી ત્યારે તે તેને લાયક નથી.<sup>૧</sup> (૧૦૭) આ વિષે કે એવી કેટલીક મીલકતો છે જે એક માણસને અશો લોકોને લેટ તરીકે આપવાની છુટ છે. (૧૦૮) અને આ વિષે કે જેથી કાંઈ આપવામાં આવે છે; તે ખચીત લેનારની મતા થાય છે, અને જો તે કેમ આપવામાં આવ્યું છે તે જાહેર કરે નહીં તો તે અશો લોકોને લેટ થાય છે. (૧૦૯) અને આપેલી ચીજ લેટ નથી થતી તે બીકથી છે, કોઈબી જાતની બીકથી છે, તે વિષે.<sup>૩</sup>

(૧૧૦) જે કોઈ છુટકારો અને પાલણપોષણની બીકથી<sup>૪</sup> બીજાનાં ખરી અને છોકરાંને પોતાના કબજામાં રાખતો નથી, તેની ચોરી અને લૂંટ વિષે. (૧૧૧) ગુનેહગારોના અવયવોપર સજા કરવા<sup>૫</sup> વિષે; અને તે કયા અવયવોપર કરવી. (૧૧૨) અને ગુનાહની તોજેશ વિષે જ્યાં તે ઘણીજ

૧. અશુ સજિશન લા ચેહૂવૂનેહ. ૨. યશરૂખ-હાત.

૩. વેરટ: “તેનો જેથી કાંઈ જાખમ હોય તેની બીકથી તે લેટ નહીં થવા વિષે.”

૪. એટલે તેઓને તે પોતાની પાસે રાખતો નથી, કેમકે તે બીહે છે કે કદાચ તેઓનો ખરો ધણી આવીને તેની આગળથી તેઓને છોડવશે, અથવા તેઓનું ભરણ પોષણ કરવાનો તેને ખરચ થશે; તેથી તે તેઓને બીજાઓને ગુલામગીરી કરવા વેચે છે.

૫. વાંચણ: બાખતન, અવ. બજ, “વહેચવું,” ફાસ્તી બાખતન, “વહેચી આપવું,” “સજા કરવી,” અથવા બેસ્તન, “અવયવોને સજાથી જખમી કરવા,” અવ. તિખપ.

તિક્ષણ<sup>૧</sup> હોય. (૧૧૩) એક મર્ગજન માણસ, જેને<sup>૨</sup> વડી સત્તાનો ચુકાદો મેળવવા માટે પહેરામાં રાખવામાં આવ્યો હોય,<sup>૩</sup> તેનીપર હુમલો કરવા સાડું જે સજા થાય તેની હદ વિષે.

(૧૧૪) સઘળી ન્યામતોનું જરથુશ્ત્ર તથા જરથુશ્ત્રના ચેલાઓને મળવા વિષે; એક<sup>૪</sup> માણસની ચોરી અને ઘૂંટનો બનાવ<sup>૫</sup> જે પોતાને મળેલી ન્યામતોનાં ફળોમાંથી કાંઈથી કોઈ લાયક પુરૂષને આપતો નથી; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૧૫) તે માણસ જે જખમી થયો હોય<sup>૬</sup> પણ જીવતો હોય<sup>૭</sup> તેને કેવી તરતીબથી મુકવો તે વિષે; અને જો તે નિર્દોષપણામાં અને જખમની<sup>૮</sup> અસરથી<sup>૯</sup> મરી જાય તો તેના જખમોથી<sup>૧૦</sup> તેનો નાશ થયો (એમ માનવું)<sup>૧૧</sup>; અને તેજ બાબતપર જેથી હોય તે. (૧૧૬) અને વચન પાળવાનો<sup>૧૨</sup> કાયદો, અને તેથી મળતી ખુશાલી વિષે; અને જુદાં જુદાં પ્રમાણમાં<sup>૧૩</sup> વિશ્વાસઘાત<sup>૧૪</sup> કરવાથી નીપજતાં ગંભીર પરિણામો,<sup>૧૫</sup> અને તુકસાન; અને એક વચન કેમ પાળવું જોઈએ તે વિષે. (૧૧૭) અને તકરાર,<sup>૧૬</sup> પ્રમાણીકપણાની ગેરહાજરી,<sup>૧૭</sup> અને ગાળાગાળીનાં જખરાં પાપ વિષે, અને તેઓથી થતું<sup>૧૮</sup> તુકસાન, અને તેથી થતી કાપા-

૧. તીજતૂમમ, “ધણીજ તેજ,” “અતિ સખત.”

૨-૨. ઈ પવન્ મસ્-દાદિસ્તાનીહા દાશત્ ચેગવીમનેદ્. એટલે કે, જે રાજને લગતી વડી અદાલતનો ચુકાદો મેળવવા ખોટી થતો હોય.

૩-૩. દૂજો હુજલ્ ચેહુ-તન્ ઇ ગાઘ્રા; એટલે કે, તે માણસના પૈસાની ચોરી અને ઘૂંટ.

૪. વાંચણ: પવન્ જેખમ, “જખમ સાથનો,” ૫. અઉશતાન્-આઓમન્દ્, સરખાવો અવ. ઉશતાન્, “જીંદગી.”

૬-૬. જેખમ-કાર્. ૭-૭. સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup> બ-કાર્ ચિહ્ન કદન્, “કોઈ ચીજનો નાશ કરવો.” વેસ્તનો તરજુમો તદ્દન જુદોજ છે: “એક પ્રાણી કેવી હાલતમાં છે તે વિષે, જેને અલાહેદી જગોમાં રાખવામાં આવ્યો હોય, અને ન્યારે તે નિર્દોષપણામાં અને છુટો રહેતાંજ મરી જાય, વળી તેનો જખમ પણ ફરજ બજાવતાં થયો હોય; અને તેજ બાબતપર જેથી હોય તે.” ૮. સરખાવો અવ. મિથ્રો-અઓજન્દ્.

૯. પાદગ્ પાદશ્; સરખાવો અવ. પાઘ, “પગળું,” “પગથું,” ફાસી<sup>૨</sup>, પાઝે.

૧૦. મિત્રોગ્-દૂજહ્; સરખાવો અવસ્તા મિથ્રો-દૂજ.

૧૧. ગિરાનીહ્, “ભાર,” “ગંભીરતા.” ૧૨. અન-આશતીહ્, “સુલેહ અને શાંતિ ન રાખવી.”

૧૩. સરખાવો ફાસી<sup>૩</sup> વાખ્, “સચ્ચાઇ,” “પ્રમાણીકપણું.” પહેલવી શબ્દ ખવીશીહ્થી વંચાય, અન-આશતીહ્ ખવીશીહ્નો અર્થ “સગાંઓ વચ્ચે સંપ” થાય.

૧૪. ઈ અજશ્ સેજતૂનેદ્.

કાપી,<sup>૧</sup> અને સબ, અને પડતી,<sup>૨</sup> અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.  
 (૧૧૮) ધરાની નહીં હોય એવાં લોકો જે છુટકારા માટે દંડ<sup>૩</sup>  
 માગે તો સરહદપરનાં લોકોને જામીન<sup>૪</sup> તરીકે આપવા વિષે. (૧૧૯) અને  
 કેાઇ ધરાની નહીં હોય એવા મોટા માણસને<sup>૫</sup> લગતી કાંઇથી ચીજ  
 જપ્ત કરવા<sup>૬</sup> વિષે; અને જ્યારે તે દંડ<sup>૭</sup> તરીકે ધરાનમાં આવે ત્યારે  
 તેની કીમતનું વધવું;<sup>૮</sup> અને ધરાની નહીં હોય તેવાઓ પાસેથી જામીન<sup>૯</sup>  
 તરીકે દંડની જગાએ<sup>૧૦</sup> જે એક ખુબસુરત જવાનને<sup>૧૧</sup> જે તો તેની વધુ<sup>૧૨</sup>  
 કીમત,<sup>૧૩</sup> અને તેઓ એ જેને<sup>૧૪</sup> કેમ રાખે તે વિષે. (૧૨૦) અને એક  
 માણસના મોટા ગુનાહ વિષે, જે ઠગાઇથી<sup>૧૫</sup> એક ધરાની નહીં હોય  
 તેવા પાસેથી જેકે તે પોતાનો દીકરો<sup>૧૬</sup> હોય તો પણ દંડ પાછો કઢાવે.<sup>૧૭</sup>  
 (૧૨૧) એક દેશના સરદારના પાપી કામ વિષે, જેના જીલમગાર<sup>૧૮</sup> અને  
 હુટ હુકમોથી દેશમાં દુઃખ આવી પડે.

૧. સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup> પજ્જ, “લોહી”, તેમજ “દવ,” “કરાં” (જુઓ  
 અર્ધા વીરાડ નામગ, બાબ ૪૦ મો, ફ. ૫). પજ્જ પત્રાસ “ઘાતકી, લોહી  
 લુહાણ કરે એવી સબ.”

૨. વાંચણ : પતીહ, અવ. પત, “પડવું,” યા અવ. પઠિતિ, “સામે,” તે  
 ઉપરથી “દુશ્મનાઇ.” વેરટ : પતશ અને તેનો તરજુમો : “તેઓ માટે દોષખમાં  
 પુરી પાડેલી.”

૩. સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup> નોશ્ યા નવશ્, “ભેટ,” “બદલો.” એ નિપિશના,  
 “લખાણ,” “સુલેહના કાલકરારનું ખત”; અથવા વ પિશન, “ખોરાક પુરો  
 પાડવો” એમ વાંચાય.

૪. ગરૂખ્, “ગહાણ મૂકવું,” “જામીન.”

૫. ઇઅન-અધરાન અર્જ-આઓમન્દ, સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup> અર્જમન્દ “જાણીતો.”

૬. સરખાવો ફાસી<sup>૧</sup> ઘર્ ગીરકતન, “પકડવું,” “ઘસડી જવું.”

૭. વાંચણ, નવાગ્, પાક ને બદલે; સરખાવો નવા, એટલે, “એક ચઢાઇ લાવનાર  
 સરદારને દેશને લુટાતો બચાવવા આપેલી પૈસાની રકમ.” ૮-૮. અબ્જૂનીગ્ અર્જ.

૯-૯. પવન જીવાગ્ ઇ નવાગ્ પવન ગરૂખ્ (જામીન તરીકે).

૧૦. ફાસી<sup>૧</sup> તકિલ, “એક ખુબસુરત દાઢી વિનાનો જવાન.” ૧૧-૧૧. ફાસી<sup>૧</sup>

ક્રેહ-અર્જઘહ.

૧૨. એટલે તે અન-ધરાનીની મીલકતને તથા તે ખુબસુરત જવાનને કેમ રાખે.

૧૩-૧૩. નવાગ્ (દંડ) મિન્ અન-અધરાન લખવાર્ દુજ્જન (પાછો લૂંટે.)

૧૪. એટલે કે, પોતાનો દીકરો જે પરદેશનો રહેવાસી હોય. તે તેની દીકરીનો દીકરો-  
 ખી હોય, જેણીને ધરાન દેશની બહાર કોઇ શાહજાદા યા ઉમરાવ સાથે પરણાવી હોય.

૧૫. વાંચણ : અવર્-રાસીહ ને બદલે અવ્રાસીહ, શબ્દાર્થ : “મગરરીથી.”

વેરટ : અફ્રાસીહ “મહોતાઇ.”

(૧૨૨) જરૂરી બદલાને લીધે એક ચોરે બીજાં માણસોને ચોરોનાં<sup>૧</sup> જેવા<sup>૨</sup> થવાને લલચાવવા<sup>૩</sup> વિષે; ચોરો<sup>૪</sup> સાથની મંડળીમાં કેવી જાતનો બદલો<sup>૫</sup> તેણે આપવો જાણ્યો<sup>૬</sup> કે જેથી તે ઘણી હુશ્યારીથી<sup>૭</sup> તેઓને ઠગી<sup>૮</sup> શકે. (૧૨૩) એક ચોરને જડજો આગળ ઘસડી લઈ જતાં, તેની<sup>૯</sup> ઓળખ<sup>૧૦</sup> સાડ<sup>૧૧</sup> તેણે જે ચોરું<sup>૧૨</sup> હોય તે તેની ગરદનપર બાંધવા વિષે. (૧૨૪) કાંઈ પણ પૈસા આપવાથી ચોરોની તોજેશ થતી નથી, પણ તેઓએ પોતાના ગુનાહોનો એકરાર કરવાથી થાય છે તે વિષે. (૧૨૫) કાયદાના વડાઓ<sup>૧૩</sup>, પાસેથી કોઈ કાંઈ ચીજનો કબજો માંગે ત્યારે તેને મદદ કરવા વિષે, જ્યારે તે મીલકત ચોરાઈ હોય, કે જોરજુલમથી લુટી<sup>૧૪</sup> લેવામાં આવી હોય.<sup>૧૫</sup>

(૧૨૬) કેટલીક જાતની ઠગાઈના મોટા ગુનાહો વિષે, જ્યારે એક સ્ત્રી જેણીને એકમેકની મરજી<sup>૧૬</sup> તથા પસંદગીની<sup>૧૭</sup> જાહેરાત<sup>૧૮</sup> સાથે એક માણસ સાથે પરણાવવામાં આવી હોય, તેણીને બીજા માણસ સાથે પરણાવવામાં આવે; અને તેજ બાબતપર વધુ જેણી હોય તે. (૧૨૭) એક શીખેલા માણસના ગેરઈ-સાડ<sup>૧૯</sup> વિષે, જે એક મુકરદમો<sup>૨૦</sup> ચાલતો હોય<sup>૨૧</sup> ત્યારે તેનું નક્કી સેવટ આવવા આગમજ, તે કજીયાને લગતી મીલકત એક અજ્ઞાન માણસ પાસેથી હુટવી લે. (૧૨૮) એક અજ્ઞાન માણસ સાડ જ્યારે તેની તરફથી વચ્ચે પડનાર કોઈ નહીં હોય ત્યારે, શેહનશાહ સુધીના બીજા સરદારો અને પેશવાઓનાં જડજ સાથે મુકરદમામાં વચ્ચે પડવા વિષે. (૧૨૯) અને શેઠની જગ્યા માટે એક માણસની લાય-

૧. હાવન્દ ઇ દૂજાન્, સરખાવો અવં હુવન્ત, “જેવું,” “સરખું.”

૨. અરખી-ફાસી, અશારહ, “લાલચ.” આ અસલ હસ્તલેખનું વાંચણ છે. વેસ્ટનું વાંચણ: અધઅયારહ, “મદદ કરવું.”

૩-૩. લેવતા દૂજાન્ કર્દન.

૪. વાંચણ: નવિશન, “છુટકારા સાડ આપેલો દંડ.” વેસ્ટનો અર્થ બીજો બોજ છે.

૫. પવન મસ્-દાદિસ્તાનીહ. ૬. દુખ્તન.

૭-૭. નફ્શા દખ્શગ-આઓમન્દીહ, સરખાવો અવં દખ્શત, “નિશાની.”

૮. પતાન્, સરખાવો અવં પઈતી, “શેઠ,” “સરદાર.”

૯-૯. વાંચણ: હુજૂદત, સરખાવો પહલવી હુજૂ, અવં હુજૂધ, “હૂંટ.”

૧૦. હુમ-દાદિસ્તાનીહ.

૧૧-૧૧. પદીરિશન પએતાગીનીહ. ૧૨. લા-પાતજશાએ-ઈહ, “જેરવાજખીપણ.”

૧૩-૧૩. બએન્ પકાર રાએ.

કાતના સખખ વિષે; અને જે લલો શેઠ હોય તેનાં<sup>૧</sup> શરીરની આસપાસ<sup>૨</sup> અહુરમજ્દની મદદ વિષે. (૧૩૦) નક્કી હોય તેવા પાંચ ચોકકસ કાયદાના ચુકાદાઓ વિષે; આ ચુકાદાઓ નક્કી ગણવા જોઈએ, એટલે કસોટી પસાર કીધા વગર સબ કરવી જોઈએ. (૧૩૧) તેણે એકરાર કીધા પછી તોહ-મતદારની ખારીક તપાસ વિષે. (૧૩૨) જેને<sup>૩</sup> એક મીલકત જળવી રાખવાની સત્તા હોય,<sup>૪</sup> તેની તે મીલકતના<sup>૫</sup> એક ભાગનો નાશ કરવાની ઇચ્છા<sup>૬</sup> વિષે. (૧૩૩) અશક્તિત યા ગરીબાઈને લીધે કાયદાની તપાસ આગળ નહીં ચાલવા વિષે, અને તે<sup>૭</sup> નહીં માંગવા<sup>૮</sup> વિષે; અને એવી અશક્તિ<sup>૯</sup> કેટલીક તરાંહની છે. (૧૩૪) એક સ્ત્રી વિષે, જેણીનાં કુટુંબનો વડો<sup>૧૦</sup> નહીં હોય,<sup>૧૧</sup> અને જેણી એક ચાર<sup>૧૨</sup> ને પસંદ કરી લે; અને તેજ આખતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૧૩૫) ધર્મનાં સિધ્ધાંતો ફેલાવતી<sup>૧૩</sup> વખતે લેખીત<sup>૧૪</sup> પુરાવાઓ<sup>૧૫</sup> રજુ કરવા વિષે; અને તેજ આખતપર વધુ જેથી હોય તે. (૧૩૬) કોઈને તેની જગ્યાપરથી ખીવડાવીને નસાડી મુકવાના ગુનાહ વિષે; અને તે ખીકથી જ્યારે તે નાસી જાય, ત્યારે તેની નાસી જવાની તથા તેને લીધે તેને થતાં નુકસાનની હદ. (૧૩૭) અને કોઈનાં હાથ અથવા કબજામાંથી કાંઈ લૂંટી લીધું હોય<sup>૧૬</sup> તે પાછું આપવા વિષે, એટલે તે આપેલું કેવી રીતે ગણવું જોઈએ.

(૧૩૮) અને એક કાયદાનો ચુકાદો જે મોટો હોય તેનાથી નહાનાની જાહેરાત વિષે. (૧૩૯) અને વળી આ ગેતીની દુન્યામાં<sup>૧૭</sup> પણ સ્ત્રી અને

૧-૧. વેસ્ટનું વાંચણુ: મદમ્ તન્ તૂ ઇ ઓલા, “તેનાં શરીરની હદમાં.”

૨-૨. મૂનશ્ દસ્તોખર્ ઇ દારિશન.

૩-૩. વાંચણુ: નક-જૂન્ ઇ ખવાસ્તન્, સરખાવો અવં નક, ધાતુ નક યા નસ, “નાશ કરવો,” અને ફાસી<sup>૧૩</sup> જૂન્, “હિંસો,” “ભાગ.” અહીં કર્તા એક ત્રસ્ટી વિષે એશારો કરે છે, જે પોતાને જળવણી સારું સોંપેલી મીલકત ખોટી રીતે પચાવી પાડે છે. વેસ્ટ: નિકિજન્દ, “ગુમાવતો.” ઘલ્ ખવહિશન નો અર્થ “નક્કી ઇચ્છા,” “ઠરાવ” એમ થાય.

૪-૪. હુઇત .....લા ખવીહુનેદ. ૫. અ-તૂખાનીગીહ.

૬-૬. અ-સદાર્, શબ્દાર્થ: “વડા અથવા કુટુંબના વડા વગર;” એટલે કે, વાલીની ગેરહાજરીમાં.

૭. સરીતુન્તાર્-ઇ. ૮. ખએન્ રાયીનિશન. ૯. સખુન્ નામ્, “એશારાના પુસ્તકો.”

૧૦. વાંચણુ: હુજ્લીહુદ, સરખાવો અવં હુજ્ધ. વેસ્ટ: આવોરી-અઇતો “જીલમથી કદાવ્યા હોય.” ૧૧. સિતહીહા-ઇય.

અચ્યાંઓથી લલાઈ તથા સંપના વધારા વિષે, અને મ્હોટાઈ<sup>૧</sup> તથા સત્તા;<sup>૨</sup> વળી તેથી મળતાં ઉંચાં<sup>૩</sup> ફળ<sup>૪</sup> અને દોલત; અને હેયાત<sup>૫</sup> કંકા-સતું<sup>૬</sup> અંધ પડવું.<sup>૭</sup> (૧૪૦) અને લલી શક્તિઓની યાદ જાળવવા સાડ્<sup>૮</sup> આપેલી મીલકત ઉડાવી દેવાના જખરા ગુનાહ વિષે. (૧૪૧) અને એક કાયદાના ચુકાદા વિષે, જેમાં ત્રણ શખ્સો સાડ્<sup>૯</sup> ત્રણ જાતના ચુકાદાઓ હોય. (૧૪૨) અને એક ઝાડ વિષે, જે જ્યારે પડી જાય<sup>૧૦</sup> ત્યારે સો સારાં પક્ષીઓનું મોત નીપજવે, કે જે પક્ષીઓમાંથી એક હઝાર પક્ષીઓ નીકળ્યાં હોય.

(૧૪૩) અને આગળી લાંબા વખતની ઠગાઈમાંથી નીકળતા ગુનાહના વધારા<sup>૧૧</sup> વિષે; અને સર્વથી<sup>૧૨</sup> ગંભીર ગુનાહ સાડ્<sup>૧૩</sup> સર્વથી<sup>૧૪</sup> નહાના આંગળાં જેટલી લાંબાઈ સુધી<sup>૧૫</sup> એક દાતરડાંને<sup>૧૬</sup> મોઢાંમાં રાખવા વિષે.<sup>૧૭</sup> (૧૪૪) ચોપગી માદાઓને અપવિત્ર કરવાના ગુનાહ વિષે. (૧૪૫) અને એક લડનારને બીજાં માણસને મારતાં અટકાવવા વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ

૧. વાંચણ: વ-આવાન્ DM. મુજબ, સરખાવો ફાર્સી આબ્, “આબાદી,” “મ્હોટાઈ.” વેસ્ટ મુજબ એ નફાન્ બી વંચાય અને તરજુમો “નબીરાં,” “વંશજો” થાય. સરખાવો અવં નાફ, “નજદીકતું સતું.”

૨. વાંચણ: પશ્તિન, સરખાવો અવં પમતી, “સાહેબ.” એ DM. મુજબ પતીબ્ વંચાય, અર્થ “સુખ.” ૩-૩. મદમ્ વર, સરખાવો અવં બર, “ફળ.”

૪-૪. પત્કારિશન ઇ હુઇત બરા યન્સેગૂનાં, શબ્દાર્થ: કળ્યો જે હેયાત હોય તે કાઢી લેવા.

૫. વાંચણ: પવન્ નામ ફૂનીહ્, એહતર પવન્ નામ-ઘનીહ્. વેસ્ટનું વાંચણ: પવન્ વામ-ફૂનીહ્, “અકુદરતી વહેવારથી”; ફાર્સી બામૂન્ તે કહે છે કે: “એ પૈસા ધીરવા અથવા વ્યાજે આપવા એમ હોય નહીં કેમકે તેને માટે આવામ-ફૂનીહ્ શબ્દ જોઇએ; અને તેનો તરજુમો એમ છે: “અકુદરતી વહેવારથી મેળવેલી દોલતના જખરા ગુનાહ વિષે, જેથી રહોની શક્તિઓ નાશ પામે છે.”

૬. બરા ફૂહ્, સરખાવો ફાં ફૂસિદન, “પડી જવું,” અવં ધાતુ દુશ્, અથવા દુજ્, “બગડી જવું.” “મરી જવું,” વેસ્ટ; ફૂહ્, “ચોરાઈ ગયલું.”

૭. ક્રાજ્ મસ્તન, “મોટું થવું,” “જથ્થો વધારવો.”

૮-૮. વાંચણ: દરકી-ધય વદ્ અંગુસ્ત ઇ કસિસ્ત ક્રાજ્તૂમ બજ્ બરા ખવાદ્ન. વેસ્ટનો તરજુમો: “અને એક ખંજરના અથવા સર્વથી નાની આંગળીની પહોળાઈના કેટલાક ઘણા ગંભીર ગુનાહને પુરેપુરા તપાસવા માટે.” તેનું વાંચણ: દલ્કે ઇ અન્દ અંગુસ્ત...

૯. સરખાવો ફાં દરહ્, “દાતરડું,” અને ખવાદ્ન. ૧૦-૧૦. ક્રાજ્તૂમ બજ્, ફાં બજ્હ્, “ગુનાહ,” “પાપ.”



હોય તે. (૧૪૬) અને આઠ જાતના સામા હુમલાઓ<sup>૧</sup> વિષે; ખુરી દીન-વાળો<sup>૨</sup> લલી દીનવાળા માણસપર જે હુમલા કરે તે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૪૭) એક ખુરી દીનવાળા માણસના સામા હુમલા વિષે, જ્યારે કોઈ વધુ ખુરી દીનનો માણસ માર્યો જાય.

(૧૪૮) એક મર્ગજીનના હાથમાં કોઈ પણ મીલકત નહીં રાખવા વિષે. (૧૪૯) એક ગુનાહ કરવામાં જેઓ મદદ કરે તેઓના તે ગુનેહગારના જેવાજ ગુનાહ વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૫૦) અને અશો<sup>૩</sup> લોકોનાં રોજગાર કરવા માટેની<sup>૪</sup> મીલકતના નાશને<sup>૫</sup> લગતી ફરિયાદ અને બચાવનાં કારણ<sup>૬</sup> વિષે, જે ફરિયાદી તે મીલકત આપનાર ધણીની રખેવાલીને<sup>૭</sup> વખાણનાર હોય, પણ જે<sup>૮</sup> રખેવાલીનાં કામ માટે લાયક હોય નહીં. (૧૫૧) એક જડજના ગુનાહ વિષે, જે કોઈને તેના<sup>૯</sup> જન્મ મુજબ<sup>૧૦</sup> ચુકાદો આપે. (૧૫૨) એક ધરાની શખસને ધરાની નહીં હોય તેવા ધણીને આપી દેવાના જખરા ગુનાહ વિષે, અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૧૫૩) એક અશો માણસે કીધેલી ભેટની મોટાઈ, કોઈ<sup>૧૧</sup> બીજાએ કીધેલી ભેટ કરતાં વધુ સરસ છે<sup>૧૨</sup> તે વિષે, કારણ કે પહેલી ભેટ રાસ્ત રશતુ<sup>૧૩</sup> યજ્ઞ પેઢાયશોમાં તેને જાહેર કરવા સાફ<sup>૧૪</sup> કબુલ રાખે છે. (૧૫૪) આ પણ કે, જ્યારે લોકો એક અધમી<sup>૧૫</sup> માણસને<sup>૧૬</sup> મળે ત્યારે તેઓએ તેની સાથે લડવું જોઈએ; જ્યારે હાથ કે પગ લાંગવાની, યાતો માથાં વિષે પણ બીક હોય તો તેઓએ ખડ<sup>૧૭</sup> હોય તે કહેવાથી દૂર રહેવું નહીં જોઈએ.<sup>૧૮</sup> (૧૫૫) આ પણ કે, જે કોઈ મીલકતના

૧. અવાજ જુદમ, અથવા લખવાર જુદમ. ૨. અવં અક્રુયા અથ-દએન.

૩. મ્યજ્ઞદ ઈ શપીરાન. ૪. અપારીહ; વેસ્ટ આજારીહ, “તુકસાન”.

૫. વહાનગ, ફાં બહાનહ. વેસ્ટ: વ ખાનહ, “અને રહેણાણ.”

૬. સદારીહ; એટલે તે મીલકત બક્ષનારની રખેવાલી. ૭. એટલે, બક્ષનાર.

૮-૮. ચીગૂન જુક ખૂન. એટલે ફરિયાદીનું ઉત્તર કે નીચું ખાન્દાન ધ્યાનમાં રાખીને.

૯-૯. મિન જુક ઈ જુકાએ દહિશન.

૧૦. ઇન્સાફનો ફરેસ્તો, જે એક માણસના મરણ પછીના ઇન્સાફ વખતે, પોતાના હાથમાં ત્રાજવું લઈ તે ગુજરેલાં રવાનનાં પુણ્ય અને પાપનું વજન કરે છે.

૧૦. યશર્મોગ, અવં અશોમઓવ, ધાતુ મુધ, “લાંગવું,” “કાયદો તોડવો.”

૧૧-૧૧. મિન જુક ઈ રાસ્ત ગૂફતન લખવાર લા ચેગવીમૂનિશન.

હોલને લીધે, અથવા પોતાનાં સગાંઓ સાથની દુશ્મનાઈથી,<sup>૧</sup> ખરું બોલતો નથી, તે પાણી તથા આતશને, અને અશો માણસને આબાજ પોંહાંચાડે છે, અને તંદરોસ્ત<sup>૨</sup> જોરવાળા<sup>૩</sup> અમેશરૂપ<sup>૪</sup>દોને તેઓની રહેવાની જગ્યામાં બેકરાર<sup>૫</sup> બનાવે છે.

(૧૫૬) અને અશો લોકો વચ્ચે તડાં પાડવાનાં જબરા ગુનાહ વિષે. (૧૫૭) અને રાસ્ત રશ્નુની સામે થવા દુષ્ટ બુદ્ધિ,<sup>૫</sup> ખોટી સાક્ષી, ઠગાઈ,<sup>૬</sup> અને ખોટા ચુકાદાને અહમ્મને પેદા કરવા વિષે; રશ્નુથી થતા ફાયદાને લગતા આદમ જાતના અસંતોષથી, તે તેઓને<sup>૭</sup> આફત નીપજવાથી દૂર રાખવાને અશકત છે<sup>૮</sup> એમ બહોર કરવું; રશ્નુની જગ્યા ત્યાં છે કે જ્યાં દુઃખી લોકોને<sup>૯</sup> ઇન્સાફ મળતો નથી, જે લોકોની પૈસાદારો<sup>૧૦</sup> તરફની વળાણને લીધે<sup>૧૧</sup> છે. (૧૫૮) અને તેઓની લાંચ<sup>૧૨</sup> લેવાથી<sup>૧૩</sup> સ્વતંત્ર લોકો તરફની વળાણ રશ્નુએ અખત્યાર કરવા વિષે, અને તેનું તે ફર્યાદ<sup>૧૪</sup> સાથ અહુરમજ્દ પાસે જવું; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૫૯) અને એક સાચ્યા જડજની નેમણુંક<sup>૧૫</sup> વિષે, જે લૂટારાઓ, જીલમગારો, અને અશો લોકોના ખુનીઓનો દુશ્મન<sup>૧૬</sup> અને કોમમાંનોજ<sup>૧૭</sup> હોવો જોઈએ.

(૧૬૦) અને કોઈ પણ માણસ ઉલોગથી સર્વથી સરસ જીંદગી<sup>૧૮</sup> મેળવી શકે તેના સંભવ વિષે. (૧૬૧) એક સાચ્યા જડજના કામની<sup>૧૯</sup>

૧. અ-વઈરાયિશ્ન, શબ્દાર્થ: “સુધારો નહીં થાય તેવું,” “સણુગાર વિનાની હોલત,” “ધિકાર.”

૨-૨. વાંચણ: અ-સિજ-અઓજ; વેસ્ટ: ખુસ-પાન્-ઇચ્, “આરામ કરવું.”

૩. અ-આરામેદ, “બેકરાર બનાવે છે;” સરખાવો ફાં આરામ.

૪. અહીસ્કાફતગ્, “તડાં પડેલા.” ૫. સરખાવો ફાં બદ-ખવાહ “દુષ્ટ વિચારવાળો.”

૬. તુગીરાએ, અવં ગર, “પકડવું,” “ઝૂંટવી લેવું.”

૭-૭. મિત્ર આલા શાન્ જીયાન ચેહૂવૂન્તન્ વખૂન્તન્ લા શાયીદની.

૮. મૂસ્ત-આઓમન્દાન્ ૯-૯. આબાહ આહુગીહ રાએ.

૧૦-૧૦. મિત્ર પારગ્ યન્સેગુનાન્, સરખાવો ફાં પારહ, “લાંચ.”

૧૧. પવન્ ગજીદન્, અવં ગરેજ, “રડવું.” “પોકાર કરવો.”

૧૨. ચેહૂવૂન્તન્. ૧૩. હમએસ્તાર. ૧૪. હંજમનીગ્; સરખાવો અવં હંજમન, “કામ,” “અજીમન.”

૧૫. પાહુલૂમ અહવાન્, અવં અહુ, “જીંદગી.” ૧૬. દાતોખરીહ.

બીજાં પુણ્યનાં કામો સાથે સરખાવતાં જણાતી મહોટાઈ વિષે; ખોટા જડજનાં કામનો જખરો ગુનાહ, જ્યારે કે તેઓ પોતાનો ચુકાદો ખરાં અને ખોટાંનો ફરક પુરેપુરો તપાસીને આપતા નથી.

(૧૬૨) ગાથા, હાદ્યોખત,<sup>૧</sup> અને દાતને લણવા<sup>૨</sup> તથા મોઢે કરવા<sup>૩</sup> વિષે, જેથી તેના બુદ્ધા બુદ્ધા તબક્કાઓ<sup>૪</sup> સમજી શકાય; અને તે નહીં સમજવાનો ગુનાહ; અને તેમાંથી જેથી ખરપા થાય તે. (૧૬૩) બીજી પવિત્ર કેતાબો સાથે સરખાવતાં, ચુકાદાઓ અને જડજનાં કામો સાથે દાત, એટલે કાયદાની મહોટાઈ વિષે.

(૧૬૪) સાત જાતની મીલકતો વિષે, જેને માટે એ નસ્ક કહે છે કે કોઈએ બીજી કોઈની જાતની મીલકત જામીન તરીકે લેવી નહીં. (૧૬૫) એક બાબતપર બુદ્ધાં બુદ્ધાં મતો ધરાવતા દશ મીત્રો વિષે.

(૧૬૬) અને આ નીકાફમ નસ્કનાં પવિત્ર લખાણના વિભાગો<sup>૫</sup> વિષે; અને પુરેપુરા ચુકાદાઓની કેટલીક જાતોનાં કારણો વિષે;<sup>૬</sup> અને જે<sup>૭</sup> વળી અસલ કેતાબમાં ખાસ ભાર મૂકી જણાવવામાં આવ્યું છે,<sup>૮</sup> તે એ પુસ્તકમાં<sup>૯</sup> દાખલ કરવામાં આવ્યું છે; કેટલાક ચુકાદાઓ જે એકજ ચુકાદામાં સમાઈ જાય છે તે; અહેવાલો અને કામોના વિભાગોની કેટલીક જાતો વિષે, જે કામોનો ખચાવ કરવામાં આવતો હોય, અને જે લેખીત પુરાવાઓ તથા હકીકતોને લગતાં હોય.<sup>૧૦</sup>

(૧૬૭) “અશોઈ સર્વથી સરસ ન્યામત છે.....”

- 
૧. એ નામ કદાચ હથ-માંથ ને બદલે અહીં વપરાયું હોય.
  ૨. ગમ્મહૂન્તન, એનો સાધારણ અર્થ “ધ્રુવવું,” “કાંઈ માંગવું” એમ થાય છે.
  ૩. નર્મ કદર્ન, ૪.-પાદીગ, સરખાવો અવં પાઘ; ૬ાં પાય, “પાયો,” “શક્તિ,” “તબક્કાઓ.”
  ૫. વખતન, ૬ાં બખતન, અવં બજ, “વહેંચવું.” ૬. વાંચણ: વહાન-ચ.
  - ૭-૭. વ બએન જક-ધય મદમ ચેહુતનેદ પતશ બએન ચેહીત્યનેદ, શબ્દાર્થ: “અને જે કાંઈ તે નસ્કમાં પુદ્ધુ જણાય છે તે તેથી આ દીનકદનાં આંદમાં પુસ્તકમાં લાવવામાં આવ્યું છે.” મદમ ચેહુતનેદ સાથે સરખાવો ૬ાં બર-આમ-દન, “આગળ આવવું,” “દેખાવું.” ૮. એટલે દીનકદનાં આંદમાં પુસ્તકમાં.
  ૯. આ ફરકનો વેસ્ટનો તરબુમો નીચે મુજબ છે:—“અને આ વિવેચનની વહેંચણી વિષે, જેના બીજી ધણીક જાતના આખા ચુકાદાઓ છે, અને તેમાં પણ તે વધારો કરે છે, અને તે ઉપરથી ધણીક ચુકાદાઓ નીકળે છે જે, દરેકમાં, ધણીક જાતના શબ્દો અને કામોની નોંધ લે છે, અને જે ખાસ છુટાછુટા તથા હુશ્ચારીથી વહેંચવામાં આવ્યા છે.” (પા. ૭૪).

## બાબ ૨૦ મો.

## દુબાસુજીદ નસ્ક.

(૧) દુબાસુજીદ<sup>૧</sup> નસ્કના અઠાર લાગોમાંનો પહેલો લાગ ચોરો વિષેનું પુસ્તક છે; તેમાં નીચલી બાબતો છે: ચોર સાથે તેનું, તેણે જે ચોરું હોય<sup>૨</sup> તેની મુખ્ય<sup>૩</sup> જુબાની<sup>૪</sup> સાથે,<sup>૫</sup> કાયદા મુજબ પકડાવું;<sup>૬</sup> આગમજથી રચી રાખેલો<sup>૭</sup> ગુનાહ, અને ગુલામગીરી,<sup>૮</sup> અને સખત મજૂરી,<sup>૯</sup> અને તે ગુનાહની તોજેશ સાફ<sup>૧૦</sup> તેને થયેલી સજા, અને તે સજા બંનવવી,<sup>૧૧</sup> તેને માટેના બદલાની<sup>૧૨</sup> હદ,<sup>૧૩</sup> અને દરેકને જુદો જુદો ખાસ<sup>૧૪</sup> બદલો આપવાની હદ,<sup>૧૫</sup> અને તે સજા બંનવવી તથા તેની જગ્યા; કેદખાનાનો<sup>૧૬</sup> વિસ્તાર અને તે બાંધવાનો પ્લાન<sup>૧૭</sup> કેવો હોવો જોઈએ;

૧. રવાયતો મુજબનું વાંચણ: દુબાસુજીદ. એમાં અસલ પાંસઠ પ્રકરણો હતાં, જે વિગત બાબ ૨૦, ૨૨, ૨૪ માં આપેલા લાગોના સરવાળા મુજબનીજ છે. એ વાંચણનો અર્થ: “એક બણીતા ચોરની જીંદગી” થાય. હું દુબાને અવં દેખુ, “હંગવું” સાથે સરખાવું છું; જેનો ધાતુ દબ્ કે દિબ્ છે; તેમજ સૂને સૂબ સાથે, અને જીદ, અવં જીતી, “જીંદગી” સાથે સરખાવું છું. એક હીથીડ શબ્દ તરીકે એ શબ્દનું વાંચણ: દૂબ્-આસુન્-જીદ થાય એટલે “એક લૂંટારાની ખેડી સાથની જીંદગી.” સરખાવો પહલવી આસૂન્તન, “ખેડી ઠોકવી.” વેસ્ટનું વાંચણ: ગન્યા-સર્-નિજદ, અને તેનો અર્થ: “ચોરનું નીચું પડેલું માથું.”

૨. પહલવી તેરફત, સરખાવો પહલવી તરફતગીહ, “જેર,” “જુલમ,” એ ઉપરથી અર્થ: “જુદવી લીધેલું,” “ચોરેલું,” (જુઓ Pahlavi Pazend Glossary, p. 218).

૩-૩. માદગ્ ગુબાગ્ ફાં ગવાહ; અવં ગુપ્ “બોલવું.” વેસ્ટ: માદગ્ ગન્યા-ધ, “ખાસ ચોર.”

૪-૪. લેવતા ગેરફતારીહ; સરખાવો ફાં ગિરફતારીહ, “ગુલામગીરી,” “કેદ.”

૫. ફાં પસીજ, “તૈયાર કીધેલું,” “મુસાફરીની તૈયારી.” ૬. બન્દ.

૭. દ્રઓશ, અવં ફુ, “સખત થવું.” અવં દ્રઓશનો અર્થ “વિશ્વાસઘાત” થાય છે. વેસ્ટ: “ખેડી.” ૮. કાર્ વર્જિશનીહ. ૯-૯. નવિશન્-ચન્દીહ.

૧૦-૧૦. ચન્દીહ ઈ નવાગ્ કતામીહ.

૧૧-૧૧. તન્ વ આધનીનગ્ ઈ ખપાગ્, સરખાવો ફાં ખપાહ, “ઢારોનો વાડો.” વેસ્ટ એ શબ્દને ફાં ખપફ, “ગુંગળાવવું,” સાથે સરખાવે છે. તેનો તરજુમો: “ગુંગળાવનાર માણસ કયો અને તેની રીત; તેમાં જે ગુંગળાવતા હોય તેઓને કેવી રીતે એક પછી એક બહાર કાઢવા, અને પહેલો કોણ કામે વળગે.”

જેઓ કેદખાનામાં હોય તેઓને એક પછી એક બહાર કેમ કાઢવા;<sup>૧</sup> કેદીઓમાં આગળ કેણે જવું.<sup>૨</sup>

(૨) અને બેડીવાળા એક માણસનાં શરીરનો ભાગ જે દુઃખતો<sup>૩</sup> હોય તે વિષે; અને બેડી કેટલી બાંધબેસતી બેઠએ તેની તથા સખતીની હદ; અને ચોરીના ગુનાહ સાડ કેદની સજા કેટલા વખતની થવી બેઠએ. (૩) બેડીઓ અને તે ક્યારેકોએ પોતેજ બાંધવી<sup>૪</sup> વિષે, અને તે માટે જરૂરી ચીજોનો<sup>૫</sup> ખર્ચ; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૪) અને સખત મજૂરીની કેટલીક જગ્યાઓ વિષે, અને કંઈ જાતના ચોરને તેઓએ છુટો રાખવો બેઠએ. (૫) અને એક ઠગારા<sup>૬</sup> ચોરને કોઈએ કેટલા, ક્યારે, અને કેવી રીતે ડામ<sup>૭</sup> દેવા બેઠએ; જેઓ ક્યારેકોએ હોય તેઓએજ જરૂરી ચીજોનો ખર્ચ આપવો બેઠએ; તે જરૂરના ડામ દેવાની જગ્યા અને અગત્યનાં ઓભરો;<sup>૮</sup> હદથી વધારે ડામવાના જુદી જુદી જાતના ગુનાહ, અને ઠરાવેલા ડામ નહિ દેવાનો ગુનાહ; ઘણું ડામવાથી થતા ખર્ચની<sup>૯</sup> હદ; ચોરીના કેટલાક તબક્કાઓ જે<sup>૧૦</sup> ડામ દેવાની હદની બહાર જાય છે;<sup>૧૦</sup> તેઓ કે જેઓ તેને લાયકના છે; અને તેમજ તે તબક્કાઓ કે જે ડામ દેવાની હદની અંદર આવે છે; જેઓ તેને લાયકના હોય તેઓ.

૧. સરખાવો કાં નીજીદન, “બેચવું,” “બહાર કાઢવું.”

૨. પેશ્ કદન, “આગળ જવું”. ૩. બીશિન; સરખાવો અવં તિખશ.

૪. વાંચણ: બન્દિશન, DM. મુજબનું; સરખાવો બન્દિશ “બાંધવું,” “બેડી ઠોકવી.” વેસ્ટનું વાંચણ: બન્દ્ ધ દાદન, અને તરબુમો: “કેદ જે ક્યારેકોએજ પુરી પાડવી બેઠએ.” પહલવીમાં જુદાન શબ્દ કેદ માટે વપરાય છે. એનો અર્થ એમખી થાય: “અને બેડીઓ જે ક્યારેકોએ આપવી અથવા પુરી પાડવી બેઠએ.”

૫. એટલે કે, તે ગુનેહગારને બેડીમાં રાખવા માટેની જરૂરી ચીજો એવું જણાય છે કે એ સઘળો ખર્ચ ક્યારેકોએ આપવો બેઠએ, અને બેડીઓ તથા સાંકળો તેઓએજ કેદીને પહેરાવવી બેઠએ.

૬. વાંચણ: દૂજ; સરખાવો અવં દ્રઓજિશત, અસલી કાસી દ્રઉજન, “જુદો માણસ.” વેસ્ટનું વાંચણ: ગરેવ-દાદન, “બેડીઓ પુરી પાડવી.”

૭. વાંચણ: દૂશિશનીહ, કદંત દૂશીદન, “ડામ દેવો;” સરખાવો કાં દરૂશ બાળવાથી અથવા કાંઈ હથિયાર વડે થયેલો જખમ યા પડેલો છાપ. વેસ્ટનું વાંચણ: ગરેવ-દહિશનીહ, “બેડીઓ ઠોકવી.” DM. નાં વાંચણમાં તેણે ફેરફાર કીધો છે.

૮. એટલે કે તે જગ્યા કે જ્યાં ચોરને ડામ દેવા માટે જરૂરી ચીજો પુરી પાડવી બેઠએ.

૯. અબનીગીહ. ૧૦-૧૦. દૂશ-અબનીગીહ. એવું જણાય છે કે અસલ ધરાનમાં ચોરોની કેટલીક જાતો હતી જેને માટે ડામ દેવા કરતાં વધુ સખત સજાની જરૂર હતી, અને બીજી કેટલીક જાતો એવી હતી કે તેને માટે ડામ દેવા કરતાં વધુ નરમ સજાની જરૂર હતી.

(૬) જુદી જુદી જાતની ચોરી વિષે; એક ચોર જે એક માણસની ચામડી કાઢી<sup>૧</sup> તેને જખમી કરે તેનો ગંભીર<sup>૨</sup> ગુનાહ; અને ચોર<sup>૩</sup> એક હાસૂ જેટલો દૂર હોવાથી<sup>૪</sup> ચોરાયલી મતા નહીં<sup>૫</sup> મળવા<sup>૬</sup> વિષે, અને તે ચોર જે તેજ જગ્યાપર હતો અને એક<sup>૭</sup> કદમના અંતરમાં હતો;<sup>૮</sup> અને છુટ સાથના ચોર વિષે, અને જીંદગીને તુકસાન કરવું અને ઉતરતાં માણસો તથા ઢોરોને હાનિ પોહોંચાડવી; અને અગાઉ<sup>૯</sup> અથવા પછી<sup>૧૦</sup> તેજ જગ્યાએ<sup>૧૧</sup> કીધેલા બીજા ગુનાહો વિષે. (૭) એક ચોર, જે<sup>૧૨</sup> મદદગાર વિનાનો હોય,<sup>૧૩</sup> તેનાં ચોરીનાં તરકટ<sup>૧૪</sup> વિષે; અને એક સરખા ભાગોની ચોરી; અને જુદા જુદા ભાગો<sup>૧૫</sup>ની ચોરી.

(૮) બીજાઓને ચોરી કરવા સુચવવાના<sup>૧૬</sup> ગુનાહ વિષે; અને જે તે સુચના<sup>૧૭</sup> અમલમાં મુકે<sup>૧૮</sup> તે વિષે; અને તેને છોડી દેવો,<sup>૧૯</sup> અને તેને છોડી દેવાનો હુકમ; અને એક ચોરને બાંધનાર<sup>૨૦</sup> વિષે, જે એક ચોરને કોઇ મુશ્કેલ<sup>૨૧</sup> ચોરીમાં મદદ આપનાર હોય; અને એક સગીર, અને બચ્ચાં

૧. વાંચણ: ગન્દન; પહલવી કન્દન, ફાર્સી કન્દન “ચામડી ઉતારવી.” “ફાડી કાઢવું.” વેસ્ટ: ખૂદનો તે બદલે ગૂદનો, “કાપવું.”

૨. અબ્જનીગ, “ઉમેરાયલું,” યા “આગળ વધતું.”

૩-૩. પવન દૂજ્ ધ પવન હાસ. જે જગ્યાએ તે ચોરે માણસને જખમી કીધો હોય ત્યાંથી ચોરેલી મતા પોતાને ધર લઇ જવાથી; જે ધર તે જગ્યાથી એક હાસ દૂર હોય.

૪-૪. અ-પએતાગીનીદન; શબ્દાર્થ: “દેખાવ નહીં દેવો,” “સંતાઇ રહેવું.”

૫-૫. એટલે કે, તે એકસ ચોર જે ચોરી થઇ ત્યારે જખમી માણસથી એક કદમ જેટલા અંતરમાં હતો.

૬-૬. એટલે કે, માલ ચોરાયો હોય તે ધણીને જખમી કીધો અગાઉ યા પછી.

૭. પાજન્દ હિધિહ.

૮-૮. ધ લા હમ, શબ્દાર્થ: “જે કોઇની સાથે જોડાયેલો નહીં હોય;”

સરખાવો અવં હમ. ૯. મીનિશનીહ, “વિચાર,” “મનસુખો.”

૧૦. એટલે કે, જુદાં જુદાં પ્રમાણના ભાગો અથવા હિસ્સાઓ.

૧૧. વાંચણ: અશાર્ગ. વેસ્ટ: અઈયારફ, “મદદ કરતું.”

૧૨-૧૨. નિગિરીગ-ગાર. વેસ્ટ: “તપાસ કરતું.” ૧૩. શૈદફૂનાન.

૧૪. અસૂન્તાર, શબ્દાર્થ: “બાંધનાર.” વેસ્ટ: આસૂન્તાર, “સાંભળનાર.”

૧૫. સરખાવો ફાં વન્દ યા વૌન્દ, “મહેનત,” “ભારી કામ.” વેસ્ટ: વૂદ્દેગ, “લઇ જવામાં આવે.”

વગરની સ્ત્રી,<sup>૧</sup> અને તે કે જે હમેલદાર હોય તેણે કીધેલી ચોરી વિષેના ચુકાદાઓ; તેઓની તોજેશની સખ્તી વખતે, તથા એક હમેલદાર ચોરનાં સુવાવડનાં કષ્ટ વખતે તેઓને કોણુના તાબામાં અને કેવા જામીનપર રાખવાં જોઈએ.

(૯) એક મીલકત વિષે, જે એકઠી<sup>૨</sup> તથા હદ વગરની<sup>૩</sup> હોય; જે<sup>૪</sup> તેઓ ચોરોથી દૂર રખાવે;<sup>૫</sup> અને પોતાને હાથે ચોરી કરે તે, તથા પોતાના હાથે ચોરી નહીં કરે,<sup>૬</sup> તેવા ચોર વિષે. (૧૦) એક ચોરની સાક્ષી વિષે; એટલે કે, ચોરીમાં જે આગળ વધે તેની સાક્ષી કેમ રજુ થવી જોઈએ; તે જ્યારે પકડાય અને બંધાય ત્યારે કેમ; અને જ્યારે તેની ઉપર પુરેપુરો<sup>૭</sup> કબજો<sup>૮</sup> મેળવી શકાય ત્યાં સુધી તેને શાંત રાખવાની<sup>૯</sup> તથા ઠગવાની જરૂર હોય ત્યારે કેવી રીતે તેની સાક્ષી રજુ કરવી. (૧૧) અને ચોરો સાથની સગાઈ<sup>૧૦</sup> વિષે. (૧૨) ચોરી અને લૂંટ વચ્ચેના ફરક વિષે.

(૧૩) અને મીલકત જે કોઈએ લૂંટી હોય<sup>૧૧</sup> તે તેના માલિકોને પાછી આપવા<sup>૧૨</sup> વિષે, જેવી કે સરહદપરનાં લોકો ધરાની નહીં હોય તેવાં લોકો પાસેથી લઈ જાય, અને તે કે જે ચોરો પાસેથી જડજ લઈ લે; અને ચોરો પાસેથી કેટલો ભાગ લે તે વિષે, જે તેને શાંત રાખવાથી થાય છે. (૧૪)

૧. સરખાવો ફાં સતવર્ત, “વાંઝણી સ્ત્રી.”

૨. વાંચણુ: હુમ-દાત; સરખાવો અવં હુંદા, સંં સમ્-ધા, “અરાબર એકઠું કરવું,” “ભેગું કરવું.” વેરટ: “એકઠું થયલું.”

૩. અમર્ગાન્, “નહીં ગણાય એવું.” અવં મેર, “ગણવું;” સરખાવો પહલવી અમર્ગાન્ મર્દમ.

૪-૪. ઇ મિન્ દૂજાન્ લખ્વાર્ યખ્સેતુનાન્દ; સરખાવો ફાં બાજુ દાશતન્, “અટકાવવું,” એ ઉપરથી “જે તેઓ ચોરોના હાથોમાં જતી અટકાવે.”

૫. પણ જે ખીજ ચોરોની મદદથી ખીજ ધણીનો માલ ચોરે.

૬-૬. ફાં કામ-ગાર્ “સ્વતંત્ર;” સરખાવો ફાં કામ-ગાર્ શાહ, “સ્વતંત્ર પાદશાહ.”

૭. ફાં નિવાખ્તન્, “મહેરબાની બતાવવી,” “પંપાળવું.”

૮. વાંચણુ: નફશા-ઇ, ખવીશીહ્ને અર્થે, ફાં ખવીશી, “સગપણ.” વેરટ: નવિશન, “બદલાઓ.”

૯. દેઘૂનાન્, દેઘૂન્તને અર્થે. ૧૦. ચેહુમ્તૂનીનીદન્, “પહોંચાડવું,” “લાવવું.”

૧૧. સરખાવો અવં અ-સ્તરેત, “નહીં કંટાળેલી હાલત,” “મનની શાંતિ.”

અને એક ચોરને બચાવનાર અને રક્ષણ કરનાર<sup>૧</sup> વિષે; અને વળી ચોરી વિષેના બીજા ઘણાક ચુકાદાઓ વિષે.

## બાબ ૨૧ મો.

### દુબાસૂબાદ નસ્કે.

(૧) દુબાસૂબાદ નસ્કેનો બીજો ભાગ પરચુટણ બાબતોનો સંગ્રહ<sup>૨</sup> છે; એક બાપના પોતાના છોકરાના ગુનાહ માટેના ગલરાટ<sup>૩</sup> વિષે, જે છોકરો પુખ્ત ઉમરનો હોય, અને તે બાપ જ્યારે તેનો દીકરો તે ગુનાહ કરે ત્યારે તે વિષે અંબણ હોય; બાપના અને પુખ્ત વયના ભોકેના, એક બીજા સાથના ગુનાહ માટે દીકરાનો ગલરાટ; અને જ્યારે<sup>૪</sup> તેઓ ગુનાહમાં એકમેકને મદદ કરતા નથી;<sup>૫</sup> અને એક સ્ત્રીના ગુનાહ સાડું તેણીના ધણીનો ગલરાટ, જ્યારે તે તેણીની સાથે મળી તે ગુનાહ કરતો નથી, કે તેણીને તેમાં મદદ કરતો<sup>૬</sup> નથી, અને તેણીને અટકાવતો નથી.<sup>૭</sup> (૨) અને સગીરોને તેઓના વાલી પિતા તરફથી શિક્ષણ આપવાનાં વખતનાં આવી પુગવા વિષે, અને તેની શીખવવાની રીત; અને બચ્ચાંના<sup>૮</sup> ગુનાહની શરૂઆત થાય તે ઉમર,<sup>૯</sup> અને સગીરપણાંમાં કીધેલાં પાપોનું

૧. પાસ્થાનાન, સરખાવો ફાં પાસ્થાનાન.

૨. હુમ્દાતગ્; અવં હુમ, અને દા યા ધા, “મુકવું;” શબ્દાર્થ: “સાથે મુકાયલું.”

૩. વાંચણ: અન-અસ્તદંગીહ, અ-સ્તદંગીહથી ઉલટો શબ્દ; સરખાવો અવં અ-સ્તરેત “મનની શાંતિ.” વેસ્ટ: ખવાસ્ત-રદગીહ, “તપાસ કરવા માટેની સત્તા;” સરખાવો, ફાં ખવાસ્તન, “શોધવું,” અને અવં રતુ, “સત્તા.” એનું વાંચણ એમબી થાય: મદમ હુના સ્તદંગીહ, અથવા મદમ અન્દગ્ સ્તદંગીહ, અથવા મદમ હુ-અ-સ્તદંગીહ.

૪-૪. અમત લા વિનાસ્ અમય્યાર્ ચેહુવન્દ.

૫. હમ-અમય્યાર, “સાથે મદદ કરતો.” સ્ત્રીને ગુનાહ કરવામાં મદદ કરતો નથી.

૬. અન-આવાળ-દાર, શબ્દાર્થ: “તેણીને ગુનાહ કરવાથી દુર રાખતો નથી.”

૭-૭. વ ગાસ-મ્ ઓલ્ ધ્વન્ ચેહુવન્ત અપુર્નાયીગ્ વિનાસ્. અહીં ગાસનો અર્થ “વખત,” થાય છે,



પ્રમાણ; અને સગીરપણાંમાં<sup>૧</sup> તેની તોજેશ, અને તેજ વળી પુખ્ત ઉમરે; એક સગીર જેને શીખવવો<sup>૨</sup> જોઈએ<sup>૩</sup> તેને નહીં શીખવવાનો ગુનાહ; અને તેજ આખતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૩) નહીં મારવા વિષે; એટલે દુન્યાના નાશને અટકાવવા વિષે; અને એક બહાદુર<sup>૪</sup> પહેલવાન<sup>૫</sup> લડાઈમાં માર્યો જાય તે પછી તેની મીલકતની વહેંચણી કરવાની રીત શું છે તે વિષે. (૪) એક સ્ત્રીને, એક બચ્ચાને, અથવા એક ઇરાની નહીં હોય તેને છુની<sup>૬</sup> હથિયારો<sup>૭</sup> આપવાના ગુનાહ વિષે. (૫) એક સ્ત્રી વિષે, જેણી બે મર્ગનાં ગુનેહગારોમાંથી, એક<sup>૮</sup>ને ગર્દન મારવા માગે,<sup>૯</sup> અને બીજાથી એક છોકરો મેળવવાની આશા રાખે.

(૬) એક પહેલવાન વિષે, જે ખોરાક<sup>૧૦</sup> વગરનો<sup>૧૧</sup> હોય, અને જે પોતાની કુચ<sup>૧૨</sup> દરમ્યાન<sup>૧૩</sup> એક ખેતર આગળ આવી પહોંચે, જ્યાં એક તેનાથી<sup>૧૪</sup> અણબાણ<sup>૧૫</sup> ભરવાડનાં<sup>૧૬</sup> અનાજ તથા મેંદાં હોય; અને તેજ આખતપર જેથી વધુ હોય તે. (૭) અને એક મીલકતને ગેરવાજબી રીતે રાખવા વિષે, અને તેની ઉપરનો ચુકાદો.

(૮) એક જડજની દીલનાં<sup>૧૭</sup> પ્રમાણ વિષે, જે એમ જાણતો હોય કે ફર્યાદી ખોટી માંગણી કરે છે, અને તોહમતદાર ખોટો એકરાર કરે છે. (૯) એક જડજની દીલનાં પ્રમાણ વિષે, અને એક કાયદાની

૧. અપુર્નાય-ગાસ, એટલે કે, સગીરની હાલતમાં. ૨-૨. આમૂજિશન.

૩-૩. મર્દ-ગુર્દાન્ ગાયા, સરખાવો ફાં મર્દિ, મર્દાન્ (મર્દાનહ), અથવા મર્દાન્-ઈ મર્દ, “મર્દાનગીહવાળા બહાદુર માણસો.”

૪-૪. એનો અર્થ લડવાનાં હથિયારોથી થાય.

૫-૫. અએવગ્ રોએશા બવીહ્નેદ. ૬-૬. અતૂશહ, સરખાવો ફાં ઉશહ, “ખોરાક.”

૭-૭. પવન્ રૂખિશન, “પોતાની હીલચાલમાં.”

૮-૮. અજશ બીગાનગ; સરખાવો ફાં બીગાનહ, “એગાનો શખ્સ.”

૯. વાંચણ: પસીગ્. વેસ્ટ મુજબ પસનો અર્થ “પછી” થાય છે. એ પાસ, “રખેવાલ,” “દરબાન”થી વંચાય.

૧૦. ચુકાદો આપવાની દીલ.

કોર્ટની<sup>૧</sup> દીલ; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૦) એક જડજના ચુકાદા વિષે, જે એક શકમંદ ચુકાદાને ખાત્રી ભરેલો સમજે,<sup>૨</sup> ખાત્રી ભરેલાને શકમંદ સમજે, અને એક ખુલ્લા ચુકાદાને નહીં સમજી શકાય એવો ગણે. (૧૧) અને જે કાંઈ અચોક્કસ હોય તેને ચોક્કસ કરાવનારા ચુકાદા વિષે, અને તે ચુકાદાને અમલમાં<sup>૩</sup> મુકવા<sup>૪</sup> વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે.

(૧૨) અને નીચામાં નીચીથી ઉંચામાં ઉંચી પદવી સુધીના, એકની ઉપર એક, નેમાયલા<sup>૫</sup> જડજોની ફરજો વિષે. (૧૩) એક ચુકાદાપરનો ચુકાદો,<sup>૬</sup> જે બે જડજો સાથે મળીને આપે ત્યારે કાયદાનુસાર ગણાય; અને તે કે જે ચુકાદો આપનાર જડજને ગણતાં બે જડજો સાથે<sup>૭</sup> આપે ત્યારે કાયદાનુસાર ગણાય; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૪) ખુલાસાને<sup>૮</sup> લગતા ચુકાદાની શબ્દરચના વિષે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૧૫) અને જડજો માટે ચુકાદો આપવાના વખતની મુદત વિષે, અને તેજ મુજબ જડજો માટે જડજો આગળ સાક્ષીઓને<sup>૯</sup> બોલાવવાના,<sup>૯</sup> અને તપાસ ચલાવવાના<sup>૯</sup> વખતની મુદત વિષે.

૧. દાતગાસ, શબ્દાર્થ: “જનસાક્ષીની જગા.”

૨. વિજેદ<sup>૬</sup> વળીફનયેન, સરખાવો પહલવી વિજારિશન, “સમજણ,” “શરેહ”.

૩-૩. ફૂનિશન. ૪. ગૂમાર્દેશ, સરખાવો ફાં વિ અને મર, ફાં બર-ગુમારતન, “નેમવું;” ગુમારતન, “કામ સોંપવું,” “કાંઈ ખાસ કામ કરવા મોકલવું,” અથવા “એક જડજની સત્તા અને હોકમ સાથે કોઈ માણસપર ફેજદારી કામ ચલાવવું.” વેસ્ટ: “નેમાયલા જડજો” (commissioned judges).

૫. એટલે નીચલી કોર્ટના ચુકાદા સામે કરેલી અપીલનો ચુકાદો.

૬. DM. મુજબ શબ્દાર્થ: “જડજ સાથે અથવા બે જડજો સાથે હોય ત્યારે.” લેવતા દાતોબર વ દો દાતોબર અગવીન.

૭. સરખાવો ફાં પાત-ખ્વાન, “ખુલાસો,” (સ્ટાઇનગાસ). ૮-૮. ગઝોકાયાન ખ્વહિશન.

૯. સચિશન.

૧૬) અને એક જડજ જે દબદબાવાલો<sup>૧</sup> હોય તે વિષે, અને તે કે જે દબદબાવાલો નહીં હોય;<sup>૨</sup> દબદબાવાલો નહીં તેવા જડજની જે દબદબાવાલો જડજ હોય તેની સાથે સરખાવતાં ઓધાની મુદત વિષે. (૧૭) અને ચાર<sup>૨</sup> જાતના જડજો<sup>૨</sup> વિષે, અને તેઓ તરફના ચુકાદાની જાતો; એક જાતનો જડજ તે છે કે જે<sup>૩</sup> ચુકાદો કેમ આપવો તે સમજે છે, અને તેને અમલમાં મુકી શકે છે;<sup>૩</sup> એક તે છે કે જે ચુકાદો કેમ આપવો તે સમજે છે, પણ તે ચુકાદો અમલમાં મુકતો નથી. (૧૮) અને કેટલાક ચુકાદાઓમાંની જડજની ઠગાઈ<sup>૪</sup> વિષે

૧-૧. સરખાવો ક્રહાંગુ ધ ઓઈમ અએવગુ, પા. ૪૩, લીટી ૧૦-૧૨: વયો-જુશ્તો: દાતોખર દેના વિજરેદ્, અએધ ખવાસ્તાર્ધ વરાઓમન્દ વ ન્યોશીદાર ધ અએવરીહુ હુધત યીગૂન ચેમલેલૂનેદ્ દરેંગીહ. અહીં દીનકર્દમાં પાજન્દ વયો-જુશ્ત, યા વયો જુશ્તો, અવસ્તા વયો-જુશ્તો, યા દ્વયો-જુશ્તોની ખરાબર છે. પહેલો શબ્દ વયો-જુશ્તો, વંદીદાદ, ક. ૧૩, ફ. ૮ માં આવતા વયો-તુત શબ્દ સાથે સરખાવાય, જ્યાં વયો શબ્દને વી, “ખીવુ” પરથી ઉપજી શકાય; એ ઉપરથી એનો અર્થ : “ખીક ઉત્પન્ન કરનાર મીત્ર” થઈ શકે, અથવા એમખી થાય કે : “એક ખીક ઉત્પન્ન કરનાર ધન્સાફનો દોસ્ત;” અથવા “એક ભયકર દોસ્ત.” વેસ્ટનું વાંચણ : દ્વયો-જુશ્તો, “ જે કોઈ એવડો સંતોષ પામેલો હોય તે.”

વયો-જુશ્તોના અર્થ માટે ઉપલી ક્રહાંગના એક ફકરામાં આપેલી હાઉગની અગત્યની શરેહ નીચે મુજબ છે:—“હું નીચે મુજબ તરજુમો કરું છું: ‘જડજે આ વાદી અને પ્રતિવાદીનો કળયો ચુકવવો જોઈએ; તેઓ દરેક જે કોઈ કહે તેનું ખરાબર તોલ કરી તે મુજબ ચુકાદો આપવો જોઈએ.’ પહેલવી તરજુમો કરનાર એની આગળ આવતા શરેહના (જન્દ) શબ્દો વયો-જુશ્તો કેમ સમજાયો છે તે કહેવું મુશ્કેલ છે, એ શબ્દો કોઈ ખીજાં લખાણમાંના ઉતારાની શરૂઆત હોય એમ જણાય છે, પણ તે ઉતારો આખો આપવામાં આવ્યો નથી, જુશ્તોનો અર્થ “ખુશ થયેલો,” “સંતોષ પામેલો” થાય છે, વયોનો અર્થ મેળવવો એટલો સહેલો નથી કારણકે તેના એકથી વધુ અર્થ થઈ શકે છે. એ ફકરો કાયદાની તપાસ વિષેનો હોવાને લીધે, ઘણું કરીને એ શબ્દનો અર્થ તકરાર, વાંધો એમ હોય, અને તે શબ્દયોગી (અને ક્રિયા-વિશેષણ અવ્યય) વિ, ‘હુદુ,’ ‘સામે,’ ‘જુદુ’ ઉપરથી ઉપજી શકાય; એવી રીતે વયો-જુશ્તો નો અર્થ, “એક માંડવાલ થયેલો કળયો” એમ થાય. પહેલવી શરેહ ખુદ્લી રીતે તે વિષે એશરો કરે છે.” (જુઓ પાનું ૭૯). ક્રહાંગના ઉપલા ફકરાનો વેસ્ટનો તરજુમો નીચે મુજબ છે; વયો-જુશ્તો, જે એક જડજ છે, તે આ સમજાવે છે, જેથી અરજ કરનાર જે શકમંદ હોય તે ખાત્રી ભરેલું સાંભળે છે; કોઈ કહે તેમ, તેનું જાણીશુજને તોલ થાય છે.”

૨-૨. વેસ્ટ: “ચાર રીતવાળા એક જડજ વિષે.”

૩-૩. મૂન વિચીર ખવીતુનેદ્ કર્દન્ વખ્દનયેન, સરખાવો ફાં ગિરિક્તન, “સ્વીકારવું.” ફાસીમાં ગિરિક્ત કર્દન્ નો અર્થ: “કોઈ જગાથી દૂર જવું” થાય છે, પણ તે અહીં લાગુ પાડી શકાતો નથી.

૪. સરખાવો અવં હુજ્ઘ, “લૂંટ.” વેસ્ટનું વાંચણ: અવરીહ, “અધિયાતાપણ.”

જે તેના ખોટા હુકમનામાંઓને લીધે થાય છે, અને એક હાસ્ત્રમાં હોય ત્યારે એ કેમ થાય, અને તેજ જગાએ હોય ત્યારે તે કેમ થાય; જ્યારે તે હાસ્ત્રની અંદર થાય છે ત્યારે તે તેથી ઠગારો બને છે, જ્યારે તે હાસ્ત્ર પુરો થવા અગાઉ થાય છે ત્યારે તે સચ્ચાઈપર પાછો ફરે છે.<sup>૧</sup> (૧૯) અને એક બીજા જડજ વિષે, જેનું ખોટું શિક્ષણ બહાર થયેલું હોય,<sup>૨</sup> તેનાં ખોટાં શિક્ષણ, અને ખોટો હેતુ,<sup>૩</sup> અને ખોટી તપાસ, અને બુદ્ધી સાક્ષી માટે તેની તોજેશ, જ્યારે ક્યારી<sup>૪</sup> તેનો પોતાનો થઈ જાય;<sup>૫</sup> અને એ બાબતમાં<sup>૬</sup> ક્યારી સાફ બુદ્ધી તોજેશ છે; પણ જડજને માટેની તોજેશ કોઈની પુણ્યનું કામ કરવાથી મળી<sup>૭</sup> શકતી નથી.<sup>૮</sup> (૨૦) અને મોખદોને ચુકાદા આપવાની મહેનત વિષે. (૨૧) એક પુખ્ત ઉમરનો માણસ જે કાયદાથી અંબાણ હોય તેના કરતાં, એક સ્ત્રી અથવા એક સગીર જે કાયદા<sup>૯</sup> બાણતાં<sup>૧૦</sup> હોય, તેઓની જડ-જની જગા માટેની લાયકાતની પિછાણ<sup>૧૧</sup> વિષે.

(૨૨) દીનના ચુકાદાઓ મોઢેથી<sup>૧૨</sup> લણતાં શીખવવા<sup>૧૩</sup> માટે કોઈના પોતાના ચેલાને એક ધર્મશુર તરફનાં કરજમાં મદદ કરવા વિષે; ગરીબ અને કંગાળ લોકોનો એક દોસ્ત હોય તેની માફક તેને મદદ નહીં કરવાનો શુનાહ; ઇરાની નહીં હોય તેવા લોકોમાંથી એક મદદગાર બોલાવવો.<sup>૧૪</sup>

૧. આ આખો ફકરો દ્વિઅર્થી અને નહીં સમજ પડે એવો છે. વેસ્તનો તરબુમો નીચે મુજબ છે:—“જ્યાં સુધી તેમાં ખોટા ચુકાદો હોય ત્યાં સુધીની એક જડજની તેનાં હુકમનામાં માટેની સરસાઈ વિષે; જ્યારે તે દૂર હોય ત્યારે તે કેમ થાય છે, અને તેજ જગાએ હોય ત્યારે કેમ થાય છે; જે દૂર હોય તે જ્યારે ઈન્સાફની અદાલતમાં એક હાસ્ત્ર પુરો થવા અગાઉ આવે ત્યારે ત્યાં સરસ ગણાય.”

૨. અથવા, “તેનાથી જણાયું હોય.” ૩. ખવહીશનીહ. ૪-૪. મૂસ્ત-આઓ મન્દ નફ્રશા ચેલુબુન્તની.

૫. પવન મન્દવમ. ૬-૬. અન-આફત લા ચેલુબુન્ત, વેસ્તનું વાંચણ: ખવફત, “ઓણું થયલું.”

૭-૭. આકાસ્-દાત. ૮. વાંચણ: રનાગીહ, DM.માં દાનાકીહ ને બદલે. સરખાવો અવ૦ જૂના અથવા ખરના, “બાણવું.” વેસ્તનું વાંચણ: દાનાકીહ “ખખરદારી.”

૯-૯. દેન્જનીદગ, સરખાવો અવ૦ દેન્જ, “મોઢે કરવું,” “ગાવું.” ૧૦. ખવીહુનસ્તન.

વાજળી છે; તે, ઇરાની નહીં હોય તે શખ્સને, મદદ માટે તેની મરજી મુજબ બોલાવી લાવવો વાજળી છે; અને તેજ બાબતપર જેથી વધુ હોય તે. (૨૩) રાસ્ત રશ્તુની ચજ્જી શ્રેષ્ઠતા<sup>૧</sup> વિષે.

(૨૪) કેટલાંક માણસો વિષે, જેઓને લગતો ચુકાદો<sup>૨</sup> આપવાનો હોય;<sup>૩</sup> એક મીલકત જે તેઓની પોતાની નહીં હોય તે રાખવા અને આપી<sup>૪</sup> નહીં દેવા<sup>૫</sup> વિષે; અને કોઈ માણસ જે પોતાનો નહીં હોય એવો માલ રાખે<sup>૬</sup> તેને લગતા ચુકાદા વિષે. (૨૫) કજીયાઓ જે વાંધા ભરેલા અને નહીં વાંધા ભરેલા<sup>૭</sup> હોય તે વિષે. (૨૬) એક જડજના ચુકાદા વિષે, જેનું કામ ભાઈબંધીની લાગણી<sup>૮</sup> સાથનું હોય.

(૨૭) ચુકાદાપર<sup>૯</sup> ચુકાદા માગવામાં<sup>૧૦</sup> ફર્યાદીઓ જે શુનાહ કરે તે વિષે; કોઈનો બીજનો માલ તેઓએ પોતાના હાથે લેવો વાજળી નથી, અને તેથી જ્યારે કબજા વિષે ખાત્રી હોય ત્યારે મુકરદ્દમો ઉભો થાય છે તે વિષે.

૧. બરીન્-આઓમન્દીહ્, “ચજ્જી શ્રેષ્ઠતા.”

૨-૨. શબ્દાર્થ: “જેઓ ચુકાદા સારું ખોટી થતાં હોય.” વેસ્ટ: “જેઓ કાયદાની તપાસમાં મશગુલ હોય.”

૩-૩. લા બુન્જિશ્નીહ્, અવ૦ બુન્જ, “આપી દેવું” વેસ્ટ: લા વન્જિશ્નીહ્, “નહીં વહેંચાયલું તે.”

૪. પવનૂ દારિશ્ન ચખ્સેતુનેદ્, શબ્દાર્થ: “કોઈ પોતાના કબજામાં રાખે.”

૫. અન-અન-બસાન, “બુદ્ધા નહીં તે.” વેસ્ટ: અન-હુન્-એશિન્, “ઉલટું નહીં તે.”

૬. હુન્-મનીગ્ ફુનિશ્નીહ્. વેસ્ટ: “મંડળીના કામોનું.” સરખાવો અવ૦ હુન્-મન, “કામ.”

૭-૭. મદમ્ દાદિસ્તાન્ દાદિસ્તાન્ રાએ; વેસ્ટ: “કાયદાનાં સાધણ સાથના કાયદા વિષે.”



Glossary of Select Words contained  
in the Dînkard, Book VIII.

۱۳۱۳ (aūzun-khratū) Chap. XIII,  
 § 8, p. 30, l. 9; n., 'developed  
 wisdom,' 'બીજેલું' હતાપણ. Cf.  
 Arabic ازون 'stronger,' 'more  
 vigorous,' 'ઘેરાવર,' 'ધણું' મજબુત.  
 ۱۳۱۴ (ana-spūrīgīh) Chap. XVII,  
 § 7, p. 44, l. 7; n., 'imperfection',  
 'અપૂર્ણતા'. Cf. Pers. سپری and  
 سپردن 'to complete,' 'પૂરું કરવું.'  
 ۱۳۱۵ (āchārīh) Chap. XVI, § 8, p.  
 41, l. 4; n., 'piety,' 'અશોઈ'. Cf. Skr.  
 आचार, 'fidelity towards religion.'  
 'દીન તરફ વફાદારી,' West: ājārīh,  
 'affliction,' 'કુ:ખ.'  
 ۱۳۱۶ (ana-basānīh) Chap. XVIII,  
 § 48, p. 52, l. 11; n., 'difference'  
 (of opinion), 'dispute,' 'conflict',  
 'મતફેર,' 'તકરાર,' 'લિધો.' Cf.  
 Pers. بسان 'like,' 'resambling,'  
 'એક સરખું,' 'મળવું.' Hence ana'  
 basān, 'differing,' 'જુદું.'  
 ۱۳۱۷ (āsīp) Chap. XVIII, § 56, p.  
 54, l. 13; n., 'molesting,' 'હિરાન  
 કરવું.' Cf. Pers. آسب  
 ۱۳۱۸ (aūzdehīgīh) Chap. XIX,  
 § 44, p. 67, l. 2; n., 'foreign pro-  
 vince,' 'પરદેશ'. Cf. Av. ۱۳۱۹  
 'beyond one's native country,'  
 'કોઈના પોતાના દેશની બહાર,'  
 ۱۳۲۰ (apārīh) Chap. XIX, § 53, p.  
 68, l. 10; n., 'delay,' 'ઢીલ.' Cf. Av.  
 ۱۳۲۱, Skr. अपर, 'later on,' 'પાછળ  
 થી'. West: āzārīh, 'hardship',  
 'affliction,' 'સંકટ,' 'કુખ'.  
 ۱۳۲۲ (agrī) Chap. XIX, § 99; p. 76,  
 l. 11, adj., 'longest,' 'લાંબામાં લાંબો.'  
 Cf. Av. ۱۳۲۳ 'first-sized,' 'of the  
 first quality,' 'પહેલી ગતવું.'  
 ۱۳۲۴ (āvākēhīh) Chap. XIX, § 117,  
 p. 79, l. 9; n., 'rectitude,' 'પ્રમાણી-  
 કપણું'. Cf. Pers. واخ. It can also be  
 read khvīshīh, 'relatives,' 'સગલ.'  
 ۱۳۲۵ (a-vimōnd) Chap. XIV, § 4, p.  
 33, l. 8; adj., 'unlimited,' 'બેહદ.'  
 Cf. Pahl. ۱۳۲۶ (vimōnd) 'limit',  
 'હદ,' Av. ۱۳۲۷, 'boundary',  
 'limit,' 'સરહદ,' 'હદ' and ۱۳۲۸;  
 otherwise read nīmōnd, Av. ۱۳۲۹  
 'direction,' 'બાજી,' 'દિશા'.  
 ۱۳۳۰ (apavarāvarshīh) Chap. XVII, § 5, p. 43, l.  
 12; n., 'unnecessary smiting',  
 'ફાકટનો માર.' Cf. Av. ۱۳۳۱ 'not',  
 'નાહી,' ۱۳۳۲ 'desirable,' 'પ્રાચ્છવાસ-  
 યક', and ۱۳۳۳, 'assault,' 'કુમસો,'

from Av. rt, 𐬨𐬀𐬭𐬀, Skr. वृश्च, 'to smite down,' 'मारज.'

𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀 (*ārūnīh*) Chap. VIII, § 8, p. 19,

l. 11; *n.*, 'amiability,' 'मणित्वसि-  
पञ्च.' Cf. Pers. آرون or اروان 'ami-  
able,' 'attractive,' 'मणित्वसु' 'अ-  
यायुकारक.' It may mean 'duty,'  
'glory,' 'क्षर,' 'कीर्ति.' Cf. Av.  
𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀

𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀 (*āmār or hamār*) Chap. XIII, §  
8, p. 31, l. 2; *n.*, 'reckoning,'  
'गणनी,' Cf. Pers. شمار, Av. rt. 𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀  
'to count,' 'गणय.'

𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀 (*āshārag*) Chap. XIX, § 122,  
p. 80, l. 8; *n.*, 'insinuation,' 'लाल-  
च,' Cf. Arabic-Pers. آشارة West's  
reading *āyyārak*, 'assisting,' 'म-  
दद करज.'

𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀 (*khūshnītan*) Chap. XVII,  
§ 1, p. 42, l. 3; *infinitive*, 'wither-  
ing,' 'सुकाय नज्ज.' Cf. Av. 𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀,  
rt. 𐬀𐬭𐬀, 'to dry,' 'सुकायनीयज्ज,'  
Pers. خورشک 'withered,' 'क्षरमायज्ज,'  
خورشکیندن 'to cause to dry up,'  
'सुकाय नज्ज.' Vide footnote 17 on  
p. 45 of the English translation.

𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀 (*khastīg*) Chap. XVIII, § 8,  
p. 46, l. 9; *n.*, 'rustic,' 'गामडीया.'  
Cf. Pers. خست or خست 'a rustic,' 'a'  
mean person,' 'a miser,' 'गामडी-  
या,' 'नीच भायस,' 'अमील.'

𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀 (*khūshgūnīn*) Intro., § 22, p.  
7, l. 5; *adj.*, 'excellent,' 'उत्तम.' Cf.  
Pers. خوشگون

𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀 (*khush-radag-ich*) Chap. II,

§ 3, p. 9, l. 1; *n.*, 'excellent series,'  
'उत्तम क्षरमाया.' Cf. Pers. خط,  
line, 'a series' (of thoughts), 'क्षर,'  
'(वीचारनी) क्षरमाया.'

𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀 (*hū-āfrītān*) Chap. XII, § 17,  
p. 27, l. 9; *n.*, 'fully-blessed,' 'संपुण्य  
आशीर्वाद पायेला.' Cf. Av.  
𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀𐬀𐬭𐬀, 'greatly beloved,' 'धृज्  
हृदय,' 𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀 'to love,' 'to admire,'  
'यहृज्,' 'वभायज्ज.'

𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀 (*hū-khūrū-gaōnatūm*) Chap.  
XV, § 4, p. 34, l. 9; *adj.*, 'hardest,'  
'सप्तमि सप्त,' Av. 𐬀𐬭𐬀 'to be'  
hard,' 'सप्त यज्ज,' another reading  
*avārun-gaōnatūm* 'most immoral,'  
'unfair,' 'most brutal,' 'धृज् पायि,'  
विरवायि,' 'धृज् धातकी' (सग.)

𐬀𐬭𐬀 (*handāma*) Chap. XVII, § 3, p.  
42, l. 6; *n.*, 'limb,' 'शरीरना भाग.'  
Cf. Av. 𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀𐬀𐬭𐬀, Pers. اندام.

𐬀𐬭𐬀 (*hazal*) Chap. XVIII, § 1, p. 45,  
l. 1; *n.*, 'pillage,' 'लूट.' Cf. Av.  
𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀, 'plunder,' 'लूट,' rt. 𐬀𐬭𐬀  
'to seize,' 'to snatch away,' 'पडज्ज,'  
'जुटवी देज्.'

𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀 (*khūstūgīh*) Chap. XVIII, §  
48, p. 52, l. 12; *n.*, 'confession,'  
'अक्षरार.' Cf. Pers. خستور 'confess-  
ing,' 'अक्षरार करवा.'

𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀 (*haēnīn-patān*) Chap. XVIII,  
§ 61, p. 55, l. 10; *n.*, 'heads of  
armies,' 'क्षररना सरदार.' Cf. Av.  
𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀 'an army,' 'क्षरर,' and  
𐬀𐬭𐬀𐬨𐬀 'a lord,' 'सदिय.'



- 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬢𐬀 (*handeshîh*) Chap. XIX, § 11, p. 60, l. 6; *n.*, 'reflections,' 'વિચારો.' Av. 𐬔𐬀𐬭𐬀 and 𐬔𐬀𐬭𐬀 'to see,' 'to conceive,' 'જોવું,' 'ધારવું,' Pers. انديشیدن. West reads the word *khvêshîh*, 'peculiarities,' 'ખાસતો.'
- 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬢𐬀 (*ham-bâjân*) Chap. XIX, § 31, p. 64, l. 11; *n.*, 'partners,' 'ભાગ્યાઓ.' Cf. Pers. انباز 'a partner,' 'ભાગ્યો.'
- 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬢𐬀 (*hachîdagîh*) Chap. XIX, § 34, p. 65, l. 5; *n.*, 'pursuit,' 'પુઠ પકડવી.' Cf. Av. 𐬔𐬀𐬭𐬀 'to follow,' 'પુઠે જવું,' Pers. 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬢𐬀 'to seize,' 'to carry off,' 'પકડવું,' 'ઉઘડી જવું.' West, 'sequestration,' 'અલ્પહિંદુ રાખવું તે.'
- 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬢𐬀 (*ham-dâtag*) Chap. XX, § 9, p. 90, l. 8; *adj.*, 'collective,' 'જેવું.' Cf. Av. 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬢𐬀, Skr. सप्त-धा.
- 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬢𐬀 (*khîg-raftan*) Chap. XIX, § 58, p. 69, l. 7; *v.*, 'walking on a waterskin,' 'પાણપર ચાલવું.' Cf. Pers. خپک 'a waterskin,' 'પાણ.'
- 𐬔𐬀𐬭𐬀 (*garang*) Chap. IV, § 2, p. 10, l. 8; *verb*, 'break down,' 'ભાંગી નાખવું.' Cf. Mod. Pers. گرانگ *garang*, which means 'the rendezvous of an army,' 'a field of battle,' 'લડકરની એકઠી થવાની જગા,' 'રણક્ષેત્ર.'
- 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬢𐬀 (*drûshlag-î*) Intro., § 22, p. 7, l. 5; *n.*, 'difficulty,' 'મુશ્કેલી.' Cf. Pers. درشت 'difficult,' 'hard,' 'મુશ્કેલ,' 'ભારી.'
- 𐬔𐬀𐬭𐬀 (*gerd*) Intro., § 22, p. 7, l. 5; *n.*, 'compilation,' 'સંગ્રહ.' Cf. Pers. گرد

- 'a collection,' 'જથ્થો'; and گرد کردن 'to make public,' 'ઘોષ કરવું.'
- 𐬔𐬀𐬭𐬀 (*dâhmân*) Chap. III, § 2, p. 10, l. 1; *n.*, 'dâhmas,' 'દહ્મ.' Cf. Av. 𐬔𐬀𐬭𐬀 'pious people,' 'અશો ધોષો' West: 'the community,' 'કોમ,' 𐬔𐬀𐬭𐬀 (*garûb*) Chap. XVIII, § 23, p. 48, l. 5; *n.*, 'security,' 'જામીન,' Pers. گرو (*girû*) 'a pledge,' 'a security,' 'ગીરો મૂકેલી વીજ,' 'જામીનગીરી.'
- 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬢𐬀 (*kûrîh zigâ*) Chap. XVIII, § 37, p. 50, l. 5; *n.*, 'blast furnace,' 'પ્રમથવાલી ભઠ્ઠી.' Cf. Pers. کوره 'a furnace,' 'ભઠ્ઠી,' and Chaldæ zigâ 'wind,' 'પવન.'
- 𐬔𐬀𐬭𐬀 (*gaîbun*) Chap. XVIII, § 42, p. 51, l. 8; *n.*, 'spearhead,' 'ભાલાની ટેપ,' a corruption of the original *darbun* or *druban*. Cf. Av. 𐬔𐬀𐬭𐬀 (in 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬢𐬀) 'a spear,' 'ભાલો.' Pers. گایبر *gaîbur*, a kind of spearhead (Steingass).
- 𐬔𐬀𐬭𐬀 (*dahrag*) Chap. XIX, § 143, p. 83, l. 10; *n.*, 'scythe,' 'દાતરડું.' Cf. Pers. دراد
- 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬢𐬀 (*drûshishnîh*) Chap. XX, § 5, p. 89, l. 3; *n.*, 'brand,' 'હામની નિશાની.' *inf.* 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬢𐬀 (*drûshidan*), 'to brand.' Cf. Pers. دروش West's reading. *garôv-daheshnîh*, 'putting on of fetters,' 'બંડી ઠેકેલી.'
- 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬢𐬀 (*naôshîhêd*) Intro., § 15, p. 5, l. 6; *adj.*, 'immortal,' lit. 'what is immortalized,' 'અમર,' 'જે અમર થયવું હોય તે.'



- p. 80, l. 2; *n.*, 'a handsome youth,' 'યુવસુરત જવાન.' Cf. Pers. *دلکش*
- તેરાઈ (teraft) Chap. XX, § 1, p. 88, l. 2; *verb*, 'seized,' 'પકડ્યું.' Cf. Pahl. *તરાઈ* (teraftagih), 'force,' 'violence,' 'જેર,' 'જીલમ.' (See Pahlavi Pazand Glossary, p. 218).
- દેરાઈ (pâdram) Intro., § 2, p. 2, l. 1; *n.*, lit. "a protector of ease and comfort," 'what facilitates,' 'સુખ અને સગવડનું રક્ષાત્થ કરનાર,' 'જે કંઈ રહેલું કરે તે,' 'Av. *દેરાઈ* and *દેરાઈ*; hence "a helping hand," "an authority," 'મદદગાર માણસ,' 'સત્તા'. *Pâdram* elsewhere means 'a reward,' 'બદલો.' Cf. Mod. Pers. *بازار* (Vide Bk. VI, chap. CCCIII., § 1.)
- પાટિસારાઈ (pati-sârag) Intro., § 11, p. 4, l. 1; *n.*, 'in a complete order,' lit., 'something up to the end,' or 'successively,' or 'something first,' 'સંપૂર્ણ ક્રમમાં,' શબ્દાર્થ: 'સેવક સુધી,' 'એક પછી એક,' યા 'કંઈ પહેલું.' Av. *પાટિસારાઈ* and *પાટિસારાઈ*
- પાટિસારાઈ (patîdan) Chap. IV, § 2, p. 10, l. 7; *v.*, 'descending,' 'નીચે ઉતરવું.' Av. *પાટિસારાઈ* 'to descend,' 'નીચે આવવું.'
- પાટાકશ્કાઈ (pâtakshkâ) Chap. VI, § 20, p. 16, l. 2; *adj.*, 'a privileged' (wife) 'શાહજન,' 'પરભોલી હકદાર સ્ત્રી.' Cf. *روایات* of the *Ravâyats*.
- પાશ (pâsh) Chap. VIII, § 2, p. 18, l. 9; *n.*, 'niggardliness,' 'અપીલાઈ.'
- Cf. Pers. *پوش* 'a trifle,' 'નજીવી ચીજ,' or *پوس* 'mean-spirited,' 'servile,' 'હલકા અવાસનું,' 'નીચ.'
- પદમિશ્ના (padmishna) Chap. XVII, § 6, p. 43, l. 12; *n.*, 'dimension,' 'વિસ્તાર,' Av. *પદમિશ્ના* and *પદમિશ્ના* 'to measure,' 'માપવું.' Cf. Pers. *پیمودن* Better *padmâishna*.
- પાસદજિશ્ના (pasâjishna) Chap. XIII, § 8, p. 31, l. 3; *n.*, 'consummation,' 'સંપૂર્ણતા.' Cf. Pahl.—Pers. *پساختن* originally *پاسداج* 'to accomplish,' 'to adapt,' 'to adjust,' 'ચુક, કરવું,' 'બંધબેસવું કરવું.'
- પાસદજિશ્ના (pâsâj-rûdag) Chap. XVII, § 1, p. 42, l. 2; *n.*, 'disembowelling,' 'આતરસી બહાર કાઢવી.' Cf. Pers. *رود* (*rudah*), 'bowels,' 'આતરસી,' Av. *پاسداج*.
- પાસ (pâs) Chap. XVIII, § 35, p. 49, l. 11; *n.*, 'opposition,' 'વિરુદ્ધતા.' Cf. Pers. *پاس*.
- પાશકશ્કાઈ (pashkshâdan) Chap. XVIII, § 1, p. 45, l. 6; *inf.*, 'squeezing,' 'નીચવડવું.' Cf. Pers. *پشخودن* 'to compress,' 'to squeeze,' 'દાબવું,' 'નીચવડવું.'
- પાટિરાંનિદાન (pâtîrânîdan) Chap. XIX, § 11, p. 60, l. 8; *n.*, 'exhaustion,' 'અપી જવું;' lit. 'to cause to be dried up,' 'સુકાવી નાંખવું.' Cf. Pahl. *પાટિરાંનિદાન* which is the rendering of Av. *પાટિરાંનિદાન* 'a man whose seminal fluid is dried up,' 'એક માણસ જેની મની સુકાઈ ગઈ હોય.'

- 𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥 (pāūrū-khūran) Chap. XIX, § 33, p. 65, l. 2; *n.*, 'gluttons,' '𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥,' '𐭥𐭥𐭥 𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥.' Cf. Av. 𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥 or 𐭯𐭥𐭥𐭥 'full,' '𐭯𐭥𐭥𐭥' and 𐭥𐭥𐭥 'to eat,' '𐭯𐭥𐭥𐭥.'
- 𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥 (pashna kardan) Chap. XIX, § 43, p. 66, l. 12; *verb*, 'to free,' '𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥.' Lit. 'to make a passage,' 'to escape,' '𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥,' '𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥.' Cf. Pers. 𐭯𐭥𐭥𐭥 'passage,' '𐭥𐭥𐭥𐭥.' Or 𐭯𐭥𐭥𐭥 'like' '𐭥𐭥𐭥𐭥,' hence *pashna kardan* may mean 'doing the like or similar,' '𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥.'
- 𐭯𐭥𐭥𐭥 (pazd) Chap. XIX, § 117, p. 79, l. 10; *n.*, 'blood-shedding,' '𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥.' Cf. Pers. 𐭯𐭥𐭥𐭥
- 𐭯𐭥𐭥𐭥 (banjishna) Intro., § 3, p. 2, l. 4; *n.*, 'a classification,' '𐭯𐭥𐭥𐭥.' Cf. Skr. 𐭯𐭥𐭥𐭥, Av. 𐭯𐭥𐭥𐭥 'to break,' 'to divide,' '𐭯𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥.'
- 𐭯𐭥𐭥𐭥 (bākhṭan) Chap. VI., § 6-7, p. 13, l. 8; *inf.*, 'distribution,' '𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥.' Cf. Av. 𐭯𐭥𐭥𐭥 'to divide,' '𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥.' Pers. 𐭯𐭥𐭥𐭥 'to give,' '𐭯𐭥𐭥𐭥.'
- 𐭯𐭥𐭥 (mēd) Chap. III, § 1, p. 9, l. 8; *n.*, 'thoughts,' '𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥.' Cf. Av. 𐭯𐭥𐭥𐭥 Skr. 𐭯𐭥𐭥𐭥, Paz. 𐭯𐭥𐭥 (mit) 'a thought' '𐭯𐭥𐭥𐭥,' Av. rt. 𐭯𐭥𐭥 'to think,' '𐭯𐭥𐭥𐭥.'
- 𐭯𐭥𐭥𐭥 (manitunishna) Intro., § 4, p. 2, l. 7; *n.*, 'thinking,' 'opinions,' 'precept,' '𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥,' '𐭯𐭥𐭥,' '𐭥𐭥𐭥𐭥.' Chaldæ *manit*.
- 𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥 (mīyānjīgīh) Chap. VIII, § 5, p. 19, l. 6; *n.*, 'mediatorship,' '𐭯𐭥𐭥𐭥.' Cf. Pers. 𐭯𐭥𐭥𐭥 'a mediator,' '𐭯𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥𐭥' 'to arbitrate,' '𐭯𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥.'
- 𐭯𐭥𐭥 (mizda) Chap. XVIII, § 1, p. 45, l. 5; *n.*, 'wages,' '𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭯𐭥𐭥𐭥.' Cf. Av. 𐭯𐭥𐭥𐭥 Pers. 𐭯𐭥𐭥 (muzd).
- 𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥 (mūst-gurazīh) Chap. XIX, § 33, p. 65, l. 2; *adv.*, 'helping in distress,' '𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥.' Cf. Pers. 𐭯𐭥𐭥𐭥 (must) 'trouble,' 'distress,' '𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥,' '𐭯𐭥𐭥,' and 𐭯𐭥𐭥𐭥 (gurazīdan) 'to help,' 'to cure,' '𐭯𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥,' '𐭯𐭥𐭥𐭥.'
- 𐭯𐭥𐭥 (rūnīh), Chap. VIII, § 15, p. 20, l. 7; *n.*, 'cause,' 'reason,' '𐭯𐭥𐭥𐭥,' '𐭯𐭥𐭥𐭥.' Cf. Pers. 𐭯𐭥𐭥
- 𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥 (lāvāk kardan) Chap. XVIII, § 18, p. 47, l. 10; *n.*, 'supplication,' '𐭯𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥,' Cf. Pers. 𐭯𐭥𐭥𐭥 'to supplicate,' '𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥.'
- 𐭯𐭥𐭥 (sūda) Chap. VIII, § 13, p. 20, l. 5; *n.*, 'hunger,' '𐭯𐭥𐭥,' Av. 𐭯𐭥𐭥𐭥 Skr. 𐭯𐭥𐭥. In DP. *sūka*, a corruption of *sūda*.
- 𐭯𐭥 (sij) Chap. XV, § 2, p. 34, l. 2; *n.*, 'destruction,' '𐭯𐭥𐭥.' Cf. Av. 𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥 rt. 𐭯𐭥𐭥𐭥, Skr. 𐭯𐭥𐭥, 'to abandon,' 'to decay,' '𐭯𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥,' '𐭯𐭥𐭥𐭥.'
- 𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥 (sekūnīshna) Chap. XVII, § 1, p. 42, l. 2; *gerund*, 'severing with a knife,' '𐭯𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭥𐭥𐭥.' Cf. Chaldæ *sekinā*, 'a knife,' '𐭯𐭥𐭥.'

સુંબિશ્લિના (*sūmbishlīna*) Chap. XVII, § 1, p. 42, l. 2; *n.*, 'piercing,' 'ઘેાપણું.' Cf. Pers. سنب 'perforation,' 'piercing,' 'કાણું પાડણું,' 'ઘેાપણું.'

સૌરિય (*staurih*) Chap. XVII, § 4, p. 43, l. 2; *n.*, 'swelling,' 'સુથ આપણું.' Av. સૌરિય Skr. स्थिर, 'largeness,' 'thickness,' 'મોટાપણું,' 'ઠસઈ.'

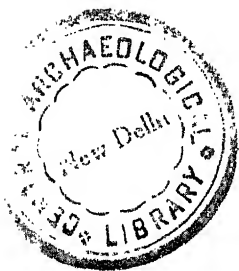
સપ (*spar*) Chap. XVII, § 4, p. 43, l. 7; *n.*, 'spleen,' 'ત્રાહણી.' Cf. Av. સપ Pers. سطر

સાશ્તાન (*sashtan*) Chap. XIX, § 6, p. 59, l. 2; *inf.* 'to inflict' (a wound),

'જાપમ કરવો.' Cf. Skr. शस्, 'a wound,' 'જાપમ.' West reads it *sikhtan*, 'to dissipate,' 'ખરાબ થવું' ગુભરવું.'

સિસ (*sis*) Chap. XIX, § 14, p. 61, l. 6; *adj.*, 'by jumping,' 'કૂદીને.' Cf. Pers. سس (*sis*), 'leaping,' 'કૂદણું.' West. *gās*, 'place,' 'જગો.'

શદાન્વન (*shād-anvān*) Introduction, § 2, p. 1, l. 5, *n.*, 'a large tapestry suspended before the gate of a royal palace,' 'a halo round the moon,' 'an area,' 'પડદો,' 'ઘિરતાર.' Cf. Mod. Pers. شادریان or شادروان





CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY,  
NEW DELHI

Catalogue No. 891.53/Sun - 34187.

Author— Sunjana, D.D.P.

Title— Dinkard. Vol. 15.

Borrower No

Date of Issue

Date of Return

*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

S.B., 148. N. DELHI.